Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Public Works and Government Services Canada

Bureau de la traduction
Translation Bureau

Lexique de l'immigration
Immigration Glossary

Bulletin de terminologie 239
Terminology Bulletin

- Bureau de la traduction / Translation Bureau
- Pages liminaires / Introductory Pages
- Lexique anglais-français / English-French Glossary
- Lexique français-anglais / French-English Glossary
- Annexe I / Appendix I
- Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications
- *TERMIUM ® sur CD-ROM*
- *TERMIUM ® on CD-ROM*
- Commentaires / Comments

Canada

Lexique de l'immigration
Édition revue et augmentée

Immigration Glossary
Revised and expanded edition

Bulletin de terminologie 239

Terminology Bulletin 239

Janeen Johnston-Desrochers

Direction de la terminologie et de la normalisation
Terminology and Standardization Directorate

Jean-Marc Saint-Louis

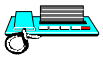
Service de traduction Citoyenneté et Immigration /
Citizenship and Immigration Translation Unit

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
165, rue de l'Hôtel-de-Ville, 5e étage, local 500 Est
Place du Portage, Phase II
Hull QC K1A 0S5
CANADA

(819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)


(819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : http://www.bureaudelatraduction.gc.ca

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
165 Hôtel-de-Ville Street, 5th Floor, Suite 500 East
Place du Portage, Phase II
Hull QC K1A 0S5
CANADA

(819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

(819) 997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: http://www.translationbureau.gc.ca

Compuserve: 103456,601

Couverture

ASC) Centre de photo

Cover

SSC) Photocentre

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1998

N° de catalogue S52-2/239-1998
ISBN 0-660-60374-8

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1998

Catalogue No. S52-2/239-1998
ISBN 0-660-60374-8

Données de catalogage avant publication (Canada)

Johnston-Des Rochers, Janeen

Lexique de l'immigration = Immigration glossary

Édition revue et augmentée.
Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 239)
Texte en français et en anglais.
Publ. aussi sur Internet.
ISBN 0-660-60374-8
Nº de cat. S52-2/239-1998

1. Émigration et immigration) Dictionnaires.
2. Français (Langue)) Dictionnaires anglais.
3. Émigration et immigration) Dictionnaires anglais.
4. Anglais (Langue)) Dictionnaires français.
I. Saint-Louis, Jean-Marc.
II. Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.
Direction de la terminologie et de la normalisation.
III. Titre.
IV. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Direction de la terminologie et de la normalisation) ; 239.

JV6201.J66 1997 351.81'7'03
C97-980467-1F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Johnston-Des Rochers, Janeen

Lexique de l'immigration = Immigration glossary

Revised and expanded edition.
(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 239)
Text in English and French.
Issued also on Internet.
ISBN 0-660-60374-8
Cat. no. S52-2/239-1998

1. Emigration and immigration) Dictionaries.
2. English language) Dictionaries) French.
3. Emigration and immigration) Dictionaries) French.
4. French language) Dictionaries) English.
I. Saint-Louis, Jean-Marc.
II. Canada. Public Works and Government Services Canada.
Terminology and Standardization Directorate.
III. Title.
IV. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Public Works and Government Services Canada. Terminology and Standardization Directorate) ; 239.

JV6201.J66 1997 351.81'7'03
C97-980467-1E

Ces dernières années, l'évolution rapide de la législation canadienne en matière d'immigration a engendré de nouveaux concepts et une nouvelle terminologie qui se reflètent dans les programmes gouvernementaux, les règlements et les lignes directrices touchant ce domaine. Conjuguée à l'accroissement du nombre d'immigrants, cette réalité fait ressortir l'importance d'une terminologie bilingue à jour et uniforme.

En 1990, le Bureau de la traduction avait déjà publié une nouvelle édition de son *Lexique de l'immigration* pour suivre l'évolution de la terminologie utilisée au gouvernement fédéral. À l'invitation du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, et conformément à son mandat de diffuser la terminologie normalisée dans la fonction publique fédérale, le Bureau est fier de livrer maintenant la troisième édition de cet ouvrage.

Cette édition revue et augmentée du *Lexique de l'immigration* réunit le vocabulaire des programmes et des services de l'immigration, de même que les termes utilisés dans la *Loi sur l'immigration* et ses règlements d'application. Le lexique a été établi en collaboration avec le service de traduction Citoyenneté et Immigration. La terminologie présentée s'harmonise avec celle en usage à Citoyenneté et Immigration, à la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, ainsi qu'au Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Le *Lexique de l'immigration* s'adresse aux fonctionnaires de Citoyenneté et Immigration Canada, aux traducteurs, aux réviseurs, aux rédacteurs et à tous ceux qui, de près ou de loin, travaillent dans le domaine de l'immigration.

Canadian immigration legislation has undergone constant and rapid change over the past few years. The government programs, regulations and guidelines established as a result have generated new concepts and terms. In addition, with the number of immigrants continuing to increase, the need for current and uniform bilingual terminology remains a matter of great concern.

In 1990, the Translation Bureau published a new edition of its *Immigration Glossary* to keep abreast of current immigration terminology used in the federal government. At the request of the Department of Citizenship and Immigration and in accordance with its mandate to promote standardized terminological usage within the federal Public Service, the Bureau is proud to present this third edition of the glossary.

This larger revised edition of the *Immigration Glossary* contains the vocabulary of immigration programs and services as well as the terminology used in the *Immigration Act* and its related regulations. The glossary was prepared in co-operation with the Citizenship and Immigration translation unit. The terminology is consistent with that used at Citizenship and Immigration Canada, as well as at the Immigration and Refugee Board and the United Nations Office of the High Commissioner for Refugees.

The *Immigration Glossary* is intended for use by employees of Citizenship and Immigration Canada, translators, revisers, writers, editors and all those working in the immigration field.

La présidente-directrice générale
(Bureau de la traduction),

Diana Monnet

Chief Executive Officer
(Translation Bureau)

Introduction / Introduction

Le nouveau *Lexique de l'immigration*, qui comprend environ 7 000 entrées, dont 1 700 nouvelles, est le fruit d'une mise à jour de l'édition de 1990. La nomenclature de base a été enrichie à partir de TERMIUM®, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada, et d'un certain nombre d'ouvrages terminologiques consacrés aux finances et au droit.

Le lexique contient le vocabulaire courant en usage à Citoyenneté et Immigration Canada. Les termes relevés dans les nouvelles publications du Ministère ainsi que dans la base de données terminologiques du service de traduction ministériel y figurent également. Une nouvelle annexe présente les noms de pays souverains et des gentilés.

Jean-Marc Saint-Louis, du service de traduction Citoyenneté et Immigration, a mis à contribution sa connaissance étendue du domaine pour enrichir le contenu, sélectionner une documentation précieuse à cet effet et fournir des avis sur l'usage. Nous aimerions aussi signaler l'apport de Rémi Nadeau, du même service, qui a contribué à la préparation de la nomenclature de base.

Nous invitons le lecteur à nous faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et de la normalisation
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-6843
Télécopieur : (819) 953-8443

Internet : bureau@tpsgc.gc.ca

This new edition of the *Immigration Glossary* contains approximately 7 000 entries, 1 700 of which are new. It is an updated version of the 1990 edition. To complete the base list, TERMIUM®, the linguistic data bank of the Government of Canada, was consulted, together with a number of terminological works in the fields of finance and law.

The glossary contains current terminology used by Citizenship and Immigration Canada, as well as terms taken from recent departmental publications and from the terminology data base of the Department's translation unit. A new feature is the addition of an appendix listing the names of sovereign countries and nationalities.

The publication benefited greatly from the specialized knowledge of Jean-Marc Saint-Louis, an experienced reviser with the Citizenship and Immigration translation unit, who provided invaluable documentation and constructive terminological observations. Also worthy of mention is Rémi Nadeau, another reviser with the same department, whose useful comments helped us to improve the base list.

Any comments or suggestions you may have should be forwarded to the following address:

Terminology and Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
CANADA

Telephone: (819) 997-6843
Fax: (819) 953-8443

Internet: bureau@pwgsc.gc.ca

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu. Par exemple, le terme *call into question* se trouve après le terme *calling of a witness*.

Les synonymes et les abréviations sont séparés de la vedette principale par un point-virgule.

Certaines entrées ont été regroupées sous un terme-clé commun. Dans ces cas, la virgule indique l'inversion, p. ex. : *appeal, belated*.

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

Entries have been classified in strict alphabetical order. For example, the term *call into question* appears after the term *calling of a witness*.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations from the main entry term.

Certain entries have been grouped by key term to facilitate access. In such cases, a comma indicates an inversion, e.g. *appeal, belated*.

Abréviations et symboles

( )	encadrent un élément facultatif ou une courte explication pour situer le terme
(adj.)	adjectif
(app. ant.)	appellation antérieure
[BT-224]	Vocabulaire de l'administration correctionnelle, 1994
[CAI]	Commission d'appel de l'immigration
[CAN]	Canada
[Charte]	Charte canadienne des droits et libertés, 1982
[CIC]	Citoyenneté et Immigration Canada
[CIPC]	Centre d'information de la police canadienne
[CISR]	Commission de l'immigration et du statut de réfugié
[COMLAW]	Lexique anglais-français de la *common law*, Moncton, 1990
[Constitution]	Loi constitutionnelle de 1982
[CSC]	Cour suprême du Canada

Abbreviations and Symbols

( )	indicate an optional element or a brief explanation situating the term
(adj.)	adjective
[CAN]	Canada
[CEIU]	Canada Employment and Immigration Union
[CIC]	Citizenship and Immigration Canada
[CPIC]	Canadian Police Information Centre
[CSIS]	Canadian Security Intelligence Service
(f.c.)	formerly called
[FCR]	Federal Court Rules
[GBR]	Great Britain
[IA]	current Immigration Act
[IAB]	Immigration Appeal Board
[IC]	IC Component of Immigration Manual
[IR]	current Immigration Regulations
[IRB]	Immigration and Refugee Board

[DGDIR]	Direction générale de la documentation, de l'information et des recherches
[É.-U.]	États-Unis
[FRA]	France
[GRC]	Gendarmerie royale du Canada
[HCR]	Guide des procédures et critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié au regard de la Convention de 1951 et du Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés, Genève, 1992
[Herbst]	Dictionnaire des termes commerciaux, financiers et juridiques
[IC]	Composante IC du Guide de l'immigration
[Jéraute]	Dictionnaire juridique : français-anglais et anglais-français, 1990
[JPN]	Japon
[LEXLEG]	Lexique bilingue de termes législatifs, Toronto, 1992
[LEXONT]	Lexique des lois et des règlements de l'Ontario, Ottawa, 1989
[LI]	Loi sur l'immigration en vigueur
[LRC]	Lois révisées du Canada
[ONU]	Lexique général anglais-français, Nations Unies, New York, 1991
NOTA	remarque particulière sur le sens ou l'emploi d'un terme
[NU]	Nations Unies
[OCDE]	Organisation de Coopération et de Développement Économiques
[RCF]	Règles de la Cour fédérale
[RI]	Règlement sur l'immigration en vigueur
[SCRS]	Service canadien du renseignement de sécurité
(n.)	noun
NOTE	identifies a comment on the meaning or use of a term
[RCMP]	Royal Canadian Mounted Police
[SCC]	Supreme Court of Canada
[UN]	United Nations
[UNHCR]	United Nations Office of the High Commissioner for Refugees
(v.)	verb

[SEIC]	Syndicat de l'emploi et de l'immigration du Canada
[Sylvain]	Dictionnaire de la comptabilité et des disciplines connexes, 1982

A

AAP; Adjustment Assistance Program	programme d'aide à l'adaptation; PAA
AAP funds; Adjustment Assistance Program funds	fonds du programme d'aide à l'adaptation; fonds du PAA
AB; Appeal Book	dossier d'appel
abandon an appeal; withdraw an appeal	se désister d'un appel; renoncer à un appel
abandoned a claim to be a Convention refugee, person is finally determined to have	le désistement de l'intéressé est définitivement établi
abandoned child whose parentage cannot be determined	enfant abandonné né de parents inconnus
abandoned, declare a claim to have been	conclure au désistement
abandonment	désistement
abandonment hearing	audience sur le désistement
abandonment of application	désistement
abandonment of claim [IA 69.1(6)]	désistement [LI 69.1(6)]
Abandonment Report (IRB form)	Rapport de désistement (formulaire de la CISR)
abandon residence	renoncer à la résidence
abeyance, in	en suspens
abide by the conditions imposed	se conformer aux conditions imposées; se conformer aux conditions posées
ability to speak English	connaissance de l'anglais (facteur de sélection)
about to become indebted, person	débiteur éventuel
above base request	demande de dépassement des crédits votés
abroad; overseas	à l'étranger
absence of evidence, in the	à défaut de preuve
absence of evidence to the contrary, in the [UNHCR 44, p. 13]	sauf preuve contraire [HCR 44, p. 13]

absence or incapacity of the Commissioner	absence ou empêchement du commissaire
absolute discharge (sponsorship application)	libération absolue (demande de parrainage)
absolute judgment; final judgment	jugement sans appel
abuse (n.)	recours abusif (au processus de détermination du statut de réfugié)
abuse of authority	abus de pouvoir(s)
abuse of the procedures	abus de la procédure
Academic Advisory Committee on Socio-Economic Immigration Research	Comité consultatif d'universitaires pour la recherche sur les aspects socio-économiques de l'immigration
academic equivalence	équivalence de scolarité
academic, professional or vocational training course [IA 10(b), IA 26(1)(b)]	cours de formation générale, théorique ou professionnelle [LI 10b), 26(1)b)]
academic prospects	perspectives scolaires
academic scholarship	bourse d'études
academic training	formation théorique; formation scolaire
ACC; asylum country class	catégorie des personnes de pays d'accueil; CPPA
NOTE Humanitarian Designated Classes Regulations	NOTA Nouveau Règlement sur les catégories d'immigrants précisés pour des motifs d'ordre humanitaire
acceptable document	document recevable
acceptance of application	acceptation d'une demande
acceptance of evidence	recevabilité des éléments de preuve
access criteria [IA 46.01(1)]	critères de recevabilité [LI 46.01(1)]
access hearing	tribunal d'accès (que constituent l'arbitre et le commissaire)
access to CLBA training and certification process	accès à la formation et au processus d'attestation aux fins de l'ENCLC
NOTE Teaching of English as a second language.	NOTA Enseignement de l'anglais langue seconde.
access to courts	accès aux tribunaux
Access to Information and Privacy; ATIP	Accès à l'information et protection des renseignements personnels; AIPRP
accommodation; housing	hébergement; logement

accommodation centre	centre d'hébergement
accommodation costs	frais d'hébergement
accompanying dependent of principal applicant	personne à charge qui accompagne le demandeur principal; personne à charge qui accompagne le requérant principal
accompanying material; supporting document	document à l'appui; pièce à l'appui
accreditation	accréditation NOTA Au sens de «diplomatically accredited to a country»; pour les personnes des bureaux à l'étranger.
accreditation test (for interpreters)	examen d'accréditation (des interprètes)
accredited appraiser	évaluateur agréé
accrued benefits	prestations accumulées
accumulated net worth	avoir net accumulé
accumulative stay	séjour cumulatif
ACIDR; Advisory Committee on Investigations, Detention and Removals	Comité consultatif sur les investigations, la détention et le renvoi; CCIDR
ACISI; Advisory Committee on International Students and Immigration	Comité consultatif sur les étudiants internationaux et l'immigration; CCEII
acknowledge receipt; acknowledge service	accuser réception (de)
acknowledge service; acknowledge receipt	accuser réception (de)
Acknowledgment of Restrictions Respecting the Handling of CPIC Material, Records and Information; CPIC waiver	Déclaration de l'utilisateur du système du CIPC
Acknowledgment of restrictions respecting the handling of OMS (Offender Management System) materiel, records and information	Déclaration de l'utilisateur du SGD (Système de gestion des détenus)
acquire a new nationality	acquérir une nouvelle nationalité
acquire Canadian domicile	acquérir le domicile canadien
acquired rights	droits acquis
Acquisition Committee	comité des acquisitions NOTA Comité du Centre de documentation de la CISR chargé d'acquérir des ouvrages.

Acquisition of Information Form	Formulaire d'obtention de renseignements
ACT; Advisory Committee on Training	Comité consultatif sur la formation; CCF
act as Chairperson (v.)	exercer la présidence
act beyond the jurisdiction (v.)	excéder la compétence
action code	code des données (sur un formulaire)
Action Code (FOSS and other systems)	code d'action (SSOBL et autres systèmes)
Action for Equality, Development and Peace	Lutte pour l'égalité, le développement et la paix
action item	point prioritaire
active business	entreprise exploitée activement
active business operations	opérations commerciales significatives
active case	dossier actif
active case (sickness)	cas évolutif (maladie)
active disease	maladie évolutive
active investment	placement actif
activities of a political nature	activités à caractère politique
activities update report	rapport de mise à jour des activités
activity docket [IRB]	dossier des activités [CISR]
act of clemency	mesure de clémence; acte de clémence
act of espionage	acte d'espionnage
Act of Parliament	loi fédérale
act of sponsorship; sponsorship [IA 6(2)]	parrainage [LI 6(2)]
act of subversion	acte de subversion
act of violence	acte de violence
act on behalf of (v.)	agir pour le compte de
act or omission	acte ou omission
act or omission causing a complaint	acte ou omission à l'origine de la plainte
act or omission constituting an offence [IA 19(2)(a.1)(ii)]	fait) acte ou omission) constituant une infraction [LI 19(2)a.1)(ii)]

ACTRA; Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists	ACTRA; Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists
act-ready card	carte de pointe évolutive
acts contrary to the purposes and principles of the United Nations [IA Schedule (subsection 2(1)F(c)]	agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies [LI Annexe (paragraphe 2(1)F c)]
actual bias	préjugé réel
actual country of citizenship	pays de citoyenneté actuel
actual harm	préjudice
actual or perceived bias	préjugé réel ou apparent
ACUPIES	interface ACUPIES
ADAG; assistant deputy attorney general	sous-procureur général adjoint; SPGA
ADC [IA 59(2)] [IRB]; Assistant Deputy Chairperson	vice-président(e) adjoint(e); VPA [LI 59(2)] [CISR]
addiction	accoutumance; assuétude
adduce evidence	produire des éléments de preuve; présenter des éléments de preuve
Ad Hoc Committee of Experts on the Legal Aspects of Territorial Asylum, Refugees and Stateless Persons	Comité ad hoc sur les aspects juridiques de l'asile territorial des réfugiés et des apatrides; CAHAR
adjacent port of entry	point d'entrée contigu
adjacent territory; contiguous territory	territoire limitrophe
adjective law NOTE As opposed to substantive law.	droit de procédure; procédure NOTA Par opposition au droit positif.
adjourn an inquiry	ajourner une enquête
adjourn any proceedings	ajourner une procédure
adjournment	ajournement (d'une audience, d'une enquête) [CISR]
adjournment debate	débat d'ajournement
adjourn or postpone the proceeding from time to time	suspendre ou remettre la procédure à tout moment
adjourn the proceedings	ajourner la procédure; suspendre la procédure

adjudicate on the appeal	trancher l'appel
adjudication	arbitrage
Adjudication case file	dossier de l'Arbitrage
Adjudication Directorates	bureaux régionaux de l'Arbitrage
Adjudication Division	Section d'arbitrage (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)
Adjudication Division Rules	Règles de la Section d'arbitrage
adjudication monitoring standards	normes de contrôle en matière d'arbitrage
Adjudication Monitoring System	système de contrôle de l'Arbitrage
adjudication office	bureau d'arbitrage
adjudication process	processus d'arbitrage
Adjudication reference papers	documents de consultation de l'Arbitrage
adjudication services	services d'arbitrage
adjudication system	formule d'arbitrage; système d'arbitrage
Adjudication Tracking System; ATS	Système de suivi des cas d'arbitrage; SSA (système informatique de la CISR)
adjudicative functions	fonctions judiciaires
adjudicative tribunal	tribunal d'arbitrage
adjudicator	arbitre
adjudicator-days (available)	jours-arbitres (disponibles)
adjustment assistance	aide à l'adaptation
Adjustment Assistance Contribution Agreement	Entente concernant la contribution au titre de l'aide à l'adaptation
Adjustment Assistance Funds	Fonds d'aide à l'adaptation
Adjustment Assistance Information System	Système d'information sur l'aide à l'adaptation
Adjustment Assistance Monitoring Report	Aide à l'adaptation) Rapport d'étape
Adjustment Assistance Program; AAP	programme d'aide à l'adaptation; PAA
Adjustment Assistance Program funds; AAP funds	fonds du programme d'aide à l'adaptation; fonds du PAA
Adjustment Assistance Record	Fiche relative à l'aide à l'adaptation

adjustment of status; status adjustment	rectification du statut
Adjustment of Status Program	programme de rectification de statut
adjustment statement	déclaration de rectification de statut
administer an oath to s.o.	faire prêter serment à qqn; assermenter qqn
administer justice	rendre la justice; dispenser la justice; administrer la justice; exercer la justice
administer the law	appliquer la loi; exécuter la loi
administration fee [IA 91.1(1)]	frais administratifs [LI 91.1(1)]
Administration Fee System; AFS	Système des frais administratifs; SFA
administration of an Act; application of an Act; enforcement of an Act	application d'une loi; exécution d'une loi; administration d'une loi (à éviter)
administrative clearance	règlement par voies administratives
administrative form	formulaire administratif
administrative framework agreement; AFA	entente-cadre administrative; ECA
administrative process (of the inquiry)	déroulement administratif (de l'enquête)
administrative review	examen administratif
administrative review officer	agent d'examen administratif
administrative tribunal	tribunal administratif
admissibility criteria	critères d'admissibilité
admissibility determination; determination of admission	détermination de l'admissibilité
admissibility loan [IR 45(3)]	prêt d'admissibilité [RI 45(3)]
admissibility of a claimant	admissibilité d'un demandeur
admissibility of evidence or of a claim	recevabilité d'une preuve ou d'une revendication
Admissibility, Right of Landing Fee and Transportation Loan	prêt au titre de l'admissibilité, du droit exigé pour l'établissement et du transport
admissible in a court of law	recevable devant les tribunaux (éléments de preuve ou d'information); admissible en justice
admissible in evidence	recevable en preuve
admissible without question	admis systématiquement; admis sans autres conditions

admission	aveu (d'une faute, etc.)
admission as a visitor	admission comme visiteur
admission by special authority	admission par autorisation spéciale
admission for permanent residence	admission en vue de la résidence permanente
admission of evidence	réception d'une preuve
admission on merit	admission selon le bien-fondé de la demande
admission requirements	conditions d'admission
admission to Canada	admission au Canada
admission under Minister's Permit	admission en vertu d'un permis ministériel
admit on bond	admettre moyennant caution
adopted (adj.) [IR 2(1)]	adoptif; adopté [RI 2(1)]
adopted daughter	fille adoptive
adopted son	fils adoptif
adoption on humanitarian and compassionate considerations	adoption pour des considérations humanitaires
adoptive parents	parents adoptifs
advance a claim	faire valoir une revendication
advance conditions	conditions préalables
Advanced Investigators Seminar	Cours avancé pour les investigateurs
advanced studies	études supérieures
advance man	représentant sur place
advance notice; advance notification; prior notice	préavis
advance notice of arrival	préavis d'arrivée; PA
advance notification; prior notice; advance notice	préavis
advance passenger information system; APIS	système de renseignements anticipés sur les passagers; SRAP
Advances under Purchase of Service Plan	avances consenties en vertu du plan d'achat de services
Adventure in Citizenship	Patriotisme vécu (programme)

adversarial hearing	audience contradictoire
adversarial nature of judicial review	caractère contradictoire du contrôle judiciaire
adversarial procedure; adversary procedure	procédure contradictoire; procédure accusatoire
adversarial system; adversary system	système accusatoire
adversary procedure; adversarial procedure	procédure contradictoire; procédure accusatoire
adversary system; adversarial system	système accusatoire
adverse effect	effet négatif
adverse information	renseignements défavorables
adversely affect employment opportunities	nuire à l'embauchage
adverse recommendation	recommandation défavorable
adverse record	dossier défavorable
adverse report	rapport défavorable
adverse Stage “B” report	décision défavorable à l'étape B; rapport défavorable à l'étape B; résultat défavorable à l'étape B
advice of, by the	sur l'avis de
advised of one's rights	informé de ses droits
advised of tentative match, CIC	CIC avisé du jumelage provisoire
Advisory Board on the Adjustment of Immigrants	Commission consultative de l'adaptation des immigrants
Advisory Committee for Country Conditions for Removal	Comité consultatif sur les conditions dans les pays de renvoi
Advisory Committee on Equal Opportunities	Comité consultatif de la promotion professionnelle des femmes
Advisory Committee on International Students and Immigration; ACISI	Comité consultatif sur les étudiants internationaux et l'immigration; CCEII
Advisory Committee on Investigations, Detention and Removals; ACIDR	Comité consultatif sur les investigations, la détention et le renvoi; CCIDR
Advisory Committee on Training; ACT	Comité consultatif sur la formation; CCF
Advisory Committee on Visitor Requirements	Comité consultatif sur les exigences pour les visiteurs

advisory panel	comité consultatif
advisory role	rôle consultatif
advocacy	services d'assistance judiciaire
AFA; administrative framework agreement	entente-cadre administrative; ECA
affect adversely	nuire
affected employee	employé touché
affect substantially and adversely	avoir des répercussions notables et défavorables
affidavit	affidavit; attestation sous serment; déclaration sous serment
affidavit of financial responsibility	attestation de solvabilité
affidavit of non-disclosure	attestation du caractère confidentiel (des documents ou des renseignements)
affidavit of support	attestation de ressources
affidavit, on	par voie d'affidavit
affidavit setting out the facts	affidavit énonçant les faits
affinity group	groupe distinctif (organisation cadre)
affirm	affirmer solennellement; faire une déclaration solennelle
affirmation	déclaration solennelle
affirmation for visa; visa affirmation	attestation de visa
affirmation refusal	refus de faire une affirmation solennelle
affordability	abordabilité; capacité de payer; viabilité financière
AFL; applicant for landing	DDDE; demandeur du droit d'établissement
AFL [IR 5(6)]; application for landing [IA 77]	demande d'établissement [LI 77]; DDE [RI 5(6)]
AFL fee	droit pour la DDE; droit de traitement de la DDE
AFL kit	trousse de DDE
AFS; Administration Fee System	Système des frais administratifs; SFA
after-effect	répercussion
AFUE; allowed forward while under examination	autorisé à entrer pendant que le cas est à l'étude

against the expenses	en couverture des frais
age-directed immigration program; age-directed program	programme d'immigration axé sur l'âge; programme axé sur l'âge
age-directed profile	profil axé sur l'âge
age-directed program; age-directed immigration program	programme d'immigration axé sur l'âge; programme axé sur l'âge
age distribution (of immigration)	répartition par âge (des immigrants)
age imbalance	déséquilibre des âges
Agenda for Change	Programme de changement
agent	mandataire; représentant
agent (of an artist); booking agent	impresario (d'un artiste)
agent abroad	agent à l'étranger
agent of persecution	agent de persécution
age of claims pending [IRB]	répartition des revendications en instance [CISR]
age of reasons outstanding [IRB]	répartition des motifs non rédigés [CISR]
age structure	structure par âge
aggregate of the voting securities	ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote
aggregate processing period	période globale de traitement
aging of the population; population aging	viellissement de la population
Agreement Establishing the World Trade Organization	Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce
agreement for the selection of independent immigrants	entente pour la sélection des immigrants indépendants
Agreement on Extradition (Caracas)	Accord de Caracas sur l'extradition
agreement renewable by tacit understanding	entente renouvelable par tacite reconduction
agreement with the member (of the family class), honour the [IR 5(2)(h)(ii)]	honorer l'entente signée avec le parent [RI 5(2)h)(ii)]
Agricultural Students Movement	programme d'emploi agricole destiné aux étudiants
agricultural support system	système d'aide à l'agriculture
agricultural trainee	stagiaire agricole

Agricultural Workers Program	programme des travailleurs agricoles
agriculture traineeship program	programme de stagiaires en agriculture
Ahmadis	Ahmadis; Ahmadiyya
AIP; approval in principle	ADP; approbation de principe
air carrier	transporteur aérien; compagnie aérienne
aircraft-terminal transfers	transferts entre aéronefs et aérogares
air crew member certificate; airline flight crew licence	licence de membre du personnel navigant
airline flight crew licence; air crew member certificate	licence de membre du personnel navigant
airport admission officer	agent d'admission à l'aéroport
airport tax	frais d'aéroport
Air Transport Committee; ATC	Comité des transports aériens; CTA
AIT reader NOTE AIT = Advanced Information Technologies	lecteur (optique) AIT
AKA; also known as	alias
alert, terrorist	message d'alerte au terrorisme
ALFS; Automated Letters & Forms System	Système automatisé de lettres et de formulaires; SALF
alias	alias; nom d'emprunt; pseudonyme
alien circumventing the enforcement of a deportation order	étranger qui se soustrait à l'exécution d'une mesure d'expulsion
Alien Labour Act	Loi sur le travail des aubains
alien registration card; resident alien card; green card	certificat d'inscription au registre des étrangers; carte verte [É.-U.]
alien smuggling	trafic d'étrangers
alien's passport	passeport pour étranger
A-LINC	Test-CLIC
alleged to be in contravention (of an act)	présumé avoir violé (une loi); présumé avoir enfreint (une loi)

Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists; ACTRA	ACTRA; Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists
allocations (immigration)	contingents
allow a motion	agréer une motion; accueillir une motion (assemblée délibérante); agréer une requête; accueillir une requête (droit)
allow an appeal; uphold an appeal	accueillir un appel; admettre un appel
allow an application	accueillir une demande
allow an application to proceed	permettre à une demande de suivre son cours; permettre qu'une demande suive son cours; donner suite à une demande
allowed forward while under examination; AFUE	autorisé à entrer pendant que le cas est à l'étude
allowed into Canada under bond	admis au Canada sous caution
allowed to come into Canada	autorisé à entrer au Canada
allowed to leave Canada [IA 90(2)]	autorisé à quitter le Canada [LI 90(2)]
allowed to remain in Canada	autorisé à demeurer au Canada
allow inland (v.)	autoriser à entrer au Canada
all-women panel	tribunal entièrement féminin; tribunal composé entièrement de femmes
ALS; Automated Letter System	Système automatisé de lettres; SAL
also known as; AKA	alias
alteration (passports, etc.)	altération (passeports, etc.)
altered genuine document	document authentique falsifié
altered passport	passeport altéré
alternate manner of examination	mode d'interrogatoire différent
alternate occupation	profession secondaire; métier secondaire
alternate reporting	admission selon un autre mode
alternative forms of investment	diverses formules d'investissement
alternative occupation	autre profession; autre métier
Alternative Working Arrangements; AWA	Régime de travail de rechange; RTR

ambassador accredited to a Head of State (by means of credentials)	ambassadeur accrédité auprès d'un chef d'État (par lettres de créance)
amendment (to a bill)	amendement (d'un projet de loi)
amendment (to an act)	modification (d'une loi)
Amnesty International report	rapport d'Amnistie internationale
amount of money of equal value	contre-valeur
amount of penalty	montant de l'amende (transporteurs)
amusement concession operator	employé de stand forain
amusement ride owner/operator	propriétaire/opérateur de manèges
analysis of the law	analyse du droit
analyst officer	analyste
angle kick	coup de pied en biais
animal show competition [IR 19(1)(m)]	concours d'animaux [RI 19(1)m)]
annual reference level update; ARLU	mise à jour annuelle des niveaux de référence; MJANR
annual refugee target	nombre de réfugiés prévu dans le plan annuel
annual supervision fee (royalties)	redevance(s) annuelle(s)
Annual Training Plan) Immigration	plan annuel de formation en immigration
any order or direction of the Minister	arrêté ou instruction du Ministre
AOC; Association or Characteristic Codes	AOTD; codes d'association ou traits distinctifs
APCQ; Association des Professionnels du Cinéma au Québec	APCQ; Association des Professionnels du Cinéma au Québec
APIS; advance passenger information system	système de renseignements anticipés sur les passagers; SRAP
appeal (v.)	interjeter appel (devant); en appeler; appeler (d'une décision); porter en appel; former un appel
appeal (n.)	appel; pourvoi; pétition
appeal, abandon an; appeal, withdraw an	se désister d'un appel; renoncer à un appel
appealable; subject to appeal	susceptible d'appel
appealable; appeal, subject to	susceptible d'appel

appealable, not	insusceptible d'appel
appeal a case	porter un cas en appel
appeal against (v.); lodge an appeal against; appeal from (v.)	interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à)
appeal against, application for leave to; appeal against, petition for leave to	demande d'autorisation d'interjeter appel; demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.); demande d'autorisation d'appeler (d'une décision)
appeal against, petition for leave to; appeal against, application for leave to	demande d'autorisation d'interjeter appel; demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.); demande d'autorisation d'appeler (d'une décision)
appeal, allow an; appeal, uphold an	accueillir un appel; admettre un appel
appeal allowed; appeal upheld	appel accueilli
appeal allowed in law	appel accueilli en droit
appeal and litigation	appel et litige
appeal, application for leave to; appeal, petition for leave to	demande d'autorisation d'appel; demande d'autorisation d'interjeter appel
appeal, belated (filed too late)	appel tardif
Appeal Book; AB	dossier d'appel
appeal, by	par voie d'appel
appeal by leave	droit d'interjeter appel, sur autorisation
appeal by Minister	appel par le Ministre
appeal, cause of	motif d'appel; cause de pourvoi
appeal, commence an; appeal, enter an; appeal, file an; appeal, lodge an; appeal, launch an	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
appeal, commencement of an	introduction d'un appel
appeal concluded	appel réglé
appeal conducted in public	appel entendu en audience publique
appeal, court fee on	taxe d'appel
appeal declared abandoned	renonciation à l'appel; désistement d'appel
appeal, dismissal of	rejet de l'appel

appeal, dismiss an	rejeter un appel
appeal dismissed	appel rejeté
appeal dismissed in equity	appel rejeté en “equity”
appeal, disposition of an [IA 69.4(5)]	décision sur un appel [LI 69.4(5)]
Appeal Division	Section d'appel
appeal, enter an; appeal, file an; appeal, lodge an; appeal, launch an; appeal, commence an	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
appeal entered	appel interjeté; appel introduit
appeal fee; appeal filing fee	droit pour l'interjection d'un appel
appeal, file an; appeal, lodge an; appeal, launch an; appeal, commence an; appeal, enter an	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
appeal filing fee; appeal fee	droit pour l'interjection d'un appel
appeal from (v.); appeal against (v.); lodge an appeal against	interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à)
appeal from a judgment (v.)	interjeter appel contre un jugement; se pourvoir en appel contre un jugement; appeler d'un jugement
appeal from a judgment of a court of appeal (n.)	pourvoi contre un arrêt d'une cour d'appel
appeal from a sentence (v.)	appeler d'une condamnation
appeal from this court, no	la décision du tribunal est sans appel
appeal, further	nouvel appel; second appel
appeal hearing; hearing of appeal	audition de l'appel
appeal, immediate	appel immédiat
appeal in certain cases where appeal allowed, deemed	appel présumé; présomption d'exercice du droit d'appel
appeal in civil cases	appel au civil; appel civil
appeal in criminal cases	appel au criminel
appealing party	partie appelante
appeal in police-court matters appeal instance	appel de simple police instance d'appel
appeal judgment	jugement rendu en cause d'appel

appeal, launch an; appeal, commence an; appeal, enter an; appeal, file an; appeal, lodge an	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
appeal lies from this decision, no	la décision du tribunal est sans appel
appeal, lodge an; appeal, launch an; appeal, commence an; appeal, enter an; appeal, file an	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
appeal lying to the Appeal Division	appel devant la Section d'appel
appeal, notice of; appeal, petition of	acte d'appel; avis d'appel
appeal, on	sur pourvoi
appeal on a point of law (v.)	se pourvoir en cassation; se pourvoir en révision
appeal on equity against a removal order	appel en «equity» d'une mesure de renvoi
appeal on (upon) the merits	appel au fond
appeal, petition for leave to; appeal, application for leave to	demande d'autorisation d'appel; demande d'autorisation d'interjeter appel
appeal, petition of; appeal, notice of	acte d'appel; avis d'appel
appeal procedure; appeal proceedings	procédure d'appel
appeal proceedings; appeal procedure	procédure d'appel
appeal process	processus d'appel
appeal provision	disposition en matière d'appel
appeal, right of the Minister to	droit d'appel du Ministre
appeals office	bureau des appels
appeals officer	agent des appels
appeal, subject to; appealable	susceptible d'appel
appeal summary	sommaire de l'appel
appeal the decision by way of an action	appeler de la décision par voie d'action
appeal to the Appeal Division (v.)	appeler devant la Section d'appel
appeal to the Appeal Division from a decision (v.)	appeler d'une décision devant la Section d'appel
appeal to the Board (v.)	appeler devant la Commission
appeal to the Board from a deportation order (v.)	appeler d'une mesure de renvoi devant la Commission

appeal to the Federal Court of Appeal (n.) [IA 83(1)]	appel à la Cour d'appel fédérale [LI 83(1)]
appeal to the Federal Court of Appeal from the Appeal Division (n.)	appel devant la Cour d'appel fédérale des décisions de la Section d'appel
appeal to the Federal Court of Appeal from the Refugee Division (n.)	appel devant la Cour d'appel fédérale des décisions de la Section du statut
appeal upheld; appeal allowed	appel accueilli
appeal, uphold an; appeal, allow an	accueillir un appel; admettre un appel
appeal, withdraw an; appeal, abandon an	se désister d'un appel; renoncer à un appel
appear	comparaître
appearance of bias	apparence de partialité; apparence de parti pris
appearance of collusion	apparence de collusion
appear as a witness at an inquiry	témoigner à une enquête
appear before an immigration officer	se présenter devant un agent d'immigration
appear before the Court on behalf of any person who has applied under section 77 for a remedy under this Part	comparaître devant le tribunal pour le compte de l'auteur d'un recours
appellant	appelant (qui appelle d'un jugement)
applicability	applicabilité; conditions d'application; possibilités d'application
applicable amount of the Low Income Cut-off (LICO) referred to in Schedule IV [IR 5(2)(f)]	montant applicable de la grille des seuils de faible revenu (SFR) visée à l'annexe IV [RI 5(2)f)]
applicable to all	d'application générale
applicable visa office	bureau des visas compétent
applicant	demandeur; requérant [CISR]
applicant clearly incapable of resettlement	demandeur clairement inapte à se réinstaller
applicant for landing; AFL	DDDE; demandeur du droit d'établissement
applicant's reply; reply of applicant (in legal proceedings)	réponse de la partie requérante (dans une procédure judiciaire)
applicant who wishes the application to be disposed of with personal appearance applicant wishing to qualify as an independent immigrant	partie requérante qui désire être entendue avec comparution en personne demandeur (requérant) désireux d'obtenir l'admission à titre d'immigrant indépendant

application	demande
application abroad	demande à l'étranger
application at post abroad	demande présentée au bureau à l'étranger
application for adjournment; application to adjourn; request for adjournment	demande d'ajournement
application for admission	demande d'admission
application for an extension of time	demande de prorogation de délai
application for an immigrant visa as an investor	demande de visa d'immigrant à titre d'investisseur
application for a redetermination of the claim dismissed for want of perfection	demande de réexamen rejetée parce qu'incomplète
application for a writ of prohibition	demande de délivrance d'un bref de prohibition; demande de délivrance d'une ordonnance de prohibition
application for certification	demande d'accréditation
application for determination of cessation of refugee status	demande relative à la perte du statut de réfugié
application for determination of eligibility for landing	demande de détermination de l'admissibilité à l'établissement
application for funding	demande d'aide financière
application for immigration; immigrant application	demande d'immigration
application for judicial review [IA 82.1(1)]	demande de contrôle judiciaire [LI 82.1(1)]
application for landing [IA 77]; AFL [IR 5(6)]	demande d'établissement [LI 77]; DDE [RI 5(6)]
application for leave, consideration of	étude de la demande d'autorisation d'introduire une instance
application for leave has been disposed of	décision sur la demande d'autorisation
application for leave to appeal; petition for leave to appeal	demande d'autorisation d'interjeter appel; demande d'autorisation d'appel
application for leave to appeal against; petition for leave to appeal against	demande d'autorisation d'interjeter appel; demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.); demande d'autorisation d'appeler (d'une décision)
application for leave to commence an application (Federal Court Act)	demande d'autorisation d'introduire une instance (Loi sur la Cour fédérale)

application for leave to commence an application for judicial review [IA 82.1(3)]	demande d'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire [LI 82.1(3)]
application for leave to commence (a) proceeding(s)	demande d'autorisation d'introduire une instance
application form	formulaire de demande
application for ministerial exemption	demande de dispense ministérielle
application for naturalization	demande de naturalisation
application for permanent residence	demande de résidence permanente
application for postponement	demande de remise
application for public hearing	demande d'audience publique
application for public hearing and confidentiality	demande d'audience publique et de confidentialité
application for redetermination	demande de réexamen
application for reinstatement (of a claim or status) [IRB]; reinstatement application (of a claim or status) [IRB]	demande de rétablissement (d'une demande, d'une revendication ou du statut) [CISR]
application for relief	demande de redressement
application for review	demande de révision; demande de réexamen
application for the approval of a business or fund	demande d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds
application for visa; request for visa	demande de visa
application in Canada for landing	demande d'établissement présentée au Canada
application kit; self-help guide; self-help kit	trousse de demande
application of an Act; enforcement of an Act; administration of an Act	application d'une loi; exécution d'une loi; administration d'une loi (à éviter)
application overseas	demande présentée à l'étranger
application processing fee	droit exigible pour le traitement d'une demande; droit exigé pour le traitement d'une demande
application refused	demande refusée; demande rejetée
application to adjourn; request for adjournment; application for adjournment	demande d'ajournement
application to summon a witness	demande d'assignation d'un témoin
application to vacate [IA 69.2(2)]	demande d'annulation [LI 69.2(2)]

apply for a redetermination	demander un réexamen (d'une revendication)
apply for a visa	demander un visa
apply for leave to commence an application for judicial review	demander l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire
Applying for Criminal Rehabilitation: A Guide for persons who are inadmissible to Canada because of past criminal activity	Demande de réadaptation d'un criminel) Guide à l'intention des personnes non admissibles au Canada en raison d'activités criminelles antérieures
apply to the Court for a remedy under this Part	former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie
appoint a conciliator	désigner un conciliateur
appoint a Human Rights Tribunal	désigner un tribunal des droits de la personne
appoint an investigator	désigner un investigateur
appointed to a faculty position, not	ne fait pas partie d'une faculté; n'est pas rattaché à une faculté
appointment and tenure of permanent members	mandat des titulaires
appointment and tenure of temporary members	mandat des vacataires
Appraisal Handbook	Guide d'appréciation du personnel
appreciate the nature of the proceeding	comprendre la nature de la procédure
apprehending; apprehension; arrest	arrestation
apprehension; arrest; apprehending	arrestation
apprehension expenses	frais d'arrestation
apprehension of bias; apprehension of partiality	crainte de partialité
apprehension of partiality; apprehension of bias	crainte de partialité
apprenticeship	apprentissage
appropriate authorities	autorités compétentes
appropriate governing body	corps administratif compétent
appropriately coded visa	visa portant le code approprié
appropriate Minister approval	ministre compétent; ministre concerné approbation; agrément
approval in principle; AIP	ADP; approbation de principe

approval in principle and in detail	approbation quant au principe et au fond
approved business	entreprise agréée
approved fund	fonds agréé
approved surety company	société de cautionnement reconnue
approving office	bureau ayant approuvé la demande
ARADS; Automated Receipts and Deposits System	Système automatisé de dépôts et de rentrées; SADR
ARAS; Automated Revenue Accounting System	Système automatisé de comptabilité des recettes; SACR
arbitrary and perverse decision	décision partiale entachée de mauvaise foi; décision abusive et arbitraire [L.R.C., ch. F-7, al. 28(1)e)]
arbitrator	arbitre
ARD; Assistant Regional Director	DRA; directeur régional adjoint
area	zone
area (abroad)	région (à l'étranger); zone (à éviter)
area director	directeur de région; directeur régional
area processing centre (app. ant.); regional processing centre (app. ant.); Regional Program Centre; RPC	centre régional de programmes; CRP
area within which the visitor may travel in Canada	partie du Canada où le visiteur peut se déplacer
ARLU; annual reference level update	mise à jour annuelle des niveaux de référence; MJANR
armed forces personnel on official duty	membre des forces armées exerçant des fonctions officielles
armed robbery	vol à main armée
Armenian Secret Army for the Liberation of Armenia; ASALA	Armée secrète arménienne de libération de l'Arménie; ASALA
armoured car	véhicule blindé
arranged employment; pre-arranged employment; employment arranged	emploi réservé
arrangement	accord; entente; disposition

Arrangement for the Exchange of Deportees between Canada and the U.S.	Accord intervenu entre le Canada et les É.-U. au sujet de l'échange de personnes expulsées (dit Accord bilatéral)
arrest; apprehending; apprehension	arrestation
arresting officer	agent procédant à l'arrestation; agent qui a procédé à l'arrestation
arrest procedure	formalités d'arrestation
arrest warrant; warrant of arrest; warrant for arrest	mandat d'arrestation; mandat d'arrêt
arrest without warrant	arrestation sans mandat
arson	incendie criminel
articled clerk	stagiaire
articled student	stagiaire en droit
artificial transaction	opération factice
artistic director	directeur artistique
ASALA; Armenian Secret Army for the Liberation of Armenia	Armée secrète arménienne de libération de l'Arménie; ASALA
as counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever	en qualité de conseil rétribué
as evidence	comme moyens de preuve
as it read immediately before (date)	dans sa version antérieure au (date)
as it reads	dans sa teneur
assault (n.)	voies de fait; tentative de voies de fait; outrage; agression
assault a peace officer	se livrer à des voies de fait sur un agent de la paix; se livrer à une tentative de voies de fait sur un agent de la paix
assault causing bodily harm (n.)	voies de fait causant des lésions corporelles
assault causing bodily harm with intent (n.)	voies de fait causant intentionnellement des lésions corporelles
assault with intent... (n.)	voies de fait avec intention...
Assembly of Heads of State	Assemblée des chefs d'État

assess administration fee [IA 93]	imputer des frais administratifs [LI 93] NOTA Frais imposés aux transporteurs qui ont enfreint la Loi sur l'immigration, le plus souvent en amenant au Canada un passager dont les documents ne sont pas en règle ou sans document.
assess against a transportation company an administration fee [IR 42.3(1)]	imputer à un transporteur des frais administratifs [RI 42.3(1)]
assess an immigrant	évaluer un immigrant
assess a visa application	étudier une demande de visa
assessing officer	agent d'évaluation; agent d'appéciation
assessment criteria	critères d'évaluation; critères d'appréciation
assessment of an investment proposal; investment proposal assessment	évaluation d'un projet de placement
assessment of applicants	évaluation des demandeurs; évaluation des requérants
assessment of applications	évaluation des demandes
assessment of credibility	évaluation de la crédibilité (d'une chose); évaluation de la bonne foi (d'une personne)
assessment of entrepreneurs	évaluation des entrepreneurs
assessment of evidence or testimony [IA 72(2)]	appréciation des éléments de preuve ou témoignages [LI 72(2)]; évaluation des éléments de preuve ou témoignages
assessment of self-employed persons	évaluation des travailleurs autonomes
assessment of the business	évaluation du projet d'entreprise
assessment record	fiche d'évaluation; fiche d'appréciation; dossier d'évaluation; dossier d'appréciation
assessment scale	barème d'évaluation; barème d'appréciation
assessment system	formule d'évaluation; système d'évaluation
assessment unit; unit of assessment; unit credit (selection system); unit	point; point d'appréciation; point d'évaluation (formule de sélection)
assignable bond	obligation cessible; obligation transférable
assignable by notarized statement	cessible par déclaration notariée; transférable par déclaration notariée

assigned by the Minister of Her Majesty in right of Canada	cédé par le Ministre à sa Majesté du chef du Canada
assignment court	audience de mise au rôle; mise au rôle en présence des parties
assignment hearing (RARE); initial hearing; preliminary hearing; first level hearing	instruction préliminaire; premier palier d'audience
assignment of duties	délégation de fonctions
Assignment of Reasons Report	Rapport des motifs assignés [CISR]
assistance loan [IR 2(1)]	prêt d'aide à l'installation [RI 2(1)] NOTA Remplace «prêt d'aide à l'établissement ».
assistance on leaving Canada (repatriation)	aide aux rapatriés; aide au départ du Canada
assistant (of an immigration officer)	assistant (d'un agent d'immigration)
assistant deputy attorney general; ADAG	sous-procureur général adjoint; SPGA
Assistant Deputy Chairman (Immigration Appeal Division)	vice-président adjoint (Section d'appel de l'immigration)
Assistant Deputy Chairperson; ADC [IA 59(2)] [IRB]	vice-président(e) adjoint(e); VPA [LI 59(2)] [CISR]
assistant examining officer	adjoint à l'examinateur
assistant professor	professeur adjoint
Assistant Regional Director; ARD	DRA; directeur régional adjoint
assisted relative	parent aidé
assisted relative undertaking	engagement en faveur d'un parent aidé
assist the member of the family class in becoming successfully established in Canada [IR 2(1)]	aider le parent à réussir son installation au Canada [RI 2(1)]
Associate Chief Justice	juge en chef adjoint
associated corporation	corporation associée [Loi sur l'impôt]; société affiliée
Associate Deputy Minister	sous-ministre délégué
Association des Professionnels du Cinéma au Québec; APCQ	APCQ; Association des Professionnels du Cinéma au Québec
Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC	Association des universités et collèges du Canada; AUCC

Association or Characteristic Codes; AOC	AOTD; codes d'association ou traits distinctifs
Association Québec-France	Association Québec-France
Association Québec-France of Agricultural Trainees	Association Québec-France des stagiaires en agriculture
Association Québec-France Working Holiday Movement	Association Québec-France (Emplois d'été)
as soon as reasonably practicable	dans les meilleurs délais [LI 46.07(6)]; dès que les circonstances le permettent [LI 46.1(1)]
assured employment	emploi assuré
asylum; right of asylum	droit d'asile; asile
asylum claim; asylum request	demande d'asile
asylum country class; ACC	catégorie des personnes de pays d'accueil; CPPA
NOTE Humanitarian Designated Classes Regulations	NOTA Nouveau Règlement sur les catégories d'immigrants précisés pour des motifs d'ordre humanitaire
asylum policy	politique d'asile
asylum practices	pratiques en matière d'asile
asylum procedures	procédures d'octroi d'asile
asylum request; asylum claim	demande d'asile
asylum seeker	demandeur d'asile
ATC; Air Transport Committee	Comité des transports aériens; CTA
athletic scholarship	bourse d'athlétisme
at inquiry	à l'enquête; au cours de l'enquête; pendant l'enquête; lors de l'enquête
ATIP; Access to Information and Privacy	Accès à l'information et protection des renseignements personnels; AIPRP
ATIP and Special Projects Directorate	Direction de l'AIPRP et des projets spéciaux
ATIPTRACK	ATIPTRACK
ATS; Adjudication Tracking System	Système de suivi des cas d'arbitrage; SSA (système informatique de la CISR)
attach pleadings	annexer les actes de procédure
attack the validity of an order	contester la validité d'une mesure; contester la validité d'une ordonnance

attend any proceedings before an adjudicator and a member of the Refugee Division	assister à toute procédure engagée devant un arbitre et un commissaire (ou membre) de la Section du statut de réfugié
attend proceedings before the Refugee Division	assister aux audiences de la Section du statut de réfugié
attestation	assermentation
Attorney General's Prosecutor (Quebec)	substitut du procureur général
AUCC; Association of Universities and Colleges of Canada	Association des universités et collèges du Canada; AUCC
audited financial statements	états financiers vérifiés
Australian Immigration Advisory Council	Conseil consultatif australien de l'immigration
Australia Student Working Holiday Movement	Programme d'emploi d'été des étudiants) Australie
authoritative source	source autorisée NOTA C'est-à-dire qui fait autorité.
authority of a permit (issued by the Minister), under the	en vertu d'un permis (délivré par le Ministre); au titre d'un permis (délivré par le Ministre)
authority of the Governor-in-Council	autorisation du gouverneur en conseil
authority of the Minister to admit	pouvoir du Ministre d'accorder l'admission; autorisation du Ministre concernant l'admission
authority to deal with the complaint	habilitation à recevoir une plainte
authority to release from detention	pouvoir de mettre en liberté
authorization to return to Canada; consent to return to Canada	autorisation de revenir au Canada
authorized period	délai imparti
authorized stay	séjour autorisé
authorized stay of undocumented visitors	séjour autorisé de visiteurs sans papiers; séjour autorisé de visiteurs sans pièces d'identité
authorizing officer	fondé de pouvoir
authors cited [SCC]	doctrine citée [CSC]
Automated Case File Imaging System	système d'imagerie de dossiers
Automated Letters & Forms System; ALFS	Système automatisé de lettres et de formulaires; SALF

Automated Letter System; ALS	Système automatisé de lettres; SAL
automated reader (passports, etc.)	lecteur automatique (passeports, etc.)
Automated Receipts and Deposits System; ARADS	Système automatisé de dépôts et de rentrées; SADR
Automated Revenue Accounting System; ARAS	Système automatisé de comptabilité des recettes; SACR
Automated Voice Response Enquiry System; AVRES	Système de réponse vocale automatisée; SRVA
automatic acquisition of citizenship	acquisition d'office de la citoyenneté; acquisition systématique de la citoyenneté
automatic screening of persons [IR 12.2(h)]	vérification automatique des personnes [RI 12.2h)]
available for public scrutiny	à la disposition du public
avail oneself of the protection of a country [IA 2(3)]	se réclamer de la protection d'un pays [LI 2(3)]
avail oneself of the protection of one's country of nationality	se réclamer de la protection du pays dont on a la nationalité
avenue of redress	voie de recours
avoid detection	éviter d'être repéré
avoid service of a summon	se dérober à la signification de l'assignation
avoid the draft	être un conscrit réfractaire
AVRES; Automated Voice Response Enquiry System	Système de réponse vocale automatisée; SRVA
AWA; Alternative Working Arrangements	Régime de travail de rechange; RTR
await the determination of an appeal	attendre la décision sur un appel
await the opening of an inquiry	attendre la tenue d'une enquête
award holder	boursier
award of a scholarship	attribution d'une bourse d'études

B

Baby-Boom echo effect	effet de répercussion du baby-boom; effet de répercussion de l'explosion démographique

Baby Boom generation	génération du baby-boom; génération issue de la poussée démographique
Baby Bust generation	génération issue de l'effondrement de la natalité
babysitter	gardien(ne) d'enfants
back-end collection	perception à la fin du processus; perception en aval NOTA Le droit exigé pour l'établissement (DEPE) ne sera plus perçu au moment de la présentation de la demande (front-end), mais à la fin du processus (back-end).
Backfence	Échanges (bulletin d'information)
backfill group for adjudicators	groupe d'arbitres de remplacement
background check	vérification des antécédents
background inquiry	enquête sur les antécédents; vérification des antécédents
background printing	impression de fond
backhand cutting strike	coup croisé
backing	pellicule protectrice
backlog	arriéré; accumulation
backlog clearance	élimination de l'arriéré
backlogged cases	cas accumulés
backlog of inquiries; inquiry backlog	arriéré des enquêtes; accumulation des enquêtes
backlog situation	retard dans le travail
back order	commande de rappel; commande en suspens; commande non encore remplie
bail	cautionnement
bail forfeiture	confiscation d'un cautionnement
bailiff	huissier
balance of probabilities	prépondérance des probabilités
Bangladesh Nationalist Party; BNP	Parti national du Bangladesh; PNB
bank guarantee	garantie bancaire

banking arrangements	arrangements bancaires
bank letter of credit	lettre de crédit délivrée par une banque
baptismal certificate; baptismal certification	extrait de baptême; certificat de baptême
baptismal certification; baptismal certificate	extrait de baptême; certificat de baptême
bar	barreau
barrister	avocat
barrister or solicitor designated	avocat désigné
barrister, solicitor or other counsel [IA 69(1)]	avocat ou autre conseil [LI 69(1)]
barristers or advocates standing at the bar	avocats inscrits au barreau
based on security or criminal intelligence reports [IA 40.1(1)]	à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité [LI 40.1(1)]
base office	bureau principal
basic disclosure package	documents à communiquer; documents à divulguer; documentation à communiquer; documentation à divulguer
basic freedoms	libertés fondamentales
basic household needs	effets mobiliers essentiels; articles ménagers essentiels
basic income maintenance	maintien du revenu
Basic Investigator Course	Cours de base pour l'investigateur
basic needs of life	besoins essentiels; nécessités de la vie
basis for deportation	motif d'expulsion
basis for order or notice	motifs de l'ordonnance ou de l'avis
basis in law	fondement juridique
basis in legislation	fondement législatif
basis of payment	mode de paiement
basis of written evidence, on the	sur la foi d'une preuve écrite
batch query	recherche par lot
battered immigrant	immigrant(e) battu(e)

BDTC; British Dependent Territories and Colonies	territoires et colonies britanniques; TCB
bearer bond	obligation au porteur
bearer's photograph	photo du titulaire
become more relevant (organization)	se consacrer plus à la prestation de services
become successfully established in Canada [IA 114(1)(a.2)]	réussir son installation au Canada [LI 114(1)a.2)]
NOTE In the case of an immigrant.	NOTA En parlant d'un immigrant.
belated appeal (filed too late)	appel tardif
bench decision; decision from the bench	décision rendue à l'audience; décision rendue de vive voix
benefit of the doubt	bénéfice du doute
benefit program	programme prévoyant des avantages
best evidence rule	règle de la meilleure preuve
bias	partialité
bias, actual	préjugé réel
bias, actual or perceived	préjugé, réel ou apparent
BICC; business immigrant coordination centre	centre de coordination des gens d'affaires immigrants; CCGAI
bikers; motorcycle gang	bande de motards
bilateral agreement	entente bilatérale
bill of complaint	acte de pourvoi
bill of health	bilan de santé; bulletin de santé; certificat de santé
bill of health	patente de santé (pour un navire)
binding (adj.)	contraignant; obligatoire; ayant force exécutoire
binding contract	contrat obligatoire
binding contractual agreement	engagement contractuel irrévocable
binding decision	décision exécutoire
binding instruction	instruction ayant force exécutoire
binding on Crown	obligation de Sa Majesté

binding partnership agreement	lié par un contrat de société
binding precedent	précédent d'application obligatoire; précédent faisant autorité
bio(-)data	renseignements personnels; données biographiques
bio-data page; biographical data page	page des renseignements personnels; page des données biographiques
biographical data	données signalétiques; antécédents
biographical data page; bio-data page	page des renseignements personnels; page des données biographiques
biological agent	agent biologique
birth certificate	certificat de naissance; acte de naissance; extrait de naissance
birth particulars	renseignements sur la naissance
birth registration	enregistrement de la naissance
bizarre behavior	comportement inhabituel
black market racketeer	profiteur du marché noir
black militant movement	groupe militant noir
black revolutionary party	parti révolutionnaire noir
blank counterfoil; blank foil; counterfoil strip NOTE Detachable part of visa.	languette NOTA Partie détachable autocollante qui fait partie du visa.
blanket exemption	dispense générale; dispense globale
blanket permission	permission générale
blanket visa exemption	dispense générale de visa
blank foil; counterfoil strip; blank counterfoil NOTE Detachable part of visa.	languette NOTA Partie détachable autocollante qui fait partie du visa.
blank passport	passeport vierge
blank visa	formulaire de visa
blended family	famille reconstituée

blue stamp	timbre bleu
BNA Act; British North America Act	Acte de l'Amérique du Nord britannique
BNOP; British National Overseas Passport	passeport de citoyen britannique d'outre-mer; PCBO
BNP; Bangladesh Nationalist Party	Parti national du Bangladesh; PNB
board and inspect any vehicle [IA 90(1)(a)]	visiter tout véhicule [LI 90(1)a)]
boarding card	carte d'embarquement
board of review	conseil de révision
board of review	cour de révision; chambre de révision [FRA]
BOCP; British Overseas Citizen Passport [IR Schedule II (s. 13), section 2]	passeport de citoyen britannique d'outre-mer [RI Annexe II (art. 13), art. 2]; PCOM
body corporate; corporation	personne morale
body corporate incorporated by or under any Act of Parliament or the legislature of a province, any [IA 6(4)]	personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale [LI 6(4)]
bogus ID card	fausse carte d'identité
bombing	attentat à la bombe
bona fide non-immigrant	non-immigrant de bonne foi; non-immigrant authentique
bona fide refugee; genuine refugee	réfugié de bonne foi; réfugié authentique
bona fide scientific research	recherche scientifique authentique
bona fide visitor; genuine visitor; legitimate visitor	véritable visiteur
bond	cautionnement; garantie
bond, in	sous caution; sous réserve; sous scellés
bond jumping	défaut de cautionnement
bond requirement	exigence liée au cautionnement
bondsperson information	renseignements sur la caution
bonus unit	point supplémentaire
booking agent; agent (of an artist)	impresario (d'un artiste)
border applicant	demandeur à la frontière

border application	demande à la frontière
border control	contrôle frontalier
border crossing card	carte de passage de la frontière
border crossing endorsement	autorisation de passer la frontière
border crossing restriction	restriction du passage de la frontière; restriction du passage à la frontière
border examination officer	examinateur à la frontière
border examination point	point d'examen frontalier
border immigration officer	agent d'immigration à la frontière
border jumper	personne traversant clandestinement la frontière
border jumping	passage clandestin de la frontière
borderline case	cas limite
border officer	agent à la frontière
border officials	autorités frontalières
border patrol	patrouille frontalière
border patrol agent	agent de la patrouille frontalière
border point	point frontalier
border port of entry	point d'entrée frontalier; point d'entrée à la frontière
border trade	trafic frontalier
born out of wedlock, child; natural-born child	enfant naturel; enfant illégitime; enfant né hors du mariage
Bosnian patient	blessé de la Bosnie
both texts are equally valid	les deux textes faisant également foi
both versions are equally authoritative	les deux versions ayant même valeur
BPR; business program re-engineering; business process re-engineering	restructuration des activités; RA
brachial stuns	manchette au plexus brachial
branch office	bureau local; bureau auxiliaire

breach (n.)	infraction (à une règle, à une loi); manquement (à la justice, au règlement, à la loi); violation (de la loi)
breach (v.)	enfreindre (une loi); violer (une loi); contrevenir (à une loi)
breach of conditions; failure to comply with conditions; failure to comply with any of the terms or conditions	inobservation des conditions; infraction aux conditions; non-respect des conditions
breach of natural justice	entorse à la justice naturelle
breach of probation	manquement aux conditions de la probation
breach of the Immigration Act	infraction à la Loi sur l'immigration
breakdown of sponsorship; sponsorship breakdown	rupture de l'engagement de parrainage
breaking and entering	introduction par effraction
breakthrough theme	grand thème
breathing space	marge de manoeuvre
bribe	pot-de-vin
bride burning	immolation des épouses par le feu; immolation des jeunes mariées par le feu
brief	dossier; conclusions écrites; mémoire (domaine juridique)
Briefing Book for Members	Cahier d'information à l'intention des commissaires
bring an improperly documented person to Canada	amener au Canada une personne non munie des documents requis
British dependent territories	territoires britanniques
British Dependent Territories and Colonies; BDTC	territoires et colonies britanniques; TCB
British Dependent Territory Citizen	citoyen du territoire britannique (de ...)
British High Commission	haut-commissariat de Grande-Bretagne
British Nationality Act	British Nationality Act
British National Overseas Passport; BNOP	passeport de citoyen britannique d'outre-mer; PCBO
British North America Act; BNA Act	Acte de l'Amérique du Nord britannique

British overseas citizen	citoyen britannique d'outre-mer
British Overseas Citizen Passport [IR Schedule II (s. 13), section 2]; BOCP	passeport de citoyen britannique d'outre-mer [RI Annexe II (art. 13), art. 2]; PCOM
British passport	passeport britannique
British protected person	protégé britannique
British subject	sujet britannique
British Visitor's Passport [IR SCHEDULE VII (s. 14)]	passeport de visiteur britannique [RI ANNEXE VII (art. 14)]
broadcast area	zone de diffusion
broadcasting undertaking	entreprise de radiodiffusion
Broader Vision: Immigration and Citizenship Plan 1995-2000 Annual Report to Parliament	Une vision élargie : Plan en matière d'immigration et de citoyenneté 1995-2000 Rapport annuel déposé au Parlement
brokerage firm	maison de courtage; firme de courtage
brokerage firm stock option	formule d'achat d'actions de firme de courtage
buddy system	formation sur le tas
bulk clearance	offre collective de mise en compensation
bulk requests	demandes multiples
burden of introducing evidence	obligation de produire des preuves
burden of proof; onus of proof	charge de la preuve; fardeau de la preuve
Bureau of Vital Statistics	Bureau des statistiques de l'état civil
business acumen	grande expérience des affaires; sens aigu des affaires
business case	analyse de rentabilisation
business credentials of the applicant	compétences en affaires du demandeur
business experience	expérience de l'exploitation d'une entreprise
business immigrant coordination centre; BICC	centre de coordination des gens d'affaires immigrants; CCGAI
Business Immigrant Program; Business Immigration Program	programme d'immigration des gens d'affaires
business immigrants	gens d'affaires immigrants; immigrants gens d'affaires (à éviter)

business immigration	immigration des gens d'affaires
Business Immigration Advisory Committee	Comité consultatif de l'immigration des gens d'affaires
Business Immigration Compliance and Entrepreneur Program	Contrôle de l'immigration des gens d'affaires et programme des entrepreneurs
Business Immigration Policy and Investor Program	politique d'immigration des gens d'affaires et programme des investisseurs
Business Immigration Program; Business Immigrant Program	programme d'immigration des gens d'affaires
business investigation	visite de prospection
business line	gamme d'activités
business plan	plan d'activités
business plan; business project; business proposal	projet d'entreprise
business process re-engineering; BPR; business program re-engineering	restructuration des activités; RA
business program re-engineering; business process re-engineering; BPR	restructuration des activités; RA
business project; business proposal; business plan	projet d'entreprise
business proposal; business plan; business project	projet d'entreprise
business skills	compétences en affaires
business venture	entreprise
business visitor visa	visa d'affaires pour visiteur
by default	par défaut (partie non comparante ou non représentée)
by operation of law	par action d'une loi; par effet d'une loi; par application d'une loi; par effet de la loi
by-pass the inquiry	éviter l'étape de l'enquête

C

C.A.; Court of Appeal	C.A.; Cour d'appel
CACP; Canadian Association of Chiefs of Police	Association canadienne des chefs de police; ACCP
CAE; Canadian Association of Exhibitions	AEC; Association des expositions du Canada
CAIPS; Computer Assisted Immigration Processing System	Système de traitement informatisé des dossiers d'immigration; STIDI
call as a witness (v.)	appeler comme témoin
call at a port (v.)	faire escale dans un port
call a witness	appeler un témoin; assigner un témoin
call centre	télécentre
Calling Network Control	Appel à l'unité de contrôle du réseau NOTA Terminologie utilisée pour les systèmes informatiques de l'Immigration.
calling of a meeting	convocation d'une assemblée
calling of a witness	convocation d'un témoin
call into question (v.)	contester
call of the employer, at the	à la demande de l'employeur
call on behalf of (v.)	citer au nom de
camera, in	à huis clos
camp counsellor	conseiller de camp
Canada and Immigration: Facts and Issues	Le Canada et l'immigration : Situation et perspectives
Canada: A Source Book for Orientation, Language and Settlement Workers	Canada : Guide à l'intention des travailleurs en orientation, en langue et en établissement
Canada-based officer; CBO	agent canadien à l'étranger; agent canadien; ACE
Canada-based staff; CBS	personnel canadien à l'étranger; PC
Canada Border and Revenue Service Agency	Agence du revenu et des services frontaliers

Canada-China Friendship Association	Association de l'amitié Canada-Chine
Canada Council of National Groups	Conseil canadien des groupes nationaux
Canada-Eastern Bloc Lawyer Internship Program	Programme d'échange juridique Canada/Europe de l'Est
Canada Employment and Immigration Advisory Council; CEIAC	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration; CCCEI
Canada-EU Declaration and Action Plan	Déclaration et Plan d'action Canada-UE
NOTE EU = European Union	NOTA UE = Union européenne
Canada Fact Sheet; CFS	fiche de renseignements sur le Canada; FRC
Canada Gazette	Gazette du Canada
Canada Immigration Centre; CIC	Centre d'Immigration Canada; CIC
Canada Immigration Program; Immigration Program	programme d'immigration du Canada; programme d'immigration
Canada Immigration Voice Response Telephone	Service informatisé de télémessages d'Immigration Canada
Canada-India Agreement	Accord entre le Canada et l'Inde
Canada Information Office; CIO	Bureau d'information du Canada; BIC
Canada) Jump to It... The Chance of a Lifetime	C'est la chance de votre vie ... Canada ... Saisissez-la au vol
Canada Labour Code	Code canadien du travail
Canada Labour Relations Board	Conseil canadien des relations du travail
Canada-Latin America Committee	Comité du Canada et de l'Amérique latine
Canada-Mexico Exchange Program for Young Specialists and Technicians	Programme d'échange de jeunes spécialistes et techniciens entre le Canada et le Mexique
Canada, Our Future	Canada, notre avenir
Canada-Québec Accord Relating to Immigration and Temporary Admission of Aliens (February 5, 1991)	Accord Canada-Québec relatif à l'immigration et à l'admission temporaire des aubains le 5 février 1991 (titre officiel); Accord Canada-Québec relatif à l'immigration; Accord Canada-Québec sur l'immigration
Canada Remembers	Le Canada se souvient
Canada's Dynamic Economy (brochure)	L'économie du Canada : une économie dynamique (brochure)

Canada's international legal obligations [IA 3(g)]	obligations imposées au Canada par le droit international [LI 3 g)]
Canada Supreme Court Reports; Supreme Court Reports; S.C.R.	R.C.S.; Recueils des arrêts de la Cour suprême du Canada
Canada - Take It To Heart	Le Canada, une affaire de coeur
Canada-United States Accord on Our Shared Border	Accord entre le Canada et les États-Unis sur la frontière commune
Canada-U.S.A. Agreement on the reconstruction of the Alaska Highway and Haines Road	Accord conclu entre le Gouvernement du Canada et celui des États-Unis au sujet de la reconstruction de la route de l'Alaska et de Haines Road
Canada) U.S.A. Reciprocal Arrangement for the exchange of deportees	Accord bilatéral Canada-États-Unis portant sur le renvoi des personnes expulsées
Canada-U.S.A. Understanding of Arrangement	protocole d'entente entre le Canada et les États-Unis
Canada World Youth Program	Jeunesse Canada-Monde
Canadian Airline Pilots Association	Association canadienne des pilotes de ligne
Canadian Association of Chiefs of Police; CACP	Association canadienne des chefs de police; ACCP
Canadian Association of Exhibitions; CAE	AEC; Association des expositions du Canada
Canadian Association of University Presidents; CAUP	Canadian Association of University Presidents; CAUP
Canadian Association of University Teachers; CAUT	Association canadienne des professeurs d'université; ACPU
Canadian Association of University Teachers of German; CAUTG	Association des professeurs d'allemand des universités canadiennes; APAUC
Canadian Bar Association; CBA	Association du Barreau canadien; ABC
Canadian Bar Association Immigration Law National Executive	Comité exécutif national du droit de l'immigration de l'Association du Barreau canadien
Canadian Bill of Rights	Déclaration canadienne des droits
Canadian Bureau for International Education; CBIE	Bureau canadien de l'éducation internationale; BCEI
Canadian by Choice	Le Canada, c'est mon choix
Canadian Camping Association; CCA	Association des camps du Canada; ACC

Canadian Charter of Rights and Freedoms; Charter of Rights and Freedoms; Charter of Rights	Charte canadienne des droits et libertés
Canadian citizen born abroad	citoyen canadien né à l'étranger
Canadian citizen other than natural-born	citoyen canadien autrement que par (le fait de) la naissance
Canadian citizens; cancits	citoyens canadiens NOTA Abréviation que la Région internationale utilise dans les télex.
Canadian citizenship	citoyenneté canadienne
Canadian Citizenship: A Sense of Belonging	La citoyenneté canadienne : un sentiment d'appartenance
Canadian citizenship certificate	certificat de citoyenneté canadienne
Canadian Citizenship Federation	Fédération canadienne du civisme
Canadian Citizenship: Sharing the Responsibility	La citoyenneté canadienne, une responsabilité à partager
Canadian Communist Movement	Mouvement communiste canadien
Canadian connection	lien avec le Canada
Canadian constitution	constitution canadienne
Canadian-controlled (adj.)	sous contrôle canadien
Canadian Council for Refugees; CCR	Conseil canadien pour les réfugiés; CCR
Canadian Council of Administrative Tribunals; CCAT	Conseil des tribunaux administratifs canadiens; CTAC
Canadian Council of Churches	Conseil canadien des Églises
Canadian Criminal Cases; CCC	Canadian Criminal Cases; CCC
Canadian Crossroads International; CCI	Carrefour canadien international; CCI
Canadian diplomatic post of accreditation	mission canadienne accréditée
Canadian domicile	domicile canadien
Canadian emergency passport	passeport canadien d'urgence
Canadian equivalent of the foreign offence	équivalent, dans la loi canadienne, du délit commis à l'étranger

Canadian Eyes Only, For; FCEO	Réservé exclusivement au personnel canadien; REAPC
Canadian Family Tree; Great Canadian Family Tree	l'arbre de la grande famille canadienne
Canadian financial institution	institution financière canadienne
Canadian Forces	Forces canadiennes
Canadian government registered bond	obligation nominative du gouvernement du Canada
Canadian Human Rights Commission; CHRC	Commission canadienne des droits de la personne; CCDP
Canadian Human Rights Commission investigator; CHRC investigator	enquêteur de la Commission canadienne des droits de la personne; enquêteur de la CCDP
Canadian Immigration and Population Study	Étude sur l'immigration et les objectifs démographiques du Canada
Canadian immigration jurisprudence	précédents jurisprudentiels en matière d'immigration au Canada; jurisprudence canadienne en matière d'immigration
Canadian immigration law	droit canadien de l'immigration
Canadian immigration policy	politique canadienne de l'immigration
Canadian Immigration Record	Fiche d'immigration Canada
Canadian Immigration Regulations; Immigration Regulations	Règlement sur l'immigration
Canadian Importers Association Inc.	Association des importateurs canadiens Inc.
Canadian Inspection Service Departments; CIS	Services canadiens d'inspection; SCI
Canadian International Development Agency; CIDA	Agence canadienne de développement international; ACDI
Canadian Jewish Congress	Congrès juif canadien
Canadian judicial system	appareil judiciaire canadien
Canadian Language Benchmarks; CLB	Niveaux de compétence linguistique canadiens; NCLC
NOTE TESL (Teaching English as Second Language).	NOTA Enseignement de l'anglais langue seconde.
Canadian Language Benchmarks Assessment; CLBA	Évaluation selon les Niveaux de compétence linguistique canadiens; ENCLC

Canadian Language Benchmarks Literacy Assessment; CLBLA	Évaluation de la connaissance selon les Niveaux de compétence linguistique canadiens; ECNCLC
Canadian Law Information Council; CLIC	Conseil canadien de la documentation juridique; CCDJ
Canadian Longitudinal Survey of Immigrants	Étude longitudinale sur les immigrants admis
Canadian mission	mission canadienne
Canadian mission abroad	mission canadienne à l'étranger
Canadian Outdoor Amusement Association; COAA	Association canadienne des amusements extérieurs; ACAE
Canadian Police College; CPC	Collège canadien de police; CCP
Canadian Police Information Centre; CPIC	Centre d'information de la police canadienne; CIPC
Canadian Police Information Centre system; CPIC system	système de données du Centre d'information de la police canadienne; système de données du CIPC
Canadian Polish Friendship Society	Société de l'amitié canado-polonaise
Canadian Political Economy Association	Association canadienne d'économie politique
Canadian Refugee Fund	Fonds canadien d'aide aux réfugiés
Canadian resident	résident du Canada
Canadian Security Intelligence Service; CSIS	Service canadien du renseignement de sécurité; SCRS
Canadian selection standards	normes canadiennes de sélection
Canadian ship	navire canadien
Canadian Student Movement	Mouvement étudiant canadien
Canadian Task Force on Mental Health Issues Affecting Immigrants and Refugees	Groupe chargé d'étudier les problèmes de santé mentale des immigrants et des réfugiés au Canada
Canadian travel document	document de voyage canadien; titre de voyage canadien
Canadian visa office	bureau canadien des visas
Canadian visitor visa; CVV	visa canadien de visiteur; VCV
Canadian-Yugoslav Cultural Educational Association “Brotherhood and Unity”	Association culturelle canado-yougoslave «Fraternité et unité »
Canadian Zionist Federation	Fédération sioniste canadienne

cancel an order of release	annuler une ordonnance de mise en liberté
cancel a permit	annuler un permis
cancellation of refugee status	annulation du statut de réfugié
cancelled visa	visa annulé
cancits; Canadian citizens	citoyens canadiens NOTA Abréviation que la Région internationale utilise dans les télex.
can-go liberals	groupe de libéraux «Can-go»
CANPASS	CANPASS NOTA Terme utilisé dans le cadre d'un projet d'accord canado-américain sur la mise en commun de services frontaliers et désignant un programme canadien.
CANPASS AIR	CANPASS AIR
capacity to learn a new language	aptitude à apprendre une nouvelle langue
capital lease	contrat de location-acquisition
capital transfer	transfert de capital
capricious finding of fact	conclusion arbitraire sur les faits; interprétation arbitraire des faits
captured by the Monthly Report	signalé dans le rapport mensuel
CAQ; Certificat d'acceptation du Québec	CAQ; Certificat d'acceptation du Québec
car bombing	attentat à la voiture piégée; attentat à l'auto piégée
card index retrieval system	système de fiches de rappel
CARF; Citizenship Application Review Form	Formulaire d'étude de demande de citoyenneté; FEDC
Caribbean Seasonal Workers Program; Commonwealth Caribbean Seasonal Agricultural Workers	Programme des travailleurs agricoles saisonniers des Antilles
carnival	entreprise foraine
carnival season	saison des spectacles forains
carrier; transportation company	transporteur; compagnie de transport
carrier state (public health)	porteur de maladie (santé)

carry out an inquiry; conduct an inquiry	tenir une enquête
carry out emergency repairs to industrial equipment [IR 18(4)(f)]	réparer d'urgence une pièce d'outillage [RI 18(4)f)]
carry out religious duties [IR 15(2)(c)]	exercer des fonctions religieuses [RI 15(2)c]
CART; computer assisted response tool	système de recherche informatisé
Cartagena Declaration on Refugees	Déclaration de Carthagène sur les réfugiés
CAS; Chief Administrative Services	chef des services administratifs; CSA
case by case monitoring	suivi de chaque cas
case clerk [IRB]	commis préposé aux cas [CISR]
case conclusion	règlement d'un cas
case coordinator	coordonnateur de cas
case history	cas concret; historique des faits; dossier; antécédents
case, in any	en tout état de cause
case in process	cas à l'étude
case law; decisional law	jurisprudence; droit jurisprudentiel
case management	règlement des cas
Case management) Africa & Middle East Bureau	Règlement des cas) Bureau de l'Afrique et du Moyen-Orient
Case management) Asia Pacific Bureau	Règlement des cas) Bureau de l'Asie et du Pacifique
case management officer	agent de règlement des cas
case material	dossier du cas
case matter	cas particulier
case officer	agent préposé aux cas
case pending	cas en suspens; cas en attente; cas en instance
case presenter; presenting officer; CPO; case presenting officer	agent de présentation des cas; APC; agent chargé de présenter les cas (app. ant.); ACPC (app. ant.)
case presenting officer; case presenter; presenting officer; CPO	agent de présentation des cas; APC; agent chargé de présenter les cas (app. ant.); ACPC (app. ant.)
Case Processing Centre; CPC	Centre de traitement des demandes; CTD

Case Processing Centre) Mississauga; CPCM	Centre de traitement des données) Mississauga; CTDM
Case Processing Centre) Vegreville; CPCV	Centre de traitement des demandes) Vegreville; CTDV
Case Processing Procedures Manual [IRB]	Manuel de procédures de traitement des cas [CISR]
Case Processing Support	Soutien du traitement des cas
case report	rapport sur certains cas
case report series	série de recueils de jurisprudence
case review	réexamen des cas
cases cited [SCC]	jurisprudence [CSC]
cases considered [SCC]	arrêts examinés [CSC]
case, specific	cas d'espèce
cases referred	arrêts mentionnés
case withdrawn	cas retiré
casework	traitement des cas
casework counselling	counselling individualisé
case worker	agent de traitement des cas
cash advances and loans	avances et prêts en espèces
cash allowance	allocation en espèces
cash bond	cautionnement en espèces
cash deposit form	formulaire de dépôt en espèces
cash for meals	avance en espèces pour les repas
categories of foreign temporary workers exempt from certification by a Canada Employment Centre	catégories de travailleurs étrangers temporaires dispensés de la certification par un Centre d'emploi du Canada
Category A Information	renseignements de catégorie A
category of applicants	catégorie de demandeurs
category of immigrants; class of immigrants; immigrant category	catégorie d'immigrants

Catholic Immigration Centre	Centre catholique pour immigrants
CAUP; Canadian Association of University Presidents	Canadian Association of University Presidents; CAUP
cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division	faire tenir une audience devant un arbitre et un commissaire de la Section du statut de réfugié
cause an inquiry to be held	faire tenir une enquête [LI 27(3)a)]; faire procéder à une enquête [LI 27(6)]
cause code	code de motif(s)
cause excessive demand on health or social services [IA 19(1)(a)(ii)]	causer un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé [LI 19(1)a)(ii)]
cause excessive demands [IA 19(1)(a)(ii)]	entraîner un fardeau excessif [LI 19(1)a)(ii)]
cause of appeal	motif d'appel; cause de pourvoi
cause serious disruption of public order	perturber gravement l'ordre public
cause the inquiry to be reopened	faire rouvrir l'enquête
CAUT; Canadian Association of University Teachers	Association canadienne des professeurs d'université; ACPU
CAUTG; Canadian Association of University Teachers of German	Association des professeurs d'allemand des universités canadiennes; APAUC
cautio judicatum solvi	cautio judicatum solvi
CBA; Canadian Bar Association	Association du Barreau canadien; ABC
CBIE; Canadian Bureau for International Education	Bureau canadien de l'éducation internationale; BCEI
CBO; Canada-based officer	agent canadien à l'étranger; agent canadien; ACE
CBS; Canada-based staff	personnel canadien à l'étranger; PC
CBS; Customs Border Services	Services frontaliers des douanes; SFD
CCA; Canadian Camping Association	Association des camps du Canada; ACC
CCAT; Canadian Council of Administrative Tribunals	Conseil des tribunaux administratifs canadiens; CTAC
CCC; Canadian Criminal Cases	Canadian Criminal Cases; CCC
CCI; Canadian Crossroads International	Carrefour canadien international; CCI
CCPP; Consultative Committee on Practices and Procedures	Comité consultatif sur les pratiques et procédures; CCPP

CCR; Canadian Council for Refugees	Conseil canadien pour les réfugiés; CCR
CCTS; court case tracking system	Système de suivi des cas en instance; SSCI
CDOC; Citizenship Delivery and Operations Committee	Comité des services et des opérations de la Citoyenneté; CSOC
CDS; Client Driven Services	services axés sur le client; SAC
CDS Service Plan	plan de service pour les SAC
cease to be a Convention refugee	perdre le statut de réfugié au sens de la Convention
cease to be a permanent resident	perdre son statut de résident permanent
cease to be a visitor	perdre la qualité de visiteur
cease to hold office	cesser ses fonctions
CEC; Chairperson's Executive Committee	Comité directeur de la présidente; CDP
CEC validation	validation par un CEC
CEGEP; college of general and vocational education	collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP
CEIAC; Canada Employment and Immigration Advisory Council	Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration; CCCEI
CELO; control and enforcement liaison officer	ALCEL; agent de liaison pour le contrôle et l'exécution de la loi
CEMS; Common Elements Maintenance System	SMJEC; Système de mise à jour des éléments communs
C-44 Enforcement Procedures	Modalités d'exécution du C-44
central electronic register	registre central informatisé
Central Index	Fichier central
central index/system lookout query; CI/SL query	interrogation du fichier central et de la liste des signalements; interrogation FC/LS
centralized processing unit; CPU	service de traitement centralisé; STC
centrally-managed departmental body	organisme ministériel central
Central Microfilm Unit; CMU	Service central de microfilms; SCM
central policy	politique globale
Central Registry	Service central de classement (Immigration)

Central Removal Unit; CRU	Unité de renvoi; UDR
central services	services centraux
Central Tracing Agency (Red Cross)	Agence centrale de recherches (Croix-Rouge)
Central Training Program	Programme national de formation (de la CISR)
Central Travel Service Bulletin	Bulletin du Service central des voyages
Centre de prévention de l'Immigration; CPI	Centre de prévention de l'Immigration; CPI
Centre for Immigration Data and Research	Centre de données et de recherche en immigration
Centre for Learning Activities; CLA	Centre d'activités d'apprentissage; CAA
Certificat d'acceptation du Québec; CAQ	CAQ; Certificat d'acceptation du Québec
Certificat de sélection du Québec; CSQ	Certificat de sélection du Québec; CSQ
certificate [IA 82(1)] NOTE Signed by the Minister and the Solicitor General.	attestation [LI 82 (1)] NOTA Signée par le Ministre et le Solliciteur général.
certificate in lieu of passport	certificat tenant lieu de passeport
certificate of acceptance	certificat d'acceptation
certificate of character	certificat de bonnes vie et moeurs
certificate of citizenship	certificat de citoyenneté
certificate of competence; skill certificate	certificat de compétence(s); certificat d'aptitude(s) professionnelle(s)
certificate of conviction	attestation de déclaration de culpabilité; attestation de condamnation
certificate of departure [IA 32.02(1)]	attestation de départ [LI 32.02(1)]
certificate of disclosure	attestation de bonne information
certificate of eligibility	certificat d'admissibilité
certificate of family composition; family composition certificate	attestation de parenté
certificate of identification; certificate of identity	certificat d'identité
certificate of identity; certificate of identification	certificat d'identité
Certificate of Indian Status	Certificat du statut d'Indien
certificate of naturalization	certificat de naturalisation

certificate of perfection; certificate of readiness	certificat d'état de cause
certificate of qualifications	certificat d'aptitudes; certificat de compétence
certificate of readiness; certificate of perfection	certificat d'état de cause
certificate of rehabilitation	certificat de réadaptation
certificate of renunciation	certificat de répudiation
certificate of service [IR 42.5(2)]	attestation de signification [RI 42.5(2)]
certificate of the Minister [IA 40(1)]	attestation du Ministre [LI 40(1)]
certificate of vaccination	certification de vaccination
certificate procedure	procédure concernant l'attestation
certificate representing the securities	titre représentant les valeurs mobilières
certification of record of landing	attestation de la fiche d'établissement
certification process, access to CLBA training and	accès à la formation et au processus d'attestation aux fins de l'ENCLC
NOTE Teaching of English as a second language.	NOTA Enseignement de l'anglais langue seconde.
Certification Program for Citizenship and Immigration Instructors	programme d'accréditation des instructeurs de Citoyenneté et Immigration
certified as a true and faithful copy	copie certifiée conforme
certified cheque	chèque certifié
certified copy	copie certifiée
certified court record	dossier authentique du tribunal
certified person	personne qui a obtenu son brevet professionnel; personne titularisée
certified photograph	photo authentique
certified question [IA 83(1)]	question certifiée [LI 83(1)]
certified record	dossier certifié
certified true copy	copie certifiée conforme
certified true copy of the conviction	copie authentique de la déclaration de culpabilité
certified under the hand of	certifié par
certify [IA 83(1)]	certifier [LI 83(1)]

cessation and vacation application	demande relative à la perte de statut et à l'annulation
cessation clauses	clauses de cessation [HCR, ch. III]
cessation of Convention refugee status	perte du statut de réfugié au sens de la Convention
cessation of order	cessation d'effet d'une mesure; caducité d'une mesure
cessation of refugee status	perte du statut de réfugié
CFS; Canada Fact Sheet	fiche de renseignements sur le Canada; FRC
CFSEU; Combined Forces Special Enforcement Unit	Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU
Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission	président de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
Chairman of the Immigration Appeal Board	président de la Commission d'appel de l'immigration
Chairman of the Special Advisory Board	président du Conseil consultatif spécial
chairperson	président(e)
Chairperson's Award Committee	Comité des primes du président (de la présidente)
Chairperson's Executive Committee; CEC	Comité directeur de la présidente; CDP
Chairperson's Guidelines on Gender-related Persecution	Directives de la présidente concernant la persécution fondée sur le sexe; Directives concernant les revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe [CISR]
challenge (to a decision)	contestation (d'une décision)
challenge the validity	contester la validité
chambers, in	en cabinet [CISR]
change in circumstances	changement de circonstances
change in warrant	modification apportée au bon de transport
change of circumstances in country of origin	changement de circonstances dans le pays d'origine
change of security	modification du cautionnement
change of status	modification de statut; changement de statut

change of venue	changement du lieu (de l'audience, de l'enquête ou de la conférence) [CISR]
character witness	témoin de moralité
charge (n.)	chef d'accusation
charge against oneself dismissed, have a	bénéficier d'un non-lieu
charged (n.)	accusé
charged with an offence, be	être inculpé
charged with an offence, person who is	inculpé
charge on property	privilège sur des biens
Chariah; Shari'a; Sharia	charia (la); shari'a; chari'a
charitable organization	organisme de bienfaisance; société de bienfaisance
Charter issues	questions portant sur des dispositions de la Charte
Charter of Rights; Canadian Charter of Rights and Freedoms; Charter of Rights and Freedoms	Charte canadienne des droits et libertés
Charter of Rights and Freedoms; Charter of Rights; Canadian Charter of Rights and Freedoms	Charte canadienne des droits et libertés
Charter of the United Nations	Charte des Nations Unies
check digit (n.)	chiffre de contrôle
checklist	liste de contrôle
checkout letter	lettre de vérification de départ (personne)
checkout letter	lettre de vérification de sortie (navire)
chemical drugs	drogues chimiques
chemical erasure	lavage
Chief Administrative Services; CAS	chef des services administratifs; CSA
Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission	président de la Commission canadienne des droits de la personne
chief customs officer	agent supérieur des douanes
chief enforcement officer; senior enforcement officer	agent principal d'exécution (de la loi)

chief executive officer of the Board	premier dirigeant de la Commission
chief executive position	poste de premier dirigeant
Chief Justice	juge en chef
Chief Justice of the Federal Court	juge en chef de la Cour fédérale
Chief Justice of the Federal Court of Appeal	juge en chef de la Cour d'appel fédérale
Chief of Approvals	chef des autorisations
Chief Registrar	greffier principal
child born out of wedlock; natural-born child	enfant naturel; enfant illégitime; enfant né hors du mariage
child of unmarried parents	enfant de parents non mariés
child placed with a child welfare authority for adoption	enfant confié pour adoption à un bureau de protection de l'enfance
child refugee	enfant réfugié
children-at-risk	enfants vulnérables; enfants à risque; enfants en péril
children's aid society	société de protection de l'enfance
children's nurse; nanny	bonne d'enfants
Children's Wish Foundation International [USA]	Children's Wish Foundation International (fondation Rêves d'enfants)
child welfare	protection de l'enfance
child welfare authority	bureau de protection de l'enfance
child welfare authority for adoption, child placed with a	enfant confié pour adoption à un bureau de protection de l'enfance
Chinese adjustment case	rectification du statut des Chinois
Chinese birth control based claim	revendication invoquant la politique de contrôle des naissances de la Chine NOTA À la DGDIR, on parle de limitation plutôt que de contrôle des naissances.
Chinese Canadian Welfare Association	Association sino-canadienne du bien-être
Chinese Standard Telex Code	code courant de télex pour les caractères chinois
Chinese telegraphic code	code des caractères chinois

Chinese Youth Association	Association de la jeunesse chinoise
CHRC; Canadian Human Rights Commission	Commission canadienne des droits de la personne; CCDP
CHRC investigator; Canadian Human Rights Commission investigator	enquêteur de la Commission canadienne des droits de la personne; enquêteur de la CCDP
church group	groupe confessionnel; organisme confessionnel
Churchill Research Range	installations de recherche Churchill
C&I; Citizenship and Immigration Canada; CIC	Citoyenneté et Immigration Canada; CIC
CIC; Canada Immigration Centre	Centre d'Immigration Canada; CIC
CIC; C&I; Citizenship and Immigration Canada	Citoyenneté et Immigration Canada; CIC
CIC; Citizenship and Immigration Centre	Centre de citoyenneté et d'immigration; CCI
CIC and the Community - A Guide to Community Relations	CIC dans la collectivité, Guide des relations avec la collectivité
CIC Manager	gestionnaire de CIC
CIC notified of travel arrangements	CIC avisé des préparatifs de voyage
CIC/OMS user NOTE OMS: Offender Management System at Correctional Service of Canada.	utilisateur du SGD à CIC NOTA SGD : Système de gestion des détenus du Service correctionnel du Canada.
CIC = Service Working Group	Groupe de travail CIC = Service
CIDA; Canadian International Development Agency	Agence canadienne de développement international; ACDI
CIO; Canada Information Office	Bureau d'information du Canada; BIC
circuit	tournée; itinéraire
circuit area	région périphérique
Circuit Area Service	services itinérants
circumstances of the case, all the [IA 70(1)(b)]	circonstances particulières de l'espèce [LI 70(1)b)]
circumstances of the case, in the [IA 68(3),80.1(5)]	circonstances de l'espèce; circonstances de fait; les faits en l'occurrence [LI 68(3), 80.1(5)]
circumstantial evidence	preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte
circumvent immigration legislation (v.)	tourner la Loi sur l'immigration; se dérober à la Loi sur l'immigration

circumvent the enforcement of a deportation order	se soustraire à l'exécution d'une mesure d'expulsion
CIRTP; Customs Inspector Recruit Training Program	programme de formation des nouveaux inspecteurs des douanes; PFNID
CIS; Canadian Inspection Service Departments	Services canadiens d'inspection; SCI
CIS; Commonwealth of Independent States	Communauté des États indépendants; CEI
CIS, Baltic States and Georgia: Situation of the Jews	CEI, États baltes et Géorgie : Situation des Juifs
CI/SL query; central index/system lookout query	interrogation du fichier central et de la liste des signalements; interrogation FC/LS
CITAC; Convention and Incentive Travel Association of Canada	Association canadienne des congrès et des voyages de motivation; ACCVM
Citation for Citizenship; Citizenship Citation	Certificat du mérite civique
citizen born abroad, Canadian	citoyen canadien né à l'étranger
citizen member	commissaire citoyen
citizen of the United Kingdom and Colonies	citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies
citizen of the world	citoyen du monde
citizenship	citoyenneté
Citizenship Act	Loi sur la citoyenneté
Citizenship and Immigration at Work	Citoyenneté et Immigration à l'oeuvre
Citizenship and Immigration Canada; CIC; C&I	Citoyenneté et Immigration Canada; CIC
Citizenship and Immigration Centre; CIC	Centre de citoyenneté et d'immigration; CCI
citizenship and immigration law	droit de la citoyenneté et de l'immigration
Citizenship and Language Instruction Agreements	Ententes relatives aux cours de langue et de civisme
citizenship and reaffirmation ceremony	cérémonie d'attribution et de réaffirmation de la citoyenneté
citizenship appeal	appel en matière de citoyenneté
Citizenship Application Review Form; CARF	Formulaire d'étude de demande de citoyenneté; FEDC
citizenship by derivation	citoyenneté par filiation

Citizenship Citation; Citation for Citizenship	Certificat du mérite civique
citizenship claim	revendication de la citoyenneté
Citizenship Court	bureau de la citoyenneté
Citizenship Delivery and Operations Committee; CDOC	Comité des services et des opérations de la Citoyenneté; CSOC
Citizenship Instruction Agreement (Manitoba-Canada)	Accord relatif aux cours de civisme
citizenship judge	juge de la citoyenneté
Citizenship Judges Handbook	Manuel à l'intention des juges de la citoyenneté
Citizenship, Labour and Immigration Improved Program Delivery	Citoyenneté, travail et immigration) Meilleure exécution des programmes
Citizenship Participation Initiative	Projet de participation civique
citizenship registration	enregistrement de la citoyenneté
Citizenship Registration and Promotion	Enregistrement et promotion de la citoyenneté
Citizenship Registration and Promotion Branch	Direction générale de l'enregistrement et de la promotion de la citoyenneté
Citizenship Registration Index; CRI; Citizenship Registry Index	Index de l'enregistrement de la citoyenneté; IEC
Citizenship Registration System; CRS	système d'enregistrement de la citoyenneté; SEC
Citizenship Registry Index; Citizenship Registration Index; CRI	Index de l'enregistrement de la citoyenneté; IEC
citizenship test	examen pour la citoyenneté
City-State	ville-État; cité-État
civil action	action au civil; action civile
civil action against s.o., take	poursuivre qqn au civil
civil and political rights	droits civils et politiques
civil case; civil matter	affaire au civil
civil examination	examen d'ordre administratif
civil extract	extrait d'état civil
civilian component	élément civil

civilian component of the visiting force [IR 14(4)(e)]	élément civil de la force étrangère [RI 14(4)i)]
civil liability	responsabilité civile
civil matter; civil case	affaire au civil
civil practice lawyer	avocat au civil
civil proceedings	procédure au civil; procédure civile
civil registrar	officier de l'état civil
civil status	état civil
civil suit	poursuite au civil
civil war	guerre civile
CLA; Centre for Learning Activities	Centre d'activités d'apprentissage; CAA
claim	revendication
claim an interest in the vehicle	revendiquer un droit sur le véhicule
claimant (refugee status)	demandeur(e) de statut; intéressé(e) [LI 32.1(1)]; revendicateur (trice)
claimant fails to appear, if a	faute pour l'intéressé de comparaître
claimant has a credible basis for the claim	la revendication du demandeur a un minimum de fondement
claimant having been removed from or otherwise left Canada	le demandeur a été renvoyé du Canada ou l'a quitté d'une autre façon
claimant-identification information	renseignements sur l'identité du demandeur
Claimant Information Kit	Trousse d'information à l'intention du demandeur
claimant not eligible to have the claim determined by the Refugee Division	la revendication du statut n'est pas recevable par la Section du statut de réfugié
claimant not eligible to make a claim [IA 32.1(6)(a.1)]	revendication jugée irrecevable [LI 32.1(6)a.1)]
claimant notification	notification faite au demandeur; notification faite au revendicateur
claimant or claimant's counsel or agent	(le) demandeur ou son conseil ou mandataire
claimant to refugee status; refugee claimant; refugee status claimant	demandeur du statut de réfugié; revendicateur du statut de réfugié

claim completed; claim heard to completion	revendication entendue
NOTE The claim can be heard without being finalized or concluded, that is without a decision being made.	NOTA La revendication peut être entendue, mais pas encore réglée, c'est-à-dire que la décision n'a pas été prise.
claim concluded; claim finalized	revendication réglée
NOTE Where a decision has been reached.	NOTA C'est-à-dire qu'une décision a été prise.
claim determined by the Refugee Division, person eligible to have the	recevabilité de la revendication du statut de réfugié
claimed country of citizenship	pays de citoyenneté prétendu
claim finalized; claim concluded	revendication réglée
NOTE Where a decision has been reached.	NOTA C'est-à-dire qu'une décision a été prise.
claim for a remedy	demande de réparation [Charte canadienne des droits et libertés, 24(1)]
claim forwarded	revendication transmise
claim heard to completion; claim completed	revendication entendue
NOTE The claim can be heard without being finalized or concluded, that is without a decision being made.	NOTA La revendication peut être entendue, mais pas encore réglée, c'est-à-dire que la décision n'a pas été prise.
claim information	renseignements sur la revendication
Claiming refugee status in Canada (brochure)	Revendication du statut de réfugié au Canada (brochure)
claim investigation	enquête sur la revendication
claim jumper	resquilleur
claim pending	revendication en instance; revendication en attente
claim processing officer	agent de présentation de la revendication
claim refugee status	demander le statut de réfugié; revendiquer le statut de réfugié
claim rehearing	nouvelle audition de la revendication
claims and appeals	revendications et appels
claims, appeals and applications before the Refugee Division or the Appeal Division	revendications, appels et demandes présentés devant la Section du statut ou la Section d'appel
claim screening	catégorisation des revendications
claim screening form	formulaire d'examen du dossier; formulaire d'examen de la revendication

Claim Screening Form; RCO Claim Screening Form	Formulaire d'examen initial du dossier par l'ACR
claim to be a Convention refugee (v.)	revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention
claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, where a person is eligible to have a	dans le cas où la revendication est recevable
claim to be a Convention Refugee, person determined not to be eligible to have a	personne dont la revendication a été jugée irrecevable
claim to Canadian citizenship	revendication de la citoyenneté canadienne
claim to have been abandoned, declare the	conclure au désistement
claim to refugee status; refugee claim	revendication du statut de réfugié
claim under this section may be heard by one member of the Refugee Division if the claimant so requests or consents thereto	sur demande de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul commissaire de la Section du statut
class	catégorie (de réfugiés, d'immigrants)
class designated	catégorie déclarée admissible
classification officer	agent de classification
classified bag	valise diplomatique (documents cotés)
classified material	document coté; document portant une cote sécuritaire; document à cote sécuritaire
class of immigrants; immigrant category; category of immigrants	catégorie d'immigrants
class of information	catégorie de renseignements
class of persons	catégorie de personnes
classroom training	formation théorique
CLB; Canadian Language Benchmarks	Niveaux de compétence linguistique canadiens; NCLC
NOTE TESL (Teaching English as Second Language).	NOTA Enseignement de l'anglais langue seconde.
CLBA; Canadian Language Benchmarks Assessment	Évaluation selon les Niveaux de compétence linguistique canadiens; ENCLC
CLBLA; Canadian Language Benchmarks Literacy Assessment	Évaluation de la connaissance selon les Niveaux de compétence linguistique canadiens; ECNCLC

clearance (passengers and baggage)	dédouanement (passagers et bagages)
clearance date	date de vérification
clearance for removal	autorisation finale concernant le renvoi
clearance letter	permis de sortie (navire)
clearance mechanism	mécanisme d'autorisation
clearance procedures	procédures d'autorisation
clear days, ten (10)	dix (10) jours francs
clear evidence	preuve(s) manifeste(s)
clearing house; clearinghouse	bureau central
clearinghouse; clearing house	bureau central
clearinghouse for foreign credentials	bureau central d'évaluation des titres et certificats étrangers
clearly document	exposer clairement (le cas, les faits, etc.)
clergy	ecclésiastiques
clergy and related workers	membres du clergé et assimilés
clergyman	ecclésiastique
clerical capacity (clergy)	fonctions cléricales (clergé)
clerical duties (administration)	fonctions de commis aux écritures (administration)
clerk of process	commis du greffe
Clerk of the Privy Council	greffier du Conseil privé
CLIC; Canadian Law Information Council	Conseil canadien de la documentation juridique; CCDJ
client card	carte client
Client Driven Services; CDS	services axés sur le client; SAC
client history (for FOSS only)	antécédents; historique du client (pour le SSOBL seulement)
client interview room	salle d'entrevue
client merge (for FOSS only)	fusion d'ID du client (pour le SSOBL seulement)

client notification	avis au client
Client Service Unit; CSU	Unité du service à la clientèle; USC
Clifford Sifton speakers series	les conférences Clifford Sifton
clinical examination	examen clinique
clinical laboratory worker	employé de laboratoire clinique
clinical or medical procedures	méthodes cliniques ou thérapeutiques
closed camp	camp fermé aux agents des visas
close relative from abroad	proche parent de l'étranger
closing date	date de clôture
CLPR [IR 20(5)(f)(i)]; country of last permanent residence	pays de dernière résidence permanente [RI 20(5)f)(i)]; dernier pays de résidence permanente (à éviter); DPRP (à éviter)
CMS; Corporate Management System	Système de gestion du Ministère; SGM
CMU; Central Microfilm Unit	Service central de microfilms; SCM
COAA; Canadian Outdoor Amusement Association	Association canadienne des amusements extérieurs; ACAE
Coaching for Commitment Workshop	atelier sur l'encadrement professionnel et l'engagement
coastal areas	eaux territoriales
COB; country of birth	pays de naissance; PDN; pays natal
co-chairman	coprésident
coded visa	visa portant un code
code identifier	code (sur des formulaires)
Code of Service Discipline	Code de discipline militaire
coding	attribution d'un code; codage
coding block	case
coding box	compartiment
coding of dependents of persons accepted in Canada as CR-1s	code des personnes à charge parrainées par un réfugié (RC-1 admis au Canada)
co-educational (adj.)	coéducatif

cohabitating with the sponsor in a conjugal relationship, is [IR 5(1)]	vit avec le répondant dans une situation assimilable à une union conjugale [RI 5(1)]
cohort	cohorte
COILS; Computerized On-Line Immigration Lookout System	RIMSED; Réseau intégré et mécanisé de signalement en direct
coincidence	concordance
collapsible baton	bâton téléscopique
collateral attack	pourvoi accessoire
collateral trust bond	obligation garantie par nantissement de titres
collect data transparently (v.)	générer globalement des données
collection of fees	perception des droits
collection of information	collecte de données
collective certificate	certificat collectif
collective liability	responsabilité collective
collective passport; multiple passport	passeport collectif
collective shelter	logement collectif
collector of customs and excise	receveur des douanes et de l'accise
collect telegram (n.)	télégramme en port dû
college level teacher	enseignant du niveau collégial
college of general and vocational education; CEGEP	collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP
co-location	regroupement des services sous un même toit
Colombo Plan	Plan Colombo
combination of documents	ensemble de documents
combined departure/in-transit lounge	salle d'attente pour les passagers en partance et les autres en transit
Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU	Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU
come into Canada; come to Canada	entrer au Canada
come into force	entrer en vigueur; prendre effet

come to Canada; come into Canada	entrer au Canada
Commanding Officer [RCMP]	commandant sous-divisionnaire [GRC]
commence a hearing into the claim [IA 69.1(1)]	entendre la revendication [LI 69.1(1)]
commence an appeal; enter an appeal; file an appeal; lodge an appeal; launch an appeal	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
commence an application	introduire une instance
commencement day NOTE Day on which the Act comes into force.	date de référence NOTA Date d'entrée en vigueur de la Loi.
commencement of an appeal	introduction d'un appel
commencement of an inquiry	début d'une enquête
commencement of proceeding	introduction d'instance
commence the proceeding	introduire l'instance
comment and recommendation	avis et recommandation
commercial crime	infraction commerciale
commercial officer	délégué commercial
commercial officer (Business Immigrant Program)	conseiller commercial (programme d'immigration des gens d'affaires)
commercial real property	biens immobiliers à usage commercial
commercial venture	commerce
commercial viability of the offering [IR 6.14(1)(s)(iv)]	viabilité commerciale de l'offre [RI 6.14(1)s)(iv)]
commission (pay)	commission (rémunération)
Commissioner for oaths	commissaire à l'assermentation; commissaire aux serments
Commissioner of Official Languages	Commissaire aux langues officielles
Commission evidence	preuve obtenue par la Commission
Commission for Canada	commissariat du Canada (à Hong Kong, p. ex.)
commission of an offence	perpétration d'une infraction
Commission on Human Rights; United Nations Commission on Human Rights	Commission des droits de l'homme; Commission des droits de l'homme des Nations Unies

Commission on the Status of Women	Commission de la condition de la femme [ONU]
Commission orders	ordonnances de la Commission
commissions or requests to take evidence in Canada, issue [IA 80.1(2)(c)]	délivrer des commissions à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages au Canada [LI 80.1(2)c)]
commitment for guardianship	engagement de tutelle
committal notice	mandat de dépôt
committed to custody	placé sous garde; mis sous garde
Committee on Interpreter Accreditation	Comité d'accréditation des interprètes
Committee on Political Prisoners and Dissidents	Comité pour les prisonniers politiques et les dissidents
Committee on Post Management	Comité de gestion de la mission
Committee on Statelessness and Related Problems	Comité spécial de l'apatridie et des problèmes connexes
Committee to Review Selection Criteria	Comité de révision des critères de sélection
common assault	voies de fait simples
common crime; non-political crime	crime de droit commun [HCR, 15]
Common Elements Maintenance System; CEMS	SMJEC; Système de mise à jour des éléments communs
common law	common law
common-law country	pays où la common law est appliquée
common-law husband	conjoint de fait
common-law marriage	union de fait
common-law partner	conjoint de fait
common-law relationship	union de fait
common-law wife	conjoint de fait
common lawyer	avocat en common law
Commonwealth Caribbean countries	pays des Antilles du Commonwealth
Commonwealth Caribbean Seasonal Agricultural Workers; Caribbean Seasonal Workers Program	Programme des travailleurs agricoles saisonniers des Antilles

Commonwealth Countries and other Territories Program	Programme d'aide aux autres pays et territoires du Commonwealth
Commonwealth of Independent States; CIS	Communauté des États indépendants; CEI
Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan; CSFP	Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan; CSFP NOTA Programme des bourses d'études et de perfectionnement du Commonwealth.
communicable disease	maladie transmissible
communication of determination; notification of decision	communication de la décision; notification de la décision
Communication Partners Outreach	communication de l'information aux partenaires
communications officer	agent des communications
communications plan	plan de communication
communications strategy	stratégie de communication
communications synopsis	synopsis des communications
communist-controlled country; communist-dominated country	pays d'obédience communiste
communist-dominated country; communist-controlled country	pays d'obédience communiste
communist-governed country	pays communiste
community of settlement	collectivité d'installation; collectivité d'établissement
Community Outreach Officer	agent d'information du public
community welfare agency	organisme de bien-être communautaire
commuter	travailleur frontalier
Company of the Cross	Company of the Cross
compare the elements of the foreign offence with the Canadian statute	comparer les éléments de l'infraction commise à l'étranger avec la loi canadienne
compassionate grounds; compassionate reasons	motifs de commisération; motifs de compassion
compassionate reasons; compassionate grounds	motifs de commisération; motifs de compassion
compassion fatigue	endurcissement

compellable witness	témoin contraignable
compelling evidence	preuves péremptoires; preuves contraignantes
compelling reasons [IA 2(3)] and UNHCR par. 113, p.27]	raisons impérieuses [LI 2(3)] et HCR par. 113, p. 29]
compelling reasons arising out of any previous persecution [IA 2(3)]	raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures [LI 2(3)]
compel the attendance of a witness; enforce the attendance of a witness	contraindre un témoin à comparaître
compensation for prejudice	indemnité pour préjudice
compensation, no right to	absence de droit à réparation
competent court; court of competent jurisdiction	tribunal compétent
complainant	plaignant
complaint	plainte
complete agreement	consensus
complete jurisdiction	compétence absolue
completion of case processing	fin de l'étude d'un cas
Compliance Strategy	Stratégie de contrôle (Programme d'immigration des investisseurs)
comply with	satisfaire à; se conformer à (prescriptions, exigences, conditions)
comply with any term or condition	observer les conditions
comply with the statute	se conformer à la loi
comprehensive index of case-law	index complet et détaillé des précédents jurisprudentiels
comprehensive memorandum	note de service détaillée
compulsory joinder	jonction d'instances obligatoire
compulsory locking-in	blocage obligatoire
compulsory vesting	dévolution obligatoire
Computer Assisted Immigration Processing System; CAIPS	Système de traitement informatisé des dossiers d'immigration; STIDI
computer assisted response tool; CART	système de recherche informatisé

computer(-)based form	formulaire informatisé
Computerized On-Line Immigration Lookout System; COILS	RIMSED; Réseau intégré et mécanisé de signalement en direct
Computerized Operational Support System; COSS	Système de soutien opérationnel informatisé; SSOI
computerized repeater system	chaîne de répétition informatisée
Computer Utilized Passport Information Database; CUPID	CUPID
co-national	compatriote [HCR, 99]
conceded case	cas non contesté
concept of domicile	concept de domicile
concept of independence and impartiality	notions d'indépendance et d'impartialité
concessional passport (British Government)	concessional passport (gouvernement britannique)
concluded inquiry; inquiry concluded	enquête terminée
conclusion of an inquiry	aboutissement d'une enquête; clôture d'une enquête
conclusion of an investigation	fin d'une investigation
conclusive evidence; conclusive proof	preuve péremptoire
conclusive proof; conclusive evidence	preuve péremptoire
concurrence	approbation
concurrency of sentences	confusion des peines
Concurrent Application Pilot	Projet pilote de demande simultanée
concurrently	simultanément
concurring medical officer [IA 19(1)(a)]	médecin confirmant l'avis médical [LI 19(1)a)]
concurring reasons	motifs concordants [Cour suprême]; motifs concourants
condemned by the international community	condamné par la communauté internationale [HCR, 171]
conditional admissibility	admissibilité conditionnelle
conditional admission	admission conditionnelle
conditional approval	approbation conditionnelle

conditional bond	cautionnement conditionnel
conditional consent	consentement conditionnel
conditional departure order	mesure d'interdiction de séjour conditionnelle
conditional deportation order	mesure d'expulsion conditionnelle
conditional discharge; conditional release	libération conditionnelle
conditional exclusion order	mesure d'exclusion conditionnelle
conditional landing	octroi conditionnel du droit d'établissement
conditionally admissible conditionally examined	admissible sous condition examiné provisoirement
conditional release; conditional discharge	libération conditionnelle
conditional removal order	mesure de renvoi conditionnel
conditional visa	visa conditionnel
conditions of a prescribed nature	conditions réglementaires
conditions of landing imposed	conditions mises à l'admission
conditions of permit	conditions du permis
conduct a hearing	tenir une audience
conduct and carry out investigations	procéder à des investigations
conduct an inquiry; carry out an inquiry	tenir une enquête
conduct a searching examination	passer au crible
conduct of a hearing	tenue d'une audience
conduct of an inquiry	tenue d'une enquête
conduct of the proceedings	procédure en cours
conducts his case and makes his decision, way in which a judge	façon dont un juge mène l'affaire et rend sa décision
conduct the proceedings	présider les délibérations
conference	conférence
conference call	conférence téléphonique
Conference of IRB Members) Montreal	Conférence des commissaires de la CISR) Montréal

Conference on the Future of Migration	Conférence sur l'avenir des migrations [OCDE]
conferral of right to citizenship fee	droit exigible pour l'octroi de la citoyenneté
confidence, in	à titre confidentiel; sous le sceau du secret
confidence, information obtained in [IA 40.1 (5.1)]	renseignements obtenus sous le sceau du secret [LI 40.1 (5.1)]
confidentiality of an application	confidentialité d'une demande
confidential medical information	renseignements confidentiels d'ordre médical
confirmation of departure form	formulaire de vérification de départ
confirmation of employment	confirmation d'offre d'emploi
Confirmation of Offer of Employment [EMP 2151]	Confirmation d'offre d'emploi [EMP 2151]
confirmed employment	emploi confirmé
Confirm laminate	pellicule plastique de marque Confirm
confiscate a bond; forfeit a bond	confisquer un cautionnement
conflict of jurisdiction	conflit de compétence
conjugal relationship, is cohabitating with the sponsor in a [IR 5(1)]	vit avec le répondant dans une situation assimilable à une union conjugale [RI 5(1)]
connecting flight to Canada	vol de correspondance à destination du Canada
co-nomination	désignation conjointe; codésignation
CON/P; Control Policy	politique de contrôle; POLCON
conscientious objection	objection de conscience
conscientious objector	objecteur de conscience [HCR, 167 à 171]
consent judgment	jugement sur consentement [RCF, 340]
consent of detainee	consentement du détenu
consent of the Minister [IA 55(1),(2),(3), 56.1]	autorisation du Ministre [LI 55(1),(2),(3), 56.1]
consent of the Minister to return to Canada [IA 55(2)]	autorisation du Ministre de revenir au Canada [LI 55(2)]
consent of the Minister, written [IA 55]	autorisation écrite du Ministre [LI 55]
consent, on	avec le consentement (des parties)
consent order	ordonnance sur consentement

consent to allow the appeal (v.)	accepter d'accueillir l'appel; permettre que l'appel soit accueilli; consentir à l'admission de l'appel
consent to return to Canada; authorization to return to Canada	autorisation de revenir au Canada
consequential amendments; consequential and related amendments; consequential changes	modifications corrélatives
consequential and related amendments; consequential changes; consequential amendments	modifications corrélatives
consequential changes; consequential amendments; consequential and related amendments	modifications corrélatives
consideration by citizenship judge	examen par un juge de la citoyenneté
consideration of application for leave	étude de la demande d'autorisation d'introduire une instance
consideration stage	étape de l'étude
consider the evidence properly	bien tenir compte des éléments de preuve; bien tenir compte de la preuve
consistency in decision-making	cohérence dans la prise de décisions
consistent decisions	décisions cohérentes
consistent with the law	conforme à la loi
Consolidated List of Surety and Transportation companies	Liste unifiée des sociétés de cautionnement et des compagnies de transport
Consolidated Revenue Fund	Trésor
consolidated statistics	statistiques unifiées
Consortium on Immigration Research and Statistics	Consortium des statistiques et des recherches sur l'immigration
constable [RCMP]	gendarme [GRC]
constable in charge [RCMP]	gendarme responsable; gendarme chargé de ... [GRC]
constant fertility	fécondité constante
constitutional law and values, protector of	protecteur de la constitution et des valeurs qu'elle consacre
constitutional principles to be argued	principes constitutionnels devant être débattus

constitution of Immigration Appeal Division	composition de la Section d'appel de l'immigration
constitution of Refugee Division	composition de la Section du statut de réfugié
Constitution of the Immigration Fraud Conference	Statuts de la Conférence sur la fraude en matière d'immigration
Constitution of the International Refugee Organization	Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés
constructive transfer	avis exécutoire de transfert
consular acceptance stamp	timbre d'acceptation consulaire
consular access interview	entretien avec les autorités consulaires
consular agent	agent consulaire
consular authorities	représentants consulaires
Consular Division	Division des affaires consulaires
consular letter of appointment	lettre d'audience consulaire
consular mission	mission consulaire
consular officer; consular representative	fonctionnaire consulaire; représentant consulaire
consular passport	passeport consulaire
consular post	poste consulaire
consular representative; consular officer	fonctionnaire consulaire; représentant consulaire
consular works	fonctions consulaires
consulate	consulat
consultant	expert-conseil
Consultations Task Force	Groupe de travail sur les consultations
consultation waiver	dispense de la consultation
Consultative Committee on Practices and Procedures; CCPP	Comité consultatif sur les pratiques et procédures; CCPP
consultative phase	stade de consultation
contagious disease	maladie contagieuse
container ship	navire porte-conteneurs
contempt of court	outrage au tribunal

contentious issue	question litigieuse
content of the right to be tried by an independent and impartial tribunal	contenu du droit à un procès devant un tribunal indépendant et impartial
contents of the offering memorandum	teneur de la notice d'offre
contested case	cas contesté; affaire contestée
contest the jurisdiction by motion	contester la compétence par voie de requête; contester la juridiction par voie de requête
Contextual and Human Rights Packages	Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne (produits par la DGDIR) NOTA Remplacent les Dossiers de référence sur les pays.
Contextual Package NOTE Often used with Human Rights Packages.	Documentation de fond NOTA Souvent utilisé avec Dossiers d'information sur les droits de la personne.
contiguous territory; adjacent territory	territoire limitrophe
continuation of an inquiry	poursuite d'une enquête
continue in employment	conserver un emploi
continue the stay	prolonger le sursis
continuing bond	cautionnement permanent
continuing jointly bond	garantie liant les deux parties
continuity of residence	continuité de résidence
continuous employment	emploi continu
continuous engagement	engagement de plusieurs jours consécutifs
continuous transit	trajet ininterrompu
contracted personnel	personnel à forfait
contracted services	services prévus dans l'entente
contracting parties	parties contractantes
Contracting State	État contractant
contract of service; service contract	marché de service; contrat de service
contractor	concessionnaire

contractual assistance	assistance contractuelle
contradictory evidence	preuve contradictoire
contradictory information	renseignements contradictoires
contrary to	en violation de
contribute to good public policy	agir dans l'intérêt public
control (v.)	avoir la maîtrise de; contrôler; maîtriser
control activity	contrôle; activité de contrôle
control and enforcement liaison officer; CELO	ALCEL; agent de liaison pour le contrôle et l'exécution de la loi
control document	document de contrôle
control function	fonction de contrôle
control group; controlled group	groupe de contrôle; groupe témoin
control group refugee	réfugié faisant partie du groupe de contrôle; réfugié membre du groupe de contrôle
controlled document	document contrôlé
NOTE IMM forms kept under lock and key.	NOTA Certains formulaires à préfixe IMM gardés sous clé.
controlled group; control group	groupe de contrôle; groupe témoin
control of interview	direction de l'entrevue
Control of the Inquiry or Detention Review	contrôle de l'enquête ou de la révision des motifs de la détention
control of undesirable persons	filtrage des indésirables
Control Policy; CON/P	politique de contrôle; POLCON
controverse an act	enfreindre une loi; transgresser une loi
controversial person	personne dont la présence peut prêter à controverse
Convention and Incentive Travel Association of Canada; CITAC	Association canadienne des congrès et des voyages de motivation; ACCVM
Convention and Protocol signatories	États signataires de la Convention et du Protocole s'y rattachant
Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa	Convention régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique
Convention on Asylum (Havana)	Convention de la Havane sur l'asile

Convention on Diplomatic Asylum (Caracas)	Convention de Caracas sur l'asile diplomatique
Convention on International Civil Aviation	Convention relative à l'aviation civile internationale
Convention on Political Asylum (Montevideo)	Convention de Montevideo sur l'asile politique
Convention on Territorial Asylum (Caracas)	Convention de Caracas sur l'asile territorial
Convention on the protection of children and cooperation in respect of intercountry adoption; Hague Convention on international adoption	Convention de La Haye sur l'adoption internationale; Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale
Convention on the Rights of Migrant Workers	Convention sur les droits des travailleurs migrants
Convention Refugee 3; CR3	réfugié au sens de la Convention 3; RC3
Convention refugee [IA 2(1), Convention 1A2]	réfugié au sens de la Convention [LI 2(1), Convention, 1A2]
Convention Refugee Application Kit for Permanent Residence	Réfugié au sens de la Convention) Trousse de demande de résidence permanente
Convention Refugee Board; Convention Refugee Determination Board; CRDB	Comité de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention; CRSRC
Convention Refugee Class; CRC	catégorie des réfugiés au sens de la Convention; CRC
Convention Refugee Determination Board; CRDB; Convention Refugee Board	Comité de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention; CRSRC
Convention Refugee Determination Division; Refugee Division; CRDD	SSR; Section du statut de réfugié; Section du statut
Convention Refugee Determination Division Rules; CRDDR	Règles de la Section du statut de réfugié; RSSR
Convention Refugee or Designated Class	réfugié au sens de la Convention ou membre d'une catégorie désignée
Convention refugee seeking resettlement [IR 2(1)]	réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller [RI 2(1)]
Convention Relating to the Status of Refugees, 1951; CSR 51	Convention de 1951 des Nations Unies relative au statut des réfugiés; CSR 51 [HCR Ann. II, p. 57]
Convention Relating to the Status of Refugees (1951) and its 1967 Protocol	Convention de 1951 des Nations Unies relative au statut des réfugiés et Protocole de 1967 qui s'y rattache
conversion; job conversion	transposition (d'un poste)

conversion	reclassification (d'un employé)
converted SVP rating	cote numérique convertie
convey (v.)	transporter
conveyance	transport
convey or cause to be conveyed	transporter ou faire transporter
convict (v.)	condamner; déclarer coupable; reconnaître coupable [LEXONT]
convicted	condamné; reconnu coupable; déclaré coupable [LEXONT]
convicted criminal	criminel condamné
convicted of an offence	déclaré coupable d'une infraction
conviction	déclaration de culpabilité; condamnation
conviction for which a pardon has been granted	état de personne graciée
conviction on a drug offence [RCMP]	condamnation découlant d'une infraction en matière de stupéfiants [GRC]
conviction on an offence	déclaration de culpabilité relative à une infraction
conviction on appeal	condamnation portée en appel
conviction on indictment; conviction upon indictment	déclaration de culpabilité par mise en accusation
conviction under the Criminal Code	déclaration de culpabilité en vertu du Code criminel
conviction upon indictment; conviction on indictment	déclaration de culpabilité par mise en accusation
cooling-off period	période de réflexion
cooperative resource model for refugees	modèle coopératif de ressources pour les réfugiés
Co-operative Waterfowl Survey and Banding Program	Programme coopératif d'étude et de baguage de la sauvagine
coordinating agency input	participation de l'organisme de coordination
coordinating agency input guidelines	directives sur la participation de l'organisme de coordination
coordinating agency role	rôle de l'organisme coordonnateur

coordinating mechanism	organisme de coordination
coordinating member	commissaire coordonnateur
Coordination Committee on Immigration Program delivery	Comité de coordination de l'exécution du programme d'immigration
coordination of information banks	coordination des banques de données
copy admissible in evidence	copie recevable en preuve
copy endorsed by an immigration officer at the port of entry	copie attestée par un agent d'immigration au point d'entrée
copy of the transcript of the examination under oath	transcription de l'interrogatoire sous serment
copy of trial record	dossier du procès
copy purporting to be certified by the Minister	copie présentée comme certifiée conforme par le Ministre
coram	coram; présent(s)
core business	fonction principale; activité principale
CORPLAN; Corporate Planning	PROPLAN; programme de planification générale des activités
Corporate and Field Design Support Service Task Force	Groupe d'étude sur la conception des services centraux et locaux et sur les services de soutien
Corporate Application Support	Soutien) Applications générales
corporate architecture and data	architecture et données
corporate classification advisor	conseiller général en classification; conseiller en classification
corporate core	noyau de fonctions ministérielles
Corporate Diversity Management Unit	Unité de la gestion de la diversité ministérielle
Corporate Fund	Fonds généraux
corporate law	droit des sociétés
corporate management	gestion ministérielle
Corporate Management System; CMS	Système de gestion du Ministère; SGM
Corporate Planning; CORPLAN	PROPLAN; programme de planification générale des activités

corporate planning and forecasting system	système de planification et de prévision du Ministère
corporate policy	politique unifiée
corporate review	examen ministériel
corporate review committee	comité d'examen des activités ministérielles
corporate security	sécurité ministérielle
corporate services	services ministériels
corporation; body corporate	personne morale
corporation and union employees	employés de sociétés et de syndicats
correctional authority	autorité correctionnelle
correctional centre	centre correctionnel
Correctional Service of Canada	Service correctionnel du Canada
correction of application documents	rectification de documents à l'appui d'une demande
correction of personal information	correction des renseignements personnels
corroborate a fact	corroborer un fait
corroborative evidence	preuve corroborante
co-signer of the bond	cosignataire du cautionnement; cosignataire de la garantie
COSS; Computerized Operational Support System	Système de soutien opérationnel informatisé; SSOI
cost neutrality initiative	principe du respect de la limite du budget
cost of repatriation	frais de rapatriement
cost of returning	frais de retour
cost recovery; recovery of costs	recouvrement des coûts
cost recovery fee; fee payable	droit exigible; droit exigé
cost recovery officer; CRO	agent de recouvrement des coûts; ARC
Cost Recovery Program; Immigration Cost Recovery Program	programme de recouvrement des coûts des services d'immigration
costs borne	frais assumés
costs incurred	frais engagés

costs of removal; removal costs	frais de renvoi
costs of treatment and medical attention	frais médicaux
counsel	conseil (personne autorisée en vertu du par. 69.(1) de la Loi à représenter une partie dans toute affaire dont connaît la Section du statut) [CISR]; avocat ou autre conseil [LI 69(1)]
counsel employed by the Board	conseil de la Commission
counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever, as	en qualité de conseil rétribué
counsel for a person	conseil d'une personne
counselling	conseils; informations
counselling abroad	conseils à l'étranger; informations à l'étranger
counselling false statements	incitation à faire une fausse déclaration
counselling interview	entrevue-conseils
counselling of applicants	conseils (donnés) aux requérants; informations (fournies) aux requérants
counselling officer	conseiller
counselling of refugees and humanitarian cases	conseils (donnés) aux réfugiés et aux membres des catégories désignées; informations (fournies) aux réfugiés et aux membres des catégories désignées
counselling of workers	conseils (donnés) aux travailleurs
Counsellor Immigration Program Manager	conseiller en immigration et directeur du programme d'immigration
counsel of record [IAB]	conseil au dossier [CAI]
counsel of the person concerned	conseil de l'intéressé
counsel (barrister or sollicitor designated) provided for Federal Court application	mise à disposition d'un conseil (avocat désigné) pour la demande à la Cour fédérale
counsel provided for inquiry	mise à disposition d'un conseil désigné pour l'enquête; mise à disposition d'un avocat désigné pour l'enquête
counsel representing the Minister [IA 82.1(10)(b)(ii)]	représentant du Ministre [LI 82.1(10)b(ii)]
counter argument	argument contradictoire

counterfeit dry seal (visas, etc.)	faux timbre sec (visas, etc.)
counterfeit immigration document	faux document d'immigration
counterfeiting of visas	fabrication de faux visas
counterfeit passport; forged passport; fraudulent passport	passeport contrefait; faux passeport
counterfoil	autocollant (visa même)
counterfoil	vignette; vignette de contrôle [É.-U.]; vignette de sécurité [É.-U.]
counterfoil strip; blank counterfoil; blank foil NOTE Detachable part of visa.	languette NOTA Partie détachable autocollante qui fait partie du visa.
country in transit	pays traversé en transit
country of alleged persecution (of the claimant)	pays où l'intéressé aurait été persécuté; pays où l'intéressé dit avoir été persécuté; pays de la persécution prétendue
country of birth; COB	pays de naissance; PDN; pays natal
country of citizenship	pays de citoyenneté
country of embarkation	pays d'embarquement
country of first asylum; first asylum country	premier pays d'asile
country of former habitual residence	pays de résidence habituelle antérieure
country of habitual residence [IA 46.01(1)(b)]	pays de résidence habituelle [LI 46.01(1)b)]
country of last permanent residence; CLPR [IR 20(5)(f)(i)]	pays de dernière résidence permanente [RI 20(5)f)(i)]; dernier pays de résidence permanente (à éviter); DPRP (à éviter)
country of lawful residence	pays de résidence régulière
country of nationality	pays de nationalité
country of origin; home country; native land	pays d'origine [CISR]; pays de naissance
country of refuge	pays d'accueil; pays de refuge
country of refuge class, member of the	personne de pays d'accueil
country of the British Commonwealth	pays du Commonwealth britannique
country plan; country program	programme par pays

country profile	profil de pays
country program; country plan	programme par pays
Country Reports on Human Rights Practices [USA]	Country Reports on Human Rights Practices [É.-U.]
Country Review	Étude sur les pays (publication de la DGDIR)
country's record with respect to human rights [IA 114(8)(c)]	antécédents en matière de respect des droits de la personne [LI 114(8)c)]
count upward to the common ancestor (v.)	remonter à l'ascendant commun
county court	cour de comté
“courier parents”	«parents-courriers »
course of a proceeding, in the	dans le cadre d'une instance
court	tribunal
court action	décision judiciaire
court action	poursuite(s) en justice
court case tracking system; CCTS	Système de suivi des cas en instance; SSCI
Court Challenges Program	Programme de contestation judiciaire
court clerk	commis audiencier [CISR]; commis aux audiences
court costs	frais de justice; frais judiciaires
court docket	registre de la Cour
court document	document judiciaire
courtesy visa	visa de courtoisie
court fee on appeal	taxe d'appel
court hold, on; serving a sentence	qui purge une peine; qui purge une sentence
court house	palais de justice
court judgment; legal ruling; legal decision; legal determination	décision judiciaire; décision de justice
Court Judgment Index; Library System Index; Index of Jurisprudence	Index jurisprudentiel
court martialled	traduit en cour martiale
court number	numéro du greffe de la Cour

Court of Appeal; C.A.	C.A.; Cour d'appel
court of competent jurisdiction; competent court	tribunal compétent
court of law	cour de justice
court of record (referring to Immigration Appeal Division)	cour d'archives (désignant la Section d'appel de l'immigration)
court order	ordonnance du tribunal; ordonnance de la cour
court record	dossier du tribunal; dossier de la Cour
court remedy	recours judiciaire
court reporter	sténographe judiciaire
court reporting	transcription des délibérations des tribunaux; procès-verbal d'une cause
courtroom judge	juge audiencier
Court schedule or schedule of hearings	rôle de la Cour ou des auditions
court worker	aide judiciaire
co-validation	covalidation
covered by the annual report, period	période envisagée par le rapport annuel
covering letter	lettre d'accompagnement; lettre d'envoi
Covering Letter for Host Program Questionnaire	lettre d'envoi du questionnaire sur le programme d'accueil
covering memorandum	note d'accompagnement
CPC; Canadian Police College	Collège canadien de police; CCP
CPC; Case Processing Centre	Centre de traitement des demandes; CTD
CPCM; Case Processing Centre) Mississauga	Centre de traitement des données) Mississauga; CTDM
CPCV; Case Processing Centre) Vegreville	Centre de traitement des demandes) Vegreville; CTDV
CPCV Codes - Reminder	CTDV - Rappel
NOTE A reminder of the codes that CPCV uses in WIP remarks and elswhere to describe the service for which a fee has been paid. These are departmental codes, so they are not unique to CPCV.	NOTA Rappel des codes que le CTDV utilise entre autres dans les messages sur le TEC afin d'indiquer le service pour lequel les droits ont été payés. Il s'agit de codes ministériels qui ne sont pas utilisés uniquement au CTDV.

CPI; Centre de prévention de l'Immigration	Centre de prévention de l'Immigration; CPI
CPIC; Canadian Police Information Centre	Centre d'information de la police canadienne; CIPC
CPIC-FOSS Interface	Interface COPC-SSOBL
CPIC Implementation Task Force	Groupe de travail sur la mise en place du CIPC
CPIC policy	principes directeurs du CIPC
CPIC Reference Manual	Manuel de référence du CIPC
CPIC system; Canadian Police Information Centre system	système de données du Centre d'information de la police canadienne; système de données du CIPC
CPIC waiver; Acknowledgment of Restrictions Respecting the Handling of CPIC Material, Records and Information	Déclaration de l'utilisateur du système du CIPC
CPO; case presenting officer; case presenter; presenting officer	agent de présentation des cas; APC; agent chargé de présenter les cas (app. ant.); ACPC (app. ant.)
CPO Worksheet	Liste de contrôle des activités des APC
CPU; centralized processing unit	service de traitement centralisé; STC
CR3; Convention Refugee 3	réfugié au sens de la Convention 3; RC3
CRC; Convention Refugee Class	catégorie des réfugiés au sens de la Convention; CRC
CRDB; Convention Refugee Board; Convention Refugee Determination Board	Comité de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention; CRSRC
CRDD; Convention Refugee Determination Division; Refugee Division	SSR; Section du statut de réfugié; Section du statut
CRDD Procedures Manual	Guide des procédures de la SSR
CRDDR; Convention Refugee Determination Division Rules	Règles de la Section du statut de réfugié; RSSR
credence, give greater	donner plus de créance
credentials	titres de compétences
credentials of the applicant, business	compétences en affaires du demandeur
credible basis	minimum de fondement
credible basis for the claim, decision on the claim shall state that there was no [IA 69.1)(9.1]	la décision doit faire état de l'absence de minimum de fondement [LI 69.1(9.1)]

credible basis for the claim, determine whether the claimant has a	déterminer si la revendication du demandeur a un minimum de fondement
credible basis test	critère du minimum de fondement
credible basis tribunal	tribunal chargé de statuer sur le minimum de fondement
credible or trustworthy evidence	preuve digne de foi; éléments de preuve crédibles ou dignes de foi
crest	emblème
crew	équipage
Crew Index Card	Fiche de marin
crew licence	brevet
crew list	liste des membres du personnel
crew member; member of a crew (any vehicle) [IA 2(1)]	membre du personnel (tout véhicule) [LI 2(1)]
crew member certificate	certificat de membre du personnel d'un véhicule
crews of harvesting combines	conducteurs de moissonneuses-batteuses
CRI; Citizenship Registry Index; Citizenship Registration Index	Index de l'enregistrement de la citoyenneté; IEC
crime against humanity	crime contre l'humanité
crime against peace	crime contre la paix
crime index report [RCMP]	rapport du fichier judiciaire [GRC]
crime laboratories [RCMP]; crime labs [RCMP]	laboratoires judiciaires [GRC]
crime labs [RCMP]; crime laboratories [RCMP]	laboratoires judiciaires [GRC]
criminal action	action au criminel
criminal action against s.o., take	poursuivre qqn au criminel
criminal activity	activité criminelle
criminal background; criminal history	antécédents criminels
criminal backlog review	examen des cas accumulés de criminels
criminal case; criminal matter	affaire au criminel; affaire pénale; affaire criminelle; affaire correctionnelle
criminal cases	cas de criminels

criminal category	catégorie de criminels
criminal checks; criminal screening	vérifications judiciaires
criminal class	catégorie de personnes ayant commis des actes criminels
criminal clearance	autorisation sécuritaire; attestation d'absence de casier judiciaire [GRC]
Criminal Code	Code criminel
criminal conviction	condamnation au criminel
Criminal Convictions and Related Information Sheet	Formulaire «Condamnations au criminel - Libérations conditionnelles et inconditionnelles et renseignements connexes »
Criminal Convictions) Conditional and Absolute Discharges and Related Information	Condamnations au criminel) Libérations conditionnelles et inconditionnelles et Renseignements connexes
criminal grounds	raisons criminelles; raisons d'ordre criminel
criminal history; criminal background	antécédents criminels
criminal inadmissibility	non-admissibilité pour des raisons d'ordre criminel
criminal index	fichier judiciaire
criminal intelligence	police criminelle; police judiciaire
criminal intelligence information [IA 38.1(b)]	renseignements secrets en matière de criminalité [LI 38.1 b)]
criminal intelligence report [IA 39]	rapport secret en matière de criminalité [LI 39]; rapport de police judiciaire; rapport de police criminelle
criminality	criminalité
criminality provisions; criminal provisions	dispositions relatives à la criminalité
criminal lawyer	avocat au criminel
criminal liability	responsabilité criminelle
criminal matter; criminal case	affaire au criminel; affaire pénale; affaire criminelle; affaire correctionnelle
criminal offence	infraction criminelle [Code criminel]; infraction pénale; infraction à la loi pénale
criminal proceedings	procédure au criminel; procédure criminelle

criminal provisions; criminality provisions	dispositions relatives à la criminalité
criminal record	casier judiciaire
criminal record check	vérification du casier judiciaire
criminal rehabilitation [Immigration Act Fee Regulations, section 16]	réadaptation de criminels [Règlement sur les droits exigibles) Loi sur l'immigration article 16]
criminal sanction; penalty	peine
criminal screening; criminal checks	vérifications judiciaires
crimped pattern	motif gaufré; gaufrage
criteria for determining refugee status	critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié
Critical Issues Book	Aide-mémoire) Questions urgentes
CRO; cost recovery officer	agent de recouvrement des coûts; ARC
Croatian National Committee	Comité national croate
cross-appeal (n.)	appel incident; pourvoi incident
cross-appeal (v.); file a cross-appeal; lodge a cross-appeal	se pourvoir incidemment en appel
cross-border movement	mouvement transfrontière
Cross-Border Movement of Business Persons under the NAFTA	Mouvements transfrontaliers de gens d'affaires en vertu de l'Accord de libre-échange nord-américain
cross-cultural awareness; cross-cultural sensitivity	sensibilisation aux disparités culturelles (interculturelles); sensibilisation aux différences culturelles (interculturelles)
cross-cultural sensitivity; cross-cultural awareness	sensibilisation aux disparités culturelles (interculturelles); sensibilisation aux différences culturelles (interculturelles)
cross-cultural training	initiation aux disparités culturelles; initiation aux différences culturelles
cross-designation (of employees)	désignation d'employés polyvalents
cross-examination	contre-interrogatoire
cross-examine witnesses	contre-interroger les témoins
cross-reference flag	indicateur de renvoi
cross referencing	vérification de concordance

Crossroads International	Carrefour international
Crown Attorney	avocat de la Couronne
CRS; Citizenship Registration System	système d'enregistrement de la citoyenneté; SEC
CRU; Central Removal Unit	Unité de renvoi; UDR
cruel and unusual punishment	peine cruelle et inhabituelle
crypto-clerk	commis à la cryptographie
crypto-technician	technicien de cryptographie
CSFP; Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan	Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan; CSFP NOTA Programme des bourses d'études et de perfectionnement du Commonwealth.
CSIS; Canadian Security Intelligence Service	Service canadien du renseignement de sécurité; SCRS
CSQ; Certificat de sélection du Québec	Certificat de sélection du Québec; CSQ
CSR 51; Convention Relating to the Status of Refugees, 1951	Convention de 1951 des Nations Unies relative au statut des réfugiés; CSR 51 [HCR Ann. II, p. 57]
CSRP 67; Protocol relating to the Status of Refugees, 1967	CSRP 67; Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés
CSU; Client Service Unit	Unité du service à la clientèle; USC
culpable, be	commettre une infraction
culpable homicide	homicide coupable
cultural agreement	entente culturelle
cultural and social fabric [IA 3(b)]	tissu culturel et social [LI 3 b)]
cultural and social heritage	patrimoine culturel et social
cultural exchange	échange culturel
cultural fabric	patrimoine culturel; tissu culturel
cultural profiles	profils culturels
cultural sensitivity; cultural sensitization	sensibilisation aux réalités culturelles
cultural sensitization; cultural sensitivity	sensibilisation aux réalités culturelles
cumulative grounds; cumulative reasons	motifs cumulés [HCR, 53]

cumulative reasons; cumulative grounds	motifs cumulés [HCR, 53]
CUPID; Computer Utilized Passport Information Database	CUPID
curial deference	retenue judiciaire (dans un jugement)
current law	droit actuel
custody, in	sous garde; en état d'arrestation; en détention préventive
custody of things seized	garde des biens saisis
custody, retaking into	nouvelle mise sous garde
customs and excise officer	agent des douanes et de l'accise
Customs Border Services; CBS	Services frontaliers des douanes; SFD
customs inspector	inspecteur des douanes
Customs Inspector Recruit Training Program; CIRTP	programme de formation des nouveaux inspecteurs des douanes; PFNID
customs officer	agent des douanes
Customs Training College	Collège des douanes (à Rigaud)
cut-off date; cutoff date	date limite; date limite de validité
cutoff date; cut-off date	date limite; date limite de validité
CVV; Canadian visitor visa	visa canadien de visiteur; VCV
Cypriot flag	pavillon cypriote

D

DAAD; German Academic Service Exchange	DAAD; Office allemand d'échanges universitaires
damage deposit	dépôt en cas de dommages
danger opinion issued [IA 46.01(1)(e), IA 70(6)]	avis de danger émis [LI 46.01(1)e)(i), LI 70(6)]
dangerous individual; risky person	personne dangereuse
danger to the public in Canada, Minister is of the opinion that the person constitutes a	le Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour le public au Canada

danger to the public in Canada, person who the Minister has certified constitutes a	personne qui, selon une attestation du Ministre, constitue un danger pour le public au Canada
data analysis	analyse des données
data analysis officer	agent d'analyse des données; analyste des données
Data Analysis Sheet for Host Program	feuille d'analyse de données relatives au programme d'accueil
Database Development Committee	Comité de développement de banques de données
data development	élaboration des données
data elements	éléments d'information; données
data flow	circulation de données
data management	gestion des données
data page	page de renseignements
data verification and analysis; DVA	vérification et analyse des données; VAD
dateline	date limite
date of admission	date de l'admission
date of arrival in community	date d'arrivée dans la collectivité
date of expiration	date d'expiration
date of issue	date de délivrance
date of landing	date d'établissement; date d'octroi du droit d'établissement; date d'octroi de l'établissement
date specified	délai imparti
date-stamp (n.)	timbre-dateur
date-stamp (v.)	apposer le timbre-dateur
DATV; direct airside transit visa	visa de transit aéroportuaire direct; VTAD
daycare assistance	aide aux services de garderie
day in court, have had his	comparaître; avoir eu la possibilité de se faire entendre
day of hearing	date de l'audition (de la demande)
day parole	semi-liberté; libération conditionnelle de jour
days to be fixed by proclamation	dates fixées par proclamation

D&D meeting; discussion and decision meeting	réunion pour discussion et décision
DDN; Departmental Delivery Network	Réseau de services du Ministère; RSM
dealer; pusher	revendeur (de drogues)
debriefing	compte rendu; rapport
debt financing	financement par emprunt
decentralized form	formulaire décentralisé
decided (+ date)	affaire décidée le (+ date); décision prise le ... (+ date)
decide in the last instance	juger sans appel; se prononcer sans appel; statuer sans appel
decide on the motion	statuer sur la requête
decide on the record	rendre une décision à la lecture du dossier
decisional law; case law	jurisprudence; droit jurisprudentiel
decision and reasons therefor, give	prononcer la décision, motifs à l'appui
decision based only on the merits of the case before it	décision fondée seulement sur la preuve dont il (le tribunal) est saisi
decision from the bench; bench decision	décision rendue à l'audience; décision rendue de vive voix
decision maker	décideur; décisionnaire
decision making	prise de décisions; élaboration des décisions; formation des décisions
decision-making body	organisme décisionnaire; organisme décisionnel
decision-making process	processus décisionnel; processus de prise de décisions
decision merely voidable	décision seulement susceptible d'annulation
decision of Minister's Delegate	décision du représentant du Ministre
decision of non-eligibility	décision de non-recevabilité (de la demande)
decision on the claim shall state that there was no credible basis for the claim [IA 69.1)(9.1)]	la décision doit faire état de l'absence de minimum de fondement [LI 69.1(9.1)]
decision on whether or not the claimant is a Convention refugee	décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention

decision, order or proceeding	décision, ordonnance ou procédure
decision pending	décision en instance; décision en attente [CISR bureau de Montréal]
Decisions Tracking System; DTS	système de suivi des décisions; SSD
decision supra	décision précitée
decision taken in chambers	décision prise en cabinet; décision en référé (à éviter)
decision upon (on) its merits; judgment upon (on) its merits	décision au fond; décision sur le fond (même)
decision will be enforced in the interim	décision deviendra dans l'intervalle exécutoire
Declaration on Refugee Protection for Women	Déclaration sur la protection des femmes réfugiées
Declaration on Territorial Asylum	Déclaration sur l'asile territorial
declaration under oath; statement under oath	déclaration sous serment; déclaration faite sous serment; déclaration sous la foi du serment
declaratory judgment	jugement déclaratoire
declaratory relief	jugement de constatation
declare a claim or application to have been abandoned [IRB]	conclure au désistement d'une revendication ou d'une demande [CISR]
declared incompetent, be	être déclaré incapable
declare the appeal to be abandoned [IA 76]	conclure au désistement d'appel [LI 76]
declare the claim to have been abandoned	conclure au désistement
decline jurisdiction	refuser d'avoir compétence
declining population growth	fléchissement de la croissance démographique
decree absolute	jugement irrévocable
decree whereby the indictment is quashed	ordonnance de non-lieu
deduction from security	déduction opérée sur le cautionnement
deemed appeal in certain cases where appeal allowed	appel présumé; présomption d'exercice du droit d'appel
deemed cancellation of conditions	caducité des conditions
deemed consent	présomption du consentement
deemed to be	réputé être

deemed to be the decision of the Refugee Division	vaut décision de la Section du statut de réfugié
deemed to be the disposition of the Appeal Division, disposition by a member shall be	la décision d'un commissaire (ou membre) vaut décision de la Section d'appel
de facto	de fait
de facto appointment	rendez-vous de fait
de facto permanent residence	résidence permanente de fait
de facto trial de novo	nouvelle instruction de fait
default, by	par défaut (partie non comparante ou non représentée)
default, in; I-D	sinon; à défaut (de quoi); faute (de quoi)
default in payment	défaut de paiement
default in prosecution of the application	défaut (de la part de l'intéressé) dans la poursuite de la demande
default in the prosecution of a claim [IA 69.1(6)(c)]	défaut dans la poursuite d'une revendication [LI 69.1(6)c)]
default in the prosecution of an application [IA 46.04(5)]	défaut dans la poursuite d'une demande [LI 46.04(5)]
defeat a proceeding in the Court	annuler une procédure devant la Cour
defeated by any merely formal objection, no proceeding shall be	aucune procédure ne sera annulée pour simple objection de forme
defect (v.)	faire défection; fuir son pays
defector	transfuge
defence agreement	accord en matière de défense; entente relative à la défense
defendant	défendeur
defensive counterstrike	contrecoup défensif
defensive devices	moyens défensifs
defensive weapon control	maîtrise à l'aide d'une arme défensive
defer examination	ajourner l'interrogatoire; différer l'interrogatoire; ajourner l'examen; différer l'examen

deferment of a removal order; stay of execution of a removal order; stay of a removal order	sursis d'exécution d'une mesure de renvoi; sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi [LI 49(1), 74(2)]
deferment policy	principe de l'octroi d'un sursis
deferred conviction	déclaration de culpabilité suspendue
deferred judgment	jugement suspendu
deferred landing	octroi différé du droit d'établissement
deferred prosecution	poursuite suspendue
deferred removal orders class applicant; deferred removal orders class, member of the; DROC applicant	immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée; requérant IMRED
deferred removal orders class, member of the; DROC applicant; deferred removal orders class applicant	immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée; requérant IMRED
deferred sentence; suspended sentence	condamnation avec sursis
definitive evidence of national status	preuve absolue de citoyenneté
degree-qualifying thesis	thèse menant à l'obtention d'un diplôme
de jure	de droit
delaying means; delaying tactics; dilatory tactics	moyens dilatoires
delaying tactics; dilatory tactics; delaying means	moyens dilatoires
delegate (authority) (n.)	fondé de pouvoir
delegate (official) (n.)	délégué; représentant
delegation of authority; delegation of powers	délégation de pouvoirs
delegation of authority for personnel actions	délégation de pouvoirs concernant les mesures touchant le personnel
delegation of powers; delegation of authority	délégation de pouvoirs
deliberate falsehood	fausse information donnée délibérément
delibere period	période de délibéré; semaine de délibéré
delinquent	contrevenant
deliverables	réalisations attendues
deliver the program	exécuter le programme; réaliser le programme

delivery of a certificate; issue of a certificate	délivrance d'un certificat
delivery of a passport	remise d'un passeport
delivery of contracted services	prestation des services prévus dans l'entente
DEM; Distribution of Electronic Manuals (Immigration)	DEM; Distribution électronique des manuels (Immigration)
democratic regime	régime démocratique
demographic considerations	considérations démographiques
demographic factors	facteurs démographiques
demographic goals	objectifs démographiques
demographic profile	profil démographique
denial of accommodation	refus d'hébergement
denial of citizenship	refus d'attribuer la citoyenneté
denial of consent	refus
denial of fundamental justice	déni de justice fondamentale
denial of refugee status	refus du statut de réfugié
de novo hearing; hearing *de novo*	nouvelle audition (d'une revendication)
deny a request; refuse a request	refuser une demande; rejeter une demande
deny refugee status	refuser le statut de réfugié
deny the use of Canadian territory	refuser l'accès au territoire canadien
Departmental Committee on Grants and Contributions	Comité ministériel des subventions et contributions
Departmental Delivery Network; DDN	Réseau de services du Ministère; RSM
departmental document	document ministériel
Departmental Headquarters; National Headquarters; NHQ [CIC]	administration centrale; AC [CIC]
Departmental Management Committee; DMC	Comité de gestion du Ministère; CGM
departmental order	arrêté ministériel
Departmental Outlook	aperçu ministériel
departmental record	dossier du Ministère

Departmental Review Committee	Comité d'examen ministériel
departmental special inquiry officer	enquêteur spécial du Ministère
Departmental Support	Soutien ministériel
Department Legal Services Unit; DLSU	Services juridiques du Ministère; SJM
Department of Citizenship and Immigration	ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
departure area	aire de départ
departure box	case «Départ»
departure lounge (international airports); in-transit lounge; in-transit room	salle de transit (aéroports internationaux)
departure notice	avis d'interdiction de séjour
departure notice, issue a	signifier un avis d'interdiction de séjour
departure order [IA 32(2.1)]	mesure d'interdiction de séjour [LI 32(2.1)]
Departure Order Tracking: DOT	Suivi des mesures d'interdiction de séjour; SMIS
departure verification procedure	formalités de vérification de départ
dependant [IR 2]; dependent	personne à charge [RI 2]
dependant children	enfants à charge
dependants, their	personnes à leur charge
dependent (person entitled to an inheritance, etc.)	ayant droit (à un héritage, etc.)
dependent; dependant [IR 2]	personne à charge [RI 2]
dependent of other government official	personne à la charge d'un autre représentant officiel de gouvernement
dependent of refugee sponsor	personne à charge parrainée par un réfugié
dependent of the permanent Secretariat employees of ICAO; dependent of the permanent Secretariat employees of the International Civil Aviation Organization	personne à la charge des employés permanents du Secrétariat de l'OACI; personne à la charge des employés permanents du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale
dependent of the permanent Secretariat employees of the International Civil Aviation Organization; dependent of the permanent Secretariat employees of ICAO	personne à la charge des employés permanents du Secrétariat de l'OACI; personne à la charge des employés permanents du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale
dependent of U.S. military personnel	personne à la charge d'un membre du personnel militaire des États-Unis

deportation; expulsion	expulsion
deportation action (against s.o.)	mesures d'expulsion (prises contre qqn)
deportation expenditures; deportation expenses	frais d'expulsion
deportation expenses; deportation expenditures	frais d'expulsion
deportation officer	agent d'expulsion; agent chargé de l'expulsion
deportation order [IA 55(1)]; order of deportation; order for deportation	mesure d'expulsion [LI 55(1)]
deportation order, make a	prendre une mesure d'expulsion; prononcer l'expulsion
deportation proceedings	procédures d'expulsion
deport/depart decision	décision sur l'expulsion ou l'interdiction de séjour
deported for overstaying	expulsé pour séjour prolongé sans autorisation
deported from Canada	expulsé du Canada
deportee; expellee	personne expulsée; expulsé
Deportees (statistical report headings)	Personnes expulsées (rubriques de rapports statistiques)
deporting authority	autorité en matière d'expulsion
deposit a security	déposer un cautionnement; fournir un cautionnement
deposited with the escrow agent	remis entre les mains du dépositaire
Deputy Chairman (Immigration Appeal Division)	vice-président (Section d'appel de l'immigration)
deputy chairperson [IA 59(2)]	vice-président(e) [LI 59(2)]
Deputy Chief Commissioner of CHRC	vice-président de la CCDP
Deputy Chief of Protocol	chef adjoint du protocole
deputy court administrator	greffier adjoint
Deputy Executive Director	sous-directeur exécutif
deputy head (of a department) [IA 81(4)(a)]	administrateur général [LI 81(4)a)]
deputy head of post	chef adjoint de mission
Deputy Minister's Team Award	Récompenses du sous-ministre pour le travail d'équipe

derivation of citizenship	transmission de la citoyenneté par filiation
derivative citizenship	citoyenneté acquise par filiation
derivative claim	demande de citoyenneté par filiation
derivative parent	parent dont l'enfant tient sa citoyenneté; parent qui donne la citoyenneté à ses enfants
derivative use	usage connexe; fin connexe
derive citizenship through birth, descent, registration or naturalization	dont la citoyenneté tient à la naissance, à la descendance, à l'enregistrement ou à la naturalisation de l'intéressé
described in paragraph X, Y, Z, person	personne visée aux alinéas X, Y, Z; personne qui tombe sous le coup des alinéas X, Y, Z
descriptive rating	cote
deserter	déserteur
deserters and persons avoiding military service	déserteurs, insoumis, objecteurs de conscience
deserting crew member; deserting seaman; seaman deserter; ship deserter	marin déserteur
deserting seaman; seaman deserter; ship deserter; deserting crew member	marin déserteur
deserting seaman's passport	passeport du marin déserteur
deserting seamen control	contrôle des marins déserteurs
desertion	défection; désertion [HCR, 171]
desertion-prone ship	navire dont les membres d'équipage sont enclins à déserter; navire dont les membres d'équipage sont portés à déserter
deserving case	cas digne d'intérêt
deserving case with no sponsorship available	requérant prometteur pour lequel il n'existe aucune offre de parrainage
designate a member of the Appeal Division to hear and determine the case	désigner un commissaire de la Section d'appel pour connaître seul de l'affaire
designate another person to represent that person	commettre d'office un représentant
designated agency	organisme désigné
designated area	région désignée
designated barrister or solicitor	avocat désigné

designated class	catégorie désignée (d'immigrants)
designated class (humanitarian)	catégorie précisée (raisons d'ordre humanitaire)
designated class member (person)	membre d'une catégorie désignée
designated counsel agreement	entente concernant les conseils (avocats) désignés
designated counsel program	programme des conseils désignés
designated immigration officer; DIO	agent d'immigration désigné; AID
designated judge	juge désigné
designated medical practitioner; DMP	médecin désigné; MD
designated minister	ministre désigné
designated occupation	profession désignée
Designated Occupations List (for prospective immigrants); DOL	Liste des professions désignées (pour les immigrants éventuels); LPD
designated officer	agent désigné
designated representative [IA 29.(5), IA 69(5)]	représentant désigné [LI 29.(5)]; représentant commis d'office [LI 69(5)]
designate the Crown as its agent for the purposes of drawing against the line of credit to realize any amount or administration fee [IR 25(1)(b)(i)]	désigner la Couronne à titre d'agent autorisé à prélever sur la marge de crédit les montants ou les frais administratifs visés [RI 25(1)b)(ii)]
designation of a class	établissement d'une catégorie
desk investigation	investigation en milieu protégé
destination matching request; DMR	demande de destination-jumelage; DDJ
destination region; receiving region	région de destination
detailed report	rapport circonstancié
Detail Transaction Report	rapport détaillé des transactions
detain	détenir; garder; retenir
detain and guard safely on board (a vehicle) [IA 90(2)]	garder à bord (d'un véhicule) [LI 90(2)]
detained alien	étranger détenu
detained individual; person being detained	détenu; personne placée sous garde
“Detained” sticker	étiquette «Détenu(e)»

detainee	personne détenue; personne sous garde
detain in custody	détenir sous garde
detaining authority	autorité habilitée à détenir; autorité habilitée à mettre sous garde; autorité habilitée à retenir
detain the person, make an order to	faire détenir la personne en cause
detection of crime	détection du crime
detention	détention
detention and release from detention by adjudicator	détention et mise en liberté par un arbitre
Detention and Removal Information System; DRIS	Système d'information sur la détention et le renvoi; SIDR
detention centre	centre de détention
detention costs; detention expenses	frais de détention
detention costs, limit on	limites des frais de détention
detention expenses; detention costs	frais de détention
detention facilities	installations de détention
detention hearing	audience relative à la détention
detention, held in	détenu
detention institution	établissement de détention
detention monitoring	contrôle de la détention
detention of records seized	retenue des documents saisis
detention order; order for detention	ordonnance de détention
detention, order the continued	ordonner la prolongation de la détention (de la personne en cause)
detention pending appeal	détention en attendant la décision d'un appel
detention pending removal	détention en attendant le renvoi; mise sous garde en attendant le renvoi
detention, placed in [IA 103(5)]	placé sous garde [LI 103(5)]
detention, place of	lieu de détention; lieu de rétention; lieu de garde
detention policy	politique concernant la détention

detention quarters; detention room	salle de détention
detention/release decision	décision sur la détention ou la mise en liberté
detention review [IA 103.1(2)]	examen des motifs de la détention; examen des motifs de la garde [LI 103.1(2)]
detention review hearing	révision des motifs de la détention; révision des motifs de la garde
detention review report	rapport sur la révision des motifs de la détention; rapport sur la révision des motifs de la garde
detention room; detention quarters	salle de détention
Detentions (statistical report headings)	Personnes détenues (rubriques de rapports statistiques)
determination of a credible basis for the claim	détermination du minimum de fondement
determination of admission; admissibility determination	détermination de l'admissibilité
determination of appeals	jugement des appels
determination of Convention refugee status, final	détermination définitive du statut de réfugié
determination of eligibility; eligibility determination	détermination de la recevabilité (d'une revendication)
determination of eligibility of a claim	décision sur la recevabilité d'une revendication
determination of eligibility of an application	détermination de la recevabilité d'une demande
determination of refugee status; refugee status determination; refugee determination	détermination du statut de réfugié; reconnaissance du statut de réfugié
determination of status	détermination du statut; reconnaissance du statut
determination of the claim [IA 32.1(1)]	décision sur la revendication [LI 32.1(1)]
determination of whether the person is eligible to make a claim [IA 32.1(1)(a)]	décision sur la recevabilité de la revendication [LI 32.1(1)a)]
determination on a claim	décision sur une revendication; décision sur une demande
determination process (of refugee status); refugee determination process; refugee determination system; refugee claim determination system; refugee status determination refugee claims system	processus de détermination du statut de réfugié; processus de reconnaissance du statut de réfugié

determination that a person is a Convention refugee, reconsider any	réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention
determination that a person is a Convention refugee, vacate any	annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention
determine a claim	régler une revendication; rendre une décision; statuer sur une revendication
determined not to have a credible basis for the claim, person	la revendication de la personne n'avait pas un minimum de fondement
determined to be a Convention Refugee, person has been [IA 46.01(1)(d)]	le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu à l'intéressé [LI 46.01(1)d)]
determined to be or not to be a Convention refugee, person is finally	le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé
determined to have abandoned a claim to be a Convention refugee, person is finally	le désistement de l'intéressé est définitivement établi
determine equivalency	déterminer l'équivalent
determine guilt	établir la culpabilité
determine innocence	établir l'innocence
determine questions of law and fact [IA 80.1(1)]	décider des questions de droit et de fait [LI 80.1(1)]
determine the constitutionality of sections	se prononcer sur la constitutionalité des articles
determine whether a person is eligible to have the claim determined by the Regugee Division [IA 45(1)]	décider de la recevabilité de la revendication [LI 45(1)]
determine whether the claimant has a credible basis for the claim	déterminer si la revendication du demandeur a un minimum de fondement
deterrent effect	effet dissuasif
detrimental	préjudiciable
developing business	entreprise en voie de développement
development of residential property	mise en valeur de biens à usage résidentiel
devolution by law	dévolution légale
DHL	Messagerie internationale
die cut	coupage à la forme

die cuts	dentelures NOTA Manière de couper des formes spéciales à l'aide de filets tranchants en acier, par exemple, les coins arrondis des passeports (détection de faux documents).
difference in wage	disparité salariale
different coverage	compétences concurrentes
differential fees	frais de scolarité plus élevés
differential risk	risque distinctif [Directives sur la guerre civile, CISR]
differentiate adversely	défavoriser
differently constituted panel	tribunal composé de membres différents; tribunal constitué d'autres membres; tribunal reconstitué
differ in substance	différer fondamentalement
digest decision (n.)	condensé de décision
dilatory tactics; delaying means; delaying tactics	moyens dilatoires
DIO; designated immigration officer	agent d'immigration désigné; AID
diplomat	diplomate; agent diplomatique
diplomatic acceptance stamp [IR Schedule II, 12]	timbre d'acceptation diplomatique [RI Annexe II, 12]
diplomatic agent; diplomatic officer	agent diplomatique
diplomatic asylum	asile diplomatique
diplomatic authorities; diplomatic representatives	représentants diplomatiques
Diplomatic Corps and Consular and other Representatives in Canada (brochure)	Corps diplomatique et Représentants consulaires et autres au Canada (brochure)
Diplomatic Corps Services	Service du corps diplomatique
diplomatic mail service	courrier diplomatique
diplomatic mission	mission diplomatique
diplomatic officer; diplomatic agent	agent diplomatique
diplomatic passport	passeport diplomatique
diplomatic protection	protection diplomatique

diplomatic representatives; diplomatic authorities	représentants diplomatiques
diplomatic visa	visa diplomatique
DIRB; Documentation, Information and Research Branch	Direction générale de la documentation, de l'information et des recherches; DGDIR
direct airside transit visa; DATV	visa de transit aéroportuaire direct; VTAD
direct an inquiry to be held	ordonner la tenue d'une enquête
direct back option (n.)	renvoi temporaire; mécanisme de renvoi temporaire
direct chain-of-command	ligne hiérarchique directe
direct evidence	preuve directe
direction for inquiry; direction to hold inquiry	directive prévoyant la tenue d'une enquête
direction may be enforced by such force as is reasonable in the circumstances	l'ordre peut être exécuté en employant la force justifiée dans les circonstances
direction not to enter Canada's waters	interdiction d'entrer dans les eaux canadiennes
direction of the Minister	instruction ministérielle
direction that an inquiry be held	directive (du sous-ministre) ordonnant la tenue d'une enquête
direction to hold inquiry; direction for inquiry	directive prévoyant la tenue d'une enquête
direction to reopen inquiry	ordre de réouverture d'enquête
directive for acquisition of information	directive sur l'obtention de renseignements
directive of the Governor-in-Council	instructions du gouverneur en conseil
direct matching of applicants	jumelage direct des demandeurs
Director General, Adjudication Division	directeur(trice) général(e), Section d'arbitrage
Director of Immigration	directeur de l'Immigration
directory of functions	répertoire des fonctions et du titre des postes
Directory of Immigration Forms	Répertoire des formulaires de l'Immigration
Directory of Overseas Staff	Répertoire des employés à l'étranger
direct questioning	interrogatoire direct
direct that execution of a removal order be stayed	ordonner de surseoir à l'exécution d'une mesure de renvoi

direct that execution of the order on its becoming effective be stayed	ordonner de surseoir à l'exécution d'une mesure au moment où elle deviendra exécutoire
direct that the order be executed as soon as reasonably practicable	ordonner l'exécution de la mesure dès que les circonstances le permettent
direct the Minister to issue a certificate [IA 40(1)]	ordonner au Ministre de délivrer une attestation [LI 40(1)]
disabled appellant	appelant incapable
disabled person; person with a disability	personne frappée d'incapacité
Disabled Refugee Program (Settlement)	programme en faveur des réfugiés handicapés (Établissement)
disallow the appeal because the decision is not appealable; disallow the appeal because the judgment is not appealable	opposer une fin de non-recevoir; rejeter l'appel comme non recevable
disallow the appeal because the judgment is not appealable; disallow the appeal because the decision is not appealable	opposer une fin de non-recevoir; rejeter l'appel comme non recevable
discharge a seaman	débarquer un marin (comme mesure disciplinaire)
discharge certificate	certificat de démobilisation
discharged, members of a crew who have been [IR 12.1(1)(d)]	membres du personnel qui ont été licenciés [RI 12.1(1)d)]
disclaimer provided	renonciation incluse
disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada	révélation susceptible de porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout Etat allié ou associé
disclosure	communication de la preuve; divulgation
disclosure index	index des documents à communiquer
disclosure injurious to national security or to safety of persons	divulgation pouvant porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes
disclosure of all material facts, full, true and plain	communication claire, véridique et complète de tous les faits importants
discontinuance of a claim or application	extinction de la revendication ou de la demande NOTA La revendication ou la demande s'éteint au moment du décès de l'intéressé.
discontinue the offering [IR 6.14(1)(t)(iii)]	interrompre l'offre [RI 6.14(1)t)(iii)]

discovery of a document	divulgation d'un document; divulgation du contenu d'un document
discretionary authority	pouvoir discrétionnaire
discretionary clause	disposition facultative
discretionary entry; discretionary grant of entry	pouvoir discrétionnaire d'accorder l'autorisation de séjour
discretionary entry	autorisation de séjour conditionnelle
discretionary grant of entry; discretionary entry	pouvoir discrétionnaire d'accorder l'autorisation de séjour
discretionary judgment	décision discrétionnaire
discretionary jurisdiction	compétence discrétionnaire
discretionary power	pouvoir discrétionnaire
discretionary refusal	refus discrétionnaire
discretion by examining officer regarding security deposits	pouvoir discrétionnaire qu'a un examinateur de recommander le dépôt d'un cautionnement
discriminate	commettre un acte discriminatoire
discriminatory treatment	traitement discriminatoire
discuss a question on its merits	discuter une question au fond; examiner une question au fond
discussion and decision meeting; D&D meeting	réunion pour discussion et décision
Discussion Paper on Values and Ethics in the Public Service	Document de réflexion sur les valeurs et l'éthique dans la fonction publique
disease, disorder, disability or other health impairment that may endanger public health	maladie ou invalidité pouvant constituer un danger pour la santé publique
disembarking persons at sea	débarquement de personnes en mer
disengagement	repli
disinterested public official	fonctionnaire neutre
dismiss a case	rejeter une demande
dismiss a charge	rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu
dismiss a complaint	rejeter une plainte
dismissal of appeal	rejet de l'appel

dismiss an appeal	rejeter un appel
displaced person	personne déplacée
displaced persons class	catégorie des personnes déplacées
disposal of files	destruction des dossiers
disposal of property	disposition des biens
disposal of the claim or application	règlement de la revendication ou de la demande
disposal of the matter	règlement du cas; règlement de l'affaire
disposed of with personal appearance, applicant who wishes the application to be	partie requérante qui désire être entendue avec comparution en personne
dispose of an appeal	se prononcer sur un appel; rendre une décision sur un appel; statuer sur un appel
dispose of identity documents	se départir des papiers d'identité
disposition by a member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division	la décision d'un commissaire (ou membre) vaut décision de la Section d'appel
disposition, make a	rendre une décision
disposition of an appeal [IA 69.4(5)]	décision sur un appel [LI 69.4(5)]
disposition of seized documents	destruction des documents saisis; remise des documents saisis
disposition of the motion	décision sur la requête
Disposition screen	écran Entrée de la décision
dispute	litige
disputed appeal rights	droits d'appel litigieux
dispute, in	en litige
disruption of employment	arrêt de travail
disruption of public order	perturbation de l'ordre public
dissent; dissenting opinion	opinion divergente; avis dissident; opinion dissidente
dissenting decisions	décisions des commissaires dissidents
dissenting judge	juge dissident

dissenting opinion; dissent	opinion divergente; avis dissident; opinion dissidente
dissenting reasons	motifs de dissidence
distinguished scientist	scientiste de renom; éminent scientifique
Distribution of Electronic Manuals (Immigration); DEM	DEM; Distribution électronique des manuels (Immigration)
distribution of narcotics; drug trafficking; trafficking of narcotics	trafic de stupéfiants
distribution of records	communication des dossiers
district administrator	administrateur de district
district court	cour de district
District HQ	bureau de district
district law enforcement supervisor	superviseur de district de l'exécution de la loi
district manager	gestionnaire de district
divest oneself of one's citizenship	renoncer à sa citoyenneté
divisional point	point divisionnaire
divorced applicant	demandeur divorcé
DLSU; Department Legal Services Unit	Services juridiques du Ministère; SJM
DMC; Departmental Management Committee	Comité de gestion du Ministère; CGM
DMP; designated medical practitioner	médecin désigné; MD
DMR; destination matching request	demande de destination-jumelage; DDJ
DNA fingerprinting	test d'identification par le code génétique NOTA Pour prouver les liens de parenté entre deux personnes.
doctrine of fairness	doctrine d'équité
document alleged to be false	document présumé faux
documentary evidence	preuve documentaire
documentary evidence, give; evidence by presenting documents, give	produire des preuves documentaires; fournir des preuves documentaires; administrer des preuves documentaires
documentary evidence of funds	preuve documentaire à l'appui des fonds

documentary proof of qualifications	pièce justificative des titres professionnels
Documentation Centre Information Service Delivery Tracking System; INFODOC	système de suivi des prestations de services d'information des centres de documentation; INFODOC
Documentation, Information and Research Branch; DIRB	Direction générale de la documentation, de l'information et des recherches; DGDIR
documentation of a person (on a form)	inscription d'une personne (sur un formulaire)
documentation originating in the hearing room	documents présentés à l'audience
document control	contrôle des documents
documented group	groupe inscrit; groupe muni des papiers (pièces, documents) exigés
documented on a form	inscrit sur un formulaire
document envelope	pochette à documents
document for permanent resident; permanent resident document	document de résident permanent; attestation du statut de résident permanent [L10]
Document Information and Research Databases; DOCVIEWS	bases de données de références, de documents et de recherche; DOCVIEWS
document screening	vérification des documents
DocuPost	DocuPoste
DOCVIEWS; Document Information and Research Databases	bases de données de références, de documents et de recherche; DOCVIEWS
Doing Business in Canada (brochure)	Faire des affaires au Canada (brochure)
DOL; Designated Occupations List (for prospective immigrants)	Liste des professions désignées (pour les immigrants éventuels); LPD
domestic clandestine laboratory	laboratoire clandestin
domestic portions (of the airport)	zones de vols intérieurs (des aéroports)
domestics	employés de maison; gens de maison
domestic sources	sources canadiennes
domestic worker on employment authorization	employé de maison muni d'une autorisation d'emploi
domicile provision	disposition relative au domicile canadien
domiciliary status	statut domiciliaire

dormant health condition	maladie latente
DOT code	code DOT
double allegation	double allégation
double book (v.)	fixer des dates d'audience (ou de rendez-vous) en double
double citizenship; dual citizenship	double citoyenneté
double counting	double comptage
double push principle	principe de la double poussée
dowry burning	immolation par le feu en raison de la dot
draft age	âge de la conscription
draft dodger; draft evader	conscrit réfractaire; insoumis (au service militaire)
draft evader; draft dodger	conscrit réfractaire; insoumis (au service militaire)
draft evasion	insoumission (au service militaire) [HCR, 171]
draft legislation	projet de loi
DRIS; Detention and Removal Information System	Système d'information sur la détention et le renvoi; SIDR
driving record	dossier de conduite automobile
DROC applicant; deferred removal orders class applicant; deferred removal orders class, member of the	immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée; requérant IMRED
drug addict	narcomane
drug conviction; drug offence	infraction en matière de drogue
drug courier	passeur de drogue
Drug Enforcement [RCMP]	Sous-direction des drogues [GRC]
drug offence; drug conviction	infraction en matière de drogue
drug peddlar	trafiquant de drogue
drug smuggler	trafiquant de drogue
drug source country	pays source de drogue
drug trafficking; trafficking of narcotics; distribution of narcotics	trafic de stupéfiants

dry seal (visas, etc.)	sceau sec (visas, etc.)
D/S; duration of status	durée du statut; durée de validité du statut
DTS; Decisions Tracking System	système de suivi des décisions; SSD
dual citizenship; double citizenship	double citoyenneté
dual intent	double intention
dual national	personne ayant une double nationalité
dual nationality	double nationalité [HCR, 105]
dual regime	régime bipartite
due execution of an office [IA 63.2(2)(c)]	devoirs d'une charge [LI 63.2(2)c)]
due process concept	notion d'application régulière de la loi
due process of law	voies de droit régulières
due to illness or injury	pour cause de maladie ou d'accident; pour maladie ou accident; en raison de maladie ou d'accident
dumb card	carte «non intelligente»
duplicate original	duplicata
Duplicate Refugee Claim Comparison Program	programme de comparaison des revendications multiples
durable solution (immigration)	solution durable
duration of status; D/S	durée du statut; durée de validité du statut
during good behaviour	à titre inamovible
duties and functions of an adjudicator	fonctions d'un arbitre
duty counsel	avocat de service; conseil commis d'office; avocat commis d'office
duty of candor to the Court	obligation de franchise envers la Cour
duty of fairness	devoir d'agir équitablement; obligation d'agir équitablement; devoir de traiter équitablement; obligation imposée par l'équité
duty passport; service passport	passeport de service
duty to act fairly	devoir d'agir équitablement; obligation d'agir équitablement
duty to check travel documents	obligation de vérifier les titres (ou documents) de voyage

DVA; data verification and analysis	vérification et analyse des données; VAD

E

EAE; employment authorization - entertainer	autorisation d'emploi - artiste de spectacle; AEAS
EAI; employment authorization - individual	autorisation d'emploi - individuelle; AEI
early admission	admission anticipée
early hearing	audition anticipée (de la revendication, de l'appel)
early refusal	refus à la première étape
East Caribbean immigrant	immigrant des Antilles
Eastern Bloc countries	pays du bloc de l'Est
ECMS; Enforcement Case Management System	Système de gestion de l'exécution de la loi; SGEL
economic entity	entité économique
economic immigrant	immigrant de la composante économique
economic migrant	migrant économique (par opposition à un réfugié) [HCR, 62]
Economic Policy and Programs Division	Division de la politique et des programmes économiques
economic refugee	réfugié voulant améliorer sa situation économique
Economic Security Employees' National Association; ESENA	Association nationale des employés pour la sécurité économique; ANESE
editorial, grammatical or spelling changes (offering memorandum)	modifications d'ordre typographiques, grammaticales ou orthographiques (notice d'offre)
EDO; entrepreneurial development officer (abroad)	AREI; agent de recrutement des entrepreneurs immigrants (à l'étranger)
EDS; Enforcement Data System	SDEL; Système de données sur l'exécution de la loi
education	études; niveau de scolarité
educational authorities	autorités scolaires
educational certificate; educational document	certificat d'études

educational document; educational certificate	certificat d'études
educational qualifications	niveau d'études; années de scolarité
Education and Training Indicator; ETI	indicateur des études et de la formation; IEF
Education Related Program	programme relatif à l'éducation
Education/Training Factor; ETF	facteur études/formation; FEF
EEC; European Economic Community	CEE; Communauté économique européenne
Eelam People's Revolutionary Liberation Front NOTE Sri Lankan revolutionary group.	Front de libération du peuple de l'Eelam NOTA Groupe révolutionnaire sri-lankais.
EET; executive employment transition	transition dans la carrière des cadres de direction
effective project approval	approbation définitive du projet
effects on inland procedures of original bond wording	répercussions du libellé du cautionnement original sur les formalités au Canada
EHP; expedited hearing process	processus accéléré d'audience
EII; Enforcement Information Index	IRREL; Index des renseignements relatifs à l'exécution de la loi
EIIS; Employment and Immigration Information System	SIEI; Système d'information de l'Emploi et de l'Immigration
EIR; Enforcement Incident Report	Compte rendu d'incident; CRI
EIS; Executive Information System	Système d'information pour cadres supérieurs (système informatique); SICS
elect to appear at the inquiry without counsel	choisir de comparaître à l'enquête sans conseil
elements of an offence	éléments d'un délit
elicit evidence	déceler la preuve; découvrir la preuve; obtenir la preuve
eligibility	acceptabilité; recevabilité (d'une revendication)
eligibility criteria	critères d'acceptabilité; critères de recevabilité (d'une revendication)
eligibility date	date d'admissibilité
eligibility determination; determination of eligibility	détermination de la recevabilité (d'une revendication)
eligibility of a claim [IA 46.01]	recevabilité d'une revendication [LI 46.01]

eligibility test	critères de recevabilité
eligible business or commercial venture	entreprise ou commerce admissible
eligible class	catégorie de personnes admissibles
eligible dependent	personne à charge admissible
eligible for citizenship	admissible à la citoyenneté
eligible for coverage by the health insurance plan	admissible au régime d'assurance-maladie
eligible for resettlement, refugee	réfugié pouvant être réinstallé (ou réétabli)
eligible to have the claim determined by the Refugee Division, claimant not	la revendication du statut n'est pas recevable par la Section du statut de réfugié
eligible to have the claim determined by the Refugee Division, person	recevabilité de la revendication du statut de réfugié
eliminated by a zero occupational demand rating	éliminé par une demande nulle dans la profession
elude an examination	se dérober à un interrogatoire
embossment	gaufrure
emergency feeding	rations d'urgence
emergency LES; emergency locally engaged staff	employé(s) d'urgence recruté(s) sur place; ERP d'urgence
emergency locally engaged staff; emergency LES	employé(s) d'urgence recruté(s) sur place; ERP d'urgence
emergency passport, Canadian	passeport canadien d'urgence
EMIS; Entrepreneur Monitoring Information System	Système informatisé de suivi des entrepreneurs; SISE
Employee Guide to Security	Guide des employés sur la sécurité
employers/sponsors (preferential measures)	employeurs et promoteurs (programmes spéciaux)
Employment and Immigration Information System; EIIS	SIEI; Système d'information de l'Emploi et de l'Immigration
employment arranged; arranged employment; pre-arranged employment	emploi réservé
employment authorization [IA 23(4)(a)(ii)]	autorisation d'emploi; autorisation d'occuper un emploi [LI 23(4)a)(ii)]
employment authorization - entertainer; EAE	autorisation d'emploi - artiste de spectacle; AEAS

employment authorization holder	titulaire d'une autorisation d'emploi
employment authorization - individual; EAI	autorisation d'emploi - individuelle; AEI
employment certification	validation d'une offre d'emploi
employment history; work history	antécédents professionnels
employment in a permanent position; permanent employment	emploi permanent
employment injury	accident du travail
employment injury insurance	assurance contre les accidents du travail
employment offer; offer of employment	offre d'emploi
employment opportunities	possibilités d'emploi; occasions d'emploi; chances d'emploi
employment training	formation professionnelle
employment validation; offer of employment validation; job offer validation; job validation	validation d'une offre d'emploi
employment validation procedures	formalités de validation de l'offre d'emploi
enabling areas	services de facilitation
enactment in force in Canada	disposition législative en vigueur au Canada
encumbrance number	numéro d'engagement de fonds
endorsement (in passport)	inscription; mention spéciale; observation (sur le passeport)
endorsement of crew list	attestation du rôle des membres du personnel d'un véhicule; attestation de la liste des membres du personnel d'un véhicule
endpaper	page de garde
enemy alien	sujet d'un pays ennemi
ENF; enforcement; enforcement activity	exécution de la loi
enforce a bond	réaliser un cautionnement
enforcement; enforcement activity; ENF	exécution de la loi
Enforcement	Exécution de la Loi
enforcement activities in Canada	activités relatives à l'exécution de la loi au Canada

enforcement activity; ENF; enforcement	exécution de la loi
Enforcement Case Management System; ECMS	Système de gestion de l'exécution de la loi; SGEL
Enforcement Communications Strategy	Stratégie de communication sur l'exécution de la loi
Enforcement Data System; EDS	SDEL; Système de données sur l'exécution de la loi
enforcement function	fonction d'exécution de la loi
Enforcement Incident Report; EIR	Compte rendu d'incident; CRI
Enforcement Information Index; EII	IRREL; Index des renseignements relatifs à l'exécution de la loi
enforcement of an Act; administration of an Act; application of an Act	application d'une loi; exécution d'une loi; administration d'une loi (à éviter)
enforcement of an order	exécution d'un jugement
enforcement officer	agent d'exécution NOTA N'employer «agent d'exécution de la loi » que pour traduire «law enforcement officer »
enforcement of the performance bond	réalisation en justice de la garantie de bonne exécution
enforcement procedure; procedure for enforcement	procédure d'exécution
Enforcement Systems Steering Committee; ESSC	comité de direction des systèmes de l'Exécution de la loi; CDSEL
enforce the attendance of a witness; compel the attendance of a witness	contraindre un témoin à comparaître
engage in criminal activities	se livrer à des activités criminelles
engage in employment	prendre un emploi; exercer un emploi; occuper un emploi
engagement is merely incidental to a commercial activity [IR 8(4)(h)]	engagement n'est qu'un élément accessoire d'une activité commerciale [RI 8(4)h)]
engage or continue in secondary employment	prendre ou conserver un emploi secondaire
English as a second language; ESL	Cours d'anglais langue seconde; CALS
enhanced academic prospects	meilleures perspectives scolaires
Enhanced Primary Inspection Control; EPIC	contrôle amélioré du premier interrogatoire au point d'entrée

enhanced value and visibility of Canadian citizenship	mise en valeur et en évidence de la citoyenneté canadienne
enigma ink	encre «enigma»
enjoy the protection of the country	jouir de la protection du pays
enshrined rights; entrenched rights	droits garantis (par (dans) une charte, une constitution) droits inscrits; droits prévus (dans une charte, une constitution) [*L'Actualité terminologique* 19:5:8]; droits enchâssés (à éviter)
enter a country by misrepresentation	entrer dans un pays par suite d'une fausse déclaration
enter a country by stealth	entrer dans un pays à la dérobée
enter an appeal; file an appeal; lodge an appeal; launch an appeal; commence an appeal	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
enter a plea of nolo contendere	plaider en défense nolo contendere
enter into a recognizance	souscrire une caution
enter into the record as an exhibit; file as an exhibit	verser au dossier à titre de pièce à l'appui
entertain an appeal (v.)	connaître d'un appel
entertainer; performing artist [IR 19(1)(d)]	artiste de spectacle [RI 19(1)d)]
entertainment expenses (diplomatic missions)	frais de réception (missions diplomatiques)
enter verbatim (v.)	consigner intégralement
entrenched rights; enshrined rights	droits garantis (par (dans) une charte, une constitution) droits inscrits; droits prévus (dans une charte, une constitution) [*L'Actualité terminologique* 19:5:8]; droits enchâssés (à éviter)
entrepreneur	entrepreneur
Entrepreneur Advisory Committee	Comité consultatif sur les entrepreneurs
Entrepreneur and Self-Employed Programs	programmes concernant les entrepreneurs et les travailleurs autonomes
entrepreneur application	demande présentée par un entrepreneur
Entrepreneur Counselling and Monitoring Guide	Guide de counselling et de suivi de l'entrepreneur
entrepreneur credential summary	résumé des antécédents professionnels de l'entrepreneur
entrepreneurial development counsellor	conseiller des entrepreneurs immigrants; CEI

entrepreneurial development officer (abroad); EDO	AREI; agent de recrutement des entrepreneurs immigrants (à l'étranger)
entrepreneurial immigrant	entrepreneur immigrant
Entrepreneurial Immigration Program	programme d'immigration des entrepreneurs
entrepreneurial proposal	projet d'entreprise
entrepreneur landings	entrepreneurs admis
entrepreneur monitoring	suivi du cas des entrepreneurs
Entrepreneur Monitoring Checklist	liste de contrôle des entrepreneurs
Entrepreneur Monitoring Information System; EMIS	Système informatisé de suivi des entrepreneurs; SISE
Entrepreneur Program	programme des entrepreneurs
entrepreneur proposal assessment sheet	fiche d'évaluation du projet d'entreprise
Entrepreneurs and Self-Employed Programs and Business Immigration Compliance	programme concernant les entrepreneurs et les travailleurs autonomes et contrôle de l'immigration des gens d'affaires
entreprise crime	crime érigé en entreprise
entry [IA 2(1)]	autorisation de séjour [LI 2(1)]
entry (in passport)	inscription; mention (sur un passeport)
entry document	document d'entrée
entry into Canada, organizing	incitation à entrer au Canada
entry stamp	timbre d'entrée
Environmental Overview	Aperçu du contexte
environmental refugee	réfugié pour motifs environnementaux; réfugié pour motifs liés à l'environnement
environmental scanning	analyse du contexte
environmental security	sécurité du milieu de travail
EPIC; Enhanced Primary Inspection Control	contrôle amélioré du premier interrogatoire au point d'entrée
equality before the law	égalité devant la loi
equal opportunity	égalité des chances

equating of foreign offences with Canadian law	établissement des équivalences concernant les infractions commises à l'étranger par rapport à la loi canadienne
equitable jurisdiction	compétence en «equity»; compétence en équité
equitable relief	redressement équitable
equity, appeal dismissed in	appel rejeté en «equity»
equity capital	capital de risque; capital-risque
equity financing	financement par actions
equity of outcome	universalité du résultat
Equity Pool	fonds permament de capital-actions
equivalencing	établissement d'équivalences (pour déterminer si l'infraction commise par l'intéressé correspond à une infraction canadienne «équivalente»)
equivalencing of foreign convictions to Canadian law	évaluation des condamnations à l'étranger par rapport à la loi canadienne
equivalencing of sentences	comparaison des peines
equivalencing paper	document sur l'évaluation des peines (par rapport au Code criminel)
equivalency	équivalence
err in law	commettre une erreur de droit
err in law in making a decision	rendre une décision entachée d'une erreur de droit
erroneous arrest	arrestation par erreur
erroneous finding of fact made in a perverse or capricious manner	conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire
NOTE Federal Court Act.	NOTA Loi sur la Cour fédérale.
erroneous legal grounds	erreur de droit
error appears on the face of the record, whether or not the	que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier; que l'erreur soit manifeste ou non au vu du dossier [Loi sur la Cour fédérale 28(1)b)]
error on the record	erreur au dossier
escape from custody facilities of a transportation company (v.)	s'évader des locaux de garde d'un transporteur
escape from custody of an immigration officer (v.)	échapper à la garde d'un agent d'immigration

escape from lawful custody or detention (v.)	s'évader lorsqu'on est légalement retenu ou détenu
escort duties	fonctions d'escorte
escorting instructions	instructions concernant l'escorte
escorting officer; escort officer	agent d'escorte
escort officer; escorting officer	agent d'escorte
Escort Officer Handbook	Guide de l'agent d'escorte
escort particulars	précisions sur l'escorte; précisions relatives à l'escorte
escort service	service d'escorte
escrow	entiercement
escrow agent [IR 2(1)]	dépositaire [RI 2(1)]
escrow agreement [R6.12(4)(c)]	convention de blocage en main tierce [R6.12(4)c)]
escrowed funds	fonds entiercés; fonds mis en main tierce
escrow fund, establish an	mettre des fonds en main tierce; confier des fonds à une tierce personne
escrow, minimum investment held in [IR Schedule XI, 1(d)(v)]	placement minimal bloqué par le dépositaire [RI Annexe XI, 1d)(v)]
ESENA; Economic Security Employees' National Association	Association nationale des employés pour la sécurité économique; ANESE
ESL; English as a second language	Cours d'anglais langue seconde; CALS
ESSC; Enforcement Systems Steering Committee	comité de direction des systèmes de l'Exécution de la loi; CDSEL
establish a business	établir une entreprise
establish a claim	démontrer le bien-fondé d'une revendication
establish an escrow fund	mettre des fonds en main tierce; confier des fonds à une tierce personne
establish inadmissibility	établir la non-admissibilité
establish regulations	prendre un règlement
establish the admission by testimony	établir l'aveu par voie de témoignage
estoppel	préclusion

ETF; Education/Training Factor	facteur études/formation; FEF
ethnic cleansing	purification ethnique; nettoyage ethnique
ethnic community	communauté ethnique
ethnic discrimination	discrimination ethnique
ethnic minority	minorité ethnique
ethnic origin	origine ethnique
ethnic persecution	persécution ethnique
ethnic spokesman	porte-parole d'un groupe ethnique
ETI; Education and Training Indicator	indicateur des études et de la formation; IEF
European Economic Community; EEC	CEE; Communauté économique européenne
European Integration : The Implications for Canada	L'intégration européenne : son importance pour le Canada NOTA Rapport publié en juillet 1996 par le Comité permanent des Affaires étrangères du Sénat.
European Office of the United Nations	Office européen des Nations Unies
event causing serious disruption of public order	événement perturbant gravement l'ordre public
event of split decision, in the	en cas de partage
every other party to the proceeding	les autres parties à l'instance
evidence	preuve; éléments de preuve
evidence, as	comme moyens de preuve
evidence by presenting documents, give; documentary evidence, give	produire des preuves documentaires; fournir des preuves documentaires; administrer des preuves documentaires
evidence by witnesses, give	produire des témoins; fournir des témoins; administrer des témoins
evidence considered credible or trustworthy in the circumstances of the case	éléments de preuve jugés dignes de foi en l'espèce
evidenced based approach	prise en compte du caractère endémique d'une maladie; approche fondée sur le constat de la fréquence d'une maladie NOTA Dépistage des maladies infectieuses.
evidence for inquiry purposes	preuve aux fins d'enquête

evidence, give	faire une déposition; témoigner; produire un témoignage; produire des preuves (documentaires ou autres)
evidence in support	preuve à l'appui
evidence of citizenship; proof of citizenship	preuve de citoyenneté
evidence of conviction	preuve de condamnation
evidence of persecution	preuve de persécution
evidence of rehabilitation	preuve de réadaptation
evidence of rehabilitation, submit	justifier de sa réadaptation; prouver qu'on s'est réadapté
evidence or testimony, receive additional	recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires
evidence, take	administrer les preuves; recueillir des témoignages
evidence taking	administration des preuves
evidence to the contrary, in the absence of [UNHCR 44, p.13]	sauf preuve contraire [HCR 44, p.13]
evidence under oath	témoignage sous serment; déposition sous la foi du serment
evidentiary consideration	considération fondée sur des preuves
evidentiary plan	plan de la preuve
evidentiary requirement	élément de preuve voulu
Evolution of Citizenship Legislation in Canada, The	Évolution de la législation sur la citoyenneté canadienne
examination	interrogatoire (pour déterminer l'admissibilité d'une preuve); examen
examination adjourned	interrogatoire ajourné
examination and assessment	interrogatoire et appréciation; examen et appréciation
examination at port of entry; port of entry examination	interrogatoire (dans le cas des personnes) au point d'entrée; examen (dans le cas des documents (papiers)) au point d'entrée
examination, further [IA 14(2)(b)]	interrogatoire complémentaire [LI 14(2)b)]; examen complémentaire

examination of a witness	interrogatoire d'un témoin
examination of crew	interrogatoire des membres du personnel d'un véhicule; examen (des papiers) des membres du personnel d'un véhicule
examination of records	consultation des dossiers
examination or inquiry under this Act	examen ou enquête prévus à la présente loi; examen ou enquête tenus dans le cadre de la présente loi
examination provided without charge; examination provided without fee	consultation gratuite
examination provided without fee; examination provided without charge	consultation gratuite
examination under oath	interrogatoire sous serment
NOTE Refugee status claimants [IA 45(1), IA 44(1)].	NOTA Dans le cas des demandeurs du statut de réfugié [LI 44(1)]. Dans le cas des revendicateurs du statut de réfugié [LI 45(1)].
examine any record or document respecting such person [IA 90(1)(c)]	inspecter les documents et pièces relatifs à cette personne [LI 90)1)c)]
examine a person on (upon) oath	interroger la personne sous serment; interroger l'intéressé sous serment
examine a piece of evidence	examiner une preuve
examine on oath; examine upon oath	interroger sous serment
examiner; examining officer; examining official; immigration examining officer; IEO	examinateur; agent examinateur
examine upon oath; examine on oath	interroger sous serment
examining officer; examining official; immigration examining officer; IEO; examiner	examinateur; agent examinateur
examining official; immigration examining officer; IEO; examiner; examining officer	examinateur; agent examinateur
except in such cases as are prescribed	sauf cas prévus aux règlements; sous réserve des dispositions régélementaires
exceptional grounds	motifs exceptionnels
exception report	rapport d'exception
excessive demand on health or social service, cause [IA 19(1)(a)(ii)]	causer un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé [LI 19(1)a)(ii)]

exchange agreement	accord d'échange(s)
exchange arrangement	entente d'échange(s)
exchange control; foreign exchange control	contrôle des changes
exchange program	programme d'échange(s)
exchange rate	taux de change
excision	excision
excluded from Canada	frappé d'exclusion du Canada
exclude from membership	empêcher l'adhésion
exclusion clauses	clauses d'exclusion [HCR, 140 à 163]
exclusion order [IA 2(1)]	mesure d'exclusion [LI 2(1)]
exclusive jurisdiction	compétence exclusive
execution of a removal order	exécution d'une mesure de renvoi
execution of civil process	exécution des actes judiciaires au civil
execution of the order of deportation	exécution de la mesure d'expulsion
execution, terms of stay of	conditions dont est assorti le sursis d'exécution
Executive Assistant to the Chairperson [IRB]	adjoint(e) de direction du président (de la présidente) [CISR]
executive associate commissioner	commissaire exécutif délégué
executive branch (of the government)	organe exécutif (du gouvernement)
Executive Committee of the Alliance of Red Cross and Red Crescent Society of the U.S.S.R.	Comité exécutif de l'Alliance des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de l'U.R.S.S.
executive director NOTE Immigration and Refugee Board.	directeur(trice) exécutif(ve) NOTA Même si on trouve «directeur général» au LI 64(2), c'est «directeur exécutif» que la CISR utilise.
executive employment transition; EET	transition dans la carrière des cadres de direction
Executive Information System; EIS	Système d'information pour cadres supérieurs (système informatique); SICS
Executive Services	Services à la haute direction
Executive Services Coordinator [IRB]	coordonnateur(trice), Service à la haute direction [CISR]

executive summary	sommaire; résumé
executory and transitory provisions	dispositions exécutoires et transitoires
executory phase	stade d'exécution
exempted information	information confidentielle; information non accessible au public
exempt (a person) from any regulation	dispenser (une personne) de tout règlement
exempt from the point system	dispensé des exigences relatives au système de points d'appréciation; non visé par le système de points d'appréciation
exemption	dispense; exemption; exception
exemption [IA 114(2)]	dispense (de l'application d'un règlement) [LI 114(2)]
exemption from job offer validation; validation exemption	dispense de la validation de l'offre d'emploi
exemption from legislative reciprocity	dispense de réciprocité législative
exemption from reciprocity	dispense de réciprocité
exemption from the need to apply abroad for an employment authorization	dispense de la demande à l'étranger d'une autorisation d'emploi
NOTE Border application.	NOTA Demande à la frontière.
exemption from the need to have an employment authorization	dispense de l'autorisation d'emploi
exercise all due diligence [IA 97.1(4)]	prendre toutes les précautions voulues [LI 97.1(4)]
exercise of discretion	exercice du pouvoir discrétionnaire
exercise one's right to appeal	exercer son droit d'appel
exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction	exercice de la compétence conférée en matière pénale
exhibit (in a report)	pièce à l'appui (dans un rapport)
exit certificate	certificat de sortie
exit permit	permis de sortie
exit stamp	timbre de sortie
exit tax	droit de sortie
exit visa	visa de sortie

exodus	exode; fuite massive
ex officio member of the Appeal Division	membre d'office de la Section d'appel
ex officio member of the Trial Division	membre de droit de la Section de première instance
expanded warrant entry enhancement	nouveau module d'entrée des mandats (d'arrestation)
ex parte	ex parte
NOTE By one party in the absence of the other.	NOTA Par une partie en l'absence de l'autre.
ex parte application	formule ex parte
ex parte review	examen ex parte
NOTE "Ex parte" means in the absence of the person and any counsel representing the person.	NOTA «Ex parte» signifie en l'absence de la personne et du conseil la représentant.
expatriate	expatrié
expected outcome	aboutissement prévu
expedient matter	question pratique
expedite a claim	accélérer le règlement d'une revendication
expedited hearing process; EHP	processus accéléré d'audience
expedited interview	entrevue tenue dans le cadre du processus accéléré
expedited process	processus accéléré
expedited profiles	profils pour processus accéléré
expedite refugee determination process	processus accéléré de détermination du statut de réfugié
expeditious processing	traitement expéditif
expellee; deportee	personne expulsée; expulsé
expenses, against the	en couverture des frais
expenses for maintenance; maintenance expenses	frais d'entretien
expenses for medical treatment; medical treatment expenses	frais de traitement médical
expenses for transportation; transportation expenses	frais de transport
expenses incurred; incurred expenses	dépenses engagées

expert adjudication body	tribunal spécialisé
expert evidence	preuve d'expert
expertise	connaissances
expert mode	mode expert
expert testimony	témoignage d'expert
expert witness	témoin expert; expert [LEXONT]
expiration of stay	expiration de la durée de séjour
expiration of the sentence	expiration de la peine
expiration of the time	expiration du délai
expired passport	passeport périmé
expiry of validity	expiration de la durée de la validité
explanation of offence	explication de l'infraction; raison de l'infraction
explanatory memorandum	note de service explicative
explanatory note	note explicative (jointe à un dossier, un rapport); bref exposé écrit; ensemble d'indications sommaires; note interprétative (qui sert à l'interprétation)
exploratory visit	visite de prospection; visite d'exploration
expulsion; deportation	expulsion
expulsion officer	agent d'expulsion
extend a permit	proroger un permis
extend assistance	offrir une aide financière
extend the period of validity	prolonger la période de validité
extend the present laws in Canada	compléter la législation canadienne actuelle
extend the time	proroger le délai
extension	prorogation; prolongation
extension of stay	prolongation de la durée du séjour; prolongation du séjour
extension of visitor status	prorogation du statut de visiteur

extension permit - group/maximum; MPXG	prolongation de permis - groupe/maximum; PPG
extension permit - individual; MPX	prolongation de permis - individuel; PPI
extension sought	prorogation demandée
extension to employment authorization	prorogation de l'autorisation d'emploi
extension without reference	prorogation sans consultation préalable
extensive questioning	interrogatoire poussé
extent that the Refugee Division considers appropriate, to the	dans la mesure où la Section du statut de réfugié le juge à propos
external aid office	bureau de l'aide extérieure
extradited person	personne extradée
extradition	extradition
extradition agreement	traité d'extradition
extradition proceeding	formalités d'extradition; procédures d'extradition
extralegal execution	exécution extrajudiciaire
extraordinary travel document	document de voyage à caractère exceptionnel

F

fabricated claim; fraudulent claim	revendication frauduleuse [LI 27(2)g)]
fabricated refugee claim	revendication frauduleuse; revendication basée sur des faits fabriqués
fabric, cultural and social [IA 3(b)]	tissu culturel et social [LI 3b)]
face of the record, on the	à la lecture du dossier; au vu du dossier NOTA Loi sur la Cour fédérale 28(1)b).
face of the record, whether or not the error appears on the	que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier; que l'erreur soit manifeste ou non au vu du dossier [Loi sur la Cour fédérale 28(1)b)]
facial expressions	physionomie
facilitation document	document de facilitation

facilitation letter; letter of facilitation	lettre de facilitation
facilitator (for course delivery)	animateur
facsimile of a destination matching request	exemple d'une demande de destination-jumelage
facsimile of notification of arrival	exemple d'un préavis d'arrivée (PA)
fact determination	détermination des faits
fact-finding tribunal	tribunal d'enquête
fact in issue	fait en litige
factors aggravating risk	facteurs d'aggravation des risques
Facts About Immigration Inquiries	renseignements sur les enquêtes en matière d'immigration
fact sheet	feuille d'indications
Fact Sheet #X	Fiche de renseignements n ° X
facts of the case	faits de l'espèce; faits en cause; faits de la cause [HCR, 67]
facts relevant to the issuance of the visa	faits influant sur la délivrance du visa
facts that may be judicially noticed	faits qui peuvent être admis d'office en justice
faculty position	poste de professeur de faculté
failed refugee claimant	demandeur débouté
failing physical capabilities	handicaps physiques
fail to comply	omettre de se conformer; négliger de se conformer; manquer de se conformer
fail to demonstrate	manquer de démontrer
fail to report	omettre de se présenter; négliger de se présenter
failure to appear (for a hearing)	défaut de comparaître
failure to comply	défaut de se conformer
failure to comply with any of the terms or conditions; breach of conditions; failure to comply with conditions	inobservation des conditions; infraction aux conditions; non-respect des conditions
failure to comply with conditions; failure to comply with any of the terms or conditions; breach of conditions	inobservation des conditions; infraction aux conditions; non-respect des conditions
failure to comply with direction	inobservation des instructions

failure to comply with Rules	inobservation des Règles
failure to oppose the application	défaut de contester la demande
fair and public hearing	procès public et équitable
fair hearing	audition impartiale; audition équitable [Charte, 11 d)]
fairly arguable case	cas raisonnablement défendable [Recueil CISR, n° 11]
fairness	impartialité; équité
FAITC; Foreign Affairs and International Trade Canada	Affaires étrangères et Commerce international Canada; AECIC
falling within	visé par; visé à
false docket	faux dossier; dossier fictif; dossier factice; dossier secondaire
false documentation; fraudulent documentation; false documents	faux documents
false documents; false documentation; fraudulent documentation	faux documents
false or misleading information	renseignements faux ou trompeurs
false or misleading statement	déclaration fausse ou trompeuse
false pretence (for a bad cheque)	faux semblant (pour un chèque sans provision)
false refugee	faux réfugié
false statement	fausse déclaration
falsification of a genuine passport	altération d'un passeport authentique
falsified visa	visa falsifié
family assistance	aide à la famille
family business applications	demandes relatives aux entreprises familiales
Family Business Program	programme concernant les entreprises familiales
family class [IR 4(2) and (3)]	catégorie des parents [RI 4(2) et (3)]

family class member; member of the family class [IA 2(1), IR 2(1), IR 4, IR 6(1)]	parent [LI 2(1), RI 2(1) et RI 4]; personne appartenant à la catégorie de la famille [RI 6(1)] NOTA Tout autre terme que le premier (parent) ne sera employé que dans le cas de la citation d'un article précis (à partir de l'art. 6 du Règlement).
family composition certificate; certificate of family composition	attestation de parenté
family court	tribunal de la famille
family particulars	renseignements sur la famille
family planning	planification familiale; orthogénie
family reunification; reunification of families; reunion of families [IA 3(c)]	réunion des familles [LI 3c)]; réunification des familles NOTA «Réunification des familles » semble se répandre de plus en plus.
family reunification program	programme de réunion des familles
family status; marital status; marital situation	état matrimonial
family ties	liens familiaux
family unit; nuclear family group	cellule familiale; unité familiale; famille nucléaire
family welfare	protection de la famille
farm business	exploitation agricole
farm worker	travailleur agricole
Farsi script	inscription en farsi
fast-track sponsorship counter	comptoir de service accéléré pour le parrainage
fast track system	méthode de traitement accéléré (des revendications du statut de réfugié)
favourable decision; positive determination	décision favorable
favourable treatment	traitement privilégié
F.C.A.; Federal Court of Appeal	Cour d'appel fédérale; CAF; C.A.F. [CISR]
FCEO; For Canadian Eyes Only	Réservé exclusivement au personnel canadien; REAPC
FCEO; Canadian Eyes Only, For	Réservé exclusivement au personnel canadien; REAPC

F.C.I.R.; Federal Court Immigration Rules	Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration; RCFI
FCO; Foreign and Commonwealth Office	ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni
FCR; Federal Court Rules	Règles de la Cour fédérale; RCF
F.C.R.; Federal Court Reports	Recueils des arrêts de la Cour fédérale
F.C.T.D.; Federal Court-Trial Division; Trial Division of the Federal Court	C.F. 1re inst.; CFSPI; Section de première instance de la Cour fédérale; Cour fédérale, Section de première instance
FD; final decision; final disposition	cas réglé; décision définitive
FDE; full document entry	entrée intégrale du document; EID
FDM; Foreign Domestic Program; FDP; Foreign Domestic Movement	programme concernant les employés de maison étrangers; PEME
FDP; Foreign Domestic Movement; FDM; Foreign Domestic Program	programme concernant les employés de maison étrangers; PEME
FD target	objectif de décisions définitives; objectif de DD; objectif DD
NOTE FD refers to “final disposition.”	NOTA FD signifie «final disposition ».
FD targets for posts abroad	objectifs de cas à régler pour les bureaux à l'étranger
fear of persecution	crainte de persécution
fear of persecution vs prosecution	crainte d'être persécuté par opposition à celle de subir des poursuites judiciaires
feasibility	faisabilité
federal agency	organisme fédéral
federal and bilingual character	caractère fédéral et bilingue
Federal Business Development Bank	Banque fédérale de développement
Federal Court	Cour fédérale
Federal Court Immigration Rules; F.C.I.R.	Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration; RCFI
Federal Court Immigration Rules, 1993	Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration
Federal Court of Appeal; F.C.A.	Cour d'appel fédérale; CAF; C.A.F. [CISR]

Federal Court of Canada, Trial Division	Cour fédérale du Canada, Section de première instance
Federal Court Reports; F.C.R.	Recueils des arrêts de la Cour fédérale
Federal Court review	examen par la Cour fédérale
Federal Court Rules; FCR	Règles de la Cour fédérale; RCF
Federal Court ruling	décision rendue par la Cour fédérale
Federal Court sitting	audience de la Cour fédérale
Federal Court-Trial Division; Trial Division of the Federal Court; F.C.T.D.	C.F. 1re inst.; CFSPI; Section de première instance de la Cour fédérale; Cour fédérale, Section de première instance
federal enactments	textes législatifs fédéraux
Federal Government Internet Survey - Top-Line Results	Sondage sur les sites Internet du gouvernement fédéral - Faits saillants
federal information bank	banque fédérale de données
Federal Information Bank Index	Catalogue des banques fédérales de données
Federal Law Enforcement Under Review; FLEUR	Étude de l'application des lois fédérales; EALF
federal licence	permis fédéral
Federal Migration Service; FMS	Service fédéral pour les migrations
Federal-Provincial Working Group on Information Sharing and Research	Groupe de travail fédéral-provincial sur l'échange d'information et la recherche
federal state	État fédéral
fee	droit exigible; prix à payer NOTA «Prix à payer» s'emploie uniquement lorsque le Règlement sur les prix à payer est cité.
fee collected	droit perçu
feedback/recognition process	processus de rétroaction et de reconnaissance du mérite
fee exempt	dispensé des droits
fee for an application for ministerial exemption	droit pour l'examen d'une dispense ministérielle
fee for immigration services	droit pour les services d'immigration
fee for processing an application for a visitor visa	droit pour l'examen d'une demande de visa de visiteur

fee for processing an application for landing	droit pour l'examen d'une demande d'établissement
fee-for-service contract	contrat d'achat de services
fee for the right to be a citizen	prix à payer pour l'octroi du droit d'être citoyen
feel of steel (visa)	sensation de rugosité (visa)
fee paid abroad	droit acquitté à l'étranger
fee payable; cost recovery fee	droit exigible; droit exigé
fee-per-service rate	coût établi par service
fee schedule; fee structure	barème des droits
fee schedule for immigration services	barème des droits exigibles pour les services d'immigration
Fees Regulations; Immigration Act Fees Regulations	Règlement sur les droits exigibles - *Loi sur l'immigration* (app. ant.); Règlement sur les prix à payer - *Loi sur l'immigration*
fee structure; fee schedule	barème des droits
fellowship holder; holder of fellowship; holder of academic research award	bénéficiaire d'une bourse de recherche
felony	acte délictueux grave
female genital mutilation	mutilation génitale féminine [CISR]; MGF [CISR]
fenced funds	fonds réservés NOTA Fonds du budget des Affaires étrangères réservé à CIC.
fenced resources	ressources indirectes
fertility rate	taux de fécondité
fettering of discretion	entrave à l'exercice du pouvoir discrétionnaire
fetter the discretion	entraver l'exercice du pouvoir discrétionnaire
Feval (evaluation report)	Feval (Fiche d'évaluation)
fiancée of convenience	fiançailles de convenance
fiancé relationship	lien authentique entre les fiancés
fibre disturbance	soulèvement des fibres
field call	intervention sur les lieux

field intelligence officer	agent de renseignement au bureau local
field investigation	investigation en milieu non protégé
field office	bureau local
field officer; officer in the field	agent d'un bureau local
Field Operational Support System; Field Operations Support System; FOSS	Système de soutien des opérations des bureaux locaux; SSOBL
Field Operations Support System; FOSS; Field Operational Support System	Système de soutien des opérations des bureaux locaux; SSOBL
field staff	personnel du bureau local
file (v.)	produire (un document comme preuve); déposer (un document comme preuve); classer (un dossier, un document)
file a certificate with the Minister	remettre un certificat au Ministre
file a complaint	déposer une plainte
file a cross-appeal; lodge a cross-appeal; cross-appeal (v.)	se pourvoir incidemment en appel
file a motion	présenter une requête
file an appeal; lodge an appeal; launch an appeal; commence an appeal; enter an appeal	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
file an appeal against a removal order	interjeter appel d'une mesure de renvoi; interjeter appel contre une mesure de renvoi; appeler d'une mesure de renvoi
file an appeal with the Immigration Appeal Board (IAB)	interjeter appel devant la Commission d'appel de l'immigration (CAI); interjeter appel à la Commission d'appel de l'immigration (CAI)
file an application; make an application	présenter une demande; déposer une demande
file an application for leave to appeal a decision of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division to the Federal Court of Appeal	déposer devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appeler d'une décision de la Section d'appel ou d'une décision de la Section du statut
file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada	déposer une demande d'autorisation d'appeler devant la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel fédérale
file a response at the registry	déposer au greffe une réplique

file as an exhibit; enter into the record as an exhibit	verser au dossier à titre de pièce à l'appui
file attacher	préposé au classement
file at the registry; file in the registry	déposer au greffe
file in the registry; file at the registry	déposer au greffe
file number	numéro de référence
file placed in abeyance; pending file	dossier en suspens; dossier en attente; dossier en instance
file retention policy	règles régissant la conservation des dossiers
file submissions with the Minister [IA 91.1(2)]	présenter des observations au Ministre [LI 91.1(2)]
file written submissions [IA 91.1(2)]	présenter par écrit des observations [LI 91.1(2)]; présenter des observations écrites
filing fee for appeals before the IRB	droit pour l'interjection d'appel devant la CISR
filing of a document	dépôt d'un document
filing of an application for leave to appeal	dépôt d'une demande d'autorisation d'appel
filing of documents	dépôt de documents
filled with the facts	bien au courant des faits
filter	filtre; organisme de dépistage; organisme-filtre; organe de dépistage
FIN; Folio Infonet	Folio Infonet; FIN
Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons	Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides
final assessment of administration fees against a transportation company [IA 91.1(3)]	imputation définitive au transporteur des frais administratifs [LI 91.1(3)]
final decision; final disposition; FD	cas réglé; décision définitive
final decision, order or judgment, including any reasons given therefor	décision définitive, exposé des motifs compris
final destination	destination finale
final determination of Convention refugee status	détermination définitive du statut de réfugié

final disposal	liquidation NOTA Dans le cadre du programme d'immigration des investisseurs. On emploie «final disposition of funds » pour le moment où prennent fin les activités d'un fonds d'investissement, soit lorsque la période de retenue minimale prend fin et que les capitaux ou ce qui en reste sont remboursés aux investisseurs.
final disposition; FD; final decision	cas réglé; décision définitive
final disposition of investment	disposition définitive d'un placement
final embarkation point	dernier embarquement
final judgment; absolute judgment	jugement sans appel
final order	mesure définitive
final representations	observations finales
Finance & Administration	Finances et Administration (Direction générale de la CISR)
financial advisor	conseiller financier
financial assistance	aide financière
Financial Authorities Handbook	Guide des pouvoirs financiers
financial authority	pouvoir financier
financial burden	fardeau financier
financial evaluation	évaluation de la situation financière
Financial Information System (report generation); FIS	Système d'information financière (système de génération des rapports du SIEI); SIF
financial institution	institution financière
Financial Management System; FMS	Système de gestion financière; SGF
Financial Profile - Group of Five	Profil financier - Groupe de cinq NOTA Formulaire que doivent remplir les groupes qui parrainent des réfugiés.
Financial Signing Authorities Chart [IRB]	Diagramme des pouvoirs financiers de signer [CISR]
financial standing	situation financière
Financial Status Report	rapport sur la situation financière

Financial Systems, Policies and Procedures	Politiques, procédures et systèmes financiers
finding of fact, make a	établir certains faits
finding of facts	constatation des faits
finding of guilt	verdict de culpabilité; conclusion sur la culpabilité
fingerprinted	soumis à la dactyloscopie
fingerprinted or photographed, be [IA 114(1)(o)]	se soumettre à des séances de dactyloscopie et de photographie [LI 114(1)o)]
fingerprint identification form	formulaire d'identification dactyloscopique
fingerprinting	dactyloscopie
fingerprints	empreintes digitales
Finnish Student Unions Exchange	Association des étudiants finlandais) Échanges
firm slot	heure fixe; période déterminée (pour le début de l'enquête, de l'audience ou de l'examen des motifs de détention)
first asylum country; country of first asylum	premier pays d'asile
first country of arrival	premier pays d'arrivée
first entry	premier séjour; séjour initial
first in) first out	premier entré) premier sorti
first language learned	première langue apprise
first level hearing; assignment hearing (RARE); initial hearing; preliminary hearing	instruction préliminaire; premier palier d'audience
first level university degree; undergraduate diploma	diplôme universitaire de premier cycle
first line examination SEE PIL or Primary Inspection Line	
first offender; first-time offender	délinquant primaire
first-time offender; first offender	délinquant primaire
FIS; Financial Information System (report generation)	Système d'information financière (système de génération des rapports du SIEI); SIF
fish bowl detention area; glassed-in detention area	aire de détention vitrée
fixed by proclamation	fixé par proclamation

FLEUR; Federal Law Enforcement Under Review	Étude de l'application des lois fédérales; EALF
flight arrangements	dispositions pour le voyage par avion
flight attendant	agent de bord
flight number	numéro de vol
flip-under technique	technique de la rotation
flow of investment funds	flot de capitaux d'investissement
flow of refugees; refugee flow; refugee movement	mouvement de réfugiés; rythme des départs des réfugiés
fluid shock wave application	onde de choc par coup direct
fly the flag of	battre pavillon de NOTA Navire battant pavillon canadien.
FMS; Federal Migration Service	Service fédéral pour les migrations
FMS; Financial Management System	Système de gestion financière; SGF
Folio Infonet; FIN	Folio Infonet; FIN
follow-up	suivi; contrôle
follow-up activity	suivi; activité ultérieure; mesures complémentaires
follow-up date	date du contrôle
follow-up result	résultat du contrôle
follow-up system	système de suivi; formule de suivi; formule de contrôle
follow-up training for new IRB members	formation complémentaire des nouveaux commissaires de la CISR
food-handling personnel	préposés à la manipulation des aliments
For Canadian Eyes Only; FCEO	Réservé exclusivement au personnel canadien; REAPC
forced conscription	enrôlement forcé (dans l'armée)
force entry (v.)	violer le domicile
force, in; force, into	valable; en vigueur
force, into; force, in	valable; en vigueur
forecasting exercise	modèle prévisionnel
foreign academics	universitaires étrangers; enseignants étrangers

foreign adoption	adoption à l'étranger; adoption d'enfants étrangers
Foreign Affairs and International Trade Canada; FAITC	Affaires étrangères et Commerce international Canada; AECIC
foreign airline personnel	employés des compagnies aériennes étrangères
Foreign and Commonwealth Office; FCO	ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni
foreign business persons	gens d'affaires étrangers
foreign camp counsellor	moniteur étranger de camps d'été
foreign carnival	entreprise foraine étrangère; troupe foraine étrangère
foreign carnival worker	travailleur forain étranger
foreign citizenship	citoyenneté étrangère
foreign conviction	condamnation prononcée à l'étranger
foreign diplomat	diplomate étranger
foreign distributor	concessionnaire étranger
foreign divorce	divorce prononcé à l'étranger
foreign domestic	employé de maison étranger
Foreign Domestic Movement; FDM; Foreign Domestic Program; FDP	programme concernant les employés de maison étrangers; PEME
Foreign Domestic Program; FDP; Foreign Domestic Movement; FDM	programme concernant les employés de maison étrangers; PEME
foreign exchange control; exchange control	contrôle des changes
foreign exchange control authorization to transfer funds to Canada	autorisation d'expédier des fonds au Canada pour les pays où il existe un contrôle des changes
foreign fishing guide	guide de pêche étranger
foreign fishing vessel	bâtiment de pêche étranger
foreign government employee	employé d'un gouvernement étranger
foreign law	droit étranger
foreign national	ressortissant étranger
foreign news agency; foreign news company	agence de presse étrangère
foreign news company; foreign news agency	agence de presse étrangère

foreign offence	infraction commise à l'étranger
Foreign Operations	Opérations à l'étranger
foreign port	port étranger
foreign provision	loi étrangère
foreign registry	immatriculation étrangère
foreign registry vehicle; vehicle of foreign registry	véhicule d'immatriculation étrangère
foreign seaman	marin étranger
foreign student	étudiant étranger
Foreign Study Immigration Program	programme pour étudiants étrangers aux fins d'immigration
foreign tour guide	guide touristique étranger
Foreign Trade and Professional Qualifications	titres, diplômes et certificats étrangers
foreign venture capital flow	investissement de capital-risque de l'étranger
Foreign Worker Automated System; FWAS	Système automatisé de données sur les travailleurs étrangers; SADTE
foreign worker recruitment	recrutement de travailleurs étrangers
foreign worker with a religious affiliation	travailleur étranger faisant partie d'un organisme religieux
forensic analysis	analyse judiciaire
forensic laboratory	laboratoire judiciaire
forestry trainee	stagiaire forestier
forfeit a bond; confiscate a bond	confisquer un cautionnement
forfeiture accrues automatically from time of contravention	confiscation d'office à compter de l'infraction
forfeiture of a security deposit	confiscation d'un cautionnement
forfeiture of performance bond	confiscation de la garantie de bonne exécution
forfeit, vehicle no longer	cessation de la confiscation d'un véhicule
forged page	page altérée
forged passport; fraudulent passport; counterfeit passport	passeport contrefait; faux passeport

forged visa; fraudulent visa	faux visa; visa contrefait
forgery	fabrication de faux documents; falsification de documents
forgery	documents fabriqués
formal assessment	évaluation officielle
formal complaint	plainte officielle
formal documentation	documents officiels
formal examination	examen en bonne et due forme; examen en règle; examen approfondi
formally renounce citizenship	renoncer officiellement à la citoyenneté
formal objections	objections quant à la forme
formal report	rapport officiel
formal training	formation officielle
format of interviews	structure des entrevues
former Canadian by derivation	ex-citoyen canadien par filiation
former domicile provision	ancienne disposition relative au domicile (canadien)
former permanent resident	ancien résident permanent
former Soviet Union; FSU	ancienne Union soviétique; AUS; ex-Union Soviétique
form letter; sample letter	lettre type; lettre spécimen
form of affidavit	formulaire de déclaration sous serment
form of general security	forme de cautionnement
form of understanding	protocole
Forms and Rules Committee	Comité des formulaires et des Règles
forms management	gestion des formulaires
forms of investment, alternative	diverses formules d'investissement
form status report	rapport d'étape sur les formulaires
forty-eight hour review	révision dans les quarante-huit heures
forum-shopping; panel-shopping	recherche de commissaires plus accommodants

forward cutting strike	coup coupant
forward fluid shock wave strike	coup direct causant une onde de choc
forward-looking	de nature prospective (en parlant de la définition de réfugié au sens de la Convention)
forward-looking announcement	annonce axée sur l'avenir; plan axé sur l'avenir
forward through normal channels (v.)	envoyer par les voies habituelles
FOSS; Field Operational Support System; Field Operations Support System	Système de soutien des opérations des bureaux locaux; SSOBL
FOSS-EIIS Interface	Interface SSOBL-SIEI
foster the development of a strong and viable economy [IA 3(h)]	stimuler le développement d'une économie florissante [LI 3h)]
foster trade and commerce	promouvoir le commerce
found not guilty of an offence [IA 97.1(4)]	disculpé de toute infraction [LI 97.1(4)]
four-part inter-leaved carbon form	formulaire à quatre feuilles avec carbones intercalés
franchise agreement	franchisage
franchised business	entreprise franchisée
franchisee	franchisé
franchise operation	exploitation de franchise
franchising	franchisage
franchisor	franchiseur
fraud prevention	prévention des fraudes
fraudulent claim; fabricated claim	revendication frauduleuse [LI 27(2)g)]
fraudulent documentation; false documents; false documentation	faux documents
Fraudulent Document Guide	Guide des documents frauduleux [SSR]
fraudulent document vendor	vendeur de faux documents
fraudulent means	moyens frauduleux
fraudulent misrepresentation [IA 69.2(2)]	fausse indication (sur un fait important) [LI 69.2(2)]; déclaration frauduleuse

fraudulent or improper means [IA 27(2)(g)]	moyens frauduleux ou irréguliers [LI 27(2)g)]
fraudulent passport; counterfeit passport; forged passport	passeport contrefait; faux passeport
fraudulent travel document	faux document de voyage; faux titre de voyage
fraudulent use	utilisation frauduleuse
fraudulent visa; forged visa	faux visa; visa contrefait
freedom of assembly	liberté de réunion
freedom of association	liberté d'association
freedom of conscience	liberté de conscience
freedom of expression; freedom of speech	liberté d'expression
freedom of movement	liberté de circulation; liberté de mouvement
freedom of peaceful assembly	liberté de réunion pacifique
freedom of religion	liberté de religion
freedom of speech; freedom of expression	liberté d'expression
freedom of thought, belief, opinion and expression	liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression
Free Trade Agreement; FTA	Accord de libre-échange; ALE
Free trade and business persons visiting Canada	Le libre-échange et les gens d'affaires en visite au Canada
French as a second language; FSL	français langue seconde; FLS
frequent entry permit	permis d'entrée fréquente
frequent traveller lane	voie réservée aux voyageurs réguliers
frequent traveller program	programme pour les grands voyageurs
fresh detention	nouvelle détention
frisk (n.)	fouille sommaire; fouille
frivolous claim	demande sans fondement; demande non fondée
frivolous or vexatious complaint	plainte futile ou vexatoire
Frontier Apostolate	Apôtre de l'Ouest
Frontiers Foundation, Operation Beaver	Fondation Frontière) Opération castor

FSC; full service centre	centre offrant tous les services; COTS
FSL; French as a second language	français langue seconde; FLS
FSU; former Soviet Union	ancienne Union soviétique; AUS; ex-Union Soviétique
FTA; Free Trade Agreement	Accord de libre-échange; ALE
fugitive from justice	fugitif recherché par la justice
Fukien Province	province de Fou-kien
Fukinese (n.)	dialecte du fukien [JPN]
fulfillment kit	trousse d'information
fulfil the undertaking	respecter l'engagement; remplir l'engagement
full and proper hearing	instruction approfondie; examen approfondi
full appropriation basis	financement intégral par crédits
full cycle management	gestion intégrale du cycle; gestion de la totalité du cycle
full document entry; FDE	entrée intégrale du document; EID
full guarantee proposal	formule de garantie de remboursement intégral
full hearing	instruction approfondie; audition complète
full immigration processing mission; full processing mission	bureau à l'étranger offrant tous les services d'immigration; bureau à l'étranger offrant des services complets d'immigration
full investment	placement intégral
full preliminary conference	conférence préliminaire en vue de la tenue d'une instruction approfondie
full processing mission; full immigration processing mission	bureau à l'étranger offrant tous les services d'immigration; bureau à l'étranger offrant des services complets d'immigration
full reciprocity of access	réciprocité complète en matière d'admission
full security vehicle	formule d'investissement assortie d'une garantie de remboursement intégral
full service centre; FSC	centre offrant tous les services; COTS
full-time member of the CHRC	commissaire à temps plein de la CCDP

full-time member of the Refugee Division	commissaire (ou membre) à temps plein de la Section du statut de réfugié
full-time studies	études à temps plein
full, true and plain disclosure of all material facts	communication claire, vérifique, et complète de tous les faits importants
full validity passport; maximum validity passport	passeport à durée de validité maximale
fundamental justice	justice fondamentale
fundamental laws of the land	lois fondamentales du pays
funds for initial establishment	fonds pour l'établissement initial; allocation au titre de l'établissement initial
further appeal	nouvel appel; second appel
furthered medical examination	examen médical différé
further examination [IA 14(2)(b)]	interrogatoire complémentaire [LI 14(2)b)]; examen complémentaire
FWAS; Foreign Worker Automated System	Système automatisé de données sur les travailleurs étrangers; SADTE

G

gain admission to Canada	obtenir l'admission au Canada
gaol [GBR]; jail	prison commune
GAR; government assisted refugee; government sponsored refugee	réfugié parrainé par le gouvernement; RPG; réfugié pris en charge par le gouvernement
gate checks	vérifications aux portes d'embarquement
GATS; General Agreement on Trade in Services	Accord général sur le commerce des services; GATS
Gazette card	fiche de la Gazette
gender-based claim	revendication fondée sur le sexe; revendication pour des motifs liés au sexe
gender discrimination	discrimination sexuelle
Gender Issues and Refugees	Questions intéressant les femmes réfugiées

gender-related issues	questions liées au sexe; questions liées à la crainte de persécution du fait du sexe
gender-related persecution	persécution fondée sur le sexe; persécution pour des motifs liés au sexe
gender-related rights	droits liés à l'appartenance sexuelle
gender sensitivity	sensibilisation au traitement différent réservé aux hommes et aux femmes
general administrative clerk	commis à l'administration générale
General Agreement on Trade in Services; GATS	Accord général sur le commerce des services; GATS
General Assembly of the United Nations; United Nations General Assembly	Assemblée générale des Nations Unies
general barring of persons	écartement systématique de toute personne
general counsel	avocat général
general court martial	cour martiale générale
general information	renseignements généraux
general intent	portée générale
general interview format	méthode générale à suivre à l'entrevue
general lack of credibility	manque de crédibilité
General Occupations List; GOL	Liste générale des professions; LGP
general policy guidance	directives générales
general provisions	dispositions générales
General Records Disposal Schedule	programme d'élimination des dossiers généraux
general requirements	exigences générales
general security (for transportation company)	cautionnement à fournir par les transporteurs
general security	cautionnement général
general visitor	visiteur ordinaire
generic automated form	formulaire générique informatisé
generic visitor authorization	autorisation de séjour générique
genetic fingerprinting	empreintes génétiques; dactyloscopie génétique

Geneva Conventions of 1949 on the Protection of War Victims	Conventions de Genève de 1949 sur la protection des victimes de guerre
genuine but altered passport	passeport authentique falsifié
genuine document	document authentique
genuine immigrant	immigrant véritable; immigrant authentique; immigrant de bonne foi
genuine page	page authentique
genuine refugee; bona fide refugee	réfugié de bonne foi; réfugié authentique
genuine visitor; legitimate visitor; bona fide visitor	véritable visiteur
geographic desk	direction géographique (soit Hémisphère occidentale (les Amériques), Europe, Asie et Pacifique, Afrique et Moyen-Orient)
geographic distribution	répartition géographique
geographic limitation	limitation géographique
geographic scope of activities	portée géographique des activités
geographic separation	séparation géographique
geographic specialists	spécialistes de régions géographiques
geographic team	équipe géographique
geographic team leader	chef d'une équipe géographique; chef d'équipe géographique
geriatric home	foyer pour personnes âgées
German Academic Service Exchange; DAAD	DAAD; Office allemand d'échanges universitaires
German Canadian Society	Société germano-canadienne
German-Canadian Society Exchange Program	Programme d'échanges de la Société germano-canadienne
German Kinderausweis	carte d'identité pour les enfants allemands
get government right [Budget 95]	repenser le rôle de l'État
give a written undertaking to the Minister	s'engager par écrit auprès du Ministre
give decision and reasons therefor	prononcer la décision, motifs à l'appui

give documentary evidence; give evidence by presenting documents	produire des preuves documentaires; fournir des preuves documentaires; administrer des preuves documentaires
give evidence	faire une déposition; témoigner; produire un témoignage; produire des preuves (documentaires ou autres)
give evidence by presenting documents; give documentary evidence	produire des preuves documentaires; fournir des preuves documentaires; administrer des preuves documentaires
give evidence by witnesses	produire des témoins; fournir des témoins; administrer des témoins
give greater credence	donner plus de créance
given leave to appeal as a poor person	admis à l'assistance judiciaire afin d'interjeter appel
given leave to enter for six months	autorisé à séjourner pendant six mois
given leave to enter the United Kingdom for an indefinite period	autorisé à séjourner au Royaume-Uni pendant une période indéfinie
given leave to remain in the United Kingdom for an indefinite period	autorisé à demeurer au Royaume-Uni pendant une période indéfinie
give notice of appeal; lodge notice of appeal	interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.); appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.); faire appel
give or produce evidence	témoigner ou produire des éléments de preuve
give proof of one's adequate means of support	justifier de moyens suffisants de subsistance; justifier de moyens suffisants d'existence
giving and taking ceremony (adoption)	cérémonie de don et de prise en adoption [Recueil CISR-18.337, *Gill, Harfit Singh c. M.E.I.*, C.A.I. 83-6021]; cérémonie du don et de l'acceptation
glassed-in detention area; fish bowl detention area	aire de détention vitrée
GOF; group of five	groupe de cinq (personnes); G5
GOL; General Occupations List	Liste générale des professions; LGP
Golden Triangle	Triangle d'or
good behaviour, during	à titre inamovible
good governance	saine gestion publique
good order [IA 3(i)]; law and order; public order	ordre public [LI 3 i)]; respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre

good order of Canadian society [IA 3(i)]	ordre public au Canada [LI 3 i)]
go to court; go to law; proceed at law	se pourvoir en justice
go to law; proceed at law; go to court	se pourvoir en justice
government-administered venture capital fund	fonds de capital-risque administré par le gouvernement
Government Agency Request	demande d'un organisme gouvernemental
government assisted refugee; government sponsored refugee; GAR	réfugié parrainé par le gouvernement; RPG; réfugié pris en charge par le gouvernement
government-backed housing loan	prêt au titre de l'habitation, endossé par le gouvernement
Government Contacts and Services (brochure)	Programmes, services et centres d'information du gouvernement (brochure)
Government of the Organization of African Unity	gouvernement de l'Organisation de l'unité africaine
Government of the Territories	gouvernement des territoires
government sponsored refugee; GAR; government assisted refugee	réfugié parrainé par le gouvernement; RPG; réfugié pris en charge par le gouvernement
Government Sponsorship of Refugees Program	programme de parrainage de réfugiés par le gouvernement
Governor-in-Council	gouverneur en conseil
Governor-in-Council request	demande au gouverneur en conseil
Governor-in-Council's pardon	réhabilitation octroyée par le gouverneur en conseil; pardon du gouverneur en conseil
gradual aging trend	tendance progressive du vieillissement
graduate assistant	assistant (enseignement)
grant admission (v.)	accorder l'admission
grant an application	faire droit à une demande
grant an extension	accorder une prorogation
grant application (n.)	demande d'attribution de la citoyenneté
grant consent	accorder l'autorisation
granted landing on the basis of business experience, be	recevoir le droit d'établissement en raison de l'expérience de l'exploitation d'une entreprise

granted lawful admission to Canada, be	être légalement admis au Canada; être admis au Canada
grant entry	accorder l'autorisation de séjour
grant entry under bond	accorder l'autorisation de séjour en vertu d'un cautionnement
grant extradition	agréer une demande d'extradition
granting of a visa	octroi d'un visa
granting of nationality by operation of law	attribution de la nationalité par l'application de la loi
grant landing; land	accorder l'établissement; octroyer le droit d'établissement; accorder le droit d'établissement
grant of asylum	octroi du droit d'asile; octroi de l'asile
grant of citizenship	attribution de la cityenneté; octroi de la citoyenneté
grant of landing	droit de débarquement (aéroports, etc.)
grant of nationality	octroi de la nationalité
grant parole for deportation	accorder la libération conditionnelle pour l'expulsion
grant refugee status	accorder le statut de réfugié
grant s.o. leave to appeal	autoriser qqn à interjeter appel; accorder l'appel à qqn
grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances	accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances
grant voluntary departure	autoriser qqn à quitter (le Canada) de son plein gré
Great Britain Young Farmers Movement	Programme des jeunes agriculteurs de Grande-Bretagne
Great Canadian Citizenship Quiz, The	Le grand jeu questionnaire de la citoyenneté canadienne
Great Canadian Family Tree; Canadian Family Tree	l'arbre de la grande famille canadienne
Greater China in 2010 - A Scenario Development Partnership	La Chine élargie en l'an 2010 - Élaboration concertée de scénarios
Greater Toronto Enforcement Centre; GTEC	Centre d'exécution de la loi du Grand Toronto; CELGT

Greater Vancouver Immigrant Services Society	Services aux immigrants) Région métropolitaine de Vancouver
Great Seal of the United States	grand sceau des États-Unis
green card; alien registration card; resident alien card	certificat d'inscription au registre des étrangers; carte verte [É.-U.]
Grenville Christian College	Grenville Christian College
grommet; grummet	rivet
gross Canadian income [IR 2(1)]	revenu brut canadien [RI 2(1)]
gross Canadian income less all payments made or due [RI 5(2)(f)]	revenu brut canadien diminué des paiements faits ou exigibles [RI 5(2)f)]
gross immigration program	programme d'immigration brut
gross indecency	acte de grossière indécence
gross proceeds	produit brut
ground for detention; purpose of detention	motif de la détention
ground for exclusion	motif d'exclusion
ground for inadmissibility	motif de non-admissibilité
ground for release from detention	motif à l'appui de la mise en liberté
ground for removal	motif de renvoi
ground of appeal	motif d'appel; moyen d'appel [Herbst]
ground of discrimination	motif de distinction injuste
ground of exemption	motif de dispense
grounds of self-incrimination, on	de peur de se compromettre; de crainte de se compromettre
grounds of the application	motifs de la demande
grounds on which the motion is made	motifs de la requête
grounds that, on the	au motif que; en raison de; parce que; du fait de
group determination of refugee status	détermination collective de la qualité de réfugié
group of five; GOF	groupe de cinq (personnes); G5
group passport	passeport de groupe
group persecution	persécution d'un groupe

group project	projet réalisé par un groupe; projet de groupe
group sponsor; sponsor group; sponsoring group	groupe répondant
group sponsorship	parrainage par des groupes répondants
group sponsorships for refugees) Master agreement with WUSC (World University Service Canada)	parrainage de réfugiés par des groupes répondants) entente cadre conclue avec l'Entraide universitaire mondiale du Canada (EUMC)
group visa	visa de groupe
Growing Together	Ensemble vers l'avenir
growth oriented SME	PME à potentiel de croissance
grummet; grommet	rivet
GTEC; Greater Toronto Enforcement Centre	Centre d'exécution de la loi du Grand Toronto; CELGT
guarantee bond	cautionnement
guaranteed income supplement	supplément de revenu garanti
guaranteed interest bearing loan	prêt garanti portant intérêt
guaranteed return of the capital	garantie de remboursement
guarantee of readmission	garantie de réadmission
guarantee, third-party	garantie offerte par une tierce partie; garantie offerte par un tiers
guarantor	garant
guarded room	pièce gardée
guardian	tuteur; curateur (au Québec seulement)
guardianship	tutelle
guardianship of minors	tutelle des mineurs
guardianship order	ordonnance de tutelle
guard safely	garder sous surveillance
guard service (n.)	service de garde
guerillas	guérilleros
guerilla warfare	guérilla

guest engagement	engagement à titre d'artiste invité
guest lecturer	chargé de cours invité; conférencier invité
guest speaker	conférencier invité
guest worker	travailleur invité
Guide for Operational Review and Audits [IRB]	Guide des études et des vérifications opérationnelles [CISR]
Guide for Refugee Travel to Canada	Guide concernant le transport de réfugiés au Canada
Guidelines [IA 65(3)]	directives (que peut donner le (la) président(e) en vertu du [LI 65(3)]
guidelines not available for public scrutiny	directives que le public ne peut consulter
Guidelines of the Canadian Human Rights Commission Respecting the Application of Section 32 of the Canadian Human Rights Act	Directives de la Commission canadienne des droits de la personne concernant l'application de l'article 32 de la Loi canadienne sur les droits de la personne
Guidelines on Women Refugee Claimants Fearing Gender-Related Persecution	Directives sur les revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe
Guidelines Relating to the Use of the Official Languages at Inquiries, Hearings and Detention Reviews	Lignes directrices concernant l'usage des langues officielles lors d'enquêtes, d'audiences et d'examens de motifs de garde
Guide to Open Systems Security	Guide de la sécurité des systèmes ouverts
guiding principle	principe directeur
guilty of an offence, found not [IA 97.1(4)]	disculpé de toute infraction [LI 97.1(4)]
guilty of trespass	coupable d'intrusion
gun smuggling	trafic d'armes

H

habeas corpus	*habeas corpus*
habeas corpus with certiorari in aid	bref d'habeas corpus avec bref de certiorari à l'appui; ordonnance d'habeas corpus avec ordonnance de certiorari à l'appui

habitual residence	résidence habituelle
habitual resident of a country	résident habituel d'un pays
Hague Convention on international adoption; Convention on the protection of children and cooperation in respect of intercountry adoption	Convention de La Haye sur l'adoption internationale; Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale
Haj organization	organisation Haj
half-brother	demi-frère; demi-frère consanguin (du même père); demi-frère utérin (de la même mère)
half-relationship	liens utérins; liens consanguins
half relatives	parents unis par des liens utérins; parents unis par des liens consanguins
half-sister	demi-soeur
Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants	Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés
Handbook on Procedures and Criteria for Determining Refugee Status	Guide des procédures et critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié
handcuffing	menottage
handicapped appellant	appelant handicapé
Handicapped Refugee Program; Handicapped Refugee Scheme	programme en faveur des réfugiés handicapés
Handicapped Refugee Scheme; Handicapped Refugee Program	programme en faveur des réfugiés handicapés
handled substances	substances manipulées
handling of a complaint; prosecution of a complaint; investigation of a complaint	instruction d'une plainte
handling public monies; HPM	gestion des deniers publics; GDP
hand over passports (v.)	délivrer les passeports; remettre les passeports
“hands on” training; hands-on training	formation pratique
hands-on training; “hands on” training	formation pratique
Hangul	Han-geul (système de transcription) Corée)
harassment	intimidation; manoeuvres d'intimidation; harcèlement

hard and fast rule	règle stricte
hard empty hand control	maîtrise sans arme, méthode dure
hate message	propagande haineuse
have a charge against oneself dismissed	bénéficier d'un non-lieu
have had his day in court	comparaître; avoir eu la possibilité de se faire entendre
have issue [IR 6(3)(a)]	avoir un enfant [RI 6(3)a)]
have the same force and effect [IA 14(7)]	avoir le même effet [LI 14(7)]
Hazard/Incident/Accidents Investigation and Prevention Report (Immigration)	rapport d'enquête et de prévention des risques, des incidents et des accidents
HC; H&C; humanitarian considerations; humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds	raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]; RH; considérations humanitaires; CH
H&C; humanitarian considerations; humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; HC	raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]; RH; considérations humanitaires; CH
HC applicant; H&C applicant	demandeur CH; demandeur qui invoque des considérations humanitaires
H&C applicant; HC applicant	demandeur CH; demandeur qui invoque des considérations humanitaires
HC application; H&C application	demande CH
H&C application; HC application	demande CH
HC assessment; Health Canada assessment	évaluation faite par Santé Canada
HC kit; H&C kit	trousse CH
H&C kit; HC kit	trousse CH
HC review; H&C review	examen CH
H&C review; HC review	examen CH
HDC; humanitarian designated class	catégorie désignée pour considérations humanitaires; CDCH
HDCR; Humanitarian Designated Classes Regulations	Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire; RCIPMH

HDCR applicant; Humanitarian Designated Classes Regulations applicant	demandeur membre d'une catégorie précisée (pour des motifs d'ordre humanitaire) NOTA Il peut s'agir d'une personne de pays d'accueil ou d'une personne de pays source. La troisième catégorie est celle des réfugiés au sens de la Convention cherchant à se réinstaller.
head of mission; HOM; head of post	chef de mission
head of post; head of mission; HOM	chef de mission
headquarters [IA 64(1)]	siège (de la CISR) [LI 64(1)]
Headquarters) Field Service Study	Étude sur le service) administration centrale et bureaux à l'étranger
Headquarters Renewal Project	Projet de renouvellement de l'administration centrale et des bureaux régionaux
head tax	droit d'admission; droit d'entrée; taxe d'entrée
Health and Safety Committee [CEIU]	Comité de la santé et de la sécurité [SEIC]
Health Canada assessment; HC assessment	évaluation faite par Santé Canada
health care provider	dispensateur de soins de santé
Healthcare Provider handbook	Livret d'information pour les soignants
The Health of Canada's Immigrants	La santé des immigrants au Canada
health profile	état de santé; condition physique; cote médicale
Health Programs	Services de santé à l'étranger
health supervision; medical surveillance [IR 23(1)(a)]	surveillance médicale [RI 23(1)a)]
hear a case in chambers	juger une cause en cabinet
hear a complaint	instruire une plainte
hear and decide the cases that come before them (judges)	instruire et juger les affaires qui leur (juges) sont soumises
hear and determine	connaître de; entendre et juger
hear and determine a claim, one member of the Refugee Division may	la revendication peut être jugée par un seul commissaire (membre) de la Section du statut de réfugié

hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction	connaître des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence; entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence
hear and determine an appeal	connaître d'un appel
hear and determine pending applications for redetermination of claims and pending appeals	connaître des demandes de réexamen et des appels en instance
hear and determine the case, designate a member of the Appeal Division to	désigner un commissaire de la Section d'appel pour connaître seul de l'affaire
hear and determine the complaint	instruire la plainte
hear a submission	entendre un argument; entendre un exposé
hear evidence	administrer les preuves; entendre les preuves
hearing	audience (processus global); audition (d'une revendication, d'un appel)
hearing agenda	ordre du jour de l'audience
hearing caused	tenue d'une audience NOTA Dans le cas d'un demandeur dont la revendication a été jugée irrecevable, etc.
hearing completed	audience terminée
hearing, day of	date de l'audition (de la demande)
hearing *de novo*; *de novo* hearing	nouvelle audition (d'une revendication)
Hearing Disposition Record	Relevé de décision [CISR]; Rapport sur le résultat de l'audience [CISR]
hearing, for the purposes of a	dans le cadre d'une audience
hearing, full and proper	instruction approfondie; examen approfondi
hearing held pursuant to subsection X	audience tenue aux termes du paragraphe X
hearing, in camera	audience à huis clos
Hearing Information Sheet	Fiche de renseignements sur l'audience [CISR]
hearing into a claim	audience relative à la revendication; audience sur la revendication; audition de la revendication
hearing of an application	audition d'une demande
hearing of appeal; appeal hearing	audition de l'appel
hearing of claimant and Minister	audition du Ministre et du demandeur

hearing officer; refugee hearing officer; RHO	agent d'audience; AA
hearing on an application for a redetermination, oral	audition de la demande de réexamen
hearing on the abandonment	audience sur le désistement
hearing reopened	réouverture de l'audience; reprise de l'audience
hearing required	nécessité d'une audience
hearing room	salle d'audience
hearing room procedure	procédure d'audience; procédure en salle d'audience
Hearings and Appeals Working Group	Groupe de travail sur les audiences et les appels
hearing slot	période prévue pour l'audience
hearings model	type d'audience; nature des audiences
hearings policy advisor	conseiller de direction en matière d'audiences
hearings policy analyst	analyste des politiques en matière d'audiences
Hearings Policy Committee [IRB]	Comité des politiques relatives aux audiences [CISR]
hearing, time for setting date for	délai de fixation de la date d'audience
hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, cause a	faire tenir une audience devant un arbitre et un commissaire de la Section du statut de réfugié
hearing to be held with respect to the claimant	faire tenir une audience relative au cas
hear into the claim to be a Convention refugee	entendre la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention
hearsay	ouï-dire
hearsay evidence	déposition sur la foi d'autrui; simple ouï-dire
held in detention	détenu
held in escrow, minimum investment [IR Schedule XI, 1(d)(v)]	placement minimal bloqué par le dépositaire [RI Annexe XI, 1 d)(v)]
held in parallel detention	mis en détention en vertu de quelque autre loi; mis sous garde en vertu de quelque autre loi
help desk	service de dépannage (en informatique)

Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs	Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères
High Commission	haut-commissariat
High Commissioner's Office [UN]	Haut-commissariat [NU]
High Commissioner's Programme	Programme du Haut-commissaire
Higher Courts screen	écran Tribunaux supérieurs
Higher Courts Statistical Report	Rapport statistique sur les tribunaux supérieurs (dans STAR)
high fraud case	cas de fraude complexe
high-fraud source countries	pays sources où le nombre de fraudes est élevé
high profile case; sensitive case	cas délicat; cas susceptible de faire l'objet de publicité [CISR]
high-quality applicant	requérant ayant de hautes compétences
high risk case	cas à risque élevé
high risk child	enfant très vulnérable
hijacking	piraterie aérienne
hire a temporary worker from abroad	embaucher un travailleur étranger temporaire
hire only as an accessory	engager seulement comme élément accessoire; engager comme élément accessoire
hiring	embauchage
hiring practices	méthodes d'embauchage
history of violent crime	antécédents criminels entachés de violence
hit (confirmation) [CPIC]	avis de correspondance [CIPC]
Hit List	Liste de correspondances
hold a vehicle [IA 90(1)(d)]	retenir un véhicule [LI 90(1)d)]; détenir un véhicule
holder has the right of abode in the United Kingdom	le titulaire a le droit de résider au Royaume-Uni
holder is entitled to re-admission to the United Kingdom	le titulaire est réadmissible au Royaume-Uni
holder is subject to control under the Immigration Act	le titulaire est visé par la Loi sur l'immigration

holder name	nom du titulaire
holder of academic research award; fellowship holder; holder of fellowship	bénéficiaire d'une bourse de recherche
holder of a medical certificate	porteur d'un certificat médical
holder of a ministerial permit; holder of a Minister's Permit	titulaire d'un permis du Ministre; titulaire d'un permis ministériel
holder of a Minister's Permit; holder of a ministerial permit	titulaire d'un permis du Ministre; titulaire d'un permis ministériel
holder of any like interest	détenteur de tout semblable droit
holder of a permit; permit holder; person on permit	titulaire d'un permis
holder of fellowship; holder of academic research award; fellowship holder	bénéficiaire d'une bourse de recherche
holding centre	centre de surveillance
holding hearings jointly	tenue d'audiences conjointes
holding period	période de retenue; période d'immobilisation
holdings (information)	fonds de documentation; fonds de renseignements; fonds documentaire
holds office during good behaviour for a term of seven years	nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans
hold the visas, passports or travel documents [IA 114(1)(q.1)(i)]	retenir les visas, passeports ou titres de voyage [LI 114(1)q.1)i)]
HOM; head of post; head of mission	chef de mission
home address	adresse domiciliaire
Home Care Worker Program	programme concernant le service personnel
home country; native land; country of origin	pays d'origine [CISR]; pays de naissance
home page	page d'accueil
Home Secretary	Secrétaire de l'Intérieur
home study	évaluation du foyer d'accueil
honorarium	rétribution
honorary chief warrant officer	adjudant-chef honoraire

honorary consul	consul honoraire
honour the agreement with the member (of the family class) [IR 5(2)(h)(ii)]	honorer l'entente signée avec le parent [RI 5(2)h)(ii)]
Hospitality Diary (form)	Compte rendu des réceptions officielles (formulaire)
host country	pays hôte
Host Family Association (Provincial)	Association provinciale de familles hôtes
host family recruitment (Settlement)	recrutement des familles d'accueil (Établissement)
host-government policy	politique gouvernementale des pays hôtes
host group (Settlement)	groupe d'accueil (Établissement)
hostile client	client récalcitrant
Host Program (Settlement)	programme d'accueil (Établissement)
Host Program for Refugee Resettlement; HPRR; Host Program for Refugees (Settlement)	programme d'accueil pour les réfugiés; PAR (Établissement)
Host Program for Refugees (Settlement); Host Program for Refugee Resettlement; HPRR	programme d'accueil pour les réfugiés; PAR (Établissement)
Host Program participant (Settlement)	participant au programme d'accueil (Établissement)
Host Program Questionnaire (Settlement)	questionnaire sur le programme d'accueil (Établissement)
host third country	pays tiers d'accueil
housekeeping record	dossier de gestion interne
house physician; resident physician	médecin d'établissement; médecin résident
housing; accommodation	hébergement; logement
HPM; handling public monies	gestion des deniers publics; GDP
HPRR; Host Program for Refugees (Settlement); Host Program for Refugee Resettlement	programme d'accueil pour les réfugiés; PAR (Établissement)
HRT; Human Rights Tribunal	Tribunal des droits de la personne; TDP
hub and spoke	étoile et satellites
human freedoms	libertés de la personne

humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; HC; H&C; humanitarian considerations	raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]; RH; considérations humanitaires; CH
humanitarian and compassionate grounds; HC; H&C; humanitarian considerations; humanitarian and compassionate considerations	raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]; RH; considérations humanitaires; CH
humanitarian and compassionate review [IA 77(3)(b)]	révision pour des raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]; révision RH
humanitarian case	cas comportant des raisons humanitaires; cas RH
humanitarian class	catégories de personnes (pouvant être) admises pour des raisons humanitaires
humanitarian concern	souci d'ordre humanitaire
humanitarian considerations; humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; HC; H&C	raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]; RH; considérations humanitaires; CH
humanitarian designated class; HDC	catégorie désignée pour considérations humanitaires; CDCH
Humanitarian Designated Classes Regulations; HDCR	Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire; RCIPMH
Humanitarian Designated Classes Regulations applicant; HDCR applicant	demandeur membre d'une catégorie précisée (pour des motifs d'ordre humanitaire) NOTA Il peut s'agir d'une personne de pays d'accueil ou d'une personne de pays source. La troisième catégorie est celle des réfugiés au sens de la Convention cherchant à se réinstaller.
humanitarian tradition	tradition humanitaire
human resource requirements	besoins en ressources humaines
Human Resources Advisory Committee on Renewal	Comité consultatif des ressources humaines sur le renouvellement
human resources planning	planification des ressources humaines
Human Resources Programs and Learning	Programmes des ressources humaines et apprentissage
human rights	droits de la personne [CAN]; droits de l'homme [ONU] [HCR, 51, 59, 60, 68, 69, 71, 181]
Human Rights Briefs	Rapports sur les droits de la personne (publiés par la DGDIR de la CISR)
Human Rights Commission	Commission des droits de la personne

human rights complaint	plainte concernant les droits de la personne
Human Rights Covenant	Pacte relatif aux droits civils et politiques
Human Rights Internet	Réseau international de documentation sur les droits humains
Human Rights Package	Dossiers d'information sur les droits de la personne (souvent utilisé avec Contextual Package, voir Contextual and Human Rights Packages)
human rights records	antécédents en matière de respect des droits de la personne (du pays que le demandeur a quitté parce qu'il craignait d'y être persécuté); antécédents relatifs aux droits de la personne
Human Rights Tribunal; HRT	Tribunal des droits de la personne; TDP
human rights violation	violation des droits de la personne [CAN]; violation des droits de l'homme [ONU]
Human Rights Watch	Human Rights Watch (New York)
hybrid offence	infraction mixte

I

IAB; Internal Audit Bureau	BVI; Bureau de vérification interne
IAB; Immigration Appeal Board	CAI; Commission d'appel de l'immigration
IAB Rules of Procedure; Immigration Appeal Board Rules of Procedure	Règles de procédure de la CAI; Règles de procédure de la Commission d'appel de l'immigration
IAD; Immigration Appeal Division	Section d'appel de l'immigration; SAI
IAD Forms and Procedures Committee	Comité des formulaires et des procédures de la SAI
IAD Hearings Report	Rapport sur les audiences de la SAI
IAD Monthly Statistical Report	Rapport statistique mensuel de la SAI
IAD Procedures Manual	Guide des procédures de la SAI

IASEC; International Association for Students of Economics and Commerce	AIESEC; Association internationale des étudiants en sciences économiques et commerciales
IATA; International Air Transport Association	IATA; Association du transport aérien international
ICAO; International Civil Aviation Organization	OACI; Organisation de l'aviation civile internationale
ICCC; Immigration Correspondence Control Centre	Centre de contrôle de la correspondance relative à l'immigration; CCCI
ICCPR; International Covenant on Civil and Political Rights	Pacte international relatif aux droits civils et politiques; PIRDCP
ICD; ICDS (f.c.); Institutional Cooperation Division	Direction de la coopération institutionnelle; DCI
ICDS (f.c.); Institutional Cooperation Division; ICD	Direction de la coopération institutionnelle; DCI
ICER; Interdepartmental Committee on External Relations	CIRE; Comité interministériel sur les relations extérieures
ICIP; Interdepartmental Committee on Immigration Processing	Comité interministériel du traitement des demandes d'immigration
ICM (f.c.); Intergovernmental Committee for Migration (f.c.); International Organization for Migration; IOM	CIM (app. ant.); Comité intergouvernemental pour les migrations (app. ant.); Organisation internationale pour les migrations; OIM
ICMS; Investigation Case Management System	Système d'administration des données d'investigation; SADI
ICO; immigration control officer	agent de contrôle de l'immigration; ACI
ICR; Inter-Church Committee for Refugees	Comité inter-églises pour les réfugiés
ICRC; International Committee of the Red Cross	CICR; Comité international de la Croix-Rouge
I-D; default, in	sinon; à défaut (de quoi); faute (de quoi)
I-D; in default	sinon; à défaut (de quoi); faute (de quoi)
IDA; improperly documented arrivals	ANMDV; arrivants non munis des documents voulus
ID card; identification card	carte d'identité
IDCC; Inland Delivery Coordinating Committee	Comité de coordination du réseau des bureaux intérieurs; CCRBI
identification and travel documents	papiers d'identité et documents de voyage
identification card; ID card	carte d'identité

identification paper; identity document; identity paper	pièce d'identité
Identification Services Directorate [RCMP]	Direction du service de l'identité judiciaire [GRC]
identifiers	indices
identifying information	renseignements signalétiques
identify oneself as a Canadian	se réclamer de la citoyenneté canadienne
identity certificate, Tibetan	certificat d'identité tibétain
identity document; identity paper; identification paper	pièce d'identité
identity documents, satisfactory	papiers d'identité acceptables
identity paper; identification paper; identity document	pièce d'identité
IDISC; Inter-Departmental Inspection Services Committee	Comité interministériel des services d'inspection
IDOC; Immigration Delivery and Operations Committee	Comité des services et des opérations de l'Immigration; CSOI
IDSC; Immigration Data System Canada	SDIC; Système de données sur les immigrants) Canada
IDSO; Immigration Data System Overseas	SDIE; Système de données sur les immigrants) Étranger
IDT; improperly documented traffic	voyageurs non munis des documents voulus; VNMDV
IEO; examiner; examining officer; examining official; immigration examining officer	examinateur; agent examinateur
IEP; International Exchange Program	programme d'échanges internationaux; PEI
IFA; internal flight alternative	PRI; possibilité de refuge intérieur [HCR, 91]
IFC; Immigration Fraud Conference	Conférence sur la fraude en matière d'immigration; CFI
IFH Healthcare Provider Handbook	PFSI - Livret d'information pour les soignants
IFHP; Interim Federal Health Program	programme fédéral de services de santé provisoires; PFSSP
IFMS; Integrated Finance/Material System	Système intégré de gestion des finances et du matériel; SIGFM

IIP; Immigrant Investor Program	programme d'immigration des investisseurs; PII
IIT; Immigrant Investor Trust	Fiducie des investisseurs immigrants; FII
ILC; International Law Commission	Commission du droit international; CDI
IL component of the Immigration Manual System	composante IL du Guide de l'immigration
illegal alien	clandestin; étranger clandestin
illegal alien smuggler	passeur d'étrangers clandestins; passeur de clandestins; trafiquant de clandestins
illegal alien worker	travailleur clandestin; travailleur immigré clandestin
illegal entry (of a person into Canada) [IA 2(1)(c)]	entrée clandestine (d'une personne au Canada); entrée illégale (d'une personne au Canada); introduction illégale (d'une personne au Canada) [LI 2(1)c)]
illegal immigrant	immigrant clandestin; immigrant non autorisé
illegal immigration	immigration clandestine; immigration illégale
illegal importation of goods	importation illégale de produits; importation illégale de biens
illegal migrant	clandestin; migrant non autorisé; migrant clandestin
illegal movement of people	mouvement illégal de personnes
illegal or undesirable immigration activities	activités illégales ou répréhensibles dans le domaine de l'immigration
illegal resident	résident clandestin; résident non autorisé
ill gotten profits	profits mal acquis
illicit drug	drogue illicite
ILO; International Labour Organization	Organisation internationale du travail; OIT
ILS; Immigration Letters System	Système de rédaction de lettres - Immigration; SRLI
IMAU; Immigration Medical Assessment Unit	Unité de l'évaluation des dossiers médicaux des immigrants
IMC; Immigration Management Committee	CGI; Comité de gestion de l'Immigration
IMCC; Information Management Content Committee	Comité de gestion du contenu de l'information; CGCI
IMDB; Immigration Data Base	Base de données sur l'immigration; BDIM

IMDB; Longitudinal Immigration Data Base	Banque de données longitudinales sur les immigrants; BDIM
IMDB Consortium	consortium responsable de la BDIM
IMIS; Investment Monitoring Information System	Système informatique de suivi des placements; SISP
immediate appeal	appel immédiat
Immigrant Aid Society	Société d'aide aux immigrants
immigrant application; application for immigration	demande d'immigration
immigrant category; category of immigrants; class of immigrants	catégorie d'immigrants
immigrant dependent	immigrant à charge
immigrant fare, reduced	tarif réduit pour immigrant
immigrant flow	mouvement d'immigration; courant d'immigration
Immigrant Investor Advisory Panel	Comité consultatif sur le programme d'immigration des investisseurs
Immigrant Investor Program; IIP	programme d'immigration des investisseurs; PII
Immigrant Investor Program, The) Compliance Strategy: Questions and Answers for Practitioners	programme d'immigration des investisseurs) Stratégie de contrôle : Questions et réponses à l'intention des intervenants
Immigrant Investor Trust; IIT	Fiducie des investisseurs immigrants; FII
immigrant in waiting	immigrant en attente de statut
Immigrant Orientation and Language Training Program; Language and Orientation Initiative; LOI	programme d'orientation et de cours de langue pour les immigrants
immigrant policy; IMM/P	politique concernant les immigrants; POLIMM
immigrant reception house	maison d'accueil pour immigrants
immigrant requiring registration or licensing	immigrant devant être inscrit ou autorisé à exercer sa profession ou son métier
immigrant selection factor	facteur de sélection des immigrants
Immigrant Services Centre	Centre de services aux immigrants
Immigrant Settlement and Adaptation Program; ISAP	programme d'établissement et d'adaptation des immigrants; PEAI

immigrant station	poste d'attente
NOTE Place designated by the Minister for the examination, treatment or detention of persons.	NOTA Lieu désigné par le Ministre pour l'interrogatoire, le traitement ou la rétention (détention) de personnes.
immigrant status endorsement	mention relative au statut d'immigrant
immigrant under bond	immigrant admis sous caution
Immigrant Unit	Unité des immigrants
immigrant visa; immigration visa	visa d'immigrant
Immigrant, Visitor and Refugee Program; IVRP	programme concernant les immigrants, les visiteurs et les réfugiés; PIVR
immigrant with legal obligations	immigrant ayant des obligations légales
Immigration Act, 1976	Loi sur l'immigration de 1976
Immigration Act Fees Regulations; Fees Regulations	Règlement sur les droits exigibles - *Loi sur l'immigration* (app. ant.); Règlement sur les prix à payer - *Loi sur l'immigration*
immigration agent	intermédiaire
Immigration Aid Societies Act	Loi sur les sociétés auxiliatrices de l'immigration
Immigration and Citizenship: Part of our past, building our future	Immigration et Citoyenneté : une tradition qui bâtit l'avenir
Immigration and Demographic Policy	politique relative à l'immigration et à la population
Immigration and Naturalization Act	Loi sur l'immigration et la naturalisation
Immigration and Passport Branch [RCMP]	Sous-direction des questions d'immigration et de passeport [GRC]
Immigration and Refugee Board; IRB	Commission de l'immigration et du statut de réfugié; CISR
Immigration and Refugee Board Headquarters	siège de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Immigration and Refugee Board panel	tribunal (administratif) de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié [CISR]
Immigration and Refugee System	processus concernant les immigrants et les réfugiés
Immigration: An Overview	Immigration) un aperçu
Immigration Appeal Board; IAB	CAI; Commission d'appel de l'immigration

Immigration Appeal Board Act	Loi sur la Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board Rules (Appellate), 1981	Règles de 1981 de la Commission d'appel de l'immigration (procédures d'appel)
Immigration Appeal Board Rules (Convention Refugees), 1981	Règles de 1981 de la Commission d'appel de l'immigration (réfugié au sens de la Convention)
Immigration Appeal Board Rules of Procedure; IAB Rules of Procedure	Règles de procédure de la CAI; Règles de procédure de la Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board's authorization	autorisation de la Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board's jurisdiction	compétence de la Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Board's power	pouvoir de la Commission d'appel de l'immigration
Immigration Appeal Division; IAD	Section d'appel de l'immigration; SAI
Immigration Appeal Division Professional Development Committee	Comité de perfectionnement professionnel des commissaires de la SAI
Immigration Appeal Division Rules	Règles de la Section d'appel de l'immigration
Immigration Assessment Registry	Service de classement des dossiers médicaux des immigrants
Immigration authorities	autorités de l'Immigration
Immigration Bar	Section nationale du droit de l'immigration; Section du droit de l'immigration de l'ABC (Association du barreau canadien)
immigration bar	avocats spécialisés en droit de l'immigration; avocats spécialistes de l'immigration
Immigration clientele	clients de l'Immigration
Immigration Coding Handbook	Guide de codage) Immigration
Immigration computer systems	systèmes informatiques de l'Immigration
immigration consultant	consultant en immigration; expert-conseil en immigration
immigration control officer; ICO	agent de contrôle de l'immigration; ACI
immigration co-ordination	coordination des activités relatives à l'immigration; coordination des activités en immigration

Immigration Correspondence Control Centre; ICCC	Centre de contrôle de la correspondance relative à l'immigration; CCCI
Immigration Cost Recovery Program; Cost Recovery Program	programme de recouvrement des coûts des services d'immigration
Immigration counsellor	conseiller en immigration
Immigration Customs functions	fonctions de l'Immigration accomplies par les Douanes
Immigration Data Base; IMDB	Base de données sur l'immigration; BDIM
Immigration Data System Canada; IDSC	SDIC; Système de données sur les immigrants) Canada
Immigration Data System Overseas; IDSO	SDIE; Système de données sur les immigrants) Étranger
Immigration Delivery and Operations Committee; IDOC	Comité des services et des opérations de l'Immigration; CSOI
Immigration detention order	ordonnance de détention de l'Immigration
Immigration Dispatch officer	agent du Centre de confirmation des mandats de l'Immigration; ACCMI
Immigration enquiry	demande de renseignements par l'Immigration
immigration examination [IA 2]	interrogatoire relatif à l'immigration [LI 2]
immigration examining officer; IEO; examiner; examining officer; examining official	examinateur; agent examinateur
immigration file	dossier d'immigration
Immigration Fraud Conference; IFC	Conférence sur la fraude en matière d'immigration; CFI
Immigration Group	groupe de l'Immigration
Immigration Guarantee Fund	Fonds de garantie de l'immigration
Immigration Headquarters	administration centrale de l'Immigration
Immigration Headquarters duty officer	agent de service à l'AC de l'Immigration
Immigration Holding Centre	Centre de surveillance de l'Immigration
Immigration Identity Program	programme d'identification de l'Immigration
immigration inquiries and hearings	enquêtes et auditions en matière d'immigration
immigration inquiry	enquête en matière d'immigration

immigration inquiry process	processus d'enquête en matière d'immigration
immigration instruments (delegation)	documents officiels (délégation)
Immigration Intelligence Review Project	Projet de revue des services de renseignement de l'Immigration
immigration investigation	investigation en matière d'immigration
immigration investigator	investigateur en immigration
immigration law	droit de l'immigration NOTA Seulement dans le contexte des règles de pratique et de procédure en matière d'immigration.
Immigration Law Specialty Committee (Certification Program)	Comité d'agrément des spécialistes en droit de l'immigration [Barreau du Haut-Canada]
immigration lawyer	avocat spécialisé en droit de l'immigration; avocat spécialiste en immigration
immigration legislation	législation en matière d'immigration
Immigration Letters System; ILS	Système de rédaction de lettres - Immigration; SRLI
immigration level; level of immigration	niveau d'immigration
immigration level and composition	niveau d'immigration et composition du mouvement
Immigration Management Committee; IMC	CGI; Comité de gestion de l'Immigration
Immigration Manual	Guide de l'immigration
Immigration Medical Assessment Unit; IMAU	Unité de l'évaluation des dossiers médicaux des immigrants
Immigration medical examination	examen médical réglementaire (de l'Immigration)
Immigration Medical Review Board	Comité d'étude des dossiers médicaux des immigrants
Immigration Medical Services	services médicaux de l'Immigration
immigration mission (abroad)	bureau d'immigration (à l'étranger)
Immigration Monitoring Needs Committee	Comité d'étude des besoins relatifs au contrôle de l'immigration
immigration objectives	objectifs en matière d'immigration
immigration officer [IA 2(1)]	agent d'immigration [LI 2(1)]

immigration officer abroad	agent d'immigration en poste à l'étranger
immigration operational statistics	statistiques opérationnelles sur l'immigration
Immigration personnel	personnel de l'Immigration
immigration plan [IA 6(3)]	plan d'immigration [LI 6(3)]
immigration policy	politique d'immigration
immigration procedure	formalités d'immigration
Immigration Professional Development Cycle; IPDC	cycle de perfectionnement professionnel en immigration; CPPI
Immigration Program; Canada Immigration Program	programme d'immigration du Canada; programme d'immigration
Immigration Program Accounts Receivable; IPAR	Système de comptes à recevoir du programme d'immigration; SCRPI
Immigration Program Delivery) Volume Projections) 1992-1993 to 1996-1997	Exécution du programme d'immigration) Prévisions de volumes) 1992-1993 à 1996-1997
Immigration Program Monitoring Needs Committee	Comité d'étude des besoins relatifs au contrôle du programme d'immigration
immigration program officer; IPO	agent du programme d'immigration; API
immigration quarters at port of entry	bureau d'immigration à un point d'entrée
Immigration/RCMP Task Force	groupe d'intervention Immigration/GRC
Immigration records	dossiers de l'Immigration
Immigration Referral List; Immigration Secondary Referral List	Liste des renvois au deuxième interrogatoire (effectué) par un agent d'immigration [LI 12(1)]; Liste des renvois au deuxième interrogatoire (effectué) par l'Immigration
Immigration Regulations; Canadian Immigration Regulations	Règlement sur l'immigration
Immigration Regulations, 1978	Règlement sur l'immigration de 1978
Immigration Secondary Referral List; Immigration Referral List	Liste des renvois au deuxième interrogatoire (effectué) par un agent d'immigration [LI 12(1)]; Liste des renvois au deuxième interrogatoire (effectué) par l'Immigration
Immigration Secretariat	Secrétariat de l'Immigration
Immigration Security Manual	Manuel de la sécurité (Immigration)

immigration service fees	droits exigibles pour le traitement des demandes relatives à l'immigration
immigration services	services d'immigration
Immigration Special Relief Regulations	Règlement de dispense) Immigration
Immigration Sponsorship Appeals Order	décret sur les appels concernant l'immigration parrainée
immigration status	statut d'immigrant(e)
Immigration Support Services; ISS	services de soutien de l'Immigration; SSI
Immigration Support Services Steering Committee; ISS Steering Committee	Comité directeur des Services de soutien de l'Immigration; Comité directeur des SSI
Immigration Training Advisory Council; ITAC	Comité consultatif pour la formation en immigration; CCFI
immigration visa; immigrant visa	visa d'immigrant
Immigration Warrant Response Centre; IWRC	Centre de confirmation des mandats de l'Immigration; CCMI
IMM/P; immigrant policy	politique concernant les immigrants; POLIMM
immunity from prosecution	immunité en matière de poursuite(s) judiciaire(s)
impartiality refers to a state of mind or attitude of the tribunal	l'impartialité désigne un état d'esprit ou une attitude du tribunal
impede the full application of the present Agreement	faire obstacle à la pleine application de la présente entente
impede the functioning	entraver le fonctionnement
impede the proceeding	entraver la procédure
impediment to admission	obstacle à l'admission (d'une personne)
Implementation and Roll-Out Directorate	Direction de la mise en oeuvre
implementation plan	plan de mise en opération
implied extension of status	prorogation implicite du statut
implied status	statut implicite; statut présumé
impose terms and conditions of a prescribed nature	imposer des conditions réglementaires
impression seal (visas, etc.)	sceau imprimé (visas, etc.)

improperly documented (adj.)	non muni des documents voulus (adj.)
improperly documented arrivals; IDA	ANMDV; arrivants non munis des documents voulus
improperly documented traffic; IDT	voyageurs non munis des documents voulus; VNMDV
improperly issued document	document obtenu irrégulièrement
improperly obtained passport	passeport obtenu irrégulièrement
improper means	moyens irréguliers
IMR; Indexed Media Review	Revue de presse indexée; RPI (à la CISR)
IMS/IMP; Information Management Strategy and Information Management Plan	Stratégie de gestion de l'information et plan de gestion de l'information; SGI/PGI
in abeyance	en suspens
inability to understand the proceedings	incapacité de comprendre la nature de la procédure
in absentia	in absentia; par contumace (lorsque le prévenu n'est pas présent)
inadmissibility	non-admissibilité (d'un demandeur); non-recevabilité (d'une preuve, d'une revendication)
inadmissible class	catégorie de personnes non admissibles [LI 9(1)] NOTA Ne jamais employer personne(s) inadmissible(s).
inadmissible class for medical reasons; medically inadmissible class	catégorie de personnes non admissibles pour (des) raisons médicales
inadmissible class not referred to in paragraph X	catégorie non admissible non visée à l'alinéa X
inadmissible person	personne non admissible NOTA Ne jamais utiliser personne inadmissible.
inadmissible, subject to review	non admissible, peut faire l'objet d'une révision
INADPAX	INADPAX; passagers non munis des documents voulus
inadvertent non-compliance	violation par inadvertance
in bond	sous caution; sous réserve; sous scellés
in camera	à huis clos

in camera hearing	audience à huis clos
in-Canada successful claimant	réfugié reconnu comme tel au Canada
incapacitated by reason of infirmity	inapte pour cause d'invalidité
incapacity of a member	empêchement d'un membre
incapacity of the Chairperson	empêchement du président
incendiarism	incendie criminel
incidence of serious communicable disease	fréquence d'une maladie grave contagieuse
incidental and secondary to the main purpose of the presence in Canada [IR 16(b)]	accessoire à l'objet principal du séjour au Canada [RI 16 b)]; ne constituant pas l'objet principal du séjour au Canada [RI 17(1)d)]
incidental travel costs	frais accessoires de déplacement
included in an order, be	faire l'objet d'une mesure; être visé par une mesure
included in the deportation order or departure notice	visé par la mesure d'expulsion ou l'avis d'interdiction de séjour
inclusion clause	clause d'inclusion
inclusion in the deportation order	inclusion dans la mesure d'expulsion
inclusion of family members	inclusion des membres de la famille
income bond	obligation à intérêt conditionnel; obligation à revenu variable
incompatible position	situation d'incompatibilité
incompetent (person)	incapable [LI 29(4), (5), 69(4)]
in confidence	à titre confidentiel; sous le sceau du secret
inconsistent with	incompatible avec
incorporation or registration of the eligible business [IR Schedule X, 1(d)]	constitution en personne morale ou enregistrement de l'entreprise admissible [RI Annexe X, 1d)]
increased level of security	niveau de garantie plus élevée
incurred expenses; expenses incurred	dépenses engagées
in custody	sous garde; en état d'arrestation; en détention préventive

indecent assault	attentat aux moeurs; outrage aux moeurs; attentat à la pudeur
in default; I-D	sinon; à défaut (de quoi); faute (de quoi)
indefinite leave to remain in Canada	autorisation permanente de demeurer au Canada
indemnify and save harmless Her Majesty (against)	tenir Sa Majesté indemne et à couvert (de)
independent and impartial tribunal	tribunal indépendant et impartial
independent applicant	demandeur indépendant
independent decision making	prise de décision indépendante
independent evaluation	évaluation distincte
Independent French Speaking African States Program	Programme d'aide aux pays indépendants de l'Afrique francophone
independent immigrant	immigrant indépendant
independent relative case	parent indépendant
index	répertoire; catalogue
Indexed Media Review; IMR	Revue de presse indexée; RPI (à la CISR)
indexing sheet	fiche de publication
Index of Jurisprudence; Court Judgment Index; Library System Index	Index jurisprudentiel
index sheet (Legal Services)	fiche de publication (aux Services juridiques de la CISR)
indictable offence [IA 19(2)(a)]	acte criminel [LI 19(2)a)]
indictable offence conviction	déclaration de culpabilité par mise en accusation
indictable offence punishable by maximum sentence	infraction punissable par mise en accusation d'une peine maximale
indictment	mise en accusation; acte d'accusation; inculpation
indigent refugee	réfugié démuni NOTA Ne pas employer «indigent».
individual determination of refugee status	détermination cas par cas de la qualité de réfugié
individual under sentence	individu condamné
Indochinese Designated Class Regulations	Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois

Indochinese Designated Class (Transitional) Regulations	Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois (période transitoire)
Indochinese Refugee Program	programme en faveur des réfugiés indochinois
inducing influence	effet persuasif
industrial accident; industrial injury	accident du travail
industrial injury; industrial accident	accident du travail
industrial injury benefits	prestations au titre des accidents du travail
ineligibility	irrecevabilité (d'une demande, d'une revendication)
inexperienced counsel	conseil inexpérimenté
infectious disease	maladie infectieuse
infibulation	infibulation
infiltrator [RCMP]	agent d'infiltration (drogues) [GRC]
influx of asylum seekers	afflux de chercheurs d'asile
INFODOC; Documentation Centre Information Service Delivery Tracking System	système de suivi des prestations de services d'information des centres de documentation; INFODOC
in force; into force	valable; en vigueur
informal expedited hearing	audience officieuse
informally and expeditiously	sans formalisme et avec célérité
informal quasi-judicial tribunal	tribunal quasi judiciaire non officiel
informal rule	règle officieuse
informant	informateur [GRC]; source (humaine) [SCRS]
Information Commissioner	Commissaire à l'information
information continuum	continuum informationnel
information distribution	diffusion de renseignements
“information” document	«document de dénonciation »
information enquiries officer	agent d'information préposé aux demandes de renseignements
information exchange	échange de renseignements

information kit	pochette d'information
Information Management Content Committee; IMCC	Comité de gestion du contenu de l'information; CGCI
Information Management Strategy and Information Management Plan; IMS/IMP	Stratégie de gestion de l'information et plan de gestion de l'information; SGI/PGI
information management, systems and technology [Treasury Board]	gestion, systèmes et technologies de l'information [Conseil du Trésor]
information obtained in confidence [IA 40.1 (5.1)]	renseignements obtenus sous le sceau du secret [LI 40.1 (5.1)]
information on file	renseignements figurant au dossier
Information Request	Demande d'information (Titre officiel du document de la DGDIR à la CISR)
information request tracking system	système de suivi des demandes de renseignements
Information Resource Centre	Centre de documentation pour la consultation
Information Systems	systèmes d'information
Information Systems and Technologies	systèmes et technologies d'information
Information Technology Policy Manual	Guide des politiques sur la technologie de l'information
Information Technology Security Operational Policies for CIC Offices accessing CPIC	Sécurité informatique) Règles à suivre par les bureaux de CIC qui ont accès au CIPC
informed of one's right to retain and instruct counsel	informé de son droit à un conseil
InfoSource) Sources of Federal Government Information/InfoSource) Sources of Federal Employee Information	Info Source) Sources de renseignements fédéraux/Info Source) Sources de renseignements sur les employés fédéraux
infuse equity capital	injecter du capital de risque
initial (v.)	apposer ses initiales
initial contact	premier contact
initial establishment	établissement initial
initial hearing; preliminary hearing; first level hearing; assignment hearing (RARE)	instruction préliminaire; premier palier d'audience
initial input	données initiales
initial period	période initiale

initial referral	présentation initiale
Initial Refugee Claim Tracking Document	document initial de suivi de la revendication du statut de réfugié
initiate the report	rédiger le rapport
injured party	partie lésée
injurious disclosure	divulgation préjudiciable
injurious to national security	portant atteinte à la sécurité nationale
inland control	contrôle exercé au Canada
Inland Delivery Coordinating Committee; IDCC	Comité de coordination du réseau des bureaux intérieurs; CCRBI
inland delivery service review	révision des services au Canada
inland follow-up	suivi au Canada
inland form	formulaire pour les bureaux intérieurs
inland immigration officer	agent d'immigration au Canada
inland inquiry	enquête tenue au Canada
inland interview	entrevue dans un bureau au Canada
inland investigation officer	investigateur au Canada
inland office	bureau intérieur; bureau au Canada
inland operations	activités des bureaux intérieurs
Inland Service	Service intérieur
inland transportation	transport au Canada
inmate of a penitentiary	détenu d'un pénitencier
inmate on day parole	détenu en semi-liberté (depuis le 12 déc. 1988); libération conditionnelle de jour (dans les textes antérieurs à décembre 1988)
inmate profile	profil d'un détenu

(Inland) Innovators Network; Innovators Network (Inland)	Réseau des innovateurs (bureaux intérieurs) NOTA Groupe d'analystes qui proposent des améliorations à l'exécution du programme d'immigration.
Innovators Network (Inland); (Inland) Innovators Network	Réseau des innovateurs (bureaux intérieurs) NOTA Groupe d'analystes qui proposent des améliorations à l'exécution du programme d'immigration.
in plant training [IR Schedule I,2]	formation en usine [RI Annexe I,2]; formation sur place
input, edit and control of Immigration documents	préparation des données d'entrée et contrôle des documents de l'Immigration
inquire into a complaint	examiner une plainte
Inquiries and Detention Reviews: IDR	Enquêtes et révision des motifs de la détention; ERMD
inquiry	enquête
inquiry adjourned	enquête ajournée
inquiry adjourned for claim	enquête ajournée aux fins de présentation d'une revendication
inquiry and removal action	tenue des enquêtes et exécution des mesures de renvoi
inquiry, at	à l'enquête; au cours de l'enquête; pendant l'enquête; lors de l'enquête
inquiry backlog; backlog of inquiries	arriéré des enquêtes; accumulation des enquêtes
inquiry concluded; concluded inquiry	enquête terminée
inquiry initiated	enquête commencée
inquiry is to be held or continued, person with respect to whom an	personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête
inquiry is to be held or continued with respect to a person, where an	au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête
inquiry minutes; minutes of the inquiry	procès-verbal de l'enquête
inquiry officer	enquêteur
inquiry opened	enquête ouverte

inquiry proceedings	procédure d'enquête; formalités d'enquête
inquiry proceedings before an adjudicator	enquête devant un arbitre; enquête tenue devant un arbitre
inquiry process	processus d'enquête
inquiry reopened	réouverture d'enquête; enquête rouverte
inquiry required	nécessité d'une enquête
inquiry resumed	enquête reprise
inquiry resumption; resumption of an inquiry [IRB]	reprise d'une enquête [CISR]
inquiry room	salle d'enquête
inquiry transcript; transcript of the inquiry	transcription de l'enquête
inquiry vis-à-vis extradition	enquête et extradition
inquiry within an inquiry	enquête auxiliaire
inquiry with the right of appeal	enquête assortie du droit d'appel
insignia	insigne
INSPASS	INSPASS
in-status	autorisé de séjour; en situation administrative régulière; qui séjourne légalement au Canada
in status, be	être en règle (au regard de la Loi); être en situation administrative régulière (au regard de la Loi)
in-status case	cas d'un demandeur autorisé de séjour; cas d'un revendicateur autorisé de séjour
in-status claim	demande (présentée) par une personne en règle
in-status claimant	demandeur autorisé de séjour; revendicateur autorisé de séjour; demandeur en règle
in-status refugee claimant	demandeur du statut de réfugié autorisé de séjour; revendicateur du statut de réfugié autorisé de séjour
institute an action; institute proceedings	intenter une action; intenter des poursuites; engager des poursuites
institute judicial proceedings	intenter des procédures judiciaires; engager des poursuites judiciaires

institute proceedings; institute an action	intenter une action; intenter des poursuites; engager des poursuites
Institutional Cooperation Division; ICD; ICDS (f.c.)	Direction de la coopération institutionnelle; DCI
Institutional & Legal Frameworks Policy Division	Division de la politique des cadres institutionnels et juridiques
institutional program	programme pénitentiaire
institutional treatment	traitement en établissement
instruct a counsel	mandater un conseil
Instructions for the Acquisition and Disclosure of Information for Proceedings in the Refugee Division	Instructions concernant l'obtention et la divulgation de renseignements lors de procédures devant la Section du statut de réfugié
Instructions for the Acquisition of Claim and Claimant-Identification Information	Instructions pour l'obtention de renseignements sur la revendication et sur l'identité du demandeur
Instructions Governing Extra-Hearing Communication Between Members of the Refugee Division and Refugee Claim Officers and Between Members of the Refugee Division and Other Employees of the Board	Instructions régissant les communications à l'extérieur de la salle d'audience entre les commissaires de la Section du statut de réfugié et les agents chargés de la revendication et entre les commissaires de la Section du statut de réfugié et d'autres employés de la Commission
Instructions Governing Extra-Hearing Communications Between Members and Refugee Claim Officers	Lignes directrices régissant les communications à l'extérieur de la salle d'audience entre commissaires et agents chargés de la revendication
instruction sheet	feuille d'instructions
instrument (cash, shares, debentures, etc.) [IR Schedule XI, 1(m)]	effets (espèces, actions, débentures, etc.) [RI Annexe XI, 1 m)]
instrument (delegation)	document officiel
intaglio	taille-douce
intaglio print	impression en creux; impression en relief
intaglio printing	impression en relief; impression en creux
intake; level of new arrivals	nouveaux arrivants; nombre de nouveaux arrivants; demandes reçues
integrated approach	concertation
integrated audit approach	formule de vérification intégrée

Integrated Finance/Material System; IFMS	Système intégré de gestion des finances et du matériel; SIGFM
integrated sponsorship application	demande de parrainage complète
integrated sponsorship process	processus intégré concernant le parrainage
integration into the community	insertion dans la collectivité
Intelligence (in each region)	Section de renseignement
intelligence control officer	agent de renseignement et de contrôle
intelligence officer	agent de renseignement
Intelligence Oversight Committee	comité de surveillance des activités de renseignement
intelligence report	rapport secret
intelligence report on security or criminality	rapport secret en matière de sécurité ou de criminalité
Intelligence Steering Committee	Comité directeur du renseignement
intended change to the offering memorandum	projet de modification de la notice d'offre
intended occupation	profession envisagée; emploi envisagé
intended place of employment	lieu prévu de travail
intend to land; ITL	cas accepté en principe; CAP
intend to reside in the province of Québec, who [IR 6(1)(b)]	qui entend résider au Québec [RI 6(1)b)]
intention of applicant	intention du demandeur
intention to make investments in Canada	intention d'investir au Canada
inter-aircraft transfer	transbordement d'un avion à un autre
Intercede; Toronto Organization for Domestic Workers' Rights	Intercede
Inter-Church Committee for Refugees; ICR	Comité inter-églises pour les réfugiés
Inter-Church Project on Population	Projet canadien inter-églises sur la population
intercommunal violence	violence intercommunale
intercultural awareness	connaissance des autres cultures; sensibilisation aux autres cultures

intercultural training	cours d'initiation aux différences culturelles
interdelegation	délégation réciproque
Interdepartmental Advisory Committee on the Status of Refugees	Comité consultatif interministériel du statut des réfugiés
Interdepartmental Committee on Defectors	Comité interministériel d'étude du cas des transfuges
Interdepartmental Committee on External Relations; ICER	CIRE; Comité interministériel sur les relations extérieures
Interdepartmental Committee on Immigration Applications	Comité interministériel d'étude des demandes d'immigration
Interdepartmental Committee on Immigration Processing; ICIP	Comité interministériel du traitement des demandes d'immigration
Interdepartmental Committee on Re-establishment of Inmates of Correctional Institutions	Comité interministériel de la rééducation des détenus des établissements correctionnels
Inter-Departmental Inspection Services Committee; IDISC	Comité interministériel des services d'inspection
Interdepartmental Steering Committee on Metropolis	Comité de direction interministériel du projet Metropolis
Interdepartmental Visits Panel	Comité interministériel chargé des visites
Interdepartmental Working Committee on Conventions; IWCC	Comité de travail interministériel sur les congrès; CTIC
Interdepartmental Working Committee on Immigration Human Resources; IWCIHR	Comité interministériel d'étude sur les ressources humaines de l'Immigration; CIERHI
Interdepartmental Working Group on Countering Terrorist Support Activities	Groupe de travail interministériel pour la lutte contre le soutien au terrorisme
Interdepartmental Working Group on Immigrant Integration	Groupe de travail interministériel sur l'intégration des immigrants
Interdepartmental Working Group on Metropolis	Groupe de travail interministériel sur le projet Metropolis
interdiction and investigation activities	activités d'interception et d'investigation
interdiction rate	taux d'interception; taux d'interdiction (à éviter)
interested parties	parties intéressées; parties concernées
interest of justice	bonne administration de la justice
interface (between Board and Minister)	rapport (entre la Commission d'appel et le Ministre)

inter-family adoption	adoption interfamiliale
Inter-Governmental Agreement on Refugee Travel Documents	Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés
Intergovernmental Committee for Migration (f.c.); International Organization for Migration; IOM; ICM (f.c.)	CIM (app. ant.); Comité intergouvernemental pour les migrations (app. ant.); Organisation internationale pour les migrations; OIM
Inter-Governmental Committee for Refugees	Comité intergouvernemental pour les réfugiés
intergovernmental organization	organisme intergouvernemental
interim extension	prolongation provisoire
Interim Federal Health Program; IFHP	programme fédéral de services de santé provisoires; PFSSP
interim passport	passeport transitoire; passeport intérimaire (à éviter)
interim report	rapport provisoire
interim unaudited financial statements	états financiers provisoires non vérifiés
interline a shipment	transférer des marchandises
interlining	transfert des marchandises
interlocking directorates	conseils d'administration interdépendants
interlocutory matter	question interlocutoire; matière interlocutoire
intern (medical)	interne (santé)
Internal Audit Bureau; IAB	BVI; Bureau de vérification interne
Internal Communications Working Group	Groupe de travail sur les communications internes
internal flight alternative; IFA	PRI; possibilité de refuge intérieur [HCR, 91]
internal migration	migrations internes; migrations intérieures
Internal Revenue Service [USA]; IRS	IRS; Internal Revenue Service [É.-U.]
Internal Trade Agreement; ITA	Accord sur le commerce intérieur; ACI
internal waters of Canada	eaux intérieures du Canada
international agriculture exchange	échange international de travailleurs agricoles
international airport specialist	spécialiste des aéroports internationaux

International Air Transport Association; IATA	IATA; Association du transport aérien international
international assistance	aide de la communauté des nations
International Association for Students of Economics and Commerce; IASEC	AIESEC; Association internationale des étudiants en sciences économiques et commerciales
international border; international boundary	frontière
international boundary; international border	frontière
International Civil Aviation Organization; ICAO	OACI; Organisation de l'aviation civile internationale
International Civil Aviation Organization specifications	prescriptions de l'Organisation de l'aviation civile internationale
International Committee of the Red Cross; ICRC	CICR; Comité international de la Croix-Rouge
international community	communauté internationale
International Conference on the Plight of Refugees, Returnees and Displaced Persons in Southern Africa	Conférence internationale sur la situation tragique des réfugiés, rapatriés et personnes déplacées en Afrique australe
international co-operation program	programme de coopération internationale
International Covenant on Civil and Political Rights; ICCPR	Pacte international relatif aux droits civils et politiques; PIRDCP
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights	Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels
international covenants on human rights	pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme
International Development Research Centre of Canada	Centre canadien de recherches pour le développement international
International Exchange Program; IEP	programme d'échanges internationaux; PEI
international hauling	transport international
International Health Regulations	Règlement sanitaire international
International Humanitarian and Resettlement Policy	politique internationale d'aide humanitaire et de réétablissement
international humanitarian laws	lois humanitaires internationales
international (legal) instrument	instrument (juridique) international
international instruments	instruments internationaux

International Judicial Conference on Asylum Law and Procedures	conférence judiciaire internationale sur le droit et les procédures concernant l'asile
International Labour Organization; ILO	Organisation internationale du travail; OIT
International Labour Organization conventions [IR 14(4)(f)]	conventions de l'Organisation internationale du travail [RI 14(4)f)]
international law	droit international
International Law Commission; ILC	Commission du droit international; CDI
international legal obligations [IA 3(g)]	obligations imposées par le droit international [LI 3 g)]
internationally protected person	personne jouissant de la protection internationale
international migration and control research & information	recherche et information sur les migrations internationales et le contrôle
international migration and program coordination	migrations internationales et coordination du programme
international migration policy	politique des migrations internationales
International Operations	Opérations internationales
International Organization for Migration; IOM; ICM (f.c.); Intergovernmental Committee for Migration (f.c.)	CIM (app. ant.); Comité intergouvernemental pour les migrations (app. ant.); Organisation internationale pour les migrations; OIM
international passport	passeport international
international refugee law	droit international des réfugiés
international refugee & migration policy	politique concernant les réfugiés et les migrations internationales
International Refugee Organization	Organisation internationale pour les réfugiés
International Region	Région internationale
International Service	Service international
International Service Information System; ISIS	Service d'information du Service international; SISI
International Student Summer Employment Exchange Program	Programme international d'échanges pour l'emploi d'été des étudiants
International Student Summer Employment Programs; ISSEP	Programmes internationaux de l'emploi d'été des étudiants; PIEEE

International Tribunal for the Prosecution of War Crimes Committed in former Yugoslavia	Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie; Tribunal pénal international de La Haye pour l'ex-Yougoslavie
international trucking	camionnage international
International Young Workers Employment Programs; IYWEP	Programmes d'échanges internationaux pour l'emploi des jeunes travailleurs; PEIEJT
International Youth Employment Exchange Program	Programme international d'échanges pour l'emploi des jeunes
internist (medical)	interniste (santé)
Interpol Charter	Charte d'Interpol
interpreter coordinator	coordonnateur des services d'interprétation
interpreter's fees	frais d'interprétation
Interpreter's Handbook	Guide des interprètes
inter-relationship	interdépendance
inter-terminal transfer	transbordement entre aérogares
interviewed, be	subir une entrevue
interviewing officer	préposé à l'entrevue; préposé aux entrevues
interview letter	lettre de convocation à une entrevue
interview stance	position parlementaire
intestinal parasitic disease	parasitose intestinale
in the absence of evidence	à défaut de preuve
in the absence of evidence to the contrary [UNHCR 44, p. 13]	sauf preuve contraire [HCR 44, p. 13]
into force; in force	valable; en vigueur
Into the 21st century: A Strategy for Immigration and Citizenship	Vers le 21e siècle : une stratégie pour l'immigration et la citoyenneté
intracompany transfer; intra-company transfer; intra-company transferee	mutation interne; mutation à l'intérieur d'une société; mutation à l'intérieur d'une entreprise
intra-company transfer; intra-company transferee; intracompany transfer	mutation interne; mutation à l'intérieur d'une société; mutation à l'intérieur d'une entreprise
intra-company transferee; intracompany transfer; intra-company transfer	mutation interne; mutation à l'intérieur d'une société; mutation à l'intérieur d'une entreprise

intra-family	dans une même famille
in-transit facilities	salles de transit; installations de transit
in-transit lounge; in-transit room; departure lounge (international airports)	salle de transit (aéroports internationaux)
in-transit room; departure lounge (international airports); in-transit lounge	salle de transit (aéroports internationaux)
in-transit visa; transit visa	visa de transit
intra regional budget adjustment; IRBA	ajustement budgétaire intrarégional; ABI
introductory or basic questions	questions préliminaires ou fondamentales
intuitive searching	recherche intuitive
invalid by reason of any lapse of time	imprescriptible
invalidity of order (deportation, removal, etc.)	imprescriptibilité de la mesure (expulsion, renvoi, etc.)
inventory	cas à traiter; demandes à traiter
inventory matching system; matching formula	formule de jumelage
inventory of prospective sponsoring groups	répertoire des éventuels groupes de répondants
investee	société bénéficiaire des investissements
investigate the grounds [IA 81(4)]	examiner les motifs [LI 81(4)]
investigating officer; investigator	investigateur
investigation	investigation
Investigation Case Management System; ICMS	Système d'administration des données d'investigation; SADI
investigation in private	enquête à huis clos
investigation monitoring	contrôle des investigations
investigation of a complaint; handling of a complaint; prosecution of a complaint	instruction d'une plainte
investigation of the Review Committee [IA 81(7)]	enquête du Comité de surveillance [LI 81(7)]
investigations, detention and removals	investigations, détention et renvoi
investigative body	organisme d'enquête
Investigative Data Bank Files	fichiers de banques de données d'enquête

investigative, prosecutorial and adjudicative function	fonctions d'enquêteur, de poursuivant et de juge [Loi sur les enquêtes, partie 1, 4, concept repris et paraphrasé au [LI 80.1(2)]
investigative role of the RCO; investigative role of the refugee claim officer	rôle d'enquêteur de l'ACR; rôle d'enquêteur de l'agent chargé de la revendication
investigative role of the refugee claim officer; investigative role of the RCO	rôle d'enquêteur de l'ACR; rôle d'enquêteur de l'agent chargé de la revendication
investigator; investigating officer	investigateur
investment	placement; investissement; mise de fonds
investment advisor	conseiller en placement
investment agreement	accord d'investissement
investment firm; investment house	firme de placement; société de placement
investment flow	capital d'investissement
investment guarantees	investissements garantis
investment house; investment firm	firme de placement; société de placement
investment level; investment tier	palier de placement; catégorie de placement
Investment Monitoring Information System; IMIS	Système informatique de suivi des placements; SISP
investment option	option d'investissement; genre de placement
investment period	période d'investissement
investment policy of the fund	politique de placement du fonds
investment potential	possibilités d'investissement
investment proposal	proposition d'investissement; projet de placement; projet d'investissement
investment proposal assessment; assessment of an investment proposal	évaluation d'un projet de placement
investment schedule	calendrier d'investissement
investment syndicate	syndicat de placement
investment tier; investment level	palier de placement; catégorie de placement
investment vehicle	moyen de placement; moyen d'investissement
investor	investisseur

investor-directed fund	fonds géré par l'investisseur
investor immigrant	investisseur immigrant
investor immigrant program	programme d'immigration des investisseurs
investor in a province	investisseur d'une province
investor's country of origin	pays d'origine de l'investisseur
invitation letter	lettre de convocation
IOM; ICM (f.c.); Intergovernmental Committee for Migration (f.c.); International Organization for Migration	CIM (app. ant.); Comité intergouvernemental pour les migrations (app. ant.); Organisation internationale pour les migrations; OIM
IPAR; Immigration Program Accounts Receivable	Système de comptes à recevoir du programme d'immigration; SCRPI
IPDC; Immigration Professional Development Cycle	cycle de perfectionnement professionnel en immigration; CPPI
IPO; immigration program officer	agent du programme d'immigration; API
I&P officer [RCMP]	agent I&P [GRC] NOTA Il s'agit d'un agent de la Sous-direction des questions d'immigration et de passeport à la GRC.
ipso facto	de plein droit
IRB; Immigration and Refugee Board	Commission de l'immigration et du statut de réfugié; CISR
IRBA; intra regional budget adjustment	ajustement budgétaire intrarégional; ABI
IRB Bulletin	communiqué de la CISR
IRB Security Committee	Comité de sécurité de la CISR
iron wristlock take down (n.); take down	amenée au sol par blocage du poignet (n.f.); amenée au sol (n.f.)
irregular movement of people	mouvement irrégulier de personnes
irrevocability	irrévocabilité
irrevocable instrument	placement irrévocable
irrevocable stand-by letter of credit in favour of the Government of Canada [IR 25(1)(a)]	crédit documentaire de soutien irrévocable en faveur du gouvernement du Canada [RI 25(1)a)]
IRS; Internal Revenue Service [USA]	IRS; Internal Revenue Service [É.-U.]

ISAP; Immigrant Settlement and Adaptation Program	programme d'établissement et d'adaptation des immigrants; PEAI
ISIS; International Service Information System	Service d'information du Service international; SISI
Islamic dress code	code vestimentaire islamique
island-state	État insulaire
Isle of Man	île de Man
Israël: Jews from the Former Soviet Union	Israël : Juifs de l'ex-Union soviétique
ISS; Immigration Support Services	services de soutien de l'Immigration; SSI
ISSEP; International Student Summer Employment Programs	Programmes internationaux de l'emploi d'été des étudiants; PIEEE
ISS Steering Committee; Immigration Support Services Steering Committee	Comité directeur des Services de soutien de l'Immigration; Comité directeur des SSI
issuance of a passport; issuing of a passport; passport issuance	délivrance d'un passeport
issuance of a visa; visaing	délivrance d'un visa
issuance of cash advances for meals	versement d'avances en espèces pour les repas
issuance of summons	délivrance d'une assignation
issue a certificate	délivrer un certificat; remettre un certificat; établir un certificat
issue a departure notice	signifier un avis d'interdiction de séjour
issue an authorization	délivrer une autorisation (d'étude, d'emploi)
issue an injunction ordering a person to ... [IA 107-1(1)]	enjoindre par ordonnance à une personne de ... [LI 107.1(1)]
issue a passport	délivrer un passeport; remettre un passeport
issue a summons	signifier une assignation; lancer une assignation
issue a summons to appear to testify	adresser une citation à comparaître pour témoigner; sommer de comparaître pour témoigner; citer à comparaître pour témoigner
issue a visa	délivrer un visa
issue a warrant for arrest	délivrer un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrêt

issue a warrant under the justice's hand	décerner un mandat sous le seing du juge de paix
issue certificates of origin	délivrer des certificats d'origine; établir des certificats d'origine
issue commissions or requests to take evidence in Canada [IA 80.1(2)(c)]	délivrer des commissions à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages au Canada [LI 80.1(2)c)]
issued a deportation order; ordered deported	frappé d'une mesure d'expulsion; frappé d'expulsion
issue estoppel	irrecevabilité à remettre en cause une question
issue, have [IR 6(3)(a)]	avoir un enfant [RI 6(3)a)]
issue joined	cause en état
issue of a certificate; delivery of a certificate	délivrance d'un certificat
issue of a permit	délivrance d'un permis
issue of fact; question of fact	question de fait
issue of law; question of law	question de droit
issue(s) paper	exposé; document de fond
issues	questions à examiner [SSR]
issues and precedents	arguments et jurisprudence
issues and the parties in a particular case, the	les points en litige et les parties dans une instance donnée
issues in dispute	questions en litige; points en litige
issue tracking	repérage et suivi des questions d'actualité
issue under discussion	question à l'étude
issuing agent	agent qui a délivré le billet
issuing authority	autorité compétente
issuing of a passport; passport issuance; issuance of a passport	délivrance d'un passeport
issuing office; office of issuance	bureau de délivrance
issuing of forged documents	mise en circulation de faux documents
issuing state	pays de délivrance
ITA; Internal Trade Agreement	Accord sur le commerce intérieur; ACI

ITAC; Immigration Training Advisory Council	Comité consultatif pour la formation en immigration; CCFI
iterations of the “integrated solution”	modèles de la «solution intégrée»; ébauche de la «solution intégrée»
itinerant LED services	services itinérants de DACL
Itinerant Service Data Capture Sheet	Fiche de saisie de données du Service itinérant
ITL; intend to land	cas accepté en principe; CAP
“It means the world to us” NOTE Slogan for fifty years of Canadian citizenship.	«Ouverture sur le monde» NOTA Slogan pour les 50 ans de la citoyenneté canadienne.
IVRP; Immigrant, Visitor and Refugee Program	programme concernant les immigrants, les visiteurs et les réfugiés; PIVR
IWCC; Interdepartmental Working Committee on Conventions	Comité de travail interministériel sur les congrès; CTIC
IWCIHR; Interdepartmental Working Committee on Immigration Human Resources	Comité interministériel d'étude sur les ressources humaines de l'Immigration; CIERHI
IWRC; Immigration Warrant Response Centre	Centre de confirmation des mandats de l'Immigration; CCMI
IYWEP; International Young Workers Employment Programs	Programmes d'échanges internationaux pour l'emploi des jeunes travailleurs; PEIEJT

J

JAD; Joint Application Development	développement conjoint d'applications; DCA
jail; gaol [GBR]	prison commune
Japanese Agricultural Trainee Movement	Mouvement des stagiaires agricoles japonais
JCAG; Justice Commando of the Armenian Genocide [CSIS]	CJGA; Commando des justiciers du génocide arménien [SCRS]
JCOS; Joint Committee on Outside Speakers	comité conjoint sur les conférenciers invités; CCCI
Jersey (Channel Islands)	Jersey (îles Anglo-Normandes)
Jewish Immigrant Aid Services of Canada; JIAS	Services canadiens d'assistance aux immigrants juifs

Jewish National Fund of Canada	Jewish National Fund of Canada
Jewish Vocational Service	Centre d'orientation juif
JIAS; Jewish Immigrant Aid Services of Canada	Services canadiens d'assistance aux immigrants juifs
JNC; Joint National Committee	comité national mixte; CNM
jobbing (situations)	assimilation de postes
job conversion; conversion	transposition (d'un poste)
job offer validation; job validation; employment validation; offer of employment validation	validation d'une offre d'emploi
job validation; employment validation; offer of employment validation; job offer validation	validation d'une offre d'emploi
join a ship	rejoindre un navire
join a vehicle	se rendre à bord d'un véhicule
joindee	personne liée (au principal intéressé); personne jointe
joinder	principal intéressé
joinder of actions	jonction d'instances
joinder of cases	réunion d'instances
joinder of causes or actions	jonction de causes ou d'instances
joinder of issue	défense (réponse) au fond [Herbst, p. 559]; mise en état de la cause [Jéraute, p. 296]
joinder of parties	jonction d'instances, des demandeurs et des défendeurs
joining issue	réponse au fond; défense au fond
Joint Administration of the Anglo-French Condominium of the New Hebrides	Administration mixte du condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides
Joint Application Development; JAD	développement conjoint d'applications; DCA
joint assistance	aide conjointe
Joint Assistance Program (Settlement)	programme d'aide conjointe (Établissement)
Joint Canada-EU Political Declaration and Action Plan	Déclaration politique commune et Plan d'action commun entre le Canada et la CE

Joint Canada-U.S.A. Cattle Grub Project	Projet conjoint Canada/États-Unis de lutte contre l'hypodermose des bovins
Joint Canadian-U.S. Civil Defence and Disaster Agreement	Accord de coopération entre le Canada et les États-Unis en matière de protection civile et de lutte contre les sinistres
Joint Committee on Outside Speakers; JCOS	comité conjoint sur les conférenciers invités; CCCI
Joint Directives to Canada and Quebec	Directives conjointes au Canada et au Québec
joint hearing	audience collective; audience conjointe
joint implementation directive	directive d'application conjointe
joint inquiry	enquête collective; enquête conjointe
Joint IRB/CIC Sponsorship Appeals Committee	Comité mixte CISR/CIC sur les appels concernant une personne parrainée
joint lock	blocage articulaire
joint mission	mission conjointe
Joint National Committee; JNC	comité national mixte; CNM
joint passport	passeport commun
joint process of decision	résultat d'un processus décisionnel conjoint
Joint Requirement Planning; JRP	planification conjointe des spécifications; PCS
Joint Review Group on Safety and Security of Immigration Staff	Groupe national mixte d'examen de la protection et de la sécurité du personnel de l'Immigration
joint selection of immigrants	sélection conjointe des immigrants (Canada-Québec)
Joint Sponsorship Committee; JSC	Comité mixte sur le parrainage; CMP
joint venture	entreprise en participation
JRP; Joint Requirement Planning	planification conjointe des spécifications; PCS
JSC; Joint Sponsorship Committee	Comité mixte sur le parrainage; CMP
judge on (upon) its merits	juger au fond
judges and referees	juges et arbitres
judge's file	dossier du juge
judgment	discernement

judgment, absolute; judgment, final	jugement sans appel
judgment against which an appeal has been filed; judgment under appeal	jugement frappé d'appel
judgment, final; judgment, absolute	jugement sans appel
judgment so appealed is reversed	rejet du jugement en appel
judgment under appeal; judgment against which an appeal has been filed	jugement frappé d'appel
judgment upon (on) its merits; decision upon (on) its merits	décision au fond; décision sur le fond (même)
judicial authority; judicial body or officer	autorité judiciaire
judicial body	tribunal
judicial body or officer; judicial authority	autorité judiciaire
judicial consideration	examen judiciaire
judicial discretion	pouvoir discrétionnaire
judicial function; judicial role	fonction juridictionnelle
judicial independence	indépendance judiciaire
judicial interim release	mise en liberté provisoire
judicially noticed, facts that may be	faits qui peuvent être admis d'office en justice
judicially noticed, official seal which shall be	sceau dont l'authenticité est admise d'office
judicial notice	admission d'office (d'un fait évident)
judicial notice of facts	connaissance d'office des faits
judicial notice of law	connaissance d'office du droit
judicial principle	principe juridique
judicial proceedings; legal proceedings	procédure judiciaire; poursuites judiciaires
judicial review [IA 82.1(1)]	contrôle judiciaire [LI 82.1(1)]
judicial review application	demande de contrôle judiciaire
judicial role; judicial function	fonction juridictionnelle
judicial rule	règle juridique
judicial system; legal system	système judiciaire; organisation judiciaire; appareil judiciaire

junior deputy registrar	greffier adjoint en second; greffier adjoint subalterne
junior officer	agent subalterne; fonctionnaire subalterne
jurat	constat d'assermentation
juridical status	condition juridique
jurisdiction (of a court)	compétence (d'un tribunal); juridiction (d'un tribunal)
jurisdictional concern	problème d'ordre juridictionnel
jurisdiction, sole and exclusive	compétence exclusive
jurisprudence	jurisprudence
juristic culture (neologism)	culture judicielle (néologisme)
Justice Commando of the Armenian Genocide [CSIS]; JCAG	CJGA; Commando des justiciers du génocide arménien [SCRS]
Justice officer	avocat du ministère de la Justice
juvenile offender	jeune délinquant; délinquant juvénile; jeune contrevenant

K

keeping the peace	engagement à ne pas troubler l'ordre public
key document	document important
keynote address	discours-programme; discours liminaire
KitChat	Info-Trousse
knee strike distraction technique	technique de feinte du genou
knowingly	sciemment
knowingly concealing material circumstances	dissimulation délibérée de faits essentiels
knowingly contravene	contrevenir sciemment à (des conditions) [LI 27(1)b)]
known or convicted criminal	criminel connu ou condamné
know the case one has to meet	savoir ce que l'on doit établir; savoir ce que l'on doit prouver

L

labour force age, of	en âge de travailler
labour market conditions [IA 114(1)(a)]	situation du marché du travail [LI 114(1)a)]
labour market language training; LMLT	formation linguistique liée au marché du travail; FLMT
Labour Market Language Training Program	programme de formation linguistique liée au marché du travail
Labour Movement for Democracy	Rassemblement travailliste pour la démocratie
Labour Movement) Tobacco	Mouvement des travailleurs du tabac
lack of appearance factor	facteur de non-comparution à l'enquête
lack of coincidence	manque de concordance
lack of jurisdiction	incompétence
lack of language ability (English or French)	connaissance insuffisante de la langue (français ou anglais)
lack of proper sterility in the inspection hall	isolement insuffisant des voyageurs dans l'aire d'interrogatoire
laissez-passer	laissez-passer
laissez-passer notated “Au lieu de passeport national”	laissez-passer revêtu de la mention «Au lieu du passeport national»
laminate (n.)	pellicule de plastique
laminate (n.)	plastifié
laminate (v.)	plastifier
land; grant landing	accorder l'établissement; octroyer le droit d'établissement; accorder le droit d'établissement
landed immigrant; permanent resident [IA 2]; landed resident	résident permanent [LI 2]; immigrant admis
NOTE “Permanent resident” is gradually replacing the term “landed immigrant”.	NOTA «Résident permanent» s'emploie de plus en plus à la place d'«immigrant ayant obtenu le droit d'établissement».
Landed Immigrant Data System; LIDS	Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit d'établissement; SDIODE

Landed Immigrants (statistical report headings); Landings	Immigrants admis; Nouveau résidents permanents (rubriques de rapports statistiques)
“Landed Immigrant” stamp	timbre «Immigrant admis »; timbre «Immigrant ayant obtenu le droit d'établissement »; timbre «Immigrant ayant obtenu l'établissement »
landed resident; landed immigrant; permanent resident [IA 2]	résident permanent [LI 2]; immigrant admis
NOTE “Permanent resident” is gradually replacing the term “landed immigrant”.	NOTA «Résident permanent » s'emploie de plus en plus à la place d' «immigrant ayant obtenu le droit d'établissement ».
landed resident status	statut de résident permanent
landing [IA 2(1)]	droit d'établissement; établissement; droit de s'établir [LI 2(1)]
landing authorized by Governor-in-Council [IA 38(1)]	octroi de l'établissement par le gouverneur en conseil [LI 38(1)]
landing formalities	formalités relatives au droit d'établissement; formalités relatives à l'établissement; formalités relatives au droit de s'établir
landing kit	trousse de demande d'établissement
landing of a permit holder	octroi de l'établissement à un titulaire de permis; octroi du droit d'établissement à un titulaire de permis
landing record; record of landing	fiche d'établissement
landing requirements	exigences relatives à l'établissement
Landings; Landed Immigrants (statistical report headings)	Immigrants admis; Nouveau résidents permanents (rubriques de rapports statistiques)
language ability; language capability	connaissance de la langue
Language and Orientation Initiative; LOI; Immigrant Orientation and Language Training Program	programme d'orientation et de cours de langue pour les immigrants
language benchmarks	niveaux de compétence linguistiques
language capability; language ability	connaissance de la langue
Language Instruction for Newcomers to Canada; LINC	Cours de langue pour les immigrants au Canada; CLIC
Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC)) Guide for applicants	Cours de langue pour les immigrants au Canada) Guide des auteurs de demande

Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC)) Program Handbook	Cours de langue pour les immigrants au Canada (CLIC)) Livret du programme
language of work	langue de travail
languages of the aboriginal peoples of Canada	langues des peuples autochtones du Canada
language training	cours de langue
Language Training for Overseas Immigrants	programme de cours de langue à l'étranger pour les immigrants
language translation capability	services de traduction
large certificate	certificat pleine grandeur
last instance	dernière instance; dernier ressort
last minute replacement	remplacement au pied levé; remplacement «à la dernière minute »
late filing	dépôt tardif (d'un document)
lateral vascular neck restraint	immobilisation en écharpe latérale
late show	séance d'ajournement; séance du soir
Latin American designated class	catégorie désignée de Latino-Américains
Latin America Technical Assistance Program	Programme d'aide technique à l'Amérique latine
launch an appeal; commence an appeal; enter an appeal; file an appeal; lodge an appeal	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
law and order; public order; good order [IA 3(i)]	ordre public [LI 3 i)]; respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre
law enforcement agency	organisme d'exécution de la loi
law enforcement officer	agent d'exécution de la loi
lawful admission to Canada, be granted	être légalement admis au Canada; être admis au Canada
lawful arrest	arrestation légale
lawful excuse	excuse légitime
lawful father	père légitime
lawfully residing [IRB]	ayant résidence légale [CISR]
lawfully staying [IRB]	présence autorisée [CISR]; séjour autorisé (dans un pays) [CISR]

lawful mother	mère légitime
lawful permission	autorisation
lawful residence	résidence régulière
law library	bibliothèque juridique
law of contract	droit des contrats; droit régissant les contrats
law of evidence	droit de la preuve
law of general application	loi d'application générale
Law Society of Upper Canada Certification Programme	Programme d'agrément des spécialistes du Barreau du Haut-Canada
laws of Canada [IA 19(1)(j)]	droit canadien [LI 19(1)j)]
laws or practices	lois ou usages
lawyer	avocat; juriste; spécialiste du droit; professionnel du droit
lawyer's office	cabinet
lay a charge against	porter une accusation contre qqn; porter plainte contre qqn
lay a report before Parliament	déposer un rapport au Parlement
lay before each House of Parliament	déposer devant chacune des chambres du Parlement
lay counsel; non-legal counsel; non lawyer; N/L	non juriste; conseil non juriste
lay-off priority status	statut prioritaire d'employé licencié
LC; live-in-caregiver	aide familial résidant; AFR
LCP; Live-in Caregiver Program	programme concernant les aides familiaux résidants; PAFR
leading case	cas d'espèce
leading question	question tendancieuse
lead site (Immigration)	bureau pilote
League of Nations (f.c.); United Nations; UN	Société des Nations (app. ant.); Organisation des Nations Unies; ONU
lease back arrangement	contrat de cession-bail

leave application to vacate (n.)	demande d'annulation
leave being sought	autorisation sollicitée; autorisation demandée
leave of a judge [IA 82.1(1)]	autorisation d'un juge [LI 82.1(1)]
Leave Reporting System; LRS	SRC; Système de rapports sur les congés
leave to appeal (n.)	autorisation d'appeler; autorisation d'en appeler; permission d'interjeter appel; autorisation d'appel; autorisation d'interjeter appel
leave to appeal as a poor person, be given	être admis à l'assistance judiciaire afin d'interjeter appel
leave to appeal from decisions	autorisation d'appeler des décisions
leave to appeal, grant s.o.	autoriser qqn à interjeter appel; accorder l'appel à qqn
leave to appeal procedure	procédure d'autorisation d'interjeter appel
leave to commence proceedings	autorisation d'introduire une instance
leave to enter the United Kingdom is hereby given for/until	autorisé à séjourner au Royaume-Uni durant/jusqu'au
leave to remain in the United Kingdom is hereby given until	autorisé à demeurer au Royaume-Uni jusqu'au
lecture	cours; conférence
LED; linguistic eligibility determination	détermination de l'admissibilité à un cours de langue; DACL
LED site	centre de DACL
legacy system	ancien système
legal advice	conseil juridique
legal adviser; legal advisor	conseiller juridique
legal advisor; legal adviser	conseiller juridique
legal approach	approche juridique
legal authority	autorisation légale; autorisation donnée par la loi
legal basis for an inquiry	fondement juridique d'une enquête
legal basis for each constitutional question	fondement juridique se rapportant à chaque question constitutionnelle
legal basis for this constitutional question	fondement juridique de la contestation

legal challenge	contestation judiciaire
legal counsel	avocat; conseiller juridique
legal counselling	consultation juridique
legal decision; legal determination; court judgment; legal ruling	décision judiciaire; décision de justice
legal description of the foreign offence	description juridique du délit commis à l'étranger
legal determination; court judgment; legal ruling; legal decision	décision judiciaire; décision de justice
legal development	évolution de la procédure
legal difference	différence d'ordre juridique
legal document	document juridique
legal drafting officer	rédacteur juridique
legal grounds	motifs d'ordre juridique
legal guardian	tuteur légal
legal impediment	entrave d'ordre juridique
legal impediments to the proposed marriage	obstacle juridique au mariage prévu
legal index	index jurisprudentiel
legal issue	question d'ordre juridique
legal jurisdiction	juridiction de droit
legally enforceable promise	promesse ayant force exécutoire
legally incorporated organization	organisme constitué en corporation; organisme légalement constitué
legal obligation	obligation légale
Legal Operations Sector; LOS	Secteur des opérations juridiques; SOJ
legal opinion	opinion motivée (délivrée par un avocat); avis motivé; conseil juridique
legal or de facto spouse	conjoint de droit ou de fait
legal or technical rules of evidence	règles légales ou techniques de présentation de la preuve
legal precedent; precedent ruling	précédent jurisprudentiel

legal procedure	procédure judiciaire
legal proceedings; judicial proceedings	procédure judiciaire; poursuites judiciaires
legal profession	barreau; profession d'avocat; le milieu juridique; les juristes
legal protection	protection juridique
legal question in dispute	question de droit en litige
legal resident	résident autorisé
legal ruling; legal decision; legal determination; court judgment	décision judiciaire; décision de justice
Legal Services	Services juridiques [CIC et CISR]
Legal Services Refugee Division Training Committee; LSRDTC	Comité de formation des Services juridiques pour la Section du statut; CFSJSS
legal standpoint	point de vue juridique
legal status (of refugees)	statut juridique
legal system; judicial system	système judiciaire; organisation judiciaire; appareil judiciaire
legal updates	jurimeetings
legislation	législation; dispositions législatives; mesures législatives; la Loi
legislative and regulatory amendment process	processus de modification législative et réglementaire
legislative branch (of government)	organe législatif (du gouvernement)
legislative co-ordination	coordination de la législation
legislative provision	mesure législative
legislative review	révision de la législation
Legislative Review Advisory Group	Groupe consultatif sur la révision de la législation
Legislative Review Committee; LRC	Comité de révision de la législation; CRL
legislative review process	processus de révision de la législation; processus de révision législative
Legislative Review Secretariat	Secrétariat de la révision de la législation
legitimated person	personne légitimée

legitimate issues	considérations légitimes
legitimate organization	organisme authentique
legitimate visitor; bona fide visitor; genuine visitor	véritable visiteur
length of employment; term of employment	durée de l'emploi
LEP; locally engaged program officer	agent de programme recruté sur place; APRP
LES; locally employed staff; locally engaged (support) staff	employés (de soutien) recrutés sur place; ERP; personnel recruté sur place
lesser offence	délit moins grave
letter of acceptance	lettre d'acceptation
letter of acknowledgment	déclaration des intéressés
letter of additional guarantee	lettre garantissant une aide supplémentaire
letter of approval in principle	lettre d'approbation de principe
letter of consent	lettre de consentement
letter of discouragement	lettre de dissuasion
letter of facilitation; facilitation letter	lettre de facilitation
letter of introduction	lettre d'introduction
letter of pre-examination	lettre de préexamen
letter of refusal; refusal letter	lettre de refus
letterpress	typographie
letter to applicant for public hearing	lettre à l'auteur d'une demande d'audience publique
letter to designated representatives	lettre aux représentants commis d'office
level of delegation	palier de délégation
level of immigration; immigration level	niveau d'immigration
level of new arrivals; intake	nouveaux arrivants; nombre de nouveaux arrivants; demandes reçues
level of risk	niveau de risque
levy	droit
lex loci celebrationis	loi du lieu de célébration

liability	responsabilité
Liability of Transportation Companies) Detention and Removal Costs	Responsabilité des transporteurs) frais de détention et de renvoi
liable on summary conviction to a fine, be	encourir, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende
liable to a penalty	passible d'une amende
libel or slander	diffamation verbale ou écrite
Library System Index; Index of Jurisprudence; Court Judgment Index	Index jurisprudentiel
licence plate details	numéro de plaque d'immatriculation
licensing of professional	autorisation d'exercer une profession
licensing or other trade certification requirements	autorisation de pratiquer la profession ou le métier en question
licentiate of Medical Council of Canada	licencié du Conseil médical du Canada
LICO; low income cutoff	seuil de faible revenu; SFR
LIDS; Landed Immigrant Data System	Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit d'établissement; SDIODE
lie detector test	test du détecteur de mensonges
lien(-)holder	détenteur de privilège
lien on property for costs	droit de rétention de biens en raison de frais; privilège sur biens en raison de frais
Lieutenant-Governor-in-Council	lieutenant gouverneur en conseil
lifting of the suspension	levée de la suspension
limitation on access	condition d'accès
limitation period	délai
limited to landing	limité à l'octroi du droit d'établissement; limité à l'octroi de l'établissement
limited validity passport	passeport à durée de validité limitée
limit on detention costs	limites des frais de détention
LIMS; Litigation Information Management System	Système de gestion de l'information sur les litiges; SGIL

LINC; Language Instruction for Newcomers to Canada	Cours de langue pour les immigrants au Canada; CLIC
LINC Review Committee	Comité d'étude des propositions relatives aux CLIC
line of authority	courant jurisprudentiel; tendance jurisprudentielle (sens juridique)
line of authority	voie hiérarchique; canal hiérarchique (sens administratif ou général)
line of business	activité
line supervisor	supérieur hiérarchique
linguistic eligibility determination; LED	détermination de l'admissibilité à un cours de langue; DACL
linguistic eligibility determination provider	fournisseur de services de détermination de l'admissibilité à un cours de langue
liquid investment	placement liquide
List of Designated Domestic Agencies	Liste des organismes nationaux désignés
List of Telephone Numbers of Scheduling Units	Répertoire téléphonique des sections du rôle
literacy class	classe préparatoire NOTA Enseignement de l'anglais langue seconde.
literacy examination	épreuve de lecture et d'écriture
literacy learner	apprenant débutant NOTA Enseignement de l'anglais langue seconde.
literacy learning stream, separation of learners in a	répartition des apprenants selon le niveau de connaissance NOTA Enseignement de l'anglais langue seconde.
Lithuanian Literary Society	Société littéraire lithuanienne
Litigation Information Management System; LIMS	Système de gestion de l'information sur les litiges; SGIL
litigation officer	agent des litiges
Litigation Strategy Committee; LSC	Comité de la stratégie en matière de litiges; CSL
Litigation-Urgent stamp	mention «Litige-Urgent»
live-in-caregiver; LC	aide familial résidant; AFR

Live-in Caregiver Program; LCP	programme concernant les aides familiaux résidants; PAFR
Live-in Caregiver Program) Information for employers and live-in caregivers from abroad	programme concernant les aides familiaux résidants) Renseignements à l'intention des employeurs et des aides familiaux résidants étrangers
live-in caregivers in Canada class	catégorie des aides familiaux résidants au Canada
live-in domestic	employé de maison résidant
living allowance	allocation de subsistance
living expenses	frais de subsistance; frais de séjour
Living in Canada) What You Should Know	La vie au Canada) Renseignements utiles
LMLT; labour market language training	formation linguistique liée au marché du travail; FLMT
loan capital	capital de financement
loan capital structure	structure du capital de financement
loan recipient	bénéficiaire d'un prêt
loan-sharking	prêt usuraire
loan terms; loan terms and conditions	conditions d'un prêt
loan terms and conditions; loan terms	conditions d'un prêt
loan to cover ROLF; ROLF loan; right of landing fee loan	prêt au titre du DEPE; prêt au titre du droit exigé pour l'établissement
local community council; local refugee council	conseil local pour les réfugiés; CLR
local funds of equal value	fonds de valeur égale dans le pays d'origine
locally employed staff; locally engaged (support) staff; LES	employés (de soutien) recrutés sur place; ERP; personnel recruté sur place
locally engaged program officer; LEP	agent de programme recruté sur place; APRP
locally engaged (support) staff; LES; locally employed staff	employés (de soutien) recrutés sur place; ERP; personnel recruté sur place
local record	dossier (du bureau) local
local refugee council; local community council	conseil local pour les réfugiés; CLR
local resettlement	réinstallation sur place; réétablissement sur place

Local Risk Assessment Policy	Politique locale d'évaluation des risques
locked-in investment; locked-up investment	placement immobilisé; placement bloqué
locked-up investment; locked-in investment	placement immobilisé; placement bloqué
lock-up room	cellule de police
lodge a cross-appeal; cross-appeal (v.); file a cross-appeal	se pourvoir incidemment en appel
lodge an appeal; launch an appeal; commence an appeal; enter an appeal; file an appeal	interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel
lodge an appeal against; appeal from (v.); appeal against (v.)	interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à)
lodge notice of appeal; give notice of appeal	interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.); appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.); faire appel
log book of passports	registre des passeports
logistics officer	officier de la logistique
LOI; Immigrant Orientation and Language Training Program; Language and Orientation Initiative	programme d'orientation et de cours de langue pour les immigrants
Longitudinal Immigration Data Base; IMDB	Banque de données longitudinales sur les immigrants; BDIM
longitudinal study	étude longitudinale
Long Service Awards Program	programme de reconnaissance de long service
long stayers	réfugiés ayant résidé longtemps dans un camp; réfugiés vivant de longue date dans un camp
long-term detention	détention de longue durée; détention prolongée; détention à long terme
long-term disability plan	régime d'assurance contre l'invalidité prolongée
long-term employment authorization	autorisation d'emploi de longue durée
Long Term Illegal Migrant (Minister) Review Committee	Comité d'étude (du Ministre pour le cas) du cas des migrants clandestins de longue date
Long Term Illegal Migrants Program	programme concernant les migrants clandestins de longue date
long-term needs	besoins à long terme

long-term student authorization	autorisation d'étude de longue durée
long-term visitor visa	visa de long séjour pour visiteur
Look at Canada, A	Regards sur le Canada
look out; lookout	avis de signalement
lookout; look out	avis de signalement
Look out Book; Lookout System; LOOKS; Look Out Index	Liste des signalements; LS; Liste des signalements de l'Immigration
lookout control	contrôle des signalements
Look Out Index; Look out Book; Lookout System; LOOKS	Liste des signalements; LS; Liste des signalements de l'Immigration
Lookout System; LOOKS; Look Out Index; Look out Book	Liste des signalements; LS; Liste des signalements de l'Immigration
LOOKS; Look Out Index; Look out Book; Lookout System	Liste des signalements; LS; Liste des signalements de l'Immigration
look-up code	code de référence
“Lords of Crime”	«Princes du crime »
LOS; Legal Operations Sector	Secteur des opérations juridiques; SOJ
LOS Head	chef, SOJ
loss of nationality	perte de la nationalité
loss of status	perte du statut
lost documents containing visa	perte de documents renfermant un visa
low based fluorescence	fluorescence visible aux basses fréquences de l'ultra-violet
low income cutoff; LICO	seuil de faible revenu; SFR
low income cut-off concept	principe du seuil de faible revenu
low income cut-off of family units	seuil de faible revenu des unités familiales
low income cut-off schedule	données sur le seuil de faible revenu
low risk portfolio	portefeuille d'investissements à faible risque
LRC; Legislative Review Committee	Comité de révision de la législation; CRL
LRS; Leave Reporting System	SRC; Système de rapports sur les congés

LSC; Litigation Strategy Committee	Comité de la stratégie en matière de litiges; CSL
LSRDTC; Legal Services Refugee Division Training Committee	Comité de formation des Services juridiques pour la Section du statut; CFSJSS
lump sum unit	point forfaitaire

M

machine readable passport; MRP	passeport lisible par machine
machine readable zone	zone de lecture automatique
Madonna House Apostolate	Madonna House Apostolate
MAH; master agreement holder	signataire d'entente-cadre; SEC
mail fraud	fraude postale
mail-in-card for entrepreneurs	fiche de rapport pour l'entrepreneur
mail-in centre	centre de service par la poste
Mail-in Information Support System; MISS	Système informatisé de soutien du service par la poste; SISSP
Mail-in Sponsorship System; MISS	Système de présentation des demandes de parrainage par la poste; SEDPP
mail order divorce	divorce par correspondance
main features of the program	principales caractéristiques du programme
main issue	fond (d'un procès, d'un litige)
main issue, plead on the; merits, plead on (upon) its	plaider au fond
main issue, proceedings on the	procédure sur le fond
mainland camp	camp principal sur le continent; camp principal
maintain oneself and any dependants	subvenir à ses propres besoins et à ceux des personnes à sa charge
maintenance expenses; expenses for maintenance	frais d'entretien
majority decision	décision majoritaire

majority of the Court, the	les juges majoritaires; les juges formant la majorité; dans les motifs de la majorité; le juge X a conclu au nom de la majorité...
make a deportation order	prendre une mesure d'expulsion; prononcer l'expulsion
make a disposition	rendre une décision
make a final determination in respect of the charges [IR 11.42(b)]	rendre une décision définitive sur les chefs d'accusation; statuer de façon définitive à l'égard des chefs d'accusation [RI 11.42b)]
make a finding of fact	établir certains faits
make an application; file an application	présenter une demande; déposer une demande
make an arrest; perform an arrest	procéder à une arrestation; effectuer une arrestation
make an authoritative ruling	statuer de façon péremptoire
make an order	rendre une ordonnance; rendre un décret
make an order to detain the person	faire detenir la personne en cause
make a petition for mercy; petition for pardon (v.); petition for mercy (v.); make a petition for pardon	se pourvoir en grâce
make a petition for pardon; make a petition for mercy; petition for pardon (v.); petition for mercy (v.)	se pourvoir en grâce
make a removal order against s.o.	prendre une mesure de renvoi contre qqn; frapper qqn d'une mesure de renvoi; prononcer le renvoi de qqn; frapper qqn de renvoi
make a significant contribution to the economy	contribuer d'une manière significative à la vie économique
make interpreters available to assist the accused	offrir des services d'interprétation à l'accusé
make representations [IA 69.1(5)(a), (b), 69.3(1)]	présenter des observations [LI 69.1(5)a), b), 69.3(1)]
make rules governing the practice and procedure	établir les règles régissant la pratique et la procédure
make settlement arrangements (for immigrants)	arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil

make (oral) submissions	présenter des arguments (rôle de l'APC); faire des exposés (l'agent d'audience ou le conseil du demandeur); présenter des observations
make written submissions to an immigration officer [IR 11.4(3)]	présenter par écrit des observations à l'agent d'immigration [RI 11.4(3)]
Making Information Technology Happen	Se mettre au pas de la technologie de l'information
making of a removal order	prononcé d'une mesure de renvoi
making of the order, within twenty-four hours after the	dans les vingt-quatre heures de la prise de la mesure
malicious mischief	méfait délictueux
malum in se offence	délit malum in se; acte intrinsèquement délictueux
management	gestion; cadres supérieurs; direction
management contract	contrat de gestion
management function	fonction de direction
Management Information System; MIS	Système d'information de gestion; SIG
management review and support	amélioration des pratiques de gestion
management services	services de gestion
manager	gestionnaire
Manager's Guide to Employment Adjustment	Guide du gestionnaire concernant la restructuration de l'emploi
Managers Outreach Committee	comité de mobilisation des gestionnaires
Managing Access Renewal Initiative	projet de renouvellement du contrôle de l'accès
managing access to Canada	contrôle de l'accès au Canada
managing change	gestion du changement
Managing Immigration: a framework for the 1990s	Pour une politique d'immigration adaptée aux années 90
mandate refugee	réfugié protégé; réfugié relevant du mandat
mandatory adjournment	ajournement obligatoire
mandatory employment-related costs; MERC	charges sociales obligatoires de l'employeur
mandatory supervision	liberté surveillée
manifest [IA 114(1)(dd)]	manifeste [LI 114(1)dd)]

manifestly unfounded claim; MUC	revendication manifestement non fondée
manner in which an application may be made	mode de présentation d'une demande
manner of investigation	mode d'investigation
manslaughter	homicide involontaire coupable
Manual of Consular Instruction	Instructions consulaires (Guide)
MAO; mission administration officer	agent d'administration de la mission
marital situation; family status; marital status	état matrimonial
marital status; marital situation; family status	état matrimonial
Maritime Administration Program	programme administratif du contrôle maritime
maritime administrative officer	agent administratif du contrôle maritime
maritime control	contrôle maritime; contrôle des navires
marketing agent	agent de mise en marché
Marketing & Communications Handbook for Host Program Organizations	Manuel de marketing et de communications à l'intention des responsables du programme d'accueil
marketing effort [IR 6.14(1)(r)]	mise en marché [RI 6.14(1)r)]; effort de sollicitation [RI 6.13(2)c)]
marriage breakdown	rupture du mariage
marriage contract	contrat de mariage
marriage licence	licence de mariage; permis de mariage; acte de mariage
marriage of convenience	mariage de convenance; mariage d'intérêt
marriage of substance	mariage réel
married name	nom acquis du conjoint
Marxist-Leninist terrorist organization	organisation terroriste marxiste-léniniste
mass murderer	auteur d'une série de meurtres
master agreement holder; MAH	signataire d'entente-cadre; SEC
master file	dossier principal
master hearing schedule	rôle principal des audiences

master of a ship; ship's master	responsable d'un navire; capitaine
master of a vehicle	responsable d'un véhicule
master schedule	calendrier principal
Matching Centre (refugee-sponsor)	Centre de jumelage (réfugié-répondant)
matching formula; inventory matching system	formule de jumelage
matching process	jumelage (sélection pour trouver le demandeur auquel s'intéresse l'organisme)
material circumstances	faits importants; faits essentiels
material evidence	témoignage pertinent; témoignage important
material fact [IA 27(2)(g), IR 2(1)]	fait important [LI 27(2)g), RI 2(1)]
materiality	caractère substantiel [Vocabulaire de la common law - Droit de la preuve]
material misrepresentation	présentation erronée des faits
material witness	principal témoin; témoin important; témoin essentiel
matter in issue	question en litige
matter of an official nature	question de nature officielle
matter of a statutory nature	question de nature réglementaire
matter relative to a subject-matter	question relative à la contestation
maximum age	âge maximal
maximum offering [IR 6.12(5)(c)(i)]	montant maximal de l'offre [RI 6.12(5)c)(i)]
maximum possible punishment; maximum term	peine maximale
maximum term; maximum possible punishment	peine maximale
maximum term of imprisonment	emprisonnement maximal
maximum validity	validité maximale
maximum validity passport; full validity passport	passeport à durée de validité maximale
meaning of the Act, within the	au sens de la Loi; aux termes de la Loi
MEC; Ministerial Executive Committee	Comité de direction du Ministère; CDM
mechanical erasure	grattage

mechanical provision	disposition d'application systématique; disposition s'appliquant systématiquement
mechanism for implementation	mécanisme de mise en oeuvre
MEDEVAC evacuees) Bosnia	Évacués MEDEVAC) Bosnie
media kits	cahiers de presse
median age	âge médian
mediately or immediately	par intermédiaire ou directement
medical advisory	consultation médicale
medical assessment	évaluation médicale des dossiers
medical care	soins médicaux
medical care insurance	assurance-maladie
medical detention	rétention pour fins médicales
medical elective or clinical clerk [IR 19(1)(s)]	étudiant ou stagiaire en médecine [RI 19(1)s)]
medical evidence	preuve médicale; preuve d'ordre médical
medical examination	examen médical; visite médicale (lorsqu'on cite la loi)
medical examination and diagnosis costs	frais relatifs à l'examen médical et au diagnostic
medical expenses	frais médicaux
medical inadmissibility	non-admissibilité pour (des) raisons médicales
medical information	renseignements médicaux; renseignements d'ordre médical
medical information release form	formulaire d'autorisation de communiquer le dossier médical
medically inadmissible class; inadmissible class for medical reasons	catégorie de personnes non admissibles pour (des) raisons médicales
medically upgraded	dont la cote médicale a été relevée
Medical Notification (form MS1014)	Déclaration médicale (formulaire MS1014)
medical officer [IA 2(1)]	médecin agréé [LI 2(1)]
Medical Officer's Handbook) Immigration Medical Services	Guide du médecin agréé) Service médical de l'Immigration

medical opinion	avis médical
medical particulars	renseignements médicaux
medical practitioner	médecin
medical pre-screening	formalités médicales préliminaires
medical procedure	formalités médicales
medical profile [in Medical Notification (form MS1014)]	profil médical [dans la Déclaration médicale (formulaire MS1014)]
medical program development	développement des programmes médicaux
medical prohibition	interdiction pour (des) raisons médicales
medical record	dossier médical
medical re-examination; re-medical	nouvel examen médical; réexamen médical
medical refusal	refus pour (des) raisons médicales
medical report	rapport médical
Medical Report for Canadian Immigration	Rapport médical en vue de l'immigration au Canada
medical requirements	exigences médicales
medical restricted	renseignements médicaux à diffusion restreinte; renseignements médicaux cotés «pour diffusion restreinte»
medical services facilities	bureaux des services médicaux
medical status	état de santé; condition physique
medical status report	rapport sur l'état de santé
medical surveillance [IR 23(1)(a)]; health supervision	surveillance médicale [RI 23(1)a)]
medical teaching institution [IR 19(1)(s)]	établissement d'enseignement médical [RI 19(1)s)]
medical treatment	traitement médical
medical treatment expenses; expenses for medical treatment	frais de traitement médical
medical validity	durée de validité de l'examen médical; durée de validité des résultats de l'examen médical

meet the burden of proof	s'acquitter du fardeau de la preuve
meet the requirements	répondre aux exigences; satisfaire aux exigences; remplir les conditions
member [IRB]	commissaire [CISR] NOTA Terme en usage à la CISR. La Loi utilise «membre», mais les membres d'une commission sont des commissaires.
member of a crew (any vehicle) [IA 2(1)]; crew member	membre du personnel (tout véhicule) [LI 2(1)]
member of a special movement	membre d'un mouvement spécial
member of classification committee	membre du comité de classification
member of Parliament	député
Member of Parliament Householder; MP Householder	Bulletin parlementaire
member of the Appeal Division	commissaire (ou membre) de la Section d'appel
member of the armed forces	membre des forces armées
member of the country of refuge class	personne de pays d'accueil
member of the deferred removal orders class; DROC applicant; deferred removal orders class applicant	immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée; requérant IMRED
member of the family class [IA 2(1), IR 2(1), IR 4, IR 6(1)]; family class member	parent [LI 2(1), RI 2(1) et RI 4]; personne appartenant à la catégorie de la famille [RI 6(1)] NOTA Tout autre terme que le premier (parent) ne sera employé que dans le cas de la citation d'un article précis (à partir de l'art. 6 du Règlement).
member of the Immigration Appeal Board	commissaire de la Commission d'appel de l'immigration
member of the live-in caregivers in Canada class	aide familial résidant au Canada
member of the post-determination refugee claimants in Canada class; PDRCC	demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada; DNRSRC
member of the Queen's Privy Council for Canada	membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada
member of the Refugee Division	commissaire (ou membre) de la Section du statut de réfugié

member of the Refugee Division, full-time	commissaire (ou membre) à temps plein de la Section du statut de réfugié
member of the Refugee Division, part-time	commissaire (ou membre) à temps partiel de la Section du statut de réfugié
member of the resettlement from abroad class	personne outre-frontières en voie de réinstallation
member of the source country class	personne de pays source
Member of the United Nations	État membre des Nations Unies
Members' Briefing Book	Cahier d'information pour les membres
Members' Handbook [IRB]	Guide à l'intention des commissaires [CISR]
membership in a particular social group as a basis for a well-founded fear of persecution	appartenance à un certain groupe social comme motif justifiant la crainte d'être persécuté
Members' Information Management System; MIMS	Système de gestion des données sur les commissaires; SGDC
members of a crew who have been discharged [IR 12.1(1)(d)]	membres du personnel qui ont été licenciés [RI 12.1(1)d)]
Members Professional Development Branch [IRB]	Direction générale du perfectionnement professionnel des commissaires [CISR]
member tracking module	module des dossiers des commissaires
memorandum of argument	mémoire
memorandum of understanding; MOU	protocole d'entente
Memorandum of Understanding between Canada and Bermuda concerning temporary employment in Canada of Professional Trainees from Bermuda	Protocole d'entente entre le Canada et les Bermudes concernant l'emploi temporaire au Canada des stagiaires diplômés en provenance des Bermudes
Mennonite Agricultural Trainee Program	Programme des stagiaires agricoles mennonites
Mennonite Central Committee of Canada	Comité central mennonite du Canada
Mennonite Exchange Visitors Program	Programme d'échange mennonite
Mennonite Voluntary Service Unit	Service mennonite d'aide bénévole
mental health programming	programmes d'hygiène mentale
mentally disturbed persons	personnes atteintes de troubles mentaux
MERC; mandatory employment-related costs	charges sociales obligatoires de l'employeur

Merchant Seamen's Compensation Board	Commission d'indemnisation des marins marchands
merits	fond (opposé à forme) d'une cause; bien-fondé d'une cause
merits, decision upon (on) its; merits, judgment upon (on) its	décision au fond; décision sur le fond (même)
merits, discuss a question on its	discuter une question au fond; examiner une question au fond
merits, judge on (upon) its	juger au fond
merits, judgment upon (on) its; merits, decision upon (on) its	décision au fond; décision sur le fond (même)
merits of a case	bien-fondé d'un cas
merits of a claim	bien-fondé d'une revendication
merits of a question	bien-fondé d'une question
merits of one's claims determined, right to have the	droit à une décision au fond sur sa revendication
merits of the case before it, decision based only on the	décision fondée seulement sur la preuve dont il (le tribunal) est saisi
merits of the securities	qualité des valeurs mobilières
merits, partial judgment on the	jugement partiel sur le fond
merits, plead on (upon) its; main issue, plead on the	plaider au fond
merits, upon (on) the	au fond; sur le fond; sur le fond même
Messaging	Messagerie
method of selecting immigrants	mode de sélection des immigrants
methodology	façon de procéder
Metropolis Project	projet Metropolis
Metro Toronto Reporting Centre	Centre de contrôle du Toronto métropolitain
Mexican Seasonal Agricultural Workers Program	Programme des travailleurs agricoles saisonniers du Mexique
micro-lettering	micro-lettrage

mid-level security investment vehicle	formule d'investissement présentant un niveau moyen de garantie; formule d'investissement offrant un niveau moyen de garantie
midway show	spectacle forain
migrant	migrant
migrant worker	travailleur migrant
Migrating Native People's Program	programme des migrants autochtones
migration movement; migratory flow; movement of persons	mouvement migratoire; courant migratoire
migratory flow; movement of persons; migration movement	mouvement migratoire; courant migratoire
militant alien	étranger militant
military action	action militaire [HCR, 171]
military force member	militaire
military manpower distribution	répartition des effectifs militaires
military personnel	personnel militaire
military police	police militaire
military service	service militaire
milk name	nom de nourrisson (chez les Chinois)
MIMS; Members' Information Management System	Système de gestion des données sur les commissaires; SGDC
miniature certificate	mini-certificat
miniature citizenship certificate	certificat petit format de citoyenneté canadienne
minimum age	âge minimal
minimum common standard	norme minimale commune
minimum holding period (in respect of an investor) [IR 2(1)]	période minimale de retenue (à l'égard d'un investisseur) [RI 2(1)]
minimum investment	placement minimal
minimum investment held in escrow [IR Schedule XI, 1(d)(v)]	placement minimal bloqué par le dépositaire [RI Annexe XI, 1 d) v)]
minimum investment in the aggregate	placement minimal dans l'ensemble

minimum investment unit	unité de placement minimal
minimum offering	montant minimal de l'offre
Ministerial Advisory Committee for the Section of IRB Members	Comité consultatif ministériel pour la nomination des commissaires à la CISR
Ministerial and Executive Services	Services ministériels et exécutifs
Ministerial Correspondence Signal Card	fiche «Correspondance du Ministre-Signal »
Ministerial Executive Committee; MEC	Comité de direction du Ministère; CDM
ministerial exemption [IR 2.1]	dispense ministérielle [RI 2.1]
Ministerial Inquiries	demandes de renseignements ministériels
Ministerial order; Minister's order	ordre du Ministre; arrêté du Ministre
Ministerial permit; Minister's permit	permis ministériel
Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada	le Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour le public au Canada
Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada	le Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour la sécurité du Canada
Minister's agent [IA 69.3(2)]	mandataire du Ministre [LI 69.3(2)]
Minister's Appeal Report	Rapport sur les appels interjetés par le Ministre
Minister's council [IA 69.3(2)]	avocat du Ministre [LI 69.3(2)]
Minister's delegate	représentant du Ministre
Minister's information	renseignements ministériels
Minister's intervention	intervention du Ministre; intervention ministérielle
Ministers of the Crown	ministres fédéraux
Minister's order; Ministerial order	ordre du Ministre; arrêté du Ministre
Minister's permit; Ministerial permit	permis ministériel
minister's permit - group/maximum; MPG	permis ministériel - groupe/maximum; PMG
minister's permit - individual; MP	permis ministériel - individuel; PMI
Minister's Review Committee	Comité d'étude du Ministre
minor [IA 29(4)]	mineur [LI 29(4)]
Minority Rights Group	groupement pour les droits des minorités

minor offence	infraction mineure; délit mineur
minor offender; petty offender	personne coupable d'une infraction mineure
minutes of the inquiry; inquiry minutes	procès-verbal de l'enquête
minutes of the reopened inquiry [IA 72(2)]	procès-verbal de l'enquête rouverte [LI 72(2)]
MIS; Management Information System	Système d'information de gestion; SIG
misleading statement	déclaration trompeuse
misrepresentation (of any material fact) [IA 27(2)(g)]	fausse indication (sur un fait important) [LI 27(2)g), LI 69.2(2)]; déclaration inexacte; présentation erronée des faits
MISS; Mail-in Information Support System	Système informatisé de soutien du service par la poste; SISSP
MISS; Mail-in Sponsorship System	Système de présentation des demandes de parrainage par la poste; SEDPP
mission administration officer; MAO	agent d'administration de la mission
MITNET; Multipurpose Integrated Telecommunications Network	MITNET
mixed offence	infraction optionnelle (dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire) [LI 27(2)d)]
mode of communicating the threat	manière dont la menace a été proférée
mode of exit	moyen emprunté pour quitter le pays
modifications as circumstances require, with such; mutatis mutandis	en faisant les changements qui s'imposent; en apportant les modifications nécessaires
modified according to circumstances	adapté aux circonstances
modulus seven division remainder method (for visa purposes)	méthode du reste de la division modulo sept (aux fins du visa)
money launderer	blanchisseur d'argent
money laundering service	service de blanchiment d'argent
moneys appropriated by Parliament	crédits affectés par le Parlement
monitor an appeal procedure	contrôler une procédure d'appel
monitoring	suivi; contrôle; encadrement
monitoring of entrepreneurs	suivi de l'établissement des entrepreneurs

monitoring of progress of agreement	suivi des ententes
monitoring of the sponsorship program	suivi du programme de parrainage; supervision du programme de parrainage
monitoring standard	norme de contrôle
monitoring system	système de contrôle
monitoring volumes	nombre d'activités de contrôle
monitor monitoring (v.)	effectuer une contre-vérification
Monitor's Report	rapport de contrôle
Monthly Operational Report(s); MOR(S)	rapport(s) mensuel(s) des activités
monthly targets	objectifs mensuels
MOR(S); Monthly Operational Report(s)	rapport(s) mensuel(s) des activités
more generous eligibility	critères de recevabilité plus généreux
mortgage bond	obligation hypothécaire
mortgagee	créancier hypothécaire
mortgagor	débiteur hypothécaire
most vocal critics (voicing one's opinion) group, person)	critiques qui se font (le plus) entendre; les critiques qui font (du) (le plus de) bruit; les critiques les plus éloquents(es)
motion	requête [SSR, 28(1)]
motion, allow a	agréer une motion; accueillir une motion (assemblée délibérante); agréer une requête; accueillir une requête (droit)
motion, by	par voie de requête
motion disposition entry screen	écran) entrée de la décision
motion for discontinuance of procedure	requête en abandon de procédure
motion for release	requête de mise en liberté
motion made pursuant to the rules made under such disposition (section, subsection, etc.)	demande présentée au titre des règles établies en application de telle disposition (article, paragraphe, etc.)
motion, of its own	de sa propre initiative
motion to reinstate	motion de réintégration

motorcycle gang; bikers	bande de motards
MOU; memorandum of understanding	protocole d'entente
movable property	biens meubles
movement of detainees	déplacement des détenus
movement of persons; migration movement; migratory flow	mouvement migratoire; courant migratoire
movement order	ordre de mission
MP; minister's permit - individual	permis ministériel - individuel; PMI
MPG; minister's permit - group/maximum	permis ministériel - groupe/maximum; PMG
MP Householder; Member of Parliament Householder	Bulletin parlementaire
MPX; extension permit - individual	prolongation de permis - individuel; PPI
MPXG; extension permit - group/maximum	prolongation de permis - groupe/maximum; PPG
MRP; machine readable passport	passeport lisible par machine
MUC; manifestly unfounded claim	revendication manifestement non fondée
multi-carbon form	formulaire à carbones intercalaires
multi-entry employment authorization	autorisation d'emploi valable pour plusieurs séjours
multi-entry visa; multiple entry visa	visa pour séjours multiples; visa pour entrées multiples
multi-page interleaved carbon form	formulaire de plusieurs pages à carbones intercalaires
multiple entry visa; multi-entry visa	visa pour séjours multiples; visa pour entrées multiples
multiple nationalities refugee	réfugié à nationalité multiple
multiple nationality	nationalité multiple [HCR, 105]
multiple passport; collective passport	passeport collectif
multiple visa	visa collectif
multi-purpose form	formulaire à usages multiples
Multipurpose Integrated Telecommunications Network; MITNET	MITNET

multi task test	examen polyvalent
mutatis mutandis; modifications as circumstances require, with such	en faisant les changements qui s'imposent; en apportant les modifications nécessaires
mutatis mutandis; with such modifications as circumstances require	en faisant les changements qui s'imposent; en apportant les modifications nécessaires
mutual-aid associations	associations d'entraide

N

NAFTA; North American Free Trade Agreement	Accord de libre-échange nord-américain; ALENA
name check [CSIS]	vérification dans le fichier nominatif [SCRS]
name of offence; nomenclature of offence; title of offence	désignation de l'infraction
nanny; children's nurse	bonne d'enfants
Nansen Passport	passeport Nansen
Narvit procedures	procédures Narvit
NAT; Notification of Arrival Telex	TPA; télex-préavis d'arrivée
national (of a country)	ressortissant (d'un pays); national (d'un pays)
National Anti-Gang Enforcement Initiative	Initiative nationale antigang
National ATS Committee	Comité national pour le Système de suivi des cas d'arbitrage (SSA)
National Capital Region	Région de la capitale nationale
National CLB Agency	agence nationale de NCLC NOTA Enseignement de l'anglais langue seconde.
National Committee on the Role of the RHO	Comité national sur le rôle des agents d'audience
national consultation process	processus de consultations à l'échelle nationale
National Crime Index	Fichier judiciaire national

National Crime Information Centre; NCIC	National Crime Information Centre; NCIC NOTA Système informatisé du FBI qui permet à tous les États américains et au corps policiers au Canada d'obtenir rapidement des renseignements sur les criminels aux États-Unis.
National Crime Intelligence	Service canadien de renseignements criminels; SCRC
National Documentation Committee	Comité national de la documentation
National Employment Service	service national de placement
National Enforcement Human Resources Working Group	Groupe de travail national sur les ressources humaines de l'Exécution de la loi
National Enforcement Management Committee; NEMC	Comité national de l'exécution de la loi; CNGEL
National Enforcement Systems Steering Committee; NESSC	Comité directeur national des systèmes de l'Exécution de la loi; CDNSEL
national geographic coordinator	coordonnateur national des équipes géographiques
National Headquarters; NHQ [CIC]; Departmental Headquarters	administration centrale; AC [CIC]
national identification card	carte d'identité nationale
National Immigration Medical Information System; NIMIS	Système national de renseignements médicaux de l'Immigration; SNRMI
National Immigration Technology Working Group; NITWG	Groupe de travail national sur la technologie au service de l'Immigration
national interest case	cas où l'intérêt national entre en ligne de compte; cas d'intérêt national
National Inter-Immigration Committee	Comité national interconfessionnel pour l'immigration
national Israeli passport	passeport national israélien
nationality of origin; original nationality	nationalité d'origine
National Labour-Management Consultation Committee; NLMCC	CNCPS; Comité national de consultation patronal-syndical
National Occupational Classification; NOC	Classification nationale des professions; CNP
national of the United States [IR 15(3)]	national des États-Unis [RI 15(3)]
national origin	origine nationale

National Outreach Committee; NOC	Comité national de la diffusion de l'information; CNDI
National Parole Board	Commission nationale des libérations conditionnelles
national passport	passeport national
National Professional Development Committee	Comité national du perfectionnement professionnel
National/Provincial Immigration Designation Committee	Comité national-provincial de l'Immigration pour la désignation des professions
national refugee plan	plan national concernant les réfugiés
national resource service	service d'information national
National Salvation Front; NSF	Front du salut national; FSN
national security, injurious to	portant atteinte à la sécurité nationale
National Service Sector Management Committee; NSSMC	Comité de gestion du Secteur du service national; CGSSN
National Standard Job Description	Description d'emploi normalisé à l'échelle nationale
National Standard Training	Cours sur la norme nationale
national status	nationalité
National Steering Committee on Diversity Management	Comité directeur national sur la gestion de la diversité
National Training Committee; NTC	Comité national de la formation; CNF
national transportation policy	politique nationale du transport
National Working Group on Language Benchmarks; NWGLB	Groupe de travail national sur les repères linguistiques; GTNRL
native land; country of origin; home country	pays d'origine [CISR]; pays de naissance
native language	langue maternelle
natural-born Canadian citizen	citoyen canadien de naissance
natural-born child; born out of wedlock, child	enfant naturel; enfant illégitime; enfant né hors du mariage
natural-born child; child born out of wedlock	enfant naturel; enfant illégitime; enfant né hors du mariage

natural-born citizen	citoyen de naissance
natural disaster	fléau de la nature; sinistre
naturalization proceedings	formalités de naturalisation
naturalized repatriate	rapatrié naturalisé
natural justice	justice naturelle
natural mother	mère naturelle
NCB document; non-computer based document	document non informatisé
NCB entry; non-computer based entry	entrée non informatisée; ENI
NCIC; National Crime Information Centre	National Crime Information Centre; NCIC NOTA Système informatisé du FBI qui permet à tous les États américains et au corps policiers au Canada d'obtenir rapidement des renseignements sur les criminels aux États-Unis.
negative decision [IA 69(1)]; negative determination; unfavourable decision	décision défavorable [LI 69(1)]
negative determination; unfavourable decision; negative decision [IA 69(1)]	décision défavorable [LI 69(1)]
negative evidence	preuve négative
negotiate the terms and conditions of employment	négocier les conditions de travail
NEMC; National Enforcement Management Committee	Comité national de l'exécution de la loi; CNGEL
NESSC; National Enforcement Systems Steering Committee	Comité directeur national des systèmes de l'Exécution de la loi; CDNSEL
net migration	solde migratoire; migration nette
net worth of	avoirs d'une valeur nette de; biens d'une valeur nette de; capital net de
newcomer	nouvel arrivant
Newcomer's Guide to Canada, A (f.c.); Newcomer's Introduction to Canada, A	Le Canada et les nouveaux arrivants; Guide à l'intention des nouveaux arrivants au Canada (app. ant.)
Newcomer's Introduction to Canada, A; Newcomer's Guide to Canada, A (f.c.)	Le Canada et les nouveaux arrivants; Guide à l'intention des nouveaux arrivants au Canada (app. ant.)

Newcomer's Resource Directory	Répertoire des services d'aide aux nouveaux arrivants
New Friends (magazine)	Nouvelles Amitiés; Nouveaux amis (app. ant.)
new immigrant application process; NIAP	nouveau processus de traitement des demandes d'immigration; NPTDI
new immigrant application process system; NIAPS	nouveau processus de traitement des demandes d'immigration; NPTDI
new improved quality assurance program	nouveau programme amélioré d'assurance de la qualité
new refugee situations	nouveaux mouvements de réfugiés
news correspondent	correspondant de presse
newspaper of general circulation	journal à grande diffusion
news reporting personnel	reporters
New Zealand Student Working Holiday Movement	Programme d'emploi d'été d'étudiants de la Nouvelle-Zélande
next closest relative; next of kin	plus proche parent
next of kin; next closest relative	plus proche parent
NGO) Government Committee on the Private Sponsorship of Refugees	Comité mixte (ONG/gouvernement) sur le parrainage de réfugiés par le secteur privé
NHQ [CIC]; Departmental Headquarters; National Headquarters	administration centrale; AC [CIC]
NHQ Management Representative	représentant de la direction de l'AC
NIAP; new immigrant application process	nouveau processus de traitement des demandes d'immigration; NPTDI
NIAPS; new immigrant application process system	nouveau processus de traitement des demandes d'immigration; NPTDI
Nielsen Task Force	Groupe de travail Nielsen
NIMIS; National Immigration Medical Information System	Système national de renseignements médicaux de l'Immigration; SNRMI
NITWG; National Immigration Technology Working Group	Groupe de travail national sur la technologie au service de l'Immigration
N/L; lay counsel; non-legal counsel; non lawyer	non juriste; conseil non juriste

NLMCC; National Labour-Management Consultation Committee	CNCPS; Comité national de consultation patronal-syndical
no appeal from this court	la décision du tribunal est sans appel
no appeal lies from this decision	la décision du tribunal est sans appel
NOC; National Outreach Committee	Comité national de la diffusion de l'information; CNDI
NOC; National Occupational Classification	Classification nationale des professions; CNP
no criminal or civil proceedings lie against the Commissioner	le commissaire bénéficie de l'immunité civile ou pénale en matière criminelle
no decision, order or proceeding shall be prohibited	la décision, l'ordonnance ou la procédure ne peut être empêchée
no extension	aucune prorogation
no fee	aucun droit exigé
nolo contendere (a plea of “no contest”)	renoncer à contester les faits à sa charge
nomenclature of offence; title of offence; name of offence	désignation de l'infraction
nominal examination	examen sommaire
non-adversarial format	système non accusatoire
non-adversarial hearing	audience de nature non accusatoire; audience de nature non contradictoire [CISR]
non-adversarial proceeding	procédure non accusatoire; procédure de type non contradictoire [CISR]
non-arm's length transactions [IR Schedule X, 1(l)(ii)]	opérations avec lien de dépendance [RI Annexe X, 1 l)(ii)]
non-cancelable	non résiliable
non-commissioned officer (RCMP)	sous-officier responsable; sous-officier chargé de ... [GRC]
non-compliance with any of the Rules	inobservation de n'importe laquelle des Règles
non-computer based document; NCB document	document non informatisé
non-computer based entry; NCB entry	entrée non informatisée; ENI
non-contracting State	État non contractant
non-controversial audience	audience d'instruction

non-derivative use	usage non connexe
non-designated area	région non désignée
non-diplomatic personnel of the Government of Canada	membres du personnel non diplomatique du Gouvernement du Canada
non-disclosure of a material fact	non-divulgation d'un fait important; non-divulgation d'un fait essentiel
non-discriminatory provision	disposition non discriminatoire
non-exempted information	information accessible au public
non-genuine immigrant	immigrant non authentique
non-genuine visitor	visiteur de mauvaise foi
non-governmental agency	organisme non gouvernemental
non-immigrant	non-immigrant
Non-immigrant Control System	Système de contrôle des non-immigrants
non-invited migrant	migrant clandestin indésirable
non lawyer; N/L; lay counsel; non-legal counsel	non juriste; conseil non juriste
non-legal counsel; non lawyer; N/L; lay counsel	non juriste; conseil non juriste
non-movable assets	biens immeubles
non-national	non-ressortissant
non-national resident [IR 14(l)(c)(ii)]	résident non ressortissant [RI 14(l)c)(ii)]
non-official participant	intervenant non officiel
non party	tiers; personne non concernée (par l'audience, par le processus de détermination du statut de réfugié, par l'enquête)
non-political crime; common crime	crime de droit commun [HCR, 15]
non-political refugee	réfugié non politique
non-profit incorporated membership organization	association sans but lucratif
non-profit organization	organisme sans but lucratif
Non-Quebec/Non-government refugees	Cas hors Québec/réfugiés parrainés par le secteur privé (réfugiés SP)
non-refoulement principle	principe de non-refoulement

non-removal refugee	réfugié insusceptible de renvoi
non-resident alien border-crossing card	carte permettant aux étrangers non résidents de passer la frontière
non-revocation of an investment [IR 23(1)(b.1)]	non-retrait du placement [RI 23(1)b.1)]
Non-Scheduled Charter Commercial Air Service	Service aérien commercial d'affrètement international
non-unitary State	État non unitaire
no objection statement	déclaration de non-opposition
no obligation statement	déclaration d'absence d'obligation
no proceeding shall be defeated by any merely formal objection	aucune procédure ne sera annulée pour simple objection de forme
no right to compensation	absence de droit à réparation
no right to remain in Canada	absence du droit de demeurer au Canada
normal overseas immigration channels	formalités habituelles d'immigration à l'étranger
North American Free Trade Agreement; NAFTA	Accord de libre-échange nord-américain; ALENA
Northern Pipeline Agency	Administration du pipe-line du Nord
no show	défaut de se présenter (à l'audience ou à l'enquête); défaut de comparaître
notary seal	sceau de notaire
notation of passport	mention apposée sur les passeports
Notice of Abandonment Decision	Avis de désistement
notice of appeal; petition of appeal	acte d'appel; avis d'appel
notice of arrest; statement of arrest	avis d'arrestation
notice of assessment	avis d'imputation
notice of change of address	avis de changement d'adresse
notice of constitutional question	avis d'une question constitutionnelle
notice of court action	avis de décision judiciaire
notice of decision [IA 46.04(6)]	avis de décision [LI 46.04(6)]
notice of facts [IA 68(4)]	admission d'office [LI 68(4)]
notice of hearing [IRB]	avis d'audience [CISR]

notice of inquiry	avis d'enquête
Notice of Inquiry Caused by a Senior Immigration Officer (SIO)	avis d'enquête demandée par l'agent principal; avis d'enquête dont la tenue est ordonnée par un agent principal
notice of intention to sponsor	avis d'intention de parrainer
Notice of Intent to Apply for Permanent Residence	Avis d'intention de demander la résidence permanente
notice of intent to return	avis d'intention de renvoyer (l'expulsé)
notice of motion [IRB]	avis de requête [CISR]
notice of objection	avis d'opposition
notice of refusal; refusal notice (of an application)	avis de rejet (d'une demande)
notice of right to appeal	avis de droit d'appel
notice of sale	préavis de vente
notice of seizure	avis de saisie
notice of the re-opening of the appeal	avis de réouverture de l'audition
notice of withdrawal	avis de retrait d'appel
Notice of Withdrawal of a Convention Refugee Claim	Avis de renonciation à une revendication du statut de réfugié
notice, service of a	signification d'un avis
notice to appear [IRB]	avis de convocation [CISR]
notice to appear at inquiry	avis de convocation à l'enquête
Notice to Appear for an Abandonment Hearing	Avis de convocation à une audience relative au désistement d'une revendication
Notice to Appear on a Minister's Application to Vacate Convention Refugee Status	Avis de convocation à l'audition d'une demande d'autorisation du ministre concernant l'annulation de la reconnaissance du statut de réfugié
notification	avis; notification (d'une décision)
Notification Confirming Withdrawal of a Convention Refugee Claim	Revendication du statut de réfugié) Avis de confirmation de la renonciation
Notification of Address or Change of Address Form	Avis d'adresse ou de changement d'adresse
notification of arrival	avis d'arrivée

Notification of Arrival Telex; NAT	TPA; télex-préavis d'arrivée
notification of decision; communication of determination	communication de la décision; notification de la décision
notification of findings	communication des conclusions
notification of withdrawal	avis d'annulation
notification that the person is not a Convention refugee [IR 11-4(3)]	notification du refus du statut de réfugié au sens de la Convention [RI 11.4(3)]
not valid for Canada	non valide pour le Canada
not valid for readmission	non valide pour la réadmission
notwithstanding any other regulations made under this Act [IA 6(3)]	par dérogation aux règlements d'application générale [LI 6(3)]
NSF; National Salvation Front	Front du salut national; FSN
NSSMC; National Service Sector Management Committee	Comité de gestion du Secteur du service national; CGSSN
NTC; National Training Committee	Comité national de la formation; CNF
nuclear family group; family unit	cellule familiale; unité familiale; famille nucléaire
numerical index	index numérique
numerical limitations (immigration)	plafonds
NWGLB; National Working Group on Language Benchmarks	Groupe de travail national sur les repères linguistiques; GTNRL

O

OAS; Organization of American States	Organisation des États américains; OEA
oath of citizenship	serment de citoyenneté
oath or affirmation	serment ou affirmation solennelle
obiter dictum	opinion judiciaire incidente
objective element	élément objectif [HCR, 38, 42, 43]
oblast	oblast
obligation assumed by	obligation contractée par

obligations of participating organizations	obligations des organismes participants
obligations of transportation companies [IA 85]	obligations des transporteurs [LI 85]
obligation to introduce evidence of a fact	obligation d'établir l'existence d'un fait
oblique light	éclairage oblique
observers allowed	présence d'observateurs
obstruct or impede an immigration officer or an adjudicator in the performance of his duties	gêner ou entraver l'action d'un agent d'immigration ou d'un arbitre dans l'exercice de ses fonctions
obtain a pass mark (immigrant selection)	obtenir le nombre de points voulus; réunir le minimum de points exigé (sélection des immigrants)
obtaining tribunal's record	production du dossier du tribunal administratif
obtain legal counsel	obtenir les services d'un avocat; obtenir les services d'un conseiller juridique
obtain redress	obtenir un redressement
obtain relief against	obtenir le redressement contre
occupational analysis	analyse des professions
occupational area	domaine professionnel
occupational demand (selection factor)	demande dans la profession (facteur de sélection)
occupational experience	expérience professionnelle
occupational group	groupe de professions
occupational qualifications	qualification professionnelle; compétences professionnelles
occupational requirements	exigences professionnelles
occupational training	formation professionnelle
occupational upgrading	perfectionnement professionnel
occupation of a multinational character	carrière à caractère international
OCSC; Organized Crime Steering Committee	Comité directeur sur le crime organisé; CDCO
OC spray	aérosol de CO
offence against moral law	infraction à la loi morale
offence against public order	infraction contre l'ordre public

offence designated as a contravention under the Contravention Act [IR 5(6)]	infraction qualifiée de contravention en vertu de la Loi sur les contraventions [RI 5(6)]
offences not arising out of a single occurrence	infractions ne découlant pas des mêmes faits
offence under any Act of Parliament [IA 4(2.1)]	infraction prévue par une loi fédérale [LI 4(2.1)]
offence under the Criminal Code	infraction au Code criminel
offence under the Immigration Act	infraction à la Loi sur l'immigration
offering	offre
offering memorandum (for investors) [IR 2(1)]	notice d'offre dans le cas des investisseurs [RI 2(1)]
offering period [IR 2(1)]	période de validité de l'offre [RI 2(1)]
offer of assistance	offre d'assistance; offre d'aide
offer of conduct fee	indemnité de présence
offer of employment; employment offer	offre d'emploi
offer of employment validation; job offer validation; job validation; employment validation	validation d'une offre d'emploi
office imprest account	compte d'avances du bureau
office of issuance; issuing office	bureau de délivrance
Office of Primary Interest; OPI	Bureau de première responsabilité; BPR
Office of the Privacy Commissioner	Commissariat à la protection de la vie privée
Office of the United Nations High Commissioner for Refugees; UNHCR	Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; HCR
officer, director or agent [IA 99(1)]	dirigeant, administrateur ou mandataire [LI 99(1)]
officer in charge	chef de bureau
officer in charge [RCMP]	officier responsable [GRC]
officer in charge of a visa office outside Canada	chef d'un bureau des visas à l'étranger
officer in charge of post abroad	chef d'un bureau à l'étranger
officer in charge of visa office	chef d'un bureau des visas
officer in the field; field officer	agent d'un bureau local
officer in training	agent en formation; agent en stage de formation

officer of the court	officier de justice
officer of the eligible business or fund [IR Schedule X, 1(e)]	dirigeant de l'entreprise admissible ou du fonds (RI Annexe X, 1 e)]
officer on duty	agent de service
official acceptance stamp	timbre d'acceptation officielle
official accredited to Canada	représentant officiel accrédité auprès du Gouvernement du Canada; fonctionnaire dûment accrédité au Canada
official custodian	dépositaire officiel
official duty	fonction officielle
official instrument	instrument officiel; document officiel; acte officiel
official instrument of designation/delegation	document officiel de délégation de pouvoirs et de désignation
official of foreign government	haut fonctionnaire d'un gouvernement étranger
official of international organization	représentant officiel d'une organisation internationale
official of sport activities or events	officiel d'activités ou d'événements sportifs
official passport	passeport officiel
official sanction	autorisation officielle
official seal	sceau officiel
official seal which shall be judicially noticed	sceau dont l'authenticité est admise d'office
official stamp	cachet officiel
Official Travel Document (issued by OAS)	Official Travel Document (délivré par l'OEA)
official visa	visa de service
official visa holder	titulaire d'un visa de service
offset	offset
offshore application; off-shore application	demande émanant de l'extérieur NOTA Du territoire relevant du bureau des visas ou du CRP responsable.
off-shore application; offshore application	demande émanant de l'extérieur NOTA Du territoire relevant du bureau des visas ou du CRP responsable.

offshore industry	industrie côtière
offshore office; overseas office; overseas post; post abroad	bureau à l'étranger
off-shore processing; offshore processing	traitement de la demande d'un non-résident NOTA Du pays, du territoire ou de la région desservi(e) par le bureau des visas ou le CRP responsable.
offshore processing; off-shore processing	traitement de la demande d'un non-résident NOTA Du pays, du territoire ou de la région desservi(e) par le bureau des visas ou le CRP responsable.
offshore visitor applicant; off-shore visitor applicant	demandeur de visa de visiteur de l'extérieur NOTA Du territoire relevant du bureau des visas ou du CRP responsable.
off-shore visitor applicant; offshore visitor applicant	demandeur de visa de visiteur de l'extérieur NOTA Du territoire relevant du bureau des visas ou du CRP responsable.
of its own motion	de sa propre initiative
OHC; Overseas Humanitarian Class	catégorie des personnes sélectionnées à l'étranger pour des raisons d'ordre humanitaire; CPSERH
OHP; Overseas Health Program	Services de santé à l'étranger; SSE
OIC waiver; order-in-council waiver	dispense par décret du conseil
OLIS; On line Insurance System	Système à accès direct de l'assurance; SADA
OM; Operations Memorandum	note de service sur les opérations; NSO
omerta (law of silence)	omerta (loi du silence)
on-campus employment	emploi sur le campus
one-child policy (in China)	politique de l'enfant unique (Chine)
one member constitutes a quorum [IA 69.1(7)]	le quorum est constitué de un membre [LI 69.1(7)]
one member of the Refugee Division may hear and determine a claim	la revendication peut être jugée par un seul commissaire (membre) de la Section du statut de réfugié
one-step application	demande complète

one-step application process; one-step application processing; one-step processing	processus de présentation et de traitement d'une demande complète
one-step application processing; one-step processing; one-step application process	processus de présentation et de traitement d'une demande complète
one-step processing; one-step application process; one-step application processing	processus de présentation et de traitement d'une demande complète
one-stop service	guichet de service unique
one-time request	demande ponctuelle
ongoing above base request	demande courante de dépassement des crédits votés
Ongoing Issues Book	Aide-mémoire) Questions courantes
on-going participation in the management of a business	participation régulière à la gestion d'une entreprise
ongoing program	programme permanent; programme continu
ongoing refugee program	programme permanent en faveur des réfugiés; programme continu à l'intention des réfugiés
ongoing review	examen continu
ongoing support	appui soutenu
On line Insurance System; OLIS	Système à accès direct de l'assurance; SADA
On-Line Research Services [IRB]	Services de recherche en direct [CISR]
onshore application	demande émanant de l'intérieur NOTA Du territoire relevant du bureau des visas ou du CRP responsable.
onshore processing	traitement de la demande d'un résident NOTA Du pays, du territoire ou de la région desservi(e) par le bureau des visas responsable.
On-Site Monitoring Guidelines	Lignes directrices pour le suivi sur place
On-Site Validating Findings	résultats de la validation sur place
on-site validation exercise	validation sur place
on-site validation team	équipe de validation sur place
Ontario Court (General Division) [IA 102-20(9)(a.1)]	Cour de l'Ontario (Division générale) [LI 102.20(9)a.1)]

Ontario-Japan Dairy Trainee Exchange Program; Ontario-Japan Dairy Trainees Exchange Movement	Programme nippo-ontarien d'échanges de stagiaires de l'exploitation laitière
Ontario-Japan Dairy Trainees Exchange Movement; Ontario-Japan Dairy Trainee Exchange Program	Programme nippo-ontarien d'échanges de stagiaires de l'exploitation laitière
Ontario Settlement and Integration Program; OSIP	Programme ontarien d'établissement et d'intégration; POEI
Ontario Steering Committee on Refugee Sponsorship/Resettlement Models	Comité directeur de l'Ontario pour le parrainage des réfugiés/modèles de réétablissement
Ontario Works	Ontario au travail
on the face of the record	au vu du dossier [Loi sur la Cour fédérale 28(1)b)]
on-the-job training	formation en cours d'emploi; formation sur le tas
onus is on the claimant	il incombe au demandeur
onus of proof; burden of proof	charge de la preuve; fardeau de la preuve
open camp (refugees)	camp (de réfugiés) ouvert aux agents des visas
open court; public hearing	audience publique; enquête publique
open court, in	en audience publique
open employment authorization	autorisation d'emploi ouverte
opening of the inquiry	ouverture de l'enquête
opening statement	déclaration préliminaire; déclaration d'ouverture
operating personnel	employés de service
operational budget	budget des opérations
operational effectiveness	efficacité opérationnelle
operational guideline	directive opérationnelle
Operational Interdiction & Intelligence; OPII	Renseignement et interception; RI
Operational Monitoring of Investigations and Entrepreneurs	contrôle opérationnel des investigations et de l'établissement des entrepreneurs
operational performance measurement	mesure de la performance des opérations; mesure du rendement opérationnel
operational planning and management	planification et gestion des opérations
Operational Policy and Monitoring	Politique opérationnelle et contrôle

operational procedures	formalités opérationnelles
operational reporting system	système de transmission des données opérationnelles
Operational Security; OPS	Sécurité; SEC
operational support	soutien opérationnel
operational systems	systèmes opérationnels
operational variance	variation dans la façon de procéder
operation of law, by	par action d'une loi; par effet d'une loi; par application d'une loi; par effet de la loi
Operations	Opérations
Operation Shortstop; Short Stop Operation	Opération Interception
Operations Management	Gestion des opérations
Operations Memorandum; OM	note de service sur les opérations; NSO
Operations, Policy and Planning	Opérations, politiques et planification (Direction générale de la CISR)
OPI; Office of Primary Interest	Bureau de première responsabilité; BPR
opiates	produits opiacés
OPIC; Organization of Professional Immigration Consultants	Organization of Professional Immigration Consultants; OPIC
OPII; Operational Interdiction & Intelligence	Renseignement et interception; RI
opinion evidence	preuve fondée sur un avis
opinion of the Minister that the person constitutes a danger to the public in Canada [IA 46.01(1)(e)(i)]	avis du Ministre portant que l'intéressé constitue un danger pour le public au Canada [LI 46.01(1)e)(i)]
opportunity to be heard [IRB]	possibilité de se faire entendre [CISR]
oppose an appeal	faire opposition à un appel
oppose the application	contester la demande
Oppressed Persons in Specified Countries Class	catégorie des personnes opprimées dans certains pays
OPS; Operational Security	Sécurité; SEC
optically variable	à couleur changeante

optical variable image	image de couleur changeante; motif de couleur changeante
optical variable ink; OVI	EOV; encre optique variable
Optimized System for Capture, Archiving and Retrieval; OSCAR	OSCAR; Système optimal de saisie, d'archivage et de récupération
opting-out declaration	déclaration de renonciation
oral evidence	preuve orale
oral hearing on an application for a redetermination	audition de la demande de réexamen
oral question	question orale
oral review	réexamen oral
oral testimony	déposition orale; témoignage de vive voix
order	ordre; décret; ordonnance
ordered deported; issued a deportation order	frappé d'une mesure d'expulsion; frappé d'expulsion
ordered excluded	frappé d'une mesure d'exclusion; frappé d'exclusion
order for arrest	ordre d'arrestation; ordonnance d'arrestation
order for deportation; deportation order [IA 55(1)]; order of deportation	mesure d'expulsion [LI 55(1)]
order for detention; detention order	ordonnance de détention
order for joint hearing	ordonnance d'audience collective
order for release; order of release; release order	ordonnance de mise en liberté
order-in-council	décret; décret du conseil
order-in-council waiver; OIC waiver	dispense par décret du conseil
orderly flow of traffic	mouvement ordonné de personnes
order number	numéro de commande
order of deportation; order for deportation; deportation order [IA 55(1)]	mesure d'expulsion [LI 55(1)]
order of forfeiture	ordonnance de confiscation
order of priorities for processing applications	ordre des priorités pour l'étude des demandes

order of release; release order; order for release	ordonnance de mise en liberté
order of release, cancel an	annuler une ordonnance de mise en liberté
order or direction of the Minister, any	arrêté ou instruction du Ministre
order specifying a provision	décret précisant une disposition
order that interest is not affected (n.)	ordonnance du juge déclarant que le droit de l'auteur de la demande n'est pas atteint
order that the person attend in custody any hearing	ordonner que l'intéressé (ou personne en cause ou personne concernée) soit présent(e) sous garde à l'audience
order the continued detention	ordonner la prolongation de la détention (de la personne en cause)
order to cause an inquiry to be held	ordre de faire tenir une enquête
order to hold an inquiry	ordre de tenir une enquête
order to reopen [IRB]	ordonnance de réouverture [CISR]
order under subsection X	mesure prise en application du paragraphe X
ordinance	ordonnance
ordinary action	action ordinaire
ordinary court procedure	procédure ordinaire
ordinary criminal court	cour criminelle ordinaire
ordinary passport; standard passport	passeport ordinaire
ordinary procedure governing appeals to the Court of Appeal from orders or judgments of a judge	procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la Cour d'appel
ordinary resident	résident habituel
ordinary rules of evidence	règles ordinaires de la preuve
ordinary visitor visa	visa de visiteur ordinaire
ORDX; Reporting and Liaison Secretariat	Secrétariat de la liaison et des rapports; ORDX
organizational mailbox	adresse organisationnelle
Organization for the Study of the National History of Canada; OSNHC	Société pour l'étude de l'histoire nationale du Canada

Organization of American States; OAS	Organisation des États américains; OEA
Organization of Professional Immigration Consultants; OPIC	Organization of Professional Immigration Consultants; OPIC
organized crime	crime organisé
Organized Crime Steering Committee; OCSC	Comité directeur sur le crime organisé; CDCO
organized criminal activity	activité liée au crime organisé
organizing entry into Canada	incitation à entrer au Canada
original computer letter	lettre mécanographique d'acceptation
original letter of acceptance	original de la lettre d'acceptation
original nationality; nationality of origin	nationalité d'origine
Originating Notice under Section 28 of the Federal Court Act	Avis introductif d'instance en vertu de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale
originating office; requesting office	bureau d'origine
originator of the refusal letter	auteur de la lettre de refus
OSCAR; Optimized System for Capture, Archiving and Retrieval	OSCAR; Système optimal de saisie, d'archivage et de récupération
OSIP; Ontario Settlement and Integration Program	Programme ontarien d'établissement et d'intégration; POEI
OSNHC; Organization for the Study of the National History of Canada	Société pour l'étude de l'histoire nationale du Canada
otherwise admissible	par ailleurs admissible; d'autre part admissible; qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité
Ottawa/Atlantic District (or Operations) [IRB]	Bureau de district d'Ottawa et de l'Atlantique [CISR]
outbound	sortie; départ
outbound copy; outbound document	document de sortie
outbound document; outbound copy	document de sortie
outcome measure	indicateur des résultats
outcome of an appeal	résultat d'un appel
out-of-status, be	être sans statut (au regard de la Loi); être en situation administrative irrégulière (au regard de la Loi)

out-of-status claimant	demandeur sans statut sollicitant celui de réfugié; demandeur en situation administrative irrégulière sollicitant le statut de réfugié
out on circuit, be	être en tournée dans les régions périphériques
Outreach Program [IRB]	Programme de sensibilisation du public (programme de la Direction des communications) [CISR]
outreach strategy	stratégie d'information
outside Canada	à l'étranger
outside the country of nationality	hors du pays de nationalité [HCR, 105]
outstanding advances to the Minister	avances non remboursées consenties au Ministre
outstanding charge	accusation en instance
outstanding deserting seaman	marin déserteur non retrouvé
Outstanding PIF Report	Rapport sur les FRP en retard
outstanding reasons [IRB]	motifs non rédigés; motifs en suspens; motifs en retard [CISR]
over-age dependent	personne à charge ayant dépassé la limite d'âge
overall planning and control system	système général de planification et de contrôle
overlapping jurisdiction	chevauchement de compétence(s); conflit d'attribution
overseas; abroad	à l'étranger
Overseas Health Program; OHP	Services de santé à l'étranger; SSE
Overseas Humanitarian Class; OHC	catégorie des personnes sélectionnées à l'étranger pour des raisons d'ordre humanitaire; CPSERH
overseas office; overseas post; post abroad; offshore office	bureau à l'étranger
overseas post; post abroad; offshore office; overseas office	bureau à l'étranger
Overseas Processing Computer System	Système informatique de traitement des demandes d'immigration à l'étranger
overstay	séjour indûment prolongé; séjour prolongé sans autorisation
overtyping	surcharge mécanique
overwriting	surcharge manuelle

OVI; optical variable ink	EOV; encre optique variable

P

Pacific Basin Economic Council Conference	Conférence du Conseil économique des pays du bassin du Pacifique
Pacific Rim Countries	pays côtiers du Pacifique
paid expenses	allocation au titre des dépenses
PALS; Primary Automated Lookout System	Système automatisé de signalement au PIAPE; SASP
panel	tribunal (administratif)
NOTE Consists of an adjudicator and member of the Refugee Board responsible for determining refugee status.	NOTA Composé d'un arbitre et d'un commissaire (membre) de la Section du statut chargés de déterminer le statut de réfugié.
panel	tribunal; commissaires saisis de l'affaire [CISR] NOTA Le terme «formation du tribunal » est aussi utilisé par les tribunaux supérieurs.
panel of prospective members	liste de membres éventuels
panel-shopping; forum-shopping	recherche de commissaires plus accommodants
paper delinquent	sans-papiers; personne en situation administrative irrégulière
paper hearing	instruction sur dossier
paper review	examen sur dossier
paper screening; selection on documentation	sélection administrative
parallel detention order	mesure de détention en vertu de quelque autre loi
parallel detention policy	politique relative à la détention en vertu de quelque autre loi
parallel offence	infraction parallèle
parent corporation [IR 19(1)(t)]	société-mère [RI 19(1)t)]
parent or guardian [IA 29(4)]	père, mère ou tuteur ou curateur [LI 29(4)]
parent's helper	aide familiale

parking lot issue	question laissée en suspens; question non réglée
parole	libération conditionnelle; liberté conditionnelle [BT-224]
paroled inmate; parolee	libéré conditionnel; détenu en liberté conditionnelle
paroled into Canada	admis sur parole; admis sous condition; admis conditionnellement
parolee; paroled inmate	libéré conditionnel; détenu en liberté conditionnelle
parole for deportation	libération conditionnelle pour expulsion
partial judgment on the merits	jugement partiel sur le fond
partially dependent	partiellement à charge
participating community	collectivité participante
particulars	renseignements (sur)
particular social group	groupe social [LI 2(1)]; certain groupe social [HCR, 51,77-79, 169]; groupe social particulier
particulars of the offence	particularités du délit
partner equity	actions d'associé
partnership	société de personnes
partnership agreement	contrat de société
part of an Act	partie d'une loi
Part of our Past, Building our Future	Une tradition qui bâtit l'avenir
part-time employee	employé à temps partiel
part-time member of the CHRC	commissaire à temps partiel de la CCDP
part-time member of the Refugee Division	commissaire (ou membre) à temps partiel de la Section du statut de réfugié
party	partie (l'intéressé ou le Ministre)
party to an appeal	partie à un appel
party to the proceeding, every other	les autres parties à l'instance
PASS; Personal Alarm Security System (Customs)	SASP; Système d'alarme et de sécurité personnelle (Douanes)

passage assistance	aide au transport; prêt de transport
passage of an Act	adoption d'une loi
passed paper screening	résultats favorables de la sélection administrative
passenger and crew manifest	liste des passagers et des membres du personnel
passenger documentation	documents des passagers
passenger manifest	liste des passagers; manifeste de passagers
pass medical and stage B (v.)	satisfaire aux exigences relatives à l'examen médical et à la vérification des antécédents
passport control	contrôle d'identité; contrôle des passeports
passport fees	frais d'obtention d'un passeport
passport forgery	fabrication de faux passeports
passport index control system; PICS	système de contrôle du fichier des passeports; PICS
passport issuance; issuance of a passport; issuing of a passport	délivrance d'un passeport
passport number	numéro de passeport
passport of convenience	passeport de complaisance
Passport Office	Bureau des passeports
passport officer	agent des passeports; préposé aux passeports
passport operation abroad	service des passeports à l'étranger
passport particulars	données figurant dans le passeport
passport requirements	exigences relatives au passeport
Passports Committee	Comité des passeports
payments of prescribed nature	paiements réglementaires
pay the costs of removal	acquitter les frais de renvoi
p.c.; person concerned	intéressé; p.c.; personne en cause NOTA La CISR privilégie «intéressé» et «personne en cause».
PCC; RCMP Public Complaints Commission	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada; CPP

PCDO; post claim determination officer	agent de révision des revendications refusées; ARRR
PCF; posting confirmation form	confirmation d'affectation (à l'étranger)
PCO-J; Privy Council Office Section) Justice	Section du Bureau du Conseil privé) Justice; BCP-J
PDRCC; member of the post-determination refugee claimants in Canada class	demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada; DNRSRC
PDRCCC [IR 2(1)]; post-determination refugee claimants in Canada class	catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada; CDNRSRC [RI 2(1)]
Peace Arch Crossing Entry Project	projet d'admission accélérée à Peace Arch
peace officer	agent de la paix
Peace Officer Training Program; POTP	cours de formation d'agent de la paix; CFAP
penal control	contrôle pénal
penal institution; penitentiary	établissement pénitentiaire; pénitencier
penal proceedings	poursuites pénales
penalty; criminal sanction	peine
penalty rescinded	peine supprimée
penalty varied	peine modifiée
pending [IRB]	en attente; en suspens; en instance (en parlant d'une revendication, d'un appel, d'une enquête) [CISR]
pending appeal	appel en instance; appel pendant
pending applications and appeals to the former Board	affaires en instance devant l'ancienne Commission
pending file; file placed in abeyance	dossier en suspens; dossier en attente; dossier en instance
pending inquiry	enquête en cours
penitentiary; penal institution	établissement pénitentiaire; pénitencier
penitentiary official	représentant officiel d'un pénitencier; autorité pénitentiaire
perceived bias	préjugé apparent
perceived political opinion	opinions politiques présumées; opinions politiques imputées

percentage of ownership [IR Schedule XI,1(l)(iii)]	pourcentage de participation [RI Annexe XI, 1 l)(iii)]
percentage of securities owned [IR Schedule X, 1(g)(ii)]	pourcentage de participation [RI Annexe X, 1 g)(ii)]
perfected application perfecting application for leave to appeal	demande complète mise en état de la demande d'autorisation d'appeler
perform an arrest; make an arrest	procéder à une arrestation; effectuer une arrestation
performance bond	garantie de bonne exécution
performance report	rapport sur le rendement; rapport sur la performance
performance report and evaluation appraisal; PREA	rapport d'évaluation et étude du rendement; REER
perform an indecent act	porter atteinte aux moeurs; faire outrage aux moeurs
performing artist [IR 19(1)(d)]; entertainer	artiste de spectacle [RI 19(1)d)]
period covered by the annual report	période envisagée par le rapport annuel
period of detention	période de détention; période de rétention
period of probation	période de probation
period of validity	durée de validité; période de validité
perjury	parjure
permanent accommodation	logement permanent
permanent admission	admission permanente
permanent disability	invalidité permanente
permanent employment; employment in a permanent position	emploi permanent
permanent ID card; permanent identification card	carte d'identité permanente
permanent identification card; permanent ID card	carte d'identité permanente
permanently resettled	réinstallé de façon permanente
permanently resettled refugee	réfugié réinstallé de façon permanente
permanent member of the Appeal Division	commissaire (ou membre) de la Section d'appel

permanent migrant worker	travailleur migrant permanent
permanent residence; permanent residency	résidence permanente
permanent residence application; PRA	demande de résidence permanente; DRP
permanent residency; permanent residence	résidence permanente
permanent resident [IA 2]; landed resident; landed immigrant	résident permanent [LI 2]; immigrant admis
NOTE “Permanent resident” is gradually replacing the term “landed immigrant”.	NOTA «Résident permanent » s'emploie de plus en plus à la place d' «immigrant ayant obtenu le droit d'établissement ».
permanent resident card; PRC	carte de résident permanent; CRP
permanent resident document; document for permanent resident	document de résident permanent; attestation du statut de résident permanent [L10]
permanent resident project	projet concernant les résidents permanents
permanent resident status	statut de résident permanent; qualité de résident permanent
permanent visa	visa permanent
permit	permis
permit for entry to a Canadian port (n.)	autorisation d'entrer dans un port canadien
permit for treatment	permis pour suivre un traitement
permit holder; person on permit; holder of a permit	titulaire d'un permis
permit without prior notice (v.)	autoriser sans préavis
persecuted person	personne persécutée
persecution for nationality; persecution for reasons of nationality	persécution du fait de la nationalité
persecution for political opinion; persecution for reasons of political opinion	persécution du fait des opinions politiques
persecution for reasons of nationality; persecution for nationality	persécution du fait de la nationalité
persecution for reasons of political opinion; persecution for political opinion	persécution du fait des opinions politiques
persecution for reasons of religion; persecution for religion	persécution du fait de la religion

persecution for religion; persecution for reasons of religion	persécution du fait de la religion
persecution of family members	persécution de membres de la famille
person about to become indebted	débiteur éventuel
person against whom a removal order has been made [IA 44(1)]	personne frappée d'une mesure de renvoi [LI 44(1)]
Personal Alarm Security System (Customs); PASS	SASP; Système d'alarme et de sécurité personnelle (Douanes)
personal appearance, applicant who wishes the application to be disposed of with	la partie requérante qui désire être entendue avec comparution en personne
personal assessment	personnalité) Fiche d'appréciation de l'immigrant
personal circumstances	situation personnelle
personal description card	fiche signalétique
personal detail	données personnelles
personal information (passports)	données d'identification (passeports)
personal information; personal particulars	renseignements personnels
Personal Information Form (PIF) for people claiming Convention refugee status (IRB/CISR 189 (5/94))	Formulaire de renseignements personnels (FRP) pour demandeurs du statut de réfugié au sens de la Convention [Formulaire IRB/CISR 188 (5/94)]
personal interview	entrevue personnelle
personal knowledge	connaissance personnelle (des faits)
person allowed to stay (in Canada)	autorisé de séjour; personne autorisée de séjour
personal particulars; personal information	renseignements personnels
personal recognizance	caution personnelle
Personal relationships and the federal law: a strategic approach to the management of policy and litigation	Les communautés domestiques et le droit fédéral : une approche stratégique face aux litiges et aux politiques
personal search	fouille personnelle
personal servant	domestique [19(1)q)]; personne chargée du service personnel (chez un employeur)
personal service	signification (d'un document) à une personne
personal status	statut personnel

personal suitability	personnalité; qualités personnelles
NOTE Immigrant Selection Factor.	NOTA Facteur de sélection des immigrants.
personate a Canadian	usurper l'état civil d'un Canadien
personate another person	se faire passer pour une autre personne
personate himself	faire passer une autre personne pour soi-même
personate or hold himself out to be an immigration officer or an adjudicator	se faire passer pour un agent d'immigration ou un arbitre
person being detained; detained individual	détenu; personne placée sous garde
person concerned; p.c.	intéressé; p.c.; personne en cause NOTA La CISR privilégie «intéressé» et «personne en cause ».
person convicted of an offence	personne déclarée coupable d'une infraction
person described in paragraph X, Y, Z	personne visée aux alinéas X, Y, Z; personne tombant sous le coup des alinéas X, Y, Z
person designated to represent	représentant commis d'office
person determined not to be eligible to have a claim to be a Convention Refugee	personne dont la revendication a été jugée irrecevable
person determined not to have a credible basis for the claim	la revendication de la personne n'avait pas un minimum de fondement
person eligible to have the claim determined by the Refugee Division	recevabilité de la revendication du statut de réfugié
person granted entry	personne qui a obtenu l'autorisation de séjour
person has a credible basis for a well-founded fear of persecution	le demandeur craint) et cette crainte a un minimum de fondement) d'être persécuté
person has a well-founded fear of persecution	le demandeur a raison de craindre d'être persécuté
person has been determined to be a Convention Refugee [IA 46.01(1)(d)]	le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu à l'intéressé [LI 46.01(1)d)]
person having resorted to force or committed acts of violence	personne ayant eu recours à la force ou ayant perpétré des actes de violence
person in a refugee-like situation	quasi-réfugié
person in possession of a returning permit	titulaire d'un permis de retour

person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division	la revendication est recevable
person is finally determined to be or not to be a Convention refugee	le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé
person is finally determined to have abandoned a claim to be a Convention refugee	le désistement de l'intéressé est définitivement établi
person is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division [IA 44(4)], senior immigration officer (SIO) determines that the	la revendication est jugée irrecevable par l'agent principal (AP) [LI 44(4)]; l'agent principal juge la revendication irrecevable
Personnel Directorate [IRB]	Direction du personnel [CISR]
Personnel Management Information System; PMIS [IRB]	Système d'information pour la gestion du personnel; SIGP [CISR]
Personnel Utilization Plan; PUP	plan d'utilisation du personnel; PUP
person on permit; holder of a permit; permit holder	titulaire d'un permis
person previously removed from Canada	personne ayant déjà été renvoyée du Canada; personne ayant déjà fait l'objet d'une mesure de renvoi du Canada
person referred to	personne visée
person reported	personne signalée dans un rapport
person's admission of the conviction	aveu de la personne en cause concernant la condamnation
persons already receiving United Nations protection or assistance	personnes bénéficiant déjà de la protection ou de l'aide des Nations Unies
persons considered not to be deserving of international protection	personnes considérées comme ne devant pas bénéficier d'une protection internationale
person seeking to come into Canada	personne cherchant à entrer au Canada
person shall be deemed to have made an appeal	la personne visée est réputée avoir interjeté un appel
persons not considered to be in need of international protection	personnes non considérées comme requérant une protection internationale
person's own admission	aveu de la personne en cause
person subject to extradition proceedings	personne faisant l'objet d'une procédure d'extradition

persons who are dependent on them for care and support	personnes à leur charge
person to whom a departure notice has been issued; prohibited person	interdit de séjour; personne interdite de séjour NOTA Il(Elle) est interdit(e) de séjour.
person who is charged with an offence	inculpé
person who is determined to be a Convention refugee [IA 4(2.1)]	personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu [LI 4(2.1)] personne reconnue comme réfugiée au sens de la Convention; réfugié au sens de la Convention reconnu comme tel
person who is not a permanent resident	non-résident permanent
person who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada	personne qui, selon une attestation du Ministre, constitue un danger pour le public au Canada
person with a disability; disabled person	personne frappée d'incapacité
person with a history of violent crime	personne ayant des antécédents criminels entachés de violence
person with respect to whom an inquiry is to be held or continued	personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête
person with visa	titulaire de visa
persuaded by submissions and arguments pertaining to	convaincu par les arguments et les plaidoiries portant sur...
perverse or capricious manner, erroneous finding of fact made in a	conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire
NOTE Federal Court Act.	NOTA Loi sur la Cour fédérale.
petitioner	requérant
petition for leave to appeal; application for leave to appeal	demande d'autorisation d'interjeter appel; demande d'autorisation d'appel
petition for leave to appeal against; application for leave to appeal against	demande d'autorisation d'interjeter appel; demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.); demande d'autorisation d'appeler (d'une décision)
petition for mercy (v.); make a petition for pardon; make a petition for mercy; petition for pardon (v.)	se pourvoir en grâce
petition for pardon (v.); petition for mercy (v.); make a petition for pardon; make a petition for mercy	se pourvoir en grâce

petition for pardon (n.)	pourvoi en grâce
petition for review; petition of review	requête de cassation; requête en cassation; demande de cassation; demande en cassation
petition of appeal; notice of appeal	acte d'appel; avis d'appel
petition of review; petition for review	requête de cassation; requête en cassation; demande de cassation; demande en cassation
petty offender; minor offender	personne coupable d'une infraction mineure
phased investment	placement échelonné
phase-in	mise en opération graduelle
photograph substitution; photo-substitution	substitution de photo
photo-sheet	formulaire à photos
photo-substitution; photograph substitution	substitution de photo
physical description	signalement
physical handicap	handicap physique
physical harm	dommage physique
physical imposition of the law	recours à la force pour exécuter la loi
physical integrity	intégrité physique; intégrité corporelle
physical resistance	résistance physique
physical security officer	agent de sécurité
PICS; passport index control system	système de contrôle du fichier des passeports; PICS
PIL; primary inspection line	premier interrogatoire au point d'entrée; PIAPE NOTA Expression construite d'après le par. 12(1) de la Loi sur l'immigration et employé à CIC.
PIL; primary inspection line	examen primaire global; EPG NOTA Expression employée par les Douanes.
PIP; public information plan	plan d'information du public; PIP
PIRS; Police Information Retrieval System	Système de récupération de renseignements judiciaires; SRRJ
placed in detention [IA 103(5)]	placé sous garde [LI 103(5)]
placed in escrow, total amount	montant total bloqué

placement agency	agence de placement
place of abode	lieu de séjour; lieu de résidence
place of birth	lieu de naissance
place of detention	lieu de détention; lieu de rétention; lieu de garde
place of domicile	lieu de domicile
place of last permanent residence [IR 20(5)(f)(i)]	dernier lieu de résidence permanente [RI 20(5)f)(i)]
place of permanent residence	lieu de résidence permanente
place of residence	lieu de résidence
plaintiff	demandeur
planetary passport	passeport planétaire
plan for questioning	plan de questions
planning and analysis	planification et analyse
planning and resource management	planification et gestion des ressources
planning cycle	cycle de planification
planning, review and renewal	planification, examen et renouvellement
Plaut report	rapport Plaut
plea (n.)	plaidoyer
plea bargaining	compromis
pleadings, attach	annexer les actes de procédure
plead on (upon) its merits; plead on the main issue	plaider au fond
plead on the main issue; plead on (upon) its merits	plaider au fond
pleasure yacht	yacht de plaisance
pledge residential property as security [IR 6.14(1)(m)(ii)]	remettre en guise de sûreté des biens à usage résidentiel [RI 6.14(1)m)(ii)]
PMC; private medical company	entreprise médicale privée; EMP
PMC; Program Management Committee	Comité de gestion du programme; CGP
PMIS [IRB]; Personnel Management Information System	Système d'information pour la gestion du personnel; SIGP [CISR]

POC; Policy and Operations Committee	Comité de la politique et des opérations; CPO
POE; port of entry	point d'entrée; PDE
Point of Departure Visa Exemption System	Système de dispense du visa selon le point d'embarquement; SYDIVIPE
point of sale; POS	point de vente; PDV
point of service; POS	point de service; PDS
point of service code	code de point de service; CPDS
point system	système de points d'appréciation; formule des points d'appréciation
police authorities	autorités policières
police certificate	certificat de police
police constable	agent de police
Police Information Retrieval System; PIRS	Système de récupération de renseignements judiciaires; SRRJ
police informer	informateur de la police
police law enforcement expertise	connaissances spéciales de la police en matière d'exécution de la loi
police liaison	liaison avec la police
police occurrence report	constat de police; rapport de police sur l'incident
police officer	agent de police
Police Officer's Handbook on Immigration	Guide sur l'immigration pour l'agent de police
police record	casier judiciaire; dossier judiciaire
police report	rapport de police
policing action	mesure de contrôle
policy advisor	conseiller en politiques; conseiller en matière de politiques; conseiller de direction; conseiller d'orientation
policy agenda	programme d'action; objectifs stratégiques en matière de politique
policy and corporate Services	politique et services intégrés
policy and management	politique et gestion

Policy and Monitoring [IRB]	Politiques et contrôle (Direction de la Direction générale des Opérations, des politiques et de la planification) [CISR]
Policy and Operations Committee; POC	Comité de la politique et des opérations; CPO
policy and program development; PPD	développement des politiques et des programmes; DPP
policy applicable to transportation companies in respect of violation of section 89.1 of the Immigration Act	politique applicable aux transporteurs ayant enfreint l'article 89.1 de la Loi sur l'immigration
policy coordination	coordination des politiques
Policy, Education and Promotion	Politique, éducation et promotion
policy issue	question de principe
policy paper	exposé de principe
policy regarding conflicts of interest	politique régissant les conflits d'intérêts
political asylum	asile politique
political beliefs	convictions politiques
political crime	crime politique
politically motivated act	acte ayant un mobile politique
political offence	infraction politique
political offender	délinquant politique
political opinion	opinions politiques [HCR, 79]
political opponent	opposant politique
Political Prisoners and Oppressed Persons Designated Class Regulations	Règlement sur la catégorie désignée de prisonniers politiques et de personnes opprimées
poll the refugees	sonder l'opinion des réfugiés
polygraph test	test polygraphique
pool of refugees	bassin de réfugiés
population aging; aging of the population	vieillissement de la population
population growth	croissance démographique
port of arrival	point d'arrivée

port of call	port d'escale
port of departure	point de départ; point de sortie; point d'embarquement
port of departure date-stamp	timbre-dateur du point de départ
port of entry; POE	point d'entrée; PDE
port of entry activity	activité au(x) point(s) d'entrée
port of entry case	cas examiné au point d'entrée
port of entry control	contrôle aux points d'entrée
port of entry control implementation working group	groupe de travail sur la mise en place des moyens de contrôle aux points d'entrée
port of entry date-stamp	timbre-dateur du point d'entrée
port of entry examination; examination at port of entry	interrogatoire (dans le cas des personnes) au point d'entrée; examen (dans le cas des documents (papiers)) au point d'entrée
port of entry inquiry	enquête au point d'entrée
port of entry management	gestion des points d'entrée
port of entry notes	notes prises au point d'entrée
port of entry officer	agent au point d'entrée
port of entry operations	activités des points d'entrée
port of entry stamp; port stamp	timbre du point d'entrée
PORTPASS	PORTPASS
ports policy of Canada	politique portuaire du Canada
port stamp; port of entry stamp	timbre du point d'entrée
port tax	frais de port
POS; point of sale	point de vente; PDV
POS; point of service	point de service; PDS
pose a danger to the public	constituer une menace pour le public
position management module	module de gestion des postes
positive decision [IA 69(1)]	décision favorable [LI 69(1)]
positive determination; favourable decision	décision favorable

positive evidence	preuve positive
positive final disposition	décision définitive favorable
positive reinforcement	méthode de renforcement
positive trace	indice positif
possession of a valid and subsisting visa, in [IA 85(3)]	muni d'un visa en cours de validité [LI 85(3)]
possession of stolen goods	possession de marchandises volées
possibility of deportation	possibilité d'expulsion
possible consideration of Minister's Permit	la délivrance d'un permis ministériel (ou permis du Ministre) peut être envisagée
post abroad; offshore office; overseas office; overseas post	bureau à l'étranger
post a continuing bond	déposer un cautionnement permanent
post administrative officer	agent d'administration d'un bureau à l'étranger; agent administratif d'une mission
Post and Region Oriented Management Information System; PROMIS	Système intégré de gestion axé sur les bureaux et les régions; SIGABR
post-arrival	après l'arrivée
post claim determination officer; PCDO	agent de révision des revendications refusées; ARRR
post-claim review	révision des revendications refusées
Post Claim Review Committee	Comité de révision des revendications refusées
Post Claim Review Process	processus de révision des revendications refusées
post-claim risk assessment process	évaluation des risques dans le cadre de la révision des revendications refusées
Post Determination Processes	procédures relatives aux revendications refusées
post-determination refugee claimants in Canada class; PDRCCC [IR 2(1)]	catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada; CDNRSRC [RI 2(1)]
post-doctoral fellow	boursier postdoctoral; titulaire d'une bourse de recherche postdoctorale
post-doctoral fellowship	bourse de recherche postdoctorale
posting confirmation form; PCF	confirmation d'affectation (à l'étranger)

posting of a bond	fourniture d'un cautionnement; dépôt d'un cautionnement
posting of a performance bond	fourniture d'une garantie de bonne exécution
posting preference form; PPF	formulaire de choix des affectations
post-inquiry procedures	formalités après l'enquête
post-landing counselling duty	orientation après l'octroi de l'établissement
post operations	activités des bureaux
postponement	remise (d'une audience, d'une enquête) [CISR]
Post-Refugee Claim Advisory Committee	Comité consultatif de la révision des revendications refusées
post-secondary educational institution	établissement d'enseignement postsecondaire
potential contribution	apport éventuel
potential employability or productivity	employabilité ou productivité éventuelle
potential employer; prospective employer; proposed employer	employeur éventuel
potential host group	groupe d'accueil éventuel
potentially violent person	personne susceptible de se comporter de façon violente; personne dont le comportement pourrait être violent
potential worker; prospective worker	travailleur éventuel
POTP; Peace Officer Training Program	cours de formation d'agent de la paix; CFAP
power of attorney	procuration; mandat
powers and authority of a commissioner	pouvoirs d'un commissaire
powers, duties and functions of an immigration officer	attributions d'un agent d'immigration
powers, rights and privileges vested in a superior court [IA 63.1(3)]	attributions d'une cour supérieure [LI 163.1(3)]
power to examine witnesses	pouvoir d'interroger les témoins
PPCT; Pressure Point Control Tactics	tactiques de maîtrise par point(s) de compression
PPD; policy and program development	développement des politiques et des programmes; DPP

PPF; posting preference form	formulaire de choix des affectations
PRA; public rights administration	administration des droits du public; ADP
PRA; permanent residence application	demande de résidence permanente; DRP
practicable, as soon as reasonably	dans les meilleurs délais [LI 46.07(6)]; dès que les circonstances le permettent [LI 46.1(1)]
practice and procedure in respect of an appeal	la pratique et la procédure relatives à l'appel
practice and procedure in respect of an application for leave to appeal	la pratique et la procédure relatives à une demande d'autorisation d'interjeter appel
practice notice	avis de pratique (Services juridiques)
practitioner	intervenant; intéressé
Prairie Bible Institute	Prairie Bible Institute
prayer page	page de requête
PRC; permanent resident card	carte de résident permanent; CRP
PREA; performance report and evaluation appraisal	rapport d'évaluation et étude du rendement; REER
preach doctrine (v.)	prêcher une doctrine
pre-application questionnaire	questionnaire de prédemande; QPD; questionnaire préliminaire
pre-arranged employment; employment arranged; arranged employment	emploi réservé
precedent book	recueil de jurisprudence
precedent ruling; legal precedent	précédent jurisprudentiel
precise wording	libellé précis
preclearance; pre-inspection	prédédouanement
preclearance of passengers	prédédouanement des passagers; contrôle douanier anticipé
preclearance system	système de prédédouanement
preclude future entry	empêcher de revenir (au Canada)
pre-cut-off population	réfugiés (qui sont) arrivés dans le premier pays d'asile avant la date limite
pre-determined engagement	engagement fixé à l'avance

pre-employment medical report	rapport médical de préembauchage
pre-evaluation assessment and planning report	évaluation préliminaire et rapport de planification
preferred category	catégorie privilégiée
preferred framework of analysis	cadre d'analyse privilégié
Preferred Position Paper [IRB]	Exposé de position privilégiée [CISR]
pre-hearing conference [IRB]	conférence préparatoire (à l'audience) [CISR]
pre-inspection; preclearance	prédédouanement
pre-interview assessment	apréciation effectuée avant l'entrevue; appréciation préalable à l'entrevue
prejudice, without	sous toutes réserves
prejudicial actions	actions préjudiciables
preliminary assessment of administration fee against a transportation company [IA 91.1(1)]	imputation provisoire de frais administratifs à un transporteur [LI 91.1(1)]
preliminary conference	conférence préliminaire
Preliminary Conference Report) Expedited Process [IRB]; RHO Report Form	Rapport de conférence préliminaire (processus accéléré) [CISR]
Preliminary Draft Agreement Between the Government of Canada and the Government of the United States of America for Cooperation in Examination of Refugee Status Claims from Nationals of Third Countries	Avant-projet d'entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la coopération en matière d'examen des revendications du statut de réfugié présentées par des ressortissants de tiers pays
preliminary evaluation	évaluation préliminaire; évaluation provisoire
preliminary hearing; first level hearing; assignment hearing (RARE); initial hearing	instruction préliminaire; premier palier d'audience
Pre-LINC portion of A-LINC	partie pré-CLIC du Test-Clic NOTA Enseignement de l'anglais langue seconde.
prepaid mail	courrier affranchi
preparation of record	établissement du dossier; constitution du dossier
preparation of the case	préparation du cas
prepared to engage in employment in a designated occupation	disposé à exercer une profession désignée
prepublication	publication préalable

prerequisite for admission; prerequisite to admission	condition préalable à l'admission
prerequisite to admission; prerequisite for admission	condition préalable à l'admission
prerogative writ	bref de prérogative
prescreen (v.)	sélectionner
prescreening	présélection; sélection préliminaire; examen préalable
prescreening assessment	évaluation à l'étape de la sélection préliminaire
prescribe countries that comply with Article 33...	désigner les pays qui se conforment à l'article 33...
prescribe countries that respect human rights	établir la liste des pays qui respectent les droits de la personne
prescribed classes of immigrants [IR 11.2]	catégories réglementaires d'immigrants [RI 11.2]
prescribed country [IA 114(1)(s)]	pays désigné [LI 114(1)s)]
prescribed date [IA 17(1)]	date réglementaire [LI 17(1)]
prescribed, except in such cases as are	sauf cas prévus aux règlements; sous réserve des dispositions réglementaires
prescribed form	formulaire réglementaire
prescribed manner, in	selon les modalités réglementaires
prescribed nature, impose terms and conditions of a	imposer des conditions réglementaires
prescribed norm of assessment	critère d'évaluation réglementaire
prescribed security [IA 92(2)]	cautionnement réglementaire [LI 92(2)]
prescribed social services	services sociaux désignés par règlement
prescribed terms and conditions	conditions réglementaires
prescribed time	délai réglementaire; délai prescrit
prescription medication	médicament de prescription; médicament d'ordonnance (à éviter) NOTA Ne pas dire médicament d'ordonnance, l'ordonnance étant le document sur lequel figure la prescription.
present as evidence (at the hearing)	présenter en preuve (à l'audience)

presentation of evidence	production d'une preuve
present a witness	citer un témoin
present evidence (v.)	présenter des éléments de preuve; produire des éléments de preuve; produire des preuves; présenter des preuves
presenting officer; CPO; case presenting officer; case presenter	agent de présentation des cas; APC; agent chargé de présenter les cas (app. ant.); ACPC (app. ant.)
present to an immigration officer for examination [IA 89(1)]	amener pour interrogatoire devant l'agent d'immigration [LI 89(1)]
preside at the hearing	présider l'audience NOTA Et non présider à l'audience.
preside at the inquiry	présider l'enquête (arbitre)
presiding at liturgical functions [IR 19(1)(c)]	occuper des fonctions liturgiques [RI 19(1)c)]
presiding member [IRB]	président de l'audience [CISR]
presiding officer of a CHRC division	président de section de la CCDP
Pressure Point Control Tactics; PPCT	tactiques de maîtrise par point(s) de compression
Prevention of Bribery Ordinance	Prevention of Bribery Ordinance
prevention of crime; suppression of crime	prévention du crime
prima facie evidence	preuve suffisante à première vue; preuve prima facie (Lexique de la common law]
Primary Automated Lookout System; PALS	Système automatisé de signalement au PIAPE; SASP
primary document	document principal NOTA Il s'agit d'un document qui doit obligatoirement être présenté pour certaines procédures (passeport, extrait de naissance, IMM 1000). Cependant, en cas de doute sur l'authenticité de ce document, on peut exiger un ou des documents complémentaires (secondary documents) pour confirmer l'information contenue dans le premier.
primary documentation	documents de base
primary evidence	preuve primaire; meilleure preuve
primary examination	premier interrogatoire [CIC]; examen primaire [Douanes]

primary examination directives	directives sur le premier interrogatoire [CIC]; directives concernant l'examen primaire [Douanes]
primary inspection line; PIL	premier interrogatoire au point d'entrée; PIAPE NOTA Expression construite d'après le par. 12(1) de la Loi sur l'immigration et employé à CIC.
primary inspection line; PIL	examen primaire global; EPG NOTA Expression employée par les Douanes.
primary inspection line box	case réservée au premier interrogatoire; case réservée à l'examen primaire global
principal applicant	demandeur principal; requérant principal
principal repayment	remboursement du capital
principle of family unity	principe de l'unité de la famille
principle of fundamental justice	principe de justice fondamentale
printed background pattern	fond de sécurité; fond de protection
priority of expenditures	ordre de priorité des dépenses
priority processing	traitement prioritaire
prior legislation	législation antérieure
prior notice; advance notice; advance notification	préavis
prisoner of conscience	prisonnier d'opinion
privacy (of individual)	vie privée (de l'individu)
Privacy Commissioner	commissaire à la protection de la vie privée
privacy request	demande (de communication) de renseignements personnels
private interest group	groupe d'action du secteur privé
privately administered	administré par le secteur privé
privately administered investment syndicate	syndicat de placement administré par le secteur privé
private medical company; PMC	entreprise médicale privée; EMP
private offshore sources	sources privées à l'extérieur du pays
private sponsored refugee; PSR	réfugié parrainé par le secteur privé; RPSP

Private Sponsorship of Refugees Program; PSRP	programme de parrainage de réfugiés par le secteur privé; programme de parrainage privé de réfugiés; PPPR; PPRSP
private sponsorships	réfugiés parrainés par le secteur privé
privative clause	clause exorbitante du droit commun; disposition privative
privileged communication	communication confidentielle
privileged document	document confidentiel
privileged information	renseignement(s) confidentiel(s)
Privy Council Office	Bureau du Conseil privé
Privy Council Office Section) Justice; PCO-J	Section du Bureau du Conseil privé) Justice; BCP-J
probation	probation
probation order	ordonnance de probation
probative evidence	témoignage probant; preuve concluante
probative force	force probante
procedural fairness	équité procédurale [CISR]; équité en matière de procédure
procedural instruction	instruction procédurale
procedural law	droit de procédure
procedural procedure	formalités procédurales
procedural scheme	cadre procédural
procedure	formalité; procédure
procedure for enforcement; enforcement procedure	procédure d'exécution
procedure for reinstatement and releasing application	procédure relative à la demande de rétablissement ou à la demande de nouvelle audience
procedure governing appeals to the Court of Appeal from orders or judgments of a judge, ordinary	procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la Cour d'appel
procedures and instructions	procédures et instructions

procedures for joint selection of immigrants	modalités de sélection conjointe des immigrants
procedures for the determination of refugee status	procédures à appliquer pour la détermination du statut de réfugié
procedures inland	formalités au Canada
proceed at law; go to court; go to law	se pourvoir en justice
proceeding	poursuite; procédure
proceeding, commencement of	introduction d'instance
proceeding in camera	séance à huis clos
proceeding, in the course of a	dans le cadre d'une instance
proceeding in the Court	procédure devant la Cour
proceedings	audience
proceedings, adjourn any	ajourner une procédure
proceedings at the inquiry	délibérations de l'enquête
proceedings before an adjudicator and a member of the Refugee Division, attend any	assister à toute procédure engagée devant un arbitre et un commissaire (ou membre) de la Section du statut de réfugié
proceedings before the Refugee Division, attend	assister aux audiences de la Section du statut de réfugié
proceedings before the Refugee Division, in any	dans le cadre de toute affaire dont connaît la Section du statut de réfugié
proceedings, conduct of the	procédure en cours
proceeding shall be defeated by any merely formal objection, no	aucune procédure ne sera annulée pour simple objection de forme
proceedings in Federal Court	instances devant la Cour fédérale
proceedings, in respect of	en matière de procédures
proceedings, institute judicial	intenter des procédures judiciaires; engager des poursuites judiciaires
proceedings not open to public	procédure à huis clos
Proceedings of Parliament	débats et travaux parlementaires
proceedings on the main issue	procédure sur le fond
proceedings, resume	reprendre la procédure

proceedings, subject of the	intéressé; personne visée par la procédure
proceed, ready to	prêt à entendre l'affaire (en parlant du tribunal); prêt à présenter des arguments (en parlant des avocats) [CISR]
proceeds of a disposition of vehicle, where there are no	dans le cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation
proceeds of a sale or disposition, if any	produit éventuel d'une vente ou d'une aliénation
proceeds of sale	produit de la vente
proceed to deal with the case	instruire l'affaire; procéder à l'audition
proceed to inquiry	procéder à une enquête
proceed with the inquiry	poursuivre l'enquête
process and adjudicate upon	statuer sur
processing	traitement; examen; étude
processing cost recovery (immigration applications)	recouvrement des frais de traitement (des demandes relatives à l'immigration)
processing fee, application	droit exigible pour le traitement d'une demande; droit exigé pour le traitement d'une demande
processing of an application	traitement d'une demande [CISR]; examen d'une demande; étude d'une demande
processing of an undertaking of assistance in Canada	traitement d'un engagement d'aide présenté au Canada (dans le cadre du parrainage)
processing of families	examen des familles
processing office	bureau chargé du traitement; bureau chargé de l'examen; bureau chargé de l'étude
processing of record	étude du dossier; examen du dossier
processing of sponsored refugees and humanitarian cases	traitement du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons humanitaires
processing of sponsorships	traitement des offres de parrainage
processing of undertakings in Canada	traitement des engagements au Canada
processing priorities	ordre de priorité des demandes
processing time	délai de traitement; durée des formalités d'examen; durée de l'examen; durée de l'étude

produce as evidence	présenter en preuve
produce documentary evidence [IR 14(6)]	produire des preuves documentaires [RI 14(6)]
produce documents	produire des documents; présenter des documents
production of documents	production de documents
product lines	gamme de produits
Products and Research Analysis Unit (DIRB)	Section de la production et de l'analyse de la recherche (de la DGDIR, à la CISR)
Product Tracking System	système de suivi de la production; SSP
professional applicant	requérant exerçant une profession libérale
professional conduct	éthique professionnelle
professional counsel	conseil professionnel
professional engineering association	association d'ingénieurs
professional licencing authority; professional licencing body	organisme de réglementation professionnelle
professional licencing body; professional licencing authority	organisme de réglementation professionnelle
professional secrecy	secret professionnel
professional training	formation professionnelle
profiled	ciblé
program component	composante de programme
program co-ordination	coordination de programme
program data	données du programme; données sur le programme
program development and coordination	développement et coordination du programme
program management	gestion du programme
Program Management Committee; PMC	Comité de gestion du programme; CGP
program manager	responsable du (de) programme ou gestionnaire du (de) programme
program objective	objectif du programme
program officer	agent de (des) programme(s)

program participant	participant au programme
Program Regional Centre	centre régional pour le programme
program resources	ressources affectées au programme
program review	examen du (des) programme(s)
Programs, Policy and Standards Branch	Direction générale des programmes, des politiques et des normes
prohibited class	catégorie de personnes interdites
prohibited ground of discrimination	motif de distinction illicite
prohibited person; person to whom a departure notice has been issued	interdit de séjour; personne interdite de séjour NOTA Il(Elle) est interdit(e) de séjour.
prohibiting section	article relatif à l'interdiction
prohibition	interdiction
prohibition against attending any university, college or other institution [IR 19.1(1)(b)]	interdiction de fréquenter une université, un collège ou autre établissement [RI 19.1(1)b)]
prohibition against engaging in employment [IR 23(3)(a)]	interdiction d'occuper un emploi [RI 23(3)a)]
Project and Systems Integration Office	Bureau d'intégration de projets et systèmes
project owner	auteur du projet
PROMIS; Post and Region Oriented Management Information System	Système intégré de gestion axé sur les bureaux et les régions; SIGABR
promise of confidentiality	sceau du secret
promise of employment	promesse d'emploi
promise of permission to leave	promesse d'autorisation de quitter le pays
promise of safe-conduct	promesse de sauf-conduit
promise of visa	promesse de visa
promote international order and justice [IA 3(j)]	promouvoir l'ordre et la justice sur le plan international [LI 3 j)]
promoter	promoteur
promote the domestic and international interests of Canada [IA 3]	promouvoir les intérêts du pays sur les plans intérieur et international [LI 3]

pronouncement of the decision	prononcé de la décision
pronouncement of the judgment	prononcé du jugement
proof beyond a reasonable doubt	preuve au-delà de tout doute raisonnable
proof of citizenship; evidence of citizenship	preuve de citoyenneté
proof of citizenship application	demande d'attestation de la citoyenneté
proof of filing a notice	preuve de remise de l'avis
proof of identity	preuve d'identité
proof of relationship	preuve du lien de parenté
proof of signature	preuve de l'authenticité d'une signature
proof of status	preuve de statut
proof to the contrary [IA 2(4)]	preuve contraire [LI 2(4)]
properly accredited	dûment accrédité
property of a deceased person	effets d'une personne décédée
property title certificate	titre de propriété
proponent of an investment proposal	présentateur d'un projet d'entreprise
proposal for acquisition of information	proposition concernant l'obtention de renseignements
proposed employer; potential employer; prospective employer	employeur éventuel
proposed immigrant; prospective immigrant; would-be immigrant	immigrant éventuel
prorate removal costs (v.)	répartir les frais de renvoi
proscribed discrimination	distinction illicite
proscribed institution (education)	établissement à déconseiller (enseignement)
prosecuted by indictment [IA 27(2)(d)]	poursuivi par mise en accusation [LI 27(2)d)]
prosecuted by summary conviction [IA 27(2)(d)]	poursuivi par procédure sommaire [LI 27(2)d)]
prosecution	poursuite; procès; poursuites judiciaires
prosecution as a basis of a well-founded fear of persecution	poursuites comme motif justifiant la crainte d'être persécuté

prosecution of a complaint; investigation of a complaint; handling of a complaint	instruction d'une plainte
prosecution of the claim	poursuite de la revendication
prosecution or other proceeding under or arising out of the Act	poursuite ou procédure relative à l'application de la loi
prosecutor handling minor cases	procureur chargé des causes mineures
prospective applicant	requérant éventuel; demandeur éventuel
prospective employer; proposed employer; potential employer	employeur éventuel
prospective employment	emploi éventuel
prospective immigrant; would-be immigrant; proposed immigrant	immigrant éventuel
prospective sponsor	répondant éventuel
prospective worker; potential worker	travailleur éventuel
prospects for self-sufficiency	possibilités d'indépendance matérielle; possibilités de subvenir soi-même à ses besoins; indépendance éventuelle de l'intéressé
protecting the health and safety of Canadians and Canadian institutions	protection des Canadiens et des institutions canadiennes sur les plans de la santé et de la sécurité
protection elsewhere	protection ailleurs
protection of Canadian society	protection de la société canadienne
protection of nationals abroad	protection des nationaux à l'étranger
protection of personal information	protection des renseignements personnels
protection of person's civil rights	protection des droits civiques de la personne
protection of public health; public health protection	protection de la santé publique
protection racket	racket de protection
protective seal; security seal; seal	vignette; vignette de sécurité; vignette protectrice
protective services	services de protection
protector of constitutional law and values	protecteur de la Constitution et des valeurs qu'elle consacre

protect the health and safety of Canadians and Canadian institutions	protéger les Canadiens et les institutions canadiennes sur les plans de la santé et de la sécurité
protect the integrity of citizenship	empêcher l'usurpation de la citoyenneté
protect the privacy	protéger la vie privée
protect the secrecy	préserver le caractère secret
Protocol additional to the Geneva Conventions of 1949 relating to the protection of Victims of International Armed Conflicts, 1977	Protocole additionnel de 1977 aux Conventions de Genève de 1949 relatif à la protection des victimes de conflits armés internationaux
Protocol relating to the Status of Refugees, 1967; CSRP 67	CSRP 67; Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés
prove in court	prouver devant les tribunaux
provide advance information	communiquer à l'avance les renseignements
provide for a full and proper hearing	assurer une instruction approfondie
provide for the disposition of a travel document	décider du sort d'un document de voyage
provide for the return of a travel document	décider de la remise d'un document de voyage
province of approval	province de placement
province of destination	province de destination
province of investment	province de placement
province of permanent residence	province de résidence permanente
Provincial Criminal Intelligence bureaux	bureaux provinciaux de renseignements criminels
provincial law	législation provinciale
provincial law society	association professionnelle des avocats
provincial legislation	législation provinciale
provincial nominee [IR 2(1)]	candidat d'une province [RI 2(1)]
provincial securities legislation in Canada	législation provinciale régissant la vente des valeurs au Canada
provisional admission	admission provisoire
provisional certificate of identity	certificat provisoire d'identité
provisionally approved	approuvé provisoirement
provisionally approved immigrant	immigrant admis à titre provisoire

provisional passport	passeport provisoire
provision of advance passenger manifest or crew list information [IR 42.3(4)]	communication préalable de renseignements figurant dans le manifeste de passagers ou la liste des membres du personnel [RI 42.3(4)]
proxy marriage	mariage par procuration
PSR; private sponsored refugee	réfugié parrainé par le secteur privé; RPSP
PSRP; Private Sponsorship of Refugees Program	programme de parrainage de réfugiés par le secteur privé; programme de parrainage privé de réfugiés; PPPR; PPRSP
psychological or physical impairment	troubles psychologiques ou physiques
public accounting registrar	directeur administratif de l'Ordre des comptables agréés
public assistance; social assistance	aide sociale
public awareness	sensibilisation du public
public burden; public charge	fardeau pour l'État; charge publique
public charge; public burden	fardeau pour l'État; charge publique
public document	document public
public enquiry centre	centre de renseignements
public health protection; protection of public health	protection de la santé publique
public health risk	danger pour la santé publique
public hearing; open court	audience publique; enquête publique
public information plan; PIP	plan d'information du public; PIP
public interest	intérêt public; intérêt général
publicly declared political opinion	opinions politiques publiquement exprimées; opinions politiques professées
publicly-funded institution [IR 17(1)(b)]	institution financée par les deniers publics [RI 17(1)b)]; établissement subventionné par l'État
public mischief	méfaits publics
public officer	agent de l'ordre public
public order; good order [IA 3(i)]; law and order	ordre public [LI 3 i)]; respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre

public order, disruption of	perturbation de l'ordre public
public outreach plan	plan d'information du public
public policy	politique générale; intérêt public
Public Policy Forum	Forum des politiques publiques
public policy, reasons of [IA 6(5)]	motifs d'intérêt public [LI 6(5)]
public record	dossier public
public rights	droits du public
public rights administration; PRA	administration des droits du public; ADP
public safety	sécurité publique
public scrutiny, available for	à la disposition du public
Public Source Information	Public Source Information
punishable by summary conviction [IA 27(2)(d)]	punissable par procédure sommaire [LI 27(2)d)]
punishable by way of indictment [IA 27(1)(a.2)]	punissable par mise en accusation [LI 27(1)a.2)]
PUP; Personnel Utilization Plan	plan d'utilisation du personnel; PUP
purchase-of-service agreement	entente d'achat de services
purchase-of-service plan	plan d'achat de services
purely appellate jurisdiction	juridiction purement d'appel
purged record	dossier périmé
purported exercise of power	exercice présumé du pouvoir discrétionnaire
purpose of detention; ground for detention	motif de la détention
purposes of a hearing, for the	dans le cadre d'une audience
pusher; dealer	revendeur (de drogues)
putative father	père putatif
pyramidal sales ring	réseau de ventes pyramidales

Q

QRC; Query Response Centre	Centre des demandes de renseignements; CDR
qualify	posséder les qualités requises; réunir les conditions voulues; réunir les conditions prescrites
quality assurance program, new improved	nouveau programme amélioré d'assurance de la qualité
Quality of Mercy, The	La voie de la compassion
Quality Service in Action	Qualité du service avant tout
quality standards for the adjudication process	normes de qualité du processus d'arbitrage
quarantine detention	détention en quarantaine
quarantine health services	services de quarantaine
Quarantine Regulations	Règlement sur la quarantaine
Quarantine Regulations Form	formulaire «Règlement sur la quarantaine »
quarterly datum	donnée trimestrielle
quarterly report, business or fund [IR 6.16(a)]	rapport trimestriel de l'entreprise ou du fonds [RI 6.16a)]
quarterly targets	objectifs trimestriels
quarter-to-end total	les chiffres pour le trimestre
quash a deportation order; set aside a deportation order	casser une mesure d'expulsion; annuler une mesure d'expulsion
quash a sentence on appeal	casser un jugement en appel
quashed	infirmé; cassé; annulé (en parlant d'une mesure, d'une décision)
quasi-judicial basis	fondement quasi judiciaire
quasi-judicial commission	commission quasi judiciaire
quasi-judicial decision-making	prise de décisions quasi judiciaires
quasi-judicial tribunal	tribunal quasi judiciaire
Quebec Association of Lawyers for Immigration Rights	Association québécoise des avocats et avocates en droit de l'immigration

Quebec selection grid	grille de sélection du Québec
Quebec social assistance	aide sociale du Québec
query (n.)	recherche; consultation
query (v.)	consulter
Query Response Centre; QRC	Centre des demandes de renseignements; CDR
Question and Answer Series	série «Questions et réponses » (document de la DGDIR à la CISR)
questioning techniques	techniques d'interrogatoire
question of fact; issue of fact	question de fait
question of jurisdiction	question de compétence
question of law; issue of law	question de droit
question of law or fact, or mixed law and fact [IA 70(3)(a)]	question de droit, de fait ou mixte [LI 70(3)a)]
question of mixed law and fact	question mixte de droit et de fait
question the constitutional validity, applicability or effect of a disposition in a proceeding	contester la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une disposition dans une procédure
queue (v.)	mettre en attente
queue jumper	resquilleur
queue jumping	resquillage; resquille
quick application centre	centre de dépôt des demandes (Citoyenneté)
quorum	quorum (pour une audience) [LI 69.1(7), 69.3(3) et 69.5(2)]
quorum, one member constitutes a [IA 69.1(7)]	le quorum est constitué de un membre [LI 69.1(7)]
quote	cit (dans un télex)

R

RABC permit; Remote Area Border Crossing Permit	permis de passage de la frontière en région éloignée; PPFRE
RAC; resettlement from abroad class	catégorie des personnes outre-frontières en voie de réinstallation; CPOR
racial persecution	persécution raciale
racket	racket; manoeuvres frauduleuses; fraude
RACS System; Resource Allocation and Case Scheduling System	Système d'affectation des ressources et d'établissement du calendrier; SAREC
RAFL; refugee application for landing	demande d'établissement présentée par un réfugié; demande d'établissement d'un réfugié; demande d'établissement émanant d'un réfugié; DDER
rainbow printing	impression irisée
RASD; Regional Alignment for Service Delivery	Alignement des structures régionales de prestation de services; ASRPS
Rastafarians NOTE Black nationalist movement in Jamaica.	Ras-Tafaris NOTA Mouvement nationaliste noir en Jamaïque.
ratifying country	pays adhérent
rational recommendation	recommandation justifiée
RCBR; Refugee Claims Backlog Regulations	RARSR; Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié
RCMP/CIC Program Review Business Case Outline	Examen des programmes GRC/CIC - Exposé de l'analyse de rentabilisation
RCMP Commercial Crime Section	Sous-section des infractions commerciales de la GRC
RCMP Forensics Laboratory	laboratoire judiciaire de la GRC
RCMP Headquarters	Direction générale de la GRC
RCMP officer	agent de la GRC
RCMP Public Complaints Commission; PCC	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada; CPP
RCO; refugee claims officer	agent chargé de la revendication; ACR [CISR]

RCO Claim Screening Form; Claim Screening Form	Formulaire d'examen initial du dossier par l'ACR
RCRP; Refugee Computerized Registration Program	PEIR; programme d'enregistrement informatisé des réfugiés NOTA En vigueur au Québec depuis 1985.
re-acquisition of nationality	recouvrement de la nationalité
reactivate as warranted	prendre d'autres mesures au besoin
reactivate suspended proceedings	reprendre une procédure suspendue
read immediately before (date), as it	dans sa version antérieure au (date)
readmissibility	réadmissibilité
re-admissible to the United Kingdom	réadmissible au Royaume-Uni
readmission	réadmission
readmitted resident	résident réadmis
ready position	bâton dissimulé derrière la jambe forte
ready to proceed	prêt à entendre l'affaire (en parlant du tribunal); prêt à présenter des arguments (en parlant des avocats) [CISR]
reaffirmation of citizenship ceremony	cérémonie de réaffirmation de la citoyenneté
real and personal property of every description	biens immobiliers et mobiliers de toute nature
real and substantial connection	compétence territoriale
real and substantial connection concept test	critère de la compétence territoriale
realization on the security deposit	réalisation du cautionnement déposé
re-appointment	reconduction du mandat
reasonable apprehension of bias	crainte raisonnable de partialité
reasonable chance (of persecution)	possibilité raisonnable (d'être persécuté) [*Adjei*, [1989] 2 C.F., p. 63]
reasonable factor	facteur raisonnable
reasonable grounds	motifs valables
reasonable grounds to believe	motifs raisonnables de croire; bonnes raisons de croire

reasonableness of conduct	comportement justifié
reasonable opportunity	possibilité; possibilité raisonnable [*Adjei*, [1989] 2 C.F., p. 683]
reasonable opportunity to be heard [IA 40.1(4)(c)]	possibilité d'être entendu [LI 40.1(4)c)]
reason in the abstract as to the likelihood that (v.)	conjecturer sur la possibilité que
reasons (for decision)	motifs (de décision)
reasons for continued detention	motifs du maintien en détention
reasons for judgment	motifs du jugement
reasons of public policy [IA 6(5)]	motifs d'intérêt public [LI 6(5)]
re-avail oneself of the protection of the country concerned	se réclamer à nouveau de la protection du pays en question
Rebuilding Trust	Vers le rétablissement de la confiance
rebut a presumption	réfuter une présomption
rebuttable presumption	présomption réfutable
Receipt for Delivery (of the person deported)	avis de remise de l'expulsé
receipt of a complaint	réception d'une plainte
receive additional evidence or testimony	recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires
receiving country	pays d'accueil; pays hôte
receiving institution	établissement d'accueil
receiving office	bureau de destination
receiving region; destination region	région de destination
Recent Work in Citizenship Theory	Théories récentes sur la citoyenneté
Reception House Program NOTE For refugees.	programme de financement des maisons d'accueil NOTA Pour les réfugiés.
recess a hearing	interrompre une enquête
recipient of a scholarship or fellowship	bénéficiaire d'une bourse d'études ou d'une bourse de recherche
recipient of the notice	destinataire de l'avis

reciprocal agreement	accord bilatéral; accord de réciprocité
reciprocal agreement to allow dependents to work	entente de réciprocité visant à permettre aux personnes à charge d'exercer un emploi
reciprocal arrangement	accord de réciprocité
reciprocal employment of Canadian citizens [IR 20(5)(e)(iii)]	emploi réciproque de citoyens canadiens [LI 20(5)e)iii)]
reciprocal employment opportunities of an artistic, cultural or educational nature	réciprocité en matière d'emploi dans le domaine des arts, de la culture ou de l'éducation
reciprocal employment program	programme prévoyant la réciprocité en matière d'emploi
Reciprocal Exchange Agreement	entente concernant les échanges, selon la formule de réciprocité
reciprocity	principe de réciprocité
recognition as immigration officer	désignation comme agent d'immigration
recognition of divorce	reconnaissance d'un divorce
recognition of Foreign Trade and Professional Qualifications	reconnaissance des titres, diplômes et certificats étrangers
recognition of licence	autorisation
recognition of marriage	reconnaissance d'un mariage
recognizance	caution
recognizance to appear	engagement à comparaître
recommence the inquiry; reconvene the inquiry	reprendre l'enquête
recommend an appeal	recommander l'interjection d'un appel
recommendation for re-entry to Canada	recommandation concernant le retour au Canada
recommendation for relief	recommandation d'une dispense; recommandation en vue de l'octroi d'une dispense
recommended for removal	renvoi recommandé
reconsider any determination that a person is a Convention refugee	réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention
reconsideration (referred back for reconsideration in accordance with these reasons)	réexamen (d'une demande, d'une revendication); nouvel examen [*Salibian c. Canada*, [1990], 3 C.F. 250]

reconvene	reconvoquer (les parties) [CISR]
reconvene the inquiry; recommence the inquiry	reprendre l'enquête
record a report verbatim	consigner intégralement un rapport
record contained in a bank	dossier figurant dans une banque
recorded fact	renseignement consigné
Recorded Information Management	gestion de l'information consignée
Recorded Information Management Section; RIMS	Section de la gestion de l'information consignée (section de la CISR qui relève de la Direction de l'administration et des services); SGIC
record letter	lettre de confirmation de statut
record of conviction	dossier du prévenu; pièce à conviction
record of entry	fiche d'autorisation de séjour
record of examination	dossier de l'interrogatoire; dossier de l'examen
record of landing; landing record	fiche d'établissement
record, on the face of the	au vu du dossier [Loi sur la Cour fédérale 28(1)b)]
record proceedings (v.)	enregistrer les délibérations
records of entry	documents d'entrée
record updated	dossier mis à jour
record with respect to human rights of the country that the claimant left	antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur a quitté
recovery of costs; cost recovery	recouvrement des coûts
recovery of fines	recouvrement des amendes
redemption	rachat
redemption trap	piège du remboursement
redesign theme	grand thème de la restructuration
redetermination and appeal	demande de réexamen et appel
redetermination hearing	audience relative à une demande de réexamen
redetermination of a decision	réexamen d'une décision
redetermination of a refugee claim; re-examination of a refugee claim	réexamen d'une revendication du statut de réfugié

redetermination procedures	formalités de réexamen
reduced immigrant fare	tarif réduit pour immigrant
re-entry visa	visa de rentrée
re-examination of a refugee claim; redetermination of a refugee claim	réexamen d'une revendication du statut de réfugié
re-examination of dependents	nouvel interrogatoire des personnes à charge
REFBIB; Refugee Bibliography Database	base de données bibliographiques sur les réfugiés; REFBIB
REFDEC; Refugee Decision Database	Banque de données sur les décisions relatives aux réfugiés
refer a claim to the Refugee Division	déférer une revendication à la Section du statut de réfugié
referee (sports)	arbitre (sports)
reference key and rationale	définitions et explications
reference number	numéro de renvoi
reference papers	documents de consultation
referral	revendication déférée; cas déféré [SSR]
referral and escort	renvoi et escorte
referral of application	transmission d'une demande
referral of claim	transmission d'une revendication
referral of report	transmission d'un rapport
referral process	processus de présentation
referral to CRDD	cas déféré à la SSR
referral to provinces	présentation aux provinces
referral to the Refugee Division	revendication déférée à la Section du statut de réfugié
referred to in paragraph X, inadmissible class not	catégorie non admissible non visée à l'alinéa X
referred to secondary by an immigration officer	renvoyé au deuxième interrogatoire devant un agent d'immigration; renvoyé au deuxième interrogatoire effectué par un agent d'immigration
refer the claim forthwith to a senior immigration officer [IA 44(2)]	déférer sans délai le cas à un agent principal [LI 44(2)]

refer the claim to the Refugee Division	déférer la revendication à la Section du statut; déférer le cas à la Section du statut
refer the person to an immigration officer	déférer le cas à un agent d'immigration; adresser l'intéressé à un agent d'immigration
Refocusing the Immigrant Investor Program	Nouvelle orientation du programme d'immigration des investisseurs
reformatory; reformatory prison	maison de correction
reformatory prison; reformatory	maison de correction
reformatory school	établissement d'éducation surveillée
refugee advocacy group	groupe de défense des réfugiés
Refugee and Humanitarian Resettlement Program; RHRP	programme de réinstallation des réfugiés et des personnes des catégories précisées; PRRPCP NOTA Il s'agit du programme qui correspond au nouveau Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire (Humanitarian Designated Classes Régulations).
refugee application for landing; RAFL	demande d'établissement présentée par un réfugié; demande d'établissement d'un réfugié; demande d'établissement émanant d'un réfugié; DDER
Refugee Backlog Clearance Program	programme d'élimination de l'arriéré dans l'étude des revendications du statut de réfugié
Refugee Backlog Clearance Task Force	Groupe de travail sur l'élimination de l'arriéré dans l'étude des revendications du statut de réfugié
Refugee Backlog Information Program	programme d'information sur l'arriéré dans l'étude des revendications du statut de réfugié
refugee backlog review	examen des cas de l'arriéré
Refugee Bibliography Database; REFBIB	base de données bibliographiques sur les réfugiés; REFBIB
refugee-causing situation	situation créant des réfugiés
Refugee Children-Guidelines on Protection and Care	Les enfants réfugiés-Principes directeurs concernant la protection et l'assistance
refugee claim; claim to refugee status	revendication du statut de réfugié
refugee claimant; refugee status claimant; claimant to refugee status	demandeur du statut de réfugié; revendicateur du statut de réfugié
refugee claimants designated class	catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié

Refugee Claimants Designated Class Regulations	Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié
refugee claim determination system; refugee status determination refugee claims system; determination process (of refugee status); refugee determination process; refugee determination system	processus de détermination du statut de réfugié; processus de reconnaissance du statut de réfugié
refugee claims and determination	revendications et reconnaissance du statut de réfugié
Refugee Claims Backlog Regulations; RCBR	RARSR; Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié
Refugee Claims Backlog Regulations, 1986	Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié, 1986
refugee claims officer; RCO	agent chargé de la revendication; ACR [CISR]
Refugee Computerized Registration Program; RCRP	PEIR; programme d'enregistrement informatisé des réfugiés NOTA En vigueur au Québec depuis 1985.
Refugee Decision Database; REFDEC	Banque de données sur les décisions relatives aux réfugiés
refugee determination; determination of refugee status; refugee status determination	détermination du statut de réfugié; reconnaissance du statut de réfugié
refugee determination process; refugee determination system; refugee claim determination system; refugee status determination refugee claims system; determination process (of refugee status)	processus de détermination du statut de réfugié; processus de reconnaissance du statut de réfugié
refugee determination system; refugee claim determination system; refugee status determination refugee claims system; determination process (of refugee status); refugee determination process	processus de détermination du statut de réfugié; processus de reconnaissance du statut de réfugié
Refugee Division; CRDD; Convention Refugee Determination Division	SSR; Section du statut de réfugié; Section du statut
Refugee Division	Section du statut
Refugee Division file	dossier de la Section du statut
Refugee Division shall approve or reject the application	la Section du statut de réfugié accepte ou rejette la demande
refugee eligible for resettlement	réfugié pouvant être réinstallé (ou réétabli)

refugee flow; refugee movement; flow of refugees	mouvement de réfugiés; rythme des départs des réfugiés
refugee hearing officer; RHO; hearing officer	agent d'audience; AA
Refugee Hearing Officers Division; RHO Division	Direction des agents d'audience [CISR]
refugee identity document	pièce d'identité du réfugié
refugee in orbit	réfugié dont personne ne veut; réfugié sans pays d'accueil
refugee instruments	instruments juridiques relatifs aux réfugiées
refugee intake	réfugiés admis; réfugiés à admettre
refugee law	droit des réfugiés
Refugee Lawyers Association	Refugee Lawyers Association
refugee liaison officer	agent de liaison pour les réfugiés
refugee-like situation, person in a	quasi-réfugié
refugee movement; flow of refugees; refugee flow	mouvement de réfugiés; rythme des départs des réfugiés
refugee objectives	objectifs relatifs aux réfugiés
refugee passport	passeport pour réfugié
refugee policy	politique concernant les réfugiés
refugee pooling	mise en commun des ressources pour les réfugiés; regroupement des ressources pour les réfugiés
Refugee Pooling Fund; RPF	fonds pour le regroupement des ressources pour les réfugiés; FRRR
refugee processing post	bureau qui traite le cas des réfugiés
refugee producing country; source country	pays source de réfugiés
refugee questionnaire	questionnaire destiné au réfugié
refugee resettled from abroad; refugee selected from abroad	réfugié sélectionné à l'étranger
refugee resettlement	reinstallation des réfugiés; réétablissement des réfugiés
refugees and humanitarian classes	réfugiés et membres des catégories désignées
refugee seaman	marin réfugié

refugee selected from abroad; refugee resettled from abroad	réfugié sélectionné à l'étranger
refugee situations, new	nouveaux mouvements de réfugiés
refugee sponsor partnership program	programme de parrainage conjoint des réfugiés
refugee sponsorship	parrainage de réfugiés
refugees' protection in Canada	protection des réfugiés au Canada
refugee status	statut de réfugié; qualité de réfugié
Refugee Status Advisory Committee; RSAC	Comité consultatif du statut de réfugié; CCSR
refugee status claimant; claimant to refugee status; refugee claimant	demandeur du statut de réfugié; revendicateur du statut de réfugié
refugee status determination; refugee determination; determination of refugee status	détermination du statut de réfugié; reconnaissance du statut de réfugié
refugee status determination refugee claims system; determination process (of refugee status); refugee determination process; refugee determination system; refugee claim determination system	processus de détermination du statut de réfugié; processus de reconnaissance du statut de réfugié
refugee status inquiry process	processus d'examen des revendications du statut de réfugié
refugee support commitment	engagement d'appui aux réfugiés
refugee “sur place”	réfugié «sur place»; réfugié sur place [HCR, 83, 94-96]
Refugee Survey for Host Program Analysis	enquête sur les réfugiés aux fins de l'analyse du programme d'accueil
refugee tracking system	système de suivi du cas des réfugiés
refugee travel document; RTD	document de voyage du réfugié; titre de voyage du réfugié
refugee under the 1951 Convention or the 1967 Protocol	réfugié relevant de (selon) la Convention de 1951 ou du (le) Protocole de 1967
refugee unit	ménage de réfugiés
refugee unlawfully in the country of refuge	réfugié en situation irrégulière dans le pays d'accueil
refusal because of violations	refus par suite d'infractions
refusal letter; letter of refusal	lettre de refus

refusal notice (of an application); notice of refusal	avis de rejet (d'une demande)
refusal of application	rejet d'une demande
refusal of protection [UNHCR-HB, par. 99, p. 3]	refus de protection [G-HCR, par. 99, p. 24]
refusal to pay the fee	refus d'acquitter le droit
refuse a request; deny a request	refuser une demande; rejeter une demande
refused refugee claim	revendication refusée
refused refugee claimant	demandeur débouté
refuse the applicant	éconduire le demandeur
refuse to order a prosecution	rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu
Regional Alignment for Service Delivery; RASD	Alignement des structures régionales de prestation de services; ASRPS
Regional and NHQ authorities	autorités compétentes, bureaux régionaux et administration centrale
regional breakdown	ventilation par région
Regional Corporate Initiative Fund	Fonds régional pour les projets ministériels
Regional Director/Chief of Settlement	chef régional de l'Établissement) directeur régional de l'Établissement
regional director general	directeur général de région
regional entrepreneurial coordinator	coordonnateur régional de l'immigration des entrepreneurs; CRIE
Regional Headquarters; Regional HQ; RHQ	bureau régional; BR
Regional HQ; RHQ; Regional Headquarters	bureau régional; BR
Regional Immigration Office	burau régional d'immigration
regional journal voucher	pièce justificative d'un bureau régional
Regional Justice Office	bureau régional de la Justice
regional management representative	représentant de la direction du bureau régional
regional manager of Public Affairs; RMPA	directeur régional des Affaires publiques; DRAP
Regional National Standards Committee	Comité régional d'examen de normes nationales (comité de la SSR)

regional office	bureau régional
Regional Operational Monitoring coordinator	coordonnateur régional du contrôle opérationnel
Regional Passport Office	Bureau régional des passeports
regional processing centre (app. ant.); Regional Program Centre; RPC; area processing centre (app. ant.)	centre régional de programmes; CRP
Regional Professionnal Development Committee; RPDC	Comité régional de perfectionnement professionnel; CRPP
Regional Program Centre; RPC; area processing centre (app. ant.); regional processing centre (app. ant.)	centre régional de programmes; CRP
regional refugee plan	plan régional concernant les réfugiés
Regional Review Board	Comité d'étude régional
regional settlement mission representative	représentant régional de l'Établissement
regional specialization group [IRB]	groupe de spécialistes de régions géographiques [CISR]
Regional Treasury Office	Bureau régional du Trésor
Region of Ontario offices; ROO offices	bureaux de la RO; bureaux de la Région de l'Ontario
regions of destination	régions de destination
register a conviction	inscrire une condamnation
registered mail, send by	envoyer en recommandé
registered office of the eligible business	bureau enregistré de l'entreprise admissible
registrar [IRB]	greffier [CISR]
Registrar, Chief	greffier principal
Registrar of Canadian Citizenship	greffier de l'enregistrement de la citoyenneté
registrar, RSAC	greffier, CCSR
Registrar's Unit [IRB]	greffe [CISR]
registration of professionals	inscription des professionnels
registration of skilled artisans	inscription des travailleurs qualifiés (autorisation d'exercer leur profession)
registry	immatriculation; enregistrement; inscription

Registry	Index
registry [IRB]	greffe [CISR]; salle des dossiers [CISR]
registry documents imaging system	système d'imagerie des documents d'entrée
registry officer [IRB]	agent du greffe [CISR]
Registry of the Court	greffe de la Cour
regular employment authorization	autorisation d'emploi ordinaire
regulation-making authority	autorité réglementante
Regulations respecting admission and removal from Canada of persons who are not Canadian citizens	Règlement concernant l'admission au Canada et le renvoi du Canada des personnes qui ne sont pas citoyens canadiens
Regulations respecting the designation of self-exiled persons class	Règlement concernant la détermination d'exilés volontaires
Regulations respecting the manner in which complaints relating to immigration will be investigated	Règlement fixant les modalités de conduite des enquêtes sur les plaintes relatives à l'immigration
regulatory board	organisme de réglementation
regulatory change	modification réglementaire
Regulatory Impact Analysis Statement; RIAS	Résumé de l'étude d'impact de la réglementation; REIR
regulatory requirements	exigences réglementaires
rehabilitated oneself, satisfy the minister that one has [IA 19(1)(c.1)(i), (ii)]	justifier auprès du ministre de sa réadaptation [LI 19(1)(c.1)(i), (ii)]
rehabilitate oneself	se réadapter
rehabilitation [IA 19(1)]	réadaptation [LI 19(1)]
rehearing	nouvelle audience; nouvelle audition
rehearing following court order	nouvelle audience sur ordonnance de la Cour
re-instate in student status (v.)	réintégrer dans son statut d'étudiant
re-instatement; reinstatement	réintégration
reinstatement and releasing application, procedure for	procédure relative à la demande de rétablissement ou à la demande de nouvelle audience

reinstatement application (of a claim or status) [IRB]; application for reinstatement (of a claim or status) [IRB]	demande de rétablissement (d'une demande, d'une revendication ou du statut) [CISR]
reinstatement of a claim, application or status	rétablissement d'une revendication, d'une demande ou du statut
reinstatement of visitor status; RVS	rétablissement du statut de visiteur; RSV
reinstate resident status (v.)	réintégrer dans le statut de résident
rejection	refoulement
rejection brief	avis de refus
rejection order	mesure de refoulement
rejoin ship (seaman)	rentrer à bord; rallier le bord (matelot)
related amendment	modification corrélative
related corporation	corporation liée [Loi sur l'impôt) C. 63]; société associée [Sylvain]; société liée
related person [IR 2(1) and IR 6.12(5)(e)]	personne liée [RI 2(1) et RI 6.12(5)e)]
relative by marriage; step relative	parent par alliance
relative of a close degree	proche parent
relative unemployment rate	taux de chômage relatif
relaxation of criteria	élargissement des critères
relaxation of rules	assouplissement des règles
relaxed criteria	critères élargis
release [IA 40.1(7.1)]	mise en liberté [LI 40.1(7.1)]
release a person	mettre une personne en liberté
release conditions	conditions de la mise en liberté
released from escrow [IR 6.14(1)(c)]	débloqué par le dépositaire [RI 6.14(1)c)]
released on one's own recognizance	mis en liberté sous son propre cautionnement
release from detention (v.)	mettre en liberté
release hearing	audience en vue de la mise en liberté; audience aux fins de la mise en liberté
release letter (domestics)	lettre de dégagement

release management	gestion des versions (de logiciels)
release on bond (n.)	mise en liberté sous caution
release order; order for release; order of release	ordonnance de mise en liberté
relevant documents	documents pertinents
relevant evidence	preuve pertinente
relevant organization	organisation rationnelle; organisation adaptée au bon sens; organisation branchée sur la réalité; organisation conforme au bon sens
relief	secours; aide; assistance
relief obtained	redressement obtenu; dispense obtenue
relief sought	redressement recherché
relieve the obligation	libérer qqn de l'obligation
religious organization	organisme religieux
religious persecution	persécution fondée sur les croyances religieuses
religious practice	pratique(s) religieuse(s)
relinquish one's nationality	renoncer à sa nationalité
remain in force	rester en vigueur
remand hearing	audience d'ajournement
remarks box	case réservée aux observations
remedial law	droit correctif
remedial opportunity	voie de recours
re-medical; medical re-examination	nouvel examen médical; réexamen médical
remedy (n.)	recours; réparation [Constitution, 24(1)]
remission of fees	remise des droits
remit the claim	renvoyer la revendication (pour nouvel examen, nouvelle audition)
Remote Area Border Crossing Permit; RABC permit	permis de passage de la frontière en région éloignée; PPFRE
remote FOSS terminal	terminal portatif pour le SSOBL
remote location	endroit éloigné

remote relative	parent éloigné
removal action	mesure de renvoi; procédure de renvoi
removal at port of entry	renvoi au point d'entrée
removal costs; costs of removal	frais de renvoi
removal for cause (of a member)	révocation motivée (d'un commissaire)
removal from Canada	renvoi du Canada
removal from custody of the vehicle	levée de garde du véhicule
removal officer	agent de renvoi; agent chargé du renvoi
removal order [IA 2(1)]	mesure de renvoi [LI 2(1)]
removal order against s.o., make a	prendre une mesure de renvoi contre qqn; frapper qqn d'une mesure de renvoi; prononcer le renvoi de qqn; frapper qqn de renvoi
removal order invalid by reason of any lapse of time	mesure de renvoi imprescriptible
removal order, making of a	prononcé d'une mesure de renvoi
removal practitioner	préposé au renvoi
removal quashed	mesure de renvoi annulée
Removals (statistical report headings)	Personnes renvoyées (rubriques de rapports statistiques)
removals and detention cost policy	politique sur les coûts du renvoi et de la détention (ou de la garde)
Removals Immigration Data System; RIDS	Système de données sur les renvois) Immigration; SDRI
removal stayed	exécution différée de la mesure de renvoi
removed from Canada	renvoyé du Canada
“Removed” sticker	étiquette «Renvoyé(e)»
remove from office	révoquer
remove oneself from the inquiry process	se retirer de l'enquête
render a decision on whether or not the claimant is a Convention refugee	rendre une décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention
render an adverse decision	rendre une décision défavorable

render any proceedings void	entraîner (automatiquement) la nullité d'une procédure
render a procedure of no force and effect	rendre non avenue une procédure
render emergency medical or other services	offrir des services médicaux d'urgence ou d'autres services d'urgence
renewable by tacit understanding, agreement	renouvelable par tacite reconduction, entente
Renewal Agenda	Programme de renouvellement
Renewal Initiative Manager; RIM	gestionnaire de projet de renouvellement; GPR
Renewal Management Committee; RMC	Comité de gestion du renouvellement; CGR
renewal process	processus de renouvellement
renewed immigration detention	détention renouvelée aux fins de l'immigration
renew the stay	renouveler le sursis
renounce a foreign citizenship	renoncer à une citoyenneté étrangère
renounce citizenship	répudier la citoyenneté
rental income	revenus de location
renunciation	renonciation
renunciation of Canadian citizenship	répudiation de la citoyenneté canadienne
reopening	réouverture (d'une revendication, d'un appel)
reopening of a hearing	réouverture d'une audience
reopening of an inquiry	réouverture d'une enquête
repatriate; repatriated person	rapatrié; personne rapatriée
repatriated person; repatriate	rapatrié; personne rapatriée
repatriation	rapatriement
repeal (n.)	abrogation
repeal a section of the Act	abroger un article de la Loi
repeat claims; serial claims	revendications réitérées
reply of applicant (in legal proceedings); applicant's reply	réponse de la partie requérante (dans une procédure judiciaire)
report (n.)	rapport

report a person in writing [IA 20(1)(a)]	signaler le cas d'une personne dans un rapport écrit [LI 20(1)a)]
report at port of entry (n.)	rapport au point d'entrée
report for examination (v.)	se présenter pour un interrogatoire; se présenter à un examen
report for medical observation or treatment	se présenter pour observation ou traitement médical
Reporting and Liaison Handbook	Guide sur les rapports et la liaison
Reporting and Liaison Secretariat; ORDX	Secrétariat de la liaison et des rapports; ORDX
reporting mechanism	mécanisme de communication
reporting office address code; ROAC	code-adresse du bureau responsable; CABR
reporting relationship	rapports hiérarchiques
Report of Illegal Migrants in Canada	Rapport sur les immigrants illégaux au Canada (document)
report of inquiry	compte rendu de l'enquête
report on Canadian events (v.)	faire le reportage d'événements se produisant sur la scène canadienne
Report on Foreign Nationals in Federal Institutions	Rapport sur les contrevenants étrangers dans les établissements fédéraux (formulaire de la CISR)
Report on the Economic Impact of Recent Immigration	Rapport sur l'incidence économique de l'immigration au cours des dernières années
report setting out the details (n.)	rapport circonstancié
report the detention	faire rapport de la mise en détention (ou sous garde)
report to an immigration officer (v.)	se présenter à un agent d'immigration
report to complainant (n.)	rapport au plaignant
report to review committee (n.) [IA 81(2)]	rapport adressé au comité de surveillance [LI 81(2)]
represent a person at the Minister's expense	représenter quelqu'un aux frais du Ministre
representations, make [IA 69.1(5)(a),(b), 69.3(1)]	présenter des observations, [LI 69.1(5)a),b), 69.3(1)]
representative mission	représentation diplomatique

representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees	représentant ou mandataire du Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
represented by counsel	représenté par un conseil
request an adjournment	demander un ajournement
request correction (of a record)	demander la correction (d'un dossier)
request for adjournment; application for adjournment; application to adjourn	demande d'ajournement
request for amendment	demande de modification
request for authorization	demande d'autorisation
request for case reports	demande de rapports sur certains cas
request for consideration (of a claim); request for re-examination (of a claim)	demande de réexamen (d'une revendication)
request for diagnosis	demande de diagnostic
Request for Inquiry/Detention Review pursuant to the Adjudication Division Rules	Demande d'enquête/demande d'examen des motifs de la détention (ou garde) conformément aux Règles de la Section d'arbitrage
request for leave to commence a proceeding	demande d'autorisation d'introduire une instance
request for medical opinion	demande d'avis médical
request for reasons	demande d'exposé des motifs
request for re-examination (of a claim); request for consideration (of a claim)	demande de réexamen (d'une revendication)
request for visa; application for visa	demande de visa
requesting office; originating office	bureau d'origine
request of the applicant	requête du demandeur
Request Record	Fiche des demandes
request to amend a landing record (n.)	demande de modification d'une fiche d'établissement
request to verify landing (n.)	demande de vérification de l'octroi du droit d'établissement
require a notation (on a record)	exiger une indication (sur un dossier)
required to depart from Canada	tenu de quitter le Canada

required to hold s.o. in custody	tenu de retenir qqn; tenu de garder qqn sous surveillance
required to leave Canada, be [IA 90(2)(c)]	être forcé de quitter le Canada [LI 90(2)c)]; être enjoint de quitter le Canada
require extensive cross referencing	exiger beaucoup de vérification de concordance
requirement for truthfulness	obligation de répondre sincèrement aux questions
requirement of the backlog clearance	exigence relative à l'élimination de l'arriéré
requirements for the issuance of the visa	exigences relatives à la délivrance du visa
requiring registration or licensing	devant être inscrit ou autorisé à exercer sa profession (ou son métier)
requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority	indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence
research associate	assistant à la recherche
research design	modèle de recherche; conception de la recherche; plan de recherche
research officer	agent de recherche
reserve a decision	différer une décision; remettre le prononcé d'une décision; mettre une décision en délibéré [CISR]
Reserve Bank of India	Reserve Bank of India
reserved decision	décision prise en délibéré [CISR]
resettled from abroad, refugee; selected from abroad, refugee	réfugié sélectionné à l'étranger
resettled refugee	réfugié réétabli; réfugié réinstallé
resettlement	réétablissement; réinstallation
resettlement assistance	aide au réétablissement; aide à la réinstallation
resettlement camp	camp de réfugiés pouvant être réétablis; camp de réfugiés en voie de réinstallation
resettlement from abroad class; RAC	catégorie des personnes outre-frontières en voie de réinstallation; CPOR
resettlement from abroad class, member of the	personne outre-frontières en voie de réinstallation
residence abandonment	renonciation à la résidence
residency permit	carte de séjour

resident	résident
resident alien card; green card; alien registration card	certificat d'inscription au registre des étrangers; carte verte [É.-U.]
resident detention officer	agent de détention résident
resident physician; house physician	médecin d'établissement; médecin résident
resident status of applicants abroad	statut des demandeurs (ou requérants) à l'étranger
resident surgeon	chirurgien résident
residual business interests	intérêts dans des entreprises dans le pays d'origine
res judicata	chose jugée
resolution of a complaint	règlement d'une plainte
resolve a case administratively	régler un cas par voies administratives
Resource Allocation and Case Scheduling System; RACS System	Système d'affectation des ressources et d'établissement du calendrier; SAREC
resource management	gestion des ressources
resource person	personne-ressource; spécialiste
respect and protect the individual's rights	respecter et protéger les droits de la personne
respondent NOTE In appeal matters.	intimé; défendeur NOTA En matière d'appel.
respondent's documents	documents de la partie intimée
response by posts	réponse des bureaux
response option	moyen d'action
responsibility center code	code du centre de responsabilité
responsibility for convergence	responsabilité du transport
responsible coordinating member	commissaire coordonnateur responsable
responsible parent	parent responsable
re-sponsor (v.)	parrainer de nouveau
restricted document	document à diffusion restreinte
restricted immigration	immigration restreinte

restrictive conditions	conditions restrictives
Restrictive Trade Practices Commission	Commission sur les pratiques restrictives du commerce
restrict the filing of complaints	imposer des restrictions au dépôt des plaintes
resume citizenship	reprendre la citoyenneté
resume proceedings	reprendre la procédure
resumption of a hearing [IRB]	reprise d'une audience [CISR]
resumption of an inquiry [IRB]; inquiry resumption	reprise d'une enquête [CISR]
retain and instruct counsel	se faire représenter par un conseil
retain counsel	retenir les services d'un conseil
retaking into custody	nouvelle mise sous garde
retaking on strength; RETOS	reporté à l'effectif; RE-EF
retention of information	conservation des données; conservation des éléments d'information
Rethinking Government	Repenser le rôle de l'État
retirement of Chinese files	déclassement des dossiers des Chinois
RETOS; retaking on strength	reporté à l'effectif; RE-EF
retroreflective image	image rétroréfléchissante
retroreflective viewer	visionneuse rétroréfléchissante
returning permit, person in possession of a	titulaire d'un permis de retour
returning resident permit	permis de retour pour résident permanent
returning resident status	statut de résident permanent de retour
return migration	migration de retour
return of security deposit	remise du cautionnement fourni
return of seized documents	remise des documents saisis
return to a safe third country [IRB]	renvoi dans un tiers pays sûr [CISR]
return to Canada for hearing of appeal	retour au Canada aux fins d'appel

reunification of families; reunion of families [IA 3(c)]; family reunification	réunion des familles [LI 3c)]; réunification des familles NOTA «Réunification des familles » semble se répandre de plus en plus.
reunion of families [IA 3(c)]; family reunification; reunification of families	réunion des familles [LI 3c)]; réunification des familles NOTA «Réunification des familles » semble se répandre de plus en plus.
revalidate a passport	renouveler un passeport
revenue journal	journal des recettes
reverse a decision	casser une décision; annuler une décision; infirmer une décision; renverser une décision (à éviter)
reverse an application	annuler une demande
reviewable error	erreur susceptible de révision; erreur révisable
review after four years (n.)	examen quadriennal
Review Committee NOTE Canadian Security Intelligence Service Act.	Comité de surveillance (des activités de renseignement de sécurité) NOTA Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité.
review committee [IA 39(1)]	comité de surveillance [LI 39(1)]
review conducted in public	examen en présence du public
review every seven days	examen aux sept jours
reviewing courts	instances révisionnelles; tribunaux d'instance supérieure [CISR]
reviewing officer; reviewing official	agent de réexamen
reviewing official; reviewing officer	agent de réexamen
review of Acts	révision des lois
review of grounds for detention; review of reasons for detention	examen des motifs de la détention; examen des motifs de la mise sous garde
review of reasons for detention; review of grounds for detention	examen des motifs de la détention; examen des motifs de la mise sous garde
Revised Statutes of Canada, 1985; Revised Statutes of Canada, 1970; R.S.C.	L.R.C.; Lois révisées du Canada (1985); S.R.C.; Statuts révisés du Canada (1970)

Revised Statutes of Canada, 1970; R.S.C.; Revised Statutes of Canada, 1985	L.R.C.; Lois révisées du Canada (1985); S.R.C.; Statuts révisés du Canada (1970)
revocation	révocation
RHO; hearing officer; refugee hearing officer	agent d'audience; AA
RHO clerk	commis aux agents d'audience [CISR]
RHO Division; Refugee Hearing Officers Division	Direction des agents d'audience [CISR]
RHO Documentation Centre Liaison Committee	Comité de liaison du Centre de documentation et des agents d'audience [CISR]
RHO File Screening Form	Formulaire de catégorisation des dossiers par l'agent d'audience [formulaire CISR 389]
RHO Handbook	Guide de l'agent d'audience [CISR]
RHO Professional Development Committee	Comité de perfectionnement professionnel des agents d'audience [CISR]
RHO Report Form; Preliminary Conference Report) Expedited Process [IRB]	Rapport de conférence préliminaire (processus accéléré) [CISR]
RHQ; Regional Headquarters; Regional HQ	bureau régional; BR
RHRP; Refugee and Humanitarian Resettlement Program	programme de réinstallation des réfugiés et des personnes des catégories précisées; PRRPCP NOTA Il s'agit du programme qui correspond au nouveau Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire (Humanitarian Designated Classes Régulations).
RIAS; Regulatory Impact Analysis Statement	Résumé de l'étude d'impact de la réglementation; REIR
RIDS; Removals Immigration Data System	Système de données sur les renvois) Immigration; SDRI
rightful holder	titulaire légitime; titulaire authentique [RI 49(2)c)(i)]
rightful owner	titulaire authentique
right of abode	droit de résider
right of access	droit d'accès
right of access to the Court	droit d'ester en justice
right of appeal; right to appeal	droit d'appel

right of appeal limited	limitation du droit d'appel
right of appeal to the Appeal Division	droit d'appel à la Section d'appel
right of asylum; asylum	droit d'asile; asile
right of citizenship fee	droit exigé pour la citoyenneté; droit exigible pour la citoyenneté
right of every permanent resident of Canada to freedom of movement	droit qu'a tout résident permanent du Canada de circuler librement
Right of Landing Fee and Immigrant Loans Program, The	Le droit exigé pour l'établissement et le programme de prêts aux immigrants
right of landing fee loan; loan to cover ROLF; ROLF loan	prêt au titre du DEPE; prêt au titre du droit exigé pour l'établissement
right of rescission	droit d'annulation
right of sanctuary	droit d'asile
right of the Minister to appeal	droit d'appel du Ministre
right of withdrawal	droit de retrait
rights in course of acquisition	droits en cours d'acquisition
right to a determination of the validity of the detention	droit de faire établir la validité de la détention
right to a fair hearing	droit à une audition équitable [CISR]
right to a judicial review	droit au contrôle judiciaire [CISR]
right to an oral hearing	droit à une audition [CISR]
right to appeal; right of appeal	droit d'appel
right to be tried by an independent and impartial tribunal	droit à un procès devant un tribunal indépendant et impartial
right to come into Canada	droit d'entrer au Canada
right to compensation (for the death of a refugee)	droit à prestation; droit à réparation
right to counsel	droit à un conseil; droit à l'assistance d'un avocat; droit de se faire représenter par un conseil (ou un avocat)
right to earn a livelihood	droit de gagner sa vie [Charte, 6(2)b)]; droit d'exercer un métier [HCR, 54]
right to file an application for leave to commence	droit de produire (ou présenter) une demande

an application	d'autorisation d'introduire une instance
right to grant asylum	droit d'accorder l'asile
right to have the merits of one's claims determined	droit à une décision au fond sur sa revendication
right to leave	droit de quitter son pays
right to liberty and security	droit à la liberté et à la sécurité
right to life	droit à la vie
right to make a claim, where	existence du droit à la revendication
right to make a claim, where no	absence du droit à la revendication
right to obtain the services of a barrister or sollicitor or other counsel	droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil
right to remain in Canada	droit de demeurer au Canada
right to remain in Canada, no	absence du droit de demeurer au Canada
right to return	droit au retour
right to use either official language	droit d'employer l'une ou l'autre langue officielle
right to withdraw	droit de quitter le Canada
RIM; Renewal Initiative Manager	gestionnaire de projet de renouvellement; GPR
RIMS; Recorded Information Management Section	Section de la gestion de l'information consignée (section de la CISR qui relève de la Direction de l'administration et des services); SGIC
rip (KISS) cuts	formes prédécoupées
NOTE Security feature on a visa.	NOTA Caractéristique sécuritaire de visa.
Risk Analysis and Assessment of the Safety and Security of Immigration Officers	Analyse du risque et évaluation de la sécurité et de la protection assurées aux investigateurs en immigration
risk assessment	évaluation des risques; évaluation des dangers; évaluation du risque; évaluation du danger
risk assessment related to the post-determination refugee claimants in Canada class regulation (PDRCCC)	évaluation des risques dans le cas des personnes de la catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada (CDNRSRC)
risk-free investment	placement ne comportant aucun risque
risk-free passive loan	simple prêt sans risque
riskier entrepreneurial company	entreprise comportant plus de risques

risk profiles	profils des personnes à risque [CISR]
risk-warning system	système d'alarme
risky person; dangerous individual	personne dangereuse
risky venture	entreprise comportant des risques élevés
rivet	oeillet
RMC; Renewal Management Committee	Comité de gestion du renouvellement; CGR
RMPA; regional manager of Public Affairs	directeur régional des Affaires publiques; DRAP
ROAC; reporting office address code	code-adresse du bureau responsable; CABR
robbery	vol qualifié
ROLF loan; right of landing fee loan; loan to cover ROLF	prêt au titre du DEPE; prêt au titre du droit exigé pour l'établissement
ROO offices; Region of Ontario offices	bureaux de la RO; bureaux de la Région de l'Ontario
Roosevelt Campobello International Park	parc international de Roosevelt-Campobello
Rotary Youth project	projet Jeunesse du Club Rotary
rotational assignment	affectation par roulement; permutation NOTA «Permutation» uniquement dans le cas des agents du service extérieur.
rotational officer	agent permutant
rotation in inland office	roulement dans un bureau intérieur
rotation of case work	roulement des dossiers
Round II Consultations on Settlement Renewal	Renouvellement de l'Établissement - Deuxièmement série de consultations
roving officer	agent itinérant
Royal Swedish Institute of Technology	Institut royal suédois de technologie
RPC; area processing centre (app. ant.); regional processing centre (app. ant.); Regional Program Centre	centre régional de programmes; CRP
RPDC; Regional Professionnal Development Committee	Comité régional de perfectionnement professionnel; CRPP
RPF; Refugee Pooling Fund	fonds pour le regroupement des ressources pour les réfugiés; FRRR

RSAC; Refugee Status Advisory Committee	Comité consultatif du statut de réfugié; CCSR
RSAC control card	fiche de contrôle du CCSR
RSAC registrar	greffier, CCSR
R.S.C.; Revised Statutes of Canada, 1985; Revised Statutes of Canada, 1970	L.R.C.; Lois révisées du Canada (1985); S.R.C.; Statuts révisés du Canada (1970)
RTD; refugee travel document	document de voyage du réfugié; titre de voyage du réfugié
rubber stamp (port of entry, etc.)	timbre de caoutchouc (point d'entrée, etc.)
rule 14 [FCR]; rule 14 [IRB]	règle 14 [RCF]; article 14 [CISR]
rule 14 [IRB]; rule 14 [FCR]	règle 14 [RCF]; article 14 [CISR]
rule against hearsay evidence	règle de l'irrecevabilité des ouï-dire
Rule 18 Conference	conférence R18
Rule 20 Conference	conférence R20
rule of practice	règle de pratique
Rules Governing the Activities of, and the Practice and Procedure in, the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board	Règles régissant les travaux, la procédure et la pratique de la Section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Rules Governing the Activities of, and the Practice and Procedure in, the Appeal Division of the Immigration and Refugee Board	Règles régissant les travaux, la procédure et la pratique de la Section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Rules Governing the Activities of, and the Practice and Procedure in, the Adjudication Division of the Immigration and Refugee Board	Règles régissant les travaux, la procédure et la pratique de la Section d'arbitrage de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié
rules of evidence	règles de la preuve
rules of evidence, legal or technical	règles légales ou techniques de présentation de la preuve
RVS; reinstatement of visitor status	rétablissement du statut de visiteur; RSV

S

SA; student authorization - individual	autorisation d'étude - individuelle; ADEI
SA; student authorization - maximum	autorisation d'étude - maximum; ADEM
SAC; staff action committee	comité de dotation
safeguard persons on board a vehicle	assurer la sécurité à bord d'un véhicule
safe homes, safe streets	la sécurité dans les foyers et dans les rues
safekeeping of documents and effects	sécurité des documents et des effets personnels
safe return provisions	dispositions sur le renvoi (des réfugiés) dans des tiers pays sûrs
safe third country	tiers pays sûr [CISR]
safety standard; security standard; security requirement	norme de sécurité
same sex and common law relationships	union homosexuelle et union de fait
same sex relationship	union homosexuelle
sample letter; form letter	lettre type; lettre spécimen
sanitized reasons	motifs (de décisions) épurés [CISR]
SAs; settlement arrangements	conditions d'accueil; CDA
satisfactory evidence	preuve satisfaisante; preuve suffisante; justification
satisfactory identity documents	papiers d'identité acceptables
satisfy the minister that one has rehabilitated oneself [IA 19(1)(c.1)(i), (ii)]	justifier auprès du ministre de sa réadaptation [LI 19(1)(c.1)(i), (ii)]
satisfy the selection standards	satisfaire aux normes de sélection
saving clause	clause conditionnelle
SAVIS; Stand-Alone Visas Issuance System	SADV; système automatisé d'impression des visas
SCAAP; Special Commonwealth Africa Assistance Plan	SCAAP; Programme spécial d'aide à l'Afrique du Commonwealth
scale of assessment	barème des quotes-parts
SCF; Standardized Country Files [IRB]	DRP; Dossiers de référence sur les pays [CISR]

SCGA; Services to Canadians Graduating Abroad	Services aux étudiants canadiens de dernière année à l'étranger; SECE
schedule (n.)	rôle (contexte juridique) [CISR]; cédule (à éviter)
schedule (n.)	calendrier; échéancier; programme; horaire (sens général)
schedule (v.)	établir le rôle; mettre au rôle; mettre sur le rôle (contexte juridique) [CISR]
schedule (v.)	fixer une date; établir un horaire; établir un programme
schedule a case	mettre une cause au rôle; mettre une cause sur le rôle [CISR]
schedule for claims	rôle des revendications
schedule of an act	annexe d'une loi
schedule the inquiry	fixer la date de l'enquête
scheduling	mise au rôle; établissement du rôle (des causes à entendre) [CISR)]
scheduling clerk [IRB]	commis au rôle [CISR]
Scheduling Unit [IRB]	Section du rôle [CISR]
scheme of the Act	esprit de la Loi
scheming to defraud	tentative de fraude
school name	nom d'écolier (pour les Chinois)
school record	dossier scolaire
S.C.R.; Canada Supreme Court Reports; Supreme Court Reports	R.C.S.; Recueils des arrêts de la Cour suprême du Canada
screen a case	faire la présélection d'un cas; catégoriser une revendication (CISR)
screened-in refugee	réfugié sélectionné par le pays hôte
screened-out refugee	réfugié non sélectionné par le pays hôte
screening (immigrants)	sélection (immigrants)
Screening Form	Formulaire d'examen du dossier
screening hearing	audience de présélection (dans *Orelein*, jugement de la Cour fédérale) [CISR]

screen out a case	rejeter un cas [CISR]
script	message (informatisé)
scrutiny	consultation sur place (Accès à l'information)
SDA; service delivery agent	agent de prestation des services; APS
SDS; service delivery specialist	spécialiste de la prestation des services; SPS
Seafarer's National Identity Document(s)	pièce(s) d'identité des gens de mer
seal; protective seal; security seal	vignette; vignette de sécurité; vignette protectrice
seal (wet or dry)	timbre (humide ou sec)
seaman deserter; ship deserter; deserting crew member; deserting seaman	marin déserteur
seaman's book; seaman's identity book	livret de marin; livret d'identité de marin
seaman's identity book; seaman's book	livret de marin; livret d'identité de marin
seaman's identity card	carte d'identité de marin
seaman's identity document	pièce d'identité de marin
search a building	perquisitionner dans un lieu
Search and Preparation Estimates	Temps prévu pour la recherche et la présentation (formulaire de la DGDIR) [CISR]
Search and Preparation Record	Fiche de recherche et de préparation (formulaire de la DGDIR) [CISR]
search a person	fouiller une personne
search of departmental records	examen des dossiers du Ministère
search private premises	fouiller le domicile d'un particulier; perquisitionner au domicile d'un particulier
search the baggage	fouiller les bagages
search through files	dépouiller les dossiers
search warrant (n.)	mandat de perquisition
search without warrant (n.)	perquisition sans mandat
seasonal worker	travailleur saisonnier
Seaway Baptist Bible Institute	Seaway Baptist Bible Institute

Seaway International Bridge Corporation Ltd.	Corporation du pont international de la voie maritime Ltée
secondary document	document complémentaire NOTA Un document principal (primary document) (extrait de naissance, IMM 1000) est exigé pour certaines procédures. Cependant, en cas de doute sur l'authenticité de ces documents, on peut exiger un ou des documents complémentaires pour confirmer l'information contenue dans le premier.
secondary evidence	preuve secondaire
secondary examination	deuxième interrogatoire (Immigration); interrogatoire complémentaire
secondary examination officer; SEO	agent chargé du deuxième interrogatoire; ADI
Secondary Examination Referral Card	carte de présentation au deuxième interrogatoire
secondary referral	renvoi au deuxième interrogatoire
second degree murder	meurtre au deuxième degré
second or third level university degree	diplôme universitaire de deuxième ou de troisième cycle
secrecy of postal communication	caractère secret des communications postales
Secretary of State for the Status of Women	Secrétaire d'État (Situation de la femme)
secreted in or on a vehicle [IA 114(1)(gg)]	passager clandestin [LI 114(1)gg)]
section E or F of Article 1 of the Convention	section E ou F de l'article premier de la Convention
section head	chef de section
secure additional medical evidence (v.)	produire des preuves supplémentaires médicales
secure area (airport)	aire sécuritaire; zone internationale
secured by a lien	assorti d'un droit (dans le cas d'un prêt)
secured investment	investissement sûr; investissement garanti
secure evidence in support of a case (v.)	obtenir des preuves à l'appui d'un cas
secure mail	courrier sûr
securities commission	commission des valeurs mobilières
securities legislation	législation régissant la vente des valeurs au Canada

security	cautionnement; garantie
security	valeur mobilière
security and criminal intelligence information [IA 38.1(b)]	renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité [LI 38.1b)]
security and criminal screening (procedures)	contrôle sécuritaire et vérifications judiciaires
security bond; surety bond	garantie; cautionnement
security certificate [IA 40(1)]	attestation de sécurité [LI 40(1)]; attestation [LI 82(1)]
security, change of	modification du cautionnement
security clearance	attestation sécuritaire; autorisation sécuritaire; autorisation de sécurité
security, deduction from	déduction opérée sur le cautionnement
security deposit [IA 103(3)(c)]	cautionnement [LI 103(3)c)]
security fibres	fibres de sécurité
security, general (for transportation company)	cautionnement à fournir par les transporteurs
security holder	porteur de valeurs (mobilières)
security inquiry	enquête sécuritaire
security intelligence report	renseignements secrets en matière de sécurité [LI 39(2)]; rapport secret en matière de sécurité
Security Intelligence Review Committee; SIRC	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
security liaison officer; SLO	agent de liaison en matière de sécurité; ALS
security measure	mesure de sécurité
security number	numéro sécuritaire
security official	responsable de la sécurité
security of the person	sécurité de la personne
security requirement; safety standard; security standard	norme de sécurité
security review	examen sécuritaire
security screening	contrôle sécuritaire

security seal; seal; protective seal	vignette; vignette de sécurité; vignette protectrice
security, special purpose	cautionnement à des fins spéciales; cautionnement particulier
security standard; security requirement; safety standard	norme de sécurité
security, surrender of	restitution du cautionnement; remise du cautionnement
security thread	fil de sécurité
security threat	menace à la sécurité (de l'État)
seek admission to Canada	chercher à entrer au Canada [LI 90(2)a)]; solliciter l'admission au Canada (droit d'établissement-immigrants)
seek entry	solliciter l'autorisation de séjour (visiteurs)
seek entry from Greenland	solliciter l'autorisation de séjour en provenance du Groenland
seek landing	solliciter l'établissement; demander l'admission
seek relief (from)	demander la dispense (de)
seek resettlement	chercher à se réétablir; chercher à se réinstaller
seek to come into Canada at remote locations [IR 12.2(e)]	chercher à entrer au Canada en des endroits éloignés [RI 12.2e)]
seek to return to Canada	chercher à revenir au Canada; chercher à retourner au Canada
Seismic Research Program Vela Uniform (CAN-USA)	Programme sur les recherches sismiques (Vela Uniform) (CAN-USA)
seize a document	saisir un document
seize a vehicle as forfeit	saisir à titre de confiscation un véhicule
seized adjudicator	arbitre saisi [CISR]
seized document	document saisi
seized member	commissaire saisi [CISR]
seized panel	tribunal saisi [CISR]
seized quorum	quorum saisi [CISR]
seizure	saisie

seizure of evidence	saisie des moyens de preuve
seizure of vehicle	saisie de véhicule
selected from abroad, refugee; resettled from abroad, refugee	réfugié sélectionné à l'étranger
selection abroad) refugees and humanitarian cases	sélection à l'étranger des réfugiés et des membres des catégories désignées
selection and inland control	Sélection et contrôle intérieur
selection and settlement	sélection et établissement; sélection et installation
selection assessment	évaluation à l'étape de la sélection
selection centre	centre de sélection
selection criteria	critères de sélection
selection interview	entrevue de sélection
selection officer	agent de sélection
selection of foreign nationals	sélection des ressortissants étrangers
selection on a comparative basis	sélection au mérite
selection on documentation; paper screening	sélection administrative
selection process	sélection
Selection Review Committee for Decisions	Comité de sélection des décisions [CISR]
selection stage	étape de la sélection
selection standard	norme de sélection
selection standards established by the regulations [IA 6(8)(a)]	normes de sélection réglementaires [LI 6(8)a)]
selection system	système de sélection; formule de sélection
self-adhesive seal	vignette de sécurité autocollante
self-coding answer	réponse en clair
self-defence; self-protection	autodéfense; autoprotection
self employed person; self-employed worker	travailleur autonome
self-employed worker; self employed person	travailleur autonome
self-exiled persons class	catégorie désignée d'exilés volontaires

Self-Exiled Persons Class Regulations	Règlement sur la catégorie désignée d'exilés volontaires
self-help guide; self-help kit; application kit	trousse de demande
self-help kit; application kit; self-help guide	trousse de demande
self-incrimination, on grounds of	de peur de se compromettre; de crainte de se compromettre
self-management in today's workplace	autogestion en milieu de travail
self-protection; self-defence	autodéfense; autoprotection
self-supporting	autonome
seminar leader	animateur de colloques
SEN; Senior Executive Network	Réseau d'information des cadres supérieurs; RICS [CISR]
send by registered mail	envoyer en recommandé
senior adviser	conseiller principal [CISR]
senior analysis and procedures officer	agent principal de l'analyse et des procédures
senior dependant	aîné des personnes à charge
senior director	directeur principal
senior education and promotion advisor	conseiller principal en éducation et en promotion
senior enforcement officer; chief enforcement officer	agent principal d'exécution (de la loi)
senior examination officer; senior immigration examining officer; SIEO	examinateur principal; EP
Senior Executive Network; SEN	Réseau d'information des cadres supérieurs; RICS [CISR]
senior immigration dispatch officer; SIDO	agent principal du Centre de confirmation des mandats de l'Immigration; APCCMI
senior immigration examining officer; SIEO; senior examination officer	examinateur principal; EP
senior immigration officer; SIO	agent principal; AP
senior immigration officer (SIO) determines that the person is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division [IA 44(4)]	la revendication est jugée irrecevable par l'agent principal (AP) [LI 44(4)]; l'agent principal juge la revendication irrecevable
senior legal adviser; SLA	conseiller juridique principal; CJP [CISR]

Senior Management Budget Committee	Conseil des cadres supérieurs chargés du budget [CISR]
Senior Management Committee; SMC	Comité de la haute direction; CHD [CISR]
senior monitoring and review officer	agent principal du contrôle et de l'examen
senior officer	agent principal
senior policy officer	agent principal de la politique
senior refugee claim officer; SRCO	agent principal chargé de la revendication; APCR
senior refugee hearing officer	agent d'audience principal [CISR]
senior registry officer	agent principal du greffe; fonctionnaire du greffe [CISR]
senior steering committee	comité directeur supérieur
sensitive case; high profile case	cas délicat; cas susceptible de faire l'objet de publicité [CISR]
sensitive information	renseignements de nature délicate [CISR]
sensitive intelligence source	source vulnérable; source délicate
sensitive police record	rapport de police hautement confidentiel
sensitive security information [IA 38.1(b)]	renseignements secrets en matière de sécurité [LI 38.1b)]
sentence	peine (par rapport à l'accusé); décision (par rapport au juge)
sentenced to life imprisonment	condamné à la prison à perpétuité
sentence reduced by the operation of any statute or other law [IA 105(1)(a)]	réduction légale de peine [LI 105(1)a)]
SEO; secondary examination officer	agent chargé du deuxième interrogatoire; ADI
separate and apart from the public	en privé; à huis clos
separated spouse	conjoint séparé
separate establishment	établissement distinct
separation of learners in a literacy learning stream	répartition des apprenants selon le niveau de connaissance NOTA Enseignement de l'anglais langue seconde.
serial claims; repeat claims	revendications réitérées

serialized form	formulaire numéroté en série; formulaire portant un numéro de série
serial number	numéro de série
serious harm	tort sérieux
serious non-political crime	crime grave de droit commun
serious offence	délit grave
serious possibility (of persecution)	possibilité sérieuse (d'être persécuté) [*Adjei*, [1989] 2 C.F., p. 683]
serious question of general importance [IA 83(1) and (4), IA 49(1)(c)(ii)]	question grave de portée générale [LI 83(1) et (4), LI 49(1)c)ii)]
serve a notice of appeal	signifier un avis d'appel; notifier un avis d'appel
serve a notice of the application and of the hearing on the Minister	signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition
serve a sentence; undergo punishment	purger une peine
service capacity; service function	fonction de service; fonction auxiliaire
service club	club philanthropique; société philanthropique; club de bienfaisance; société de bienfaisance; association d'entraide; cercle d'entraide
service contract; contract of service	marché de service; contrat de service
service contract with a transportation company [IR 12.1(2)(b)]	contrat d'entreprise passé avec le transporteur [RI 12.1(2)b)]
service delivery agent; SDA	agent de prestation des services; APS
service delivery specialist; SDS	spécialiste de la prestation des services; SPS
Service d'immigration du Québec; SIQ	SIQ; Service d'immigration du Québec
service function; service capacity	fonction de service; fonction auxiliaire
service line	secteur de service
service line management	gestion des secteurs de service
service line management team; SLMT	équipe de gestion des secteurs de service; EGSS
service line support	soutien du secteur de service
service of a document [IA 47]	signification d'un document [LI 47]
service of a judgment	notification d'un jugement

service of an order	signification d'une ordonnance
service of a notice	signification d'un avis
service of civil process	signification des actes judiciaires au civil
service passport; duty passport	passeport de service
Service Provider Organization; SPO	fournisseur de services; FS
Service Provider Organization Data Capture Module; SPODCM	Module de saisie des données des fournisseurs de services; MSDFS
Service Provider Organization Electronic Data Interface; SPOEDI	interface pour les données des fournisseurs de services; IDFS
Service Provider Report and Advance Payment Claim Form	Rapport du fournisseur de services et demande d'avance ou de remboursement
Services to Canadians Graduating Abroad; SCGA	Services aux étudiants canadiens de dernière année à l'étranger; SECE
serving a sentence; court hold, on	qui purge une peine; qui purge une sentence
SET; Settlement Operations	Opérations de l'Établissement; OPET
set aside a decision	casser une décision; annuler une décision
set aside a deportation order; quash a deportation order	casser une mesure d'expulsion; annuler une mesure d'expulsion
set aside a proceeding	annuler une procédure
set forth the opinion	énoncer l'opinion
set out the course of action to be taken	énoncer les mesures à prendre
Setting the Record Straight	La déclaration volontaire : éliminer les malentendus
settle a complaint	régler une plainte
settlement (of case, problem, etc.)	règlement (d'un cas, d'un problème, etc.)
settlement [IA 6(8), 114(1)]	établissement; installation [LI 6(8), 114(1)]
settlement arrangements; SAs	conditions d'accueil; CDA
settlement arrangements, make (for immigrants)	arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil
Settlement Assistance Program	programme d'aide à l'établissement

settlement consultant	conseiller en établissement; expert-conseil en établissement
Settlement Contribution Program	programme de contributions pour l'établissement
settlement cost	frais d'établissement
settlement levy	droit pour les services d'établissement
Settlement Management Information System; SMIS	Système d'information de gestion de l'Établissement; SIGE
settlement officer	agent d'établissement
Settlement official	représentant de l'Établissement
settlement of immigrants	établissement des immigrants; installation des immigrants [LI 6(8), 114(1)]
settlement of newcomers	établissement de nouveaux arrivants [LI 6(8), 114(1)]
settlement of refugees	établissement des réfugiés; installation des réfugiés [LI 6(8), 114(1)]
Settlement Operations; SET	Opérations de l'Établissement; OPET
settlement policy; SETT/P	politique d'établissement; POLET
settlement potential	possibilité d'établissement
Settlement Renewal: A New Direction for Newcomer Integration	Renouvellement de l'Établissement : nouvelle orientation pour l'intégration des nouveaux arrivants
Settlement Renewal Initiative Fund; SRIF	fonds pour les initiatives dans le cadre du renouvellement de l'Établissement; FIRE
settlement requirements	conditions d'établissement; conditions d'installation
Settlement role	rôle de l'Établissement
settlement services	services d'établissement
Settlement Services Profile	Guide des services d'établissement
settler	rapatrié
SETT/P; settlement policy	politique d'établissement; POLET
seven day review of decision for detention	révision hebdomadaire des motifs de la détention; révision tous les sept jours des motifs de la détention

shaded area (of a form)	zone ombrée; partie ombrée (d'un formulaire)
share	action
share and loan capital structure [IR Schedule X, 1(f)]	structure du capital-actions et du capital de financement [RI Annexe X, 1f)]
shared immigration program	programme d'immigration à responsabilité partagée
Shari'a; Sharia; Chariah	charia (la); shari'a; chari'a
sharing of responsibility for examining refugee claims	partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié
shift search report	rapport sur les fouilles par équipe de relais
shift superintendent	surveillant de service
shift supervisor	surveillant d'équipe
ship deserter; deserting crew member; deserting seaman; seaman deserter	marin déserteur
ship of Canadian registry	navire d'immatriculation canadienne
ship of foreign registry	navire d'immatriculation étrangère
shipping agent	agent maritime
shipping company	société de transport maritime
shipping examination officer	examinateur des passagers de navire
shipping line	ligne de navigation
shipping office	bureau d'inspection des navires
shipping officer	inspecteur de navires
shipping right	droit de visite (sur les navires étrangers)
ship's agent	représentant de la compagnie maritime; mandataire de la compagnie maritime
ship's master; master of a ship	responsable d'un navire; capitaine
shore leave	congé à terre
shore leave, on	en permission à terre
Short Stop II	Interception II
Short Stop Operation; Operation Shortstop	Opération Interception

short-term course	cours de courte durée
short-term detention	détention de courte durée
short-term emergency situation	situation de crise passagère; situation d'urgence temporaire
show cause (v.)	justifier; exposer les motifs; exposer les raisons
show cause hearing (n.)	audience de justification [CISR]; audience sur le désistement [CISR]
shown as discharged	mention «licencié»
shrinkwrap packaging	emballage protecteur
SIDO; senior immigration dispatch officer	agent principal du Centre de confirmation des mandats de l'Immigration; APCCMI
SIEO; senior examination officer; senior immigration examining officer	examinateur principal; EP
sign and file a certificate	signer et remettre une attestation
sign and seal orders of the Appeal Division	signer les ordonnances de la Section d'appel et y apposer le sceau
signatory country	pays signataire
signatory state	État signataire
signature seal	vignette de validation
signature tag	bande de signature
significant benefit	avantage important; avantage considérable
significant economic contribution (of a province) [IR 6.12(5)(a)]	importance de la contribution à l'économie (d'une province) [RI 6.12(5)a)]
signing authority; signing officer	signataire autorisé; fondé de pouvoir
signing officer; signing authority	signataire autorisé; fondé de pouvoir
sign off a seaman	licencier un marin (à la fin de son contrat)
silent political opinion	opinions politiques silencieuses (par opposition aux opinions politiques exprimées publiquement) [CISR]
Silver Hills Missionary Institute	Silver Hills Missionary Institute
similar offence	infraction semblable
simplified inquiry process; SIP	processus d'enquête simplifié; PES

Singh ruling	arrêt Singh; décision Singh
single; unmarried (mother, father, parent)	célibataire; non marié(e) (mère, père, parent)
single copy form	formulaire simple
single-dimension origins	origines homogènes; origines ethniques homogènes
single engagement	engagement d'un jour
single entry visa	visa pour un seul séjour
single establishment (entertainers)	seul et même établissement (artistes de spectacle)
Single Journey Form	formulaire «Valable pour un aller simple »
single or continuous guest engagement in the performing arts	engagement d'un ou de plusieurs jours consécutifs à titre d'artiste de spectacle
SIO; senior immigration officer	agent principal; AP
SIP; simplified inquiry process	processus d'enquête simplifié; PES
SIQ; Service d'immigration du Québec	SIQ; Service d'immigration du Québec
SIQ officer	agent du SIQ; représentant du SIQ
SIRC; Security Intelligence Review Committee	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
sitting (Appeal Division or Refugee Division)	séance (Section d'appel ou Section du statut)
size of offer	importance de l'offre
size of the area of residence [IR 5(3)(b)]	taille de la région de résidence [RI 5(3)b)]
size of the family unit [IR 5(3)(a)]	taille de l'unité familiale [RI 5(3)a)]
skeleton file	dossier secondaire
skill(s)	compétence(s); qualification
skill certificate; certificate of competence	certificat de compétence(s); certificat d'aptitude(s) professionnelle(s)
skills-related language training	cours de langue axés sur l'emploi
skin frisk; strip search; skin search	fouille à nu
skin search; skin frisk; strip search	fouille à nu
SL; system lookout database; system lookout	liste des signalements

SLA; senior legal adviser	conseiller juridique principal; CJP [CISR]
SLMT; service line management team	équipe de gestion des secteurs de service; EGSS
SLO; security liaison officer	agent de liaison en matière de sécurité; ALS
sloppy evidence	preuves préparées sans soin
Slovak Benefit Society	Société slovaque de secours
small business; small to medium-size business	petite et moyenne entreprise; PME
small to medium-size business; small business	petite et moyenne entreprise; PME
SMC; Senior Management Committee	Comité de la haute direction; CHD [CISR]
SMIS; Settlement Management Information System	Système d'information de gestion de l'Établissement; SIGE
smuggler (of refugees)	passeur de (réfugiés) clandestins
smuggling (of refugees)	passage de (réfugiés) clandestins
smuggling activities	trafic d'immigrants; activités liées à l'immigration clandestine
smuggling ring	réseau de passeurs; réseau d'immigration clandestine
social affairs program manager	gestionnaire du programme des affaires sociales
social agency	organisme social
social and cultural research & information	recherche et information sociales et culturelles
social assistance; public assistance	aide sociale
social fabric	tissu social; patrimoine social
social group persecution	persécution d'un groupe social [CISR]
Social Science Employees Association; SSEA	Association des employés en sciences sociales; AESS
Social Welfare Implications of Immigrant Family Sponsorship Default, The	Les récupercussions sur l'aide sociale des manquements aux engagements de parrainage d'immigrants de la catégorie des parents
Society of Carpatho-Russian Canadians	Société des Canadiens carpathorusses
soft empty hand control	maîtrise sans arme, méthode douce
So help me God	Ainsi Dieu me soit en aide [CISR]
sole and exclusive jurisdiction	compétence exclusive

solemn affirmation	affirmation solennelle; déclaration solennelle
solemn declaration of solvency by bondsperson	déclaration solennelle de solvabilité par la caution
solicit a minimum investment	solliciter un placement minimal
solicitor	procureur; avocat
solicitor-client privilege	secret professionnel (qui lie un avocat à son client); secret professionnel de l'avocat; privilège du secret professionnel de l'avocat [CISR]
solicitor on the record	avocat (inscrit) au dossier
Sons and Daughters of Canadian Lithuanian Mutual Benefit Society	Fils et filles de la Société canadienne lithuanienne de secours mutuel
sound decision	décision judicieuse; décision juste; décision éclairée
soundness	validité; bien-fondé; solidité; justesse
source country	pays source (d'immigrants); pays d'émigration
source country; refugee producing country	pays source de réfugiés
source country class, member of the	personne de pays source
source of evidence presented on behalf of...	source des preuves produites au nom de...
sovereignty of member nations	souveraineté des États membres
Soviet bloc	bloc soviétique
special advisor	conseiller spécial
Special Advisory Board	Conseil consultatif spécial
special authorities	pouvoirs spéciaux
special authority, by	en vertu d'une autorisation spéciale
special category	catégorie spéciale
special category cases	catégories spéciales
Special Committee of Council	Comité spécial du Conseil [Conseil privé]
Special Committee on Visible Minorities	Comité spécial pour les minorités visibles
Special Committee on War Criminals in Canada	Comité spécial chargé des questions relatives aux criminels de guerre au Canada

Special Commonwealth Africa Assistance Plan; SCAAP	SCAAP; Programme spécial d'aide à l'Afrique du Commonwealth
special escort	escorte spéciale
Special Immigration Measures for Immigrants from Lebanon	mesures spéciales visant les immigrants libanais
special inquiry officer	enquêteur spécial
specialized agency of the United Nations	institution spécialisée des Nations Unies
specialized board of inquiry model [IRB]	modèle d'une commission d'enquête spécialisée [CISR]
specialized business immigration centre(s)	services spécialisés pour gens d'affaires
specialized knowledge [IA 68(4)]	spécialisation [LI 68(4)]
specialized knowledge of the CRDD, within the [IA 68(4)]	du ressort de la spécialisation de la SSR [LI 68(4)]
specialized panel	jury spécial
specialized training	formation spéciale; formation spécialisée
Special Joint Committee on Immigration Policy	Comité spécial mixte de la politique d'immigration
special movement; special program	programme spécial; mouvement spécial
special program; special movement	programme spécial; mouvement spécial
special program code	code de programme spécial
special program student	étudiant admis aux termes (en vertu, dans le cadre) d'un programme spécial
special purpose security	cautionnement à des fins spéciales; cautionnement particulier
Special Refugee Task Force	Groupe spécial d'étude du cas des réfugiés
special relief	mesure spéciale [LI 77(3)b)]; redressement spécial
Special Research Bureau	Bureau de recherches spéciales
Special Review Committee	Comité spécial d'étude
special security arrangements	dispositions spéciales en matière de sécurité
Special Settlement Programs	programmes spéciaux de l'Établissement
special source information; specific information	renseignements précis
special treatment	traitement spécial; mesures particulières; régime particulier

Special Wisdom and Training Team; SWAT team	Équipe de formation et d'intervention spéciale
specifically French character	spécificité française
specific case	cas d'espèce
specific information; special source information	renseignements précis
specific vocational preparation (immigrant selection factor)	préparation professionnelle spécifique (facteur de sélection des immigrants)
specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada	désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du Chef du Canada
speculative securities [IR Schedule X, 1(a)(ii)]	valeurs de nature spéculative [RI Annexe X, 1a)(ii)]
spiritual counselling [IR 19(1)(c)]	conseils d'ordre spirituel [RI 19(1)c)]
split decision [IA 69.1(10)]	cas de partage [LI 69.1(10)]; décision partagée [CISR]; différence d'opinion; dissidence
split decision, in the event of	en cas de partage
split decision on an interlocutory matter	décision partagée en matière interlocutoire
splitting appeal	appel partagé [CISR]
SPO; Service Provider Organization	fournisseur de services; FS
SPODCM; Service Provider Organization Data Capture Module	Module de saisie des données des fournisseurs de services; MSDFS
SPOEDI; Service Provider Organization Electronic Data Interface	interface pour les données des fournisseurs de services; IDFS
sponsor (n.)	répondant
sponsor (v.)	parrainer
sponsor an application for landing	parrainer une demande d'établissement
sponsor appearing at posts abroad	répondant se présentant à un bureau à l'étranger
sponsored application for landing [IA 77(2)]	demande d'établissement parrainée [LI 77(2)]
sponsored dependant; sponsored dependent	personne à charge parrainée
sponsored dependent; sponsored dependant	personne à charge parrainée
sponsored family class member	membre parrainé de la catégorie des parents
sponsored named refugee	réfugié nommé parrainé

sponsored unnamed refugee	réfugié non nommé parrainé
sponsor group; sponsoring group; group sponsor	groupe répondant
sponsoring group; group sponsor; sponsor group	groupe répondant
sponsoring organization	organisme répondant; organisation hôte (pour congrès, etc.)
sponsor of an applicant	répondant d'un demandeur (ou requérant)
sponsor or assist a relative	parrainer ou aider un parent
sponsorship [IA 6(2)]; act of sponsorship	parrainage [LI 6(2)]
sponsorship agreement	entente de parrainage
sponsorship appeal	appel concernant une personne parrainée; appel concernant une demande de parrainage
Sponsorship Appeals Committee (Joint IRB/CIC)	Comité mixte CISR/CIC sur les appels concernant une personne parrainée
sponsorship application	demande de parrainage
sponsorship bond	garantie de parrainage
sponsorship breakdown; breakdown of sponsorship	rupture de l'engagement de parrainage
sponsorship form	formulaire de parrainage
sponsorship for unnamed refugee	offre de parrainage visant un réfugié non nommé
sponsorship jurisdiction	compétence en matière de parrainage
sponsorship model	formule de parrainage
sponsorship not used	offre de parrainage non utilisée
sponsorship remains valid	offre de parrainage toujours valide
sponsorship requirements	conditions de parrainage; conditions mises au parrainage; exigences du parrainage
sponsorship undertaking [IR 2(1)]; undertaking of sponsorship	engagement de parrainage [RI 2(1)]
Sponsorship Unit	Unité du parrainage
sponsorship withdrawal; withdrawal of sponsorship	retrait de l'engagement de parrainage
Sponsors of Refugees and Other Special Classes - Local Groups and Incorporated Organizations	Répondants de réfugiés et autres membres de catégories spéciales - Groupes locaux et organisations constituées en corporation

spontaneous application	demande spontanée; demande présentée sans démarche préalable
spontaneous application for permanent residence	demande de résidence permanente présentée sans démarche préalable
spontaneous application up to landing and extensions	demande présentée sans démarche préalable jusqu'à l'octroi du droit d'établissement et prorogations
spontaneous arrivals	arrivants spontanés
spousal abuse	violence conjugale; violence entre conjoints; violence envers le conjoint
spousal AFL kit; spousal kit	trousse (de) DDE pour le conjoint; trousse du conjoint
spousal kit; spousal AFL kit	trousse (de) DDE pour le conjoint; trousse du conjoint
spouse	conjoint
SPPR; strategic policy, planning and research	PPRS; politique, planification et recherche stratégiques
SRCO; senior refugee claim officer	agent principal chargé de la revendication; APCR
SRIF; Settlement Renewal Initiative Fund	fonds pour les initiatives dans le cadre du renouvellement de l'Établissement; FIRE
SSEA; Social Science Employees Association	Association des employés en sciences sociales; AESS
staff action committee; SAC	comité de dotation
staffing action request	demande de dotation
Staffing Policy and Review Consultant	consultant, Politiques et examens en matière de dotation
staff relations, professional conduct and compensation	relations de travail, déontologie et rémunération
staff training	formation du personnel
Stage B authorities	responsables de l'étape B
Stage B clearance	triage sécuritaire à l'étape B
Stage B HQ	Direction centrale de l'étape B
stage director	metteur en scène

staging centre (for refugees)	centre de transit (pour les réfugiés)
staging operation (for refugees)	aire de transit (pour les réfugiés)
STAIRS; Stand-Alone Immigration Reporting System	Système autonome de transmission des données) Immigration; SATDI
stakeholders [IRB]	groupes d'intérêt; intervenants; personnes concernées; gens du milieu [CISR]
stamp	timbre; tampon; cachet
stamp impression	apposition d'un cachet; apposition d'un timbre
stamp tax	frais d'apposition de timbre
Stand-Alone Immigration Reporting System; STAIRS	Système autonome de transmission des données) Immigration; SATDI
Stand-Alone Visas Issuance System; SAVIS	SADV; système automatisé d'impression des visas
Standardized Country Files [IRB]; SCF	DRP; Dossiers de référence sur les pays [CISR]
Standardized Country Files on India [IRB]	Inde : Dossier de référence [CISR]
Standardized Country Files, Tab 1 [IRB]	Dossiers de référence sur les pays, onglet 1 [CISR]
standard of proof	norme de preuve [Common Law) Droit de la preuve]
standard passport; ordinary passport	passeport ordinaire
standards, analysis and monitoring	normes, analyse et suivi
standing at the bar	inscription au barreau; comparution du témoin à la barre
Standing Committee on Citizenship and Immigration	Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration (Comité de la Chambre des communes)
standing in the community	situation sociale
standing of case	état de la demande
standing prosecution agent	agent permanent des poursuites au criminel
STAR; System for Tracking Appeals and Refugee Claims	STAR; Système de suivi des appels et des revendications (du statut de réfugié) [CISR] NOTA Le signe demeure STAR en français (Système informatique interne aux opérations de la CISR).

Stardate Canada 2232	Destination Canada 2232
start-up date (of the system)	date de mise en route; date de mise en place (du système)
statelessness	apatridie; état d'apatride
stateless person	apatride [HCR, 101, 102, 104]
statement	déclaration
statement of agreed fact and law	exposé conjoint des questions de droit et de fait; exposé des questions convenues de droit et de fait
statement of arrest; notice of arrest	avis d'arrestation
statement of expenses incurred	état des frais engagés
statement of hospitality expenses	état des frais de représentation
statement of law and fact	exposé des questions de droit et de fait
Statement of Service	Déclaration de signification (Formulaire de la SAI) [CISR]
statement of the facts	exposé des faits
statement of the law and arguments	exposé du droit et des arguments
statement supported by the record	déclaration étayée par le compte rendu
statement under oath; declaration under oath	déclaration sous serment; déclaration faite sous serment; déclaration sous la foi du serment
state of law	état du droit
state of mind or attitude of the tribunal, impartiality refers to a	l'impartialité désigne un état d'esprit ou une attitude du tribunal
state of the law relating to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*	état du droit se rapportant à la *Charte canadienne des droits et libertés*
State of the World's Refugees	Les réfugiés dans le monde
state of war	état de guerre
state one's case	exposer sa défense
Statesman Procedures [IC 2.45]	procédures Statesman [IC 2.45]
stationed abroad	en poste à l'étranger
station manager (airports)	chef d'escale (aéroports)
status adjustment; adjustment of status	rectification du statut

status granted	statut accordé
status of legitimacy	état d'enfant légitime
status of the assisting relative	situation du parent aidant
status stamp	timbre indiquant le statut
statutory bar	empêchement prévu par la loi
statutory changes	modifications statutaires
statutory declaration	déclaration solennelle
statutory duty	obligation prévue par la loi
statutory function	fonction prévue par la loi
Statutory Instruments Committee	Comité des textes réglementaires
statutory provision	disposition statutaire
statutory refugee	réfugié statutaire [HCR, 4,32]
statutory requirements	exigences réglementaires; conditions prescrites
statutory time period	période réglementaire; période prescrite
stay document	titre de séjour
stayed, direct that execution of a removal order be	ordonner de surseoir à l'exécution d'une mesure de renvoi
stay of a deportation order	sursis à l'exécution d'une mesure d'expulsion
stay of a removal order; deferment of a removal order; stay of execution of a removal order	sursis d'exécution d'une mesure de renvoi; sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi [LI 49(1), 74(2)]
stay of execution	sursis à l'exécution; sursis d'exécution
stay of execution of a removal order; stay of a removal order; deferment of a removal order	sursis d'exécution d'une mesure de renvoi; sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi [LI 49(1), 74(2)]
stay of immigration proceedings	suspension des poursuites judiciaires en matière d'immigration
stay of proceedings	suspension d'instance; sursis d'instance
stay the execution of an order	surseoir à l'exécution d'une mesure

STDA	STDA
NOTE Address directory function of BeyondMail (CIC electronic mail).	NOTA Ne se traduit pas, car il s'agit de la fonction «répertoire d'adresses » du logiciel de courrier électronique de CIC (BeyondMail).
steering committee	comité de direction
Steering Committee on Gender Issues and Refugees	Comité de coordination sur les questions intéressant les femmes et les réfugiées
step relationship	liens établis par mariage ultérieur; liens établis par alliance
step relative; relative by marriage	parent par alliance
sterile in-transit lounge (international airports)	salle de transit isolée (aéroports internationaux)
sterility requirements	règles de transit
stint surveys	sondages menés durant des périodes prédéterminées
stipend	appointements
stock fraud	fraude en valeurs mobilières
stolen car ring	réseau de vol d'autos
stolen securities	recel de valeurs mobilières
stools test for intestinal parasites (Immigration Medical Examination)	recherche des parasites intestinaux dans les selles (examen médical aux fins d'immigration)
stop and question an illegal immigrant (v.)	interpeller un clandestin
NOTE With reference to identity or domicile.	NOTA Au cours d'un interrogatoire ou d'une opération de police, l'interroger sur son identité ou son domicile.
stop notice	avis d'arrêt
stop-over en route	escale
stopper letter	lettre d'arrêt
storage of information	entreposage de données
stored substances	substances entreposées
stowaway	passager clandestin; voyageur clandestin
straight arm bar	clé au bras en extension
strategic analysis	analyse stratégique

strategic policy, planning and research; SPPR	PPRS; politique, planification et recherche stratégiques
stratified random basis (immigration statistics)	formule d'échantillonnage aléatoire stratifié (statistiques de l'immigration)
stream	volet
strengthening and enrichment of Canada's cultural and social heritage	consolidation et enrichissement du patrimoine culturel et social du Canada
strengthening the status and use of the official languages	affirmation du statut des langues officielles et élargissement de leur usage
strike out an application	annuler une demande
stripped version	version expurgée
strip search; skin search; skin frisk	fouille à nu
strong links to Canada	attaches solides au Canada
structural components	éléments structurels
structure of population	composition de la population
structure of the General Court Martial	structure de la cour martiale générale
student authorization	autorisation d'étude; autorisation d'étudier
student authorization holder	titulaire d'une autorisation d'étude
student authorization - individual; SA	autorisation d'étude - individuelle; ADEI
student authorization - maximum; SA	autorisation d'étude - maximum; ADEM
study the evidence	examiner les preuves
subjective element	élément subjectif [HCR, 37, 38, 40]
subject matter before the Board	cas dont la Commission est saisie
subject of a complaint	objet d'une plainte
subject of reasonable dispute	objet d'une contestation
subject of the inquiry	objet de l'enquête
subject of the proceedings	intéressé; personne visée par la procédure
subject status	statut de l'intéressé
subject to an order, be	faire l'objet d'une mesure
subject to any other Act of Parliament [IA 4(2)]	sous réserve des autres lois fédérales [LI 4(2)]

subject to appeal	sauf appel
subject to appeal; appealable	susceptible d'appel
subject to such regulations as may be prescribed	sous réserve des règlements applicables
subject to the jurisdiction of court	justiciable d'une cour
subject to the same security requirements and rules	astreint aux mêmes exigences et règles de sécurité
subject to the statutory requirements for admission to Canada	sous réserve des exigences statutaires d'admission au Canada
submission of medical, detention and removal accounts	présentation des comptes relatifs aux soins médicaux, à la détention (ou à la garde) et au renvoi
submission procedures (of an offering)	processus d'approbation (de l'offre d'un investisseur)
submissions	observations
submissions, make (oral)	présenter des arguments (rôle de l'APC); faire des exposés (l'agent d'audience ou le conseil du demandeur); présenter des observations
submission stage of an inquiry	étape de la présentation des arguments à une enquête
submissions to an immigration officer, make written [IR 11.4(3)]	présenter par écrit des observations à l'agent d'immigration [RI 11.4(3)]
submissions with the Minister, file written [IA 91.1(2)]	présenter des observations par écrit au Ministre [LI 91.1(2)]
submit evidence of rehabilitation	justifier de sa réadaptation; prouver qu'on s'est réadapté
submit to a search	fouiller qqn; soumettre qqn à une fouille
subpoena (n.)	citation; assignation; assignation de témoin
subrule 14(1) [IRB] [FCR]	paragraphe 14(1) [CISR]; règle 14(1) [RCF]
subsequent action	mesures subséquentes
subsequent offence	récidive
subsequent procedure	procédure ultérieure
subsidiary corporation	filiale
subsisting employment authorization	autorisation d'emploi en cours de validité

subsisting permit	permis en cours de validité
subsisting visa	visa en cours de validité; visa non périmé
substance of an offence	nature d'une infraction
substance of a testimony	teneur d'un témoignage
substantial connection	liens importants
substantiate untruth (v.)	étayer de fausses déclarations
substantive entitlement	droit réel
substantive evidence	éléments de preuve au fond; éléments de preuve de fond
substantive ground	motif valable
substantive issue (question, problem, concern)	question de fond
substantive law	droit positif; droit matériel
NOTE As opposed to adjective law.	NOTA Par opposition au droit de procédure.
substantive reason	raison valable; raison légitime
subversion by force of a government	renversement d'un gouvernement par la force
subversive activity	activité subversive
subversive class	catégorie des auteurs d'actes subversifs
subversive element	élément subversif
successful completion of Canadian secondary school	études secondaires terminées avec succès au Canada
successful direct back	renvoi temporaire accepté
successful establishment test	détermination de la capacité de réussir son installation (ou de s'établir avec succès)
successfully established in Canada, assist the member of the family class in becoming [IR 2(1)]	aider le parent à réussir son installation au Canada [RI 2(1)]
successfully established in Canada, become [IA 114(1)(a.2)]	réussir son installation au Canada [LI 114(1)a.2)]
NOTE In the case of an immigrant.	NOTA En parlant d'un immigrant.
sudden incapacity	incapacité soudaine
sue before the civil courts	se pourvoir devant les tribunaux civils

suffer prejudice	subir un préjudice
suggested framework of analysis	cadre d'analyse suggéré (dans les directives données par le(la) président(e)) [CISR]
suite and family	gens de maison et famille
suit for damages	action en dommages-intérêts
summary conviction	déclaration de culpabilité par procédure sommaire [LI 19(2)b)]
summary conviction offence	infraction punissable par procédure sommaire
summary conviction to a fine, be liable on	encourir, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende
summary offence	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summary offence conviction	déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summary work plan; SWP	plan de travail sommaire; PTS
summon as a witness	assigner comme témoin
summon a witness, application to	demande d'assignation d'un témoin
summoning of a witness	assignation d'un témoin
summons	citation à comparaître [(LI 63.1(3)a)]
summons to appear to testify, issue a	adresser une citation à comparaître pour témoigner; sommer de comparaître pour témoigner; citer à comparaître pour témoigner
sunset act; sunset law	loi de temporarisation
sunset clause; sunset provision	disposition de temporarisation; mesure de temporarisation
sunset law; sunset act	loi de temporarisation
sunset provision; sunset clause	disposition de temporarisation; mesure de temporarisation
sunset report	rapport de réexamen; rapport de révision
sunset review	réexamen; révision
superior court of record (referring to Appeal Division)	cour supérieure d'archives
superior team development workshop	atelier sur la constitution d'équipes très performantes

supernumerary judge	juge surnuméraire
supervision by chairman	autorité du président
supply of health or social services	prestation de services sociaux ou de santé
supply requisition form	formulaire de commande
support economic growth and jobs	stimuler la croissance économique et l'emploi
supporting criteria	critères secondaires; critères à l'appui
supporting document; accompanying material	document à l'appui; pièce à l'appui
supporting economic growth and job	stimulation de la croissance économique et de l'emploi
supporting material	documents à l'appui
supporting reason	raison à l'appui; motif à l'appui
supportive information	renseignements à l'appui; informations à l'appui; données à l'appui
support oneself	subvenir à ses besoins
support staff	personnel de soutien
support systems (immigration)	réseaux de soutien
support the attainment of such demographic goals	concourir à la réalisation des objectifs demographiques
Support Unit (to the Legislative Review Secretariat)	Service de soutien (au Secrétariat de la révision de la législation)
suppression of crime; prevention of crime	prévention du crime
Supreme Court Reports; S.C.R.; Canada Supreme Court Reports	R.C.S.; Recueils des arrêts de la Cour suprême du Canada
sureties, with or without	avec ou sans caution
surety	caution; garant
surety bond; security bond	garantie; cautionnement
surety company	société de cautionnement
surrender of a certificate	remise d'un certificat
surrender of security	restitution du cautionnement; remise du cautionnement

surveillance condition	état de santé nécessitant une surveillance médicale
surveillance obligation	obligation concernant la surveillance médicale; obligation de surveiller
surveillance of records	surveillance des dossiers
suspend an approval (of an eligible business) [IR 6.17(1)]	suspendre l'agrément (d'une entreprise admissible) [RI 6.17(1)]
suspended sentence; deferred sentence	condamnation avec sursis
suspend judgment (v.); suspend sentence (v.)	surseoir à l'exécution d'un jugement; suspendre un jugement
suspend proceedings (v.)	suspendre une procédure
suspend sentence (v.); suspend judgment (v.)	surseoir à l'exécution d'un jugement; suspendre un jugement
suspend without pay	suspendre sans traitement
suspension of judgment	surséance de jugement
suspension of sentence	sursis pénal
suspicion of fraud	suspicion de fraude
SWAT team; Special Wisdom and Training Team	Équipe de formation et d'intervention spéciale
swear	prêter serment
swearing	prestation de serment
Swedish Aliens Act	Loi suédoise sur les étrangers
Swedish Institute of Technology Movement	Programme de l'Institut royal de technologie de la Suède
Swedish University of Agricultural Sciences	Université des sciences agricoles de la Suède
sworn statement	déclaration sous serment
sworn testimony; testimony under oath	témoignage sous serment
SWP; summary work plan	plan de travail sommaire; PTS
symbolic value of citizenship	symbolique de la citoyenneté
symposium	colloque
systematic flow of arrivals (refugees)	mouvement régulier des réfugiés

System for Tracking Appeals and Refugee Claims; STAR	STAR; Système de suivi des appels et des revendications (du statut de réfugié) [CISR] NOTA Le signe demeure STAR en français (Système informatique interne aux opérations de la CISR).
system lookout; SL; system lookout database	liste des signalements
system lookout database; system lookout; SL	liste des signalements

T

TAB 4	Onglet 4
table the immigration plan	déposer le plan d'immigration
tabling of a report	dépôt d'un rapport
tab number	numéro d'onglet
tactical communications	communications tactiques
take and receive evidence under oath	recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment
take an undertaking of support	prendre l'engagement de subvenir aux besoins
take civil action against s.o.	poursuivre qqn au civil
take criminal action against s.o.	poursuivre qqn au criminel
take down; iron wristlock take down (n.)	amenée au sol par blocage du poignet (n.f.); amenée au sol (n.f.)
take evidence	administrer les preuves; recueillir des témoignages
take judicial notice of facts	admettre d'office en justice des faits
take notice of any fact that may be judicially noticed	admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice
take up physical residence	élire domicile
taking of the oath of citizenship	prestation du serment de citoyenneté
talking points	points de discussion
Tamil Nadu	Tamil Nadu

tank-tracking	traces/gaufrées-perforées NOTA Il s'agit de caractéristiques de sécurité dans les documents officiels.
tape recording	enregistrement sur bande (magnétique)
target business	entreprise cible
target group	groupe visé
tariff of administration fees [IA 114(1)(q.3)]	tarif de frais administratifs [LI 114(1)q.3)]
TASC; Triad Action Steering Committee	Comité d'orientation sur les triades; COST
Task Force on Canadian Representation Abroad	Groupe de travail sur la représentation du Canada à l'étranger
Task Force on Family Class Sponsorship Breakdown and Default	Groupe de travail sur le non-respect de l'engagement de parrainage de parents
tax supported agency	organisme public; organisme subventionné
TCDU; Technical Cooperation Data Unit	Unité de données de la coopération technique; UDCT
T&Cs; terms and conditions [IA 14(5)]	conditions [LI 14(5)]
teacher exchange program	programme d'échanges d'enseignants
Teachers of English as a Second Language; TESL	TESL; Teachers of English as a Second Language
team facilitator	animateur d'équipe
Technical Cooperation Data Unit; TCDU	Unité de données de la coopération technique; UDCT
technical offence; technical violation	quasi-délit
technical question	question de procédure
technical violation; technical offence	quasi-délit
Technology Operations Support Services; TOSS	Services de soutien des opérations technologiques; SSOT
Technology Operations Support System	Système de soutien des opérations technologiques
Technology Update Group; TUG	Groupe de modernisation de systèmes; GMS
telegraphic verification	vérification par télégramme
telephone evidence	preuve obtenue par téléphone
telex follow-up	télex de rappel

telex notification	avis de télex
temporary absence	absence temporaire
temporary admission	admission temporaire
temporary employment	emploi temporaire
temporary entry	autorisation de séjour temporaire; séjour temporaire
temporary entry to Canada under the North American Free Trade Agreement (NAFTA)	admission temporaire au Canada en vertu de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA) NOTA Dans l'ALENA, «temporary entry» a été rendu par «séjour temporaire».
temporary exclusion	exclusion temporaire
temporary ID card	carte d'identité provisoire
temporary inability to pay	incapacité temporaire de payer
temporary medical assistance	aide médicale temporaire
temporary migrant worker	travailleur migrant temporaire
temporary passport	passeport temporaire
temporary protected status [USA]	statut de protection temporaire [É.-U.]
temporary residence	résidence temporaire
temporary resident	résident temporaire
temporary status	statut temporaire
temporary worker exemption	travailleur temporaire bénéficiant d'une dispense
temporary worker subject to validation of offer of employment	travailleur temporaire assujetti à la validation d'une offre d'emploi
ten (10) clear days	dix (10) jours francs
tentative match	jumelage provisoire; choix provisoire
termination date	date d'expiration
termination of proceedings	arrêt de la procédure
termination of sentence	expiration de peine; peine purgée
term loan	prêt à terme

term of a member	mandat d'un commissaire (ou d'un membre)
term of appointment	durée du mandat
term of employment; length of employment	durée de l'emploi
term of imprisonment	emprisonnement; peine d'emprisonnement; période d'emprisonnement
terms and conditions [IA 14(5)]; T&Cs	conditions [LI 14(5)]
terms and conditions of landing	conditions d'octroi du droit d'établissement; conditions d'octroi de l'établissement
terms of stay of execution	conditions dont est assorti le sursis d'exécution
terms of the judgment	libellé du jugement
terms of the security received by the fund	conditions de la sûreté reçue par le fonds
territorial application clause	clause d'application territoriale
territorial asylum	asile territorial
territorial jurisdiction	compétence territoriale
territorial sea of Canada, twelve nautical miles of the outer-limit of the	à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territoriale du Canada
territory adjacent to	territoire limitrophe
territory of final destination	territoire de destination finale
terrorist activity	activité terroriste
terrorist alert	message d'alerte au terrorisme
terrorist threat	menace terroriste
TESL; Teachers of English as a Second Language	TESL; Teachers of English as a Second Language
test	critère
test (citizenship)	examen (pour la citoyenneté)
testamentary instrument	acte testamentaire
testify with respect to all matters within the person's knowledge relative to subject-matter	témoigner sur toutes les questions relatives à la contestation et dont elle a connaissance
testimony	témoignage
testimony rebutted	témoignage infirmé

testimony under oath; sworn testimony	témoignage sous serment
test of materiality	critère de l'importance
theft of services	vol de services
theory of implied status	théorie du statut implicite
third-party guarantee	garantie offerte par une tierce partie; garantie offerte par un tiers
third-party note	note verbale
threat assessment	évaluation de la menace
three-step grievance process	procédure de règlement de griefs à trois paliers
three-year tie-in requirement	critère du placement non retirable avant trois ans
threshold CIC	CIC marginal
through the United States	via les États-Unis
throw out the indictment	rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu
Tibetan identity certificate	certificat d'identité tibétain
tier one province	province de catégorie I
tier system	système de catégories (de placement) NOTA Dans le cadre du programme d'immigration des investisseurs, ces catégories sont : entreprise agréée et fonds agréé. Le montant maximal de l'offre diffère selon la catégorie.
time for filing an appeal; time limit for an appeal	délai d'appel
time for setting date for hearing	délai de fixation de la date d'audience
time limit for an appeal; time for filing an appeal	délai d'appel
time of execution	délai d'exécution
title of offence; name of offence; nomenclature of offence	désignation de l'infraction
tombstone data	renseignements de base; données de base; données générales
Tora; Torah	Torah, la
Torah; Tora	Torah, la
Toronto-Front	bureau de Toronto-Front

Toronto Island Airport	Aéroport des îles de Toronto
Toronto Organization for Domestic Workers' Rights; Intercede	Intercede
Toronto-University	bureau de Toronto-University
TOSS; Technology Operations Support Services	Services de soutien des opérations technologiques; SSOT
total amount placed in escrow	montant total bloqué
total assets	actif total
totally counterfeit document	document fabriqué de toutes pièces
to the extent that the Refugee Division considers appropriate	dans la mesure où la Section du statut de réfugié le juge à propos
tour organizer	organisateur de voyages; voyagiste
town hall	forum de discussion
Tracking Resource Allocation and Client Scheduling System; TRACS	Système de suivi, d'affectation des ressources et d'établissement des rendez-vous des clients; TRACS
TRACS; Tracking Resource Allocation and Client Scheduling System	Système de suivi, d'affectation des ressources et d'établissement des rendez-vous des clients; TRACS
traffic	voyageurs
trafficking of a restricted drug	trafic d'une drogue d'usage restreint
trafficking of narcotics; distribution of narcotics; drug trafficking	trafic de stupéfiants
Trainees Exchange Office Movement	Bureau d'échanges de stagiaires
training course, academic, professional or vocational [IA 10(b), IA 26(1)(b)]	cours de formation générale, théorique ou professionnelle [LI 10b), 26(1)b)]
Training Manual for Refugee Hearing Officers	Guide de formation à l'intention des agents d'audience
training or upgrading manpower	formation ou recyclage de la main-d'oeuvre
Transatlantic Declaration on Canada-European Community Relations	Déclaration transatlantique sur les relations entre le Canada et la CE
transborder carrier; transborder transportation company	transporteur transnational; transporteur transfrontière

transborder passenger	passager arrivant par vol transnational
transborder railway	compagnie transnationale de chemin de fer
transborder traffic	circulation transfrontière; circulation transnationale
transborder transportation company; transborder carrier	transporteur transnational; transporteur transfrontière
transborder trucker	camionneur transfrontalier
transcript of the examination	transcription de l'interrogatoire
transcript of the examination under oath	transcription de l'interrogatoire sous serment
transcript of the examination under oath, copy of the	transcription de l'interrogatoire sous serment
transcript of the inquiry; inquiry transcript	transcription de l'enquête
transfer of assets	transfert des avoirs
transfer of detainees	transfèrement des détenus
transfer order [IA 14(1)(d)]	ordonnance de transfèrement [LI 14(1)d)]
transferred endorsement	mention reportée
transferred-out claim	revendication transférée à un autre bureau (de la CISR)
transfer the child from the family of its birth to the family of its adoption	transférer l'enfant de sa famille naturelle à sa famille adoptive
Transformation Steering Committee; TSC	Comité directeur de la transformation; CDT
transhipment point	point de transbordement
transient image	image éphémère
transit country	pays de transit
transited country	pays traversé en transit
transit, in	en transit; de passage
transitional and repeal provisions	dispositions transitoires et abrogatives
transitional case	cas visé par les mesures transitoires; cas traité suivant les mesures transitoires
transitional provision	disposition transitoire (de la Loi); mesure transitoire

transition period	période de transition
transit through Canada, in	en transit au Canada
transit visa; in-transit visa	visa de transit
transit without visa, in	en transit sans visa
transmitted light	lumière transmise
transportation agent; transportation company agent	mandataire du transporteur; représentant du transporteur
Transportation, Assistance and Admissibility Loan Program	programme de prêts de transport, d'aide à l'établissement et d'admissibilité
transportation company; carrier	transporteur; compagnie de transport
transportation company agent; transportation agent	mandataire du transporteur; représentant du transporteur
transportation expenses; expenses for transportation	frais de transport
transportation liaison	liaison avec les transporteurs
transportation loan	prêt de transport
transportation loan granted on a non-recoverable basis	prêt de transport non remboursable
transportation loan granted without qualification	prêt de transport accordé sans condition; prêt de transport inconditionnel
Transportation Loan Program	programme des prêts de transport
Transportation Loan Revolving Fund	fonds renouvelable des prêts de transport
transportation order; transportation warrant; travel warrant	bon de transport
transportation particulars	détails relatifs au transport; précisions sur le transport
transportation warrant; travel warrant; transportation order	bon de transport
transport wrist lock	«viens-donc»
travel agent	agent de voyage
travel and living expenses	frais de déplacement et de séjour
travel certificate	certificat de voyage

travel data	données sur les déplacements
travel document	document de voyage; titre de voyage
travel documents, duty to check	obligation de vérifier les titres (ou documents) de voyage
travelling expenses	frais de déplacement; frais de voyage
travelling public	voyageurs
travelling team	équipe itinérante
travel order	feuille de route
travel permit	permis de voyage
travel restriction	restriction des déplacements
travel warrant; transportation order; transportation warrant	bon de transport
Treaty on International Penal Law (Montevideo)	Traité de droit pénal international de Montevideo
triable	justiciable; pouvant être poursuivi en justice
Triad Action Steering Committee; TASC	Comité d'orientation sur les triades; COST
Trial Division of the Federal Court; F.C.T.D.; Federal Court-Trial Division	C.F. 1re inst.; CFSPI; Section de première instance de la Cour fédérale; Cour fédérale, Section de première instance
trial for conspiracy to defraud	procès pour connivence frauduleuse
trial judge	juge de première instance; juge de fond
trial on conspiracy to extort	procès pour complot en vue d'extorquer de l'argent
Tribunal Processes Directorate [IRB]	Direction du fonctionnement du tribunal [CISR]
Tripartite Consultative Committee on Foreign Academics	Comité consultatif tripartite pour la question des universitaires étrangers
trouble shooting	dépannage
TSC; Transformation Steering Committee	Comité directeur de la transformation; CDT
Tubercular Refugee Program (Settlement)	programme en faveur des réfugiés tuberculeux (Établissement)
TUG; Technology Update Group	Groupe de modernisation de systèmes; GMS
twelve nautical miles of the outer-limit of the territorial sea of Canada	à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territoriale du Canada

two or more offences not arising out of a single occurrence	au moins deux infractions qui ne découlent pas d'un même événement
two-step process	processus à deux étapes; processus comportant deux étapes
two-step selection process	processus de sélection à deux étapes; sélection en deux étapes
two-year planning cycle	cycle de planification biennal
type of employment	genre d'emploi
type of evidence	sorte de preuve; genre de preuve

U

UCRCC; undocumented convention refugee in Canada class	catégorie des réfugiés au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité; CRCCSPI NOTA Catégorie créée pour permettre l'octroi du droit d'établissement à des réfugiés sans pièces d'identité qui, autrement, ne pourraient obtenir le statut de résident permanent du Canada.
ultra-violet light	lumière ultraviolette
ultraviolet security feature; UV security feature	caractéristique de sécurité visible à l'UV (l'ultra-violet)
umbrella agreement	entente cadre
umbrella organization	organisme cadre
UN; League of Nations (f.c.); United Nations	Société des Nations (app. ant.); Organisation des Nations Unies; ONU
unaccompanied minor	mineur non accompagné [HCR, 213 à 219]
Unaccompanied Minor Program (Settlement)	programme en faveur des mineurs non accompagnés (Établissement)
unaltered passport	passeport authentique
unanimity provision [IA 69.1(10.1)]	disposition concernant le principe de l'unanimité [LI 69.1(10.1)]
unauthorized employment	emploi non autorisé

unauthorized migrant worker	travailleur migrant non autorisé
unauthorized person	personne non autorisée
unauthorized stay outside country of origin	séjour non autorisé à l'étranger
unbiased appearance	apparence d'impartialité
unbiased arbiter	arbitre impartial
unbiased judge	juge impartial
unclassified content	contenu non coté
unconditional admission; unconditional landing	admission inconditionnelle
unconditional discharge	libération inconditionnelle
unconditional immigrant visa	visa d'immigrant non assorti de conditions
unconditional landing; unconditional admission	admission inconditionnelle
UN Convention; United Nations Convention	Convention des Nations Unies
UN Convention against torture or other cruel, inhuman or degrading treatments or punishments	Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants [ONU]
UN Convention on the Law of the Sea	Convention des Nations Unies sur le droit de la mer
under an Act of Parliament	en vertu d'une loi du Parlement
under a special immigration program	aux termes (dans le cadre, en vertu) d'un programme d'immigration spécial
under bond	sous caution
undercover agent	agent d'infiltration (drogue)
undergo a medical examination by a medical officer [IA 11(1)]	subir un examen médical; se soumettre à la visite d'un médecin [LI 11(1)]
undergo punishment; serve a sentence	purger une peine
undergraduate diploma; first level university degree	diplôme universitaire de premier cycle
under removal	sous le coup d'une mesure de renvoi; faisant l'objet d'une mesure de renvoi; frappé de renvoi
under sentence for an offence	condamné pour infraction
undertake (to sponsor, etc.)	s'engager (à parrainer, etc.)

undertaking given to the Minister	engagement écrit auprès du Ministre
undertaking in respect of a member of the family class [IR 6(1)(b)]	engagement donné à l'égard d'un parent [RI 6(1)b)]
undertaking in support of an application for landing	engagement à l'appui d'une demande d'établissement
undertaking in writing given to the minister [IR 2(1)]	s'engager par écrit envers le ministre [RI 2(1)]
undertaking may, by notice in writing, be assigned by the Minister to Her Majesty in right of any province	le Ministre peut, par avis écrit, céder à Sa Majesté du chef d'une province ses droits découlant de cet engagement
undertaking of assistance; undertaking of support	engagement à fournir de l'aide; engagement d'aide
undertaking of assistance submitted by guarantor	engagement d'aide présenté par le garant
undertaking of sponsorship; sponsorship undertaking [IR 2(1)]	engagement de parrainage [RI 2(1)]
undertaking of support; undertaking of assistance	engagement à fournir de l'aide; engagement d'aide
undertaking to assist a Convention Refugee	engagement d'aider un réfugié au sens de la Convention
undertaking to return to home country	engagement de rentrer dans le pays d'origine
undertaking to the Government of Canada	engagement envers le gouvernement du Canada
undertaking to the Minister in respect of the member's (of the family class) application for landing [IR 5(2)(h)(ii)]	engagement envers le Ministre à l'égard de la demande d'établissement du parent [RI 5(2)h)(ii)]
under the authority of a permit (issued by the Minister)	en vertu d'un permis (délivré par le Ministre); au titre d'un permis (délivré par le Ministre)
under the Criminal Code	prévu par le Code criminel; prévu au Code criminel; visé au Code criminel
under the regulations	aux termes des règlements; dans le cadre des règlements
undocumented convention refugee in Canada class; UCRCC	catégorie des réfugiés au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité; CRCCSPI NOTA Catégorie créée pour permettre l'octroi du droit d'établissement à des réfugiés sans pièces d'identité qui, autrement, ne pourraient obtenir le statut de résident permanent du Canada.
undocumented person	personne sans papiers; sans-papiers; personne sans document

undue influence or control	abus d'influence ou de contrôle
unduly prejudicial to the interests, be	porter atteinte aux intérêts
unemployable	non employable; inemployable
unexpired passport	passeport valide; passeport en cours de validité
unfavourable decision; negative decision [IA 69(1)]; negative determination	décision défavorable [LI 69(1)]
UNHCR; United Nations High Commissioner for Refugees	Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; HCR; Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés
UNHCR; Office of the United Nations High Commissioner for Refugees	Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; HCR
UNHCR Branch Office for Canada; United Nations High Commissioner for Refugees Branch Office for Canada	Délégation pour le Canada du HCR; Délégation pour le Canada du Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés
uninterrupted residence	résidence ininterrompue
unit; assessment unit; unit of assessment; unit credit (selection system)	point; point d'appréciation; point d'évaluation (formule de sélection)
unit credit (selection system); unit; assessment unit; unit of assessment	point; point d'appréciation; point d'évaluation (formule de sélection)
United Jewish People's Order Mutual Benefit Society	Société de secours mutuel de l'Ordre du peuple juif uni
United Kingdom and Colonies	Royaume-Uni et colonies
United Nations; UN; League of Nations (f.c.)	Société des Nations (app. ant.); Organisation des Nations Unies; ONU
United Nations Commission on Human Rights; Commission on Human Rights	Commission des droits de l'homme; Commission des droits de l'homme des Nations Unies
United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons	Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides
United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders	Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants
United Nations Convention; UN Convention	Convention des Nations Unies
United Nations Convention Relating to the Status of Refugees	Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés
United Nations Council	Conseil des Nations Unies

United Nations General Assembly; General Assembly of the United Nations	Assemblée générale des Nations Unies
United Nations High Commissioner for Refugees; UNHCR	Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; HCR; Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés
United Nations High Commissioner for Refugees Branch Office for Canada; UNHCR Branch Office for Canada	Délégation pour le Canada du HCR; Délégation pour le Canada du Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés
United Nations Korean Reconstruction Agency; UNKRA	Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée
United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East	Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient
United States Agency for International Development; USAID	Agence des États-Unis pour le développement international; USAID
United States Border Patrol	patrouille frontalière des États-Unis
United States Customs Service; USCS	Service des douanes des États-Unis; SDEU
United States Immigration and Naturalization Service; USINS	Service d'immigration et de naturalisation des États-Unis; SINEU
United States Non-Immigrant Visa; U.S. Non-Immigrant Visa; USNIV	visa américain de non-immigrant
unit general clerk	commis général de section
unit of assessment; unit credit (selection system); unit; assessment unit	point; point d'appréciation; point d'évaluation (formule de sélection)
unit rating; units of assessment rating	attribution de points d'appréciation
units of assessment rating; unit rating	attribution de points d'appréciation
Universal Declaration of Human Rights	Déclaration universelle des droits de l'homme
universal rule of equity	règle universelle d'équité
university-level teacher	enseignant du niveau universitaire
UNKRA; United Nations Korean Reconstruction Agency	Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée
unlawful activity	activité illégale; activité illicite
unlawful departure	départ irrégulier
unlawfully issued	illégalement délivré

unlicensed consultant	consultant indépendant
unmarried (mother, father, parent); single	célibataire; non marié(e) (mère, père, parent)
unnamed individual	personne non nommée
unofficial document	document non officiel
unpredictable or unusual behaviour	comportement imprévisible ou inhabituel
unquote	fincit (dans les télex)
unregistered vehicle	véhicule non immatriculé
unreported decision	décision non publiée
unrestricted admissibility	admissibilité inconditionnelle
unrestricted passport	passeport inconditionnel
unsuccessful claimant	demandeur éconduit; revendicateur éconduit; demandeur débouté (en justice); revendicateur débouté (en justice)
unsuccessful direct back	renvoi temporaire refusé
unsung heros award program	programme de reconnaissance des héros méconnus
untruthful to SIO, be	ne pas fournir les renseignements exigés par l'AP (agent principal)
unwilling or unable	qui ne veut ni ne peut
update clearance	mise à jour de la vérification
update stage	étape de mise à jour
upgrade a system	mettre un système à niveau
upgraded system	système mis à niveau; version plus récente d'un système (informatique); système amélioré; système plus récent
uphold adjudicator's discretion	maintenir le pouvoir discrétionnaire de l'arbitre
uphold an appeal; allow an appeal	accueillir un appel; admettre un appel
uphold Canada's humanitarian tradition [IA 3(g)]	continuer à faire honneur à la tradition humanitaire du Canada [LI 3g)]; perpétuer la tradition humanitaire du Canada
upon (on) the merits	au fond; sur le fond; sur le fond même

USAID; United States Agency for International Development	Agence des États-Unis pour le développement international; USAID
U.S.A. Tobacco Specialists Program	Programme des travailleurs américains spécialistes du tabac
U.S. Coast Guard	Garde côtière américaine
USCS; United States Customs Service	Service des douanes des États-Unis; SDEU
use intimidation (v.)	user de l'intimidation; intimider
use of a record	usage d'un dossier
use of force	recours à la force; emploi de la force
use of force and disengagement policy	politique de recours à la force et de repli
use-of-force continuum	recours progressif à la force
use of information	utilisation des données
use of technological aids	utilisation d'aides techniques
U.S. Government Bearer Bond	obligation au porteur du Gouvernement des États-Unis
USINS; United States Immigration and Naturalization Service	Service d'immigration et de naturalisation des États-Unis; SINEU
U.S./Mexican border	frontière américano-mexicaine
USNIV; United States Non-Immigrant Visa; U.S. Non-Immigrant Visa	visa américain de non-immigrant
U.S. Non-Immigrant Visa; USNIV; United States Non-Immigrant Visa	visa américain de non-immigrant
usual procedure	procédure habituelle
U.S. visa seeker	personne sollicitant un visa américain; demandeur de visa américain; solliciteur de visa américain
UV security feature; ultraviolet security feature	caractéristique de sécurité visible à l'UV (l'ultra-violet)

V

vacate	annuler (une demande, une revendication)
vacate any determination that a person is a Convention refugee	annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention
vacation (of an application, of a claim)	annulation (d'une demande, d'une revendication)
valid and subsisting employment authorization	autorisation d'emploi en cours de validité
valid and subsisting identity or travel document	pièce d'identité ou document de voyage en cours de validité
valid and subsisting visa	visa en cours de validité
validation-exempt categories	catégories des personnes dispensées de la validation
validation exemption; exemption from job offer validation	dispense de la validation de l'offre d'emploi
Validation Exemption Code; VEC (e.g. VEC E06)	Code de dispense de la validation; CDV (ex. : CDV EO6)
validation exemption) destitute students	dispense de la validation dans le cas des étudiants démunis
validation exemption granted on the basis of reciprocity agreements to dependents of foreign government officials	dispense de la validation accordée aux personnes à charge des représentants officiels des gouvernements étrangers aux termes d'ententes de réciprocité
validation exemption of persons entering pursuant to an agreement	dispense de la validation dans le cas des personnes admises en vertu d'une entente
validation-exempt worker	travailleur dispensé de la validation
validation letter	lettre de validation
validation list	liste de validation
valid excuse	excuse valable
valid for a single journey	valable pour un aller simple
valid immigrant visa	visa valide d'immigrant; visa d'immigrant en cours de validité
valid in law	valide en droit; fondé en droit

validity	validité (d'un passeport, d'un engagement, d'un mariage, d'une adoption)
validity area	zone de validité
validity date	date de validité
validity of an undertaking of support	durée de validité d'un engagement d'aide
validity of the detention	validité de la détention
validity within the area; validity within the territory	validité territoriale
validity within the territory; validity within the area	validité territoriale
valid returning resident permit	permis de retour valide pour résident permanent
valid travel document	document de voyage en règle; titre de voyage en règle
valid visa	visa valide; visa en cours de validité
valid visitor authorization	permis de séjour valide pour visiteur
value, amount of money of equal	contre-valeur
value for board	allocation de repas
value for housing	allocation de logement
value for lodging	allocation d'hébergement
value for rent	allocation de loyer
value of a performance bond or deposit	valeur d'une garantie de bonne exécution ou d'un cautionnement
VASC; Verification Audit and Security Committee	Comité de la vérification et de la sécurité; CVS
VDRL test; Venereal Diseases Research Laboratory Test	test VDRL
NOTE To detect syphilis.	NOTA Pour déceler l'existence de la syphilis.
VE; visitor extension	prorogation du visa de visiteur; PVV
VE; visitor extension - individual/maximum	prorogation du visa de visiteur - individuel/maximum; PVV
VEC (e.g. VEC E06); Validation Exemption Code	Code de dispense de la validation; CDV (ex. : CDV EO6)
Vegreville	Vegreville

Vegreville Loan Central	service des prêts de Vegreville
vehicle no longer forfeit	cessation de la confiscation d'un véhicule
vehicle of foreign ownership or foreign registry	véhicule d'appartenance ou d'immatriculation étrangères
vehicle of foreign registry; foreign registry vehicle	véhicule d'immatriculation étrangère
vehicle seized as forfeit	véhicule saisi à titre de confiscation
Venereal Diseases Research Laboratory Test; VDRL test	test VDRL
NOTE To detect syphilis.	NOTA Pour déceler l'existence de la syphilis.
venture capital fund	fonds de capital-risque
venue of inquiry	lieu de l'enquête
verbal consent	consentement verbal
verbal evidence	preuve verbale
verbatim interpretation of testimony	interprétation fidèle des témoignages
verbatim report	compte rendu in extenso; compte rendu mot à mot; compte rendu textuel
Verification Audit and Security Committee; VASC	Comité de la vérification et de la sécurité; CVS
verification of compliance with terms	vérification de l'observation des conditions
verification of departure letter	lettre de vérification de départ
verification of landing	vérification de l'octroi du droit d'établissement
verify the departure from Canada [IA 32.01]	constater le départ [LI 32.01]
very deserving case which could be accepted with special assistance	demandeur prometteur qui serait accepté s'il obtenait une aide spéciale
very important person; VIP	personne de marque; PDM
VFA; Visiting Forces Act	Loi sur les forces étrangères présentes au Canada; LFEPC
via	et avec l'approbation de
NOTE Used on certain correspondence to the Minister.	NOTA Utilisé à la fin de certaines notes adressées au Ministre.
vicarious traumatization	traumatisme transmis par personne interposée

Vice-chairman of the Immigration Appeal Board	vice-président de la Commission d'appel de l'immigration
Vienna Convention on Consular Relations, 1963	Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires
violate a bond	enfreindre les conditions d'un cautionnement; violer les conditions d'un cautionnement
violate one's status	contrevenir à son statut; enfreindre son statut
violence against women	violence faite aux femmes
VIP; very important person	personne de marque; PDM
VISA; Visitor and Immigrant Self Assessment	Système d'autoévaluation pour les visiteurs et les immigrants; SAVI
visa affirmation; affirmation for visa	attestation de visa
visa application card	carte de demande de visa
visa cancellation	annulation du visa
visa control copy	feuille (de formulaire) destinée au Contrôle des visas
visa control officer	contrôleur des visas
visa counterfoil; visa sticker	visa autocollant; visa adhésif
visa exempt (adj.)	dispensé du visa
visa exemption; visa waiver	dispense de visa
visa exemption list	liste de dispenses du visa
visa extended stamp; visa extension stamp	tampon de prorogation de visa; timbre de prorogation de visa
visa extension stamp; visa extended stamp	tampon de prorogation de visa; timbre de prorogation de visa
visa-free country	pays n'exigeant pas de visa
visa holder	titulaire d'un visa
visa information form	formulaire de renseignements pour l'obtention d'un visa
visa information telex; VIT	télex-information-visa; TIV
visaing; issuance of a visa	délivrance d'un visa
visa issued	visa délivré

visa notification	avis de délivrance de visa
visa number	numéro de visa
visa office	bureau des visas
visa officer	agent des visas
visa-ready refugee	réfugié prêt à partir (pour le pays d'accueil)
visa record check telex; VRC; visitor visa record check telex	télex-vérification-dossiers-visa; VDV
visa register	registre des visas
visa required	visa obligatoire
visa requirements	exigences relatives aux visas
visa seal	vignette de sécurité
visa seeker	solliciteur de visa
visa stamp	tampon de visa; timbre de visa
visa sticker; visa counterfoil	visa autocollant; visa adhésif
visa telegram	télégramme-visa
visa waiver; visa exemption	dispense de visa
Vision and Values Focus Groups	groupes de discussion sur la vision et les valeurs
visiting force	force étrangère présente au Canada
Visiting Forces Act; VFA	Loi sur les forces étrangères présentes au Canada; LFEPC
visiting professor	professeur invité
visitor	visiteur
Visitor and Immigrant Self Assessment; VISA	Système d'autoévaluation pour les visiteurs et les immigrants; SAVI
visitor application abroad	demande présentée à l'étranger à titre de visiteur
visitor extension; VE	prorogation du visa de visiteur; PVV
visitor extension - individual/maximum; VE	prorogation du visa de visiteur - individuel/maximum; PVV
visitor of a prescribed class	visiteur d'une catégorie réglementaire
visitor passport	passeport de visiteur

visitor policy; VIS/P	politique concernant les visiteurs; POLVIS
Visitor Record	Fiche du visiteur
visitor's authorization	permis de séjour pour visiteur
visitor status	statut de visiteur; qualité de visiteur
visitor unable to meet requests for security deposits	visiteur ne pouvant satisfaire à l'obligation de fournir un cautionnement
Visitor Unit	Unité des visiteurs
visitor visa	visa de visiteur
visitor visa application	demande de visa de visiteur
Visitor Visa Extension Unit	Unité de la prorogation du visa de visiteur
visitor visa record check telex; visa record check telex; VRC	télex-vérification-dossiers-visa; VDV
VIS/P; visitor policy	politique concernant les visiteurs; POLVIS
visual zone (Passport Office)	zone d'inspection visuelle (Bureau des passeports)
VIT; visa information telex	télex-information-visa; TIV
vital statistics	statistiques de l'état civil; données de l'état civil
vocational or non-academic student	étudiant recevant une formation professionnelle ou non scolaire
vocational training course	cours de formation professionnelle
void	annulé; nul (mariage, adoption)
volumetric forecasting	prévision volumétrique
voluntarily reacquire nationality [IA 2(2)(a)]	recouvrer volontairement sa nationalité [LI 2(2)a)]
voluntarily reavail oneself of the protection of the country of one's nationality	se réclamer de nouveau et volontairement de la protection du pays dont on a la nationalité
voluntary agency; voluntary organization	organisme bénévole
voluntary compliance	observation volontaire
voluntary departure	départ volontaire
voluntary organization; voluntary agency	organisme bénévole
voluntary re-acquisition of nationality	recouvrement volontaire de sa nationalité

voluntary re-availment of national protection	se réclamer de nouveau et volontairement de la protection du pays dont on a la nationalité
voluntary re-availment of protection	se réclamer de nouveau de la protection [HCR, 118 à 125]
voluntary re-establishment	réétablissement volontaire; réinstallation volontaire
voluntary re-establishment in the country where persecution was feared	retourner volontairement s'établir dans le pays où l'on craignait d'être persécuté
voluntary repatriation	rapatriement volontaire
voluntary sector	organismes bénévoles
volunteer faculty member	membre bénévole du corps professoral
volunteer worker	travailleur bénévole
vote-netting department	ministère financé par la méthode du crédit net
Votes and Proceedings (House of Commons)	Procès-verbaux
voting securities	valeurs mobilières avec droit de vote
VRC; visitor visa record check telex; visa record check telex	télex-vérification-dossiers-visa; VDV
vulnerable elite	élite vulnérable
vulnerable group	groupe vulnérable

W

WACC; World Association for Christian Communication	AMCC; Association mondiale pour la communication chrétienne
wage-earning employment	emploi salarié; emploi rémunéré
waiver	renonciation (à une revendication, à des droits); abandon; retrait (d'une revendication); dispense (d'une obligation)
waiver list	liste des dispenses
waiver of interview	dispense de l'entrevue
waiver of visa requirement	dispense du visa

walk-in centre	centre de services directs
Walk-in 27 Report	rapport L27 (spontanés)
wallet-sized passport card; WSPC	carte-passeport format portefeuille; CPFP
wandering person	personne errante
want of perfection, application for a redetermination of the claim dismissed for	demande de réexamen rejetée parce qu'incomplète
war crime	crime de guerre
War Crime Unit	Unité des crimes de guerre
warlord	chef de guerre [CISR]
warrant	mandat
warrant an adjournment	justifier l'ajournement (d'une enquête)
warrant an inquiry	justifier une enquête; justifier la tenue d'une enquête
warrant for arrest; arrest warrant; warrant of arrest	mandat d'arrestation; mandat d'arrêt
warrant for detention	mandat de détention
warrant number (transportation)	numéro de bon (de transport)
warrant of arrest; warrant for arrest; arrest warrant	mandat d'arrestation; mandat d'arrêt
warrant serial number	numéro de série du bon de transport
war refugee	réfugié de guerre
war room management	gestion du centre de planification
Wasserman reaction	réaction de Wasserman
Wasserman test	test de Wasserman
watermark	filigrane
way in which a judge conducts his case and makes his decision	façon dont un juge mène l'affaire et rend sa décision
way of indictment, by [IA 27(1)(a.1)(ii), (a.2)(ii)]	par mise en accusation [LI 27(1)a.1)(ii), a.2)(ii)]
weak case	cas mal préparé
weekend incarcerated	incarcéré les fins de semaine
Weekly Detention Report	rapport hebdomadaire sur la détention

Weekly Press Summary	revue de presse hebdomadaire
weighing of evidence	appréciation de la preuve
weigh the evidence presented at the inquiry	apprécier les preuves produites à l'enquête
weight of evidence	valeur probante de la preuve; force probante de la preuve
“Welcome to Canada” kit	pochette d'information «Bienvenue au Canada »
welfare agency	organisme de bien-être social
welfare assistance	assistance sociale
welfare state	État-providence
welfare worker	travailleur social
well-founded fear	crainte fondée; crainte justifiée
well-founded fear of persecution	crainte fondée de persécution; craindre avec raison d'être persécuté [HCR. 34, 37, 38]
well-founded fear of persecution, person has a	l'intéressé (le demandeur) a raison de craindre d'être persécuté
well-founded fear of persecution, person has a credible basis for a	le demandeur craint) et cette crainte a un minimum de fondement) d'être persécuté
We're Canadian) Take it to Heart	Être Canadien... une affaire de coeur
West Bank Palestinian	Palestinien de Cisjordanie
Western Hemisphere Desk	Direction géographique de l'hémisphère occidental
wet seal	timbre à l'encre
WGFA; Working Group on Funding Arrangements	Groupe de travail sur les modalités de financement; GTMF
When a Constituent Asks... About Citizenship and Immigration	Si un commettant vous pose des questions... sur la citoyenneté ou l'immigration
where an inquiry is to be held or continued with respect to a person	au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête
where no right to make a claim	absence du droit à la revendication
where right to make a claim	existence du droit à la revendication
where there are no proceeds of a disposition of vehicle	dans le cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation

whether or not the error appears on the face of the record	que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier; que l'erreur soit manifeste ou non au vu du dossier [Loi sur la Cour fédérale 28(1)b)]
white collar crime	fraude
Who Does What panel	Comité chargé de déterminer qui fait quoi
who intend to reside in the province of Québec [IR 6(1)(b)]	qui entend résider au Québec [RI 6(1)b)]
wholly dependent	entièrement à charge
wholly-owned subsidiary	filiale à cent pour cent
widow burning	immolation des veuves par le feu [CISR]
wife abuse	violence contre l'épouse; violence à l'égard de l'épouse [CISR]
willing and eligible	disposé et habilité à; qui veut et peut
WIP; work in progress	TEC; travail en cours
WIP database	base de données TEC
withdraw a claim or application	renoncer à une revendication ou retirer une demande
withdrawal at inquiry	autorisation de quitter le Canada à l'enquête
withdrawal of appeal	retrait d'un appel
withdrawal of application	retrait d'une demande
withdrawal of claim	renonciation à une revendication
withdrawal of direction for inquiry	annulation de la directive prévoyant la tenue d'une enquête
withdrawal of directive	annulation de la directive
withdrawal of nationality	retrait de la nationalité
withdrawal of notice for inquiry	annulation de l'avis de faire tenir une enquête
withdrawal of sponsorship; sponsorship withdrawal	retrait de l'engagement de parrainage
withdrawal statement	déclaration de retrait
withdraw an appeal; abandon an appeal	se désister d'un appel; renoncer à un appel
within the meaning of the Act	au sens de la loi; aux termes de la loi

within the meaning of the Federal Court Act	au sens de la Loi sur la Cour fédérale
within the specialized knowledge of the CRDD [IA 68(4)]	du ressort de la spécialisation de la SSR [LI 68(4)]
within twenty-four hours after the making of the order	dans les vingt-quatre heures de la prise de la mesure
with or without sureties	avec ou sans caution
without prejudice	sous toutes réserves
with such modifications as circumstances require; mutatis mutandis	en faisant les changements qui s'imposent; en apportant les modifications nécessaires
witness allowance	indemnisation du témoin
witnesses, power to examine	pouvoir d'interroger les témoins
witness fees	indemnités versées aux témoins
women-at-risk	femmes vulnérables
Women at Risk Program (Settlement)	«Femmes en péril » (remplace depuis mai 1990 le programme «Femmes en détresse »); programme s'adressant aux femmes en détresse (Établissement); femmes vulnérables
women refugees	réfugiées; femmes réfugiées
wording (of a subsection)	libellé (d'un paragraphe)
work and program processes	programmes et méthodes de travail
workers in medical and related fields	travailleurs de la santé et des domaines connexes
workflow	acheminement du travail
work history; employment history	antécédents professionnels
work illegally	exercer un emploi sans autorisation; occuper un emploi sans autorisation; travailler illégalement
Working as a Live-In Caregiver in Quebec) A Guide for Foreign Workers and their Employers	Exercer la profession d'aide familiale résidante au Québec) Guide à l'intention des travailleuses étrangères et de leurs employeurs
working capital	fonds de roulement
Working Group on Funding Arrangements; WGFA	Groupe de travail sur les modalités de financement; GTMF
Working Group on Women Refugees	Groupe de travail sur les revendicatrices du statut de réfugié [CISR]

Working in Canada: A Newcomer's Introduction	Travailler au Canada : Renseignements à l'intention des nouveaux arrivants
work in progress; WIP	TEC; travail en cours
workload per adjudicator day available	volume de travail par jour-arbitre disponible
workman's identity card	carte d'identité de travailleur
work package	tâche
World Association for Christian Communication; WACC	AMCC; Association mondiale pour la communication chrétienne
World Citizen Party	World Citizen Party
World Commission on Environment and Development	Commission mondiale sur l'environnement et le développement (Commission Brundtland)
World Council of Churches	Conseil mondial des Églises
World Federalists of Canada	Mouvement canadien pour une fédération mondiale
World Federation of United Nations Association	Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies
World University Service Canada; WUSC	Entraide universitaire mondiale du Canada; EUMC
would-be immigrant; proposed immigrant; prospective immigrant	immigrant éventuel
writ of certiorari	ordonnance de certiorari; bref de certiorari
writ of habeas corpus	ordonnance d'habeas corpus; bref d'habeas corpus
writ of mandamus	ordonnance de mandamus; bref de mandamus
writ of prohibition	ordonnance de prohibition; bref de prohibition
writ of quo warranto	ordonnance de quo warranto; bref de quo warranto
written consent of the Minister [IA 55]	autorisation écrite du Ministre [LI 55]
written notification	avis écrit; notification
written pleadings	actes de procédure
written reasons	motifs écrits
written record	document officiel
written submission	argument écrit

written submissions, file	présenter par écrit des observations [LI 91.1(2)]; présenter des observations écrites
written withdrawal	annulation par écrit
WSPC; wallet-sized passport card	carte-passeport format portefeuille; CPFP
WUSC; World University Service Canada	Entraide universitaire mondiale du Canada; EUMC

Y

You Asked About...immigration and citizenship	Pour mieux connaître...l'immigration et la citoyenneté
young person	adolescent
Youth with a Mission	Youth with a Mission

Z

“Z” control key; “Z” master key	clé principale «Z»
zero occupational demand	demande nulle dans la profession exercée
“Z” master key; “Z” control key	clé principale «Z»

A

AA; agent d'audience	hearing officer; refugee hearing officer; RHO
abandon; retrait (d'une revendication); dispense (d'une obligation); renonciation (à une revendication, à des droits)	waiver
ABC; Association du Barreau canadien	Canadian Bar Association; CBA
ABI; ajustement budgétaire intrarégional	intra regional budget adjustment; IRBA
abordabilité; capacité de payer; viabilité financière	affordability
aboutissement d'une enquête; clôture d'une enquête	conclusion of an inquiry
aboutissement prévu	expected outcome
abrogation	repeal (n.)
abroger un article de la Loi	repeal a section of the Act
absence de droit à réparation	no right to compensation
absence du droit à la revendication	where no right to make a claim
absence du droit de demeurer au Canada	no right to remain in Canada
absence ou empêchement du commissaire	absence or incapacity of the Commissioner
absence temporaire	temporary absence
abus de la procédure	abuse of the procedures
abus de pouvoir(s)	abuse of authority
abus d'influence ou de contrôle	undue influence or control
AC [CIC]; administration centrale	Departmental Headquarters; National Headquarters; NHQ [CIC]
ACAE; Association canadienne des amusements extérieurs	Canadian Outdoor Amusement Association; COAA
ACC; Association des camps du Canada	Canadian Camping Association; CCA

accélérer le règlement d'une revendication	expedite a claim
acceptabilité; recevabilité (d'une revendication)	eligibility
acceptation d'une demande	acceptance of application
accepter d'accueillir l'appel; permettre que l'appel soit accueilli; consentir à l'admission de l'appel	consent to allow the appeal (v.)
accès à la formation et au processus d'attestation aux fins de l'ENCLC	access to CLBA training and certification process
Accès à l'information et protection des renseignements personnels; AIPRP	Access to Information and Privacy; ATIP
accès aux tribunaux	access to courts
accessoire à l'objet principal du séjour au Canada [RI 16 b)]; ne constituant pas l'objet principal du séjour au Canada [RI 17(1)d)]	incidental and secondary to the main purpose of the presence in Canada [IR 16(b)]
accident du travail	industrial accident; industrial injury
accident du travail	employment injury
ACCMI; agent du Centre de confirmation des mandats de l'Immigration	Immigration Dispatch officer
accord; entente; disposition	arrangement
accord bilatéral; accord de réciprocité	reciprocal agreement
Accord bilatéral Canada-États-Unis portant sur le renvoi des personnes expulsées	Canada) U.S.A. Reciprocal Arrangement for the exchange of deportees
Accord Canada-Québec relatif à l'immigration et à l'admission temporaire des aubains le 5 février 1991 (titre officiel); Accord Canada-Québec relatif à l'immigration; Accord Canada-Québec sur l'immigration	Canada-Québec Accord Relating to Immigration and Temporary Admission of Aliens (February 5, 1991)
Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés	Inter-Governmental Agreement on Refugee Travel Documents
Accord conclu entre le Gouvernement du Canada et celui des États-Unis au sujet de la reconstruction de la route de l'Alaska et de Haines Road	Canada-U.S.A. Agreement on the reconstruction of the Alaska Highway and Haines Road
Accord de Caracas sur l'extradition	Agreement on Extradition (Caracas)
accord d'échange(s)	exchange agreement

Accord de coopération entre le Canada et les États-Unis en matière de protection civile et de lutte contre les sinistres	Joint Canadian-U.S. Civil Defence and Disaster Agreement
Accord de libre-échange; ALE	Free Trade Agreement; FTA
Accord de libre-échange nord-américain; ALENA	North American Free Trade Agreement; NAFTA
accord de réciprocité; accord bilatéral	reciprocal agreement
accord de réciprocité	reciprocal arrangement
accord d'investissement	investment agreement
accord en matière de défense; entente relative à la défense	defence agreement
Accord entre le Canada et les États-Unis sur la frontière commune	Canada-United States Accord on Our Shared Border
Accord entre le Canada et l'Inde	Canada-India Agreement
accorder l'admission	grant admission (v.)
accorder la libération conditionnelle pour l'expulsion	grant parole for deportation
accorder l'appel à qqn; autoriser qqn à interjeter appel	grant s.o. leave to appeal
accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances	grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances
accorder l'autorisation	grant consent
accorder l'autorisation de séjour	grant entry
accorder l'autorisation de séjour en vertu d'un cautionnement	grant entry under bond
accorder le droit d'établissement; accorder l'établissement; octroyer le droit d'établissement	grant landing; land
accorder le statut de réfugié	grant refugee status
accorder l'établissement; octroyer le droit d'établissement; accorder le droit d'établissement	grant landing; land
accorder une prorogation	grant an extension
Accord général sur le commerce des services; GATS	General Agreement on Trade in Services; GATS
Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce	Agreement Establishing the World Trade Organization

Accord intervenu entre le Canada et les É.-U. au sujet de l'échange de personnes expulsées (dit Accord bilatéral)	Arrangement for the Exchange of Deportees between Canada and the U.S.
Accord relatif aux cours de civisme	Citizenship Instruction Agreement (Manitoba-Canada)
Accord sur le commerce intérieur; ACI	Internal Trade Agreement; ITA
accoutumance; assuétude	addiction
ACCP; Association canadienne des chefs de police	Canadian Association of Chiefs of Police; CACP
accréditation	accreditation
accueillir un appel; admettre un appel	allow an appeal; uphold an appeal
accueillir une demande	allow an application
accueillir une motion (assemblée délibérante); agréer une requête; accueillir une requête (droit); agréer une motion	allow a motion
accueillir une requête (droit); agréer une motion; accueillir une motion (assemblée délibérante); agréer une requête	allow a motion
accumulation; arriéré	backlog
accumulation des enquêtes; arriéré des enquêtes	backlog of inquiries; inquiry backlog
accusation en instance	outstanding charge
accusé	charged (n.)
accuser réception (de)	acknowledge service; acknowledge receipt
ACCVM; Association canadienne des congrès et des voyages de motivation	Convention and Incentive Travel Association of Canada; CITAC
ACDI; Agence canadienne de développement international	Canadian International Development Agency; CIDA
ACE; agent canadien à l'étranger; agent canadien	CBO; Canada-based officer
acheminement du travail	workflow
ACI; agent de contrôle de l'immigration	immigration control officer; ICO
ACI; Accord sur le commerce intérieur	Internal Trade Agreement; ITA
à couleur changeante	optically variable

ACPC (app. ant.); agent de présentation des cas; APC; agent chargé de présenter les cas (app. ant.)	CPO; case presenting officer; case presenter; presenting officer
ACPU; Association canadienne des professeurs d'université	Canadian Association of University Teachers; CAUT
acquérir le domicile canadien	acquire Canadian domicile
acquérir une nouvelle nationalité	acquire a new nationality
acquisition d'office de la citoyenneté; acquisition systématique de la citoyenneté	automatic acquisition of citizenship
acquisition systématique de la citoyenneté; acquisition d'office de la citoyenneté	automatic acquisition of citizenship
acquitter les frais de renvoi	pay the costs of removal
ACR [CISR]; agent chargé de la revendication	refugee claims officer; RCO
acte ayant un mobile politique	politically motivated act
acte criminel [LI 19(2)a)]	indictable offence [IA 19(2)(a)]
acte d'accusation; inculpation; mise en accusation	indictment
acte d'appel; avis d'appel	notice of appeal; petition of appeal
acte de clémence; mesure de clémence	act of clemency
acte de grossière indécence	gross indecency
Acte de l'Amérique du Nord britannique	BNA Act; British North America Act
acte délictueux grave	felony
acte de mariage; licence de mariage; permis de mariage	marriage licence
acte de naissance; extrait de naissance; certificat de naissance	birth certificate
acte de pourvoi	bill of complaint
acte d'espionnage	act of espionage
acte de subversion	act of subversion
acte de violence	act of violence
Acte final de la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides	Final Act of the United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons
acte intrinsèquement délictueux; délit malum in se	malum in se offence

acte officiel; instrument officiel; document officiel	official instrument
acte ou omission	act or omission
acte ou omission à l'origine de la plainte	act or omission causing a complaint
actes de procédure	written pleadings
acte testamentaire	testamentary instrument
actif total	total assets
action	share
action au civil; action civile	civil action
action au criminel	criminal action
action civile; action au civil	civil action
action en dommages-intérêts	suit for damages
action militaire [HCR, 171]	military action
action ordinaire	ordinary action
actions d'associé	partner equity
actions préjudiciables	prejudicial actions
activité	line of business
activité au(x) point(s) d'entrée	port of entry activity
activité criminelle	criminal activity
activité de contrôle; contrôle	control activity
activité illégale; activité illicite	unlawful activity
activité illicite; activité illégale	unlawful activity
activité liée au crime organisé	organized criminal activity
activité principale; fonction principale	core business
activités à caractère politique	activities of a political nature
activités des bureaux	post operations
activités des bureaux intérieurs	inland operations
activités des points d'entrée	port of entry operations

activités d'interception et d'investigation	interdiction and investigation activities
activités illégales ou répréhensibles dans le domaine de l'immigration	illegal or undesirable immigration activities
activités liées à l'immigration clandestine; trafic d'immigrants	smuggling activities
activités relatives à l'exécution de la loi au Canada	enforcement activities in Canada
activité subversive	subversive activity
activité terroriste	terrorist activity
activité ultérieure; mesures complémentaires; suivi	follow-up activity
ACTRA; Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists	ACTRA; Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists
adapté aux circonstances	modified according to circumstances
à défaut (de quoi); faute (de quoi); sinon	in default; I-D
à défaut de preuve	in the absence of evidence
ADEI; autorisation d'étude - individuelle	student authorization - individual; SA
ADEM; autorisation d'étude - maximum	student authorization - maximum; SA
ADI; agent chargé du deuxième interrogatoire	secondary examination officer; SEO
adjoint à l'examinateur	assistant examining officer
adjoint(e) de direction du président (de la présidente) [CISR]	Executive Assistant to the Chairperson [IRB]
adjudant-chef honoraire	honorary chief warrant officer
admettre d'office en justice des faits	take judicial notice of facts
admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice	take notice of any fact that may be judicially noticed
admettre moyennant caution	admit on bond
admettre un appel; accueillir un appel	allow an appeal; uphold an appeal
administrateur de district	district administrator
administrateur général [LI 81(4)a)]	deputy head (of a department) [IA 81(4)(a)]
administration centrale; AC [CIC]	Departmental Headquarters; National Headquarters; NHQ [CIC]
administration centrale de l'Immigration	Immigration Headquarters

administration des droits du public; ADP	public rights administration; PRA
administration des preuves	evidence taking
administration d'une loi (à éviter); application d'une loi; exécution d'une loi	administration of an Act; application of an Act; enforcement of an Act
Administration du pipe-line du Nord	Northern Pipeline Agency
Administration mixte du condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides	Joint Administration of the Anglo-French Condominium of the New Hebrides
administré par le secteur privé	privately administered
administrer des preuves documentaires; produire des preuves documentaires; fournir des preuves documentaires	give documentary evidence; give evidence by presenting documents
administrer des témoins; produire des témoins; fournir des témoins	give evidence by witnesses
administrer la justice; exercer la justice; rendre la justice; dispenser la justice	administer justice
administrer les preuves; entendre les preuves	hear evidence
administrer les preuves; recueillir des témoignages	take evidence
admis à l'assistance judiciaire afin d'interjeter appel	given leave to appeal as a poor person
admis au Canada sous caution	allowed into Canada under bond
admis conditionnellement; admis sur parole; admis sous condition	paroled into Canada
admis sans autres conditions; admis systématiquement	admissible without question
admissibilité conditionnelle	conditional admissibility
admissibilité d'un demandeur	admissibility of a claimant
admissibilité inconditionnelle	unrestricted admissibility
admissible à la citoyenneté	eligible for citizenship
admissible au régime d'assurance-maladie	eligible for coverage by the health insurance plan
admissible en justice; recevable devant les tribunaux (éléments de preuve ou d'information)	admissible in a court of law
admissible sous condition	conditionally admissible

admission anticipée	early admission
admission au Canada	admission to Canada
admission comme visiteur	admission as a visitor
admission conditionnelle	conditional admission
admission d'office (d'un fait évident)	judicial notice
admission d'office [LI 68(4)]	notice of facts [IA 68(4)]
admission en vertu d'un permis ministériel	admission under Minister's Permit
admission en vue de la résidence permanente	admission for permanent residence
admission inconditionnelle	unconditional admission; unconditional landing
admission par autorisation spéciale	admission by special authority
admission permanente	permanent admission
admission provisoire	provisional admission
admission selon le bien-fondé de la demande	admission on merit
admission selon un autre mode	alternate reporting
admission temporaire	temporary admission
admission temporaire au Canada en vertu de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA)	temporary entry to Canada under the North American Free Trade Agreement (NAFTA)
admis sous condition; admis conditionnellement; admis sur parole	paroled into Canada
admis sur parole; admis sous condition; admis conditionnellement	paroled into Canada
admis systématiquement; admis sans autres conditions	admissible without question
adolescent	young person
adopté [RI 2(1)]; adoptif	adopted (adj.) [IR 2(1)]
adoptif; adopté [RI 2(1)]	adopted (adj.) [IR 2(1)]
adoption à l'étranger; adoption d'enfants étrangers	foreign adoption
adoption d'enfants étrangers; adoption à l'étranger	foreign adoption
adoption d'une loi	passage of an Act

adoption interfamiliale	inter-family adoption
adoption pour des considérations humanitaires	adoption on humanitarian and compassionate considerations
ADP; approbation de principe	AIP; approval in principle
ADP; administration des droits du public	public rights administration; PRA
adresse domiciliaire	home address
adresse organisationnelle	organizational mailbox
adresser l'intéressé à un agent d'immigration; déférer le cas à un agent d'immigration	refer the person to an immigration officer
adresser une citation à comparaître pour témoigner; sommer de comparaître pour témoigner; citer à comparaître pour témoigner	issue a summons to appear to testify
AEAS; autorisation d'emploi - artiste de spectacle	employment authorization - entertainer; EAE
AEC; Association des expositions du Canada	CAE; Canadian Association of Exhibitions
AECIC; Affaires étrangères et Commerce international Canada	Foreign Affairs and International Trade Canada; FAITC
AEI; autorisation d'emploi - individuelle	employment authorization - individual; EAI
Aéroport des îles de Toronto	Toronto Island Airport
aérosol de CO	OC spray
AESS; Association des employés en sciences sociales	Social Science Employees Association; SSEA
affaire au civil	civil case; civil matter
affaire au criminel; affaire pénale; affaire criminelle; affaire correctionnelle	criminal case; criminal matter
affaire contestée; cas contesté	contested case
affaire correctionnelle; affaire au criminel; affaire pénale; affaire criminelle	criminal case; criminal matter
affaire criminelle; affaire correctionnelle; affaire au criminel; affaire pénale	criminal case; criminal matter
affaire décidée le (+ date); décision prise le ... (+ date)	decided (+ date)
affaire pénale; affaire criminelle; affaire correctionnelle; affaire au criminel	criminal case; criminal matter

affaires en instance devant l'ancienne Commission	pending applications and appeals to the former Board
Affaires étrangères et Commerce international Canada; AECIC	Foreign Affairs and International Trade Canada; FAITC
affectation par roulement; permutation	rotational assignment
affidavit; attestation sous serment; déclaration sous serment	affidavit
affidavit énonçant les faits	affidavit setting out the facts
affirmation du statut des langues officielles et élargissement de leur usage	strengthening the status and use of the official languages
affirmation solennelle; déclaration solennelle	solemn affirmation
affirmer solennellement; faire une déclaration solennelle	affirm
afflux de chercheurs d'asile	influx of asylum seekers
AFR; aide familial résidant	live-in-caregiver; LC
âge de la conscription	draft age
âge maximal	maximum age
âge médian	median age
âge minimal	minimum age
Agence canadienne de développement international; ACDI	Canadian International Development Agency; CIDA
Agence centrale de recherches (Croix-Rouge)	Central Tracing Agency (Red Cross)
agence de placement	placement agency
agence de presse étrangère	foreign news agency; foreign news company
Agence des États-Unis pour le développement international; USAID	United States Agency for International Development; USAID
Agence des Nations Unies pour le relèvement de la Corée	United Nations Korean Reconstruction Agency; UNKRA
Agence du revenu et des services frontaliers	Canada Border and Revenue Service Agency
agence nationale de NCLC	National CLB Agency
agent administratif du contrôle maritime	maritime administrative officer

agent administratif d'une mission; agent d'administration d'un bureau à l'étranger	post administrative officer
agent à la frontière	border officer
agent à l'étranger	agent abroad
agent au point d'entrée	port of entry officer
agent biologique	biological agent
agent canadien; ACE; agent canadien à l'étranger	CBO; Canada-based officer
agent canadien à l'étranger; agent canadien; ACE	CBO; Canada-based officer
agent chargé de la revendication; ACR [CISR]	refugee claims officer; RCO
agent chargé de l'expulsion; agent d'expulsion	deportation officer
agent chargé de présenter les cas (app. ant.); ACPC (app. ant.); agent de présentation des cas; APC	CPO; case presenting officer; case presenter; presenting officer
agent chargé du deuxième interrogatoire; ADI	secondary examination officer; SEO
agent chargé du renvoi; agent de renvoi	removal officer
agent consulaire	consular agent
agent d'administration de la mission	mission administration officer; MAO
agent d'administration d'un bureau à l'étranger; agent administratif d'une mission	post administrative officer
agent d'admission à l'aéroport	airport admission officer
agent d'analyse des données; analyste des données	data analysis officer
agent d'appéciation; agent d'évaluation	assessing officer
agent d'audience; AA	hearing officer; refugee hearing officer; RHO
agent d'audience principal [CISR]	senior refugee hearing officer
agent de bord	flight attendant
agent de classification	classification officer
agent de contrôle de l'immigration; ACI	immigration control officer; ICO
agent de détention résident	resident detention officer
agent de la GRC	RCMP officer
agent de la paix	peace officer

agent de la patrouille frontalière	border patrol agent
agent de liaison en matière de sécurité; ALS	security liaison officer; SLO
agent de liaison pour le contrôle et l'exécution de la loi; ALCEL	CELO; control and enforcement liaison officer
agent de liaison pour les réfugiés	refugee liaison officer
agent de l'ordre public	public officer
agent de mise en marché	marketing agent
agent de persécution	agent of persecution
agent de police	police officer
agent de police	police constable
agent de présentation de la revendication	claim processing officer
agent de présentation des cas; APC; agent chargé de présenter les cas (app. ant.); ACPC (app. ant.)	CPO; case presenting officer; case presenter; presenting officer
agent de prestation des services; APS	service delivery agent; SDA
agent de (des) programme(s)	program officer
agent de programme recruté sur place; APRP	locally engaged program officer; LEP
agent de recherche	research officer
agent de recouvrement des coûts; ARC	cost recovery officer; CRO
agent de recrutement des entrepreneurs immigrants (à l'étranger); AREI	EDO; entrepreneurial development officer (abroad)
agent de réexamen	reviewing officer; reviewing official
agent de règlement des cas	case management officer
agent de renseignement	intelligence officer
agent de renseignement au bureau local	field intelligence officer
agent de renseignement et de contrôle	intelligence control officer
agent de renvoi; agent chargé du renvoi	removal officer
agent de révision des revendications refusées; ARRR	post claim determination officer; PCDO
agent des appels	appeals officer

agent des communications	communications officer
agent d'escorte	escorting officer; escort officer
agent des douanes	customs officer
agent des douanes et de l'accise	customs and excise officer
agent de sécurité	physical security officer
agent de sélection	selection officer
agent de service	officer on duty
agent de service à l'AC de l'Immigration	Immigration Headquarters duty officer
agent désigné	designated officer
agent des litiges	litigation officer
agent des passeports; préposé aux passeports	passport officer
agent des visas	visa officer
agent d'établissement	settlement officer
agent de traitement des cas	case worker
agent d'évaluation; agent d'appéciation	assessing officer
agent de voyage	travel agent
agent d'examen administratif	administrative review officer
agent d'exécution	enforcement officer
agent d'exécution de la loi	law enforcement officer
agent d'expulsion	expulsion officer
agent d'expulsion; agent chargé de l'expulsion	deportation officer
agent d'immigration [LI 2(1)]	immigration officer [IA 2(1)]
agent d'immigration à la frontière	border immigration officer
agent d'immigration au Canada	inland immigration officer
agent d'immigration désigné; AID	DIO; designated immigration officer
agent d'immigration en poste à l'étranger	immigration officer abroad
agent d'infiltration (drogues) [GRC]	infiltrator [RCMP]
agent d'infiltration (drogue)	undercover agent

agent d'information du public	Community Outreach Officer
agent d'information préposé aux demandes de renseignements	information enquiries officer
agent diplomatique; diplomate	diplomat
agent diplomatique	diplomatic officer; diplomatic agent
agent du Centre de confirmation des mandats de l'Immigration; ACCMI	Immigration Dispatch officer
agent du greffe [CISR]	registry officer [IRB]
agent d'un bureau local	field officer; officer in the field
agent du programme d'immigration; API	immigration program officer; IPO
agent du SIQ; représentant du SIQ	SIQ officer
agent en formation; agent en stage de formation	officer in training
agent en stage de formation; agent en formation	officer in training
agent examinateur; examinateur	examiner; examining officer; examining official; immigration examining officer; IEO
agent I&P [GRC]	I&P officer [RCMP]
agent itinérant	roving officer
agent maritime	shipping agent
agent permanent des poursuites au criminel	standing prosecution agent
agent permutant	rotational officer
agent préposé aux cas	case officer
agent principal; AP	senior immigration officer; SIO
agent principal	senior officer
agent principal chargé de la revendication; APCR	senior refugee claim officer; SRCO
agent principal de l'analyse et des procédures	senior analysis and procedures officer
agent principal de la politique	senior policy officer
agent principal d'exécution (de la loi)	senior enforcement officer; chief enforcement officer
agent principal du Centre de confirmation des mandats de l'Immigration; APCCMI	senior immigration dispatch officer; SIDO

agent principal du contrôle et de l'examen	senior monitoring and review officer
agent principal du greffe; fonctionnaire du greffe [CISR]	senior registry officer
agent principal juge la revendication irrecevable, l'; revendication est jugée irrecevable par l'agent principal, la (AP) [LI 44(4)]	senior immigration officer (SIO) determines that the person is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division [IA 44(4)]
agent procédant à l'arrestation; agent qui a procédé à l'arrestation	arresting officer
agent qui a délivré le billet	issuing agent
agent qui a procédé à l'arrestation; agent procédant à l'arrestation	arresting officer
agent subalterne; fonctionnaire subalterne	junior officer
agent supérieur des douanes	chief customs officer
agir dans l'intérêt public	contribute to good public policy
agir pour le compte de	act on behalf of (v.)
agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies [LI Annexe (paragraphe 2(1)F c)]	acts contrary to the purposes and principles of the United Nations [IA Schedule (subsection 2(1)F(c)]
agréer une demande d'extradition	grant extradition
agréer une motion; accueillir une motion (assemblée délibérante); agréer une requête; accueillir une requête (droit)	allow a motion
agréer une requête; accueillir une requête (droit); agréer une motion; accueillir une motion (assemblée délibérante)	allow a motion
agrément; approbation	approval
agression; voies de fait; tentative de voies de fait; outrage	assault (n.)
Ahmadis; Ahmadiyya	Ahmadis
Ahmadiyya; Ahmadis	Ahmadis
à huis clos	in camera
à huis clos; en privé	separate and apart from the public
AID; agent d'immigration désigné	DIO; designated immigration officer

aide; assistance; secours	relief
aide à l'adaptation	adjustment assistance
Aide à l'adaptation) Rapport d'étape	Adjustment Assistance Monitoring Report
aide à la famille	family assistance
aide à la réinstallation; aide au réétablissement	resettlement assistance
aide au départ du Canada; aide aux rapatriés	assistance on leaving Canada (repatriation)
aide au réétablissement; aide à la réinstallation	resettlement assistance
aide au transport; prêt de transport	passage assistance
aide aux rapatriés; aide au départ du Canada	assistance on leaving Canada (repatriation)
aide aux services de garderie	daycare assistance
aide conjointe	joint assistance
aide de la communauté des nations	international assistance
aide familiale	parent's helper
aide familial résidant; AFR	live-in-caregiver; LC
aide familial résidant au Canada	member of the live-in caregivers in Canada class
aide financière	financial assistance
aide judiciaire	court worker
aide médicale temporaire	temporary medical assistance
Aide-mémoire) Questions courantes	Ongoing Issues Book
Aide-mémoire) Questions urgentes	Critical Issues Book
aider le parent à réussir son installation au Canada [RI 2(1)]	assist the member of the family class in becoming successfully established in Canada [IR 2(1)]
aide sociale	public assistance; social assistance
aide sociale du Québec	Quebec social assistance
AIESEC; Association internationale des étudiants en sciences économiques et commerciales	IASEC; International Association for Students of Economics and Commerce
aîné des personnes à charge	senior dependant
Ainsi Dieu me soit en aide [CISR]	So help me God

AIPRP; Accès à l'information et protection des renseignements personnels	Access to Information and Privacy; ATIP
aire de départ	departure area
aire de détention vitrée	glassed-in detention area; fish bowl detention area
aire de transit (pour les réfugiés)	staging operation (for refugees)
aire sécuritaire; zone internationale	secure area (airport)
ajournement (d'une audience, d'une enquête) [CISR]	adjournment
ajournement obligatoire	mandatory adjournment
ajourner la procédure; suspendre la procédure	adjourn the proceedings
ajourner l'examen; différer l'examen; ajourner l'interrogatoire; différer l'interrogatoire	defer examination
ajourner l'interrogatoire; différer l'interrogatoire; ajourner l'examen; différer l'examen	defer examination
ajourner une enquête	adjourn an inquiry
ajourner une procédure	adjourn any proceedings
ajustement budgétaire intrarégional; ABI	intra regional budget adjustment; IRBA
à la demande de l'employeur	at the call of the employer
à la disposition du public	available for public scrutiny
à la disposition du public	available for public scrutiny
à la lecture du dossier; au vu du dossier	on the face of the record
à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité [LI 40.1(1)]	based on security or criminal intelligence reports [IA 40.1(1)]
ALCEL; agent de liaison pour le contrôle et l'exécution de la loi	CELO; control and enforcement liaison officer
ALE; Accord de libre-échange	Free Trade Agreement; FTA
ALENA; Accord de libre-échange nord-américain	North American Free Trade Agreement; NAFTA
à l'enquête; au cours de l'enquête; pendant l'enquête; lors de l'enquête	at inquiry
à l'étranger	abroad; overseas
à l'étranger	outside Canada

alias	AKA; also known as
alias; nom d'emprunt; pseudonyme	alias
Alignement des structures régionales de prestation de services; ASRPS	Regional Alignment for Service Delivery; RASD
Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists; ACTRA	ACTRA; Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists
allocation au titre de l'établissement initial; fonds pour l'établissement initial	funds for initial establishment
allocation au titre des dépenses	paid expenses
allocation de logement	value for housing
allocation de loyer	value for rent
allocation de repas	value for board
allocation de subsistance	living allowance
allocation d'hébergement	value for lodging
allocation en espèces	cash allowance
ALS; agent de liaison en matière de sécurité	security liaison officer; SLO
altération (passeports, etc.)	alteration (passports, etc.)
altération d'un passeport authentique	falsification of a genuine passport
ambassadeur accrédité auprès d'un chef d'État (par lettres de créance)	ambassador accredited to a Head of State (by means of credentials)
AMCC; Association mondiale pour la communication chrétienne	WACC; World Association for Christian Communication
amélioration des pratiques de gestion	management review and support
amendement (d'un projet de loi)	amendment (to a bill)
amenée au sol (n.f.); amenée au sol par blocage du poignet (n.f.)	iron wristlock take down (n.); take down
amenée au sol par blocage du poignet (n.f.); amenée au sol (n.f.)	iron wristlock take down (n.); take down
amener au Canada une personne non munie des documents requis	bring an improperly documented person to Canada
amener pour interrogatoire devant l'agent d'immigration [LI 89(1)]	present to an immigration officer for examination [IA 89(1)]

à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territoriale du Canada	twelve nautical miles of the outer-limit of the territorial sea of Canada
analyse de rentabilisation	business case
analyse des données	data analysis
analyse des professions	occupational analysis
analyse du contexte	environmental scanning
analyse du droit	analysis of the law
Analyse du risque et évaluation de la sécurité et de la protection assurées aux investigateurs en immigration	Risk Analysis and Assessment of the Safety and Security of Immigration Officers
analyse judiciaire	forensic analysis
analyse stratégique	strategic analysis
analyste	analyst officer
analyste des données; agent d'analyse des données	data analysis officer
analyste des politiques en matière d'audiences	hearings policy analyst
ancienne disposition relative au domicile (canadien)	former domicile provision
ancienne Union soviétique; AUS; ex-Union Soviétique	FSU; former Soviet Union
ancien résident permanent	former permanent resident
ancien système	legacy system
ANESE; Association nationale des employés pour la sécurité économique	Economic Security Employees' National Association; ESENA
animateur	facilitator (for course delivery)
animateur de colloques	seminar leader
animateur d'équipe	team facilitator
ANMDV; arrivants non munis des documents voulus	IDA; improperly documented arrivals
années de scolarité; niveau d'études	educational qualifications
annexe d'une loi	schedule of an act
annexer les actes de procédure	attach pleadings

annonce axée sur l'avenir; plan axé sur l'avenir	forward-looking announcement
annulation (d'une demande, d'une revendication)	vacation (of an application, of a claim)
annulation de la directive	withdrawal of directive
annulation de la directive prévoyant la tenue d'une enquête	withdrawal of direction for inquiry
annulation de l'avis de faire tenir une enquête	withdrawal of notice for inquiry
annulation du statut de réfugié	cancellation of refugee status
annulation du visa	visa cancellation
annulation par écrit	written withdrawal
annulé (en parlant d'une mesure, d'une décision); infirmé; cassé	quashed
annulé; nul (mariage, adoption)	void
annuler (une demande, une revendication)	vacate
annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention	vacate any determination that a person is a Convention refugee
annuler une décision; infirmer une décision; renverser une décision (à éviter); casser une décision	reverse a decision
annuler une décision; casser une décision	set aside a decision
annuler une demande	reverse an application
annuler une demande	strike out an application
annuler une mesure d'expulsion; casser une mesure d'expulsion	quash a deportation order; set aside a deportation order
annuler une ordonnance de mise en liberté	cancel an order of release
annuler une procédure	set aside a proceeding
annuler une procédure devant la Cour	defeat a proceeding in the Court
annuler un permis	cancel a permit
antécédents; données signalétiques	biographical data
antécédents; cas concret; historique des faits; dossier	case history

antécédents; historique du client (pour le SSOBL seulement)	client history (for FOSS only)
antécédents criminels	criminal background; criminal history
antécédents criminels entachés de violence	history of violent crime
antécédents en matière de respect des droits de la personne (du pays que le demandeur a quitté parce qu'il craignait d'y être persécuté); antécédents relatifs aux droits de la personne	human rights records
antécédents en matière de respect des droits de la personne [LI 114(8)c)]	country's record with respect to human rights [IA 114(8)(c)]
antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur a quitté	record with respect to human rights of the country that the claimant left
antécédents professionnels	employment history; work history
antécédents relatifs aux droits de la personne; antécédents en matière de respect des droits de la personne (du pays que le demandeur a quitté parce qu'il craignait d'y être persécuté)	human rights records
AOTD; codes d'association ou traits distinctifs	AOC; Association or Characteristic Codes
AP; agent principal	senior immigration officer; SIO
apatride [HCR, 101, 102, 104]	stateless person
apatridie; état d'apatride	statelessness
APAUC; Association des professeurs d'allemand des universités canadiennes	Canadian Association of University Teachers of German; CAUTG
APC; agent chargé de présenter les cas (app. ant.); ACPC (app. ant.); agent de présentation des cas	CPO; case presenting officer; case presenter; presenting officer
APCCMI; agent principal du Centre de confirmation des mandats de l'Immigration	senior immigration dispatch officer; SIDO
APCQ; Association des Professionnels du Cinéma au Québec	APCQ; Association des Professionnels du Cinéma au Québec
APCR; agent principal chargé de la revendication	senior refugee claim officer; SRCO
Aperçu du contexte	Environmental Overview
aperçu ministériel	Departmental Outlook
API; agent du programme d'immigration	immigration program officer; IPO
Apôtre de l'Ouest	Frontier Apostolate

appareil judiciaire; système judiciaire; organisation judiciaire	judicial system; legal system
appareil judiciaire canadien	Canadian judicial system
apparence de collusion	appearance of collusion
apparence de partialité; apparence de parti pris	appearance of bias
apparence de parti pris; apparence de partialité	appearance of bias
apparence d'impartialité	unbiased appearance
appartenance à un certain groupe social comme motif justifiant la crainte d'être persécuté	membership in a particular social group as a basis for a well-founded fear of persecution
appel; pourvoi; pétition	appeal (n.)
appel accueilli	appeal allowed; appeal upheld
appel accueilli en droit	appeal allowed in law
appel à la Cour d'appel fédérale [LI 83(1)]	appeal to the Federal Court of Appeal (n.) [IA 83(1)]
Appel à l'unité de contrôle du réseau	Calling Network Control
appelant (qui appelle d'un jugement)	appellant
appelant handicapé	handicapped appellant
appelant incapable	disabled appellant
appel au civil; appel civil	appeal in civil cases
appel au criminel	appeal in criminal cases
appel au fond	appeal on (upon) the merits
appel civil; appel au civil	appeal in civil cases
appel concernant une demande de parrainage; appel concernant une personne parrainée	sponsorship appeal
appel concernant une personne parrainée; appel concernant une demande de parrainage	sponsorship appeal
appel de simple police	appeal in police-court matters
appel devant la Cour d'appel fédérale des décisions de la Section d'appel	appeal to the Federal Court of Appeal from the Appeal Division (n.)
appel devant la Cour d'appel fédérale des décisions de la Section du statut	appeal to the Federal Court of Appeal from the Refugee Division (n.)

appel devant la Section d'appel	appeal lying to the Appeal Division
appel en *equity+ d'une mesure de renvoi	appeal on equity against a removal order
appel en instance; appel pendant	pending appeal
appel en matière de citoyenneté	citizenship appeal
appel entendu en audience publique	appeal conducted in public
appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à); interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.)	appeal against (v.); lodge an appeal against; appeal from (v.)
appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.); faire appel; interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.)	give notice of appeal; lodge notice of appeal
appeler (d'une décision); porter en appel; former un appel; interjeter appel (devant); en appeler	appeal (v.)
appeler comme témoin	call as a witness (v.)
appeler de la décision par voie d'action	appeal the decision by way of an action
appeler devant la Commission	appeal to the Board (v.)
appeler devant la Section d'appel	appeal to the Appeal Division (v.)
appeler d'une condamnation	appeal from a sentence (v.)
appeler d'une décision devant la Section d'appel	appeal to the Appeal Division from a decision (v.)
appeler d'une mesure de renvoi; interjeter appel d'une mesure de renvoi; interjeter appel contre une mesure de renvoi	file an appeal against a removal order
appeler d'une mesure de renvoi devant la Commission	appeal to the Board from a deportation order (v.)
appeler d'un jugement; interjeter appel contre un jugement; se pourvoir en appel contre un jugement	appeal from a judgment (v.)
appeler un témoin; assigner un témoin	call a witness
appel et litige	appeal and litigation
appel immédiat	immediate appeal
appel incident; pourvoi incident	cross-appeal (n.)
appel interjeté; appel introduit	appeal entered
appel introduit; appel interjeté	appeal entered

appel par le Ministre	appeal by Minister
appel partagé [CISR]	splitting appeal
appel pendant; appel en instance	pending appeal
appel présumé; présomption d'exercice du droit d'appel	deemed appeal in certain cases where appeal allowed
appel réglé	appeal concluded
appel rejeté	appeal dismissed
appel rejeté en “equity”	appeal dismissed in equity
appel tardif	belated appeal (filed too late)
applicabilité; conditions d'application; possibilités d'application	applicability
application d'une loi; exécution d'une loi; administration d'une loi (à éviter)	administration of an Act; application of an Act; enforcement of an Act
appliquer la loi; exécuter la loi	administer the law
appointements	stipend
apport éventuel	potential contribution
apposer le timbre-dateur	date-stamp (v.)
apposer ses initiales	initial (v.)
apposition d'un cachet; apposition d'un timbre	stamp impression
apposition d'un timbre; apposition d'un cachet	stamp impression
appréciation de la preuve	weighing of evidence
appréciation des éléments de preuve ou témoignages [LI 72(2)]; évaluation des éléments de preuve ou témoignages	assessment of evidence or testimony [IA 72(2)]
appréciation préalable à l'entrevue; apréciation effectuée avant l'entrevue	pre-interview assessment
apprécier les preuves produites à l'enquête	weigh the evidence presented at the inquiry
apprenant débutant	literacy learner
apprentissage	apprenticeship
approbation; agrément	approval

approbation	concurrence
approbation conditionnelle	conditional approval
approbation définitive du projet	effective project approval
approbation de principe; ADP	AIP; approval in principle
approbation quant au principe et au fond	approval in principle and in detail
approche fondée sur le constat de la fréquence d'une maladie; prise en compte du caractère endémique d'une maladie	evidenced based approach
approche juridique	legal approach
approuvé provisoirement	provisionally approved
appui soutenu	ongoing support
apréciation effectuée avant l'entrevue; appréciation préalable à l'entrevue	pre-interview assessment
après l'arrivée	post-arrival
APRP; agent de programme recruté sur place	locally engaged program officer; LEP
APS; agent de prestation des services	service delivery agent; SDA
aptitude à apprendre une nouvelle langue	capacity to learn a new language
arbitrage	adjudication
arbitre	adjudicator
arbitre	arbitrator
arbitre (sports)	referee (sports)
arbitre impartial	unbiased arbiter
arbitre saisi [CISR]	seized adjudicator
arbre de la grande famille canadienne, l'	Canadian Family Tree; Great Canadian Family Tree
ARC; agent de recouvrement des coûts	cost recovery officer; CRO
architecture et données	corporate architecture and data
AREI; agent de recrutement des entrepreneurs immigrants (à l'étranger)	EDO; entrepreneurial development officer (abroad)
argument contradictoire	counter argument

argument écrit	written submission
arguments et jurisprudence	issues and precedents
Armée secrète arménienne de libération de l'Arménie; ASALA	Armenian Secret Army for the Liberation of Armenia; ASALA
arrangements bancaires	banking arrangements
arrestation	apprehending; apprehension; arrest
arrestation légale	lawful arrest
arrestation par erreur	erroneous arrest
arrestation sans mandat	arrest without warrant
arrêt de la procédure	termination of proceedings
arrêt de travail	disruption of employment
arrêté du Ministre; ordre du Ministre	Ministerial order; Minister's order
arrêté ministériel	departmental order
arrêté ou instruction du Ministre	any order or direction of the Minister
arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil	make settlement arrangements (for immigrants)
arrêts examinés [CSC]	cases considered [SCC]
arrêt Singh; décision Singh	Singh ruling
arrêts mentionnés	cases referred
arriéré; accumulation	backlog
arriéré des enquêtes; accumulation des enquêtes	backlog of inquiries; inquiry backlog
arrivants non munis des documents voulus; ANMDV	IDA; improperly documented arrivals
arrivants spontanés	spontaneous arrivals
ARRR; agent de révision des revendications refusées	post claim determination officer; PCDO
article 14 [RSSR]; règle 14 [RCF]	rule 14 [FCR]; rule 14 [CRDDR]
article relatif à l'interdiction	prohibiting section

articles ménagers essentiels; effets mobiliers essentiels	basic household needs
artiste de spectacle [RI 19(1)d)]	entertainer; performing artist [IR 19(1)(d)]
ASALA; Armée secrète arménienne de libération de l'Arménie	Armenian Secret Army for the Liberation of Armenia; ASALA
asile; droit d'asile	right of asylum; asylum
asile diplomatique	diplomatic asylum
asile politique	political asylum
asile territorial	territorial asylum
ASRPS; Alignement des structures régionales de prestation de services	Regional Alignment for Service Delivery; RASD
Assemblée des chefs d'État	Assembly of Heads of State
Assemblée générale des Nations Unies	General Assembly of the United Nations; United Nations General Assembly
assermentation	attestation
assermenter qqn; faire prêter serment à qqn	administer an oath to s.o.
assignation; assignation de témoin; citation	subpoena (n.)
assignation de témoin; citation; assignation	subpoena (n.)
assignation d'un témoin	summoning of a witness
assigner comme témoin	summon as a witness
assigner un témoin; appeler un témoin	call a witness
assimilation de postes	jobbing (situations)
assistance; secours; aide	relief
assistance contractuelle	contractual assistance
assistance sociale	welfare assistance
assistant (d'un agent d'immigration)	assistant (of an immigration officer)
assistant (enseignement)	graduate assistant
assistant à la recherche	research associate

assister à toute procédure engagée devant un arbitre et un commissaire (ou membre) de la Section du statut de réfugié	attend any proceedings before an adjudicator and a member of the Refugee Division
assister aux audiences de la Section du statut de réfugié	attend proceedings before the Refugee Division
Association canadienne d'économie politique	Canadian Political Economy Association
Association canadienne des amusements extérieurs; ACAE	Canadian Outdoor Amusement Association; COAA
Association canadienne des chefs de police; ACCP	Canadian Association of Chiefs of Police; CACP
Association canadienne des congrès et des voyages de motivation; ACCVM	Convention and Incentive Travel Association of Canada; CITAC
Association canadienne des pilotes de ligne	Canadian Airline Pilots Association
Association canadienne des professeurs d'université; ACPU	Canadian Association of University Teachers; CAUT
Association culturelle canado-yougoslave *****Fraternité et unité**+**	Canadian-Yugoslav Cultural Educational Association “Brotherhood and Unity”
Association de la jeunesse chinoise	Chinese Youth Association
Association de l'amitié Canada-Chine	Canada-China Friendship Association
association d'entraide; cercle d'entraide; club philanthropique; société philanthropique; club de bienfaisance; société de bienfaisance	service club
Association des camps du Canada; ACC	Canadian Camping Association; CCA
Association des employés en sciences sociales; AESS	Social Science Employees Association; SSEA
Association des étudiants finlandais) Échanges	Finnish Student Unions Exchange
Association des expositions du Canada; AEC	CAE; Canadian Association of Exhibitions
Association des importateurs canadiens Inc.	Canadian Importers Association Inc.
Association des professeurs d'allemand des universités canadiennes; APAUC	Canadian Association of University Teachers of German; CAUTG
Association des Professionnels du Cinéma au Québec; APCQ	APCQ; Association des Professionnels du Cinéma au Québec
Association des universités et collèges du Canada; AUCC	Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC
association d'ingénieurs	professional engineering association

Association du Barreau canadien; ABC	Canadian Bar Association; CBA
Association du transport aérien international; IATA	IATA; International Air Transport Association
Association internationale des étudiants en sciences économiques et commerciales; AIESEC	IASEC; International Association for Students of Economics and Commerce
Association mondiale pour la communication chrétienne; AMCC	WACC; World Association for Christian Communication
Association nationale des employés pour la sécurité économique; ANESE	Economic Security Employees' National Association; ESENA
association professionnelle des avocats	provincial law society
Association provinciale de familles hôtes	Host Family Association (Provincial)
Association Québec-France	Association Québec-France
Association Québec-France (Emplois d'été)	Association Québec-France Working Holiday Movement
Association Québec-France des stagiaires en agriculture	Association Québec-France of Agricultural Trainees
Association québécoise des avocats et avocates en droit de l'immigration	Quebec Association of Lawyers for Immigration Rights
association sans but lucratif	non-profit incorporated membership organization
associations d'entraide	mutual-aid associations
Association sino-canadienne du bien-être	Chinese Canadian Welfare Association
assorti d'un droit (dans le cas d'un prêt)	secured by a lien
assouplissement des règles	relaxation of rules
assuétude; accoutumance	addiction
assurance contre les accidents du travail	employment injury insurance
assurance-maladie	medical care insurance
assurer la sécurité à bord d'un véhicule	safeguard persons on board a vehicle
assurer une instruction approfondie	provide for a full and proper hearing
astreint aux mêmes exigences et règles de sécurité	subject to the same security requirements and rules
atelier sur la constitution d'équipes très performantes	superior team development workshop

atelier sur l'encadrement professionnel et l'engagement	Coaching for Commitment Workshop
ATIPTRACK	ATIPTRACK
à titre confidentiel; sous le sceau du secret	in confidence
à titre inamovible	during good behaviour
attaches solides au Canada	strong links to Canada
attendre la décision sur un appel	await the determination of an appeal
attendre la tenue d'une enquête	await the opening of an inquiry
attentat à la bombe	bombing
attentat à la pudeur; attentat aux moeurs; outrage aux moeurs	indecent assault
attentat à l'auto piégée; attentat à la voiture piégée	car bombing
attentat à la voiture piégée; attentat à l'auto piégée	car bombing
attentat aux moeurs; outrage aux moeurs; attentat à la pudeur	indecent assault
attestation [LI 82(1)]; attestation de sécurité [LI 40(1)]	security certificate [IA 40(1)]
attestation [LI 82 (1)]	certificate [IA 82(1)]
attestation d'absence de casier judiciaire [GRC]; autorisation sécuritaire	criminal clearance
attestation de bonne information	certificate of disclosure
attestation de condamnation; attestation de déclaration de culpabilité	certificate of conviction
attestation de déclaration de culpabilité; attestation de condamnation	certificate of conviction
attestation de départ [LI 32.02(1)]	certificate of departure [IA 32.02(1)]
attestation de la fiche d'établissement	certification of record of landing
attestation de la liste des membres du personnel d'un véhicule; attestation du rôle des membres du personnel d'un véhicule	endorsement of crew list
attestation de parenté	certificate of family composition; family composition certificate

attestation de ressources	affidavit of support
attestation de sécurité [LI 40(1)]; attestation [LI 82(1)]	security certificate [IA 40(1)]
attestation de signification [RI 42.5(2)]	certificate of service [IR 42.5(2)]
attestation de solvabilité	affidavit of financial responsibility
attestation de visa	affirmation for visa; visa affirmation
attestation du caractère confidentiel (des documents ou des renseignements)	affidavit of non-disclosure
attestation du Ministre [LI 40(1)]	certificate of the Minister [IA 40(1)]
attestation du rôle des membres du personnel d'un véhicule; attestation de la liste des membres du personnel d'un véhicule	endorsement of crew list
attestation du statut de résident permanent [L10]; document de résident permanent	document for permanent resident; permanent resident document
attestation sécuritaire; autorisation sécuritaire; autorisation de sécurité	security clearance
attestation sous serment; déclaration sous serment; affidavit	affidavit
attribution de la cityenneté; octroi de la citoyenneté	grant of citizenship
attribution de la nationalité par l'application de la loi	granting of nationality by operation of law
attribution de points d'appréciation	units of assessment rating; unit rating
attribution d'un code; codage	coding
attribution d'une bourse d'études	award of a scholarship
attributions d'un agent d'immigration	powers, duties and functions of an immigration officer
attributions d'une cour supérieure [LI 163.1(3)]	powers, rights and privileges vested in a superior court [IA 63.1(3)]
au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête	where an inquiry is to be held or continued with respect to a person
AUCC; Association des universités et collèges du Canada	Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC
au cours de l'enquête; pendant l'enquête; lors de l'enquête; à l'enquête	at inquiry

aucun droit exigé	no fee
aucune procédure ne sera annulée pour simple objection de forme	no proceeding shall be defeated by any merely formal objection
aucune prorogation	no extension
audience	proceedings
audience (processus global); audition (d'une revendication, d'un appel)	hearing
audience à huis clos	in camera hearing
audience aux fins de la mise en liberté; audience en vue de la mise en liberté	release hearing
audience collective; audience conjointe	joint hearing
audience conjointe; audience collective	joint hearing
audience contradictoire	adversarial hearing
audience d'ajournement	remand hearing
audience de justification [CISR]; audience sur le désistement [CISR]	show cause hearing (n.)
audience de la Cour fédérale	Federal Court sitting
audience de mise au rôle; mise au rôle en présence des parties	assignment court
audience de nature non accusatoire; audience de nature non contradictoire [CISR]	non-adversarial hearing
audience de nature non contradictoire [CISR]; audience de nature non accusatoire	non-adversarial hearing
audience de présélection (dans *Orelein*, jugement de la Cour fédérale) [CISR]	screening hearing
audience d'instruction	non-controversial audience
audience en vue de la mise en liberté; audience aux fins de la mise en liberté	release hearing
audience officieuse	informal expedited hearing
audience publique; enquête publique	open court; public hearing
audience relative à la détention	detention hearing

audience relative à la revendication; audience sur la revendication; audition de la revendication	hearing into a claim
audience relative à une demande de réexamen	redetermination hearing
audience sur la revendication; audition de la revendication; audience relative à la revendication	hearing into a claim
audience sur le désistement	abandonment hearing
audience sur le désistement [CISR]; audience de justification [CISR]	show cause hearing (n.)
audience sur le désistement	hearing on the abandonment
audience tenue aux termes du paragraphe X	hearing held pursuant to subsection X
audience terminée	hearing completed
audition (d'une revendication, d'un appel); audience (processus global)	hearing
audition anticipée (de la revendication, de l'appel)	early hearing
audition complète; instruction approfondie	full hearing
audition de la demande de réexamen	oral hearing on an application for a redetermination
audition de l'appel	appeal hearing; hearing of appeal
audition de la revendication; audience relative à la revendication; audience sur la revendication	hearing into a claim
audition du Ministre et du demandeur	hearing of claimant and Minister
audition d'une demande	hearing of an application
audition équitable [Charte, 11 d)]; audition impartiale	fair hearing
audition impartiale; audition équitable [Charte, 11 d)]	fair hearing
au fond; sur le fond; sur le fond même	upon (on) the merits
au moins deux infractions qui ne découlent pas d'un même événement	two or more offences not arising out of a single occurrence
au motif que; en raison de; parce que; du fait de	on the grounds that
AUS; ex-Union Soviétique; ancienne Union soviétique	FSU; former Soviet Union

au sens de la loi; aux termes de la loi	within the meaning of the Act
au sens de la Loi sur la Cour fédérale	within the meaning of the Federal Court Act
auteur de la lettre de refus	originator of the refusal letter
auteur d'une série de meurtres	mass murderer
auteur du projet	project owner
au titre d'un permis (délivré par le Ministre); en vertu d'un permis (délivré par le Ministre)	under the authority of a permit (issued by the Minister)
autocollant (visa même)	counterfoil
autodéfense; autoprotection	self-defence; self-protection
autogestion en milieu de travail	self-management in today's workplace
autonome	self-supporting
autoprotection; autodéfense	self-defence; self-protection
autorisation	lawful permission
autorisation	recognition of licence
autorisation d'appel; autorisation d'interjeter appel; autorisation d'appeler; autorisation d'en appeler; permission d'interjeter appel	leave to appeal (n.)
autorisation d'appeler; autorisation d'en appeler; permission d'interjeter appel; autorisation d'appel; autorisation d'interjeter appel	leave to appeal (n.)
autorisation d'appeler des décisions	leave to appeal from decisions
autorisation de la Commission d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Board's authorization
autorisation demandée; autorisation sollicitée	leave being sought
autorisation d'emploi; autorisation d'occuper un emploi [LI 23(4)a)(ii)]	employment authorization [IA 23(4)(a)(ii)]
autorisation d'emploi - artiste de spectacle; AEAS	employment authorization - entertainer; EAE
autorisation d'emploi de longue durée	long-term employment authorization
autorisation d'emploi en cours de validité	valid and subsisting employment authorization
autorisation d'emploi en cours de validité	subsisting employment authorization
autorisation d'emploi - individuelle; AEI	employment authorization - individual; EAI

autorisation d'emploi ordinaire	regular employment authorization
autorisation d'emploi ouverte	open employment authorization
autorisation d'emploi valable pour plusieurs séjours	multi-entry employment authorization
autorisation d'en appeler; permission d'interjeter appel; autorisation d'appel; autorisation d'interjeter appel; autorisation d'appeler	leave to appeal (n.)
autorisation d'entrer dans un port canadien	permit for entry to a Canadian port (n.)
autorisation de passer la frontière	border crossing endorsement
autorisation de pratiquer la profession ou le métier en question	licensing or other trade certification requirements
autorisation de quitter le Canada à l'enquête	withdrawal at inquiry
autorisation de revenir au Canada	authorization to return to Canada; consent to return to Canada
autorisation de sécurité; attestation sécuritaire; autorisation sécuritaire	security clearance
autorisation de séjour [LI 2(1)]	entry [IA 2(1)]
autorisation de séjour conditionnelle	discretionary entry
autorisation de séjour générique	generic visitor authorization
autorisation de séjour temporaire; séjour temporaire	temporary entry
autorisation d'étude; autorisation d'étudier	student authorization
autorisation d'étude de longue durée	long-term student authorization
autorisation d'étude - individuelle; ADEI	student authorization - individual; SA
autorisation d'étude - maximum; ADEM	student authorization - maximum; SA
autorisation d'étudier; autorisation d'étude	student authorization
autorisation d'exercer une profession	licensing of professional
autorisation d'expédier des fonds au Canada pour les pays où il existe un contrôle des changes	foreign exchange control authorization to transfer funds to Canada
autorisation d'interjeter appel; autorisation d'appeler; autorisation d'en appeler; permission d'interjeter appel; autorisation d'appel	leave to appeal (n.)

autorisation d'introduire une instance	leave to commence proceedings
autorisation d'occuper un emploi [LI 23(4)a)(ii)]; autorisation d'emploi	employment authorization [IA 23(4)(a)(ii)]
autorisation donnée par la loi; autorisation légale	legal authority
autorisation du gouverneur en conseil	authority of the Governor-in-Council
autorisation du Ministre [LI 55(1),(2),(3), 56.1]	consent of the Minister [IA 55(1),(2),(3), 56.1]
autorisation du Ministre concernant l'admission; pouvoir du Ministre d'accorder l'admission	authority of the Minister to admit
autorisation du Ministre de revenir au Canada [LI 55(2)]	consent of the Minister to return to Canada [IA 55(2)]
autorisation d'un juge [LI 82.1(1)]	leave of a judge [IA 82.1(1)]
autorisation écrite du Ministre [LI 55]	written consent of the Minister [IA 55]
autorisation finale concernant le renvoi	clearance for removal
autorisation légale; autorisation donnée par la loi	legal authority
autorisation officielle	official sanction
autorisation permanente de demeurer au Canada	indefinite leave to remain in Canada
autorisation sécuritaire; attestation d'absence de casier judiciaire [GRC]	criminal clearance
autorisation sécuritaire; autorisation de sécurité; attestation sécuritaire	security clearance
autorisation sollicitée; autorisation demandée	leave being sought
autorisé à demeurer au Canada	allowed to remain in Canada
autorisé à demeurer au Royaume-Uni jusqu'au	leave to remain in the United Kingdom is hereby given until
autorisé à demeurer au Royaume-Uni pendant une période indéfinie	given leave to remain in the United Kingdom for an indefinite period
autorisé à entrer au Canada	allowed to come into Canada
autorisé à entrer pendant que le cas est à l'étude	AFUE; allowed forward while under examination
autorisé à quitter le Canada [LI 90(2)]	allowed to leave Canada [IA 90(2)]
autorisé à séjourner au Royaume-Uni durant/jusqu'au	leave to enter the United Kingdom is hereby given for/until

autorisé à séjourner au Royaume-Uni pendant une période indéfinie	given leave to enter the United Kingdom for an indefinite period
autorisé à séjourner pendant six mois	given leave to enter for six months
autorisé de séjour; personne autorisée de séjour	person allowed to stay (in Canada)
autorisé de séjour; en situation administrative régulière; qui séjourne légalement au Canada	in-status
autoriser à entrer au Canada	allow inland (v.)
autoriser qqn à interjeter appel; accorder l'appel à qqn	grant s.o. leave to appeal
autoriser qqn à quitter (le Canada) de son plein gré	grant voluntary departure
autoriser sans préavis	permit without prior notice (v.)
autorité compétente	issuing authority
autorité correctionnelle	correctional authority
autorité du président	supervision by chairman
autorité en matière d'expulsion	deporting authority
autorité habilitée à détenir; autorité habilitée à mettre sous garde; autorité habilitée à retenir	detaining authority
autorité habilitée à mettre sous garde; autorité habilitée à retenir; autorité habilitée à détenir	detaining authority
autorité habilitée à retenir; autorité habilitée à détenir; autorité habilitée à mettre sous garde	detaining authority
autorité judiciaire	judicial body or officer; judicial authority
autorité pénitentiaire; représentant officiel d'un pénitencier	penitentiary official
autorité réglementante	regulation-making authority
autorités compétentes	appropriate authorities
autorités compétentes, bureaux régionaux et administration centrale	Regional and NHQ authorities
autorités de l'Immigration	Immigration authorities
autorités frontalières	border officials
autorités policières	police authorities

autorités scolaires	educational authorities
autre métier; autre profession	alternative occupation
autre profession; autre métier	alternative occupation
autres parties à l'instance, les	every other party to the proceeding
au vu du dossier [Loi sur la Cour fédérale 28(1)b)]	on the face of the record
aux termes de la loi; au sens de la loi	within the meaning of the Act
aux termes des règlements; dans le cadre des règlements	under the regulations
aux termes (dans le cadre, en vertu) d'un programme d'immigration spécial	under a special immigration program
avance en espèces pour les repas	cash for meals
avances consenties en vertu du plan d'achat de services	Advances under Purchase of Service Plan
avances et prêts en espèces	cash advances and loans
avances non remboursées consenties au Ministre	outstanding advances to the Minister
avantage considérable; avantage important	significant benefit
avantage important; avantage considérable	significant benefit
Avant-projet d'entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la coopération en matière d'examen des revendications du statut de réfugié présentées par des ressortissants de tiers pays	Preliminary Draft Agreement Between the Government of Canada and the Government of the United States of America for Cooperation in Examination of Refugee Status Claims from Nationals of Third Countries
avec le consentement (des parties)	on consent
avec ou sans caution	with or without sureties
aveu (d'une faute, etc.)	admission
aveu de la personne en cause	person's own admission
aveu de la personne en cause concernant la condamnation	person's admission of the conviction
avis; notification (d'une décision)	notification
avis au client	client notification

Avis d'adresse ou de changement d'adresse	Notification of Address or Change of Address Form
avis d'annulation	notification of withdrawal
avis d'appel; acte d'appel	notice of appeal; petition of appeal
avis d'arrestation	notice of arrest; statement of arrest
avis d'arrêt	stop notice
avis d'arrivée	notification of arrival
avis d'audience [CISR]	notice of hearing [IRB]
avis de changement d'adresse	notice of change of address
avis de convocation [CISR]	notice to appear [IRB]
Avis de convocation à l'audition d'une demande d'autorisation du ministre concernant l'annulation de la reconnaissance du statut de réfugié	Notice to Appear on a Minister's Application to Vacate Convention Refugee Status
avis de convocation à l'enquête	notice to appear at inquiry
Avis de convocation à une audience relative au désistement d'une revendication	Notice to Appear for an Abandonment Hearing
avis de correspondance [CIPC]	hit (confirmation) [CPIC]
avis de danger émis [LI 46.01(1)e)(i), LI 70(6)]	danger opinion issued [IA 46.01(1)(e), IA 70(6)]
avis de décision [LI 46.04(6)]	notice of decision [IA 46.04(6)]
avis de décision judiciaire	notice of court action
avis de délivrance de visa	visa notification
Avis de désistement	Notice of Abandonment Decision
avis de droit d'appel	notice of right to appeal
avis d'enquête	notice of inquiry
avis d'enquête demandée par l'agent principal; avis d'enquête dont la tenue est ordonnée par un agent principal	Notice of Inquiry Caused by a Senior Immigration Officer (SIO)
avis d'enquête dont la tenue est ordonnée par un agent principal; avis d'enquête demandée par l'agent principal	Notice of Inquiry Caused by a Senior Immigration Officer (SIO)
avis de pratique (Services juridiques)	practice notice
avis de refus	rejection brief

avis de rejet (d'une demande)	notice of refusal; refusal notice (of an application)
avis de remise de l'expulsé	Receipt for Delivery (of the person deported)
Avis de renonciation à une revendication du statut de réfugié	Notice of Withdrawal of a Convention Refugee Claim
avis de réouverture de l'audition	notice of the re-opening of the appeal
avis de requête [CISR]	notice of motion [IRB]
avis de retrait d'appel	notice of withdrawal
avis de saisie	notice of seizure
avis de signalement	look out; lookout
avis de télex	telex notification
avis d'imputation	notice of assessment
Avis d'intention de demander la résidence permanente	Notice of Intent to Apply for Permanent Residence
avis d'intention de parrainer	notice of intention to sponsor
avis d'intention de renvoyer (l'expulsé)	notice of intent to return
avis d'interdiction de séjour	departure notice
avis dissident; opinion dissidente; opinion divergente	dissent; dissenting opinion
avis d'opposition	notice of objection
avis du Ministre portant que l'intéressé constitue un danger pour le public au Canada [LI 46.01(1)e)(i)]	opinion of the Minister that the person constitutes a danger to the public in Canada [IA 46.01(1)(e)(i)]
avis d'une question constitutionnelle	notice of constitutional question
avis écrit; notification	written notification
avis et recommandation	comment and recommendation
avis exécutoire de transfert	constructive transfer
Avis introductif d'instance en vertu de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale	Originating Notice under Section 28 of the Federal Court Act
avis médical	medical opinion
avis motivé; conseil juridique; opinion motivée (délivrée par un avocat)	legal opinion

avocat	barrister
avocat; conseiller juridique	legal counsel
avocat; procureur	solicitor
avocat; juriste; spécialiste du droit; professionnel du droit	lawyer
avocat au civil	civil practice lawyer
avocat au criminel	criminal lawyer
avocat (inscrit) au dossier	solicitor on the record
avocat commis d'office; avocat de service; conseil commis d'office	duty counsel
avocat de la Couronne	Crown Attorney
avocat de service; conseil commis d'office; avocat commis d'office	duty counsel
avocat désigné	designated barrister or solicitor
avocat du ministère de la Justice	Justice officer
avocat du Ministre [LI 69.3(2)]	Minister's council [IA 69.3(2)]
avocat en common law	common lawyer
avocat général	general counsel
avocat ou autre conseil [LI 69(1)]; conseil (personne autorisée en vertu du par. 69.(1) de la Loi à représenter une partie dans toute affaire dont connaît la Section du statut [CISR]	counsel
avocat ou autre conseil [LI 69(1)]	barrister, solicitor or other counsel [IA 69(1)]
avocats inscrits au barreau	barristers or advocates standing at the bar
avocat spécialisé en droit de l'immigration; avocat spécialiste en immigration	immigration lawyer
avocat spécialiste en immigration; avocat spécialisé en droit de l'immigration	immigration lawyer
avocats spécialisés en droit de l'immigration; avocats spécialistes de l'immigration	immigration bar
avocats spécialistes de l'immigration; avocats spécialisés en droit de l'immigration	immigration bar
avoir des répercussions notables et défavorables	affect substantially and adversely

avoir eu la possibilité de se faire entendre; comparaître	have had his day in court
avoir la maîtrise de; contrôler; maîtriser	control (v.)
avoir le même effet [LI 14(7)]	have the same force and effect [IA 14(7)]
avoir net accumulé	accumulated net worth
avoirs d'une valeur nette de; biens d'une valeur nette de; capital net de	net worth of
avoir un enfant [RI 6(3)a)]	have issue [IR 6(3)(a)]
ayant droit (à un héritage, etc.)	dependent (person entitled to an inheritance, etc.)
ayant force exécutoire; contraignant; obligatoire	binding (adj.)
ayant résidence légale [CISR]	lawfully residing [IRB]

B

bande de motards	bikers; motorcycle gang
bande de signature	signature tag
Banque de données longitudinales sur les immigrants; BDIM	Longitudinal Immigration Data Base; IMDB
Banque de données sur les décisions relatives aux réfugiés	Refugee Decision Database; REFDEC
Banque fédérale de développement	Federal Business Development Bank
banque fédérale de données	federal information bank
barème d'appréciation; barème d'évaluation	assessment scale
barème des droits	fee schedule; fee structure
barème des droits exigibles pour les services d'immigration	fee schedule for immigration services
barème des quotes-parts	scale of assessment
barème d'évaluation; barème d'appréciation	assessment scale
barreau	bar

barreau; profession d'avocat; milieu juridique, le; juristes, les	legal profession
base de données bibliographiques sur les réfugiés; REFBIB	Refugee Bibliography Database; REFBIB
Base de données sur l'immigration; BDIM	Immigration Data Base; IMDB
base de données TEC	WIP database
bases de données de références, de documents et de recherche; DOCVIEWS	Document Information and Research Databases; DOCVIEWS
bassin de réfugiés	pool of refugees
bâtiment de pêche étranger	foreign fishing vessel
bâton dissimulé derrière la jambe forte	ready position
bâton téléscopique	collapsible baton
battre pavillon de	fly the flag of
BCEI; Bureau canadien de l'éducation internationale	Canadian Bureau for International Education; CBIE
BCP-J; Section du Bureau du Conseil privé) Justice	Privy Council Office Section) Justice; PCO-J
BDIM; Base de données sur l'immigration	Immigration Data Base; IMDB
BDIM; Banque de données longitudinales sur les immigrants	Longitudinal Immigration Data Base; IMDB
bénéfice du doute	benefit of the doubt
bénéficiaire d'une bourse de recherche	fellowship holder; holder of fellowship; holder of academic research award
bénéficiaire d'une bourse d'études ou d'une bourse de recherche	recipient of a scholarship or fellowship
bénéficiaire d'un prêt	loan recipient
bénéficier d'un non-lieu	have a charge against oneself dismissed
besoins à long terme	long-term needs
besoins en ressources humaines	human resource requirements
besoins essentiels; nécessités de la vie	basic needs of life
bibliothèque juridique	law library
BIC; Bureau d'information du Canada	Canada Information Office; CIO

bien au courant des faits	filled with the facts
bien-fondé; solidité; justesse; validité	soundness
bien-fondé d'un cas	merits of a case
bien-fondé d'une cause; fond (opposé à forme) d'une cause	merits
bien-fondé d'une question	merits of a question
bien-fondé d'une revendication	merits of a claim
biens d'une valeur nette de; capital net de; avoirs d'une valeur nette de	net worth of
biens immeubles	non-movable assets
biens immobiliers à usage commercial	commercial real property
biens immobiliers et mobiliers de toute nature	real and personal property of every description
biens meubles	movable property
bien tenir compte de la preuve; bien tenir compte des éléments de preuve	consider the evidence properly
bien tenir compte des éléments de preuve; bien tenir compte de la preuve	consider the evidence properly
bilan de santé; bulletin de santé; certificat de santé	bill of health
blanchisseur d'argent	money launderer
blessé de la Bosnie	Bosnian patient
blocage articulaire	joint lock
blocage obligatoire	compulsory locking-in
bloc soviétique	Soviet bloc
bon de transport	transportation order; transportation warrant; travel warrant
bonne administration de la justice	interest of justice
bonne d'enfants	children's nurse; nanny
bonnes raisons de croire; motifs raisonnables de croire	reasonable grounds to believe
bourse d'athlétisme	athletic scholarship

bourse de recherche postdoctorale	post-doctoral fellowship
bourse d'études	academic scholarship
boursier	award holder
boursier postdoctoral; titulaire d'une bourse de recherche postdoctorale	post-doctoral fellow
BPR; Bureau de première responsabilité	Office of Primary Interest; OPI
BR; bureau régional	Regional Headquarters; Regional HQ; RHQ
bref de certiorari; ordonnance de certiorari	writ of certiorari
bref de mandamus; ordonnance de mandamus	writ of mandamus
bref de prérogative	prerogative writ
bref de prohibition; ordonnance de prohibition	writ of prohibition
bref de quo warranto; ordonnance de quo warranto	writ of quo warranto
bref d'habeas corpus; ordonnance d'habeas corpus	writ of habeas corpus
bref d'habeas corpus avec bref de certiorari à l'appui; ordonnance d'habeas corpus avec ordonnance de certiorari à l'appui	habeas corpus with certiorari in aid
bref exposé écrit; ensemble d'indications sommaires; note interprétative (qui sert à l'interprétation); note explicative (jointe à un dossier, un rapport)	explanatory note
brevet	crew licence
British Nationality Act	British Nationality Act
budget des opérations	operational budget
bulletin de santé; certificat de santé; bilan de santé	bill of health
Bulletin du Service central des voyages	Central Travel Service Bulletin
Bulletin parlementaire	Member of Parliament Householder; MP Householder
burau régional d'immigration	Regional Immigration Office
bureau à l'étranger	offshore office; overseas office; overseas post; post abroad
bureau à l'étranger offrant des services complets d'immigration; bureau à l'étranger offrant tous les services d'immigration	full immigration processing mission; full processing mission

bureau à l'étranger offrant tous les services d'immigration; bureau à l'étranger offrant des services complets d'immigration	full immigration processing mission; full processing mission
bureau au Canada; bureau intérieur	inland office
bureau auxiliaire; bureau local	branch office
bureau ayant approuvé la demande	approving office
Bureau canadien de l'éducation internationale; BCEI	Canadian Bureau for International Education; CBIE
bureau canadien des visas	Canadian visa office
bureau central	clearing house; clearinghouse
bureau central d'évaluation des titres et certificats étrangers	clearinghouse for foreign credentials
bureau chargé de l'étude; bureau chargé du traitement; bureau chargé de l'examen	processing office
bureau chargé de l'examen; bureau chargé de l'étude; bureau chargé du traitement	processing office
bureau chargé du traitement; bureau chargé de l'examen; bureau chargé de l'étude	processing office
bureau d'arbitrage	adjudication office
Bureau d'échanges de stagiaires	Trainees Exchange Office Movement
bureau de délivrance	issuing office; office of issuance
bureau de destination	receiving office
bureau de district	District HQ
Bureau de district d'Ottawa et de l'Atlantique [CISR]	Ottawa/Atlantic District (or Operations) [IRB]
bureau de la citoyenneté	Citizenship Court
bureau de l'aide extérieure	external aid office
Bureau de première responsabilité; BPR	Office of Primary Interest; OPI
bureau de protection de l'enfance	child welfare authority
Bureau de recherches spéciales	Special Research Bureau
bureau des appels	appeals office

Bureau des passeports	Passport Office
Bureau des statistiques de l'état civil	Bureau of Vital Statistics
bureau des visas	visa office
bureau des visas compétent	applicable visa office
bureau de Toronto-Front	Toronto-Front
bureau de Toronto-University	Toronto-University
Bureau de vérification interne; BVI	IAB; Internal Audit Bureau
bureau d'immigration (à l'étranger)	immigration mission (abroad)
bureau d'immigration à un point d'entrée	immigration quarters at port of entry
Bureau d'information du Canada; BIC	Canada Information Office; CIO
bureau d'inspection des navires	shipping office
Bureau d'intégration de projets et systèmes	Project and Systems Integration Office
bureau d'origine	originating office; requesting office
Bureau du Conseil privé	Privy Council Office
bureau enregistré de l'entreprise admissible	registered office of the eligible business
bureau intérieur; bureau au Canada	inland office
bureau local; bureau auxiliaire	branch office
bureau local	field office
bureau pilote	lead site (Immigration)
bureau principal	base office
bureau qui traite le cas des réfugiés	refugee processing post
bureau régional	regional office
bureau régional; BR	Regional Headquarters; Regional HQ; RHQ
bureau régional de la Justice	Regional Justice Office
Bureau régional des passeports	Regional Passport Office
Bureau régional du Trésor	Regional Treasury Office
bureaux de la Région de l'Ontario; bureaux de la RO	ROO offices; Region of Ontario offices

bureaux de la RO; bureaux de la Région de l'Ontario	ROO offices; Region of Ontario offices
bureaux des services médicaux	medical services facilities
bureaux provinciaux de renseignements criminels	Provincial Criminal Intelligence bureaux
bureaux régionaux de l'Arbitrage	Adjudication Directorates
BVI; Bureau de vérification interne	IAB; Internal Audit Bureau

C

C.A.; Cour d'appel	C.A.; Court of Appeal
CAA; Centre d'activités d'apprentissage	Centre for Learning Activities; CLA
cabinet	lawyer's office
CABR; code-adresse du bureau responsable	reporting office address code; ROAC
cachet; timbre; tampon	stamp
cachet officiel	official stamp
cadre d'analyse privilégié	preferred framework of analysis
cadre d'analyse suggéré (dans les directives données par le(la) président(e)) [CISR]	suggested framework of analysis
cadre procédural	procedural scheme
cadres supérieurs; direction; gestion	management
caducité des conditions	deemed cancellation of conditions
caducité d'une mesure; cessation d'effet d'une mesure	cessation of order
CAF; C.A.F. [CISR]; Cour d'appel fédérale	Federal Court of Appeal; F.C.A.
C.A.F. [CISR]; Cour d'appel fédérale; CAF	Federal Court of Appeal; F.C.A.
CAHAR; Comité ad hoc sur les aspects juridiques de l'asile territorial des réfugiés et des apatrides	Ad Hoc Committee of Experts on the Legal Aspects of Territorial Asylum, Refugees and Stateless Persons
Cahier d'information à l'intention des commissaires	Briefing Book for Members

Cahier d'information pour les membres	Members' Briefing Book
cahiers de presse	media kits
CAI; Commission d'appel de l'immigration	IAB; Immigration Appeal Board
calendrier; échéancier; programme; horaire (sens général)	schedule (n.)
calendrier d'investissement	investment schedule
calendrier principal	master schedule
CALS; Cours d'anglais langue seconde	English as a second language; ESL
camionnage international	international trucking
camionneur transfrontalier	transborder trucker
camp de réfugiés en voie de réinstallation; camp de réfugiés pouvant être réétablis	resettlement camp
camp de réfugiés pouvant être réétablis; camp de réfugiés en voie de réinstallation	resettlement camp
camp fermé aux agents des visas	closed camp
camp (de réfugiés) ouvert aux agents des visas	open camp (refugees)
camp principal; camp principal sur le continent	mainland camp
camp principal sur le continent; camp principal	mainland camp
Canada : Guide à l'intention des travailleurs en orientation, en langue et en établissement	Canada: A Source Book for Orientation, Language and Settlement Workers
Canada, notre avenir	Canada, Our Future
Canadian Association of University Presidents; CAUP	Canadian Association of University Presidents; CAUP
Canadian Criminal Cases; CCC	Canadian Criminal Cases; CCC
canal hiérarchique (sens administratif ou général); voie hiérarchique	line of authority
candidat d'une province [RI 2(1)]	provincial nominee [IR 2(1)]
CANPASS	CANPASS
CANPASS AIR	CANPASS AIR
CAP; cas accepté en principe	intend to land; ITL
capacité de payer; viabilité financière; abordabilité	affordability

capitaine; responsable d'un navire	master of a ship; ship's master
capital de financement	loan capital
capital de risque; capital-risque	equity capital
capital d'investissement	investment flow
capital net de; avoirs d'une valeur nette de; biens d'une valeur nette de	net worth of
capital-risque; capital de risque	equity capital
CAQ; Certificat d'acceptation du Québec	CAQ; Certificat d'acceptation du Québec
CAQ; Certificat d'acceptation du Québec	Quebec Acceptance Certificate
caractère contradictoire du contrôle judiciaire	adversarial nature of judicial review
caractère fédéral et bilingue	federal and bilingual character
caractère secret des communications postales	secrecy of postal communication
caractère substantiel [Vocabulaire de la common law - Droit de la preuve]	materiality
caractéristique de sécurité visible à l'UV (l'ultra-violet)	UV security feature; ultraviolet security feature
Carrefour canadien international; CCI	Canadian Crossroads International; CCI
Carrefour international	Crossroads International
carrière à caractère international	occupation of a multinational character
carte client	client card
carte de demande de visa	visa application card
carte d'embarquement	boarding card
carte de passage de la frontière	border crossing card
carte de pointe évolutive	act-ready card
carte de présentation au deuxième interrogatoire	Secondary Examination Referral Card
carte de résident permanent; CRP	permanent resident card; PRC
carte de séjour	residency permit
carte d'identité	identification card; ID card
carte d'identité de marin	seaman's identity card

carte d'identité de travailleur	workman's identity card
carte d'identité nationale	national identification card
carte d'identité permanente	permanent ID card; permanent identification card
carte d'identité pour les enfants allemands	German Kinderausweis
carte d'identité provisoire	temporary ID card
carte *****non intelligente**+**	dumb card
carte-passeport format portefeuille; CPFP	wallet-sized passport card; WSPC
carte permettant aux étrangers non résidents de passer la frontière	non-resident alien border-crossing card
carte verte [É.-U.]; certificat d'inscription au registre des étrangers	alien registration card; resident alien card; green card
cas accepté en principe; CAP	intend to land; ITL
cas accumulés	backlogged cases
cas à l'étude	case in process
cas à risque élevé	high risk case
cas à traiter; demandes à traiter	inventory
cas comportant des raisons humanitaires; cas RH	humanitarian case
cas concret; historique des faits; dossier; antécédents	case history
cas contesté; affaire contestée	contested case
cas de criminels	criminal cases
cas déféré [SSR]; revendication déférée	referral
cas déféré à la SSR	referral to CRDD
cas de fraude complexe	high fraud case
cas délicat; cas susceptible de faire l'objet de publicité [CISR]	sensitive case; high profile case
cas de partage [LI 69.1(10)]; décision partagée [CISR]; différence d'opinion; dissidence	split decision [IA 69.1(10)]
cas d'espèce	leading case
cas d'espèce	specific case

cas digne d'intérêt	deserving case
cas d'intérêt national; cas où l'intérêt national entre en ligne de compte	national interest case
cas dont la Commission est saisie	subject matter before the Board
cas d'un demandeur autorisé de séjour; cas d'un revendicateur autorisé de séjour	in-status case
cas d'un revendicateur autorisé de séjour; cas d'un demandeur autorisé de séjour	in-status case
case	coding block
case *****Départ**+**	departure box
cas en attente; cas en instance; cas en suspens	case pending
cas en instance; cas en suspens; cas en attente	case pending
cas en suspens; cas en attente; cas en instance	case pending
case réservée à l'examen primaire global; case réservée au premier interrogatoire	primary inspection line box
case réservée au premier interrogatoire; case réservée à l'examen primaire global	primary inspection line box
case réservée aux observations	remarks box
cas évolutif (maladie)	active case (sickness)
cas examiné au point d'entrée	port of entry case
Cas hors Québec/réfugiés parrainés par le secteur privé (réfugiés SP)	Non-Quebec/Non-government refugees
casier judiciaire; dossier judiciaire	police record
casier judiciaire	criminal record
cas limite	borderline case
cas mal préparé	weak case
cas non contesté	conceded case
cas où l'intérêt national entre en ligne de compte; cas d'intérêt national	national interest case
cas particulier	case matter

cas raisonnablement défendable [Recueil CISR, n° 11]	fairly arguable case
cas réglé; décision définitive	final disposition; FD; final decision
cas retiré	case withdrawn
cas RH; cas comportant des raisons humanitaires	humanitarian case
cassé; annulé (en parlant d'une mesure, d'une décision); infirmé	quashed
casser une décision; annuler une décision; infirmer une décision; renverser une décision (à éviter)	reverse a decision
casser une décision; annuler une décision	set aside a decision
casser une mesure d'expulsion; annuler une mesure d'expulsion	quash a deportation order; set aside a deportation order
casser un jugement en appel	quash a sentence on appeal
cas susceptible de faire l'objet de publicité [CISR]; cas délicat	sensitive case; high profile case
cas traité suivant les mesures transitoires; cas visé par les mesures transitoires	transitional case
cas visé par les mesures transitoires; cas traité suivant les mesures transitoires	transitional case
catalogue; répertoire	index
Catalogue des banques fédérales de données	Federal Information Bank Index
catégorie (de réfugiés, d'immigrants)	class
catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié	refugee claimants designated class
catégorie déclarée admissible	class designated
catégorie de criminels	criminal category
catégorie de demandeurs	category of applicants
catégorie de personnes	class of persons
catégorie de personnes admissibles	eligible class
catégorie de personnes ayant commis des actes criminels	criminal class

catégorie de personnes interdites	prohibited class
catégorie de personnes non admissibles [LI 9(1)]	inadmissible class
catégorie de personnes non admissibles pour (des) raisons médicales	inadmissible class for medical reasons; medically inadmissible class
catégorie de placement; palier de placement	investment level; investment tier
catégorie de renseignements	class of information
catégorie des aides familiaux résidants au Canada	live-in caregivers in Canada class
catégorie des auteurs d'actes subversifs	subversive class
catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada; CDNRSRC [RI 2(1)]	post-determination refugee claimants in Canada class; PDRCCC [IR 2(1)]
catégorie désignée (d'immigrants)	designated class
catégorie désignée de Latino-Américains	Latin American designated class
catégorie désignée d'exilés volontaires	self-exiled persons class
catégorie désignée pour considérations humanitaires; CDCH	humanitarian designated class; HDC
catégorie des parents [RI 4(2) et (3)]	family class [IR 4(2) and (3)]
catégorie des personnes de pays d'accueil; CPPA	asylum country class; ACC
catégorie des personnes déplacées	displaced persons class
catégorie des personnes opprimées dans certains pays	Oppressed Persons in Specified Countries Class
catégorie des personnes outre-frontières en voie de réinstallation; CPOR	resettlement from abroad class; RAC
catégorie des personnes sélectionnées à l'étranger pour des raisons d'ordre humanitaire; CPSERH	Overseas Humanitarian Class; OHC
catégorie des réfugiés au sens de la Convention; CRC	Convention Refugee Class; CRC
catégorie des réfugiés au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité; CRCCSPI	undocumented convention refugee in Canada class; UCRCC
catégorie d'immigrants	category of immigrants; class of immigrants; immigrant category
catégorie non admissible non visée à l'alinéa X	inadmissible class not referred to in paragraph X

catégorie précisée (raisons d'ordre humanitaire)	designated class (humanitarian)
catégorie privilégiée	preferred category
catégories de personnes (pouvant être) admises pour des raisons humanitaires	humanitarian class
catégories des personnes dispensées de la validation	validation-exempt categories
catégories de travailleurs étrangers temporaires dispensés de la certification par un Centre d'emploi du Canada	categories of foreign temporary workers exempt from certification by a Canada Employment Centre
catégorie spéciale	special category
catégories réglementaires d'immigrants [RI 11.2]	prescribed classes of immigrants [IR 11.2]
catégories spéciales	special category cases
catégorisation des revendications	claim screening
catégoriser une revendication (CISR); faire la présélection d'un cas	screen a case
CAUP; Canadian Association of University Presidents	Canadian Association of University Presidents; CAUP
cause de pourvoi; motif d'appel	cause of appeal
cause en état	issue joined
causer un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé [LI 19(1)a)(ii)]	cause excessive demand on health or social services [IA 19(1)(a)(ii)]
cautio judicatum solvi	cautio judicatum solvi
caution	recognizance
caution; garant	surety
cautionnement	guarantee bond
cautionnement; garantie	security
cautionnement; garantie	security bond; surety bond
cautionnement	bail
cautionnement; garantie	bond
cautionnement [LI 103(3)c)]	security deposit [IA 103(3)(c)]
cautionnement à des fins spéciales; cautionnement particulier	special purpose security

cautionnement à fournir par les transporteurs	general security (for transportation company)
cautionnement conditionnel	conditional bond
cautionnement en espèces	cash bond
cautionnement général	general security
cautionnement particulier; cautionnement à des fins spéciales	special purpose security
cautionnement permanent	continuing bond
cautionnement réglementaire [LI 92(2)]	prescribed security [IA 92(2)]
caution personnelle	personal recognizance
CCC; Canadian Criminal Cases	Canadian Criminal Cases; CCC
CCCEI; Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration	Canada Employment and Immigration Advisory Council; CEIAC
CCCI; Centre de contrôle de la correspondance relative à l'immigration	Immigration Correspondence Control Centre; ICCC
CCCI; comité conjoint sur les conférenciers invités	Joint Committee on Outside Speakers; JCOS
CCDJ; Conseil canadien de la documentation juridique	Canadian Law Information Council; CLIC
CCDP; Commission canadienne des droits de la personne	Canadian Human Rights Commission; CHRC
CCEII; Comité consultatif sur les étudiants internationaux et l'immigration	ACISI; Advisory Committee on International Students and Immigration
CCF; Comité consultatif sur la formation	Advisory Committee on Training; ACT
CCFI; Comité consultatif pour la formation en immigration	Immigration Training Advisory Council; ITAC
CCGAI; centre de coordination des gens d'affaires immigrants	business immigrant coordination centre; BICC
CCI; Carrefour canadien international	Canadian Crossroads International; CCI
CCI; Centre de citoyenneté et d'immigration	Citizenship and Immigration Centre; CIC
CCIDR; Comité consultatif sur les investigations, la détention et le renvoi	Advisory Committee on Investigations, Detention and Removals; ACIDR

CCMI; Centre de confirmation des mandats de l'Immigration	Immigration Warrant Response Centre; IWRC
CCP; Collège canadien de police	Canadian Police College; CPC
CCPP; Comité consultatif sur les pratiques et procédures	Consultative Committee on Practices and Procedures; CCPP
CCR; Conseil canadien pour les réfugiés	Canadian Council for Refugees; CCR
CCRBI; Comité de coordination du réseau des bureaux intérieurs	Inland Delivery Coordinating Committee; IDCC
CCSR; Comité consultatif du statut de réfugié	Refugee Status Advisory Committee; RSAC
CDA; conditions d'accueil	settlement arrangements; SAs
CDCH; catégorie désignée pour considérations humanitaires	humanitarian designated class; HDC
CDCO; Comité directeur sur le crime organisé	Organized Crime Steering Committee; OCSC
CDI; Commission du droit international	International Law Commission; ILC
CDM; Comité de direction du Ministère	Ministerial Executive Committee; MEC
CDNRSRC [RI 2(1)]; catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada	post-determination refugee claimants in Canada class; PDRCCC [IR 2(1)]
CDNSEL; Comité directeur national des systèmes de l'Exécution de la loi	National Enforcement Systems Steering Committee; NESSC
CDP; Comité directeur de la présidente	Chairperson's Executive Committee; CEC
CDR; Centre des demandes de renseignements	Query Response Centre; QRC
CDSEL; comité de direction des systèmes de l'Exécution de la loi	Enforcement Systems Steering Committee; ESSC
CDT; Comité directeur de la transformation	Transformation Steering Committee; TSC
CDV (ex. : CDV EO6); Code de dispense de la validation	Validation Exemption Code; VEC (e.g. VEC E06)
cédé par le Ministre à sa Majesté du chef du Canada	assigned by the Minister of Her Majesty in right of Canada
cédule (à éviter); rôle (contexte juridique) [CISR]	schedule (n.)
CEE; Communauté économique européenne	EEC; European Economic Community
CEGEP; collège d'enseignement général et professionnel	college of general and vocational education; CEGEP

CEGT; Centre d'exécution du Grand Toronto	Greater Toronto Enforcement Center; GTEC
CEI; conseiller des entrepreneurs immigrants	entrepreneurial development counsellor
CEI; Communauté des États indépendants	Commonwealth of Independent States; CIS
CEI, États baltes et Géorgie : Situation des Juifs	CIS, Baltic States and Georgia: Situation of the Jews
célibataire; non marié(e) (mère, père, parent)	unmarried (mother, father, parent); single
cellule de police	lock-up room
cellule familiale; unité familiale; famille nucléaire	family unit; nuclear family group
Centre canadien de recherches pour le développement international	International Development Research Centre of Canada
Centre catholique pour immigrants	Catholic Immigration Centre
centre correctionnel	correctional centre
Centre d'activités d'apprentissage; CAA	Centre for Learning Activities; CLA
Centre de citoyenneté et d'immigration; CCI	Citizenship and Immigration Centre; CIC
Centre de confirmation des mandats de l'Immigration; CCMI	Immigration Warrant Response Centre; IWRC
Centre de contrôle de la correspondance relative à l'immigration; CCCI	Immigration Correspondence Control Centre; ICCC
Centre de contrôle du Toronto métropolitain	Metro Toronto Reporting Centre
centre de coordination des gens d'affaires immigrants; CCGAI	business immigrant coordination centre; BICC
centre de DACL	LED site
centre de dépôt des demandes (Citoyenneté)	quick application centre
centre de détention	detention centre
Centre de documentation pour la consultation	Information Resource Centre
Centre de données et de recherche en immigration	Centre for Immigration Data and Research
Centre de jumelage (réfugié-répondant)	Matching Centre (refugee-sponsor)
Centre de prévention de l'Immigration; CPI	Centre de prévention de l'Immigration; CPI
centre de renseignements	public enquiry centre
Centre des demandes de renseignements; CDR	Query Response Centre; QRC

centre de sélection	selection centre
centre de service par la poste	mail-in centre
Centre de services aux immigrants	Immigrant Services Centre
centre de services directs	walk-in centre
centre de surveillance	holding centre
Centre de surveillance de l'Immigration	Immigration Holding Centre
Centre de traitement des demandes; CTD	Case Processing Centre; CPC
Centre de traitement des demandes) Vegreville; CTDV	Case Processing Centre) Vegreville; CPCV
Centre de traitement des données) Mississauga; CTDM	Case Processing Centre) Mississauga; CPCM
centre de transit (pour les réfugiés)	staging centre (for refugees)
Centre d'exécution de la loi du Grand Toronto; CELGT	Greater Toronto Enforcement Centre; GTEC
centre d'hébergement	accommodation centre
Centre d'Immigration Canada; CIC	Canada Immigration Centre; CIC
Centre d'information de la police canadienne; CIPC	Canadian Police Information Centre; CPIC
Centre d'orientation juif	Jewish Vocational Service
centre offrant tous les services; COTS	full service centre; FSC
centre régional de programmes; CRP	Regional Program Centre; RPC; area processing centre (app. ant.); regional processing centre (app. ant.)
centre régional pour le programme	Program Regional Centre
cercle d'entraide; club philanthropique; société philanthropique; club de bienfaisance; société de bienfaisance; association d'entraide	service club
cérémonie d'attribution et de réaffirmation de la citoyenneté	citizenship and reaffirmation ceremony
cérémonie de don et de prise en adoption [Recueil CISR-18.337, *Gill, Harfit Singh c. M.E.I.*, C.A.I. 83-6021]; cérémonie du don et de l'acceptation	giving and taking ceremony (adoption)
cérémonie de réaffirmation de la citoyenneté	reaffirmation of citizenship ceremony

cérémonie du don et de l'acceptation; cérémonie de don et de prise en adoption [Recueil CISR-18.337, *Gill, Harfit Singh c. M.E.I.,* C.A.I. 83-6021]	giving and taking ceremony (adoption)
certain groupe social [HCR, 51, 77-79, 169]; groupe social particulier; groupe social [LI 2(1)]	particular social group
certificat collectif	collective certificate
certificat d'acceptation	certificate of acceptance
Certificat d'acceptation du Québec; CAQ	CAQ; Certificat d'acceptation du Québec
certificat d'admissibilité	certificate of eligibility
certificat d'aptitude(s) professionnelle(s); certificat de compétence(s)	certificate of competence; skill certificate
certificat d'aptitudes; certificat de compétence	certificate of qualifications
certificat de baptême; extrait de baptême	baptismal certificate; baptismal certification
certificat de bonnes vie et moeurs	certificate of character
certificat de citoyenneté	certificate of citizenship
certificat de citoyenneté canadienne	Canadian citizenship certificate
certificat de compétence(s); certificat d'aptitude(s) professionnelle(s)	certificate of competence; skill certificate
certificat de compétence; certificat d'aptitudes	certificate of qualifications
certificat de démobilisation	discharge certificate
certificat de membre du personnel d'un véhicule	crew member certificate
certificat de naissance; acte de naissance; extrait de naissance	birth certificate
certificat de naturalisation	certificate of naturalization
certificat de police	police certificate
certificat de réadaptation	certificate of rehabilitation
certificat de répudiation	certificate of renunciation
certificat de santé; bilan de santé; bulletin de santé	bill of health
Certificat de sélection du Québec; CSQ réintégration	Certificat de sélection du Québec; CSQ
certificat de sortie	exit certificate

certificat d'état de cause	certificate of perfection; certificate of readiness
certificat d'études	educational certificate; educational document
certificat de voyage	travel certificate
certificat d'identité	certificate of identity; certificate of identification
certificat d'identité tibétain	Tibetan identity certificate
certificat d'inscription au registre des étrangers; carte verte [É.-U.]	alien registration card; resident alien card; green card
Certificat du mérite civique	Citation for Citizenship; Citizenship Citation
Certificat du statut d'Indien	Certificate of Indian Status
certification de vaccination	certificate of vaccination
certificat petit format de citoyenneté canadienne	miniature citizenship certificate
certificat pleine grandeur	large certificate
certificat provisoire d'identité	provisional certificate of identity
certificat tenant lieu de passeport	certificate in lieu of passport
certifié par	certified under the hand of
certifier [LI 83(1)]	certify [IA 83(1)]
cessation d'effet d'une mesure; caducité d'une mesure	cessation of order
cessation de la confiscation d'un véhicule	vehicle no longer forfeit
cesser ses fonctions	cease to hold office
cessible par déclaration notariée; transférable par déclaration notariée	assignable by notarized statement
C'est la chance de votre vie ... Canada ... Saisissez-la au vol	Canada) Jump to It... The Chance of a Lifetime
CFAP; cours de formation d'agent de la paix	Peace Officer Training Program; POTP
CFI; Conférence sur la fraude en matière d'immigration	Immigration Fraud Conference; IFC
C.F. 1re inst.; CFSPI; Section de première instance de la Cour fédérale; Cour fédérale, Section de première instance	F.C.T.D.; Federal Court-Trial Division; Trial Division of the Federal Court

CFSEU; Combined Forces Special Enforcement Unit	Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU
CFSJSS; Comité de formation des Services juridiques pour la Section du statut	Legal Services Refugee Division Training Committee; LSRDTC
CFSPI; Section de première instance de la Cour fédérale; Cour fédérale, Section de première instance; C.F. 1re inst.	F.C.T.D.; Federal Court-Trial Division; Trial Division of the Federal Court
CGCI; Comité de gestion du contenu de l'information	Information Management Content Committee; IMCC
CGI; Comité de gestion de l'Immigration	IMC; Immigration Management Committee
CGM; Comité de gestion du Ministère	Departmental Management Committee; DMC
CGP; Comité de gestion du programme	Program Management Committee; PMC
CGR; Comité de gestion du renouvellement	Renewal Management Committee; RMC
CGSSN; Comité de gestion du Secteur du service national	National Service Sector Management Committee; NSSMC
CH; raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]; RH; considérations humanitaires	humanitarian considerations; humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; HC; H&C
chaîne de répétition informatisée	computerized repeater system
chambre de révision [FRA]; cour de révision	board of review
chances d'emploi; possibilités d'emploi; occasions d'emploi	employment opportunities
changement de circonstances	change in circumstances
changement de circonstances dans le pays d'origine	change of circumstances in country of origin
changement de statut; modification de statut	change of status
changement du lieu (de l'audience, de l'enquête ou de la conférence) [CISR]	change of venue
chargé de cours invité; conférencier invité	guest lecturer
charge de la preuve; fardeau de la preuve	burden of proof; onus of proof
charge publique; fardeau pour l'État	public burden; public charge
charges sociales obligatoires de l'employeur	mandatory employment-related costs; MERC
charia (la); shari'a; chari'a	Chariah; Shari'a; Sharia

chari'a; charia (la); shari'a	Chariah; Shari'a; Sharia
Charte canadienne des droits et libertés	Canadian Charter of Rights and Freedoms; Charter of Rights and Freedoms; Charter of Rights
Charte des Nations Unies	Charter of the United Nations
Charte d'Interpol	Interpol Charter
CHD [CISR]; Comité de la haute direction	Senior Management Committee; SMC
chef adjoint de mission	deputy head of post
chef adjoint du protocole	Deputy Chief of Protocol
chef d'accusation	charge (n.)
chef de bureau	officer in charge
chef de guerre [CISR]	warlord
chef de mission	head of mission; HOM; head of post
chef d'équipe géographique; chef d'une équipe géographique	geographic team leader
chef des autorisations	Chief of Approvals
chef d'escale (aéroports)	station manager (airports)
chef de section	section head
chef des services administratifs; CSA	Chief Administrative Services; CAS
chef d'un bureau à l'étranger	officer in charge of post abroad
chef d'un bureau des visas	officer in charge of visa office
chef d'un bureau des visas à l'étranger	officer in charge of a visa office outside Canada
chef d'une équipe géographique; chef d'équipe géographique	geographic team leader
chef régional de l'Établissement) directeur régional de l'Établissement	Regional Director/Chief of Settlement
chef, SOJ	LOS Head
chèque certifié	certified cheque
chercher à entrer au Canada [LI 90(2)a)]; solliciter l'admission au Canada (droit d'établissement-immigrants)	seek admission to Canada

chercher à entrer au Canada en des endroits éloignés [RI 12.2e)]	seek to come into Canada at remote locations [IR 12.2(e)]
chercher à retourner au Canada; chercher à revenir au Canada	seek to return to Canada
chercher à revenir au Canada; chercher à retourner au Canada	seek to return to Canada
chercher à se réétablir; chercher à se réinstaller	seek resettlement
chercher à se réinstaller; chercher à se réétablir	seek resettlement
chevauchement de compétence(s); conflit d'attribution	overlapping jurisdiction
chiffre de contrôle	check digit (n.)
chiffres pour le trimestre, les	quarter-to-end total
Children's Wish Foundation International (fondation Rêves d'enfants)	Children's Wish Foundation International [USA]
chirurgien résident	resident surgeon
choisir de comparaître à l'enquête sans conseil	elect to appear at the inquiry without counsel
choix provisoire; jumelage provisoire	tentative match
chose jugée	res judicata
ciblé	profiled
CIC; Centre d'Immigration Canada	Canada Immigration Centre; CIC
CIC; Citoyenneté et Immigration Canada	Citizenship and Immigration Canada; CIC; C&I
CIC avisé des préparatifs de voyage	CIC notified of travel arrangements
CIC avisé du jumelage provisoire	CIC advised of tentative match
CIC dans la collectivité, Guide des relations avec la collectivité	CIC and the Community - A Guide to Community Relations
CIC marginal	threshold CIC
CICR; Comité international de la Croix-Rouge	ICRC; International Committee of the Red Cross
CIERHI; Comité interministériel d'étude sur les ressources humaines de l'Immigration	Interdepartmental Working Committee on Immigration Human Resources; IWCIHR
CIM (app. ant.); Comité intergouvernemental pour les migrations (app. ant.); Organisation internationale pour les migrations; OIM	ICM (f.c.); Intergovernmental Committee for Migration (f.c.); International Organization for Migration; IOM

CIPC; Centre d'information de la police canadienne	Canadian Police Information Centre; CPIC
circonstances de fait; faits en l'occurrence, les [LI 68(3), 80.1(5)]; circonstances de l'espèce	in the circumstances of the case [IA 68(3), 80.1(5)]
circonstances de l'espèce; circonstances de fait; faits en l'occurrence, les [LI 68(3), 80.1(5)]	in the circumstances of the case [IA 68(3), 80.1(5)]
circonstances particulières de l'espèce [LI 70(1)b)]	all the circumstances of the case [IA 70(1)(b)]
circulation de données	data flow
circulation transfrontière; circulation transnationale	transborder traffic
circulation transnationale; circulation transfrontière	transborder traffic
CIRE; Comité interministériel sur les relations extérieures	ICER; Interdepartmental Committee on External Relations
CISR; Commission de l'immigration et du statut de réfugié	Immigration and Refugee Board; IRB
cit (dans un télex)	quote
citation; assignation; assignation de témoin	subpoena (n.)
citation à comparaître [(LI 63.1(3)a)]	summons
cité-État; ville-État	City-State
citer à comparaître pour témoigner; adresser une citation à comparaître pour témoigner; sommer de comparaître pour témoigner	issue a summons to appear to testify
citer au nom de	call on behalf of (v.)
citer un témoin	present a witness
citoyen britannique d'outre-mer	British overseas citizen
citoyen canadien autrement que par (le fait de) la naissance	Canadian citizen other than natural-born
citoyen canadien de naissance	natural-born Canadian citizen
citoyen canadien né à l'étranger	Canadian citizen born abroad
citoyen de naissance	natural-born citizen
citoyen du monde	citizen of the world
citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies	citizen of the United Kingdom and Colonies

citoyen du territoire britannique (de ...)	British Dependent Territory Citizen
citoyenneté	citizenship
citoyenneté acquise par filiation	derivative citizenship
citoyenneté canadienne	Canadian citizenship
Citoyenneté et Immigration à l'oeuvre	Citizenship and Immigration at Work
Citoyenneté et Immigration Canada; CIC	Citizenship and Immigration Canada; CIC; C&I
citoyenneté étrangère	foreign citizenship
citoyenneté par filiation	citizenship by derivation
Citoyenneté, travail et immigration) Meilleure exécution des programmes	Citizenship, Labour and Immigration Improved Program Delivery
citoyens canadiens	cancits; Canadian citizens
CJGA; Commando des justiciers du génocide arménien [SCRS]	JCAG; Justice Commando of the Armenian Genocide [CSIS]
CJP [CISR]; conseiller juridique principal	senior legal adviser; SLA
clandestin; migrant non autorisé; migrant clandestin	illegal migrant
clandestin; étranger clandestin	illegal alien
classe préparatoire	literacy class
classer (un dossier, un document); produire (un document comme preuve); déposer (un document comme preuve)	file (v.)
Classification nationale des professions; CNP	National Occupational Classification; NOC
clause conditionnelle	saving clause
clause d'application territoriale	territorial application clause
clause d'inclusion	inclusion clause
clause exorbitante du droit commun; disposition privative	privative clause
clauses de cessation [HCR, ch. III]	cessation clauses
clauses d'exclusion [HCR, 140 à 163]	exclusion clauses
clé au bras en extension	straight arm bar

clé principale ***Z+**	“Z” master key; “Z” control key
CLIC; Cours de langue pour les immigrants au Canada	Language Instruction for Newcomers to Canada; LINC
client récalcitrant	hostile client
clients de l'Immigration	Immigration clientele
clôture d'une enquête; aboutissement d'une enquête	conclusion of an inquiry
CLR; conseil local pour les réfugiés	local community council; local refugee council
club de bienfaisance; société de bienfaisance; association d'entraide; cercle d'entraide; club philanthropique; société philanthropique	service club
club philanthropique; société philanthropique; club de bienfaisance; société de bienfaisance; association d'entraide; cercle d'entraide	service club
CMP; Comité mixte sur le parrainage	Joint Sponsorship Committee; JSC
CNCPS; Comité national de consultation patronal-syndical	NLMCC; National Labour-Management Consultation Committee
CNDI; Comité national de la diffusion de l'information	National Outreach Committee; NOC
CNF; Comité national de la formation	National Training Committee; NTC
CNGEL; Comité national de l'exécution de la loi	National Enforcement Management Committee; NEMC
CNM; comité national mixte	Joint National Committee; JNC
CNP; Classification nationale des professions	National Occupational Classification; NOC
codage; attribution d'un code	coding
code (sur des formulaires)	code identifier
code-adresse du bureau responsable; CABR	reporting office address code; ROAC
Code canadien du travail	Canada Labour Code
code courant de télex pour les caractères chinois	Chinese Standard Telex Code
Code criminel	Criminal Code
code d'action (SSOBL et autres systèmes)	Action Code (FOSS and other systems)
Code de discipline militaire	Code of Service Discipline

Code de dispense de la validation; CDV (ex. : CDV EO6)	Validation Exemption Code; VEC (e.g. VEC E06)
code de motif(s)	cause code
code de point de service; CPDS	point of service code
code de programme spécial	special program code
code de référence	look-up code
code des caractères chinois	Chinese telegraphic code
code des données (sur un formulaire)	action code
code des personnes à charge parrainées par un réfugié (RC-1 admis au Canada)	coding of dependents of persons accepted in Canada as CR-1s
code DOT	DOT code
code du centre de responsabilité	responsibility center code
codes d'association ou traits distinctifs; AOTD	AOC; Association or Characteristic Codes
codésignation; désignation conjointe	co-nomination
code vestimentaire islamique	Islamic dress code
coéducatif	co-educational (adj.)
cohérence dans la prise de décisions	consistency in decision-making
cohorte	cohort
collecte de données	collection of information
collectivité d'établissement; collectivité d'installation	community of settlement
collectivité d'installation; collectivité d'établissement	community of settlement
collectivité participante	participating community
Collège canadien de police; CCP	Canadian Police College; CPC
collège d'enseignement général et professionnel; CEGEP	college of general and vocational education; CEGEP
Collège des douanes (à Rigaud)	Customs Training College
colloque	symposium
Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU	Combined Forces Special Enforcement Unit; CFSEU

Comité ad hoc sur les aspects juridiques de l'asile territorial des réfugiés et des apatrides; CAHAR	Ad Hoc Committee of Experts on the Legal Aspects of Territorial Asylum, Refugees and Stateless Persons
Comité central mennonite du Canada	Mennonite Central Committee of Canada
Comité chargé de déterminer qui fait quoi	Who Does What panel
comité conjoint sur les conférenciers invités; CCCI	Joint Committee on Outside Speakers; JCOS
comité consultatif	advisory panel
Comité consultatif de la promotion professionnelle des femmes	Advisory Committee on Equal Opportunities
Comité consultatif de la révision des revendications refusées	Post-Refugee Claim Advisory Committee
Comité consultatif de l'immigration des gens d'affaires	Business Immigration Advisory Committee
Comité consultatif des ressources humaines sur le renouvellement	Human Resources Advisory Committee on Renewal
Comité consultatif d'universitaires pour la recherche sur les aspects socio-économiques de l'immigration	Academic Advisory Committee on Socio-Economic Immigration Research
Comité consultatif du statut de réfugié; CCSR	Refugee Status Advisory Committee; RSAC
Comité consultatif interministériel du statut des réfugiés	Interdepartmental Advisory Committee on the Status of Refugees
Comité consultatif ministériel pour la nomination des commissaires à la CISR	Ministerial Advisory Committee for the Section of IRB Members
Comité consultatif pour la formation en immigration; CCFI	Immigration Training Advisory Council; ITAC
Comité consultatif sur la formation; CCF	Advisory Committee on Training; ACT
Comité consultatif sur le programme d'immigration des investisseurs	Immigrant Investor Advisory Panel
Comité consultatif sur les conditions dans les pays de renvoi	Advisory Committee for Country Conditions for Removal
Comité consultatif sur les entrepreneurs	Entrepreneur Advisory Committee
Comité consultatif sur les étudiants internationaux et l'immigration; CCEII	ACISI; Advisory Committee on International Students and Immigration

Comité consultatif sur les exigences pour les visiteurs	Advisory Committee on Visitor Requirements
Comité consultatif sur les investigations, la détention et le renvoi; CCIDR	Advisory Committee on Investigations, Detention and Removals; ACIDR
Comité consultatif sur les pratiques et procédures; CCPP	Consultative Committee on Practices and Procedures; CCPP
Comité consultatif tripartite pour la question des universitaires étrangers	Tripartite Consultative Committee on Foreign Academics
Comité d'accréditation des interprètes	Committee on Interpreter Accreditation
Comité d'agrément des spécialistes en droit de l'immigration [Barreau du Haut-Canada]	Immigration Law Specialty Committee (Certification Program)
Comité de coordination de l'exécution du programme d'immigration	Coordination Committee on Immigration Program delivery
Comité de coordination du réseau des bureaux intérieurs; CCRBI	Inland Delivery Coordinating Committee; IDCC
Comité de coordination sur les questions intéressant les femmes et les réfugiées	Steering Committee on Gender Issues and Refugees
Comité de développement de banques de données	Database Development Committee
comité de direction	steering committee
comité de direction des systèmes de l'Exécution de la loi; CDSEL	Enforcement Systems Steering Committee; ESSC
Comité de direction du Ministère; CDM	Ministerial Executive Committee; MEC
Comité de direction interministériel du projet Metropolis	Interdepartmental Steering Committee on Metropolis
comité de dotation	staff action committee; SAC
Comité de formation des Services juridiques pour la Section du statut; CFSJSS	Legal Services Refugee Division Training Committee; LSRDTC
Comité de gestion de la mission	Committee on Post Management
Comité de gestion de l'Immigration; CGI	IMC; Immigration Management Committee
Comité de gestion du contenu de l'information; CGCI	Information Management Content Committee; IMCC
Comité de gestion du Ministère; CGM	Departmental Management Committee; DMC
Comité de gestion du programme; CGP	Program Management Committee; PMC

Comité de gestion du renouvellement; CGR	Renewal Management Committee; RMC
Comité de gestion du Secteur du service national; CGSSN	National Service Sector Management Committee; NSSMC
Comité de la haute direction; CHD [CISR]	Senior Management Committee; SMC
Comité de la politique et des opérations; CPO	Policy and Operations Committee; POC
Comité de la santé et de la sécurité [SEIC]	Health and Safety Committee [CEIU]
Comité de la stratégie en matière de litiges; CSL	Litigation Strategy Committee; LSC
Comité de la vérification et de la sécurité; CVS	Verification Audit and Security Committee; VASC
Comité de liaison du Centre de documentation et des agents d'audience [CISR]	RHO Documentation Centre Liaison Committee
comité de mobilisation des gestionnaires	Managers Outreach Committee
Comité de perfectionnement professionnel des agents d'audience [CISR]	RHO Professional Development Committee
Comité de perfectionnement professionnel des commissaires de la SAI	Immigration Appeal Division Professional Development Committee
Comité de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention; CRSRC	Convention Refugee Board; Convention Refugee Determination Board; CRDB
Comité de révision de la législation; CRL	Legislative Review Committee; LRC
Comité de révision des critères de sélection	Committee to Review Selection Criteria
Comité de révision des revendications refusées	Post Claim Review Committee
comité des acquisitions	Acquisition Committee
Comité de sécurité de la CISR	IRB Security Committee
Comité de sélection des décisions [CISR]	Selection Review Committee for Decisions
Comité des formulaires et des procédures de la SAI	IAD Forms and Procedures Committee
Comité des formulaires et des Règles	Forms and Rules Committee
Comité des passeports	Passports Committee
Comité des politiques relatives aux audiences [CISR]	Hearings Policy Committee [IRB]
Comité des primes du président (de la présidente)	Chairperson's Award Committee
Comité des services et des opérations de la Citoyenneté; CSOC	Citizenship Delivery and Operations Committee; CDOC

Comité des services et des opérations de l'Immigration; CSOI	Immigration Delivery and Operations Committee; IDOC
Comité des textes réglementaires	Statutory Instruments Committee
Comité des transports aériens; CTA	Air Transport Committee; ATC
Comité de surveillance (des activités de renseignement de sécurité)	Review Committee
comité de surveillance [LI 39(1)]	review committee [IA 39(1)]
comité de surveillance des activités de renseignement	Intelligence Oversight Committee
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité	Security Intelligence Review Committee; SIRC
Comité de travail interministériel sur les congrès; CTIC	Interdepartmental Working Committee on Conventions; IWCC
Comité d'étude des besoins relatifs au contrôle de l'immigration	Immigration Monitoring Needs Committee
Comité d'étude des besoins relatifs au contrôle du programme d'immigration	Immigration Program Monitoring Needs Committee
Comité d'étude des dossiers médicaux des immigrants	Immigration Medical Review Board
Comité d'étude des propositions relatives aux CLIC	LINC Review Committee
Comité d'étude (du Ministre pour le cas) du cas des migrants clandestins de longue date	Long Term Illegal Migrant (Minister) Review Committee
Comité d'étude du Ministre	Minister's Review Committee
Comité d'étude régional	Regional Review Board
comité d'examen des activités ministérielles	corporate review committee
Comité d'examen ministériel	Departmental Review Committee
Comité directeur de la présidente; CDP	Chairperson's Executive Committee; CEC
Comité directeur de la transformation; CDT	Transformation Steering Committee; TSC
Comité directeur de l'Ontario pour le parrainage des réfugiés/modèles de réétablissement	Ontario Steering Committee on Refugee Sponsorship/Resettlement Models
Comité directeur des Services de soutien de l'Immigration; Comité directeur des SSI	Immigration Support Services Steering Committee; ISS Steering Committee

Comité directeur des SSI; Comité directeur des Services de soutien de l'Immigration	Immigration Support Services Steering Committee; ISS Steering Committee
Comité directeur du renseignement	Intelligence Steering Committee
Comité directeur national des systèmes de l'Exécution de la loi; CDNSEL	National Enforcement Systems Steering Committee; NESSC
Comité directeur national sur la gestion de la diversité	National Steering Committee on Diversity Management
comité directeur supérieur	senior steering committee
Comité directeur sur le crime organisé; CDCO	Organized Crime Steering Committee; OCSC
Comité d'orientation sur les triades; COST	Triad Action Steering Committee; TASC
Comité du Canada et de l'Amérique latine	Canada-Latin America Committee
Comité exécutif de l'Alliance des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de l'U.R.S.S.	Executive Committee of the Alliance of Red Cross and Red Crescent Society of the U.S.S.R.
Comité exécutif national du droit de l'immigration de l'Association du Barreau canadien	Canadian Bar Association Immigration Law National Executive
Comité inter-églises pour les réfugiés	ICR; Inter-Church Committee for Refugees
Comité intergouvernemental pour les migrations (app. ant.); Organisation internationale pour les migrations; OIM; CIM (app. ant.)	ICM (f.c.); Intergovernmental Committee for Migration (f.c.); International Organization for Migration; IOM
Comité intergouvernemental pour les réfugiés	Inter-Governmental Committee for Refugees
Comité interministériel chargé des visites	Interdepartmental Visits Panel
Comité interministériel de la rééducation des détenus des établissements correctionnels	Interdepartmental Committee on Re-establishment of Inmates of Correctional Institutions
Comité interministériel des services d'inspection	IDISC; Inter-Departmental Inspection Services Committee
Comité interministériel d'étude des demandes d'immigration	Interdepartmental Committee on Immigration Applications
Comité interministériel d'étude du cas des transfuges	Interdepartmental Committee on Defectors
Comité interministériel d'étude sur les ressources humaines de l'Immigration; CIERHI	Interdepartmental Working Committee on Immigration Human Resources; IWCIHR
Comité interministériel du traitement des demandes d'immigration	ICIP; Interdepartmental Committee on Immigration Processing

Comité interministériel sur les relations extérieures; CIRE	ICER; Interdepartmental Committee on External Relations
Comité international de la Croix-Rouge; CICR	ICRC; International Committee of the Red Cross
Comité ministériel des subventions et contributions	Departmental Committee on Grants and Contributions
Comité mixte CISR/CIC sur les appels concernant une personne parrainée	Joint IRB/CIC Sponsorship Appeals Committee
Comité mixte CISR/CIC sur les appels concernant une personne parrainée	Sponsorship Appeals Committee (Joint IRB/CIC)
Comité mixte sur le parrainage; CMP	Joint Sponsorship Committee; JSC
Comité mixte (ONG/gouvernement) sur le parrainage de réfugiés par le secteur privé	NGO) Government Committee on the Private Sponsorship of Refugees
Comité national croate	Croatian National Committee
Comité national de consultation patronal-syndical; CNCPS	NLMCC; National Labour-Management Consultation Committee
Comité national de la diffusion de l'information; CNDI	National Outreach Committee; NOC
Comité national de la documentation	National Documentation Committee
Comité national de la formation; CNF	National Training Committee; NTC
Comité national de l'exécution de la loi; CNGEL	National Enforcement Management Committee; NEMC
Comité national du perfectionnement professionnel	National Professional Development Committee
Comité national interconfessionnel pour l'immigration	National Inter-Immigration Committee
comité national mixte; CNM	Joint National Committee; JNC
Comité national pour le Système de suivi des cas d'arbitrage (SSA)	National ATS Committee
Comité national-provincial de l'Immigration pour la désignation des professions	National/Provincial Immigration Designation Committee
Comité national sur le rôle des agents d'audience	National Committee on the Role of the RHO
Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration (Comité de la Chambre des communes)	Standing Committee on Citizenship and Immigration

Comité pour les prisonniers politiques et les dissidents	Committee on Political Prisoners and Dissidents
Comité régional de perfectionnement professionnel; CRPP	Regional Professionnal Development Committee; RPDC
Comité régional d'examen de normes nationales (comité de la SSR)	Regional National Standards Committee
Comité spécial chargé des questions relatives aux criminels de guerre au Canada	Special Committee on War Criminals in Canada
Comité spécial de l'apatridie et des problèmes connexes	Committee on Statelessness and Related Problems
Comité spécial d'étude	Special Review Committee
Comité spécial du Conseil [Conseil privé]	Special Committee of Council
Comité spécial mixte de la politique d'immigration	Special Joint Committee on Immigration Policy
Comité spécial pour les minorités visibles	Special Committee on Visible Minorities
commandant sous-divisionnaire [GRC]	Commanding Officer [RCMP]
commande de rappel; commande en suspens; commande non encore remplie	back order
commande en suspens; commande non encore remplie; commande de rappel	back order
commande non encore remplie; commande de rappel; commande en suspens	back order
Commando des justiciers du génocide arménien [SCRS]; CJGA	JCAG; Justice Commando of the Armenian Genocide [CSIS]
comme moyens de preuve	as evidence
commerce	commercial venture
commettre d'office un représentant	designate another person to represent that person
commettre un acte discriminatoire	discriminate
commettre une erreur de droit	err in law
commettre une infraction	be culpable
commis à la cryptographie	crypto-clerk
commis à l'administration générale	general administrative clerk
commis audiencier [CISR]; commis aux audiences	court clerk

commis au rôle [CISR]	scheduling clerk [IRB]
commis aux agents d'audience [CISR]	RHO clerk
commis aux audiences; commis audiencier [CISR]	court clerk
commis du greffe	clerk of process
commis général de section	unit general clerk
commis préposé aux cas [CISR]	case clerk [IRB]
commissaire [CISR]	member [IRB]
commissaire à la protection de la vie privée	Privacy Commissioner
commissaire à l'assermentation; commissaire aux serments	Commissioner for oaths
Commissaire à l'information	Information Commissioner
commissaire à temps partiel de la CCDP	part-time member of the CHRC
commissaire (ou membre) à temps partiel de la Section du statut de réfugié	part-time member of the Refugee Division
commissaire à temps plein de la CCDP	full-time member of the CHRC
commissaire (ou membre) à temps plein de la Section du statut de réfugié	full-time member of the Refugee Division
Commissaire aux langues officielles	Commissioner of Official Languages
commissaire aux serments; commissaire à l'assermentation	Commissioner for oaths
commissaire bénéficie de l'immunité civile ou pénale en matière criminelle, le	no criminal or civil proceedings lie against the Commissioner
commissaire citoyen	citizen member
commissaire coordonnateur	coordinating member
commissaire coordonnateur responsable	responsible coordinating member
commissaire de la Commission d'appel de l'immigration	member of the Immigration Appeal Board
commissaire (ou membre) de la Section d'appel	member of the Appeal Division
commissaire (ou membre) de la Section d'appel	permanent member of the Appeal Division
commissaire (ou membre) de la Section du statut de réfugié	member of the Refugee Division

commissaire exécutif délégué	executive associate commissioner
commissaire saisi [CISR]	seized member
commissaires saisis de l'affaire [CISR]; tribunal	panel
Commissariat à la protection de la vie privée	Office of the Privacy Commissioner
commissariat du Canada (à Hong Kong, p. ex.)	Commission for Canada
commission (rémunération)	commission (pay)
Commission canadienne des droits de la personne; CCDP	Canadian Human Rights Commission; CHRC
Commission consultative de l'adaptation des immigrants	Advisory Board on the Adjustment of Immigrants
Commission d'appel de l'immigration; CAI	IAB; Immigration Appeal Board
Commission de la condition de la femme [ONU]	Commission on the Status of Women
Commission de l'immigration et du statut de réfugié; CISR	Immigration and Refugee Board; IRB
Commission des droits de la personne	Human Rights Commission
Commission des droits de l'homme; Commission des droits de l'homme des Nations Unies	Commission on Human Rights; United Nations Commission on Human Rights
Commission des droits de l'homme des Nations Unies; Commission des droits de l'homme	Commission on Human Rights; United Nations Commission on Human Rights
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada; CPP	RCMP Public Complaints Commission; PCC
commission des valeurs mobilières	securities commission
Commission d'indemnisation des marins marchands	Merchant Seamen's Compensation Board
Commission du droit international; CDI	International Law Commission; ILC
Commission mondiale sur l'environnement et le développement (Commission Brundtland)	World Commission on Environment and Development
Commission nationale des libérations conditionnelles	National Parole Board
commission quasi judiciaire	quasi-judicial commission
Commission sur les pratiques restrictives du commerce	Restrictive Trade Practices Commission
common law	common law

Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan; CSFP	Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan; CSFP
Communauté des États indépendants; CEI	Commonwealth of Independent States; CIS
Communauté économique européenne; CEE	EEC; European Economic Community
communauté ethnique	ethnic community
communauté internationale	international community
communication claire, vérifique, et complète de tous les faits importants	full, true and plain disclosure of all material facts
communication confidentielle	privileged communication
communication de la décision; notification de la décision	communication of determination; notification of decision
communication de la preuve; divulgation	disclosure
communication de l'information aux partenaires	Communication Partners Outreach
communication des conclusions	notification of findings
communication des dossiers	distribution of records
communication préalable de renseignements figurant dans le manifeste de passagers ou la liste des membres du personnel [RI 42.3(4)]	provision of advance passenger manifest or crew list information [IR 42.3(4)]
communications tactiques	tactical communications
communiqué de la CISR	IRB Bulletin
communiquer à l'avance les renseignements	provide advance information
compagnie aérienne; transporteur aérien	air carrier
compagnie de transport; transporteur	carrier; transportation company
compagnie transnationale de chemin de fer	transborder railway
Company of the Cross	Company of the Cross
comparaison des peines	equivalencing of sentences
comparaître	appear
comparaître; avoir eu la possibilité de se faire entendre	have had his day in court

comparaître devant le tribunal pour le compte de l'auteur d'un recours	appear before the Court on behalf of any person who has applied under section 77 for a remedy under this Part
comparer les éléments de l'infraction commise à l'étranger avec la loi canadienne	compare the elements of the foreign offence with the Canadian statute
compartiment	coding box
comparution du témoin à la barre; inscription au barreau	standing at the bar
compatriote [HCR, 99]	co-national
compétence (d'un tribunal); juridiction (d'un tribunal)	jurisdiction (of a court)
compétence(s); qualification	skill(s)
compétence absolue	complete jurisdiction
compétence de la Commission d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Board's jurisdiction
compétence discrétionnaire	discretionary jurisdiction
compétence en équité; compétence en *****equity**+**	equitable jurisdiction
compétence en *****equity**+**; compétence en équité	equitable jurisdiction
compétence en matière de parrainage	sponsorship jurisdiction
compétence exclusive	exclusive jurisdiction
compétence exclusive	sole and exclusive jurisdiction
compétences concurrentes	different coverage
compétences en affaires	business skills
compétences en affaires du demandeur	business credentials of the applicant
compétences professionnelles; qualification professionnelle	occupational qualifications
compétence territoriale	real and substantial connection
compétence territoriale	territorial jurisdiction
compléter la législation canadienne actuelle	extend the present laws in Canada
comportement imprévisible ou inhabituel	unpredictable or unusual behaviour
comportement inhabituel	bizarre behavior

comportement justifié	reasonableness of conduct
composante de programme	program component
composante IL du Guide de l'immigration	IL component of the Immigration Manual System
composition de la population	structure of population
composition de la Section d'appel de l'immigration	constitution of Immigration Appeal Division
composition de la Section du statut de réfugié	constitution of Refugee Division
comprendre la nature de la procédure	appreciate the nature of the proceeding
compromis	plea bargaining
compte d'avances du bureau	office imprest account
compte rendu; rapport	debriefing
compte rendu de l'enquête	report of inquiry
Compte rendu des réceptions officielles (formulaire)	Hospitality Diary (form)
Compte rendu d'incident; CRI	Enforcement Incident Report; EIR
compte rendu in extenso; compte rendu mot à mot; compte rendu textuel	verbatim report
compte rendu mot à mot; compte rendu textuel; compte rendu in extenso	verbatim report
compte rendu textuel; compte rendu in extenso; compte rendu mot à mot	verbatim report
comptoir de service accéléré pour le parrainage	fast-track sponsorship counter
concept de domicile	concept of domicile
conception de la recherche; plan de recherche; modèle de recherche	research design
concertation	integrated approach
concessional passport (gouvernement britannique)	concessional passport (British Government)
concessionnaire	contractor
concessionnaire étranger	foreign distributor
conclure au désistement	declare the claim to have been abandoned
conclure au désistement d'appel [LI 76]	declare the appeal to be abandoned [IA 76]

conclure au désistement d'une revendication ou d'une demande [CISR]	declare a claim or application to have been abandoned [IRB]
conclusion arbitraire sur les faits; interprétation arbitraire des faits	capricious finding of fact
conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire	erroneous finding of fact made in a perverse or capricious manner
conclusions écrites; mémoire (domaine juridique); dossier	brief
conclusion sur la culpabilité; verdict de culpabilité	finding of guilt
concordance	coincidence
concourir à la réalisation des objectifs demographiques	support the attainment of such demographic goals
concours d'animaux [RI 19(1)m)]	animal show competition [IR 19(1)(m)]
condamnation; déclaration de culpabilité	conviction
condamnation au criminel	criminal conviction
condamnation avec sursis	deferred sentence; suspended sentence
condamnation découlant d'une infraction en matière de stupéfiants [GRC]	conviction on a drug offence [RCMP]
condamnation portée en appel	conviction on appeal
condamnation prononcée à l'étranger	foreign conviction
Condamnations au criminel) Libérations conditionnelles et inconditionnelles et Renseignements connexes	Criminal Convictions) Conditional and Absolute Discharges and Related Information
condamné; reconnu coupable; déclaré coupable [LEXONT]	convicted
condamné à la prison à perpétuité	sentenced to life imprisonment
condamné par la communauté internationale [HCR, 171]	condemned by the international community
condamné pour infraction	under sentence for an offence
condamner; déclarer coupable; reconnaître coupable [LEXONT]	convict (v.)
condensé de décision	digest decision (n.)
condition d'accès	limitation on access

condition juridique	juridical status
condition physique; état de santé	medical status
condition physique; cote médicale; état de santé	health profile
condition préalable à l'admission	prerequisite for admission; prerequisite to admission
conditions [LI 14(5)]	T&Cs; terms and conditions [IA 14(5)]
conditions d'accueil; CDA	settlement arrangements; SAs
conditions d'admission	admission requirements
conditions d'application; possibilités d'application; applicabilité	applicability
conditions de la mise en liberté	release conditions
conditions de la sûreté reçue par le fonds	terms of the security received by the fund
conditions de parrainage; conditions mises au parrainage; exigences du parrainage	sponsorship requirements
conditions d'établissement; conditions d'installation	settlement requirements
conditions d'installation; conditions d'établissement	settlement requirements
conditions d'octroi de l'établissement; conditions d'octroi du droit d'établissement	terms and conditions of landing
conditions d'octroi du droit d'établissement; conditions d'octroi de l'établissement	terms and conditions of landing
conditions dont est assorti le sursis d'exécution	terms of stay of execution
conditions d'un prêt	loan terms and conditions; loan terms
conditions du permis	conditions of permit
conditions mises à l'admission	conditions of landing imposed
conditions mises au parrainage; exigences du parrainage; conditions de parrainage	sponsorship requirements
conditions préalables	advance conditions
conditions prescrites; exigences réglementaires	statutory requirements
conditions réglementaires	conditions of a prescribed nature
conditions réglementaires	prescribed terms and conditions

conditions restrictives	restrictive conditions
conducteurs de moissonneuses-batteuses	crews of harvesting combines
conférence; cours	lecture
conférence	conference
Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies sur le statut des réfugiés et des apatrides	United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons
Conférence des commissaires de la CISR) Montréal	Conference of IRB Members) Montreal
Conférence du Conseil économique des pays du bassin du Pacifique	Pacific Basin Economic Council Conference
Conférence internationale sur la situation tragique des réfugiés, rapatriés et personnes déplacées en Afrique australe	International Conference on the Plight of Refugees, Returnees and Displaced Persons in Southern Africa
conférence judiciaire internationale sur le droit et les procédures concernant l'asile	International Judicial Conference on Asylum Law and Procedures
conférence préliminaire	preliminary conference
conférence préliminaire en vue de la tenue d'une instruction approfondie	full preliminary conference
conférence préparatoire (à l'audience) [CISR]	pre-hearing conference [IRB]
conférence R18	Rule 18 Conference
conférence R20	Rule 20 Conference
Conférence sur la fraude en matière d'immigration; CFI	Immigration Fraud Conference; IFC
Conférence sur l'avenir des migrations [OCDE]	Conference on the Future of Migration
conférence téléphonique	conference call
conférences Clifford Sifton, les	Clifford Sifton speakers series
conférencier invité; chargé de cours invité	guest lecturer
conférencier invité	guest speaker
confidentialité d'une demande	confidentiality of an application
confier des fonds à une tierce personne; mettre des fonds en main tierce	establish an escrow fund
confirmation d'affectation (à l'étranger)	posting confirmation form; PCF

confirmation d'offre d'emploi	confirmation of employment
Confirmation d'offre d'emploi [EMP 2151]	Confirmation of Offer of Employment [EMP 2151]
confiscation de la garantie de bonne exécution	forfeiture of performance bond
confiscation d'office à compter de l'infraction	forfeiture accrues automatically from time of contravention
confiscation d'un cautionnement	bail forfeiture
confiscation d'un cautionnement	forfeiture of a security deposit
confisquer un cautionnement	confiscate a bond; forfeit a bond
conflit d'attribution; chevauchement de compétence(s)	overlapping jurisdiction
conflit de compétence	conflict of jurisdiction
conforme à la loi	consistent with the law
confusion des peines	concurrency of sentences
congé à terre	shore leave
Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants	United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders
Congrès juif canadien	Canadian Jewish Congress
conjecturer sur la possibilité que	reason in the abstract as to the likelihood that (v.)
conjoint	spouse
conjoint de droit ou de fait	legal or de facto spouse
conjoint de fait	common-law husband
conjoint de fait	common-law partner
conjoint de fait	common-law wife
conjoint séparé	separated spouse
connaissance de la langue	language ability; language capability
connaissance de l'anglais (facteur de sélection)	ability to speak English
connaissance des autres cultures; sensibilisation aux autres cultures	intercultural awareness
connaissance d'office des faits	judicial notice of facts

connaissance d'office du droit	judicial notice of law
connaissance insuffisante de la langue (français ou anglais)	lack of language ability (English or French)
connaissance personnelle (des faits)	personal knowledge
connaissances	expertise
connaissances spéciales de la police en matière d'exécution de la loi	police law enforcement expertise
connaître de; entendre et juger	hear and determine
connaître des demandes de réexamen et des appels en instance	hear and determine pending applications for redetermination of claims and pending appeals
connaître des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence; entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence	hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction
connaître d'un appel	entertain an appeal (v.)
connaître d'un appel	hear and determine an appeal
conscrit réfractaire; insoumis (au service militaire)	draft dodger; draft evader
conseil (personne autorisée en vertu du par. 69.(1) de la Loi à représenter une partie dans toute affaire dont connaît la Section du statut) [CISR]; avocat ou autre conseil [LI 69(1)]	counsel
conseil au dossier [CAI]	counsel of record [IAB]
Conseil canadien de la documentation juridique; CCDJ	Canadian Law Information Council; CLIC
Conseil canadien des Églises	Canadian Council of Churches
Conseil canadien des groupes nationaux	Canada Council of National Groups
Conseil canadien des relations du travail	Canada Labour Relations Board
Conseil canadien pour les réfugiés; CCR	Canadian Council for Refugees; CCR
conseil commis d'office; avocat commis d'office; avocat de service	duty counsel
Conseil consultatif australien de l'immigration	Australian Immigration Advisory Council
Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration; CCCEI	Canada Employment and Immigration Advisory Council; CEIAC

Conseil consultatif spécial	Special Advisory Board
conseil de la Commission	counsel employed by the Board
conseil de l'intéressé	counsel of the person concerned
conseil de révision	board of review
Conseil des cadres supérieurs chargés du budget [CISR]	Senior Management Budget Committee
Conseil des Nations Unies	United Nations Council
Conseil des tribunaux administratifs canadiens; CTAC	Canadian Council of Administrative Tribunals; CCAT
conseil d'une personne	counsel for a person
conseil inexpérimenté	inexperienced counsel
conseil juridique	legal advice
conseil juridique; opinion motivée (délivrée par un avocat); avis motivé	legal opinion
conseiller	counselling officer
conseiller commercial (programme d'immigration des gens d'affaires)	commercial officer (Business Immigrant Program)
conseiller de camp	camp counsellor
conseiller de direction; conseiller d'orientation; conseiller en politiques; conseiller en matière de politiques	policy advisor
conseiller de direction en matière d'audiences	hearings policy advisor
conseiller des entrepreneurs immigrants; CEI	entrepreneurial development counsellor
conseiller d'orientation; conseiller en politiques; conseiller en matière de politiques; conseiller de direction	policy advisor
conseiller en classification; conseiller général en classification	corporate classification advisor
conseiller en établissement; expert-conseil en établissement	settlement consultant
conseiller en immigration	Immigration counsellor
conseiller en immigration et directeur du programme d'immigration	Counsellor Immigration Program Manager

conseiller en matière de politiques; conseiller de direction; conseiller d'orientation; conseiller en politiques	policy advisor
conseiller en placement	investment advisor
conseiller en politiques; conseiller en matière de politiques; conseiller de direction; conseiller d'orientation	policy advisor
conseiller financier	financial advisor
conseiller général en classification; conseiller en classification	corporate classification advisor
conseiller juridique; avocat	legal counsel
conseiller juridique	legal adviser; legal advisor
conseiller juridique principal; CJP [CISR]	senior legal adviser; SLA
conseiller principal [CISR]	senior adviser
conseiller principal en éducation et en promotion	senior education and promotion advisor
conseiller spécial	special advisor
conseil local pour les réfugiés; CLR	local community council; local refugee council
Conseil mondial des Églises	World Council of Churches
conseil non juriste; non juriste	lay counsel; non-legal counsel; non lawyer; N/L
conseil professionnel	professional counsel
conseils; informations	counselling
conseils à l'étranger; informations à l'étranger	counselling abroad
conseils (donnés) aux réfugiés et aux membres des catégories désignées; informations (fournies) aux réfugiés et aux membres des catégories désignées	counselling of refugees and humanitarian cases
conseils (donnés) aux requérants; informations (fournies) aux requérants	counselling of applicants
conseils (donnés) aux travailleurs	counselling of workers
conseils d'administration interdépendants	interlocking directorates
conseils d'ordre spirituel [RI 19(1)c)]	spiritual counselling [IR 19(1)(c)]
consensus	complete agreement
consentement conditionnel	conditional consent

consentement du détenu	consent of detainee
consentement verbal	verbal consent
consentir à l'admission de l'appel; accepter d'accueillir l'appel; permettre que l'appel soit accueilli	consent to allow the appeal (v.)
conservation des données; conservation des éléments d'information	retention of information
conservation des éléments d'information; conservation des données	retention of information
conserver un emploi	continue in employment
considération fondée sur des preuves	evidentiary consideration
considérations démographiques	demographic considerations
considérations humanitaires; CH; raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]; RH	humanitarian considerations; humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; HC; H&C
considérations légitimes	legitimate issues
consigner intégralement	enter verbatim (v.)
consigner intégralement un rapport	record a report verbatim
consolidation et enrichissement du patrimoine culturel et social du Canada	strengthening and enrichment of Canada's cultural and social heritage
Consortium des statistiques et des recherches sur l'immigration	Consortium on Immigration Research and Statistics
consortium responsable de la BDIM	IMDB Consortium
constatation des faits	finding of facts
constat d'assermentation	jurat
constat de police; rapport de police sur l'incident	police occurrence report
constater le départ [LI 32.01]	verify the departure from Canada [IA 32.01]
constituer une menace pour le public	pose a danger to the public
constitution canadienne	Canadian constitution
Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés	Constitution of the International Refugee Organization
constitution du dossier; établissement du dossier	preparation of record

constitution en personne morale ou enregistrement de l'entreprise admissible [RI Annexe X, 1d)]	incorporation or registration of the eligible business [IR Schedule X, 1(d)]
consulat	consulate
consul honoraire	honorary consul
consultant en immigration; expert-conseil en immigration	immigration consultant
consultant indépendant	unlicensed consultant
consultant, Politiques et examens en matière de dotation	Staffing Policy and Review Consultant
consultation; recherche	query (n.)
consultation des dossiers	examination of records
consultation gratuite	examination provided without fee; examination provided without charge
consultation juridique	legal counselling
consultation médicale	medical advisory
consultation sur place (Accès à l'information)	scrutiny
consulter	query (v.)
contenu du droit à un procès devant un tribunal indépendant et impartial	content of the right to be tried by an independent and impartial tribunal
contenu non coté	unclassified content
contestation (d'une décision)	challenge (to a decision)
contestation judiciaire	legal challenge
contester	call into question (v.)
contester la compétence par voie de requête; contester la juridiction par voie de requête	contest the jurisdiction by motion
contester la demande	oppose the application
contester la juridiction par voie de requête; contester la compétence par voie de requête	contest the jurisdiction by motion
contester la validité	challenge the validity
contester la validité d'une mesure; contester la validité d'une ordonnance	attack the validity of an order

contester la validité d'une ordonnance; contester la validité d'une mesure	attack the validity of an order
contester la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une disposition dans une procédure	question the constitutional validity, applicability or effect of a disposition in a proceeding
contingents	allocations (immigration)
continuer à faire honneur à la tradition humanitaire du Canada [LI 3g)]; perpétuer la tradition humanitaire du Canada	uphold Canada's humanitarian tradition [IA 3(g)]
continuité de résidence	continuity of residence
continuum informationnel	information continuum
contraignant; obligatoire; ayant force exécutoire	binding (adj.)
contraindre un témoin à comparaître	compel the attendance of a witness; enforce the attendance of a witness
contrat d'achat de services	fee-for-service contract
contrat de cession-bail	lease back arrangement
contrat de gestion	management contract
contrat de location-acquisition	capital lease
contrat de mariage	marriage contract
contrat d'entreprise passé avec le transporteur [RI 12.1(2)b)]	service contract with a transportation company [IR 12.1(2)(b)]
contrat de service; marché de service	contract of service; service contract
contrat de société	partnership agreement
contrat obligatoire	binding contract
contrecoup défensif	defensive counterstrike
contre-interrogatoire	cross-examination
contre-interroger les témoins	cross-examine witnesses
contre-valeur	amount of money of equal value
contrevenant	delinquent
contrevenir (à une loi); enfreindre (une loi); violer (une loi)	breach (v.)
contrevenir à son statut; enfreindre son statut	violate one's status

contrevenir sciemment à (des conditions) [LI 27(1)b)]	knowingly contravene
contribuer d'une manière significative à la vie économique	make a significant contribution to the economy
contrôle; suivi	follow-up
contrôle; activité de contrôle	control activity
contrôle; encadrement; suivi	monitoring
contrôle amélioré du premier interrogatoire au point d'entrée	Enhanced Primary Inspection Control; EPIC
contrôle aux points d'entrée	port of entry control
contrôle de l'accès au Canada	managing access to Canada
contrôle de la détention	detention monitoring
contrôle de l'enquête ou de la révision des motifs de la détention	Control of the Inquiry or Detention Review
Contrôle de l'immigration des gens d'affaires et programme des entrepreneurs	Business Immigration Compliance and Entrepreneur Program
contrôle des changes	foreign exchange control; exchange control
contrôle des documents	document control
contrôle des investigations	investigation monitoring
contrôle des marins déserteurs	deserting seamen control
contrôle des navires; contrôle maritime	maritime control
contrôle des passeports; contrôle d'identité	passport control
contrôle des signalements	lookout control
contrôle d'identité; contrôle des passeports	passport control
contrôle douanier anticipé; prédédouanement des passagers	preclearance of passengers
contrôle exercé au Canada	inland control
contrôle frontalier	border control
contrôle judiciaire [LI 82.1(1)]	judicial review [IA 82.1(1)]
contrôle maritime; contrôle des navires	maritime control

contrôle opérationnel des investigations et de l'établissement des entrepreneurs	Operational Monitoring of Investigations and Entrepreneurs
contrôle pénal	penal control
contrôler; maîtriser; avoir la maîtrise de	control (v.)
contrôler une procédure d'appel	monitor an appeal procedure
contrôle sécuritaire	security screening
contrôle sécuritaire et vérifications judiciaires	security and criminal screening (procedures)
contrôleur des visas	visa control officer
convaincu par les arguments et les plaidoiries portant sur...	persuaded by submissions and arguments pertaining to
convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil; arrêter les conditions d'accueil	make settlement arrangements (for immigrants)
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants [ONU]	UN Convention against torture or other cruel, inhuman or degrading treatments or punishments
convention de blocage en main tierce [R6.12(4)c)]	escrow agreement [R6.12(4)(c)]
Convention de Caracas sur l'asile diplomatique	Convention on Diplomatic Asylum (Caracas)
Convention de Caracas sur l'asile territorial	Convention on Territorial Asylum (Caracas)
Convention de 1951 des Nations Unies relative au statut des réfugiés; CSR 51 [HCR Ann. II, p. 57]	Convention Relating to the Status of Refugees, 1951; CSR 51
Convention de 1951 des Nations Unies relative au statut des réfugiés et Protocole de 1967 qui s'y rattache	Convention Relating to the Status of Refugees (1951) and its 1967 Protocol
Convention de la Havane sur l'asile	Convention on Asylum (Havana)
Convention de La Haye sur l'adoption internationale; Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale	Hague Convention on international adoption; Convention on the protection of children and cooperation in respect of intercountry adoption
Convention de Montevideo sur l'asile politique	Convention on Political Asylum (Montevideo)
Convention des Nations Unies	UN Convention; United Nations Convention
Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés	United Nations Convention Relating to the Status of Refugees

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer	UN Convention on the Law of the Sea
Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires	Vienna Convention on Consular Relations, 1963
Convention régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique	Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa
Convention relative à l'aviation civile internationale	Convention on International Civil Aviation
Conventions de Genève de 1949 sur la protection des victimes de guerre	Geneva Conventions of 1949 on the Protection of War Victims
conventions de l'Organisation internationale du travail [RI 14(4)f)]	International Labour Organization conventions [IR 14(4)(f)]
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale; Convention de La Haye sur l'adoption internationale	Hague Convention on international adoption; Convention on the protection of children and cooperation in respect of intercountry adoption
Convention sur les droits des travailleurs migrants	Convention on the Rights of Migrant Workers
convictions politiques	political beliefs
convocation d'une assemblée	calling of a meeting
convocation d'un témoin	calling of a witness
coordination de la législation	legislative co-ordination
coordination de programme	program co-ordination
coordination des activités en immigration; coordination des activités relatives à l'immigration	immigration co-ordination
coordination des activités relatives à l'immigration; coordination des activités en immigration	immigration co-ordination
coordination des banques de données	coordination of information banks
coordination des politiques	policy coordination
coordonnateur de cas	case coordinator
coordonnateur des services d'interprétation	interpreter coordinator
coordonnateur national des équipes géographiques	national geographic coordinator
coordonnateur régional de l'immigration des entrepreneurs; CRIE	regional entrepreneurial coordinator

coordonnateur régional du contrôle opérationnel	Regional Operational Monitoring coordinator
coordonnateur(trice), Service à la haute direction [CISR]	Executive Services Coordinator [IRB]
copie attestée par un agent d'immigration au point d'entrée	copy endorsed by an immigration officer at the port of entry
copie authentique de la déclaration de culpabilité	certified true copy of the conviction
copie certifiée	certified copy
copie certifiée conforme	certified as a true and faithful copy
copie certifiée conforme	certified true copy
copie présentée comme certifiée conforme par le Ministre	copy purporting to be certified by the Minister
copie recevable en preuve	copy admissible in evidence
coprésident	co-chairman
coram; présent(s)	coram
corporation associée [Loi sur l'impôt]; société affiliée	associated corporation
Corporation du pont international de la voie maritime Ltée	Seaway International Bridge Corporation Ltd.
corporation liée [Loi sur l'impôt) C. 63]; société associée [Sylvain]; société liée	related corporation
corps administratif compétent	appropriate governing body
Corps diplomatique et Représentants consulaires et autres au Canada (brochure)	Diplomatic Corps and Consular and other Representatives in Canada (brochure)
correction des renseignements personnels	correction of personal information
correspondant de presse	news correspondent
corroborer un fait	corroborate a fact
cosignataire de la garantie; cosignataire du cautionnement	co-signer of the bond
cosignataire du cautionnement; cosignataire de la garantie	co-signer of the bond
COST; Comité d'orientation sur les triades	Triad Action Steering Committee; TASC
cote	descriptive rating

cote médicale; état de santé; condition physique	health profile
cote numérique convertie	converted SVP rating
COTS; centre offrant tous les services	full service centre; FSC
counselling individualisé	casework counselling
Country Reports on Human Rights Practices [É.-U.]	Country Reports on Human Rights Practices [USA]
coupable d'intrusion	guilty of trespass
coupage à la forme	die cut
coup coupant	forward cutting strike
coup croisé	backhand cutting strike
coup de pied en biais	angle kick
coup direct causant une onde de choc	forward fluid shock wave strike
courant d'immigration; mouvement d'immigration	immigrant flow
courant jurisprudentiel; tendance jurisprudentielle (sens juridique)	line of authority
courant migratoire; mouvement migratoire	migration movement; migratory flow; movement of persons
cour criminelle ordinaire	ordinary criminal court
Cour d'appel; C.A.	C.A.; Court of Appeal
Cour d'appel fédérale; CAF; C.A.F. [CISR]	Federal Court of Appeal; F.C.A.
cour d'archives (désignant la Section d'appel de l'immigration)	court of record (referring to Immigration Appeal Division)
cour de comté	county court
cour de district	district court
cour de justice	court of law
Cour de l'Ontario (Division générale) [LI 102.20(9)a.1)]	Ontario Court (General Division) [IA 102-20(9)(a.1)]
cour de révision; chambre de révision [FRA]	board of review
Cour fédérale	Federal Court

Cour fédérale du Canada, Section de première instance	Federal Court of Canada, Trial Division
Cour fédérale, Section de première instance; C.F. 1re inst.; CFSPI; Section de première instance de la Cour fédérale	F.C.T.D.; Federal Court-Trial Division; Trial Division of the Federal Court
cour martiale générale	general court martial
courrier affranchi	prepaid mail
courrier diplomatique	diplomatic mail service
courrier sûr	secure mail
cours; conférence	lecture
Cours avancé pour les investigateurs	Advanced Investigators Seminar
Cours d'anglais langue seconde; CALS	English as a second language; ESL
Cours de base pour l'investigateur	Basic Investigator Course
cours de courte durée	short-term course
cours de formation d'agent de la paix; CFAP	Peace Officer Training Program; POTP
cours de formation générale, théorique ou professionnelle [LI 10b), 26(1)b)]	academic, professional or vocational training course [IA 10(b), IA 26(1)(b)]
cours de formation professionnelle	vocational training course
cours de langue	language training
cours de langue axés sur l'emploi	skills-related language training
Cours de langue pour les immigrants au Canada; CLIC	Language Instruction for Newcomers to Canada; LINC
Cours de langue pour les immigrants au Canada) Guide des auteurs de demande	Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC)) Guide for applicants
Cours de langue pour les immigrants au Canada (CLIC)) Livret du programme	Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC)) Program Handbook
cours d'initiation aux différences culturelles	intercultural training
Cours sur la norme nationale	National Standard Training
cour supérieure d'archives	superior court of record (referring to Appeal Division)

coût établi par service	fee-per-service rate
covalidation	co-validation
CPDS; code de point de service	point of service code
CPFP; carte-passeport format portefeuille	wallet-sized passport card; WSPC
CPI; Centre de prévention de l'Immigration	Centre de prévention de l'Immigration; CPI
CPO; Comité de la politique et des opérations	Policy and Operations Committee; POC
CPOR; catégorie des personnes outre-frontières en voie de réinstallation	resettlement from abroad class; RAC
CPP; Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada	RCMP Public Complaints Commission; PCC
CPPA; catégorie des personnes de pays d'accueil	asylum country class; ACC
CPPI; cycle de perfectionnement professionnel en immigration	Immigration Professional Development Cycle; IPDC
CPSERH; catégorie des personnes sélectionnées à l'étranger pour des raisons d'ordre humanitaire	Overseas Humanitarian Class; OHC
craindre avec raison d'être persécuté [HCR. 34, 37, 38]; crainte fondée de persécution	well-founded fear of persecution
crainte de partialité	apprehension of bias; apprehension of partiality
crainte de persécution	fear of persecution
crainte d'être persécuté par opposition à celle de subir des poursuites judiciaires	fear of persecution vs prosecution
crainte fondée; crainte justifiée	well-founded fear
crainte fondée de persécution; craindre avec raison d'être persécuté [HCR. 34, 37, 38]	well-founded fear of persecution
crainte justifiée; crainte fondée	well-founded fear
crainte raisonnable de partialité	reasonable apprehension of bias
CRC; catégorie des réfugiés au sens de la Convention	Convention Refugee Class; CRC
CRCCSPI; catégorie des réfugiés au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité	undocumented convention refugee in Canada class; UCRCC
créancier hypothécaire	mortgagee

crédit documentaire de soutien irrévocable en faveur du gouvernement du Canada [RI 25(1)a)]	irrevocable stand-by letter of credit in favour of the Government of Canada [IR 25(1)(a)]
crédits affectés par le Parlement	moneys appropriated by Parliament
CRI; Compte rendu d'incident	Enforcement Incident Report; EIR
CRIE; coordonnateur régional de l'immigration des entrepreneurs	regional entrepreneurial coordinator
crime contre la paix	crime against peace
crime contre l'humanité	crime against humanity
crime de droit commun [HCR, 15]	common crime; non-political crime
crime de guerre	war crime
crime érigé en entreprise	entreprise crime
crime grave de droit commun	serious non-political crime
crime organisé	organized crime
crime politique	political crime
criminalité	criminality
criminel condamné	convicted criminal
criminel connu ou condamné	known or convicted criminal
critère	test
critère de la compétence territoriale	real and substantial connection concept test
critère de l'importance	test of materiality
critère d'évaluation réglementaire	prescribed norm of assessment
critère du minimum de fondement	credible basis test
critère du placement non retirable avant trois ans	three-year tie-in requirement
critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié	criteria for determining refugee status
critères à l'appui; critères secondaires	supporting criteria
critères d'acceptabilité; critères de recevabilité (d'une revendication)	eligibility criteria
critères d'admissibilité	admissibility criteria

critères d'appréciation; critères d'évaluation	assessment criteria
critères de recevabilité (d'une revendication); critères d'acceptabilité	eligibility criteria
critères de recevabilité	eligibility test
critères de recevabilité [LI 46.01(1)]	access criteria [IA 46.01(1)]
critères de recevabilité plus généreux	more generous eligibility
critères de sélection	selection criteria
critères d'évaluation; critères d'appréciation	assessment criteria
critères élargis	relaxed criteria
critères secondaires; critères à l'appui	supporting criteria
critiques les plus éloquents(es), les; critiques qui se font (le plus) entendre; critiques qui font (du) (le plus de) bruit, les	most vocal critics (voicing one's opinion) group, person)
critiques qui font (du) (le plus de) bruit, les; critiques les plus éloquents(es), les; critiques qui se font (le plus) entendre	most vocal critics (voicing one's opinion) group, person)
critiques qui se font (le plus) entendre; critiques qui font (du) (le plus de) bruit, les; critiques les plus éloquents(es), les	most vocal critics (voicing one's opinion) group, person)
CRL; Comité de révision de la législation	Legislative Review Committee; LRC
croissance démographique	population growth
CRP; carte de résident permanent	permanent resident card; PRC
CRP; centre régional de programmes	Regional Program Centre; RPC; area processing centre (app. ant.); regional processing centre (app. ant.)
CRPP; Comité régional de perfectionnement professionnel	Regional Professionnal Development Committee; RPDC
CRSRC; Comité de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention	Convention Refugee Board; Convention Refugee Determination Board; CRDB
CSA; chef des services administratifs	Chief Administrative Services; CAS
CSFP; Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan	Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan; CSFP
CSL; Comité de la stratégie en matière de litiges	Litigation Strategy Committee; LSC

CSOC; Comité des services et des opérations de la Citoyenneté	Citizenship Delivery and Operations Committee; CDOC
CSOI; Comité des services et des opérations de l'Immigration	Immigration Delivery and Operations Committee; IDOC
CSQ; Certificat de sélection du Québec	Certificat de sélection du Québec; CSQ
CSR 51 [HCR Ann. II, p. 57]; Convention de 1951 des Nations Unies relative au statut des réfugiés	Convention Relating to the Status of Refugees, 1951; CSR 51
CSRP 67; Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés	CSRP 67; Protocol relating to the Status of Refugees, 1967
CTA; Comité des transports aériens	Air Transport Committee; ATC
CTAC; Conseil des tribunaux administratifs canadiens	Canadian Council of Administrative Tribunals; CCAT
CTD; Centre de traitement des demandes	Case Processing Centre; CPC
CTDM; Centre de traitement des données) Mississauga	Case Processing Centre) Mississauga; CPCM
CTDV; Centre de traitement des demandes) Vegreville	Case Processing Centre) Vegreville; CPCV
CTDV - Rappel	CPCV Codes - Reminder
CTIC; Comité de travail interministériel sur les congrès	Interdepartmental Working Committee on Conventions; IWCC
culture judicielle (néologisme)	juristic culture (neologism)
CUPID	CUPID; Computer Utilized Passport Information Database
curateur (au Québec seulement); tuteur	guardian
CVS; Comité de la vérification et de la sécurité	Verification Audit and Security Committee; VASC
cycle de perfectionnement professionnel en immigration; CPPI	Immigration Professional Development Cycle; IPDC
cycle de planification	planning cycle
cycle de planification biennal	two-year planning cycle

D

DAAD; Office allemand d'échanges universitaires	DAAD; German Academic Service Exchange
DACL; détermination de l'admissibilité à un cours de langue	linguistic eligibility determination; LED
dactyloscopie	fingerprinting
dactyloscopie génétique; empreintes génétiques	genetic fingerprinting
danger pour la santé publique	public health risk
dans la mesure où la Section du statut de réfugié le juge à propos	to the extent that the Refugee Division considers appropriate
dans le cadre des règlements; aux termes des règlements	under the regulations
dans le cadre de toute affaire dont connaît la Section du statut de réfugié	in any proceedings before the Refugee Division
dans le cadre d'une audience	for the purposes of a hearing
dans le cadre d'une instance	in the course of a proceeding
dans le cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation	where there are no proceeds of a disposition of vehicle
dans le cas où la revendication est recevable	where a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division
dans les meilleurs délais [LI 46.07(6)]; dès que les circonstances le permettent [LI 46.1(1)]	as soon as reasonably practicable
dans les motifs de la majorité; juge X a conclu au nom de la majorité..., le; juges majoritaires, les; juges formant la majorité, les	the majority of the Court
dans les vingt-quatre heures de la prise de la mesure	within twenty-four hours after the making of the order
dans sa teneur	as it reads
dans sa version antérieure au (date)	as it read immediately before (date)
dans une même famille	intra-family
d'application générale	applicable to all

date d'admissibilité	eligibility date
date d'arrivée dans la collectivité	date of arrival in community
date de clôture	closing date
date de délivrance	date of issue
date de l'admission	date of admission
date de l'audition (de la demande)	day of hearing
date de mise en place (du système); date de mise en route	start-up date (of the system)
date de mise en route; date de mise en place (du système)	start-up date (of the system)
date de référence	commencement day
date d'établissement; date d'octroi du droit d'établissement; date d'octroi de l'établissement	date of landing
date de validité	validity date
date de vérification	clearance date
date d'expiration	date of expiration
date d'expiration	termination date
date d'octroi de l'établissement; date d'établissement; date d'octroi du droit d'établissement	date of landing
date d'octroi du droit d'établissement; date d'octroi de l'établissement; date d'établissement	date of landing
date du contrôle	follow-up date
date limite; date limite de validité	cut-off date; cutoff date
date limite	dateline
date limite de validité; date limite	cut-off date; cutoff date
date réglementaire [LI 17(1)]	prescribed date [IA 17(1)]
dates fixées par proclamation	days to be fixed by proclamation
d'autre part admissible; qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité; par ailleurs admissible	otherwise admissible
DCA; développement conjoint d'applications	Joint Application Development; JAD

DCI; Direction de la coopération institutionnelle	Institutional Cooperation Division; ICD; ICDS (f.c.)
DDDE; demandeur du droit d'établissement	AFL; applicant for landing
DDE [RI 5(6)]; demande d'établissement [LI 77]	application for landing [IA 77]; AFL [IR 5(6)]
DDER; demande d'établissement présentée par un réfugié; demande d'établissement d'un réfugié; demande d'établissement émanant d'un réfugié	refugee application for landing; RAFL
DDJ; demande de destination-jumelage	destination matching request; DMR
débarquement de personnes en mer	disembarking persons at sea
débarquer un marin (comme mesure disciplinaire)	discharge a seaman
débat d'ajournement	adjournment debate
débats et travaux parlementaires	Proceedings of Parliament
débiteur éventuel	person about to become indebted
débiteur hypothécaire	mortgagor
débloqué par le dépositaire [RI 6.14(1)c)]	released from escrow [IR 6.14(1)(c)]
début d'une enquête	commencement of an inquiry
déceler la preuve; découvrir la preuve; obtenir la preuve	elicit evidence
décerner un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrêt; délivrer un mandat d'arrestation	issue a warrant for arrest
décerner un mandat d'arrêt; délivrer un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrestation	issue a warrant for arrest
décerner un mandat sous le seing du juge de paix	issue a warrant under the justice's hand
décider de la recevabilité de la revendication [LI 45(1)]	determine whether a person is eligible to have the claim determined by the Regugee Division [IA 45(1)]
décider de la remise d'un document de voyage	provide for the return of a travel document
décider des questions de droit et de fait [LI 80.1(1)]	determine questions of law and fact [IA 80.1(1)]
décider du sort d'un document de voyage	provide for the disposition of a travel document
décideur; décisionnaire	decision maker

décision (par rapport au juge); peine (par rapport à l'accusé)	sentence
décision abusive et arbitraire [L.R.C., ch. F-7, al. 28(1)e)]; décision partiale entachée de mauvaise foi	arbitrary and perverse decision
décision au fond; décision sur le fond (même)	decision upon (on) its merits; judgment upon (on) its merits
décision défavorable [LI 69(1)]	negative decision [IA 69(1)]; negative determination; unfavourable decision
décision défavorable à l'étape B; rapport défavorable à l'étape B; résultat défavorable à l'étape B	adverse Stage “B” report
décision définitive; cas réglé	final disposition; FD; final decision
décision définitive, exposé des motifs compris	final decision, order or judgment, including any reasons given therefor
décision définitive favorable	positive final disposition
décision de justice; décision judiciaire	court judgment; legal ruling; legal decision; legal determination
décision de non-recevabilité (de la demande)	decision of non-eligibility
décision deviendra dans l'intervalle exécutoire	decision will be enforced in the interim
décision discrétionnaire	discretionary judgment
décision doit faire état de l'absence de minimum de fondement, la [LI 69.1(9.1)]	decision on the claim shall state that there was no credible basis for the claim [IA 69.1)(9.1)]
décision d'un commissaire (ou membre) vaut décision de la Section d'appel, la	disposition by a member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division
décision du représentant du Ministre	decision of Minister's Delegate
décision du tribunal est sans appel, la	no appeal from this court
décision du tribunal est sans appel, la	no appeal lies from this decision
décision éclairée; décision judicieuse; décision juste	sound decision
décision en attente [CISR) bureau de Montréal]; décision en instance	decision pending
décision en instance; décision en attente [CISR) bureau de Montréal]	decision pending

décision en référé (à éviter); décision prise en cabinet	decision taken in chambers
décision exécutoire	binding decision
décision favorable	favourable decision; positive determination
décision favorable [LI 69(1)]	positive decision [IA 69(1)]
décision fondée seulement sur la preuve dont il (le tribunal) est saisi	decision based only on the merits of the case before it
décision judiciaire	court action
décision judiciaire; décision de justice	court judgment; legal ruling; legal decision; legal determination
décision judicieuse; décision juste; décision éclairée	sound decision
décision juste; décision éclairée; décision judicieuse	sound decision
décision, l'ordonnance ou la procédure ne peut être empêchée, la	no decision, order or proceeding shall be prohibited
décision majoritaire	majority decision
décisionnaire; décideur	decision maker
décision non publiée	unreported decision
décision, ordonnance ou procédure	decision, order or proceeding
décision partagée [CISR]; différence d'opinion; dissidence; cas de partage [LI 69.1(10)]	split decision
décision partagée en matière interlocutoire	split decision on an interlocutory matter
décision partiale entachée de mauvaise foi; décision abusive et arbitraire [L.R.C., ch. F-7, al. 28(1)e)]	arbitrary and perverse decision
décision précitée	decision supra
décision prise en cabinet; décision en référé (à éviter)	decision taken in chambers
décision prise en délibéré [CISR]	reserved decision
décision prise le ... (+ date); affaire décidée le (+ date)	decided (+ date)

décision rendue à l'audience; décision rendue de vive voix	decision from the bench; bench decision
décision rendue de vive voix; décision rendue à l'audience	decision from the bench; bench decision
décision rendue par la Cour fédérale	Federal Court ruling
décisions cohérentes	consistent decisions
décisions des commissaires dissidents	dissenting decisions
décision seulement susceptible d'annulation	decision merely voidable
décision Singh; arrêt Singh	Singh ruling
décision sur la demande d'autorisation	application for leave has been disposed of
décision sur la détention ou la mise en liberté	detention/release decision
décision sur la recevabilité de la revendication [LI 32.1(1)a)]	determination of whether the person is eligible to make a claim [IA 32.1(1)(a)]
décision sur la recevabilité d'une revendication	determination of eligibility of a claim
décision sur la requête	disposition of the motion
décision sur la revendication [LI 32.1(1)]	determination of the claim [IA 32.1(1)]
décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention	decision on whether or not the claimant is a Convention refugee
décision sur le fond (même); décision au fond	decision upon (on) its merits; judgment upon (on) its merits
décision sur l'expulsion ou l'interdiction de séjour	deport/depart decision
décision sur un appel [LI 69.4(5)]	disposition of an appeal [IA 69.4(5)]
décision sur une demande; décision sur une revendication	determination on a claim
décision sur une revendication; décision sur une demande	determination on a claim
déclaration	statement
Déclaration canadienne des droits	Canadian Bill of Rights
déclaration d'absence d'obligation	no obligation statement
Déclaration de Carthagène sur les réfugiés	Cartagena Declaration on Refugees
déclaration de culpabilité; condamnation	conviction

déclaration de culpabilité en vertu du Code criminel	conviction under the Criminal Code
déclaration de culpabilité par mise en accusation	conviction on indictment; conviction upon indictment
déclaration de culpabilité par mise en accusation	indictable offence conviction
déclaration de culpabilité par procédure sommaire [LI 19(2)b)]	summary conviction
déclaration de culpabilité par procédure sommaire	summary offence conviction
déclaration de culpabilité relative à une infraction	conviction on an offence
déclaration de culpabilité suspendue	deferred conviction
Déclaration de l'utilisateur du SGD (Système de gestion des détenus)	Acknowledgment of restrictions respecting the handling of OMS (Offender Management System) materiel, records and information
Déclaration de l'utilisateur du système du CIPC	CPIC waiver; Acknowledgment of Restrictions Respecting the Handling of CPIC Material, Records and Information
déclaration de non-opposition	no objection statement
déclaration de rectification de statut	adjustment statement
déclaration de renonciation	opting-out declaration
déclaration de retrait	withdrawal statement
Déclaration de signification (Formulaire de la SAI) [CISR]	Statement of Service
déclaration des intéressés	letter of acknowledgment
déclaration d'ouverture; déclaration préliminaire	opening statement
déclaration étayée par le compte rendu	statement supported by the record
Déclaration et Plan d'action Canada-UE	Canada-EU Declaration and Action Plan
déclaration faite sous serment; déclaration sous la foi du serment; déclaration sous serment	declaration under oath; statement under oath
déclaration fausse ou trompeuse	false or misleading statement
déclaration frauduleuse; fausse indication (sur un fait important) [LI 69.2(2)]	fraudulent misrepresentation [IA 69.2(2)]
déclaration inexacte; présentation erronée des faits; fausse indication (sur un fait important) [LI 27(2)g), LI 69.2(2)]	misrepresentation (of any material fact) [IA 27(2)(g)]

Déclaration médicale (formulaire MS1014)	Medical Notification (form MS1014)
Déclaration politique commune et Plan d'action commun entre le Canada et la CE	Joint Canada-EU Political Declaration and Action Plan
déclaration préliminaire; déclaration d'ouverture	opening statement
déclaration solennelle	affirmation
déclaration solennelle; affirmation solennelle	solemn affirmation
déclaration solennelle	statutory declaration
déclaration solennelle de solvabilité par la caution	solemn declaration of solvency by bondsperson
déclaration sous la foi du serment; déclaration sous serment; déclaration faite sous serment	declaration under oath; statement under oath
déclaration sous serment; affidavit; attestation sous serment	affidavit
déclaration sous serment; déclaration faite sous serment; déclaration sous la foi du serment	declaration under oath; statement under oath
déclaration sous serment	sworn statement
Déclaration sur la protection des femmes réfugiées	Declaration on Refugee Protection for Women
Déclaration sur l'asile territorial	Declaration on Territorial Asylum
Déclaration transatlantique sur les relations entre le Canada et la CE	Transatlantic Declaration on Canada-European Community Relations
déclaration trompeuse	misleading statement
Déclaration universelle des droits de l'homme	Universal Declaration of Human Rights
déclaré coupable [LEXONT]; condamné; reconnu coupable	convicted
déclaré coupable d'une infraction	convicted of an offence
déclarer coupable; reconnaître coupable [LEXONT]; condamner	convict (v.)
déclassement des dossiers des Chinois	retirement of Chinese files
découvrir la preuve; obtenir la preuve; déceler la preuve	elicit evidence
de crainte de se compromettre; de peur de se compromettre	on grounds of self-incrimination
décret; ordonnance; ordre	order

décret; décret du conseil	order-in-council
décret du conseil; décret	order-in-council
décret précisant une disposition	order specifying a provision
décret sur les appels concernant l'immigration parrainée	Immigration Sponsorship Appeals Order
dédouanement (passagers et bagages)	clearance (passengers and baggage)
de droit	de jure
déduction opérée sur le cautionnement	deduction from security
de fait	de facto
défaut (de la part de l'intéressé) dans la poursuite de la demande	default in prosecution of the application
défaut dans la poursuite d'une demande [LI 46.04(5)]	default in the prosecution of an application [IA 46.04(5)]
défaut dans la poursuite d'une revendication [LI 69.1(6)c)]	default in the prosecution of a claim [IA 69.1(6)(c)]
défaut de cautionnement	bond jumping
défaut de comparaître	failure to appear (for a hearing)
défaut de comparaître; défaut de se présenter (à l'audience ou à l'enquête)	no show
défaut de contester la demande	failure to oppose the application
défaut de paiement	default in payment
défaut de se conformer	failure to comply
défaut de se présenter (à l'audience ou à l'enquête); défaut de comparaître	no show
défavoriser	differentiate adversely
défection; désertion [HCR, 171]	desertion
défendeur; intimé	respondent
défendeur	defendant
défense au fond; réponse au fond	joining issue
défense (réponse) au fond [Herbst, p. 559]; mise en état de la cause [Jéraute, p. 296]	joinder of issue

déférer la revendication à la Section du statut; déférer le cas à la Section du statut	refer the claim to the Refugee Division
déférer le cas à la Section du statut; déférer la revendication à la Section du statut	refer the claim to the Refugee Division
déférer le cas à un agent d'immigration; adresser l'intéressé à un agent d'immigration	refer the person to an immigration officer
déférer sans délai le cas à un agent principal [LI 44(2)]	refer the claim forthwith to a senior immigration officer [IA 44(2)]
déférer une revendication à la Section du statut de réfugié	refer a claim to the Refugee Division
définitions et explications	reference key and rationale
délai	limitation period
délai d'appel	time for filing an appeal; time limit for an appeal
délai de fixation de la date d'audience	time for setting date for hearing
délai de traitement; durée des formalités d'examen; durée de l'examen; durée de l'étude	processing time
délai d'exécution	time of execution
délai imparti	authorized period
délai imparti	date specified
délai prescrit; délai réglementaire	prescribed time
délai réglementaire; délai prescrit	prescribed time
délégation de fonctions	assignment of duties
délégation de pouvoirs	delegation of authority; delegation of powers
délégation de pouvoirs concernant les mesures touchant le personnel	delegation of authority for personnel actions
Délégation pour le Canada du Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; Délégation pour le Canada du HCR	UNHCR Branch Office for Canada; United Nations High Commissioner for Refugees Branch Office for Canada
Délégation pour le Canada du HCR; Délégation pour le Canada du Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés	UNHCR Branch Office for Canada; United Nations High Commissioner for Refugees Branch Office for Canada
délégation réciproque	interdelegation
délégué; représentant	delegate (official) (n.)

délégué commercial	commercial officer
délibérations de l'enquête	proceedings at the inquiry
délinquant juvénile; jeune contrevenant; jeune délinquant	juvenile offender
délinquant politique	political offender
délinquant primaire	first offender; first-time offender
délit grave	serious offence
délit malum in se; acte intrinsèquement délictueux	malum in se offence
délit mineur; infraction mineure	minor offence
délit moins grave	lesser offence
délivrance d'un certificat	issue of a certificate; delivery of a certificate
délivrance d'une assignation	issuance of summons
délivrance d'un passeport	issuance of a passport; issuing of a passport; passport issuance
délivrance d'un permis	issue of a permit
délivrance d'un permis ministériel (ou permis du Ministre) peut être envisagée, la	possible consideration of Minister's Permit
délivrance d'un visa	issuance of a visa; visaing
délivrer des certificats d'origine; établir des certificats d'origine	issue certificates of origin
délivrer des commissions à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages au Canada [LI 80.1(2)c)]	issue commissions or requests to take evidence in Canada [IA 80.1(2)(c)]
délivrer les passeports; remettre les passeports	hand over passports (v.)
délivrer un certificat; remettre un certificat; établir un certificat	issue a certificate
délivrer une autorisation (d'étude, d'emploi)	issue an authorization
délivrer un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrestation; décerner un mandat d'arrêt	issue a warrant for arrest
délivrer un passeport; remettre un passeport	issue a passport
délivrer un visa	issue a visa

DEM; Distribution électronique des manuels (Immigration)	DEM; Distribution of Electronic Manuals (Immigration)
demande	application
demande à la frontière	border application
demande à l'étranger	application abroad
demande au gouverneur en conseil	Governor-in-Council request
demande CH	HC application; H&C application
demande complète	perfected application
demande complète	one-step application
demande courante de dépassement des crédits votés	ongoing above base request
demande d'accréditation	application for certification
demande d'admission	application for admission
demande d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds	application for the approval of a business or fund
demande d'aide financière	application for funding
demande d'ajournement	application for adjournment; application to adjourn; request for adjournment
demande d'annulation [LI 69.2(2)]	application to vacate [IA 69.2(2)]
demande d'annulation	leave application to vacate (n.)
demande dans la profession (facteur de sélection)	occupational demand (selection factor)
demande d'asile	asylum claim; asylum request
demande d'assignation d'un témoin	application to summon a witness
demande d'attestation de la citoyenneté	proof of citizenship application
demande d'attribution de la citoyenneté	grant application (n.)
demande d'audience publique	application for public hearing
demande d'audience publique et de confidentialité	application for public hearing and confidentiality
demande d'autorisation	request for authorization
demande d'autorisation d'appel; demande d'autorisation d'interjeter appel	application for leave to appeal; petition for leave to appeal

demande d'autorisation d'appeler (d'une décision); demande d'autorisation d'interjeter appel; demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.)	petition for leave to appeal against; application for leave to appeal against
demande d'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire [LI 82.1(3)]	application for leave to commence an application for judicial review [IA 82.1(3)]
demande d'autorisation d'interjeter appel; demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.); demande d'autorisation d'appeler (d'une décision)	petition for leave to appeal against; application for leave to appeal against
demande d'autorisation d'interjeter appel; demande d'autorisation d'appel	application for leave to appeal; petition for leave to appeal
demande d'autorisation d'introduire une instance	application for leave to commence (a) proceeding(s)
demande d'autorisation d'introduire une instance	request for leave to commence a proceeding
demande d'autorisation d'introduire une instance (Loi sur la Cour fédérale)	application for leave to commence an application (Federal Court Act)
demande d'avis médical	request for medical opinion
demande de cassation; demande en cassation; requête de cassation; requête en cassation	petition for review; petition of review
demande de citoyenneté par filiation	derivative claim
demande de contrôle judiciaire	judicial review application
demande de contrôle judiciaire [LI 82.1(1)]	application for judicial review [IA 82.1(1)]
demande de délivrance d'un bref de prohibition; demande de délivrance d'une ordonnance de prohibition	application for a writ of prohibition
demande de délivrance d'une ordonnance de prohibition; demande de délivrance d'un bref de prohibition	application for a writ of prohibition
demande de dépassement des crédits votés	above base request
demande de destination-jumelage; DDJ	destination matching request; DMR
demande de détermination de l'admissibilité à l'établissement	application for determination of eligibility for landing
demande de diagnostic	request for diagnosis
demande de dispense ministérielle	application for ministerial exemption
demande de dotation	staffing action request

demande de modification	request for amendment
demande de modification d'une fiche d'établissement	request to amend a landing record (n.)
demande de naturalisation	application for naturalization
Demande d'enquête/demande d'examen des motifs de la détention (ou garde) conformément aux Règles de la Section d'arbitrage	Request for Inquiry/Detention Review pursuant to the Adjudication Division Rules
demande de parrainage	sponsorship application
demande de parrainage complète	integrated sponsorship application
demande de prorogation de délai	application for an extension of time
demande de rapports sur certains cas	request for case reports
Demande de réadaptation d'un criminel) Guide à l'intention des personnes non admissibles au Canada en raison d'activités criminelles antérieures	Applying for Criminal Rehabilitation: A Guide for persons who are inadmissible to Canada because of past criminal activity
demande de redressement	application for relief
demande de réexamen	application for redetermination
demande de réexamen; demande de révision	application for review
demande de réexamen (d'une revendication)	request for consideration (of a claim); request for re-examination (of a claim)
demande de réexamen et appel	redetermination and appeal
demande de réexamen rejetée parce qu'incomplète	application for a redetermination of the claim dismissed for want of perfection
demande de remise	application for postponement
demande de renseignements par l'Immigration	Immigration enquiry
demande (de communication) de renseignements personnels	privacy request
demande de réparation [Charte canadienne des droits et libertés, 24(1)]	claim for a remedy
demande de résidence permanente	application for permanent residence
demande de résidence permanente; DRP	permanent residence application; PRA
demande de résidence permanente présentée sans démarche préalable	spontaneous application for permanent residence

demande de rétablissement (d'une demande, d'une revendication ou du statut) [CISR]	application for reinstatement (of a claim or status) [IRB]; reinstatement application (of a claim or status) [IRB]
demande de révision; demande de réexamen	application for review
demande d'établissement [LI 77]; DDE [RI 5(6)]	application for landing [IA 77]; AFL [IR 5(6)]
demande d'établissement d'un réfugié; demande d'établissement émanant d'un réfugié; DDER; demande d'établissement présentée par un réfugié	refugee application for landing; RAFL
demande d'établissement émanant d'un réfugié; DDER; demande d'établissement présentée par un réfugié; demande d'établissement d'un réfugié	refugee application for landing; RAFL
demande d'établissement parrainée [LI 77(2)]	sponsored application for landing [IA 77(2)]
demande d'établissement présentée au Canada	application in Canada for landing
demande d'établissement présentée par un réfugié; demande d'établissement d'un réfugié; demande d'établissement émanant d'un réfugié; DDER	refugee application for landing; RAFL
demande de vérification de l'octroi du droit d'établissement	request to verify landing (n.)
demande de visa	application for visa; request for visa
demande de visa de visiteur	visitor visa application
demande de visa d'immigrant à titre d'investisseur	application for an immigrant visa as an investor
demande d'exposé des motifs	request for reasons
demande d'immigration	application for immigration; immigrant application
Demande d'information (Titre officiel du document de la DGDIR à la CISR)	Information Request
demande d'un organisme gouvernemental	Government Agency Request
demande émanant de l'extérieur	offshore application; off-shore application
demande émanant de l'intérieur	onshore application
demande en cassation; requête de cassation; requête en cassation; demande de cassation	petition for review; petition of review
demande en permission d'interjeter appel (contre une décision, etc.); demande d'autorisation d'appeler (d'une décision); demande d'autorisation d'interjeter appel	petition for leave to appeal against; application for leave to appeal against
demande non fondée; demande sans fondement	frivolous claim

demande nulle dans la profession exercée	zero occupational demand
demande (présentée) par une personne en règle	in-status claim
demande ponctuelle	one-time request
demande présentée à l'étranger	application overseas
demande présentée à l'étranger à titre de visiteur	visitor application abroad
demande présentée au bureau à l'étranger	application at post abroad
demande présentée au titre des règles établies en application de telle disposition (article, paragraphe, etc.)	motion made pursuant to the rules made under such disposition (section, subsection, etc.)
demande présentée par un entrepreneur	entrepreneur application
demande présentée sans démarche préalable; demande spontanée	spontaneous application
demande présentée sans démarche préalable jusqu'à l'octroi du droit d'établissement et prorogations	spontaneous application up to landing and extensions
demande refusée; demande rejetée	application refused
demande rejetée; demande refusée	application refused
demande relative à la perte de statut et à l'annulation	cessation and vacation application
demande relative à la perte du statut de réfugié	application for determination of cessation of refugee status
demander la correction (d'un dossier)	request correction (of a record)
demander la dispense (de)	seek relief (from)
demander l'admission; solliciter l'établissement	seek landing
demander l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire	apply for leave to commence an application for judicial review
demander le statut de réfugié; revendiquer le statut de réfugié	claim refugee status
demander un ajournement	request an adjournment
demander un réexamen (d'une revendication)	apply for a redetermination
demander un visa	apply for a visa
demande sans fondement; demande non fondée	frivolous claim

demandes à traiter; cas à traiter	inventory
demandes de renseignements ministériels	Ministerial Inquiries
demandes multiples	bulk requests
demande spontanée; demande présentée sans démarche préalable	spontaneous application
demandes reçues; nouveaux arrivants; nombre de nouveaux arrivants	intake; level of new arrivals
demandes relatives aux entreprises familiales	family business applications
demandeur; requérant [CISR]	applicant
demandeur	plaintiff
demandeur a été renvoyé du Canada ou l'a quitté d'une autre façon, le	claimant having been removed from or otherwise left Canada
demandeur à la frontière	border applicant
demandeur a raison de craindre d'être persécuté, le	person has a well-founded fear of persecution
demandeur autorisé de séjour; revendicateur autorisé de séjour; demandeur en règle	in-status claimant
demandeur CH; demandeur qui invoque des considérations humanitaires	HC applicant; H&C applicant
demandeur clairement inapte à se réinstaller	applicant clearly incapable of resettlement
demandeur craint) et cette crainte a un minimum de fondement) d'être persécuté, le	person has a credible basis for a well-founded fear of persecution
demandeur d'asile	asylum seeker
demandeur débouté (en justice); revendicateur débouté (en justice); demandeur éconduit; revendicateur éconduit	unsuccessful claimant
demandeur débouté	failed refugee claimant
demandeur débouté	refused refugee claimant
demandeur (requérant) désireux d'obtenir l'admission à titre d'immigrant indépendant	applicant wishing to qualify as an independent immigrant
demandeur(e) de statut; intéressé(e) [LI 32.1(1)]; revendicateur (trice)	claimant (refugee status)
demandeur de visa américain; solliciteur de visa américain; personne sollicitant un visa américain	U.S. visa seeker

demandeur de visa de visiteur de l'extérieur	offshore visitor applicant; off-shore visitor applicant
demandeur divorcé	divorced applicant
demandeur du droit d'établissement; DDDE	AFL; applicant for landing
demandeur du statut de réfugié; revendicateur du statut de réfugié	claimant to refugee status; refugee claimant; refugee status claimant
demandeur du statut de réfugié autorisé de séjour; revendicateur du statut de réfugié autorisé de séjour	in-status refugee claimant
demandeur éconduit; revendicateur éconduit; demandeur débouté (en justice); revendicateur débouté (en justice)	unsuccessful claimant
demandeur en règle; demandeur autorisé de séjour; revendicateur autorisé de séjour	in-status claimant
demandeur en situation administrative irrégulière sollicitant le statut de réfugié; demandeur sans statut sollicitant celui de réfugié	out-of-status claimant
demandeur éventuel; requérant éventuel	prospective applicant
demandeur indépendant	independent applicant
demandeur membre d'une catégorie précisée (pour des motifs d'ordre humanitaire)	HDCR applicant; Humanitarian Designated Classes Regulations applicant
demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada; DNRSRC	member of the post-determination refugee claimants in Canada class; PDRCC
(le) demandeur ou son conseil ou mandataire	claimant or claimant's counsel or agent
demandeur principal; requérant principal	principal applicant
demandeur prometteur qui serait accepté s'il obtenait une aide spéciale	very deserving case which could be accepted with special assistance
demandeur qui invoque des considérations humanitaires; demandeur CH	HC applicant; H&C applicant
demandeur sans statut sollicitant celui de réfugié; demandeur en situation administrative irrégulière sollicitant le statut de réfugié	out-of-status claimant
demi-frère; demi-frère consanguin (du même père); demi-frère utérin (de la même mère)	half-brother
demi-frère consanguin (du même père); demi-frère utérin (de la même mère); demi-frère	half-brother

demi-frère utérin (de la même mère); demi-frère; demi-frère consanguin (du même père)	half-brother
demi-soeur	half-sister
démontrer le bien-fondé d'une revendication	establish a claim
de nature prospective (en parlant de la définition de réfugié au sens de la Convention)	forward-looking
déni de justice fondamentale	denial of fundamental justice
dentelures	die cuts
dépannage	trouble shooting
départ; sortie	outbound
départ irrégulier	unlawful departure
départ volontaire	voluntary departure
de passage; en transit	in transit
dépenses engagées	expenses incurred; incurred expenses
de peur de se compromettre; de crainte de se compromettre	on grounds of self-incrimination
déplacement des détenus	movement of detainees
de plein droit	ipso facto
déposer (un document comme preuve); classer (un dossier, un document); produire (un document comme preuve)	file (v.)
déposer au greffe	file at the registry; file in the registry
déposer au greffe une réplique	file a response at the registry
déposer devant chacune des chambres du Parlement	lay before each House of Parliament
déposer devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appeler d'une décision de la Section d'appel ou d'une décision de la Section du statut	file an application for leave to appeal a decision of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division to the Federal Court of Appeal
déposer le plan d'immigration	table the immigration plan
déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel; interjeter appel	enter an appeal; file an appeal; lodge an appeal; launch an appeal; commence an appeal

déposer un avis d'appel; interjeter appel; déposer un acte d'appel	enter an appeal; file an appeal; lodge an appeal; launch an appeal; commence an appeal
déposer un cautionnement; fournir un cautionnement	deposit a security
déposer un cautionnement permanent	post a continuing bond
déposer une demande; présenter une demande	file an application; make an application
déposer une demande d'autorisation d'appeler devant la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel fédérale	file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada
déposer une plainte	file a complaint
déposer un rapport au Parlement	lay a report before Parliament
dépositaire [RI 2(1)]	escrow agent [IR 2(1)]
dépositaire officiel	official custodian
déposition orale; témoignage de vive voix	oral testimony
déposition sous la foi du serment; témoignage sous serment	evidence under oath
déposition sur la foi d'autrui; simple ouï-dire	hearsay evidence
dépôt de documents	filing of documents
dépôt d'un cautionnement; fourniture d'un cautionnement	posting of a bond
dépôt d'un document	filing of a document
dépôt d'une demande d'autorisation d'appel	filing of an application for leave to appeal
dépôt d'un rapport	tabling of a report
dépôt en cas de dommages	damage deposit
dépôt tardif (d'un document)	late filing
dépouiller les dossiers	search through files
député	member of Parliament
dernière instance; dernier ressort	last instance
dernier embarquement	final embarkation point
dernier lieu de résidence permanente [RI 20(5)f)(i)]	place of last permanent residence [IR 20(5)(f)(i)]

dernier pays de résidence permanente (à éviter); DPRP (à éviter); pays de dernière résidence permanente [RI 20(5)f)(i)]	country of last permanent residence; CLPR [IR 20(5)(f)(i)]
dernier ressort; dernière instance	last instance
déroulement administratif (de l'enquête)	administrative process (of the inquiry)
de sa propre initiative	of its own motion
Description d'emploi normalisé à l'échelle nationale	National Standard Job Description
description juridique du délit commis à l'étranger	legal description of the foreign offence
déséquilibre des âges	age imbalance
déserteur	deserter
déserteurs, insoumis, objecteurs de conscience	deserters and persons avoiding military service
désertion [HCR, 171]; défection	desertion
désignation comme agent d'immigration	recognition as immigration officer
désignation conjointe; codésignation	co-nomination
désignation de l'infraction	name of offence; nomenclature of offence; title of offence
désignation d'employés polyvalents	cross-designation (of employees)
désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du Chef du Canada	specified by an Act of Parliament to be an agent of Her Majesty in right of Canada
désigner la Couronne à titre d'agent autorisé à prélever sur la marge de crédit les montants ou les frais administratifs visés [RI 25(1)b)(ii)]	designate the Crown as its agent for the purposes of drawing against the line of credit to realize any amount or administration fee [IR 25(1)(b)(i)]
désigner les pays qui se conforment à l'article 33...	prescribe countries that comply with Article 33...
désigner un commissaire de la Section d'appel pour connaître seul de l'affaire	designate a member of the Appeal Division to hear and determine the case
désigner un conciliateur	appoint a conciliator
désigner un investigateur	appoint an investigator
désigner un tribunal des droits de la personne	appoint a Human Rights Tribunal
désistement	abandonment of application
désistement	abandonment
désistement [LI 69.1(6)]	abandonment of claim [IA 69.1(6)]

désistement d'appel; renonciation à l'appel	appeal declared abandoned
désistement de l'intéressé est définitivement établi, le	person is finally determined to have abandoned a claim to be a Convention refugee
dès que les circonstances le permettent [LI 46.1(1)]; dans les meilleurs délais [LI 46.07(6)]	as soon as reasonably practicable
destinataire de l'avis	recipient of the notice
Destination Canada 2232	Stardate Canada 2232
destination finale	final destination
destruction des documents saisis; remise des documents saisis	disposition of seized documents
destruction des dossiers	disposal of files
détails relatifs au transport; précisions sur le transport	transportation particulars
détection du crime	detection of crime
détenir; garder; retenir	detain
détenir sous garde	detain in custody
détenir un véhicule; retenir un véhicule [LI 90(1)d)]	hold a vehicle [IA 90(1)(d)]
détenteur de privilège	lien(-)holder
détenteur de tout semblable droit	holder of any like interest
détention	detention
détention à long terme; détention de longue durée; détention prolongée	long-term detention
détention de courte durée	short-term detention
détention de longue durée; détention prolongée; détention à long terme	long-term detention
détention en attendant la décision d'un appel	detention pending appeal
détention en attendant le renvoi; mise sous garde en attendant le renvoi	detention pending removal
détention en quarantaine	quarantine detention

détention et mise en liberté par un arbitre	detention and release from detention by adjudicator
détention prolongée; détention à long terme; détention de longue durée	long-term detention
détention renouvelée aux fins de l'immigration	renewed immigration detention
détenu	held in detention
détenu; personne placée sous garde	detained individual; person being detained
détenu d'un pénitencier	inmate of a penitentiary
détenu en liberté conditionnelle; libéré conditionnel	paroled inmate; parolee
détenu en semi-liberté (depuis le 12 déc. 1988); libération conditionnelle de jour (dans les textes antérieurs à décembre 1988)	inmate on day parole
détermination cas par cas de la qualité de réfugié	individual determination of refugee status
détermination collective de la qualité de réfugié	group determination of refugee status
détermination définitive du statut de réfugié	final determination of Convention refugee status
détermination de la capacité de réussir son installation (ou de s'établir avec succès)	successful establishment test
détermination de l'admissibilité	admissibility determination; determination of admission
détermination de l'admissibilité à un cours de langue; DACL	linguistic eligibility determination; LED
détermination de la recevabilité (d'une revendication)	determination of eligibility; eligibility determination
détermination de la recevabilité d'une demande	determination of eligibility of an application
détermination des faits	fact determination
détermination du minimum de fondement	determination of a credible basis for the claim
détermination du statut; reconnaissance du statut	determination of status
détermination du statut de réfugié; reconnaissance du statut de réfugié	determination of refugee status; refugee status determination; refugee determination
déterminer l'équivalent	determine equivalency
déterminer si la revendication du demandeur a un minimum de fondement	determine whether the claimant has a credible basis for the claim

deuxième interrogatoire (Immigration); interrogatoire complémentaire	secondary examination
deux textes faisant également foi, les	both texts are equally valid
deux versions ayant même valeur, les	both versions are equally authoritative
devant être inscrit ou autorisé à exercer sa profession (ou son métier)	requiring registration or licensing
développement conjoint d'applications; DCA	Joint Application Development; JAD
développement des politiques et des programmes; DPP	policy and program development; PPD
développement des programmes médicaux	medical program development
développement et coordination du programme	program development and coordination
devoir d'agir équitablement; obligation d'agir équitablement; devoir de traiter équitablement; obligation imposée par l'équité	duty of fairness
devoir d'agir équitablement; obligation d'agir équitablement	duty to act fairly
devoir de traiter équitablement; obligation imposée par l'équité; devoir d'agir équitablement; obligation d'agir équitablement	duty of fairness
devoirs d'une charge [LI 63.2(2)c)]	due execution of an office [IA 63.2(2)(c)]
dévolution légale	devolution by law
dévolution obligatoire	compulsory vesting
DGDIR; Direction générale de la documentation, de l'information et des recherches	Documentation, Information and Research Branch; DIRB
Diagramme des pouvoirs financiers de signer [CISR]	Financial Signing Authorities Chart [IRB]
dialecte du fukien [JPN]	Fukinese (n.)
diffamation verbale ou écrite	libel or slander
différence d'opinion; dissidence; cas de partage [LI 69.1(10); décision partagée [CISR]	split decision
différence d'ordre juridique	legal difference
différer fondamentalement	differ in substance

différer l'examen; ajourner l'interrogatoire; différer l'interrogatoire; ajourner l'examen	defer examination
différer l'interrogatoire; ajourner l'examen; différer l'examen; ajourner l'interrogatoire	defer examination
différer une décision; remettre le prononcé d'une décision; mettre une décision en délibéré [CISR]	reserve a decision
diffusion de renseignements	information distribution
diplomate; agent diplomatique	diplomat
diplomate étranger	foreign diplomat
diplôme universitaire de deuxième ou de troisième cycle	second or third level university degree
diplôme universitaire de premier cycle	first level university degree; undergraduate diploma
directeur administratif de l'Ordre des comptables agréés	public accounting registrar
directeur artistique	artistic director
directeur de l'Immigration	Director of Immigration
directeur de région; directeur régional	area director
directeur(trice) exécutif(ve)	executive director
directeur général de région	regional director general
directeur(trice) général(e), Section d'arbitrage	Director General, Adjudication Division
directeur principal	senior director
directeur régional; directeur de région	area director
directeur régional adjoint; DRA	ARD; Assistant Regional Director
directeur régional des Affaires publiques; DRAP	regional manager of Public Affairs; RMPA
direction; gestion; cadres supérieurs	management
Direction centrale de l'étape B	Stage B HQ
Direction de la coopération institutionnelle; DCI	Institutional Cooperation Division; ICD; ICDS (f.c.)
Direction de l'AIPRP et des projets spéciaux	ATIP and Special Projects Directorate
Direction de la mise en oeuvre	Implementation and Roll-Out Directorate

direction de l'entrevue	control of interview
Direction des agents d'audience [CISR]	Refugee Hearing Officers Division; RHO Division
Direction du fonctionnement du tribunal [CISR]	Tribunal Processes Directorate [IRB]
Direction du personnel [CISR]	Personnel Directorate [IRB]
Direction du service de l'identité judiciaire [GRC]	Identification Services Directorate [RCMP]
Direction générale de la documentation, de l'information et des recherches; DGDIR	Documentation, Information and Research Branch; DIRB
Direction générale de la GRC	RCMP Headquarters
Direction générale de l'enregistrement et de la promotion de la citoyenneté	Citizenship Registration and Promotion Branch
Direction générale des programmes, des politiques et des normes	Programs, Policy and Standards Branch
Direction générale du perfectionnement professionnel des commissaires [CISR]	Members Professional Development Branch [IRB]
direction géographique (soit Hémisphère occidentale (les Amériques), Europe, Asie et Pacifique, Afrique et Moyen-Orient)	geographic desk
Direction géographique de l'hémisphère occidental	Western Hemisphere Desk
directive d'application conjointe	joint implementation directive
directive opérationnelle	operational guideline
directive (du sous-ministre) ordonnant la tenue d'une enquête	direction that an inquiry be held
directive prévoyant la tenue d'une enquête	direction for inquiry; direction to hold inquiry
directives (que peut donner le (la) président(e) en vertu du [LI 65(3)]	Guidelines [IA 65(3)]
Directives concernant les revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe [CISR]; Directives de la présidente concernant la persécution fondée sur le sexe	Chairperson's Guidelines on Gender-related Persecution
directives concernant l'examen primaire [Douanes]; directives sur le premier interrogatoire [CIC]	primary examination directives
Directives conjointes au Canada et au Québec	Joint Directives to Canada and Quebec

Directives de la Commission canadienne des droits de la personne concernant l'application de l'article 32 de la Loi canadienne sur les droits de la personne	Guidelines of the Canadian Human Rights Commission Respecting the Application of Section 32 of the Canadian Human Rights Act
Directives de la présidente concernant la persécution fondée sur le sexe; Directives concernant les revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe [CISR]	Chairperson's Guidelines on Gender-related Persecution
directives générales	general policy guidance
directives que le public ne peut consulter	guidelines not available for public scrutiny
directives sur la participation de l'organisme de coordination	coordinating agency input guidelines
directives sur le premier interrogatoire [CIC]; directives concernant l'examen primaire [Douanes]	primary examination directives
Directives sur les revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe	Guidelines on Women Refugee Claimants Fearing Gender-Related Persecution
directive sur l'obtention de renseignements	directive for acquisition of information
dirigeant, administrateur ou mandataire [LI 99(1)]	officer, director or agent [IA 99(1)]
dirigeant de l'entreprise admissible ou du fonds (RI Annexe X, 1 e)]	officer of the eligible business or fund [IR Schedule X, 1(e)]
discernement	judgment
discours liminaire; discours-programme	keynote address
discours-programme; discours liminaire	keynote address
discrimination ethnique	ethnic discrimination
discrimination sexuelle	gender discrimination
disculpé de toute infraction [LI 97.1(4)]	found not guilty of an offence [IA 97.1(4)]
discuter une question au fond; examiner une question au fond	discuss a question on its merits
disparité salariale	difference in wage
dispensateur de soins de santé	health care provider
dispense; exemption; exception	exemption

dispense (de l'application d'un règlement) [LI 114(2)]	exemption [IA 114(2)]
dispense (d'une obligation); renonciation (à une revendication, à des droits); abandon; retrait (d'une revendication)	waiver
dispense de la consultation	consultation waiver
dispense de la demande à l'étranger d'une autorisation d'emploi	exemption from the need to apply abroad for an employment authorization
dispense de l'autorisation d'emploi	exemption from the need to have an employment authorization
dispense de la validation accordée aux personnes à charge des représentants officiels des gouvernements étrangers aux termes d'ententes de réciprocité	validation exemption granted on the basis of reciprocity agreements to dependents of foreign government officials
dispense de la validation dans le cas des étudiants démunis	validation exemption) destitute students
dispense de la validation dans le cas des personnes admises en vertu d'une entente	validation exemption of persons entering pursuant to an agreement
dispense de la validation de l'offre d'emploi	exemption from job offer validation; validation exemption
dispense de l'entrevue	waiver of interview
dispense de réciprocité	exemption from reciprocity
dispense de réciprocité législative	exemption from legislative reciprocity
dispensé des droits	fee exempt
dispensé des exigences relatives au système de points d'appréciation; non visé par le système de points d'appréciation	exempt from the point system
dispense de visa	visa waiver; visa exemption
dispensé du visa	visa exempt (adj.)
dispense du visa	waiver of visa requirement
dispense générale; dispense globale	blanket exemption
dispense générale de visa	blanket visa exemption
dispense globale; dispense générale	blanket exemption
dispense ministérielle [RI 2.1]	ministerial exemption [IR 2.1]

dispense obtenue; redressement obtenu	relief obtained
dispense par décret du conseil	OIC waiver; order-in-council waiver
dispenser (une personne) de tout règlement	exempt (a person) from any regulation
dispenser la justice; administrer la justice; exercer la justice; rendre la justice	administer justice
disposé à exercer une profession désignée	prepared to engage in employment in a designated occupation
disposé et habilité à; qui veut et peut	willing and eligible
disposition; accord; entente	arrangement
disposition concernant le principe de l'unanimité [LI 69.1(10.1)]	unanimity provision [IA 69.1(10.1)]
disposition d'application systématique; disposition s'appliquant systématiquement	mechanical provision
disposition définitive d'un placement	final disposition of investment
disposition des biens	disposal of property
disposition de temporarisation; mesure de temporarisation	sunset clause; sunset provision
disposition en matière d'appel	appeal provision
disposition facultative	discretionary clause
disposition législative en vigueur au Canada	enactment in force in Canada
disposition non discriminatoire	non-discriminatory provision
disposition privative; clause exorbitante du droit commun	privative clause
disposition relative au domicile canadien	domicile provision
disposition s'appliquant systématiquement; disposition d'application systématique	mechanical provision
dispositions exécutoires et transitoires	executory and transitory provisions
dispositions générales	general provisions
dispositions législatives; mesures législatives; la Loi; législation	legislation
dispositions pour le voyage par avion	flight arrangements

dispositions relatives à la criminalité	criminality provisions; criminal provisions
dispositions spéciales en matière de sécurité	special security arrangements
dispositions sur le renvoi (des réfugiés) dans des tiers pays sûrs	safe return provisions
disposition statutaire	statutory provision
dispositions transitoires et abrogatives	transitional and repeal provisions
disposition transitoire (de la Loi); mesure transitoire	transitional provision
dissidence; cas de partage [LI 69.1(10)]; décision partagée [CISR]; différence d'opinion	split decision [IA 69.1(10)]
dissimulation délibérée de faits essentiels	knowingly concealing material circumstances
distinction illicite	proscribed discrimination
Distribution électronique des manuels (Immigration); DEM	DEM; Distribution of Electronic Manuals (Immigration)
diverses formules d'investissement	alternative forms of investment
Division de la politique des cadres institutionnels et juridiques	Institutional & Legal Frameworks Policy Division
Division de la politique et des programmes économiques	Economic Policy and Programs Division
Division des affaires consulaires	Consular Division
divorce par correspondance	mail order divorce
divorce prononcé à l'étranger	foreign divorce
divulgation; communication de la preuve	disclosure
divulgation du contenu d'un document; divulgation d'un document	discovery of a document
divulgation d'un document; divulgation du contenu d'un document	discovery of a document
divulgation pouvant porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes	disclosure injurious to national security or to safety of persons
divulgation préjudiciable	injurious disclosure
dix (10) jours francs	ten (10) clear days
DNRSRC; demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada	member of the post-determination refugee claimants in Canada class; PDRCC

doctrine citée [CSC]	authors cited [SCC]
doctrine d'équité	doctrine of fairness
document à cote sécuritaire; document coté; document portant une cote sécuritaire	classified material
document à diffusion restreinte	restricted document
document à l'appui; pièce à l'appui	accompanying material; supporting document
documentation à communiquer; documentation à divulguer; documents à communiquer; documents à divulguer	basic disclosure package
documentation à divulguer; documents à communiquer; documents à divulguer; documentation à communiquer	basic disclosure package
Documentation de fond	Contextual Package
Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne (produits par la DGDIR)	Contextual and Human Rights Packages
document authentique	genuine document
document authentique falsifié	altered genuine document
document complémentaire	secondary document
document confidentiel	privileged document
document contrôlé	controlled document
document coté; document portant une cote sécuritaire; document à cote sécuritaire	classified material
document de contrôle	control document
*****document de dénonciation**+**	“information” document
document de facilitation	facilitation document
document de fond; exposé	issue(s) paper
document d'entrée	entry document
Document de réflexion sur les valeurs et l'éthique dans la fonction publique	Discussion Paper on Values and Ethics in the Public Service
document de résident permanent; attestation du statut de résident permanent [L10]	document for permanent resident; permanent resident document

document de sortie	outbound copy; outbound document
document de voyage; titre de voyage	travel document
document de voyage à caractère exceptionnel	extraordinary travel document
document de voyage canadien; titre de voyage canadien	Canadian travel document
document de voyage du réfugié; titre de voyage du réfugié	refugee travel document; RTD
document de voyage en règle; titre de voyage en règle	valid travel document
document fabriqué de toutes pièces	totally counterfeit document
document important	key document
document initial de suivi de la revendication du statut de réfugié	Initial Refugee Claim Tracking Document
document judiciaire	court document
document juridique	legal document
document ministériel	departmental document
document non informatisé	non-computer based document; NCB document
document non officiel	unofficial document
document obtenu irrégulièrement	improperly issued document
document officiel; acte officiel; instrument officiel	official instrument
document officiel	written record
document officiel	instrument (delegation)
document officiel de délégation de pouvoirs et de désignation	official instrument of designation/delegation
document portant une cote sécuritaire; document à cote sécuritaire; document coté	classified material
document présumé faux	document alleged to be false
document principal	primary document
document public	public document
document recevable	acceptable document

documents à communiquer; documents à divulguer; documentation à communiquer; documentation à divulguer	basic disclosure package
documents à divulguer; documentation à communiquer; documentation à divulguer; documents à communiquer	basic disclosure package
document saisi	seized document
documents à l'appui	supporting material
documents de base	primary documentation
documents de consultation	reference papers
documents de consultation de l'Arbitrage	Adjudication reference papers
documents de la partie intimée	respondent's documents
documents d'entrée	records of entry
documents des passagers	passenger documentation
documents fabriqués	forgery
documents officiels (délégation)	immigration instruments (delegation)
documents officiels	formal documentation
documents pertinents	relevant documents
documents présentés à l'audience	documentation originating in the hearing room
document sur l'évaluation des peines (par rapport au Code criminel)	equivalencing paper
DocuPoste	DocuPost
DOCVIEWS; bases de données de références, de documents et de recherche	Document Information and Research Databases; DOCVIEWS
domaine professionnel	occupational area
domestique [19(1)q)]; personne chargée du service personnel (chez un employeur)	personal servant
domicile canadien	Canadian domicile
dommage physique	physical harm
données; éléments d'information	data elements

données à l'appui; renseignements à l'appui; informations à l'appui	supportive information
données biographiques; renseignements personnels	bio(-)data
données de base; données générales; renseignements de base	tombstone data
données de l'état civil; statistiques de l'état civil	vital statistics
données d'identification (passeports)	personal information (passports)
données du programme; données sur le programme	program data
données figurant dans le passeport	passport particulars
données générales; renseignements de base; données de base	tombstone data
données initiales	initial input
données personnelles	personal detail
données signalétiques; antécédents	biographical data
données sur le programme; données du programme	program data
données sur les déplacements	travel data
données sur le seuil de faible revenu	low income cut-off schedule
donnée trimestrielle	quarterly datum
donner plus de créance	give greater credence
donner suite à une demande; permettre à une demande de suivre son cours; permettre qu'une demande suive son cours	allow an application to proceed
dont la citoyenneté tient à la naissance, à la descendance, à l'enregistrement ou à la naturalisation de l'intéressé	derive citizenship through birth, descent, registration or naturalization
dont la cote médicale a été relevée	medically upgraded
dossier; antécédents; cas concret; historique des faits	case history
dossier; conclusions écrites; mémoire (domaine juridique)	brief
dossier actif	active case

dossier authentique du tribunal	certified court record
dossier certifié	certified record
dossier d'appel	AB; Appeal Book
dossier d'appréciation; fiche d'évaluation; fiche d'appréciation; dossier d'évaluation	assessment record
dossier de conduite automobile	driving record
dossier défavorable	adverse record
dossier de gestion interne	housekeeping record
dossier de la Cour; dossier du tribunal	court record
dossier de l'Arbitrage	Adjudication case file
dossier de la Section du statut	Refugee Division file
dossier de l'examen; dossier de l'interrogatoire	record of examination
dossier de l'interrogatoire; dossier de l'examen	record of examination
dossier des activités [CISR]	activity docket [IRB]
dossier d'évaluation; dossier d'appréciation; fiche d'évaluation; fiche d'appréciation	assessment record
dossier d'immigration	immigration file
dossier du cas	case material
dossier du juge	judge's file
dossier du Ministère	departmental record
dossier du prévenu; pièce à conviction	record of conviction
dossier du procès	copy of trial record
dossier du tribunal; dossier de la Cour	court record
dossier en attente; dossier en instance; dossier en suspens	file placed in abeyance; pending file
dossier en instance; dossier en suspens; dossier en attente	file placed in abeyance; pending file
dossier en suspens; dossier en attente; dossier en instance	file placed in abeyance; pending file

dossier factice; dossier secondaire; faux dossier; dossier fictif	false docket
dossier fictif; dossier factice; dossier secondaire; faux dossier	false docket
dossier figurant dans une banque	record contained in a bank
dossier judiciaire; casier judiciaire	police record
dossier (du bureau) local	local record
dossier médical	medical record
dossier mis à jour	record updated
dossier périmé	purged record
dossier principal	master file
dossier public	public record
dossier scolaire	school record
dossiers de l'Immigration	Immigration records
Dossiers de référence sur les pays [CISR]; DRP	SCF; Standardized Country Files [IRB]
Dossiers de référence sur les pays, onglet 1 [CISR]	Standardized Country Files, Tab 1 [IRB]
Dossiers d'information sur les droits de la personne	Human Rights Package
dossier secondaire; faux dossier; dossier fictif; dossier factice	false docket
dossier secondaire	skeleton file
double allégation	double allegation
double citoyenneté	double citizenship; dual citizenship
double comptage	double counting
double intention	dual intent
double nationalité [HCR, 105]	dual nationality
DPP; développement des politiques et des programmes	policy and program development; PPD

DPRP (à éviter); pays de dernière résidence permanente [RI 20(5)f)(i)]; dernier pays de résidence permanente (à éviter)	country of last permanent residence; CLPR [IR 20(5)(f)(i)]
DRA; directeur régional adjoint	ARD; Assistant Regional Director
DRAP; directeur régional des Affaires publiques	regional manager of Public Affairs; RMPA
drogue illicite	illicit drug
drogues chimiques	chemical drugs
droit	levy
droit acquitté à l'étranger	fee paid abroad
droit actuel	current law
droit à la liberté et à la sécurité	right to liberty and security
droit à l'assistance d'un avocat; droit de se faire représenter par un conseil (ou un avocat); droit à un conseil	right to counsel
droit à la vie	right to life
droit à prestation; droit à réparation	right to compensation (for the death of a refugee)
droit à réparation; droit à prestation	right to compensation (for the death of a refugee)
droit au contrôle judiciaire [CISR]	right to a judicial review
droit à un conseil; droit à l'assistance d'un avocat; droit de se faire représenter par un conseil (ou un avocat)	right to counsel
droit à une audition [CISR]	right to an oral hearing
droit à une audition équitable [CISR]	right to a fair hearing
droit à une décision au fond sur sa revendication	right to have the merits of one's claims determined
droit à un procès devant un tribunal indépendant et impartial	right to be tried by an independent and impartial tribunal
droit au retour	right to return
droit aux services d'un avocat, d'un procureur ou de tout autre conseil	right to obtain the services of a barrister or sollicitor or other counsel
droit canadien [LI 19(1)j)]	laws of Canada [IA 19(1)(j)]
droit canadien de l'immigration	Canadian immigration law
droit correctif	remedial law

droit d'accès	right of access
droit d'accorder l'asile	right to grant asylum
droit d'admission; droit d'entrée; taxe d'entrée	head tax
droit d'annulation	right of rescission
droit d'appel	right of appeal; right to appeal
droit d'appel à la Section d'appel	right of appeal to the Appeal Division
droit d'appel du Ministre	right of the Minister to appeal
droit d'asile; asile	right of asylum; asylum
droit d'asile	right of sanctuary
droit de débarquement (aéroports, etc.)	grant of landing
droit de demeurer au Canada	right to remain in Canada
droit de faire établir la validité de la détention	right to a determination of the validity of the detention
droit de gagner sa vie [Charte, 6(2)b)]; droit d'exercer un métier [HCR, 54]	right to earn a livelihood
droit de la citoyenneté et de l'immigration	citizenship and immigration law
droit de la preuve	law of evidence
droit de l'immigration	immigration law
droit d'employer l'une ou l'autre langue officielle	right to use either official language
droit d'entrée; taxe d'entrée; droit d'admission	head tax
droit d'entrer au Canada	right to come into Canada
droit de procédure; procédure	adjective law
droit de procédure	procedural law
droit de produire (ou présenter) une demande d'autorisation d'introduire une instance	right to file an application for leave to commence an application
droit de quitter le Canada	right to withdraw
droit de quitter son pays	right to leave
droit de résider	right of abode

droit de rétention de biens en raison de frais; privilège sur biens en raison de frais	lien on property for costs
droit de retrait	right of withdrawal
droit des contrats; droit régissant les contrats	law of contract
droit de se faire représenter par un conseil (ou un avocat); droit à un conseil; droit à l'assistance d'un avocat	right to counsel
droit de s'établir [LI 2(1)]; droit d'établissement; établissement	landing [IA 2(1)]
droit de sortie	exit tax
droit des réfugiés	refugee law
droit des sociétés	corporate law
droit d'ester en justice	right of access to the Court
droit d'établissement; établissement; droit de s'établir [LI 2(1)]	landing [IA 2(1)]
droit de traitement de la DDE; droit pour la DDE	AFL fee
droit de visite (sur les navires étrangers)	shipping right
droit d'exercer un métier [HCR, 54]; droit de gagner sa vie [Charte, 6(2)b)]	right to earn a livelihood
droit d'interjeter appel, sur autorisation	appeal by leave
droit étranger	foreign law
droit exigé; droit exigible	cost recovery fee; fee payable
droit exigé pour la citoyenneté; droit exigible pour la citoyenneté	right of citizenship fee
droit exigé pour le traitement d'une demande; droit exigible pour le traitement d'une demande	application processing fee
droit exigible; droit exigé	cost recovery fee; fee payable
droit exigible; prix à payer	fee
droit exigible pour la citoyenneté; droit exigé pour la citoyenneté	right of citizenship fee
droit exigible pour le traitement d'une demande; droit exigé pour le traitement d'une demande	application processing fee

droit exigible pour l'octroi de la citoyenneté	conferral of right to citizenship fee
droit international	international law
droit international des réfugiés	international refugee law
droit jurisprudentiel; jurisprudence	case law; decisional law
droit matériel; droit positif	substantive law
droit perçu	fee collected
droit positif; droit matériel	substantive law
droit pour la DDE; droit de traitement de la DDE	AFL fee
droit pour les services d'établissement	settlement levy
droit pour les services d'immigration	fee for immigration services
droit pour l'examen d'une demande d'établissement	fee for processing an application for landing
droit pour l'examen d'une demande de visa de visiteur	fee for processing an application for a visitor visa
droit pour l'examen d'une dispense ministérielle	fee for an application for ministerial exemption
droit pour l'interjection d'appel devant la CISR	filing fee for appeals before the IRB
droit pour l'interjection d'un appel	appeal fee; appeal filing fee
droit qu'a tout résident permanent du Canada de circuler librement	right of every permanent resident of Canada to freedom of movement
droit réel	substantive entitlement
droit régissant les contrats; droit des contrats	law of contract
droits acquis	acquired rights
droits civils et politiques	civil and political rights
droits d'appel litigieux	disputed appeal rights
droits de la personne [CAN]; droits de l'homme [ONU] [HCR, 51, 59, 60, 68, 69, 71, 181]	human rights
droits de l'homme [ONU] [HCR, 51, 59, 60, 68, 69, 71, 181]; droits de la personne [CAN]	human rights
droits du public	public rights
droits enchâssés (à éviter); droits garantis (par (dans) une charte, une constitution) droits inscrits; droits prévus (dans une charte, une constitution) [*L'Actualité terminologique* 19:5:8]	enshrined rights; entrenched rights

droits en cours d'acquisition	rights in course of acquisition
droits exigibles pour le traitement des demandes relatives à l'immigration	immigration service fees
droits garantis (par (dans) une charte, une constitution) droits inscrits; droits prévus (dans une charte, une constitution) [*L'Actualité terminologique* 19:5:8]; droits enchâssés (à éviter)	enshrined rights; entrenched rights
droits liés à l'appartenance sexuelle	gender-related rights
droits prévus (dans une charte, une constitution) [*L'Actualité terminologique* 19:5:8]; droits enchâssés (à éviter); droits garantis (par (dans) une charte, une constitution) droits inscrits	enshrined rights; entrenched rights
DRP; Dossiers de référence sur les pays [CISR]	SCF; Standardized Country Files [IRB]
DRP; demande de résidence permanente	permanent residence application; PRA
du fait de; au motif que; en raison de; parce que	on the grounds that
dûment accrédité	properly accredited
duplicata	duplicate original
durée de l'emploi	length of employment; term of employment
durée de l'étude; délai de traitement; durée des formalités d'examen; durée de l'examen	processing time
durée de l'examen; durée de l'étude; délai de traitement; durée des formalités d'examen	processing time
durée des formalités d'examen; durée de l'examen; durée de l'étude; délai de traitement	processing time
durée de validité; période de validité	period of validity
durée de validité de l'examen médical; durée de validité des résultats de l'examen médical	medical validity
durée de validité des résultats de l'examen médical; durée de validité de l'examen médical	medical validity
durée de validité d'un engagement d'aide	validity of an undertaking of support
durée de validité du statut; durée du statut	D/S; duration of status
durée du mandat	term of appointment

durée du statut; durée de validité du statut	D/S; duration of status
du ressort de la spécialisation de la SSR [LI 68(4)]	within the specialized knowledge of the CRDD [IA 68(4)]

E

EALF; Étude de l'application des lois fédérales	Federal Law Enforcement Under Review; FLEUR
eaux intérieures du Canada	internal waters of Canada
eaux territoriales	coastal areas
ébauche de la *****solution intégrée**+**; modèles de la *****solution intégrée**+**	iterations of the “integrated solution”
ECA; entente-cadre administrative	administrative framework agreement; AFA
écartement systématique de toute personne	general barring of persons
ecclésiastique	clergyman
ecclésiastiques	clergy
échange culturel	cultural exchange
échange de renseignements	information exchange
échange international de travailleurs agricoles	international agriculture exchange
Échanges (bulletin d'information)	Backfence
échapper à la garde d'un agent d'immigration	escape from custody of an immigration officer (v.)
échéancier; programme; horaire (sens général); calendrier	schedule (n.)
éclairage oblique	oblique light
ECNCLC; Évaluation de la connaissance selon les Niveaux de compétence linguistique canadiens	Canadian Language Benchmarks Literacy Assessment; CLBLA
éconduire le demandeur	refuse the applicant
écran Entrée de la décision	Disposition screen
écran) entrée de la décision	motion disposition entry screen
écran Tribunaux supérieurs	Higher Courts screen

effectuer une arrestation; procéder à une arrestation	make an arrest; perform an arrest
effectuer une contre-vérification	monitor monitoring (v.)
effet de répercussion de l'explosion démographique; effet de répercussion du baby-boom	Baby-Boom echo effect
effet de répercussion du baby-boom; effet de répercussion de l'explosion démographique	Baby-Boom echo effect
effet dissuasif	deterrent effect
effet négatif	adverse effect
effet persuasif	inducing influence
effets (espèces, actions, débentures, etc.) [RI Annexe XI, 1 m)]	instrument (cash, shares, debentures, etc.) [IR Schedule XI, 1(m)]
effets d'une personne décédée	property of a deceased person
effets mobiliers essentiels; articles ménagers essentiels	basic household needs
efficacité opérationnelle	operational effectiveness
effort de sollicitation [RI 6.13(2)c)]; mise en marché [RI 6.14(1)r)]	marketing effort [IR 6.14(1)(r)]
égalité des chances	equal opportunity
égalité devant la loi	equality before the law
EGSS; équipe de gestion des secteurs de service	service line management team; SLMT
EID; entrée intégrale du document	full document entry; FDE
élaboration des décisions; formation des décisions; prise de décisions	decision making
élaboration des données	data development
élargissement des critères	relaxation of criteria
élément civil	civilian component
élément civil de la force étrangère [RI 14(4)i)]	civilian component of the visiting force [IR 14(4)(e)]
élément de preuve voulu	evidentiary requirement
élément objectif [HCR, 38, 42, 43]	objective element

éléments de preuve; preuve	evidence
éléments de preuve au fond; éléments de preuve de fond	substantive evidence
éléments de preuve crédibles ou dignes de foi; preuve digne de foi	credible or trustworthy evidence
éléments de preuve de fond; éléments de preuve au fond	substantive evidence
éléments de preuve jugés dignes de foi en l'espèce	evidence considered credible or trustworthy in the circumstances of the case
éléments d'information; données	data elements
éléments d'un délit	elements of an offence
éléments structurels	structural components
élément subjectif [HCR, 37, 38, 40]	subjective element
élément subversif	subversive element
élimination de l'arriéré	backlog clearance
éliminé par une demande nulle dans la profession	eliminated by a zero occupational demand rating
élire domicile	take up physical residence
élite vulnérable	vulnerable elite
emballage protecteur	shrinkwrap packaging
embauchage	hiring
embaucher un travailleur étranger temporaire	hire a temporary worker from abroad
emblème	crest
éminent scientifique; scientiste de renom	distinguished scientist
EMP; entreprise médicale privée	private medical company; PMC
empêchement d'un membre	incapacity of a member
empêchement du président	incapacity of the Chairperson
empêchement prévu par la loi	statutory bar
empêcher de revenir (au Canada)	preclude future entry
empêcher l'adhésion	exclude from membership

empêcher l'usurpation de la citoyenneté	protect the integrity of citizenship
emploi assuré	assured employment
emploi confirmé	confirmed employment
emploi continu	continuous employment
emploi de la force; recours à la force	use of force
emploi envisagé; profession envisagée	intended occupation
emploi éventuel	prospective employment
emploi non autorisé	unauthorized employment
emploi permanent	employment in a permanent position; permanent employment
emploi réciproque de citoyens canadiens [LI 20(5)e)iii)]	reciprocal employment of Canadian citizens [IR 20(5)(e)(iii)]
emploi rémunéré; emploi salarié	wage-earning employment
emploi réservé	arranged employment; pre-arranged employment; employment arranged
emploi salarié; emploi rémunéré	wage-earning employment
emploi sur le campus	on-campus employment
emploi temporaire	temporary employment
employabilité ou productivité éventuelle	potential employability or productivity
employé à temps partiel	part-time employee
employé de laboratoire clinique	clinical laboratory worker
employé de maison étranger	foreign domestic
employé de maison muni d'une autorisation d'emploi	domestic worker on employment authorization
employé de maison résidant	live-in domestic
employé de stand forain	amusement concession operator
employé d'un gouvernement étranger	foreign government employee
employé(s) d'urgence recruté(s) sur place; ERP d'urgence	emergency locally engaged staff; emergency LES
employés de maison; gens de maison	domestics

employés des compagnies aériennes étrangères	foreign airline personnel
employés de service	operating personnel
employés de sociétés et de syndicats	corporation and union employees
employés (de soutien) recrutés sur place; ERP; personnel recruté sur place	locally employed staff; locally engaged (support) staff; LES
employé touché	affected employee
employeur éventuel	potential employer; prospective employer; proposed employer
employeurs et promoteurs (programmes spéciaux)	employers/sponsors (preferential measures)
empreintes digitales	fingerprints
empreintes génétiques; dactyloscopie génétique	genetic fingerprinting
emprisonnement; peine d'emprisonnement; période d'emprisonnement	term of imprisonment
emprisonnement maximal	maximum term of imprisonment
en âge de travailler	of labour force age
en appeler; appeler (d'une décision); porter en appel; former un appel; interjeter appel (devant)	appeal (v.)
en apportant les modifications nécessaires; en faisant les changements qui s'imposent	with such modifications as circumstances require; mutatis mutandis
en attente; en suspens; en instance (en parlant d'une revendication, d'un appel, d'une enquête) [CISR]	pending [IRB]
en audience publique	in open court
en cabinet [CISR]	in chambers
encadrement; suivi; contrôle	monitoring
en cas de partage	in the event of split decision
ENCLC; Évaluation selon les Niveaux de compétence linguistique canadiens	Canadian Language Benchmarks Assessment; CLBA
encourir, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende	be liable on summary conviction to a fine
en couverture des frais	against the expenses
encre *****enigma**+**	enigma ink

encre optique variable; EOV	OVI; optical variable ink
en détention préventive; sous garde; en état d'arrestation	in custody
endroit éloigné	remote location
endurcissement	compassion fatigue
en état d'arrestation; en détention préventive; sous garde	in custody
en faisant les changements qui s'imposent; en apportant les modifications nécessaires	with such modifications as circumstances require; mutatis mutandis
enfant abandonné né de parents inconnus	abandoned child whose parentage cannot be determined
enfant confié pour adoption à un bureau de protection de l'enfance	child placed with a child welfare authority for adoption
enfant de parents non mariés	child of unmarried parents
enfant illégitime; enfant né hors du mariage; enfant naturel	child born out of wedlock; natural-born child
enfant naturel; enfant illégitime; enfant né hors du mariage	child born out of wedlock; natural-born child
enfant né hors du mariage; enfant naturel; enfant illégitime	child born out of wedlock; natural-born child
enfant réfugié	child refugee
enfants à charge	dependant children
enfants à risque; enfants en péril; enfants vulnérables	children-at-risk
enfants en péril; enfants vulnérables; enfants à risque	children-at-risk
enfants vulnérables; enfants à risque; enfants en péril	children-at-risk
enfant très vulnérable	high risk child
enfreindre (une loi); violer (une loi); contrevenir (à une loi)	breach (v.)
enfreindre les conditions d'un cautionnement; violer les conditions d'un cautionnement	violate a bond
enfreindre son statut; contrevenir à son statut	violate one's status

enfreindre une loi; transgresser une loi	controverse an act
engagement à comparaître	recognizance to appear
engagement à fournir de l'aide; engagement d'aide	undertaking of assistance; undertaking of support
engagement à l'appui d'une demande d'établissement	undertaking in support of an application for landing
engagement à ne pas troubler l'ordre public	keeping the peace
engagement à titre d'artiste invité	guest engagement
engagement contractuel irrévocable	binding contractual agreement
engagement d'aide; engagement à fournir de l'aide	undertaking of assistance; undertaking of support
engagement d'aide présenté par le garant	undertaking of assistance submitted by guarantor
engagement d'aider un réfugié au sens de la Convention	undertaking to assist a Convention Refugee
engagement d'appui aux réfugiés	refugee support commitment
engagement de parrainage [RI 2(1)]	sponsorship undertaking [IR 2(1)]; undertaking of sponsorship
engagement de plusieurs jours consécutifs	continuous engagement
engagement de rentrer dans le pays d'origine	undertaking to return to home country
engagement de tutelle	commitment for guardianship
engagement donné à l'égard d'un parent [RI 6(1)b)]	undertaking in respect of a member of the family class [IR 6(1)(b)]
engagement d'un jour	single engagement
engagement d'un ou de plusieurs jours consécutifs à titre d'artiste de spectacle	single or continuous guest engagement in the performing arts
engagement écrit auprès du Ministre	undertaking given to the Minister
engagement en faveur d'un parent aidé	assisted relative undertaking
engagement envers le gouvernement du Canada	undertaking to the Government of Canada
engagement envers le Ministre à l'égard de la demande d'établissement du parent [RI 5(2)h)(ii)]	undertaking to the Minister in respect of the member's (of the family class) application for landing [IR 5(2)(h)(ii)]
engagement fixé à l'avance	pre-determined engagement
engagement n'est qu'un élément accessoire d'une activité commerciale [RI 8(4)h)]	engagement is merely incidental to a commercial activity [IR 8(4)(h)]

engager comme élément accessoire; engager seulement comme élément accessoire	hire only as an accessory
engager des poursuites; intenter une action; intenter des poursuites	institute an action; institute proceedings
engager des poursuites judiciaires; intenter des procédures judiciaires	institute judicial proceedings
engager seulement comme élément accessoire; engager comme élément accessoire	hire only as an accessory
ENI; entrée non informatisée	non-computer based entry; NCB entry
en instance (en parlant d'une revendication, d'un appel, d'une enquête) [CISR]; en attente; en suspens	pending [IRB]
enjoindre par ordonnance à une personne de ... [LI 107.1(1)]	issue an injunction ordering a person to ... [IA 107-1(1)]
en litige	in dispute
en matière de procédures	in respect of proceedings
énoncer les mesures à prendre	set out the course of action to be taken
énoncer l'opinion	set forth the opinion
en permission à terre	on shore leave
en poste à l'étranger	stationed abroad
en privé; à huis clos	separate and apart from the public
en qualité de conseil rétribué	as counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever
enquête	inquiry
enquête à huis clos	investigation in private
enquête ajournée	inquiry adjourned
enquête ajournée aux fins de présentation d'une revendication	inquiry adjourned for claim
enquête assortie du droit d'appel	inquiry with the right of appeal
enquête au point d'entrée	port of entry inquiry
enquête auxiliaire	inquiry within an inquiry
enquête collective; enquête conjointe	joint inquiry

enquête commencée	inquiry initiated
enquête conjointe; enquête collective	joint inquiry
enquête devant un arbitre; enquête tenue devant un arbitre	inquiry proceedings before an adjudicator
enquête du Comité de surveillance [LI 81(7)]	investigation of the Review Committee [IA 81(7)]
enquête en cours	pending inquiry
enquête en matière d'immigration	immigration inquiry
enquête et extradition	inquiry vis-à-vis extradition
enquête ouverte	inquiry opened
enquête publique; audience publique	open court; public hearing
enquête reprise	inquiry resumed
enquête rouverte; réouverture d'enquête	inquiry reopened
enquête sécuritaire	security inquiry
enquêtes et auditions en matière d'immigration	immigration inquiries and hearings
Enquêtes et révision des motifs de la détention; ERMD	Inquiries and Detention Reviews: IDR
enquête sur la revendication	claim investigation
enquête sur les antécédents; vérification des antécédents	background inquiry
enquête sur les réfugiés aux fins de l'analyse du programme d'accueil	Refugee Survey for Host Program Analysis
enquête tenue au Canada	inland inquiry
enquête tenue devant un arbitre; enquête devant un arbitre	inquiry proceedings before an adjudicator
enquête terminée	concluded inquiry; inquiry concluded
enquêteur	inquiry officer
enquêteur de la CCDP; enquêteur de la Commission canadienne des droits de la personne	Canadian Human Rights Commission investigator; CHRC investigator
enquêteur de la Commission canadienne des droits de la personne; enquêteur de la CCDP	Canadian Human Rights Commission investigator; CHRC investigator
enquêteur spécial	special inquiry officer

enquêteur spécial du Ministère	departmental special inquiry officer
en raison de; parce que; du fait de; au motif que	on the grounds that
en raison de maladie ou d'accident; pour cause de maladie ou d'accident; pour maladie ou accident	due to illness or injury
enregistrement; inscription; immatriculation	registry
enregistrement de la citoyenneté	citizenship registration
enregistrement de la naissance	birth registration
Enregistrement et promotion de la citoyenneté	Citizenship Registration and Promotion
enregistrement sur bande (magnétique)	tape recording
enregistrer les délibérations	record proceedings (v.)
enrôlement forcé (dans l'armée)	forced conscription
enseignant du niveau collégial	college level teacher
enseignant du niveau universitaire	university-level teacher
enseignants étrangers; universitaires étrangers	foreign academics
ensemble de documents	combination of documents
ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote	aggregate of the voting securities
ensemble d'indications sommaires; note interprétative (qui sert à l'interprétation); note explicative (jointe à un dossier, un rapport); bref exposé écrit	explanatory note
Ensemble vers l'avenir	Growing Together
en situation administrative régulière; qui séjourne légalement au Canada; autorisé de séjour	in-status
en suspens; en instance (en parlant d'une revendication, d'un appel, d'une enquête) [CISR]; en attente	pending [IRB]
en suspens	in abeyance
entendre et juger; connaître de	hear and determine
entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence; connaître des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence	hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction

entendre la revendication [LI 69.1(1)]	commence a hearing into the claim [IA 69.1(1)]
entendre la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention	hear into the claim to be a Convention refugee
entendre les preuves; administrer les preuves	hear evidence
entendre un argument; entendre un exposé	hear a submission
entendre un exposé; entendre un argument	hear a submission
entente; disposition; accord	arrangement
entente bilatérale	bilateral agreement
entente cadre	umbrella agreement
entente-cadre administrative; ECA	administrative framework agreement; AFA
Entente concernant la contribution au titre de l'aide à l'adaptation	Adjustment Assistance Contribution Agreement
entente concernant les conseils (avocats) désignés	designated counsel agreement
entente concernant les échanges, selon la formule de réciprocité	Reciprocal Exchange Agreement
entente culturelle	cultural agreement
entente d'achat de services	purchase-of-service agreement
entente d'échange(s)	exchange arrangement
entente de parrainage	sponsorship agreement
entente de réciprocité visant à permettre aux personnes à charge d'exercer un emploi	reciprocal agreement to allow dependents to work
entente pour la sélection des immigrants indépendants	agreement for the selection of independent immigrants
entente relative à la défense; accord en matière de défense	defence agreement
entente renouvelable par tacite reconduction	agreement renewable by tacit understanding
Ententes relatives aux cours de langue et de civisme	Citizenship and Language Instruction Agreements
entiercement	escrow
entièrement à charge	wholly dependent
entité économique	economic entity

entorse à la justice naturelle	breach of natural justice
en tout état de cause	in any case
Entraide universitaire mondiale du Canada; EUMC	World University Service Canada; WUSC
entraîner (automatiquement) la nullité d'une procédure	render any proceedings void
entraîner un fardeau excessif [LI 19(1)a)(ii)]	cause excessive demands [IA 19(1)(a)(ii)]
en transit; de passage	in transit
en transit au Canada	in transit through Canada
en transit sans visa	in transit without visa
entrave à l'exercice du pouvoir discrétionnaire	fettering of discretion
entrave d'ordre juridique	legal impediment
entraver la procédure	impede the proceeding
entraver le fonctionnement	impede the functioning
entraver l'exercice du pouvoir discrétionnaire	fetter the discretion
entrée clandestine (d'une personne au Canada); entrée illégale (d'une personne au Canada); introduction illégale (d'une personne au Canada) [LI 2(1)c)]	illegal entry (of a person into Canada) [IA 2(1)(c)]
entrée illégale (d'une personne au Canada); introduction illégale (d'une personne au Canada) [LI 2(1)c)]; entrée clandestine (d'une personne au Canada)	illegal entry (of a person into Canada) [IA 2(1)(c)]
entrée intégrale du document; EID	full document entry; FDE
entrée non informatisée; ENI	non-computer based entry; NCB entry
entreposage de données	storage of information
entrepreneur	entrepreneur
entrepreneur immigrant	entrepreneurial immigrant
entrepreneurs admis	entrepreneur landings
entreprise	business venture
entreprise agréée	approved business
entreprise cible	target business

entreprise comportant des risques élevés	risky venture
entreprise comportant plus de risques	riskier entrepreneurial company
entreprise de radiodiffusion	broadcasting undertaking
entreprise en participation	joint venture
entreprise en voie de développement	developing business
entreprise exploitée activement	active business
entreprise foraine	carnival
entreprise foraine étrangère; troupe foraine étrangère	foreign carnival
entreprise franchisée	franchised business
entreprise médicale privée; EMP	private medical company; PMC
entreprise ou commerce admissible	eligible business or commercial venture
entrer au Canada	come into Canada; come to Canada
entrer dans un pays à la dérobée	enter a country by stealth
entrer dans un pays par suite d'une fausse déclaration	enter a country by misrepresentation
entrer en vigueur; prendre effet	come into force
entretien avec les autorités consulaires	consular access interview
entrevue-conseils	counselling interview
entrevue dans un bureau au Canada	inland interview
entrevue de sélection	selection interview
entrevue personnelle	personal interview
entrevue tenue dans le cadre du processus accéléré	expedited interview
en vertu d'une autorisation spéciale	by special authority
en vertu d'une loi du Parlement	under an Act of Parliament
en vertu d'un permis (délivré par le Ministre); au titre d'un permis (délivré par le Ministre)	under the authority of a permit (issued by the Minister)
en vigueur; valable	in force; into force
en violation de	contrary to

envoyer en recommandé	send by registered mail
envoyer par les voies habituelles	forward through normal channels (v.)
EOV; encre optique variable	OVI; optical variable ink
EP; examinateur principal	senior immigration examining officer; SIEO; senior examination officer
EPG; examen primaire global	primary inspection line; PIL
épreuve de lecture et d'écriture	literacy examination
équipage	crew
Équipe de formation et d'intervention spéciale	SWAT team; Special Wisdom and Training Team
équipe de gestion des secteurs de service; EGSS	service line management team; SLMT
équipe de validation sur place	on-site validation team
équipe géographique	geographic team
équipe itinérante	travelling team
équité; impartialité	fairness
équité en matière de procédure; équité procédurale [CISR]	procedural fairness
équité procédurale [CISR]; équité en matière de procédure	procedural fairness
équivalence	equivalency
équivalence de scolarité	academic equivalence
équivalent, dans la loi canadienne, du délit commis à l'étranger	Canadian equivalent of the foreign offence
ERMD; Enquêtes et révision des motifs de la détention	Inquiries and Detention Reviews: IDR
ERP; personnel recruté sur place; employés (de soutien) recrutés sur place	locally employed staff; locally engaged (support) staff; LES
ERP d'urgence; employé(s) d'urgence recruté(s) sur place	emergency locally engaged staff; emergency LES
erreur au dossier	error on the record
erreur de droit	erroneous legal grounds
erreur révisable; erreur susceptible de révision	reviewable error

erreur susceptible de révision; erreur révisable	reviewable error
escale	stop-over en route
escorte spéciale	special escort
esprit de la Loi	scheme of the Act
établir certains faits	make a finding of fact
établir des certificats d'origine; délivrer des certificats d'origine	issue certificates of origin
établir la culpabilité	determine guilt
établir la liste des pays qui respectent les droits de la personne	prescribe countries that respect human rights
établir la non-admissibilité	establish inadmissibility
établir l'aveu par voie de témoignage	establish the admission by testimony
établir le rôle; mettre au rôle; mettre sur le rôle (contexte juridique) [CISR]	schedule (v.)
établir les conditions d'accueil; arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil	make settlement arrangements (for immigrants)
établir les règles régissant la pratique et la procédure	make rules governing the practice and procedure
établir l'innocence	determine innocence
établir un certificat; délivrer un certificat; remettre un certificat	issue a certificate
établir une entreprise	establish a business
établir un horaire; établir un programme; fixer une date	schedule (v.)
établir un programme; fixer une date; établir un horaire	schedule (v.)
établissement; droit de s'établir [LI 2(1)]; droit d'établissement	landing [IA 2(1)]
établissement; installation [LI 6(8), 114(1)]	settlement [IA 6(8), 114(1)]
établissement à déconseiller (enseignement)	proscribed institution (education)
établissement d'accueil	receiving institution

établissement de détention	detention institution
établissement d'éducation surveillée	reformatory school
établissement de nouveaux arrivants [LI 6(8), 114(1)]	settlement of newcomers
établissement d'enseignement médical [RI 19(1)s)]	medical teaching institution [IR 19(1)(s)]
établissement d'enseignement postsecondaire	post-secondary educational institution
établissement d'équivalences (pour déterminer si l'infraction commise par l'intéressé correspond à une infraction canadienne *****équivalente**+**)	equivalencing
établissement des équivalences concernant les infractions commises à l'étranger par rapport à la loi canadienne	equating of foreign offences with Canadian law
établissement des immigrants; installation des immigrants [LI 6(8), 114(1)]	settlement of immigrants
établissement des réfugiés; installation des réfugiés [LI 6(8), 114(1)]	settlement of refugees
établissement distinct	separate establishment
établissement du dossier; constitution du dossier	preparation of record
établissement d'une catégorie	designation of a class
établissement du rôle (des causes à entendre) [CISR)]; mise au rôle	scheduling
établissement initial	initial establishment
établissement pénitentiaire; pénitencier	penal institution; penitentiary
établissement subventionné par l'État; institution financée par les deniers publics [RI 17(1)b)]	publicly-funded institution [IR 17(1)(b)]
étape de la présentation des arguments à une enquête	submission stage of an inquiry
étape de la sélection	selection stage
étape de l'étude	consideration stage
étape de mise à jour	update stage
état civil	civil status
État contractant	Contracting State

état d'apatride; apatridie	statelessness
état de guerre	state of war
état de la demande	standing of case
état d'enfant légitime	status of legitimacy
état de personne graciée	conviction for which a pardon has been granted
état de santé; condition physique	medical status
état de santé; condition physique; cote médicale	health profile
état de santé nécessitant une surveillance médicale	surveillance condition
état des frais de représentation	statement of hospitality expenses
état des frais engagés	statement of expenses incurred
état du droit	state of law
état du droit se rapportant à la *Charte canadienne des droits et libertés*	state of the law relating to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*
État fédéral	federal state
État insulaire	island-state
état matrimonial	family status; marital status; marital situation
État membre des Nations Unies	Member of the United Nations
État non contractant	non-contracting State
État non unitaire	non-unitary State
État-providence	welfare state
états financiers provisoires non vérifiés	interim unaudited financial statements
états financiers vérifiés	audited financial statements
État signataire	signatory state
États signataires de la Convention et du Protocole s'y rattachant	Convention and Protocol signatories
et avec l'approbation de	via
étayer de fausses déclarations	substantiate untruth (v.)
éthique professionnelle	professional conduct
étiquette *****Détenu(e)**+**	“Detained” sticker

étiquette *****Renvoyé(e)**+**	“Removed” sticker
étoile et satellites	hub and spoke
étranger clandestin; clandestin	illegal alien
étranger détenu	detained alien
étranger militant	militant alien
étranger qui se soustrait à l'exécution d'une mesure d'expulsion	alien circumventing the enforcement of a deportation order
être admis à l'assistance judiciaire afin d'interjeter appel	be given leave to appeal as a poor person
être admis au Canada; être légalement admis au Canada	be granted lawful admission to Canada
Être Canadien... une affaire de coeur	We're Canadian) Take it to Heart
être déclaré incapable	be declared incompetent
être enjoint de quitter le Canada; être forcé de quitter le Canada [LI 90(2)c)]	be required to leave Canada [IA 90(2)(c)]
être en règle (au regard de la Loi); être en situation administrative régulière (au regard de la Loi)	be in status
être en situation administrative irrégulière (au regard de la Loi); être sans statut (au regard de la Loi)	be out-of-status
être en situation administrative régulière (au regard de la Loi); être en règle (au regard de la Loi)	be in status
être en tournée dans les régions périphériques	be out on circuit
être forcé de quitter le Canada [LI 90(2)c)]; être enjoint de quitter le Canada	be required to leave Canada [IA 90(2)(c)]
être inculpé	be charged with an offence
être légalement admis au Canada; être admis au Canada	be granted lawful admission to Canada
être sans statut (au regard de la Loi); être en situation administrative irrégulière (au regard de la Loi)	be out-of-status
être un conscrit réfractaire	avoid the draft

être visé par une mesure; faire l'objet d'une mesure	be included in an order
étude; traitement; examen	processing
étude de la demande d'autorisation d'introduire une instance	consideration of application for leave
Étude de l'application des lois fédérales; EALF	Federal Law Enforcement Under Review; FLEUR
étude du dossier; examen du dossier	processing of record
étude d'une demande; traitement d'une demande [CISR]; examen d'une demande	processing of an application
étude longitudinale	longitudinal study
Étude longitudinale sur les immigrants admis	Canadian Longitudinal Survey of Immigrants
études; niveau de scolarité	education
études à temps plein	full-time studies
études secondaires terminées avec succès au Canada	successful completion of Canadian secondary school
études supérieures	advanced studies
Étude sur le service) administration centrale et bureaux à l'étranger	Headquarters) Field Service Study
Étude sur les pays (publication de la DGDIR)	Country Review
Étude sur l'immigration et les objectifs démographiques du Canada	Canadian Immigration and Population Study
étudiant admis aux termes (en vertu, dans le cadre) d'un programme spécial	special program student
étudiant étranger	foreign student
étudiant ou stagiaire en médecine [RI 19(1)s)]	medical elective or clinical clerk [IR 19(1)(s)]
étudiant recevant une formation professionnelle ou non scolaire	vocational or non-academic student
étudier une demande de visa	assess a visa application
EUMC; Entraide universitaire mondiale du Canada	World University Service Canada; WUSC
Évacués MEDEVAC) Bosnie	MEDEVAC evacuees) Bosnia
évaluateur agréé	accredited appraiser
évaluation à l'étape de la sélection	selection assessment

évaluation à l'étape de la sélection préliminaire	prescreening assessment
évaluation de la bonne foi (d'une personne); évaluation de la crédibilité (d'une chose)	assessment of credibility
Évaluation de la connaissance selon les Niveaux de compétence linguistique canadiens; ECNCLC	Canadian Language Benchmarks Literacy Assessment; CLBLA
évaluation de la crédibilité (d'une chose); évaluation de la bonne foi (d'une personne)	assessment of credibility
évaluation de la menace	threat assessment
évaluation de la situation financière	financial evaluation
évaluation des condamnations à l'étranger par rapport à la loi canadienne	equivalencing of foreign convictions to Canadian law
évaluation des dangers; évaluation du risque; évaluation du danger; évaluation des risques	risk assessment
évaluation des demandes	assessment of applications
évaluation des demandeurs; évaluation des requérants	assessment of applicants
évaluation des éléments de preuve ou témoignages; appréciation des éléments de preuve ou témoignages [LI 72(2)]	assessment of evidence or testimony [IA 72(2)]
évaluation des entrepreneurs	assessment of entrepreneurs
évaluation des requérants; évaluation des demandeurs	assessment of applicants
évaluation des risques; évaluation des dangers; évaluation du risque; évaluation du danger	risk assessment
évaluation des risques dans le cadre de la révision des revendications refusées	post-claim risk assessment process
évaluation des risques dans le cas des personnes de la catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada (CDNRSRC)	risk assessment related to the post-determination refugee claimants in Canada class regulation (PDRCCC)
évaluation des travailleurs autonomes	assessment of self-employed persons
évaluation distincte	independent evaluation
évaluation du danger; évaluation des risques; évaluation des dangers; évaluation du risque	risk assessment
évaluation du foyer d'accueil	home study

évaluation d'un projet de placement	assessment of an investment proposal; investment proposal assessment
évaluation du projet d'entreprise	assessment of the business
évaluation du risque; évaluation du danger; évaluation des risques; évaluation des dangers	risk assessment
évaluation faite par Santé Canada	Health Canada assessment; HC assessment
évaluation médicale des dossiers	medical assessment
évaluation officielle	formal assessment
évaluation préliminaire; évaluation provisoire	preliminary evaluation
évaluation préliminaire et rapport de planification	pre-evaluation assessment and planning report
évaluation provisoire; évaluation préliminaire	preliminary evaluation
Évaluation selon les Niveaux de compétence linguistique canadiens; ENCLC	Canadian Language Benchmarks Assessment; CLBA
évaluer un immigrant	assess an immigrant
événement perturbant gravement l'ordre public	event causing serious disruption of public order
éviter d'être repéré	avoid detection
éviter l'étape de l'enquête	by-pass the inquiry
Évolution de la législation sur la citoyenneté canadienne	The Evolution of Citizenship Legislation in Canada
évolution de la procédure	legal development
examen; interrogatoire (pour déterminer l'admissibilité d'une preuve)	examination
examen (pour la citoyenneté)	test (citizenship)
examen; étude; traitement	processing
examen administratif	administrative review
examen approfondi; examen en bonne et due forme; examen en règle	formal examination
examen approfondi; instruction approfondie	full and proper hearing
examen (dans le cas des documents (papiers)) au point d'entrée; interrogatoire (dans le cas des personnes) au point d'entrée	examination at port of entry; port of entry examination

examen aux sept jours	review every seven days
examen CH	HC review; H&C review
examen clinique	clinical examination
examen complémentaire; interrogatoire complémentaire [LI 14(2)b)]	further examination [IA 14(2)(b)]
examen complémentaire; interrogatoire complémentaire [LI 14(2)b)]	further examination [IA 14(2)(b)]
examen continu	ongoing review
examen d'accréditation (des interprètes)	accreditation test (for interpreters)
examen des cas accumulés de criminels	criminal backlog review
examen des cas de l'arriéré	refugee backlog review
examen des dossiers du Ministère	search of departmental records
examen des familles	processing of families
examen (des papiers) des membres du personnel d'un véhicule; interrogatoire des membres du personnel d'un véhicule	examination of crew
examen des motifs de la détention; examen des motifs de la garde [LI 103.1(2)]	detention review [IA 103.1(2)]
examen des motifs de la détention; examen des motifs de la mise sous garde	review of reasons for detention; review of grounds for detention
examen des motifs de la garde [LI 103.1(2)]; examen des motifs de la détention	detention review [IA 103.1(2)]
examen des motifs de la mise sous garde; examen des motifs de la détention	review of reasons for detention; review of grounds for detention
Examen des programmes GRC/CIC - Exposé de l'analyse de rentabilisation	RCMP/CIC Program Review Business Case Outline
examen d'ordre administratif	civil examination
examen du dossier; étude du dossier	processing of record
examen d'une demande; étude d'une demande; traitement d'une demande [CISR]	processing of an application
examen du (des) programme(s)	program review
examen en bonne et due forme; examen en règle; examen approfondi	formal examination

examen en présence du public	review conducted in public
examen en règle; examen approfondi; examen en bonne et due forme	formal examination
examen et appréciation; interrogatoire et appréciation	examination and assessment
examen ex parte	ex parte review
examen judiciaire	judicial consideration
examen médical; visite médicale (lorsqu'on cite la loi)	medical examination
examen médical différé	furthered medical examination
examen médical réglementaire (de l'Immigration)	Immigration medical examination
examen ministériel	corporate review
examen ou enquête prévus à la présente loi; examen ou enquête tenus dans le cadre de la présente loi	examination or inquiry under this Act
examen ou enquête tenus dans le cadre de la présente loi; examen ou enquête prévus à la présente loi	examination or inquiry under this Act
examen par la Cour fédérale	Federal Court review
examen par un juge de la citoyenneté	consideration by citizenship judge
examen polyvalent	multi task test
examen pour la citoyenneté	citizenship test
examen préalable; présélection; sélection préliminaire	prescreening
examen primaire [Douanes]; premier interrogatoire [CIC]	primary examination
examen primaire global; EPG	primary inspection line; PIL
examen quadriennal	review after four years (n.)
examen sécuritaire	security review
examen sommaire	nominal examination
examen sur dossier	paper review
examinateur; agent examinateur	examiner; examining officer; examining official; immigration examining officer; IEO

examinateur à la frontière	border examination officer
examinateur des passagers de navire	shipping examination officer
examinateur principal; EP	senior immigration examining officer; SIEO; senior examination officer
examiné provisoirement	conditionally examined
examiner les motifs [LI 81(4)]	investigate the grounds [IA 81(4)]
examiner les preuves	study the evidence
examiner une plainte	inquire into a complaint
examiner une preuve	examine a piece of evidence
examiner une question au fond; discuter une question au fond	discuss a question on its merits
excéder la compétence	act beyond the jurisdiction (v.)
exception; dispense; exemption	exemption
excision	excision
ex-citoyen canadien par filiation	former Canadian by derivation
exclusion temporaire	temporary exclusion
excuse légitime	lawful excuse
excuse valable	valid excuse
exécuter la loi; appliquer la loi	administer the law
exécuter le programme; réaliser le programme	deliver the program
exécution de la loi	ENF; enforcement; enforcement activity
Exécution de la Loi	Enforcement
exécution de la mesure d'expulsion	execution of the order of deportation
exécution des actes judiciaires au civil	execution of civil process
exécution différée de la mesure de renvoi	removal stayed
exécution d'une loi; administration d'une loi (à éviter); application d'une loi	administration of an Act; application of an Act; enforcement of an Act
exécution d'une mesure de renvoi	execution of a removal order
exécution d'un jugement	enforcement of an order

Exécution du programme d'immigration) Prévisions de volumes) 1992-1993 à 1996-1997	Immigration Program Delivery) Volume Projections) 1992-1993 to 1996-1997
exécution extrajudiciaire	extralegal execution
exemple d'une demande de destination-jumelage	facsimile of a destination matching request
exemple d'un préavis d'arrivée (PA)	facsimile of notification of arrival
exemption; exception; dispense	exemption
exercer des fonctions religieuses [RI 15(2)c]	carry out religious duties [IR 15(2)(c)]
exercer la justice; rendre la justice; dispenser la justice; administrer la justice	administer justice
exercer la présidence	act as Chairperson (v.)
Exercer la profession d'aide familiale résidante au Québec) Guide à l'intention des travailleuses étrangères et de leurs employeurs	Working as a Live-In Caregiver in Quebec) A Guide for Foreign Workers and their Employers
exercer son droit d'appel	exercise one's right to appeal
exercer un emploi; occuper un emploi; prendre un emploi	engage in employment
exercer un emploi sans autorisation; occuper un emploi sans autorisation; travailler illégalement	work illegally
exercice de la compétence conférée en matière pénale	exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction
exercice du pouvoir discrétionnaire	exercise of discretion
exercice présumé du pouvoir discrétionnaire	purported exercise of power
exigence liée au cautionnement	bond requirement
exigence relative à l'élimination de l'arriéré	requirement of the backlog clearance
exigences du parrainage; conditions de parrainage; conditions mises au parrainage	sponsorship requirements
exigences générales	general requirements
exigences médicales	medical requirements
exigences professionnelles	occupational requirements
exigences réglementaires	regulatory requirements
exigences réglementaires; conditions prescrites	statutory requirements

exigences relatives à la délivrance du visa	requirements for the issuance of the visa
exigences relatives à l'établissement	landing requirements
exigences relatives au passeport	passport requirements
exigences relatives aux visas	visa requirements
exiger beaucoup de vérification de concordance	require extensive cross referencing
exiger une indication (sur un dossier)	require a notation (on a record)
existence du droit à la revendication	where right to make a claim
exode; fuite massive	exodus
ex parte	ex parte
expatrié	expatriate
expérience de l'exploitation d'une entreprise	business experience
expérience professionnelle	occupational experience
expert [LEXONT]; témoin expert	expert witness
expert-conseil	consultant
expert-conseil en établissement; conseiller en établissement	settlement consultant
expert-conseil en immigration; consultant en immigration	immigration consultant
expiration de la durée de la validité	expiry of validity
expiration de la durée de séjour	expiration of stay
expiration de la peine	expiration of the sentence
expiration de peine; peine purgée	termination of sentence
expiration du délai	expiration of the time
explication de l'infraction; raison de l'infraction	explanation of offence
exploitation agricole	farm business
exploitation de franchise	franchise operation
exposé; document de fond	issue(s) paper
exposé conjoint des questions de droit et de fait; exposé des questions convenues de droit et de fait	statement of agreed fact and law

Exposé de position privilégiée [CISR]	Preferred Position Paper [IRB]
exposé de principe	policy paper
exposé des faits	statement of the facts
exposé des questions convenues de droit et de fait; exposé conjoint des questions de droit et de fait	statement of agreed fact and law
exposé des questions de droit et de fait	statement of law and fact
exposé du droit et des arguments	statement of the law and arguments
exposer clairement (le cas, les faits, etc.)	clearly document
exposer les motifs; exposer les raisons; justifier	show cause (v.)
exposer les raisons; justifier; exposer les motifs	show cause (v.)
exposer sa défense	state one's case
expulsé; personne expulsée	deportee; expellee
expulsé du Canada	deported from Canada
expulsé pour séjour prolongé sans autorisation	deported for overstaying
expulsion	deportation; expulsion
extinction de la revendication ou de la demande	discontinuance of a claim or application
extradition	extradition
extrait de baptême; certificat de baptême	baptismal certificate; baptismal certification
extrait de naissance; certificat de naissance; acte de naissance	birth certificate
extrait d'état civil	civil extract
ex-Union Soviétique; ancienne Union soviétique; AUS	FSU; former Soviet Union

F

fabrication de faux documents; falsification de documents	forgery
fabrication de faux passeports	passport forgery

fabrication de faux visas	counterfeiting of visas
façon de procéder	methodology
façon dont un juge mène l'affaire et rend sa décision	way in which a judge conducts his case and makes his decision
facteur de non-comparution à l'enquête	lack of appearance factor
facteur de sélection des immigrants	immigrant selection factor
facteur études/formation; FEF	Education/Training Factor; ETF
facteur raisonnable	reasonable factor
facteurs d'aggravation des risques	factors aggravating risk
facteurs démographiques	demographic factors
faire appel; interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.); appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.)	give notice of appeal; lodge notice of appeal
faire défection; fuir son pays	defect (v.)
Faire des affaires au Canada (brochure)	Doing Business in Canada (brochure)
faire des exposés (l'agent d'audience ou le conseil du demandeur); présenter des observations; présenter des arguments (rôle de l'APC)	make (oral) submissions
faire detenir la personne en cause	make an order to detain the person
faire droit à une demande	grant an application
faire escale dans un port	call at a port (v.)
faire la présélection d'un cas; catégoriser une revendication (CISR)	screen a case
faire le reportage d'événements se produisant sur la scène canadienne	report on Canadian events (v.)
faire l'objet d'une mesure	be subject to an order
faire l'objet d'une mesure; être visé par une mesure	be included in an order
faire obstacle à la pleine application de la présente entente	impede the full application of the present Agreement
faire opposition à un appel	oppose an appeal
faire outrage aux moeurs; porter atteinte aux moeurs	perform an indecent act

faire passer une autre personne pour soi-même	personate himself
faire prêter serment à qqn; assermenter qqn	administer an oath to s.o.
faire procéder à une enquête [LI 27(6)]; faire tenir une enquête [LI 27(3)a)]	cause an inquiry to be held
faire rapport de la mise en détention (ou sous garde)	report the detention
faire rouvrir l'enquête	cause the inquiry to be reopened
faire tenir une audience devant un arbitre et un commissaire de la Section du statut de réfugié	cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division
faire tenir une audience devant un arbitre et un commissaire de la Section du statut de réfugié	cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division
faire tenir une audience relative au cas	hearing to be held with respect to the claimant
faire tenir une enquête [LI 27(3)a)]; faire procéder à une enquête [LI 27(6)]	cause an inquiry to be held
faire une déclaration solennelle; affirmer solennellement	affirm
faire une déposition; témoigner; produire un témoignage; produire des preuves (documentaires ou autres)	give evidence
faire valoir une revendication	advance a claim
faisabilité	feasibility
faisant l'objet d'une mesure de renvoi; frappé de renvoi; sous le coup d'une mesure de renvoi	under removal
fait) acte ou omission) constituant une infraction [LI 19(2)a.1)(ii)]	act or omission constituting an offence [IA 19(2)(a.1)(ii)]
fait en litige	fact in issue
fait important [LI 27(2)g), RI 2(1)]	material fact [IA 27(2)(g), IR 2(1)]
faits de la cause [HCR, 67]; faits de l'espèce; faits en cause	facts of the case
faits de l'espèce; faits en cause; faits de la cause [HCR, 67]	facts of the case
faits en cause; faits de la cause [HCR, 67]; faits de l'espèce	facts of the case
faits en l'occurrence, les [LI 68(3), 80.1(5)]; circonstances de l'espèce; circonstances de fait	in the circumstances of the case [IA 68(3), 80.1(5)]

faits essentiels; faits importants	material circumstances
faits importants; faits essentiels	material circumstances
faits influant sur la délivrance du visa	facts relevant to the issuance of the visa
faits qui peuvent être admis d'office en justice	facts that may be judicially noticed
falsification de documents; fabrication de faux documents	forgery
famille nucléaire; cellule familiale; unité familiale	family unit; nuclear family group
famille reconstituée	blended family
fardeau de la preuve; charge de la preuve	burden of proof; onus of proof
fardeau financier	financial burden
fardeau pour l'État; charge publique	public burden; public charge
fausse carte d'identité	bogus ID card
fausse déclaration	false statement
fausse indication (sur un fait important) [LI 69.2(2)]; déclaration frauduleuse	fraudulent misrepresentation [IA 69.2(2)]
fausse indication (sur un fait important) [LI 27(2)g), LI 69.2(2)]; déclaration inexacte; présentation erronée des faits	misrepresentation (of any material fact) [IA 27(2)(g)]
fausse information donnée délibérément	deliberate falsehood
faute (de quoi); sinon; à défaut (de quoi)	in default; I-D
faute pour l'intéressé de comparaître	if a claimant fails to appear
faux document de voyage; faux titre de voyage	fraudulent travel document
faux document d'immigration	counterfeit immigration document
faux documents	false documents; false documentation; fraudulent documentation
faux dossier; dossier fictif; dossier factice; dossier secondaire	false docket
faux passeport; passeport contrefait	counterfeit passport; forged passport; fraudulent passport
faux réfugié	false refugee
faux semblant (pour un chèque sans provision)	false pretence (for a bad cheque)

faux timbre sec (visas, etc.)	counterfeit dry seal (visas, etc.)
faux titre de voyage; faux document de voyage	fraudulent travel document
faux visa; visa contrefait	forged visa; fraudulent visa
fécondité constante	constant fertility
FEDC; Formulaire d'étude de demande de citoyenneté	Citizenship Application Review Form; CARF
Fédération canadienne du civisme	Canadian Citizenship Federation
Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies	World Federation of United Nations Association
Fédération sioniste canadienne	Canadian Zionist Federation
FEF; facteur études/formation	Education/Training Factor; ETF
*****Femmes en péril**+** (remplace depuis mai 1990 le programme *****Femmes en détresse**+**); programme s'adressant aux femmes en détresse (Établissement); femmes vulnérables	Women at Risk Program (Settlement)
femmes réfugiées; réfugiées	women refugees
femmes vulnérables; *****Femmes en péril**+** (remplace depuis mai 1990 le programme *****Femmes en détresse**+**); programme s'adressant aux femmes en détresse (Établissement)	Women at Risk Program (Settlement)
femmes vulnérables	women-at-risk
feuille d'analyse de données relatives au programme d'accueil	Data Analysis Sheet for Host Program
feuille de route	travel order
feuille (de formulaire) destinée au Contrôle des visas	visa control copy
feuille d'indications	fact sheet
feuille d'instructions	instruction sheet
Feval (Fiche d'évaluation)	Feval (evaluation report)
fiançailles de convenance	fiancée of convenience
fibres de sécurité	security fibres
fiche *****Correspondance du Ministre-Signal**+**	Ministerial Correspondence Signal Card

fiche d'appréciation; dossier d'évaluation; dossier d'appréciation; fiche d'évaluation	assessment record
fiche d'autorisation de séjour	record of entry
fiche de contrôle du CCSR	RSAC control card
fiche de la Gazette	Gazette card
Fiche de marin	Crew Index Card
fiche de publication	indexing sheet
fiche de publication (aux Services juridiques de la CISR)	index sheet (Legal Services)
fiche de rapport pour l'entrepreneur	mail-in-card for entrepreneurs
Fiche de recherche et de préparation (formulaire de la DGDIR) [CISR]	Search and Preparation Record
Fiche de renseignements n° X	Fact Sheet #X
Fiche de renseignements sur l'audience [CISR]	Hearing Information Sheet
fiche de renseignements sur le Canada; FRC	Canada Fact Sheet; CFS
Fiche de saisie de données du Service itinérant	Itinerant Service Data Capture Sheet
Fiche des demandes	Request Record
fiche d'établissement	landing record; record of landing
fiche d'évaluation; fiche d'appréciation; dossier d'évaluation; dossier d'appréciation	assessment record
fiche d'évaluation du projet d'entreprise	entrepreneur proposal assessment sheet
Fiche d'immigration Canada	Canadian Immigration Record
Fiche du visiteur	Visitor Record
Fiche relative à l'aide à l'adaptation	Adjustment Assistance Record
fiche signalétique	personal description card
Fichier central	Central Index
fichier judiciaire	criminal index
Fichier judiciaire national	National Crime Index
fichiers de banques de données d'enquête	Investigative Data Bank Files
Fiducie des investisseurs immigrants; FII	Immigrant Investor Trust; IIT

FII; Fiducie des investisseurs immigrants	Immigrant Investor Trust; IIT
fil de sécurité	security thread
filiale	subsidiary corporation
filiale à cent pour cent	wholly-owned subsidiary
filigrane	watermark
fille adoptive	adopted daughter
fils adoptif	adopted son
Fils et filles de la Société canadienne lithuanienne de secours mutuel	Sons and Daughters of Canadian Lithuanian Mutual Benefit Society
filtrage des indésirables	control of undesirable persons
filtre; organisme de dépistage; organisme-filtre; organe de dépistage	filter
FIN; Folio Infonet	Folio Infonet; FIN
financement intégral par crédits	full appropriation basis
financement par actions	equity financing
financement par emprunt	debt financing
Finances et Administration (Direction générale de la CISR)	Finance & Administration
fincit (dans les télex)	unquote
fin connexe; usage connexe	derivative use
fin de l'étude d'un cas	completion of case processing
fin d'une investigation	conclusion of an investigation
FIRE; fonds pour les initiatives dans le cadre du renouvellement de l'Établissement	Settlement Renewal Initiative Fund; SRIF
firme de courtage; maison de courtage	brokerage firm
firme de placement; société de placement	investment firm; investment house
fixé par proclamation	fixed by proclamation
fixer des dates d'audience (ou de rendez-vous) en double	double book (v.)
fixer la date de l'enquête	schedule the inquiry

fixer une date; établir un horaire; établir un programme	schedule (v.)
fléau de la nature; sinistre	natural disaster
fléchissement de la croissance démographique	declining population growth
FLMT; formation linguistique liée au marché du travail	labour market language training; LMLT
flot de capitaux d'investissement	flow of investment funds
FLS; français langue seconde	French as a second language; FSL
fluorescence visible aux basses fréquences de l'ultra-violet	low based fluorescence
Folio Infonet; FIN	Folio Infonet; FIN
fonction auxiliaire; fonction de service	service capacity; service function
fonction de contrôle	control function
fonction de direction	management function
fonction de service; fonction auxiliaire	service capacity; service function
fonction d'exécution de la loi	enforcement function
fonction juridictionnelle	judicial function; judicial role
fonctionnaire consulaire; représentant consulaire	consular officer; consular representative
fonctionnaire du greffe [CISR]; agent principal du greffe	senior registry officer
fonctionnaire dûment accrédité au Canada; représentant officiel accrédité auprès du Gouvernement du Canada	official accredited to Canada
fonctionnaire neutre	disinterested public official
fonctionnaire subalterne; agent subalterne	junior officer
fonction officielle	official duty
fonction prévue par la loi	statutory function
fonction principale; activité principale	core business
fonctions cléricales (clergé)	clerical capacity (clergy)
fonctions consulaires	consular works

fonctions de commis aux écritures (administration)	clerical duties (administration)
fonctions de l'Immigration accomplies par les Douanes	Immigration Customs functions
fonctions d'enquêteur, de poursuivant et de juge [Loi sur les enquêtes, partie 1, 4, concept repris et paraphrasé au [LI 80.1(2)]	investigative, prosecutorial and adjudicative function
fonctions d'escorte	escort duties
fonctions d'un arbitre	duties and functions of an adjudicator
fonctions judiciaires	adjudicative functions
fond (d'un procès, d'un litige)	main issue
Fondation Frontière) Opération castor	Frontiers Foundation, Operation Beaver
fond de protection; fond de sécurité	printed background pattern
fond de sécurité; fond de protection	printed background pattern
fond (opposé à forme) d'une cause; bien-fondé d'une cause	merits
fondé de pouvoir	authorizing officer
fondé de pouvoir	delegate (authority) (n.)
fondé de pouvoir; signataire autorisé	signing authority; signing officer
fondé en droit; valide en droit	valid in law
fondement juridique	basis in law
fondement juridique de la contestation	legal basis for this constitutional question
fondement juridique d'une enquête	legal basis for an inquiry
fondement juridique se rapportant à chaque question constitutionnelle	legal basis for each constitutional question
fondement législatif	basis in legislation
fondement quasi judiciaire	quasi-judicial basis
fonds agréé	approved fund
Fonds canadien d'aide aux réfugiés	Canadian Refugee Fund
Fonds d'aide à l'adaptation	Adjustment Assistance Funds
fonds de capital-risque	venture capital fund

fonds de capital-risque administré par le gouvernement	government-administered venture capital fund
fonds de documentation; fonds de renseignements; fonds documentaire	holdings (information)
Fonds de garantie de l'immigration	Immigration Guarantee Fund
fonds de renseignements; fonds documentaire; fonds de documentation	holdings (information)
fonds de roulement	working capital
fonds de valeur égale dans le pays d'origine	local funds of equal value
fonds documentaire; fonds de documentation; fonds de renseignements	holdings (information)
fonds du PAA; fonds du programme d'aide à l'adaptation	Adjustment Assistance Program funds; AAP funds
fonds du programme d'aide à l'adaptation; fonds du PAA	Adjustment Assistance Program funds; AAP funds
fonds entiercés; fonds mis en main tierce	escrowed funds
Fonds généraux	Corporate Fund
fonds géré par l'investisseur	investor-directed fund
fonds mis en main tierce; fonds entiercés	escrowed funds
fonds permament de capital-actions	Equity Pool
fonds pour le regroupement des ressources pour les réfugiés; FRRR	Refugee Pooling Fund; RPF
fonds pour les initiatives dans le cadre du renouvellement de l'Établissement; FIRE	Settlement Renewal Initiative Fund; SRIF
fonds pour l'établissement initial; allocation au titre de l'établissement initial	funds for initial establishment
Fonds régional pour les projets ministériels	Regional Corporate Initiative Fund
fonds renouvelable des prêts de transport	Transportation Loan Revolving Fund
fonds réservés	fenced funds
force étrangère présente au Canada	visiting force
force probante	probative force

force probante de la preuve; valeur probante de la preuve	weight of evidence
Forces canadiennes	Canadian Forces
formalité; procédure	procedure
formalités après l'enquête	post-inquiry procedures
formalités au Canada	procedures inland
formalités d'arrestation	arrest procedure
formalités de naturalisation	naturalization proceedings
formalités d'enquête; procédure d'enquête	inquiry proceedings
formalités de réexamen	redetermination procedures
formalités de validation de l'offre d'emploi	employment validation procedures
formalités de vérification de départ	departure verification procedure
formalités d'extradition; procédures d'extradition	extradition proceeding
formalités d'immigration	immigration procedure
formalités habituelles d'immigration à l'étranger	normal overseas immigration channels
formalités médicales	medical procedure
formalités médicales préliminaires	medical pre-screening
formalités opérationnelles	operational procedures
formalités procédurales	procedural procedure
formalités relatives à l'établissement; formalités relatives au droit de s'établir; formalités relatives au droit d'établissement	landing formalities
formalités relatives au droit de s'établir; formalités relatives au droit d'établissement; formalités relatives à l'établissement	landing formalities
formalités relatives au droit d'établissement; formalités relatives à l'établissement; formalités relatives au droit de s'établir	landing formalities
formation complémentaire des nouveaux commissaires de la CISR	follow-up training for new IRB members
formation des décisions; prise de décisions; élaboration des décisions	decision making

formation du personnel	staff training
formation en cours d'emploi; formation sur le tas	on-the-job training
formation en usine [RI Annexe I,2]; formation sur place	in plant training [IR Schedule I,2]
formation linguistique liée au marché du travail; FLMT	labour market language training; LMLT
formation officielle	formal training
formation ou recyclage de la main-d'oeuvre	training or upgrading manpower
formation pratique	“hands on” training; hands-on training
formation professionnelle	employment training
formation professionnelle	occupational training
formation professionnelle	professional training
formation scolaire; formation théorique	academic training
formation spéciale; formation spécialisée	specialized training
formation spécialisée; formation spéciale	specialized training
formation sur le tas	buddy system
formation sur le tas; formation en cours d'emploi	on-the-job training
formation sur place; formation en usine [RI Annexe I,2]	in plant training [IR Schedule I,2]
formation théorique; formation scolaire	academic training
formation théorique	classroom training
forme de cautionnement	form of general security
former un appel; interjeter appel (devant); en appeler; appeler (d'une décision); porter en appel	appeal (v.)
former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie	apply to the Court for a remedy under this Part
formes prédécoupées	rip (KISS) cuts
formulaire à carbones intercalaires	multi-carbon form
formulaire administratif	administrative form

formulaire à photos	photo-sheet
formulaire à quatre feuilles avec carbones intercalés	four-part inter-leaved carbon form
formulaire à usages multiples	multi-purpose form
Formulaire *****Condamnations au criminel - Libérations conditionnelles et inconditionnelles et renseignements connexes**+**	Criminal Convictions and Related Information Sheet
formulaire d'autorisation de communiquer le dossier médical	medical information release form
Formulaire de catégorisation des dossiers par l'agent d'audience [formulaire CISR 389]	RHO File Screening Form
formulaire décentralisé	decentralized form
formulaire de choix des affectations	posting preference form; PPF
formulaire de commande	supply requisition form
formulaire de déclaration sous serment	form of affidavit
formulaire de demande	application form
formulaire de dépôt en espèces	cash deposit form
formulaire de parrainage	sponsorship form
formulaire de plusieurs pages à carbones intercalaires	multi-page interleaved carbon form
Formulaire de renseignements personnels (FRP) pour demandeurs du statut de réfugié au sens de la Convention [Formulaire IRB/CISR 188 (5/94)]	Personal Information Form (PIF) for people claiming Convention refugee status (IRB/CISR 189 (5/94))
formulaire de renseignements pour l'obtention d'un visa	visa information form
Formulaire d'étude de demande de citoyenneté; FEDC	Citizenship Application Review Form; CARF
formulaire de vérification de départ	confirmation of departure form
formulaire de visa	blank visa
formulaire d'examen de la revendication; formulaire d'examen du dossier	claim screening form
formulaire d'examen du dossier; formulaire d'examen de la revendication	claim screening form

Formulaire d'examen du dossier	Screening Form
Formulaire d'examen initial du dossier par l'ACR	RCO Claim Screening Form; Claim Screening Form
formulaire d'identification dactyloscopique	fingerprint identification form
Formulaire d'obtention de renseignements	Acquisition of Information Form
formulaire générique informatisé	generic automated form
formulaire informatisé	computer(-)based form
formulaire numéroté en série; formulaire portant un numéro de série	serialized form
formulaire portant un numéro de série; formulaire numéroté en série	serialized form
formulaire pour les bureaux intérieurs	inland form
formulaire réglementaire	prescribed form
formulaire *****Règlement sur la quarantaine**+**	Quarantine Regulations Form
formulaire simple	single copy form
formulaire *****Valable pour un aller simple**+**	Single Journey Form
formule d'achat d'actions de firme de courtage	brokerage firm stock option
formule d'arbitrage; système d'arbitrage	adjudication system
formule d'échantillonnage aléatoire stratifié (statistiques de l'immigration)	stratified random basis (immigration statistics)
formule de contrôle; système de suivi; formule de suivi	follow-up system
formule de garantie de remboursement intégral	full guarantee proposal
formule de jumelage	inventory matching system; matching formula
formule de parrainage	sponsorship model
formule de sélection; système de sélection	selection system
formule des points d'appréciation; système de points d'appréciation	point system
formule de suivi; formule de contrôle; système de suivi	follow-up system
formule d'évaluation; système d'évaluation	assessment system

formule de vérification intégrée	integrated audit approach
formule d'investissement assortie d'une garantie de remboursement intégral	full security vehicle
formule d'investissement offrant un niveau moyen de garantie; formule d'investissement présentant un niveau moyen de garantie	mid-level security investment vehicle
formule d'investissement présentant un niveau moyen de garantie; formule d'investissement offrant un niveau moyen de garantie	mid-level security investment vehicle
formule ex parte	ex parte application
forum de discussion	town hall
Forum des politiques publiques	Public Policy Forum
fouille; fouille sommaire	frisk (n.)
fouille à nu	strip search; skin search; skin frisk
fouille personnelle	personal search
fouiller le domicile d'un particulier; perquisitionner au domicile d'un particulier	search private premises
fouiller les bagages	search the baggage
fouiller qqn; soumettre qqn à une fouille	submit to a search
fouiller une personne	search a person
fouille sommaire; fouille	frisk (n.)
fournir des preuves documentaires; administrer des preuves documentaires; produire des preuves documentaires	give documentary evidence; give evidence by presenting documents
fournir des témoins; administrer des témoins; produire des témoins	give evidence by witnesses
fournir un cautionnement; déposer un cautionnement	deposit a security
fournisseur de services; FS	Service Provider Organization; SPO
fournisseur de services de détermination de l'admissibilité à un cours de langue	linguistic eligibility determination provider
fourniture d'un cautionnement; dépôt d'un cautionnement	posting of a bond
fourniture d'une garantie de bonne exécution	posting of a performance bond

foyer pour personnes âgées	geriatric home
frais accessoires de déplacement	incidental travel costs
frais administratifs [LI 91.1(1)]	administration fee [IA 91.1(1)]
frais assumés	costs borne
frais d'aéroport	airport tax
frais d'apposition de timbre	stamp tax
frais d'arrestation	apprehension expenses
frais de déplacement; frais de voyage	travelling expenses
frais de déplacement et de séjour	travel and living expenses
frais de détention	detention costs; detention expenses
frais de justice; frais judiciaires	court costs
frais d'entretien	expenses for maintenance; maintenance expenses
frais de port	port tax
frais de rapatriement	cost of repatriation
frais de réception (missions diplomatiques)	entertainment expenses (diplomatic missions)
frais de renvoi	costs of removal; removal costs
frais de retour	cost of returning
frais de scolarité plus élevés	differential fees
frais de séjour; frais de subsistance	living expenses
frais de subsistance; frais de séjour	living expenses
frais d'établissement	settlement cost
frais de traitement médical	expenses for medical treatment; medical treatment expenses
frais de transport	expenses for transportation; transportation expenses
frais de voyage; frais de déplacement	travelling expenses
frais d'expulsion	deportation expenditures; deportation expenses
frais d'hébergement	accommodation costs

frais d'interprétation	interpreter's fees
frais d'obtention d'un passeport	passport fees
frais engagés	costs incurred
frais judiciaires; frais de justice	court costs
frais médicaux	medical expenses
frais médicaux	costs of treatment and medical attention
frais relatifs à l'examen médical et au diagnostic	medical examination and diagnosis costs
français langue seconde; FLS	French as a second language; FSL
franchisage	franchise agreement
franchisage	franchising
franchisé	franchisee
franchiseur	franchisor
frappé de renvoi; sous le coup d'une mesure de renvoi; faisant l'objet d'une mesure de renvoi	under removal
frappé d'exclusion; frappé d'une mesure d'exclusion	ordered excluded
frappé d'exclusion du Canada	excluded from Canada
frappé d'expulsion; frappé d'une mesure d'expulsion	issued a deportation order; ordered deported
frappé d'une mesure d'exclusion; frappé d'exclusion	ordered excluded
frappé d'une mesure d'expulsion; frappé d'expulsion	issued a deportation order; ordered deported
frapper qqn de renvoi; prendre une mesure de renvoi contre qqn; frapper qqn d'une mesure de renvoi; prononcer le renvoi de qqn	make a removal order against s.o.
frapper qqn d'une mesure de renvoi; prononcer le renvoi de qqn; frapper qqn de renvoi; prendre une mesure de renvoi contre qqn	make a removal order against s.o.
fraude; racket; manoeuvres frauduleuses	racket
fraude	white collar crime

fraude en valeurs mobilières	stock fraud
fraude postale	mail fraud
FRC; fiche de renseignements sur le Canada	Canada Fact Sheet; CFS
fréquence d'une maladie grave contagieuse	incidence of serious communicable disease
Front de libération du peuple de l'Eelam	Eelam People's Revolutionary Liberation Front
Front du salut national; FSN	National Salvation Front; NSF
frontière	international boundary; international border
frontière américano-mexicaine	U.S./Mexican border
FRRR; fonds pour le regroupement des ressources pour les réfugiés	Refugee Pooling Fund; RPF
FS; fournisseur de services	Service Provider Organization; SPO
FSN; Front du salut national	National Salvation Front; NSF
fugitif recherché par la justice	fugitive from justice
fuir son pays; faire défection	defect (v.)
fuite massive; exode	exodus
fusion d'ID du client (pour le SSOBL seulement)	client merge (for FOSS only)

G

G5; groupe de cinq (personnes)	group of five; GOF
gamme d'activités	business line
gamme de produits	product lines
garant	guarantor
garant; caution	surety
garantie; cautionnement	security
garantie; cautionnement	security bond; surety bond
garantie; cautionnement	bond
garantie bancaire	bank guarantee
garantie de bonne exécution	performance bond

garantie de parrainage	sponsorship bond
garantie de réadmission	guarantee of readmission
garantie de remboursement	guaranteed return of the capital
garantie liant les deux parties	continuing jointly bond
garantie offerte par une tierce partie; garantie offerte par un tiers	third-party guarantee
garantie offerte par un tiers; garantie offerte par une tierce partie	third-party guarantee
Garde côtière américaine	U.S. Coast Guard
garde des biens saisis	custody of things seized
garder; retenir; détenir	detain
garder à bord (d'un véhicule) [LI 90(2)]	detain and guard safely on board (a vehicle) [IA 90(2)]
garder sous surveillance	guard safely
gardien(ne) d'enfants	babysitter
GATS; Accord général sur le commerce des services	General Agreement on Trade in Services; GATS
gaufrage; motif gaufré	crimped pattern
gaufrure	embossment
Gazette du Canada	Canada Gazette
GDP; gestion des deniers publics	handling public monies; HPM
gendarme [GRC]	constable [RCMP]
gendarme chargé de ... [GRC]; gendarme responsable	constable in charge [RCMP]
gendarme responsable; gendarme chargé de ... [GRC]	constable in charge [RCMP]
génération du baby-boom; génération issue de la poussée démographique	Baby Boom generation
génération issue de la poussée démographique; génération du baby-boom	Baby Boom generation
génération issue de l'effondrement de la natalité	Baby Bust generation

générer globalement des données	collect data transparently (v.)
gêner ou entraver l'action d'un agent d'immigration ou d'un arbitre dans l'exercice de ses fonctions	obstruct or impede an immigration officer or an adjudicator in the performance of his duties
genre d'emploi	type of employment
genre de placement; option d'investissement	investment option
genre de preuve; sorte de preuve	type of evidence
gens d'affaires étrangers	foreign business persons
gens d'affaires immigrants; immigrants gens d'affaires (à éviter)	business immigrants
gens de maison; employés de maison	domestics
gens de maison et famille	suite and family
gens du milieu [CISR]; groupes d'intérêt; intervenants; personnes concernées	stakeholders [IRB]
gestion; cadres supérieurs; direction	management
gestion de la totalité du cycle; gestion intégrale du cycle	full cycle management
gestion de l'information consignée	Recorded Information Management
gestion des deniers publics; GDP	handling public monies; HPM
gestion des données	data management
gestion des formulaires	forms management
Gestion des opérations	Operations Management
gestion des points d'entrée	port of entry management
gestion des ressources	resource management
gestion des secteurs de service	service line management
gestion des versions (de logiciels)	release management
gestion du centre de planification	war room management
gestion du changement	managing change
gestion du programme	program management
gestion intégrale du cycle; gestion de la totalité du cycle	full cycle management

gestion ministérielle	corporate management
gestionnaire	manager
gestionnaire de CIC	CIC Manager
gestionnaire de district	district manager
gestionnaire de projet de renouvellement; GPR	Renewal Initiative Manager; RIM
gestionnaire du programme des affaires sociales	social affairs program manager
gestion, systèmes et technologies de l'information [Conseil du Trésor]	information management, systems and technology [Treasury Board]
GMS; Groupe de modernisation de systèmes	Technology Update Group; TUG
gouvernement de l'Organisation de l'unité africaine	Government of the Organization of African Unity
gouvernement des territoires	Government of the Territories
gouverneur en conseil	Governor-in-Council
GPR; gestionnaire de projet de renouvellement	Renewal Initiative Manager; RIM
grande expérience des affaires; sens aigu des affaires	business acumen
grand sceau des États-Unis	Great Seal of the United States
grand thème	breakthrough theme
grand thème de la restructuration	redesign theme
grattage	mechanical erasure
greffe [CISR]	Registrar's Unit [IRB]
greffe [CISR]; salle des dossiers [SAI]	registry [IRB]
greffe de la Cour	Registry of the Court
greffier [CISR]	registrar [IRB]
greffier adjoint	deputy court administrator
greffier adjoint en second; greffier adjoint subalterne	junior deputy registrar
greffier adjoint subalterne; greffier adjoint en second	junior deputy registrar
greffier, CCSR	RSAC registrar

greffier de l'enregistrement de la citoyenneté	Registrar of Canadian Citizenship
greffier du Conseil privé	Clerk of the Privy Council
greffier principal	Chief Registrar
Grenville Christian College	Grenville Christian College
grille de sélection du Québec	Quebec selection grid
Groupe chargé d'étudier les problèmes de santé mentale des immigrants et des réfugiés au Canada	Canadian Task Force on Mental Health Issues Affecting Immigrants and Refugees
groupe confessionnel; organisme confessionnel	church group
Groupe consultatif sur la révision de la législation	Legislative Review Advisory Group
groupe d'accueil (Établissement)	host group (Settlement)
groupe d'accueil éventuel	potential host group
groupe d'action du secteur privé	private interest group
groupe d'arbitres de remplacement	backfill group for adjudicators
groupe de cinq (personnes); G5	group of five; GOF
groupe de contrôle; groupe témoin	control group; controlled group
groupe de défense des réfugiés	refugee advocacy group
groupe de libéraux *****Can-go**+**	can-go liberals
groupe de l'Immigration	Immigration Group
Groupe de modernisation de systèmes; GMS	Technology Update Group; TUG
groupe de professions	occupational group
groupe de spécialistes de régions géographiques [CISR]	regional specialization group [IRB]
Groupe de travail CIC = Service	CIC = Service Working Group
Groupe de travail fédéral-provincial sur l'échange d'information et la recherche	Federal-Provincial Working Group on Information Sharing and Research
Groupe de travail interministériel pour la lutte contre le soutien au terrorisme	Interdepartmental Working Group on Countering Terrorist Support Activities
Groupe de travail interministériel sur le projet Metropolis	Interdepartmental Working Group on Metropolis
Groupe de travail interministériel sur l'intégration des immigrants	Interdepartmental Working Group on Immigrant Integration

Groupe de travail national sur la technologie au service de l'Immigration	National Immigration Technology Working Group; NITWG
Groupe de travail national sur les repères linguistiques; GTNRL	National Working Group on Language Benchmarks; NWGLB
Groupe de travail national sur les ressources humaines de l'Exécution de la loi	National Enforcement Human Resources Working Group
Groupe de travail Nielsen	Nielsen Task Force
groupe de travail sur la mise en place des moyens de contrôle aux points d'entrée	port of entry control implementation working group
Groupe de travail sur la mise en place du CIPC	CPIC Implementation Task Force
Groupe de travail sur la représentation du Canada à l'étranger	Task Force on Canadian Representation Abroad
Groupe de travail sur l'élimination de l'arriéré dans l'étude des revendications du statut de réfugié	Refugee Backlog Clearance Task Force
Groupe de travail sur le non-respect de l'engagement de parrainage de parents	Task Force on Family Class Sponsorship Breakdown and Default
Groupe de travail sur les audiences et les appels	Hearings and Appeals Working Group
Groupe de travail sur les communications internes	Internal Communications Working Group
Groupe de travail sur les consultations	Consultations Task Force
Groupe de travail sur les modalités de financement; GTMF	Working Group on Funding Arrangements; WGFA
Groupe de travail sur les revendicatrices du statut de réfugié [CISR]	Working Group on Women Refugees
Groupe d'étude sur la conception des services centraux et locaux et sur les services de soutien	Corporate and Field Design Support Service Task Force
groupe d'intervention Immigration/GRC	Immigration/RCMP Task Force
groupe distinctif (organisation cadre)	affinity group
groupe inscrit; groupe muni des papiers (pièces, documents) exigés	documented group
groupement pour les droits des minorités	Minority Rights Group
groupe militant noir	black militant movement
groupe muni des papiers (pièces, documents) exigés; groupe inscrit	documented group

Groupe national mixte d'examen de la protection et de la sécurité du personnel de l'Immigration	Joint Review Group on Safety and Security of Immigration Staff
groupe répondant	group sponsor; sponsor group; sponsoring group
groupes de discussion sur la vision et les valeurs	Vision and Values Focus Groups
groupes d'intérêt; intervenants; personnes concernées; gens du milieu [CISR]	stakeholders [IRB]
groupe social [LI 2(1)]; certain groupe social [HCR, 51, 77-79, 169]; groupe social particulier	particular social group
groupe social particulier; groupe social [LI 2(1)]; certain groupe social [HCR, 51, 77-79, 169]	particular social group
Groupe spécial d'étude du cas des réfugiés	Special Refugee Task Force
groupe témoin; groupe de contrôle	control group; controlled group
groupe visé	target group
groupe vulnérable	vulnerable group
GTMF; Groupe de travail sur les modalités de financement	Working Group on Funding Arrangements; WGFA
GTNRL; Groupe de travail national sur les repères linguistiques	National Working Group on Language Benchmarks; NWGLB
guérilla	guerilla warfare
guérilleros	guerillas
guerre civile	civil war
guichet de service unique	one-stop service
Guide à l'intention des commissaires [CISR]	Members' Handbook [IRB]
Guide à l'intention des nouveaux arrivants au Canada (app. ant.); Le Canada et les nouveaux arrivants	A Newcomer's Introduction to Canada; A Newcomer's Guide to Canada (f.c.)
Guide concernant le transport de réfugiés au Canada	Guide for Refugee Travel to Canada
Guide d'appréciation du personnel	Appraisal Handbook
Guide de codage) Immigration	Immigration Coding Handbook
Guide de counselling et de suivi de l'entrepreneur	Entrepreneur Counselling and Monitoring Guide
Guide de formation à l'intention des agents d'audience	Training Manual for Refugee Hearing Officers

Guide de l'agent d'audience [CISR]	RHO Handbook
Guide de l'agent d'escorte	Escort Officer Handbook
Guide de la sécurité des systèmes ouverts	Guide to Open Systems Security
Guide de l'immigration	Immigration Manual
guide de pêche étranger	foreign fishing guide
Guide des documents frauduleux [SSR]	Fraudulent Document Guide
Guide des employés sur la sécurité	Employee Guide to Security
Guide des études et des vérifications opérationnelles [CISR]	Guide for Operational Review and Audits [IRB]
Guide des interprètes	Interpreter's Handbook
Guide des politiques sur la technologie de l'information	Information Technology Policy Manual
Guide des pouvoirs financiers	Financial Authorities Handbook
Guide des procédures de la SAI	IAD Procedures Manual
Guide des procédures de la SSR	CRDD Procedures Manual
Guide des procédures et critères à appliquer pour déterminer le statut de réfugié	Handbook on Procedures and Criteria for Determining Refugee Status
Guide des services d'établissement	Settlement Services Profile
Guide du gestionnaire concernant la restructuration de l'emploi	Manager's Guide to Employment Adjustment
Guide du médecin agréé) Service médical de l'Immigration	Medical Officer's Handbook) Immigration Medical Services
Guide sur les rapports et la liaison	Reporting and Liaison Handbook
Guide sur l'immigration pour l'agent de police	Police Officer's Handbook on Immigration
guide touristique étranger	foreign tour guide

H

habeas corpus	*habeas corpus*
habilitation à recevoir une plainte	authority to deal with the complaint
handicap physique	physical handicap
handicaps physiques	failing physical capabilities
Han-geul (système de transcription) Corée)	Hangul
harcèlement; intimidation; manoeuvres d'intimidation	harassment
Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; HCR; Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés	UNHCR; United Nations High Commissioner for Refugees
Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; HCR	UNHCR; United Nations High Commissioner for Refugees
haut-commissariat	High Commission
Haut-commissariat [NU]	High Commissioner's Office [UN]
haut-commissariat de Grande-Bretagne	British High Commission
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés; HCR	Office of the United Nations High Commissioner for Refugees; UNHCR
haut fonctionnaire d'un gouvernement étranger	official of foreign government
HCR; Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; Haut-commissaire des Nations Unies pour les réfugiés	UNHCR; United Nations High Commissioner for Refugees
HCR; Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés	Office of the United Nations High Commissioner for Refugees; UNHCR
hébergement; logement	accommodation; housing
heure fixe; période déterminée (pour le début de l'enquête, de l'audience ou de l'examen des motifs de détention)	firm slot
historique des faits; dossier; antécédents; cas concret	case history

historique du client (pour le SSOBL seulement); antécédents	client history (for FOSS only)
homicide coupable	culpable homicide
homicide involontaire coupable	manslaughter
honorer l'entente signée avec le parent [RI 5(2)h)(ii)]	honour the agreement with the member (of the family class) [IR 5(2)(h)(ii)]
horaire (sens général); calendrier; échéancier; programme	schedule (n.)
hors du pays de nationalité [HCR, 105]	outside the country of nationality
huissier	bailiff
Human Rights Watch (New York)	Human Rights Watch

I

IATA; Association du transport aérien international	IATA; International Air Transport Association
IDFS; interface pour les données des fournisseurs de services	Service Provider Organization Electronic Data Interface; SPOEDI
IEC; Index de l'enregistrement de la citoyenneté	Citizenship Registry Index; Citizenship Registration Index; CRI
IEF; indicateur des études et de la formation	Education and Training Indicator; ETI
île de Man	Isle of Man
il incombe au demandeur	onus is on the claimant
illégalement délivré	unlawfully issued
image de couleur changeante; motif de couleur changeante	optical variable image
image éphémère	transient image
image rétroréfléchissante	retroreflective image
immatriculation; enregistrement; inscription	registry
immatriculation étrangère	foreign registry

immigrant à charge	immigrant dependent
immigrant admis; résident permanent [LI 2]	landed immigrant; permanent resident [IA 2]; landed resident
immigrant admis à titre provisoire	provisionally approved immigrant
immigrant admis sous caution	immigrant under bond
immigrant authentique; immigrant de bonne foi; immigrant véritable	genuine immigrant
immigrant ayant des obligations légales	immigrant with legal obligations
immigrant(e) battu(e)	battered immigrant
immigrant clandestin; immigrant non autorisé	illegal immigrant
immigrant de bonne foi; immigrant véritable; immigrant authentique	genuine immigrant
immigrant de la composante économique	economic immigrant
immigrant des Antilles	East Caribbean immigrant
immigrant devant être inscrit ou autorisé à exercer sa profession ou son métier	immigrant requiring registration or licensing
immigrant en attente de statut	immigrant in waiting
immigrant éventuel	proposed immigrant; prospective immigrant; would-be immigrant
immigrant indépendant	independent immigrant
immigrant non authentique	non-genuine immigrant
immigrant non autorisé; immigrant clandestin	illegal immigrant
Immigrants admis; Nouveau résidents permanents (rubriques de rapports statistiques)	Landings; Landed Immigrants (statistical report headings)
immigrants gens d'affaires (à éviter); gens d'affaires immigrants	business immigrants
immigrant véritable; immigrant authentique; immigrant de bonne foi	genuine immigrant
immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée; requérant IMRED	member of the deferred removal orders class; DROC applicant; deferred removal orders class applicant
immigration clandestine; immigration illégale	illegal immigration
immigration des gens d'affaires	business immigration

Immigration et Citoyenneté : une tradition qui bâtit l'avenir	Immigration and Citizenship: Part of our past, building our future
immigration illégale; immigration clandestine	illegal immigration
immigration restreinte	restricted immigration
Immigration) un aperçu	Immigration: An Overview
immobilisation en écharpe latérale	lateral vascular neck restraint
immolation des épouses par le feu; immolation des jeunes mariées par le feu	bride burning
immolation des jeunes mariées par le feu; immolation des épouses par le feu	bride burning
immolation des veuves par le feu [CISR]	widow burning
immolation par le feu en raison de la dot	dowry burning
immunité en matière de poursuite(s) judiciaire(s)	immunity from prosecution
impartialité; équité	fairness
impartialité désigne un état d'esprit ou une attitude du tribunal, l'	impartiality refers to a state of mind or attitude of the tribunal
importance de la contribution à l'économie (d'une province) [RI 6.12(5)a)]	significant economic contribution (of a province) [IR 6.12(5)(a)]
importance de l'offre	size of offer
importation illégale de biens; importation illégale de produits	illegal importation of goods
importation illégale de produits; importation illégale de biens	illegal importation of goods
imposer des conditions réglementaires	impose terms and conditions of a prescribed nature
imposer des restrictions au dépôt des plaintes	restrict the filing of complaints
impresario (d'un artiste)	agent (of an artist); booking agent
imprescriptibilité de la mesure (expulsion, renvoi, etc.)	invalidity of order (deportation, removal, etc.)
imprescriptible	invalid by reason of any lapse of time
impression de fond	background printing
impression en creux; impression en relief	intaglio printing

impression en creux; impression en relief	intaglio print
impression en relief; impression en creux	intaglio printing
impression en relief; impression en creux	intaglio print
impression irisée	rainbow printing
imputation définitive au transporteur des frais administratifs [LI 91.1(3)]	final assessment of administration fees against a transportation company [IA 91.1(3)]
imputation provisoire de frais administratifs à un transporteur [LI 91.1(1)]	preliminary assessment of administration fee against a transportation company [IA 91.1(1)]
imputer à un transporteur des frais administratifs [RI 42.3(1)]	assess against a transportation company an administration fee [IR 42.3(1)]
imputer des frais administratifs [LI 93]	assess administration fee [IA 93]
in absentia; par contumace (lorsque le prévenu n'est pas présent)	in absentia
INADPAX; passagers non munis des documents voulus	INADPAX
inapte pour cause d'invalidité	incapacitated by reason of infirmity
incapable [LI 29(4), (5), 69(4)]	incompetent (person)
incapacité de comprendre la nature de la procédure	inability to understand the proceedings
incapacité soudaine	sudden incapacity
incapacité temporaire de payer	temporary inability to pay
incarcéré les fins de semaine	weekend incarcerated
incendie criminel	arson
incendie criminel	incendiarism
incitation à entrer au Canada	organizing entry into Canada
incitation à faire une fausse déclaration	counselling false statements
inclusion dans la mesure d'expulsion	inclusion in the deportation order
inclusion des membres de la famille	inclusion of family members
incompatible avec	inconsistent with
incompétence	lack of jurisdiction

inculpation; mise en accusation; acte d'accusation	indictment
inculpé	person who is charged with an offence
Inde : Dossier de référence [CISR]	Standardized Country Files on India [IRB]
indemnisation du témoin	witness allowance
indemnité de présence	offer of conduct fee
indemnité pour préjudice	compensation for prejudice
indemnités versées aux témoins	witness fees
indépendance éventuelle de l'intéressé; possibilités d'indépendance matérielle; possibilités de subvenir soi-même à ses besoins	prospects for self-sufficiency
indépendance judiciaire	judicial independence
Index	Registry
index complet et détaillé des précédents jurisprudentiels	comprehensive index of case-law
Index de l'enregistrement de la citoyenneté; IEC	Citizenship Registry Index; Citizenship Registration Index; CRI
index des documents à communiquer	disclosure index
Index des renseignements relatifs à l'exécution de la loi; IRREL	EII; Enforcement Information Index
index jurisprudentiel	legal index
Index jurisprudentiel	Court Judgment Index; Library System Index; Index of Jurisprudence
index numérique	numerical index
indicateur de renvoi	cross-reference flag
indicateur des études et de la formation; IEF	Education and Training Indicator; ETI
indicateur des résultats	outcome measure
indice positif	positive trace
indices	identifiers
indispensables pour instruire à fond toute question relevant de sa compétence	requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority
individu condamné	individual under sentence

industrie côtière	offshore industry
inemployable; non employable	unemployable
infibulation	infibulation
infirmé; cassé; annulé (en parlant d'une mesure, d'une décision)	quashed
infirmer une décision; renverser une décision (à éviter); casser une décision; annuler une décision	reverse a decision
INFODOC; système de suivi des prestations de services d'information des centres de documentation	Documentation Centre Information Service Delivery Tracking System; INFODOC
informateur [GRC]; source (humaine) [SCRS]	informant
informateur de la police	police informer
information accessible au public	non-exempted information
information confidentielle; information non accessible au public	exempted information
information non accessible au public; information confidentielle	exempted information
informations; conseils	counselling
informations à l'appui; données à l'appui; renseignements à l'appui	supportive information
informations à l'étranger; conseils à l'étranger	counselling abroad
informations (fournies) aux réfugiés et aux membres des catégories désignées; conseils (donnés) aux réfugiés et aux membres des catégories désignées	counselling of refugees and humanitarian cases
informations (fournies) aux requérants; conseils (donnés) aux requérants	counselling of applicants
informé de ses droits	advised of one's rights
informé de son droit à un conseil	informed of one's right to retain and instruct counsel
Info Source) Sources de renseignements fédéraux/Info Source) Sources de renseignements sur les employés fédéraux	InfoSource) Sources of Federal Government Information/InfoSource) Sources of Federal Employee Information
Info-Trousse	KitChat

infraction (à une règle, à une loi); manquement (à la justice, au règlement, à la loi); violation (de la loi)	breach (n.)
infraction à la loi morale	offence against moral law
infraction à la loi pénale; infraction criminelle [Code criminel]; infraction pénale	criminal offence
infraction à la Loi sur l'immigration	breach of the Immigration Act
infraction à la Loi sur l'immigration	offence under the Immigration Act
infraction au Code criminel	offence under the Criminal Code
infraction aux conditions; non-respect des conditions; inobservation des conditions	breach of conditions; failure to comply with conditions; failure to comply with any of the terms or conditions
infraction commerciale	commercial crime
infraction commise à l'étranger	foreign offence
infraction contre l'ordre public	offence against public order
infraction criminelle [Code criminel]; infraction pénale; infraction à la loi pénale	criminal offence
infraction en matière de drogue	drug conviction; drug offence
infraction mineure; délit mineur	minor offence
infraction mixte	hybrid offence
infraction optionnelle (dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire) [LI 27(2)d)]	mixed offence
infraction parallèle	parallel offence
infraction pénale; infraction à la loi pénale; infraction criminelle [Code criminel]	criminal offence
infraction politique	political offence
infraction prévue par une loi fédérale [LI 4(2.1)]	offence under any Act of Parliament [IA 4(2.1)]
infraction punissable par mise en accusation d'une peine maximale	indictable offence punishable by maximum sentence
infraction punissable par procédure sommaire	summary conviction offence
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	summary offence

infraction qualifiée de contravention en vertu de la Loi sur les contraventions [RI 5(6)]	offence designated as a contravention under the Contravention Act [IR 5(6)]
infraction semblable	similar offence
infractions ne découlant pas des mêmes faits	offences not arising out of a single occurrence
initiation aux différences culturelles; initiation aux disparités culturelles	cross-cultural training
initiation aux disparités culturelles; initiation aux différences culturelles	cross-cultural training
Initiative nationale antigang	National Anti-Gang Enforcement Initiative
injecter du capital de risque	infuse equity capital
inobservation de n'importe laquelle des Règles	non-compliance with any of the Rules
inobservation des conditions; infraction aux conditions; non-respect des conditions	breach of conditions; failure to comply with conditions; failure to comply with any of the terms or conditions
inobservation des instructions	failure to comply with direction
inobservation des Règles	failure to comply with Rules
inscription; mention spéciale; observation (sur le passeport)	endorsement (in passport)
inscription; mention (sur un passeport)	entry (in passport)
inscription; immatriculation; enregistrement	registry
inscription au barreau; comparution du témoin à la barre	standing at the bar
inscription des professionnels	registration of professionals
inscription des travailleurs qualifiés (autorisation d'exercer leur profession)	registration of skilled artisans
inscription d'une personne (sur un formulaire)	documentation of a person (on a form)
inscription en farsi	Farsi script
inscrire une condamnation	register a conviction
inscrit sur un formulaire	documented on a form
insertion dans la collectivité	integration into the community
insigne	insignia

insoumis (au service militaire); conscrit réfractaire	draft dodger; draft evader
insoumission (au service militaire) [HCR, 171]	draft evasion
INSPASS	INSPASS
inspecter les documents et pièces relatifs à cette personne [LI 90)1)c)]	examine any record or document respecting such person [IA 90(1)(c)]
inspecteur de navires	shipping officer
inspecteur des douanes	customs inspector
installation [LI 6(8), 114(1)]; établissement	settlement [IA 6(8), 114(1)]
installation des immigrants [LI 6(8), 114(1)]; établissement des immigrants	settlement of immigrants
installation des réfugiés [LI 6(8), 114(1)]; établissement des réfugiés	settlement of refugees
installations de détention	detention facilities
installations de recherche Churchill	Churchill Research Range
installations de transit; salles de transit	in-transit facilities
instance d'appel	appeal instance
instances devant la Cour fédérale	proceedings in Federal Court
instances révisionnelles; tribunaux d'instance supérieure [CISR]	reviewing courts
institution financée par les deniers publics [RI 17(1)b)]; établissement subventionné par l'État	publicly-funded institution [IR 17(1)(b)]
institution financière	financial institution
institution financière canadienne	Canadian financial institution
institution spécialisée des Nations Unies	specialized agency of the United Nations
Institut royal suédois de technologie	Royal Swedish Institute of Technology
instruction approfondie; audition complète	full hearing
instruction approfondie; examen approfondi	full and proper hearing
instruction ayant force exécutoire	binding instruction
instruction d'une plainte	handling of a complaint; prosecution of a complaint; investigation of a complaint
instruction ministérielle	direction of the Minister

instruction préliminaire; premier palier d'audience	assignment hearing (RARE); initial hearing; preliminary hearing; first level hearing
instruction procédurale	procedural instruction
instructions concernant l'escorte	escorting instructions
Instructions concernant l'obtention et la divulgation de renseignements lors de procédures devant la Section du statut de réfugié	Instructions for the Acquisition and Disclosure of Information for Proceedings in the Refugee Division
Instructions consulaires (Guide)	Manual of Consular Instruction
instructions du gouverneur en conseil	directive of the Governor-in-Council
Instructions pour l'obtention de renseignements sur la revendication et sur l'identité du demandeur	Instructions for the Acquisition of Claim and Claimant-Identification Information
Instructions régissant les communications à l'extérieur de la salle d'audience entre les commissaires de la Section du statut de réfugié et les agents chargés de la revendication et entre les commissaires de la Section du statut de réfugié et d'autres employés de la Commission	Instructions Governing Extra-Hearing Communication Between Members of the Refugee Division and Refugee Claim Officers and Between Members of the Refugee Division and Other Employees of the Board
instruction sur dossier	paper hearing
instruire et juger les affaires qui leur (juges) sont soumises	hear and decide the cases that come before them (judges)
instruire l'affaire; procéder à l'audition	proceed to deal with the case
instruire la plainte	hear and determine the complaint
instruire une plainte	hear a complaint
instrument (juridique) international	international (legal) instrument
instrument officiel; document officiel; acte officiel	official instrument
instruments internationaux	international instruments
instruments juridiques relatifs aux réfugiées	refugee instruments
insusceptible d'appel	not appealable
intégrité corporelle; intégrité physique	physical integrity
intégrité physique; intégrité corporelle	physical integrity
intenter des poursuites; engager des poursuites; intenter une action	institute an action; institute proceedings

intenter des procédures judiciaires; engager des poursuites judiciaires	institute judicial proceedings
intenter une action; intenter des poursuites; engager des poursuites	institute an action; institute proceedings
intention d'investir au Canada	intention to make investments in Canada
intention du demandeur	intention of applicant
Intercede	Intercede; Toronto Organization for Domestic Workers' Rights
Interception II	Short Stop II
interdépendance	inter-relationship
interdiction	prohibition
interdiction de fréquenter une université, un collège ou autre établissement [RI 19.1(1)b)]	prohibition against attending any university, college or other institution [IR 19.1(1)(b)]
interdiction d'entrer dans les eaux canadiennes	direction not to enter Canada's waters
interdiction d'occuper un emploi [RI 23(3)a)]	prohibition against engaging in employment [IR 23(3)(a)]
interdiction pour (des) raisons médicales	medical prohibition
interdit de séjour; personne interdite de séjour	person to whom a departure notice has been issued; prohibited person
intéressé; intervenant	practitioner
intéressé; personne visée par la procédure	subject of the proceedings
intéressé(e) [LI 32.1(1)]; revendicateur (trice); demandeur(e) de statut	claimant (refugee status)
intéressé; p.c.; personne en cause	p.c.; person concerned
intérêt général; intérêt public	public interest
intérêt public; politique générale	public policy
intérêt public; intérêt général	public interest
intérêts dans des entreprises dans le pays d'origine	residual business interests
interface ACUPIES	ACUPIES
Interface COPC-SSOBL	CPIC-FOSS Interface

interface pour les données des fournisseurs de services; IDFS	Service Provider Organization Electronic Data Interface; SPOEDI
Interface SSOBL-SIEI	FOSS-EIIS Interface
interjeter appel; déposer un acte d'appel; déposer un avis d'appel	enter an appeal; file an appeal; lodge an appeal; launch an appeal; commence an appeal
interjeter appel (devant); en appeler; appeler (d'une décision); porter en appel; former un appel	appeal (v.)
interjeter appel à la Commission d'appel de l'immigration (CAI); interjeter appel devant la Commission d'appel de l'immigration (CAI)	file an appeal with the Immigration Appeal Board (IAB)
interjeter appel contre; se pourvoir contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à)	appeal against (v.); lodge an appeal against; appeal from (v.)
interjeter appel contre (un arrêt, une décision, etc.); appeler (d'un arrêt, d'une décision, etc.); faire appel	give notice of appeal; lodge notice of appeal
interjeter appel contre une mesure de renvoi; appeler d'une mesure de renvoi; interjeter appel d'une mesure de renvoi	file an appeal against a removal order
interjeter appel contre un jugement; se pourvoir en appel contre un jugement; appeler d'un jugement	appeal from a judgment (v.)
interjeter appel devant la Commission d'appel de l'immigration (CAI); interjeter appel à la Commission d'appel de l'immigration (CAI)	file an appeal with the Immigration Appeal Board (IAB)
interjeter appel d'une mesure de renvoi; interjeter appel contre une mesure de renvoi; appeler d'une mesure de renvoi	file an appeal against a removal order
intermédiaire	immigration agent
Internal Revenue Service [É.-U.]; IRS	IRS; Internal Revenue Service [USA]
interne (santé)	intern (medical)
interniste (santé)	internist (medical)
interpeller un clandestin	stop and question an illegal immigrant (v.)
interprétation arbitraire des faits; conclusion arbitraire sur les faits	capricious finding of fact
interprétation fidèle des témoignages	verbatim interpretation of testimony
interrogation du fichier central et de la liste des signalements; interrogation FC/LS	central index/system lookout query; CI/SL query

interrogation FC/LS; interrogation du fichier central et de la liste des signalements	central index/system lookout query; CI/SL query
interrogatoire (pour déterminer l'admissibilité d'une preuve); examen	examination
interrogatoire ajourné	examination adjourned
interrogatoire (dans le cas des personnes) au point d'entrée; examen (dans le cas des documents (papiers)) au point d'entrée	examination at port of entry; port of entry examination
interrogatoire complémentaire; deuxième interrogatoire (Immigration)	secondary examination
interrogatoire complémentaire [LI 14(2)b)]; examen complémentaire	further examination [IA 14(2)(b)]
interrogatoire des membres du personnel d'un véhicule; examen (des papiers) des membres du personnel d'un véhicule	examination of crew
interrogatoire direct	direct questioning
interrogatoire d'un témoin	examination of a witness
interrogatoire et appréciation; examen et appréciation	examination and assessment
interrogatoire poussé	extensive questioning
interrogatoire relatif à l'immigration [LI 2]	immigration examination [IA 2]
interrogatoire sous serment	examination under oath
interroger la personne sous serment; interroger l'intéressé sous serment	examine a person on (upon) oath
interroger l'intéressé sous serment; interroger la personne sous serment	examine a person on (upon) oath
interroger sous serment	examine on oath; examine upon oath
interrompre l'offre [RI 6.14(1)t)(iii)]	discontinue the offering [IR 6.14(1)(t)(iii)]
interrompre une enquête	recess a hearing
intervenant; intéressé	practitioner
intervenant non officiel	non-official participant
intervenants; personnes concernées; gens du milieu [CISR]; groupes d'intérêt	stakeholders [IRB]

intervention du Ministre; intervention ministérielle	Minister's intervention
intervention ministérielle; intervention du Ministre	Minister's intervention
intervention sur les lieux	field call
intimé; défendeur	respondent
intimidation; manoeuvres d'intimidation; harcèlement	harassment
intimider; user de l'intimidation	use intimidation (v.)
introduction d'instance	commencement of proceeding
introduction d'un appel	commencement of an appeal
introduction illégale (d'une personne au Canada) [LI 2(1)c)]; entrée clandestine (d'une personne au Canada); entrée illégale (d'une personne au Canada)	illegal entry (of a person into Canada) [IA 2(1)(c)]
introduction par effraction	breaking and entering
introduire l'instance	commence the proceeding
introduire une instance	commence an application
invalidité permanente	permanent disability
investigateur	investigating officer; investigator
investigateur au Canada	inland investigation officer
investigateur en immigration	immigration investigator
investigation	investigation
investigation en matière d'immigration	immigration investigation
investigation en milieu non protégé	field investigation
investigation en milieu protégé	desk investigation
investigations, détention et renvoi	investigations, detention and removals
investissement; mise de fonds; placement	investment
investissement de capital-risque de l'étranger	foreign venture capital flow
investissement garanti; investissement sûr	secured investment
investissements garantis	investment guarantees
investissement sûr; investissement garanti	secured investment

investisseur	investor
investisseur d'une province	investor in a province
investisseur immigrant	investor immigrant
irrecevabilité (d'une demande, d'une revendication)	ineligibility
irrecevabilité à remettre en cause une question	issue estoppel
IRREL; Index des renseignements relatifs à l'exécution de la loi	EII; Enforcement Information Index
irrévocabilité	irrevocability
IRS; Internal Revenue Service [É.-U.]	IRS; Internal Revenue Service [USA]
isolement insuffisant des voyageurs dans l'aire d'interrogatoire	lack of proper sterility in the inspection hall
Israël : Juifs de l'ex-Union soviétique	Israël: Jews from the Former Soviet Union
itinéraire; tournée	circuit

J

Jersey (îles Anglo-Normandes)	Jersey (Channel Islands)
jeune contrevenant; jeune délinquant; délinquant juvénile	juvenile offender
jeune délinquant; délinquant juvénile; jeune contrevenant	juvenile offender
Jeunesse Canada-Monde	Canada World Youth Program
Jewish National Fund of Canada	Jewish National Fund of Canada
jonction de causes ou d'instances	joinder of causes or actions
jonction d'instances	joinder of actions
jonction d'instances, des demandeurs et des défendeurs	joinder of parties
jonction d'instances obligatoire	compulsory joinder
jouir de la protection du pays	enjoy the protection of the country

journal à grande diffusion	newspaper of general circulation
journal des recettes	revenue journal
jours-arbitres (disponibles)	adjudicator-days (available)
juge audiencier	courtroom judge
juge de fond; juge de première instance	trial judge
juge de la citoyenneté	citizenship judge
juge de première instance; juge de fond	trial judge
juge désigné	designated judge
juge dissident	dissenting judge
juge en chef	Chief Justice
juge en chef adjoint	Associate Chief Justice
juge en chef de la Cour d'appel fédérale	Chief Justice of the Federal Court of Appeal
juge en chef de la Cour fédérale	Chief Justice of the Federal Court
juge impartial	unbiased judge
jugement déclaratoire	declaratory judgment
jugement de constatation	declaratory relief
jugement des appels	determination of appeals
jugement frappé d'appel	judgment against which an appeal has been filed; judgment under appeal
jugement irrévocable	decree absolute
jugement partiel sur le fond	partial judgment on the merits
jugement rendu en cause d'appel	appeal judgment
jugement sans appel	absolute judgment; final judgment
jugement sur consentement [RCF, 340]	consent judgment
jugement suspendu	deferred judgment
juger au fond	judge on (upon) its merits
juger sans appel; se prononcer sans appel; statuer sans appel	decide in the last instance

juger une cause en cabinet	hear a case in chambers
juges et arbitres	judges and referees
juges formant la majorité, les; dans les motifs de la majorité; juge X a conclu au nom de la majorité..., le; juges majoritaires, les	the majority of the Court
juges majoritaires, les; juges formant la majorité, les; dans les motifs de la majorité; juge X a conclu au nom de la majorité..., le	the majority of the Court
juge surnuméraire	supernumerary judge
juge X a conclu au nom de la majorité..., le; juges majoritaires, les; juges formant la majorité, les; dans les motifs de la majorité	the majority of the Court
jumelage (sélection pour trouver le demandeur auquel s'intéresse l'organisme)	matching process
jumelage direct des demandeurs	direct matching of applicants
jumelage provisoire; choix provisoire	tentative match
juridiction (d'un tribunal); compétence (d'un tribunal)	jurisdiction (of a court)
juridiction de droit	legal jurisdiction
juridiction purement d'appel	purely appellate jurisdiction
jurimeetings	legal updates
jurisprudence	jurisprudence
jurisprudence; droit jurisprudentiel	case law; decisional law
jurisprudence [CSC]	cases cited [SCC]
jurisprudence canadienne en matière d'immigration; précédents jurisprudentiels en matière d'immigration au Canada	Canadian immigration jurisprudence
juriste; spécialiste du droit; professionnel du droit; avocat	lawyer
juristes, les; barreau; profession d'avocat; le milieu juridique	legal profession
jury spécial	specialized panel
justesse; validité; bien-fondé; solidité	soundness
justice fondamentale	fundamental justice

justice naturelle	natural justice
justiciable; pouvant être poursuivi en justice	triable
justiciable d'une cour	subject to the jurisdiction of court
justification; preuve satisfaisante; preuve suffisante	satisfactory evidence
justifier; exposer les motifs; exposer les raisons	show cause (v.)
justifier auprès du ministre de sa réadaptation [LI 19(1)(c.1)(i), (ii)]	satisfy the minister that one has rehabilitated oneself [IA 19(1)(c.1)(i), (ii)]
justifier de moyens suffisants de subsistance; justifier de moyens suffisants d'existence	give proof of one's adequate means of support
justifier de moyens suffisants d'existence; justifier de moyens suffisants de subsistance	give proof of one's adequate means of support
justifier de sa réadaptation; prouver qu'on s'est réadapté	submit evidence of rehabilitation
justifier l'ajournement (d'une enquête)	warrant an adjournment
justifier la tenue d'une enquête; justifier une enquête	warrant an inquiry
justifier une enquête; justifier la tenue d'une enquête	warrant an inquiry

L

laboratoire clandestin	domestic clandestine laboratory
laboratoire judiciaire	forensic laboratory
laboratoire judiciaire de la GRC	RCMP Forensics Laboratory
laboratoires judiciaires [GRC]	crime laboratories [RCMP]; crime labs [RCMP]
La Chine élargie en l'an 2010 - Élaboration concertée de scénarios	Greater China in 2010 - A Scenario Development Partnership
La citoyenneté canadienne, une responsabilité à partager	Canadian Citizenship: Sharing the Responsibility
La citoyenneté canadienne : un sentiment d'appartenance	Canadian Citizenship: A Sense of Belonging

La déclaration volontaire : éliminer les malentendus	Setting the Record Straight
laissez-passer	laissez-passer
laissez-passer revêtu de la mention *****Au lieu du passeport national**+**	laissez-passer notated “Au lieu de passeport national”
la Loi; législation; dispositions législatives; mesures législatives	legislation
lancer une assignation; signifier une assignation	issue a summons
langue de travail	language of work
langue maternelle	native language
langues des peuples autochtones du Canada	languages of the aboriginal peoples of Canada
languette	blank counterfoil; blank foil; counterfoil strip
La santé des immigrants au Canada	The Health of Canada's Immigrants
lavage	chemical erasure
La vie au Canada) Renseignements utiles	Living in Canada) What You Should Know
La voie de la compassion	The Quality of Mercy
Le Canada, c'est mon choix	Canadian by Choice
Le Canada et les nouveaux arrivants; Guide à l'intention des nouveaux arrivants au Canada (app. ant.)	A Newcomer's Introduction to Canada; A Newcomer's Guide to Canada (f.c.)
Le Canada et l'immigration : Situation et perspectives	Canada and Immigration: Facts and Issues
Le Canada se souvient	Canada Remembers
Le Canada, une affaire de coeur	Canada - Take It To Heart
L'économie du Canada : une économie dynamique (brochure)	Canada's Dynamic Economy (brochure)
lecteur (optique) AIT	AIT reader
lecteur automatique (passeports, etc.)	automated reader (passports, etc.)
Le droit exigé pour l'établissement et le programme de prêts aux immigrants	The Right of Landing Fee and Immigrant Loans Program
législation; dispositions législatives; mesures législatives; la Loi	legislation

législation antérieure	prior legislation
législation en matière d'immigration	immigration legislation
législation provinciale	provincial law
législation provinciale	provincial legislation
législation provinciale régissant la vente des valeurs au Canada	provincial securities legislation in Canada
législation régissant la vente des valeurs au Canada	securities legislation
Le grand jeu questionnaire de la citoyenneté canadienne	The Great Canadian Citizenship Quiz
Le libre-échange et les gens d'affaires en visite au Canada	Free trade and business persons visiting Canada
Les communautés domestiques et le droit fédéral : une approche stratégique face aux litiges et aux politiques	Personal relationships and the federal law: a strategic approach to the management of policy and litigation
Les enfants réfugiés-Principes directeurs concernant la protection et l'assistance	Refugee Children-Guidelines on Protection and Care
Les récupercussions sur l'aide sociale des manquements aux engagements de parrainage d'immigrants de la catégorie des parents	The Social Welfare Implications of Immigrant Family Sponsorship Default
Les réfugiés dans le monde	State of the World's Refugees
lettre à l'auteur d'une demande d'audience publique	letter to applicant for public hearing
lettre aux représentants commis d'office	letter to designated representatives
lettre d'acceptation	letter of acceptance
lettre d'accompagnement; lettre d'envoi	covering letter
lettre d'approbation de principe	letter of approval in principle
lettre d'arrêt	stopper letter
lettre d'audience consulaire	consular letter of appointment
lettre de confirmation de statut	record letter
lettre de consentement	letter of consent
lettre de convocation	invitation letter

lettre de convocation à une entrevue	interview letter
lettre de crédit délivrée par une banque	bank letter of credit
lettre de dégagement	release letter (domestics)
lettre de dissuasion	letter of discouragement
lettre de facilitation	facilitation letter; letter of facilitation
lettre d'envoi; lettre d'accompagnement	covering letter
lettre d'envoi du questionnaire sur le programme d'accueil	Covering Letter for Host Program Questionnaire
lettre de préexamen	letter of pre-examination
lettre de refus	letter of refusal; refusal letter
lettre de validation	validation letter
lettre de vérification de départ (personne)	checkout letter
lettre de vérification de départ	verification of departure letter
lettre de vérification de sortie (navire)	checkout letter
lettre d'introduction	letter of introduction
lettre garantissant une aide supplémentaire	letter of additional guarantee
lettre mécanographique d'acceptation	original computer letter
lettre spécimen; lettre type	form letter; sample letter
lettre type; lettre spécimen	form letter; sample letter
levée de garde du véhicule	removal from custody of the vehicle
levée de la suspension	lifting of the suspension
LFEPC; Loi sur les forces étrangères présentes au Canada	Visiting Forces Act; VFA
LGP; Liste générale des professions	General Occupations List; GOL
liaison avec la police	police liaison
liaison avec les transporteurs	transportation liaison
libellé (d'un paragraphe)	wording (of a subsection)
libellé du jugement	terms of the judgment
libellé précis	precise wording

libération absolue (demande de parrainage)	absolute discharge (sponsorship application)
libération conditionnelle; liberté conditionnelle [BT-224]	parole
libération conditionnelle	conditional discharge; conditional release
libération conditionnelle de jour; semi-liberté	day parole
libération conditionnelle de jour (dans les textes antérieurs à décembre 1988); détenu en semi-liberté (depuis le 12 déc. 1988)	inmate on day parole
libération conditionnelle pour expulsion	parole for deportation
libération inconditionnelle	unconditional discharge
libéré conditionnel; détenu en liberté conditionnelle	paroled inmate; parolee
libérer qqn de l'obligation	relieve the obligation
liberté conditionnelle [BT-224]; libération conditionnelle	parole
liberté d'association	freedom of association
liberté de circulation; liberté de mouvement	freedom of movement
liberté de conscience	freedom of conscience
liberté de mouvement; liberté de circulation	freedom of movement
liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression	freedom of thought, belief, opinion and expression
liberté de religion	freedom of religion
liberté de réunion	freedom of assembly
liberté de réunion pacifique	freedom of peaceful assembly
liberté d'expression	freedom of expression; freedom of speech
libertés de la personne	human freedoms
libertés fondamentales	basic freedoms
liberté surveillée	mandatory supervision
licence de mariage; permis de mariage; acte de mariage	marriage licence

licence de membre du personnel navigant	air crew member certificate; airline flight crew licence
licencié du Conseil médical du Canada	licentiate of Medical Council of Canada
licencier un marin (à la fin de son contrat)	sign off a seaman
lien authentique entre les fiancés	fiancé relationship
lien avec le Canada	Canadian connection
liens consanguins; liens utérins	half-relationship
liens établis par alliance; liens établis par mariage ultérieur	step relationship
liens établis par mariage ultérieur; liens établis par alliance	step relationship
liens familiaux	family ties
liens importants	substantial connection
liens utérins; liens consanguins	half-relationship
lié par un contrat de société	binding partnership agreement
lieu de détention; lieu de rétention; lieu de garde	place of detention
lieu de domicile	place of domicile
lieu de garde; lieu de détention; lieu de rétention	place of detention
lieu de l'enquête	venue of inquiry
lieu de naissance	place of birth
lieu de résidence; lieu de séjour	place of abode
lieu de résidence	place of residence
lieu de résidence permanente	place of permanent residence
lieu de rétention; lieu de garde; lieu de détention	place of detention
lieu de séjour; lieu de résidence	place of abode
lieu prévu de travail	intended place of employment
lieutenant gouverneur en conseil	Lieutenant-Governor-in-Council
ligne de navigation	shipping line
ligne hiérarchique directe	direct chain-of-command

Lignes directrices concernant l'usage des langues officielles lors d'enquêtes, d'audiences et d'examens de motifs de garde	Guidelines Relating to the Use of the Official Languages at Inquiries, Hearings and Detention Reviews
Lignes directrices pour le suivi sur place	On-Site Monitoring Guidelines
Lignes directrices régissant les communications à l'extérieur de la salle d'audience entre commissaires et agents chargés de la revendication	Instructions Governing Extra-Hearing Communications Between Members and Refugee Claim Officers
limitation du droit d'appel	right of appeal limited
limitation géographique	geographic limitation
limité à l'octroi de l'établissement; limité à l'octroi du droit d'établissement	limited to landing
limité à l'octroi du droit d'établissement; limité à l'octroi de l'établissement	limited to landing
limites des frais de détention	limit on detention costs
L'intégration européenne : son importance pour le Canada	European Integration : The Implications for Canada
l'intéressé (le demandeur) a raison de craindre d'être persécuté	person has a well-founded fear of persecution
liquidation	final disposal
liste de contrôle	checklist
Liste de contrôle des activités des APC	CPO Worksheet
liste de contrôle des entrepreneurs	Entrepreneur Monitoring Checklist
Liste de correspondances	Hit List
liste de dispenses du visa	visa exemption list
liste de membres éventuels	panel of prospective members
liste des dispenses	waiver list
liste des membres du personnel	crew list
Liste des organismes nationaux désignés	List of Designated Domestic Agencies
liste des passagers; manifeste de passagers	passenger manifest
liste des passagers et des membres du personnel	passenger and crew manifest

Liste des professions désignées (pour les immigrants éventuels); LPD	Designated Occupations List (for prospective immigrants); DOL
Liste des renvois au deuxième interrogatoire (effectué) par l'Immigration; Liste des renvois au deuxième interrogatoire (effectué) par un agent d'immigration [LI 12(1)]	Immigration Referral List; Immigration Secondary Referral List
Liste des renvois au deuxième interrogatoire (effectué) par un agent d'immigration [LI 12(1)]; Liste des renvois au deuxième interrogatoire (effectué) par l'Immigration	Immigration Referral List; Immigration Secondary Referral List
Liste des signalements; LS; Liste des signalements de l'Immigration	Look out Book; Lookout System; LOOKS; Look Out Index
liste des signalements	system lookout; SL; system lookout database
Liste des signalements de l'Immigration; Liste des signalements; LS	Look out Book; Lookout System; LOOKS; Look Out Index
liste de validation	validation list
Liste générale des professions; LGP	General Occupations List; GOL
Liste unifiée des sociétés de cautionnement et des compagnies de transport	Consolidated List of Surety and Transportation companies
litige	dispute
livret de marin; livret d'identité de marin	seaman's book; seaman's identity book
livret d'identité de marin; livret de marin	seaman's book; seaman's identity book
Livret d'information pour les soignants	Healthcare Provider handbook
logement; hébergement	accommodation; housing
logement collectif	collective shelter
logement permanent	permanent accommodation
loi d'application générale	law of general application
loi de temporarisation	sunset act; sunset law
loi du lieu de célébration	lex loci celebrationis
loi étrangère	foreign provision
loi fédérale	Act of Parliament
lois fondamentales du pays	fundamental laws of the land

lois humanitaires internationales	international humanitarian laws
lois ou usages	laws or practices
Lois révisées du Canada (1985); S.R.C.; Statuts révisés du Canada (1970); L.R.C.	R.S.C.; Revised Statutes of Canada, 1985; Revised Statutes of Canada, 1970
Loi suédoise sur les étrangers	Swedish Aliens Act
Loi sur la citoyenneté	Citizenship Act
Loi sur la Commission d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Board Act
Loi sur les forces étrangères présentes au Canada; LFEPC	Visiting Forces Act; VFA
Loi sur les sociétés auxiliatrices de l'immigration	Immigration Aid Societies Act
Loi sur le travail des aubains	Alien Labour Act
Loi sur l'immigration de 1976	Immigration Act, 1976
Loi sur l'immigration et la naturalisation	Immigration and Naturalization Act
l'ordre peut être exécuté en employant la force justifiée dans les circonstances	direction may be enforced by such force as is reasonable in the circumstances
lors de l'enquête; à l'enquête; au cours de l'enquête; pendant l'enquête	at inquiry
LPD; Liste des professions désignées (pour les immigrants éventuels)	Designated Occupations List (for prospective immigrants); DOL
L.R.C.; Lois révisées du Canada (1985); S.R.C.; Statuts révisés du Canada (1970)	R.S.C.; Revised Statutes of Canada, 1985; Revised Statutes of Canada, 1970
LS; Liste des signalements de l'Immigration; Liste des signalements	Look out Book; Lookout System; LOOKS; Look Out Index
lumière transmise	transmitted light
lumière ultraviolette	ultra-violet light
Lutte pour l'égalité, le développement et la paix	Action for Equality, Development and Peace

M

Madonna House Apostolate	Madonna House Apostolate
maintenir le pouvoir discrétionnaire de l'arbitre	uphold adjudicator's discretion
maintien de l'ordre; ordre public [LI 3 i)]; respect de la loi et maintien de l'ordre	good order [IA 3(i)]; law and order; public order
maintien du revenu	basic income maintenance
maison d'accueil pour immigrants	immigrant reception house
maison de correction	reformatory; reformatory prison
maison de courtage; firme de courtage	brokerage firm
maîtrise à l'aide d'une arme défensive	defensive weapon control
maîtriser; avoir la maîtrise de; contrôler	control (v.)
maîtrise sans arme, méthode douce	soft empty hand control
maîtrise sans arme, méthode dure	hard empty hand control
maladie contagieuse	contagious disease
maladie évolutive	active disease
maladie infectieuse	infectious disease
maladie latente	dormant health condition
maladie ou invalidité pouvant constituer un danger pour la santé publique	disease, disorder, disability or other health impairment that may endanger public health
maladie transmissible	communicable disease
manchette au plexus brachial	brachial stuns
mandat; procuration	power of attorney
mandat	warrant
mandataire; représentant	agent
mandataire de la compagnie maritime; représentant de la compagnie maritime	ship's agent
mandataire du Ministre [LI 69.3(2)]	Minister's agent [IA 69.3(2)]

mandataire du transporteur; représentant du transporteur	transportation agent; transportation company agent
mandat d'arrestation; mandat d'arrêt	arrest warrant; warrant of arrest; warrant for arrest
mandat d'arrêt; mandat d'arrestation	arrest warrant; warrant of arrest; warrant for arrest
mandat de dépôt	committal notice
mandat de détention	warrant for detention
mandat de perquisition	search warrant (n.)
mandat des titulaires	appointment and tenure of permanent members
mandat des vacataires	appointment and tenure of temporary members
mandat d'un commissaire (ou d'un membre)	term of a member
mandater un conseil	instruct a counsel
manière dont la menace a été proférée	mode of communicating the threat
manifeste [LI 114(1)dd)]	manifest [IA 114(1)(dd)]
manifeste de passagers; liste des passagers	passenger manifest
manoeuvres d'intimidation; harcèlement; intimidation	harassment
manoeuvres frauduleuses; fraude; racket	racket
manque de concordance	lack of coincidence
manque de crédibilité	general lack of credibility
manquement (à la justice, au règlement, à la loi); violation (de la loi); infraction (à une règle, à une loi)	breach (n.)
manquement aux conditions de la probation	breach of probation
manquer de démontrer	fail to demonstrate
manquer de se conformer; omettre de se conformer; négliger de se conformer	fail to comply
Manuel à l'intention des juges de la citoyenneté	Citizenship Judges Handbook
Manuel de la sécurité (Immigration)	Immigration Security Manual
Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés	Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants

Manuel de marketing et de communications à l'intention des responsables du programme d'accueil	Marketing & Communications Handbook for Host Program Organizations
Manuel de procédures de traitement des cas [CISR]	Case Processing Procedures Manual [IRB]
Manuel de référence du CIPC	CPIC Reference Manual
marché de service; contrat de service	contract of service; service contract
marge de manoeuvre	breathing space
mariage de convenance; mariage d'intérêt	marriage of convenience
mariage d'intérêt; mariage de convenance	marriage of convenience
mariage par procuration	proxy marriage
mariage réel	marriage of substance
marin déserteur	deserting crew member; deserting seaman; seaman deserter; ship deserter
marin déserteur non retrouvé	outstanding deserting seaman
marin étranger	foreign seaman
marin réfugié	refugee seaman
matière interlocutoire; question interlocutoire	interlocutory matter
MD; médecin désigné	designated medical practitioner; DMP
mécanisme d'autorisation	clearance mechanism
mécanisme de communication	reporting mechanism
mécanisme de mise en oeuvre	mechanism for implementation
mécanisme de renvoi temporaire; renvoi temporaire	direct back option (n.)
médecin	medical practitioner
médecin agréé [LI 2(1)]	medical officer [IA 2(1)]
médecin confirmant l'avis médical [LI 19(1)a)]	concurring medical officer [IA 19(1)(a)]
médecin désigné; MD	designated medical practitioner; DMP
médecin d'établissement; médecin résident	house physician; resident physician
médecin résident; médecin d'établissement	house physician; resident physician

médicament de prescription; médicament d'ordonnance (à éviter)	prescription medication
médicament d'ordonnance (à éviter); médicament de prescription	prescription medication
méfait délictueux	malicious mischief
méfaits publics	public mischief
meilleure preuve; preuve primaire	primary evidence
meilleures perspectives scolaires	enhanced academic prospects
membre bénévole du corps professoral	volunteer faculty member
membre de droit de la Section de première instance	ex officio member of the Trial Division
membre des forces armées	member of the armed forces
membre des forces armées exerçant des fonctions officielles	armed forces personnel on official duty
membre d'office de la Section d'appel	ex officio member of the Appeal Division
membre du comité de classification	member of classification committee
membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada	member of the Queen's Privy Council for Canada
membre d'une catégorie désignée	designated class member (person)
membre d'un mouvement spécial	member of a special movement
membre du personnel (tout véhicule) [LI 2(1)]	member of a crew (any vehicle) [IA 2(1)]; crew member
membre parrainé de la catégorie des parents	sponsored family class member
membres du clergé et assimilés	clergy and related workers
membres du personnel non diplomatique du Gouvernement du Canada	non-diplomatic personnel of the Government of Canada
membres du personnel qui ont été licenciés [RI 12.1(1)d)]	members of a crew who have been discharged [IR 12.1(1)(d)]
mémoire (domaine juridique); dossier; conclusions écrites	brief
mémoire	memorandum of argument
menace à la sécurité (de l'État)	security threat

menace terroriste	terrorist threat
ménage de réfugiés	refugee unit
menottage	handcuffing
mention (sur un passeport); inscription	entry (in passport)
mention apposée sur les passeports	notation of passport
mention *****licencié**+**	shown as discharged
mention *****Litige-Urgent**+**	Litigation-Urgent stamp
mention relative au statut d'immigrant	immigrant status endorsement
mention reportée	transferred endorsement
mention spéciale; observation (sur le passeport); inscription	endorsement (in passport)
mère légitime	lawful mother
mère naturelle	natural mother
message (informatisé)	script
message d'alerte au terrorisme	terrorist alert
Messagerie	Messaging
Messagerie internationale	DHL
mesure de clémence; acte de clémence	act of clemency
mesure de contrôle	policing action
mesure de détention en vertu de quelque autre loi	parallel detention order
mesure définitive	final order
mesure de la performance des opérations; mesure du rendement opérationnel	operational performance measurement
mesure de refoulement	rejection order
mesure de renvoi; procédure de renvoi	removal action
mesure de renvoi [LI 2(1)]	removal order [IA 2(1)]
mesure de renvoi annulée	removal quashed
mesure de renvoi conditionnel	conditional removal order

mesure de renvoi imprescriptible	removal order invalid by reason of any lapse of time
mesure de sécurité	security measure
mesure de temporarisation; disposition de temporarisation	sunset clause; sunset provision
mesure d'exclusion [LI 2(1)]	exclusion order [IA 2(1)]
mesure d'exclusion conditionnelle	conditional exclusion order
mesure d'expulsion [LI 55(1)]	deportation order [IA 55(1)]; order of deportation; order for deportation
mesure d'expulsion conditionnelle	conditional deportation order
mesure d'interdiction de séjour [LI 32(2.1)]	departure order [IA 32(2.1)]
mesure d'interdiction de séjour conditionnelle	conditional departure order
mesure du rendement opérationnel; mesure de la performance des opérations	operational performance measurement
mesure législative	legislative provision
mesure prise en application du paragraphe X	order under subsection X
mesures complémentaires; suivi; activité ultérieure	follow-up activity
mesures d'expulsion (prises contre qqn)	deportation action (against s.o.)
mesures législatives; la Loi; législation; dispositions législatives	legislation
mesures particulières; régime particulier; traitement spécial	special treatment
mesure spéciale [LI 77(3)b)]; redressement spécial	special relief
mesures spéciales visant les immigrants libanais	Special Immigration Measures for Immigrants from Lebanon
mesures subséquentes	subsequent action
mesure transitoire; disposition transitoire (de la Loi)	transitional provision
méthode de renforcement	positive reinforcement
méthode de traitement accéléré (des revendications du statut de réfugié)	fast track system

méthode du reste de la division modulo sept (aux fins du visa)	modulus seven division remainder method (for visa purposes)
méthode générale à suivre à l'entrevue	general interview format
méthodes cliniques ou thérapeutiques	clinical or medical procedures
méthodes d'embauchage	hiring practices
métier secondaire; profession secondaire	alternate occupation
metteur en scène	stage director
mettre au rôle; mettre sur le rôle (contexte juridique) [CISR]; établir le rôle	schedule (v.)
mettre des fonds en main tierce; confier des fonds à une tierce personne	establish an escrow fund
mettre en attente	queue (v.)
mettre en liberté	release from detention (v.)
mettre sur le rôle (contexte juridique) [CISR]; établir le rôle; mettre au rôle	schedule (v.)
mettre une cause au rôle; mettre une cause sur le rôle [CISR]	schedule a case
mettre une cause sur le rôle [CISR]; mettre une cause au rôle	schedule a case
mettre une décision en délibéré [CISR]; différer une décision; remettre le prononcé d'une décision	reserve a decision
mettre une personne en liberté	release a person
mettre un système à niveau	upgrade a system
meurtre au deuxième degré	second degree murder
MGF [CISR]; mutilation génitale féminine [CISR]	female genital mutilation
micro-lettrage	micro-lettering
migrant	migrant
migrant clandestin; clandestin; migrant non autorisé	illegal migrant
migrant clandestin indésirable	non-invited migrant
migrant économique (par opposition à un réfugié) [HCR, 62]	economic migrant

migrant non autorisé; migrant clandestin; clandestin	illegal migrant
migration de retour	return migration
migration nette; solde migratoire	net migration
migrations intérieures; migrations internes	internal migration
migrations internationales et coordination du programme	international migration and program coordination
migrations internes; migrations intérieures	internal migration
milieu juridique, le; juristes, les; barreau; profession d'avocat	legal profession
militaire	military force member
mineur [LI 29(4)]	minor [IA 29(4)]
mineur non accompagné [HCR, 213 à 219]	unaccompanied minor
mini-certificat	miniature certificate
minimum de fondement	credible basis
ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration	Department of Citizenship and Immigration
ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni	FCO; Foreign and Commonwealth Office
ministère financé par la méthode du crédit net	vote-netting department
ministre compétent; ministre concerné	appropriate Minister
ministre concerné; ministre compétent	appropriate Minister
ministre désigné	designated minister
Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour la sécurité du Canada, le	Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada
Ministre est d'avis que la personne constitue un danger pour le public au Canada, le	Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada
Ministre peut, par avis écrit, céder à Sa Majesté du chef d'une province ses droits découlant de cet engagement, le	undertaking may, by notice in writing, be assigned by the Minister to Her Majesty in right of any province
ministres fédéraux	Ministers of the Crown
minorité ethnique	ethnic minority

mise à disposition d'un avocat désigné pour l'enquête; mise à disposition d'un conseil désigné pour l'enquête	counsel provided for inquiry
mise à disposition d'un conseil désigné pour l'enquête; mise à disposition d'un avocat désigné pour l'enquête	counsel provided for inquiry
mise à disposition d'un conseil (avocat désigné) pour la demande à la Cour fédérale	counsel (barrister or sollicitor designated) provided for Federal Court application
mise à jour annuelle des niveaux de référence; MJANR	annual reference level update; ARLU
mise à jour de la vérification	update clearance
mise au rôle; établissement du rôle (des causes à entendre) [CISR)]	scheduling
mise au rôle en présence des parties; audience de mise au rôle	assignment court
mise de fonds; placement; investissement	investment
mise en accusation; acte d'accusation; inculpation	indictment
mise en circulation de faux documents	issuing of forged documents
mise en commun des ressources pour les réfugiés; regroupement des ressources pour les réfugiés	refugee pooling
mise en état de la cause [Jéraute, p. 296]; défense (réponse) au fond [Herbst, p. 559]	joinder of issue
mise en état de la demande d'autorisation d'appeler	perfecting application for leave to appeal
mise en liberté [LI 40.1(7.1)]	release [IA 40.1(7.1)]
mise en liberté provisoire	judicial interim release
mise en liberté sous caution	release on bond (n.)
mise en marché [RI 6.14(1)r)]; effort de sollicitation [RI 6.13(2)c)]	marketing effort [IR 6.14(1)(r)]
mise en opération graduelle	phase-in
mise en valeur de biens à usage résidentiel	development of residential property
mise en valeur et en évidence de la citoyenneté canadienne	enhanced value and visibility of Canadian citizenship
mis en détention en vertu de quelque autre loi; mis sous garde en vertu de quelque autre loi	held in parallel detention

mis en liberté sous son propre cautionnement	released on one's own recognizance
mise sous garde en attendant le renvoi; détention en attendant le renvoi	detention pending removal
mission canadienne	Canadian mission
mission canadienne accréditée	Canadian diplomatic post of accreditation
mission canadienne à l'étranger	Canadian mission abroad
mission conjointe	joint mission
mission consulaire	consular mission
mission diplomatique	diplomatic mission
mis sous garde; placé sous garde	committed to custody
mis sous garde en vertu de quelque autre loi; mis en détention en vertu de quelque autre loi	held in parallel detention
MITNET	Multipurpose Integrated Telecommunications Network; MITNET
MJANR; mise à jour annuelle des niveaux de référence	annual reference level update; ARLU
modalités de sélection conjointe des immigrants	procedures for joint selection of immigrants
Modalités d'exécution du C-44	C-44 Enforcement Procedures
mode de paiement	basis of payment
mode de présentation d'une demande	manner in which an application may be made
mode de sélection des immigrants	method of selecting immigrants
mode d'interrogatoire différent	alternate manner of examination
mode d'investigation	manner of investigation
mode expert	expert mode
modèle coopératif de ressources pour les réfugiés	cooperative resource model for refugees
modèle de recherche; conception de la recherche; plan de recherche	research design
modèle d'une commission d'enquête spécialisée [CISR]	specialized board of inquiry model [IRB]
modèle prévisionnel	forecasting exercise

modèles de la *****solution intégrée**+**; ébauche de la *****solution intégrée**+**	iterations of the “integrated solution”
modification (d'une loi)	amendment (to an act)
modification apportée au bon de transport	change in warrant
modification corrélative	related amendment
modification de statut; changement de statut	change of status
modification du cautionnement	change of security
modification réglementaire	regulatory change
modifications corrélatives	consequential amendments; consequential and related amendments; consequential changes
modifications d'ordre typographiques, grammaticales ou orthographiques (notice d'offre)	editorial, grammatical or spelling changes (offering memorandum)
modifications statutaires	statutory changes
module de gestion des postes	position management module
Module de saisie des données des fournisseurs de services; MSDFS	Service Provider Organization Data Capture Module; SPODCM
module des dossiers des commissaires	member tracking module
moniteur étranger de camps d'été	foreign camp counsellor
montant applicable de la grille des seuils de faible revenu (SFR) visée à l'annexe IV [RI 5(2)f)]	applicable amount of the Low Income Cut-off (LICO) referred to in Schedule IV [IR 5(2)(f)]
montant de l'amende (transporteurs)	amount of penalty
montant maximal de l'offre [RI 6.12(5)c)(i)]	maximum offering [IR 6.12(5)(c)(i)]
montant minimal de l'offre	minimum offering
montant total bloqué	total amount placed in escrow
motif à l'appui; raison à l'appui	supporting reason
motif à l'appui de la mise en liberté	ground for release from detention
motif d'appel; cause de pourvoi	cause of appeal
motif d'appel; moyen d'appel [Herbst]	ground of appeal
motif de couleur changeante; image de couleur changeante	optical variable image

motif de dispense	ground of exemption
motif de distinction illicite	prohibited ground of discrimination
motif de distinction injuste	ground of discrimination
motif de la détention	ground for detention; purpose of detention
motif de non-admissibilité	ground for inadmissibility
motif de renvoi	ground for removal
motif d'exclusion	ground for exclusion
motif d'expulsion	basis for deportation
motif gaufré; gaufrage	crimped pattern
motifs (de décision)	reasons (for decision)
motifs concordants [Cour suprême]; motifs concourants	concurring reasons
motifs concourants; motifs concordants [Cour suprême]	concurring reasons
motifs cumulés [HCR, 53]	cumulative grounds; cumulative reasons
motifs de commisération; motifs de compassion	compassionate grounds; compassionate reasons
motifs de compassion; motifs de commisération	compassionate grounds; compassionate reasons
motifs de dissidence	dissenting reasons
motifs de la demande	grounds of the application
motifs de la requête	grounds on which the motion is made
motifs de l'ordonnance ou de l'avis	basis for order or notice
motifs d'intérêt public [LI 6(5)]	reasons of public policy [IA 6(5)]
motifs d'ordre juridique	legal grounds
motifs du jugement	reasons for judgment
motifs du maintien en détention	reasons for continued detention
motifs écrits	written reasons
motifs en retard [CISR]; motifs non rédigés; motifs en suspens	outstanding reasons [IRB]
motifs en suspens; motifs en retard [CISR]; motifs non rédigés	outstanding reasons [IRB]

motifs (de décisions) épurés [CISR]	sanitized reasons
motifs exceptionnels	exceptional grounds
motifs non rédigés; motifs en suspens; motifs en retard [CISR]	outstanding reasons [IRB]
motifs raisonnables de croire; bonnes raisons de croire	reasonable grounds to believe
motifs valables	reasonable grounds
motif valable	substantive ground
motion de réintégration	motion to reinstate
Mouvement canadien pour une fédération mondiale	World Federalists of Canada
Mouvement communiste canadien	Canadian Communist Movement
mouvement de réfugiés; rythme des départs des réfugiés	flow of refugees; refugee flow; refugee movement
Mouvement des stagiaires agricoles japonais	Japanese Agricultural Trainee Movement
Mouvement des travailleurs du tabac	Labour Movement) Tobacco
mouvement d'immigration; courant d'immigration	immigrant flow
Mouvement étudiant canadien	Canadian Student Movement
mouvement illégal de personnes	illegal movement of people
mouvement irrégulier de personnes	irregular movement of people
mouvement migratoire; courant migratoire	migration movement; migratory flow; movement of persons
mouvement ordonné de personnes	orderly flow of traffic
mouvement régulier des réfugiés	systematic flow of arrivals (refugees)
mouvement spécial; programme spécial	special movement; special program
Mouvements transfrontaliers de gens d'affaires en vertu de l'Accord de libre-échange nord-américain	Cross-Border Movement of Business Persons under the NAFTA
mouvement transfrontière	cross-border movement
moyen d'action	response option
moyen d'appel [Herbst]; motif d'appel	ground of appeal

moyen de placement; moyen d'investissement	investment vehicle
moyen d'investissement; moyen de placement	investment vehicle
moyen emprunté pour quitter le pays	mode of exit
moyens défensifs	defensive devices
moyens dilatoires	delaying means; delaying tactics; dilatory tactics
moyens frauduleux	fraudulent means
moyens frauduleux ou irréguliers [LI 27(2)g)]	fraudulent or improper means [IA 27(2)(g)]
moyens irréguliers	improper means
MSDFS; Module de saisie des données des fournisseurs de services	Service Provider Organization Data Capture Module; SPODCM
muni d'un visa en cours de validité [LI 85(3)]	in possession of a valid and subsisting visa [IA 85(3)]
mutation à l'intérieur d'une entreprise; mutation interne; mutation à l'intérieur d'une société	intracompany transfer; intra-company transfer; intra-company transferee
mutation à l'intérieur d'une société; mutation à l'intérieur d'une entreprise; mutation interne	intracompany transfer; intra-company transfer; intra-company transferee
mutation interne; mutation à l'intérieur d'une société; mutation à l'intérieur d'une entreprise	intracompany transfer; intra-company transfer; intra-company transferee
mutilation génitale féminine [CISR]; MGF [CISR]	female genital mutilation

N

narcomane	drug addict
national (d'un pays); ressortissant (d'un pays)	national (of a country)
National Crime Information Centre; NCIC	National Crime Information Centre; NCIC
national des États-Unis [RI 15(3)]	national of the United States [IR 15(3)]
nationalité	national status
nationalité d'origine	nationality of origin; original nationality
nationalité multiple [HCR, 105]	multiple nationality
nature des audiences; type d'audience	hearings model

nature d'une infraction	substance of an offence
navire canadien	Canadian ship
navire d'immatriculation canadienne	ship of Canadian registry
navire d'immatriculation étrangère	ship of foreign registry
navire dont les membres d'équipage sont enclins à déserter; navire dont les membres d'équipage sont portés à déserter	desertion-prone ship
navire dont les membres d'équipage sont portés à déserter; navire dont les membres d'équipage sont enclins à déserter	desertion-prone ship
navire porte-conteneurs	container ship
NCIC; National Crime Information Centre	National Crime Information Centre; NCIC
NCLC; Niveaux de compétence linguistique canadiens	Canadian Language Benchmarks; CLB
nécessité d'une audience	hearing required
nécessité d'une enquête	inquiry required
nécessités de la vie; besoins essentiels	basic needs of life
ne constituant pas l'objet principal du séjour au Canada [RI 17(1)d)]; accessoire à l'objet principal du séjour au Canada [RI 16 b)]	incidental and secondary to the main purpose of the presence in Canada [IR 16(b)]
ne fait pas partie d'une faculté; n'est pas rattaché à une faculté	not appointed to a faculty position
négliger de se conformer; manquer de se conformer; omettre de se conformer	fail to comply
négliger de se présenter; omettre de se présenter	fail to report
négocier les conditions de travail	negotiate the terms and conditions of employment
ne pas fournir les renseignements exigés par l'AP (agent principal)	be untruthful to SIO
n'est pas rattaché à une faculté; ne fait pas partie d'une faculté	not appointed to a faculty position
nettoyage ethnique; purification ethnique	ethnic cleansing
niveau de garantie plus élevée	increased level of security
niveau de risque	level of risk

niveau de scolarité; études	education
niveau d'études; années de scolarité	educational qualifications
niveau d'immigration	immigration level; level of immigration
niveau d'immigration et composition du mouvement	immigration level and composition
Niveaux de compétence linguistique canadiens; NCLC	Canadian Language Benchmarks; CLB
niveaux de compétence linguistiques	language benchmarks
nom acquis du conjoint	married name
nombre d'activités de contrôle	monitoring volumes
nombre de nouveaux arrivants; demandes reçues; nouveaux arrivants	intake; level of new arrivals
nombre de réfugiés prévu dans le plan annuel	annual refugee target
nom d'écolier (pour les Chinois)	school name
nom d'emprunt; pseudonyme; alias	alias
nom de nourrisson (chez les Chinois)	milk name
nom du titulaire	holder name
nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans	holds office during good behaviour for a term of seven years
non-admissibilité (d'un demandeur); non-recevabilité (d'une preuve, d'une revendication)	inadmissibility
non-admissibilité pour des raisons d'ordre criminel	criminal inadmissibility
non-admissibilité pour (des) raisons médicales	medical inadmissibility
non admissible, peut faire l'objet d'une révision	inadmissible, subject to review
non-divulgation d'un fait essentiel; non-divulgation d'un fait important	non-disclosure of a material fact
non-divulgation d'un fait important; non-divulgation d'un fait essentiel	non-disclosure of a material fact
non employable; inemployable	unemployable
non-immigrant	non-immigrant

non-immigrant authentique; non-immigrant de bonne foi	bona fide non-immigrant
non-immigrant de bonne foi; non-immigrant authentique	bona fide non-immigrant
non juriste; conseil non juriste	lay counsel; non-legal counsel; non lawyer; N/L
non marié(e) (mère, père, parent); célibataire	unmarried (mother, father, parent); single
non muni des documents voulus (adj.)	improperly documented (adj.)
non-recevabilité (d'une preuve, d'une revendication); non-admissibilité (d'un demandeur)	inadmissibility
non-résident permanent	person who is not a permanent resident
non résiliable	non-cancelable
non-respect des conditions; inobservation des conditions; infraction aux conditions	breach of conditions; failure to comply with conditions; failure to comply with any of the terms or conditions
non-ressortissant	non-national
non-retrait du placement [RI 23(1)b.1)]	non-revocation of an investment [IR 23(1)(b.1)]
non valide pour la réadmission	not valid for readmission
non valide pour le Canada	not valid for Canada
non visé par le système de points d'appréciation; dispensé des exigences relatives au système de points d'appréciation	exempt from the point system
norme de contrôle	monitoring standard
norme de preuve [Common Law) Droit de la preuve]	standard of proof
norme de sécurité	safety standard; security standard; security requirement
norme de sélection	selection standard
norme minimale commune	minimum common standard
normes, analyse et suivi	standards, analysis and monitoring
normes canadiennes de sélection	Canadian selection standards
normes de contrôle en matière d'arbitrage	adjudication monitoring standards
normes de qualité du processus d'arbitrage	quality standards for the adjudication process

normes de sélection réglementaires [LI 6(8)a)]	selection standards established by the regulations [IA 6(8)(a)]
note d'accompagnement	covering memorandum
note de service détaillée	comprehensive memorandum
note de service explicative	explanatory memorandum
note de service sur les opérations; NSO	Operations Memorandum; OM
note explicative (jointe à un dossier, un rapport); bref exposé écrit; ensemble d'indications sommaires; note interprétative (qui sert à l'interprétation)	explanatory note
note interprétative (qui sert à l'interprétation); note explicative (jointe à un dossier, un rapport); bref exposé écrit; ensemble d'indications sommaires	explanatory note
notes prises au point d'entrée	port of entry notes
note verbale	third-party note
notice d'offre dans le cas des investisseurs [RI 2(1)]	offering memorandum (for investors) [IR 2(1)]
notification (d'une décision); avis	notification
notification; avis écrit	written notification
notification de la décision; communication de la décision	communication of determination; notification of decision
notification d'un jugement	service of a judgment
notification du refus du statut de réfugié au sens de la Convention [RI 11.4(3)]	notification that the person is not a Convention refugee [IR 11-4(3)]
notification faite au demandeur; notification faite au revendicateur	claimant notification
notification faite au revendicateur; notification faite au demandeur	claimant notification
notifier un avis d'appel; signifier un avis d'appel	serve a notice of appeal
notion d'application régulière de la loi	due process concept
notions d'indépendance et d'impartialité	concept of independence and impartiality
nouveau module d'entrée des mandats (d'arrestation)	expanded warrant entry enhancement

nouveau processus de traitement des demandes d'immigration; NPTDI	new immigrant application process system; NIAPS
nouveau processus de traitement des demandes d'immigration; NPTDI	new immigrant application process; NIAP
nouveau programme amélioré d'assurance de la qualité	new improved quality assurance program
Nouveau résidents permanents (rubriques de rapports statistiques); Immigrants admis	Landings; Landed Immigrants (statistical report headings)
Nouveaux amis (app. ant.); Nouvelles Amitiés	New Friends (magazine)
nouveaux arrivants; nombre de nouveaux arrivants; demandes reçues	intake; level of new arrivals
nouveaux mouvements de réfugiés	new refugee situations
nouvel appel; second appel	further appeal
nouvel arrivant	newcomer
nouvel examen [*Salibian c. Canada*, [1990], 3 C.F. 250]; réexamen (d'une demande, d'une revendication)	reconsideration (referred back for reconsideration in accordance with these reasons)
nouvel examen médical; réexamen médical	medical re-examination; re-medical
nouvel interrogatoire des personnes à charge	re-examination of dependents
nouvelle audience; nouvelle audition	rehearing
nouvelle audience sur ordonnance de la Cour	rehearing following court order
nouvelle audition (d'une revendication)	*de novo* hearing; hearing *de novo*
nouvelle audition; nouvelle audience	rehearing
nouvelle audition de la revendication	claim rehearing
nouvelle détention	fresh detention
nouvelle instruction de fait	de facto trial de novo
nouvelle mise sous garde	retaking into custody
Nouvelle orientation du programme d'immigration des investisseurs	Refocusing the Immigrant Investor Program
Nouvelles Amitiés; Nouveaux amis (app. ant.)	New Friends (magazine)
noyau de fonctions ministérielles	corporate core

NPTDI; nouveau processus de traitement des demandes d'immigration	new immigrant application process system; NIAPS
NPTDI; nouveau processus de traitement des demandes d'immigration	new immigrant application process; NIAP
NSO; note de service sur les opérations	Operations Memorandum; OM
nuire	affect adversely
nuire à l'embauchage	adversely affect employment opportunities
nul (mariage, adoption); annulé	void
numéro de bon (de transport)	warrant number (transportation)
numéro de commande	order number
numéro d'engagement de fonds	encumbrance number
numéro de passeport	passport number
numéro de plaque d'immatriculation	licence plate details
numéro de référence	file number
numéro de renvoi	reference number
numéro de série	serial number
numéro de série du bon de transport	warrant serial number
numéro de visa	visa number
numéro de vol	flight number
numéro d'onglet	tab number
numéro du greffe de la Cour	court number
numéro sécuritaire	security number

O

OACI; Organisation de l'aviation civile internationale	ICAO; International Civil Aviation Organization
objecteur de conscience [HCR, 167 à 171]	conscientious objector

objectif DD; objectif de décisions définitives; objectif de DD	FD target
objectif de DD; objectif DD; objectif de décisions définitives	FD target
objectif de décisions définitives; objectif de DD; objectif DD	FD target
objectif du programme	program objective
objectifs de cas à régler pour les bureaux à l'étranger	FD targets for posts abroad
objectifs démographiques	demographic goals
objectifs en matière d'immigration	immigration objectives
objectifs mensuels	monthly targets
objectifs relatifs aux réfugiés	refugee objectives
objectifs stratégiques en matière de politique; programme d'action	policy agenda
objectifs trimestriels	quarterly targets
objection de conscience	conscientious objection
objections quant à la forme	formal objections
objet de l'enquête	subject of the inquiry
objet d'une contestation	subject of reasonable dispute
objet d'une plainte	subject of a complaint
oblast	oblast
obligation à intérêt conditionnel; obligation à revenu variable	income bond
obligation à revenu variable; obligation à intérêt conditionnel	income bond
obligation au porteur	bearer bond
obligation au porteur du Gouvernement des États-Unis	U.S. Government Bearer Bond
obligation cessible; obligation transférable	assignable bond
obligation concernant la surveillance médicale; obligation de surveiller	surveillance obligation

obligation contractée par	obligation assumed by
obligation d'agir équitablement; devoir de traiter équitablement; obligation imposée par l'équité; devoir d'agir équitablement	duty of fairness
obligation d'agir équitablement; devoir d'agir équitablement	duty to act fairly
obligation de franchise envers la Cour	duty of candor to the Court
obligation de produire des preuves	burden of introducing evidence
obligation de répondre sincèrement aux questions	requirement for truthfulness
obligation de Sa Majesté	binding on Crown
obligation de surveiller; obligation concernant la surveillance médicale	surveillance obligation
obligation d'établir l'existence d'un fait	obligation to introduce evidence of a fact
obligation de vérifier les titres (ou documents) de voyage	duty to check travel documents
obligation garantie par nantissement de titres	collateral trust bond
obligation hypothécaire	mortgage bond
obligation imposée par l'équité; devoir d'agir équitablement; obligation d'agir équitablement; devoir de traiter équitablement	duty of fairness
obligation légale	legal obligation
obligation nominative du gouvernement du Canada	Canadian government registered bond
obligation prévue par la loi	statutory duty
obligations des organismes participants	obligations of participating organizations
obligations des transporteurs [LI 85]	obligations of transportation companies [IA 85]
obligations imposées au Canada par le droit international [LI 3 g)]	Canada's international legal obligations [IA 3(g)]
obligations imposées par le droit international [LI 3 g)]	international legal obligations [IA 3(g)]
obligation transférable; obligation cessible	assignable bond
obligatoire; ayant force exécutoire; contraignant	binding (adj.)

observation (sur le passeport); inscription; mention spéciale	endorsement (in passport)
observations	submissions
observations finales	final representations
observation volontaire	voluntary compliance
observer les conditions	comply with any term or condition
obstacle à l'admission (d'une personne)	impediment to admission
obstacle juridique au mariage prévu	legal impediments to the proposed marriage
obtenir des preuves à l'appui d'un cas	secure evidence in support of a case (v.)
obtenir l'admission au Canada	gain admission to Canada
obtenir la preuve; déceler la preuve; découvrir la preuve	elicit evidence
obtenir le nombre de points voulus; réunir le minimum de points exigé (sélection des immigrants)	obtain a pass mark (immigrant selection)
obtenir le redressement contre	obtain relief against
obtenir les services d'un avocat; obtenir les services d'un conseiller juridique	obtain legal counsel
obtenir les services d'un conseiller juridique; obtenir les services d'un avocat	obtain legal counsel
obtenir un redressement	obtain redress
occasions d'emploi; chances d'emploi; possibilités d'emploi	employment opportunities
occuper des fonctions liturgiques [RI 19(1)c)]	presiding at liturgical functions [IR 19(1)(c)]
occuper un emploi; prendre un emploi; exercer un emploi	engage in employment
occuper un emploi sans autorisation; travailler illégalement; exercer un emploi sans autorisation	work illegally
octroi conditionnel du droit d'établissement	conditional landing
octroi de la citoyenneté; attribution de la cityenneté	grant of citizenship
octroi de la nationalité	grant of nationality

octroi de l'asile; octroi du droit d'asile	grant of asylum
octroi de l'établissement à un titulaire de permis; octroi du droit d'établissement à un titulaire de permis	landing of a permit holder
octroi de l'établissement par le gouverneur en conseil [LI 38(1)]	landing authorized by Governor-in-Council [IA 38(1)]
octroi différé du droit d'établissement	deferred landing
octroi du droit d'asile; octroi de l'asile	grant of asylum
octroi du droit d'établissement à un titulaire de permis; octroi de l'établissement à un titulaire de permis	landing of a permit holder
octroi d'un visa	granting of a visa
octroyer le droit d'établissement; accorder le droit d'établissement; accorder l'établissement	grant landing; land
OEA; Organisation des États américains	Organization of American States; OAS
oeillet	rivet
Office allemand d'échanges universitaires; DAAD	DAAD; German Academic Service Exchange
Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient	United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East
Office européen des Nations Unies	European Office of the United Nations
Official Travel Document (délivré par l'OEA)	Official Travel Document (issued by OAS)
officiel d'activités ou d'événements sportifs	official of sport activities or events
officier de justice	officer of the court
officier de la logistique	logistics officer
officier de l'état civil	civil registrar
officier responsable [GRC]	officer in charge [RCMP]
offre	offering
offre collective de mise en compensation	bulk clearance
offre d'aide; offre d'assistance	offer of assistance
offre d'assistance; offre d'aide	offer of assistance
offre d'emploi	employment offer; offer of employment

offre de parrainage non utilisée	sponsorship not used
offre de parrainage toujours valide	sponsorship remains valid
offre de parrainage visant un réfugié non nommé	sponsorship for unnamed refugee
offrir des services d'interprétation à l'accusé	make interpreters available to assist the accused
offrir des services médicaux d'urgence ou d'autres services d'urgence	render emergency medical or other services
offrir une aide financière	extend assistance
offset	offset
OIM; CIM (app. ant.); Comité intergouvernemental pour les migrations (app. ant.); Organisation internationale pour les migrations	ICM (f.c.); Intergovernmental Committee for Migration (f.c.); International Organization for Migration; IOM
OIT; Organisation internationale du travail	International Labour Organization; ILO
omerta (loi du silence)	omerta (law of silence)
omettre de se conformer; négliger de se conformer; manquer de se conformer	fail to comply
omettre de se présenter; négliger de se présenter	fail to report
onde de choc par coup direct	fluid shock wave application
Onglet 4	TAB 4
Ontario au travail	Ontario Works
ONU; Société des Nations (app. ant.); Organisation des Nations Unies	League of Nations (f.c.); United Nations; UN
opération factice	artificial transaction
Opération Interception	Short Stop Operation; Operation Shortstop
Opérations	Operations
Opérations à l'étranger	Foreign Operations
opérations avec lien de dépendance [RI Annexe X, 1 l)(ii)]	non-arm's length transactions [IR Schedule X, 1(l)(ii)]
opérations commerciales significatives	active business operations
Opérations de l'Établissement; OPET	Settlement Operations; SET
Opérations internationales	International Operations

Opérations, politiques et planification (Direction générale de la CISR)	Operations, Policy and Planning
OPET; Opérations de l'Établissement	Settlement Operations; SET
OPIC; Organization of Professional Immigration Consultants	Organization of Professional Immigration Consultants; OPIC
opinion dissidente; opinion divergente; avis dissident	dissent; dissenting opinion
opinion divergente; avis dissident; opinion dissidente	dissent; dissenting opinion
opinion judiciaire incidente	obiter dictum
opinion motivée (délivrée par un avocat); avis motivé; conseil juridique	legal opinion
opinions politiques [HCR, 79]	political opinion
opinions politiques imputées; opinions politiques présumées	perceived political opinion
opinions politiques présumées; opinions politiques imputées	perceived political opinion
opinions politiques professées; opinions politiques publiquement exprimées	publicly declared political opinion
opinions politiques publiquement exprimées; opinions politiques professées	publicly declared political opinion
opinions politiques silencieuses (par opposition aux opinions politiques exprimées publiquement) [CISR]	silent political opinion
opposant politique	political opponent
opposer une fin de non-recevoir; rejeter l'appel comme non recevable	disallow the appeal because the judgment is not appealable; disallow the appeal because the decision is not appealable
option d'investissement; genre de placement	investment option
ordonnance; ordre; décret	order
ordonnance	ordinance
ordonnance d'arrestation; ordre d'arrestation	order for arrest
ordonnance d'audience collective	order for joint hearing
ordonnance de certiorari; bref de certiorari	writ of certiorari

ordonnance de confiscation	order of forfeiture
ordonnance de détention	detention order; order for detention
ordonnance de détention de l'Immigration	Immigration detention order
ordonnance de la cour; ordonnance du tribunal	court order
ordonnance de mandamus; bref de mandamus	writ of mandamus
ordonnance de mise en liberté	order for release; order of release; release order
ordonnance de non-lieu	decree whereby the indictment is quashed
ordonnance de probation	probation order
ordonnance de prohibition; bref de prohibition	writ of prohibition
ordonnance de quo warranto; bref de quo warranto	writ of quo warranto
ordonnance de réouverture [CISR]	order to reopen [IRB]
ordonnance de transfèrement [LI 14(1)d)]	transfer order [IA 14(1)(d)]
ordonnance de tutelle	guardianship order
ordonnance d'habeas corpus; bref d'habeas corpus	writ of habeas corpus
ordonnance d'habeas corpus avec ordonnance de certiorari à l'appui; bref d'habeas corpus avec bref de certiorari à l'appui	habeas corpus with certiorari in aid
ordonnance du juge déclarant que le droit de l'auteur de la demande n'est pas atteint	order that interest is not affected (n.)
ordonnance du tribunal; ordonnance de la cour	court order
ordonnances de la Commission	Commission orders
ordonnance sur consentement	consent order
ordonner au Ministre de délivrer une attestation [LI 40(1)]	direct the Minister to issue a certificate [IA 40(1)]
ordonner de surseoir à l'exécution d'une mesure au moment où elle deviendra exécutoire	direct that execution of the order on its becoming effective be stayed
ordonner de surseoir à l'exécution d'une mesure de renvoi	direct that execution of a removal order be stayed
ordonner la prolongation de la détention (de la personne en cause)	order the continued detention
ordonner la tenue d'une enquête	direct an inquiry to be held

ordonner l'exécution de la mesure dès que les circonstances le permettent	direct that the order be executed as soon as reasonably practicable
ordonner que l'intéressé (ou personne en cause ou personne concernée) soit présent(e) sous garde à l'audience	order that the person attend in custody any hearing
ordre; décret; ordonnance	order
ordre d'arrestation; ordonnance d'arrestation	order for arrest
ordre de faire tenir une enquête	order to cause an inquiry to be held
ordre de mission	movement order
ordre de priorité des demandes	processing priorities
ordre de priorité des dépenses	priority of expenditures
ordre de réouverture d'enquête	direction to reopen inquiry
ordre des priorités pour l'étude des demandes	order of priorities for processing applications
ordre de tenir une enquête	order to hold an inquiry
ordre du jour de l'audience	hearing agenda
ordre du Ministre; arrêté du Ministre	Ministerial order; Minister's order
ordre public [LI 3 i)]; respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre	good order [IA 3(i)]; law and order; public order
ordre public au Canada [LI 3 i)]	good order of Canadian society [IA 3(i)]
ORDX; Secrétariat de la liaison et des rapports	Reporting and Liaison Secretariat; ORDX
organe de dépistage; filtre; organisme de dépistage; organisme-filtre	filter
organe exécutif (du gouvernement)	executive branch (of the government)
organe législatif (du gouvernement)	legislative branch (of government)
organisateur de voyages; voyagiste	tour organizer
organisation adaptée au bon sens; organisation branchée sur la réalité; organisation conforme au bon sens; organisation rationnelle	relevant organization
organisation branchée sur la réalité; organisation conforme au bon sens; organisation rationnelle; organisation adaptée au bon sens	relevant organization

organisation conforme au bon sens; organisation rationnelle; organisation adaptée au bon sens; organisation branchée sur la réalité	relevant organization
Organisation de l'aviation civile internationale; OACI	ICAO; International Civil Aviation Organization
Organisation des États américains; OEA	Organization of American States; OAS
Organisation des Nations Unies; ONU; Société des Nations (app. ant.)	League of Nations (f.c.); United Nations; UN
organisation Haj	Haj organization
organisation hôte (pour congrès, etc.); organisme répondant	sponsoring organization
Organisation internationale du travail; OIT	International Labour Organization; ILO
Organisation internationale pour les migrations; OIM; CIM (app. ant.); Comité intergouvernemental pour les migrations (app. ant.)	ICM (f.c.); Intergovernmental Committee for Migration (f.c.); International Organization for Migration; IOM
Organisation internationale pour les réfugiés	International Refugee Organization
organisation judiciaire; appareil judiciaire; système judiciaire	judicial system; legal system
organisation rationnelle; organisation adaptée au bon sens; organisation branchée sur la réalité; organisation conforme au bon sens	relevant organization
organisation terroriste marxiste-léniniste	Marxist-Leninist terrorist organization
organisme authentique	legitimate organization
organisme bénévole	voluntary agency; voluntary organization
organisme cadre	umbrella organization
organisme confessionnel; groupe confessionnel	church group
organisme constitué en corporation; organisme légalement constitué	legally incorporated organization
organisme de bien-être communautaire	community welfare agency
organisme de bien-être social	welfare agency
organisme de bienfaisance; société de bienfaisance	charitable organization
organisme décisionnaire; organisme décisionnel	decision-making body

organisme décisionnel; organisme décisionnaire	decision-making body
organisme de coordination	coordinating mechanism
organisme de dépistage; organisme-filtre; organe de dépistage; filtre	filter
organisme d'enquête	investigative body
organisme de réglementation	regulatory board
organisme de réglementation professionnelle	professional licencing authority; professional licencing body
organisme désigné	designated agency
organisme d'exécution de la loi	law enforcement agency
organisme fédéral	federal agency
organisme-filtre; organe de dépistage; filtre; organisme de dépistage	filter
organisme intergouvernemental	intergovernmental organization
organisme légalement constitué; organisme constitué en corporation	legally incorporated organization
organisme ministériel central	centrally-managed departmental body
organisme non gouvernemental	non-governmental agency
organisme public; organisme subventionné	tax supported agency
organisme religieux	religious organization
organisme répondant; organisation hôte (pour congrès, etc.)	sponsoring organization
organisme sans but lucratif	non-profit organization
organismes bénévoles	voluntary sector
organisme social	social agency
organisme subventionné; organisme public	tax supported agency
Organization of Professional Immigration Consultants; OPIC	Organization of Professional Immigration Consultants; OPIC
orientation après l'octroi de l'établissement	post-landing counselling duty
original de la lettre d'acceptation	original letter of acceptance

origine ethnique	ethnic origin
origine nationale	national origin
origines ethniques homogènes; origines homogènes	single-dimension origins
origines homogènes; origines ethniques homogènes	single-dimension origins
orthogénie; planification familiale	family planning
OSCAR; Système optimal de saisie, d'archivage et de récupération	OSCAR; Optimized System for Capture, Archiving and Retrieval
ouï-dire	hearsay
outrage; agression; voies de fait; tentative de voies de fait	assault (n.)
outrage au tribunal	contempt of court
outrage aux moeurs; attentat à la pudeur; attentat aux moeurs	indecent assault
ouverture de l'enquête	opening of the inquiry
*****Ouverture sur le monde**+**	“It means the world to us”

P

PA; préavis d'arrivée	advance notice of arrival
PAA; programme d'aide à l'adaptation	Adjustment Assistance Program; AAP
Pacte international relatif aux droits civils et politiques; PIRDCP	International Covenant on Civil and Political Rights; ICCPR
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels	International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
Pacte relatif aux droits civils et politiques	Human Rights Covenant
pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme	international covenants on human rights
PAFR; programme concernant les aides familiaux résidants	Live-in Caregiver Program; LCP
page altérée	forged page

page authentique	genuine page
page d'accueil	home page
page de garde	endpaper
page de renseignements	data page
page de requête	prayer page
page des données biographiques; page des renseignements personnels	biographical data page; bio-data page
page des renseignements personnels; page des données biographiques	biographical data page; bio-data page
paiements réglementaires	payments of prescribed nature
palais de justice	court house
Palestinien de Cisjordanie	West Bank Palestinian
palier de délégation	level of delegation
palier de placement; catégorie de placement	investment level; investment tier
papiers d'identité acceptables	satisfactory identity documents
papiers d'identité et documents de voyage	identification and travel documents
PAR (Établissement); programme d'accueil pour les réfugiés	Host Program for Refugee Resettlement; HPRR; Host Program for Refugees (Settlement)
par action d'une loi; par effet d'une loi; par application d'une loi; par effet de la loi	by operation of law
paragraphe 14(1) [CISR]; règle 14(1) [RCF]	subrule 14(1) [IRB] [FCR]
par ailleurs admissible; d'autre part admissible; qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité	otherwise admissible
par application d'une loi; par effet de la loi; par action d'une loi; par effet d'une loi	by operation of law
par application d'une loi; par effet de la loi; par action d'une loi; par effet d'une loi	by operation of law
parasitose intestinale	intestinal parasitic disease
parce que; du fait de; au motif que; en raison de	on the grounds that
parc international de Roosevelt-Campobello	Roosevelt Campobello International Park

par contumace (lorsque le prévenu n'est pas présent); in absentia	in absentia
par défaut (partie non comparante ou non représentée)	by default
par dérogation aux règlements d'application générale [LI 6(3)]	notwithstanding any other regulations made under this Act [IA 6(3)]
pardon du gouverneur en conseil; réhabilitation octroyée par le gouverneur en conseil	Governor-in-Council's pardon
par effet de la loi; par action d'une loi; par effet d'une loi; par application d'une loi	by operation of law
par effet d'une loi; par application d'une loi; par effet de la loi; par action d'une loi	by operation of law
parent [LI 2(1), RI 2(1) et RI 4]; personne appartenant à la catégorie de la famille [RI 6(1)]	member of the family class [IA 2(1), IR 2(1), IR 4, IR 6(1)]; family class member
parent aidé	assisted relative
parent dont l'enfant tient sa citoyenneté; parent qui donne la citoyenneté à ses enfants	derivative parent
parent éloigné	remote relative
parent indépendant	independent relative case
parent par alliance	relative by marriage; step relative
parent qui donne la citoyenneté à ses enfants; parent dont l'enfant tient sa citoyenneté	derivative parent
parent responsable	responsible parent
parents adoptifs	adoptive parents
*****parents-courriers**+**	“courier parents”
parents unis par des liens consanguins; parents unis par des liens utérins	half relatives
parents unis par des liens utérins; parents unis par des liens consanguins	half relatives
par intermédiaire ou directement	mediately or immediately
parjure	perjury
par mise en accusation [LI 27(1)a.1)(ii), a.2)(ii)]	by way of indictment [IA 27(1)(a.1)(ii), (a.2)(ii)]
parrainage [LI 6(2)]	sponsorship [IA 6(2)]; act of sponsorship

parrainage de réfugiés	refugee sponsorship
parrainage de réfugiés par des groupes répondants) entente cadre conclue avec l'Entraide universitaire mondiale du Canada (EUMC)	group sponsorships for refugees) Master agreement with WUSC (World University Service Canada)
parrainage par des groupes répondants	group sponsorship
parrainer	sponsor (v.)
parrainer de nouveau	re-sponsor (v.)
parrainer ou aider un parent	sponsor or assist a relative
parrainer une demande d'établissement	sponsor an application for landing
partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié	sharing of responsibility for examining refugee claims
partialité	bias
participant au programme	program participant
participant au programme d'accueil (Établissement)	Host Program participant (Settlement)
participation de l'organisme de coordination	coordinating agency input
participation régulière à la gestion d'une entreprise	on-going participation in the management of a business
particularités du délit	particulars of the offence
partie (l'intéressé ou le Ministre)	party
partie appelante	appealing party
partie à un appel	party to an appeal
partie du Canada où le visiteur peut se déplacer	area within which the visitor may travel in Canada
partie d'une loi	part of an Act
partie lésée	injured party
partiellement à charge	partially dependent
partie ombrée (d'un formulaire); zone ombrée	shaded area (of a form)
partie pré-CLIC du Test-Clic	Pre-LINC portion of A-LINC

partie requérante qui désire être entendue avec comparution en personne, la	applicant who wishes the application to be disposed of with personal appearance
parties concernées; parties intéressées	interested parties
parties contractantes	contracting parties
parties intéressées; parties concernées	interested parties
Parti national du Bangladesh; PNB	Bangladesh Nationalist Party; BNP
parti révolutionnaire noir	black revolutionary party
par voie d'affidavit	on affidavit
par voie d'appel	by appeal
par voie de requête	by motion
passage clandestin de la frontière	border jumping
passage de (réfugiés) clandestins	smuggling (of refugees)
passager arrivant par vol transnational	transborder passenger
passager clandestin; voyageur clandestin	stowaway
passager clandestin [LI 114(1)gg)]	secreted in or on a vehicle [IA 114(1)(gg)]
passagers non munis des documents voulus; INADPAX	INADPAX
passeport à durée de validité limitée	limited validity passport
passeport à durée de validité maximale	maximum validity passport; full validity passport
passeport altéré	altered passport
passeport authentique	unaltered passport
passeport authentique falsifié	genuine but altered passport
passeport britannique	British passport
passeport canadien d'urgence	Canadian emergency passport
passeport collectif	collective passport; multiple passport
passeport commun	joint passport
passeport consulaire	consular passport
passeport contrefait; faux passeport	counterfeit passport; forged passport; fraudulent passport

passeport de citoyen britannique d'outre-mer; PCBO	British National Overseas Passport; BNOP
passeport de citoyen britannique d'outre-mer [RI Annexe II (art. 13), art. 2]; PCOM	British Overseas Citizen Passport [IR Schedule II (s. 13), section 2]; BOCP
passeport de complaisance	passport of convenience
passeport de groupe	group passport
passeport de service	duty passport; service passport
passeport de visiteur	visitor passport
passeport de visiteur britannique [RI ANNEXE VII (art. 14)]	British Visitor's Passport [IR SCHEDULE VII (s. 14)]
passeport diplomatique	diplomatic passport
passeport du marin déserteur	deserting seaman's passport
passeport en cours de validité; passeport valide	unexpired passport
passeport inconditionnel	unrestricted passport
passeport intérimaire (à éviter); passeport transitoire	interim passport
passeport international	international passport
passeport lisible par machine	machine readable passport; MRP
passeport Nansen	Nansen Passport
passeport national	national passport
passeport national israélien	national Israeli passport
passeport obtenu irrégulièrement	improperly obtained passport
passeport officiel	official passport
passeport ordinaire	ordinary passport; standard passport
passeport périmé	expired passport
passeport planétaire	planetary passport
passeport pour étranger	alien's passport
passeport pour réfugié	refugee passport
passeport provisoire	provisional passport
passeport temporaire	temporary passport

passeport transitoire; passeport intérimaire (à éviter)	interim passport
passeport valide; passeport en cours de validité	unexpired passport
passeport vierge	blank passport
passer au crible	conduct a searching examination
passeur de clandestins; trafiquant de clandestins; passeur d'étrangers clandestins	illegal alien smuggler
passeur de (réfugiés) clandestins	smuggler (of refugees)
passeur de drogue	drug courier
passeur d'étrangers clandestins; passeur de clandestins; trafiquant de clandestins	illegal alien smuggler
passible d'une amende	liable to a penalty
patente de santé (pour un navire)	bill of health
patrimoine culturel; tissu culturel	cultural fabric
patrimoine culturel et social	cultural and social heritage
patrimoine social; tissu social	social fabric
Patriotisme vécu (programme)	Adventure in Citizenship
patrouille frontalière	border patrol
patrouille frontalière des États-Unis	United States Border Patrol
pavillon cypriote	Cypriot flag
pays adhérent	ratifying country
pays communiste	communist-governed country
pays côtiers du Pacifique	Pacific Rim Countries
pays d'accueil; pays de refuge	country of refuge
pays d'accueil; pays hôte	receiving country
pays de citoyenneté	country of citizenship
pays de citoyenneté actuel	actual country of citizenship
pays de citoyenneté prétendu	claimed country of citizenship
pays de délivrance	issuing state

pays de dernière résidence permanente [RI 20(5)f)(i)]; dernier pays de résidence permanente (à éviter); DPRP (à éviter)	country of last permanent residence; CLPR [IR 20(5)(f)(i)]
pays de la persécution prétendue; pays où l'intéressé aurait été persécuté; pays où l'intéressé dit avoir été persécuté	country of alleged persecution (of the claimant)
pays d'embarquement	country of embarkation
pays d'émigration; pays source (d'immigrants)	source country
pays de naissance; PDN; pays natal	country of birth; COB
pays de naissance; pays d'origine [CISR]	country of origin; home country; native land
pays de nationalité	country of nationality
pays de refuge; pays d'accueil	country of refuge
pays de résidence habituelle [LI 46.01(1)b)]	country of habitual residence [IA 46.01(1)(b)]
pays de résidence habituelle antérieure	country of former habitual residence
pays de résidence régulière	country of lawful residence
pays des Antilles du Commonwealth	Commonwealth Caribbean countries
pays désigné [LI 114(1)s)]	prescribed country [IA 114(1)(s)]
pays de transit	transit country
pays d'obédience communiste	communist-controlled country; communist-dominated country
pays d'origine [CISR]; pays de naissance	country of origin; home country; native land
pays d'origine de l'investisseur	investor's country of origin
pays du bloc de l'Est	Eastern Bloc countries
pays du Commonwealth britannique	country of the British Commonwealth
pays hôte	host country
pays hôte; pays d'accueil	receiving country
pays natal; pays de naissance; PDN	country of birth; COB
pays n'exigeant pas de visa	visa-free country
pays où la common law est appliquée	common-law country

pays où l'intéressé aurait été persécuté; pays où l'intéressé dit avoir été persécuté; pays de la persécution prétendue	country of alleged persecution (of the claimant)
pays où l'intéressé dit avoir été persécuté; pays de la persécution prétendue; pays où l'intéressé aurait été persécuté	country of alleged persecution (of the claimant)
pays signataire	signatory country
pays source (d'immigrants); pays d'émigration	source country
pays source de drogue	drug source country
pays source de réfugiés	refugee producing country; source country
pays sources où le nombre de fraudes est élevé	high-fraud source countries
pays tiers d'accueil	host third country
pays traversé en transit	country in transit
pays traversé en transit	transited country
p.c.; personne en cause; intéressé	p.c.; person concerned
PC; personnel canadien à l'étranger	Canada-based staff; CBS
PCBO; passeport de citoyen britannique d'outre-mer	British National Overseas Passport; BNOP
PCOM; passeport de citoyen britannique d'outre-mer [RI Annexe II (art. 13), art. 2]	British Overseas Citizen Passport [IR Schedule II (s. 13), section 2]; BOCP
PCS; planification conjointe des spécifications	Joint Requirement Planning; JRP
PDE; point d'entrée	port of entry; POE
PDM; personne de marque	very important person; VIP
PDN; pays natal; pays de naissance	country of birth; COB
PDS; point de service	point of service; POS
PDV; point de vente	point of sale; POS
PEAI; programme d'établissement et d'adaptation des immigrants	Immigrant Settlement and Adaptation Program; ISAP
PEI; programme d'échanges internationaux	International Exchange Program; IEP
PEIEJT; Programmes d'échanges internationaux pour l'emploi des jeunes travailleurs	International Young Workers Employment Programs; IYWEP

peine	criminal sanction; penalty
peine (par rapport à l'accusé); décision (par rapport au juge)	sentence
peine cruelle et inhabituelle	cruel and unusual punishment
peine d'emprisonnement; période d'emprisonnement; emprisonnement	term of imprisonment
peine maximale	maximum possible punishment; maximum term
peine modifiée	penalty varied
peine purgée; expiration de peine	termination of sentence
peine supprimée	penalty rescinded
PEIR; programme d'enregistrement informatisé des réfugiés	RCRP; Refugee Computerized Registration Program
pellicule de plastique	laminate (n.)
pellicule plastique de marque Confirm	Confirm laminate
pellicule protectrice	backing
PEME; programme concernant les employés de maison étrangers	Foreign Domestic Movement; FDM; Foreign Domestic Program; FDP
pendant l'enquête; lors de l'enquête; à l'enquête; au cours de l'enquête	at inquiry
pénitencier; établissement pénitentiaire	penal institution; penitentiary
perception à la fin du processus; perception en aval	back-end collection
perception des droits	collection of fees
perception en aval; perception à la fin du processus	back-end collection
perdre la qualité de visiteur	cease to be a visitor
perdre le statut de réfugié au sens de la Convention	cease to be a Convention refugee
perdre son statut de résident permanent	cease to be a permanent resident
père légitime	lawful father
père, mère ou tuteur ou curateur [LI 29(4)]	parent or guardian [IA 29(4)]
père putatif	putative father

perfectionnement professionnel	occupational upgrading
période de délibéré; semaine de délibéré	delibere period
période de détention; période de rétention	period of detention
période d'emprisonnement; emprisonnement; peine d'emprisonnement	term of imprisonment
période de probation	period of probation
période de réflexion	cooling-off period
période de rétention; période de détention	period of detention
période de retenue; période d'immobilisation	holding period
période déterminée (pour le début de l'enquête, de l'audience ou de l'examen des motifs de détention); heure fixe	firm slot
période de transition	transition period
période de validité; durée de validité	period of validity
période de validité de l'offre [RI 2(1)]	offering period [IR 2(1)]
période d'immobilisation; période de retenue	holding period
période d'investissement	investment period
période envisagée par le rapport annuel	period covered by the annual report
période globale de traitement	aggregate processing period
période initiale	initial period
période minimale de retenue (à l'égard d'un investisseur) [RI 2(1)]	minimum holding period (in respect of an investor) [IR 2(1)]
période prescrite; période réglementaire	statutory time period
période prévue pour l'audience	hearing slot
période réglementaire; période prescrite	statutory time period
permettre à une demande de suivre son cours; permettre qu'une demande suive son cours; donner suite à une demande	allow an application to proceed
permettre que l'appel soit accueilli; consentir à l'admission de l'appel; accepter d'accueillir l'appel	consent to allow the appeal (v.)

permettre qu'une demande suive son cours; donner suite à une demande; permettre à une demande de suivre son cours	allow an application to proceed
permis	permit
permis de mariage; acte de mariage; licence de mariage	marriage licence
permis d'entrée fréquente	frequent entry permit
permis de passage de la frontière en région éloignée; PPFRE	Remote Area Border Crossing Permit; RABC permit
permis de retour pour résident permanent	returning resident permit
permis de retour valide pour résident permanent	valid returning resident permit
permis de séjour pour visiteur	visitor's authorization
permis de séjour valide pour visiteur	valid visitor authorization
permis de sortie (navire)	clearance letter
permis de sortie	exit permit
permis de voyage	travel permit
permis en cours de validité	subsisting permit
permis fédéral	federal licence
permis ministériel	Ministerial permit; Minister's permit
permis ministériel - groupe/maximum; PMG	minister's permit - group/maximum; MPG
permis ministériel - individuel; PMI	minister's permit - individual; MP
permis pour suivre un traitement	permit for treatment
permission d'interjeter appel; autorisation d'appel; autorisation d'interjeter appel; autorisation d'appeler; autorisation d'en appeler	leave to appeal (n.)
permission générale	blanket permission
permutation; affectation par roulement	rotational assignment
perpétration d'une infraction	commission of an offence
perpétuer la tradition humanitaire du Canada; continuer à faire honneur à la tradition humanitaire du Canada [LI 3g)]	uphold Canada's humanitarian tradition [IA 3(g)]
perquisitionner au domicile d'un particulier; fouiller le domicile d'un particulier	search private premises

perquisitionner dans un lieu	search a building
perquisition sans mandat	search without warrant (n.)
persécution de membres de la famille	persecution of family members
persécution du fait de la nationalité	persecution for reasons of nationality; persecution for nationality
persécution du fait de la religion	persecution for reasons of religion; persecution for religion
persécution du fait des opinions politiques	persecution for reasons of political opinion; persecution for political opinion
persécution d'un groupe	group persecution
persécution d'un groupe social [CISR]	social group persecution
persécution ethnique	ethnic persecution
persécution fondée sur les croyances religieuses	religious persecution
persécution fondée sur le sexe; persécution pour des motifs liés au sexe	gender-related persecution
persécution pour des motifs liés au sexe; persécution fondée sur le sexe	gender-related persecution
persécution raciale	racial persecution
personnalité; qualités personnelles	personal suitability
personnalité) Fiche d'appréciation de l'immigrant	personal assessment
personne à charge [RI 2]	dependant [IR 2]; dependent
personne à charge admissible	eligible dependent
personne à charge ayant dépassé la limite d'âge	over-age dependent
personne à charge parrainée	sponsored dependent; sponsored dependant
personne à charge parrainée par un réfugié	dependent of refugee sponsor
personne à charge qui accompagne le demandeur principal; personne à charge qui accompagne le requérant principal	accompanying dependent of principal applicant
personne à charge qui accompagne le requérant principal; personne à charge qui accompagne le demandeur principal	accompanying dependent of principal applicant

personne à la charge des employés permanents du Secrétariat de l'OACI; personne à la charge des employés permanents du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale	dependent of the permanent Secretariat employees of ICAO; dependent of the permanent Secretariat employees of the International Civil Aviation Organization
personne à la charge des employés permanents du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale; personne à la charge des employés permanents du Secrétariat de l'OACI	dependent of the permanent Secretariat employees of ICAO; dependent of the permanent Secretariat employees of the International Civil Aviation Organization
personne à la charge d'un autre représentant officiel de gouvernement	dependent of other government official
personne à la charge d'un membre du personnel militaire des États-Unis	dependent of U.S. military personnel
personne appartenant à la catégorie de la famille [RI 6(1)]; parent [LI 2(1), RI 2(1) et RI 4]	member of the family class [IA 2(1), IR 2(1), IR 4, IR 6(1)]; family class member
personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu [LI 4(2.1)] personne reconnue comme réfugiée au sens de la Convention; réfugié au sens de la Convention reconnu comme tel	person who is determined to be a Convention refugee [IA 4(2.1)]
personne autorisée de séjour; autorisé de séjour	person allowed to stay (in Canada)
personne ayant déjà été renvoyée du Canada; personne ayant déjà fait l'objet d'une mesure de renvoi du Canada	person previously removed from Canada
personne ayant déjà fait l'objet d'une mesure de renvoi du Canada; personne ayant déjà été renvoyée du Canada	person previously removed from Canada
personne ayant des antécédents criminels entachés de violence	person with a history of violent crime
personne ayant eu recours à la force ou ayant perpétré des actes de violence	person having resorted to force or committed acts of violence
personne ayant une double nationalité	dual national
personne chargée du service personnel (chez un employeur); domestique [19(1)q)]	personal servant
personne cherchant à entrer au Canada	person seeking to come into Canada
personne coupable d'une infraction mineure	petty offender; minor offender
personne dangereuse	dangerous individual; risky person
personne déclarée coupable d'une infraction	person convicted of an offence
personne de marque; PDM	very important person; VIP

personne de pays d'accueil	member of the country of refuge class
personne de pays source	member of the source country class
personne déplacée	displaced person
personne détenue; personne sous garde	detainee
personne dont la présence peut prêter à controverse	controversial person
personne dont la revendication a été jugée irrecevable	person determined not to be eligible to have a claim to be a Convention Refugee
personne dont le comportement pourrait être violent; personne susceptible de se comporter de façon violente	potentially violent person
personne en cause; intéressé; p.c.	p.c.; person concerned
personne en situation administrative irrégulière; sans-papiers	paper delinquent
personne errante	wandering person
personne expulsée; expulsé	deportee; expellee
personne extradée	extradited person
personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête	person with respect to whom an inquiry is to be held or continued
personne faisant l'objet d'une procédure d'extradition	person subject to extradition proceedings
personne frappée d'incapacité	disabled person; person with a disability
personne frappée d'une mesure de renvoi [LI 44(1)]	person against whom a removal order has been made [IA 44(1)]
personne interdite de séjour; interdit de séjour	person to whom a departure notice has been issued; prohibited person
personne jointe; personne liée (au principal intéressé)	joindee
personne jouissant de la protection internationale	internationally protected person
personnel à forfait	contracted personnel
personnel canadien à l'étranger; PC	Canada-based staff; CBS
personnel de l'Immigration	Immigration personnel

personnel de soutien	support staff
personnel du bureau local	field staff
personne légitimée	legitimated person
personne liée (au principal intéressé); personne jointe	joindee
personne liée [RI 2(1) et RI 6.12(5)e)]	related person [IR 2(1) and IR 6.12(5)(e)]
personnel militaire	military personnel
personnel recruté sur place; employés (de soutien) recrutés sur place; ERP	locally employed staff; locally engaged (support) staff; LES
personne morale	body corporate; corporation
personne non admissible	inadmissible person
personne non autorisée	unauthorized person
personne non concernée (par l'audience, par le processus de détermination du statut de réfugié, par l'enquête); tiers	non party
personne non nommée	unnamed individual
personne outre-frontières en voie de réinstallation	member of the resettlement from abroad class
personne persécutée	persecuted person
personne placée sous garde; détenu	detained individual; person being detained
personne qui a obtenu l'autorisation de séjour	person granted entry
personne qui a obtenu son brevet professionnel; personne titularisée	certified person
personne qui, selon une attestation du Ministre, constitue un danger pour le public au Canada	person who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada
personne qui tombe sous le coup des alinéas X, Y, Z; personne visée aux alinéas X, Y, Z	described in paragraph X, Y, Z, person
personne rapatriée; rapatrié	repatriate; repatriated person
personne-ressource; spécialiste	resource person
personnes à leur charge	persons who are dependent on them for care and support
personnes à leur charge	their dependants

personne sans document; personne sans papiers; sans-papiers	undocumented person
personne sans papiers; sans-papiers; personne sans document	undocumented person
personnes atteintes de troubles mentaux	mentally disturbed persons
personnes bénéficiant déjà de la protection ou de l'aide des Nations Unies	persons already receiving United Nations protection or assistance
personnes concernées; gens du milieu [CISR]; groupes d'intérêt; intervenants	stakeholders [IRB]
personnes considérées comme ne devant pas bénéficier d'une protection internationale	persons considered not to be deserving of international protection
Personnes détenues (rubriques de rapports statistiques)	Detentions (statistical report headings)
Personnes expulsées (rubriques de rapports statistiques)	Deportees (statistical report headings)
personne signalée dans un rapport	person reported
personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale [LI 6(4)]	any body corporate incorporated by or under any Act of Parliament or the legislature of a province [IA 6(4)]
personnes non considérées comme requérant une protection internationale	persons not considered to be in need of international protection
personne sollicitant un visa américain; demandeur de visa américain; solliciteur de visa américain	U.S. visa seeker
personne sous garde; personne détenue	detainee
Personnes renvoyées (rubriques de rapports statistiques)	Removals (statistical report headings)
personne susceptible de se comporter de façon violente; personne dont le comportement pourrait être violent	potentially violent person
personne titularisée; personne qui a obtenu son brevet professionnel	certified person
personne tombant sous le coup des alinéas X, Y, Z; personne visée aux alinéas X, Y, Z	person described in paragraph X, Y, Z
personne traversant clandestinement la frontière	border jumper
personne visée	person referred to

personne visée aux alinéas X, Y, Z; personne tombant sous le coup des alinéas X, Y, Z	person described in paragraph X, Y, Z
personne visée aux alinéas X, Y, Z; personne qui tombe sous le coup des alinéas X, Y, Z	described in paragraph X, Y, Z, person
personne visée est réputée avoir interjeté un appel, la	person shall be deemed to have made an appeal
personne visée par la procédure; intéressé	subject of the proceedings
perspectives scolaires	academic prospects
perte de documents renfermant un visa	lost documents containing visa
perte de la nationalité	loss of nationality
perte du statut	loss of status
perte du statut de réfugié	cessation of refugee status
perte du statut de réfugié au sens de la Convention	cessation of Convention refugee status
perturbation de l'ordre public	disruption of public order
perturber gravement l'ordre public	cause serious disruption of public order
PES; processus d'enquête simplifié	simplified inquiry process; SIP
petite et moyenne entreprise; PME	small business; small to medium-size business
pétition; appel; pourvoi	appeal (n.)
PFNID; programme de formation des nouveaux inspecteurs des douanes	Customs Inspector Recruit Training Program; CIRTP
PFSI - Livret d'information pour les soignants	IFH Healthcare Provider Handbook
PFSSP; programme fédéral de services de santé provisoires	Interim Federal Health Program; IFHP
photo authentique	certified photograph
photo du titulaire	bearer's photograph
physionomie	facial expressions
PIAPE; premier interrogatoire au point d'entrée	primary inspection line; PIL
PICS; système de contrôle du fichier des passeports	passport index control system; PICS
pièce à conviction; dossier du prévenu	record of conviction
pièce à l'appui; document à l'appui	accompanying material; supporting document

pièce à l'appui (dans un rapport)	exhibit (in a report)
pièce d'identité	identification paper; identity document; identity paper
pièce d'identité de marin	seaman's identity document
pièce(s) d'identité des gens de mer	Seafarer's National Identity Document(s)
pièce d'identité du réfugié	refugee identity document
pièce d'identité ou document de voyage en cours de validité	valid and subsisting identity or travel document
pièce gardée	guarded room
pièce justificative des titres professionnels	documentary proof of qualifications
pièce justificative d'un bureau régional	regional journal voucher
PIEEE; Programmes internationaux de l'emploi d'été des étudiants	International Student Summer Employment Programs; ISSEP
piège du remboursement	redemption trap
PII; programme d'immigration des investisseurs	Immigrant Investor Program; IIP
PIP; plan d'information du public	public information plan; PIP
piraterie aérienne	hijacking
PIRDCP; Pacte international relatif aux droits civils et politiques	International Covenant on Civil and Political Rights; ICCPR
PIVR; programme concernant les immigrants, les visiteurs et les réfugiés	Immigrant, Visitor and Refugee Program; IVRP
placement; investissement; mise de fonds	investment
placement actif	active investment
placement bloqué; placement immobilisé	locked-in investment; locked-up investment
placement échelonné	phased investment
placement immobilisé; placement bloqué	locked-in investment; locked-up investment
placement intégral	full investment
placement irrévocable	irrevocable instrument
placement liquide	liquid investment
placement minimal	minimum investment

placement minimal bloqué par le dépositaire [RI Annexe XI, 1 d) v)]	minimum investment held in escrow [IR Schedule XI, 1(d)(v)]
placement minimal dans l'ensemble	minimum investment in the aggregate
placement ne comportant aucun risque	risk-free investment
placé sous garde; mis sous garde	committed to custody
placé sous garde [LI 103(5)]	placed in detention [IA 103(5)]
plafonds	numerical limitations (immigration)
plaider au fond	plead on (upon) its merits; plead on the main issue
plaider en défense nolo contendere	enter a plea of nolo contendere
plaidoyer	plea (n.)
plaignant	complainant
plainte	complaint
plainte concernant les droits de la personne	human rights complaint
plainte futile ou vexatoire	frivolous or vexatious complaint
plainte officielle	formal complaint
plan annuel de formation en immigration	Annual Training Plan) Immigration
plan axé sur l'avenir; annonce axée sur l'avenir	forward-looking announcement
Plan Colombo	Colombo Plan
plan d'achat de services	purchase-of-service plan
plan d'activités	business plan
plan de communication	communications plan
plan de la preuve	evidentiary plan
plan de mise en opération	implementation plan
plan de questions	plan for questioning
plan de recherche; modèle de recherche; conception de la recherche	research design
plan de service pour les SAC	CDS Service Plan
plan de travail sommaire; PTS	summary work plan; SWP

plan d'immigration [LI 6(3)]	immigration plan [IA 6(3)]
plan d'information du public; PIP	public information plan; PIP
plan d'information du public	public outreach plan
plan d'utilisation du personnel; PUP	PUP; Personnel Utilization Plan
planification conjointe des spécifications; PCS	Joint Requirement Planning; JRP
planification des ressources humaines	human resources planning
planification et analyse	planning and analysis
planification et gestion des opérations	operational planning and management
planification et gestion des ressources	planning and resource management
planification, examen et renouvellement	planning, review and renewal
planification familiale; orthogénie	family planning
plan national concernant les réfugiés	national refugee plan
plan régional concernant les réfugiés	regional refugee plan
plastifié	laminate (n.)
plastifier	laminate (v.)
plus proche parent	next closest relative; next of kin
PME; petite et moyenne entreprise	small business; small to medium-size business
PME à potentiel de croissance	growth oriented SME
PMG; permis ministériel - groupe/maximum	minister's permit - group/maximum; MPG
PMI; permis ministériel - individuel	minister's permit - individual; MP
PNB; Parti national du Bangladesh	Bangladesh Nationalist Party; BNP
pochette à documents	document envelope
pochette d'information	information kit
pochette d'information *****Bienvenue au Canada**+**	“Welcome to Canada” kit
POEI; Programme ontarien d'établissement et d'intégration	Ontario Settlement and Integration Program; OSIP
point; point d'appréciation; point d'évaluation (formule de sélection)	unit; assessment unit; unit of assessment; unit credit (selection system)

point d'appréciation; point d'évaluation (formule de sélection); point	unit; assessment unit; unit of assessment; unit credit (selection system)
point d'arrivée	port of arrival
point de départ; point de sortie; point d'embarquement	port of departure
point d'embarquement; point de départ; point de sortie	port of departure
point d'entrée; PDE	port of entry; POE
point d'entrée à la frontière; point d'entrée frontalier	border port of entry
point d'entrée contigu	adjacent port of entry
point d'entrée frontalier; point d'entrée à la frontière	border port of entry
point de service; PDS	point of service; POS
point de sortie; point d'embarquement; point de départ	port of departure
point de transbordement	transhipment point
point d'évaluation (formule de sélection); point; point d'appréciation	unit; assessment unit; unit of assessment; unit credit (selection system)
point de vente; PDV	point of sale; POS
point de vue juridique	legal standpoint
point d'examen frontalier	border examination point
point divisionnaire	divisional point
point forfaitaire	lump sum unit
point frontalier	border point
point prioritaire	action item
points de discussion	talking points
points en litige; questions en litige	issues in dispute
points en litige et les parties dans une instance donnée, les	the issues and the parties in a particular case
point supplémentaire	bonus unit

POLCON; politique de contrôle	Control Policy; CON/P
POLET; politique d'établissement	settlement policy; SETT/P
police criminelle; police judiciaire	criminal intelligence
police judiciaire; police criminelle	criminal intelligence
police militaire	military police
POLIMM; politique concernant les immigrants	immigrant policy; IMM/P
politique applicable aux transporteurs ayant enfreint l'article 89.1 de la Loi sur l'immigration	policy applicable to transportation companies in respect of violation of section 89.1 of the Immigration Act
politique canadienne de l'immigration	Canadian immigration policy
politique concernant la détention	detention policy
politique concernant les immigrants; POLIMM	immigrant policy; IMM/P
politique concernant les réfugiés	refugee policy
politique concernant les réfugiés et les migrations internationales	international refugee & migration policy
politique concernant les visiteurs; POLVIS	visitor policy; VIS/P
politique d'asile	asylum policy
politique de contrôle; POLCON	Control Policy; CON/P
politique de l'enfant unique (Chine)	one-child policy (in China)
politique de placement du fonds	investment policy of the fund
politique de recours à la force et de repli	use of force and disengagement policy
politique des migrations internationales	international migration policy
politique d'établissement; POLET	settlement policy; SETT/P
politique d'immigration	immigration policy
politique d'immigration des gens d'affaires et programme des investisseurs	Business Immigration Policy and Investor Program
Politique, éducation et promotion	Policy, Education and Promotion
politique et gestion	policy and management
politique et services intégrés	policy and corporate Services
politique générale; intérêt public	public policy

politique globale	central policy
politique gouvernementale des pays hôtes	host-government policy
politique internationale d'aide humanitaire et de réétablissement	International Humanitarian and Resettlement Policy
Politique locale d'évaluation des risques	Local Risk Assessment Policy
politique nationale du transport	national transportation policy
Politique opérationnelle et contrôle	Operational Policy and Monitoring
politique, planification et recherche stratégiques; PPRS	SPPR; strategic policy, planning and research
politique portuaire du Canada	ports policy of Canada
politique régissant les conflits d'intérêts	policy regarding conflicts of interest
politique relative à la détention en vertu de quelque autre loi	parallel detention policy
politique relative à l'immigration et à la population	Immigration and Demographic Policy
Politiques et contrôle (Direction de la Direction générale des Opérations, des politiques et de la planification) [CISR]	Policy and Monitoring [IRB]
Politiques, procédures et systèmes financiers	Financial Systems, Policies and Procedures
politique sur les coûts du renvoi et de la détention (ou de la garde)	removals and detention cost policy
politique unifiée	corporate policy
POLVIS; politique concernant les visiteurs	visitor policy; VIS/P
portant atteinte à la sécurité nationale	injurious to national security
port d'escale	port of call
portée générale	general intent
portée géographique des activités	geographic scope of activities
portefeuille d'investissements à faible risque	low risk portfolio
porte-parole d'un groupe ethnique	ethnic spokesman
porter atteinte aux intérêts	be unduly prejudicial to the interests
porter atteinte aux moeurs; faire outrage aux moeurs	perform an indecent act

porter en appel; former un appel; interjeter appel (devant); en appeler; appeler (d'une décision)	appeal (v.)
porter plainte contre qqn; porter une accusation contre qqn	lay a charge against
porter un cas en appel	appeal a case
porter une accusation contre qqn; porter plainte contre qqn	lay a charge against
port étranger	foreign port
porteur de maladie (santé)	carrier state (public health)
porteur de valeurs (mobilières)	security holder
porteur d'un certificat médical	holder of a medical certificate
PORTPASS	PORTPASS
position parlementaire	interview stance
posséder les qualités requises; réunir les conditions voulues; réunir les conditions prescrites	qualify
possession de marchandises volées	possession of stolen goods
possibilité; possibilité raisonnable [*Adjei*, [1989] 2 C.F., p. 683]	reasonable opportunity
possibilité de refuge intérieur [HCR, 91]; PRI	IFA; internal flight alternative
possibilité de se faire entendre [CISR]	opportunity to be heard [IRB]
possibilité d'établissement	settlement potential
possibilité d'être entendu [LI 40.1(4)c)]	reasonable opportunity to be heard [IA 40.1(4)(c)]
possibilité d'expulsion	possibility of deportation
possibilité raisonnable [*Adjei*, [1989] 2 C.F., p. 683]; possibilité	reasonable opportunity
possibilité raisonnable (d'être persécuté) [*Adjei*, [1989] 2 C.F., p. 63]	reasonable chance (of persecution)
possibilités d'application; applicabilité; conditions d'application	applicability
possibilités d'emploi; occasions d'emploi; chances d'emploi	employment opportunities

possibilités de subvenir soi-même à ses besoins; indépendance éventuelle de l'intéressé; possibilités d'indépendance matérielle	prospects for self-sufficiency
possibilités d'indépendance matérielle; possibilités de subvenir soi-même à ses besoins; indépendance éventuelle de l'intéressé	prospects for self-sufficiency
possibilités d'investissement	investment potential
possibilité sérieuse (d'être persécuté) [*Adjei*, [1989] 2 C.F., p. 683]	serious possibility (of persecution)
poste consulaire	consular post
poste d'attente	immigrant station
poste de premier dirigeant	chief executive position
poste de professeur de faculté	faculty position
pot-de-vin	bribe
pour cause de maladie ou d'accident; pour maladie ou accident; en raison de maladie ou d'accident	due to illness or injury
pourcentage de participation [RI Annexe X, 1 g)(ii)]	percentage of securities owned [IR Schedule X, 1(g)(ii)]
pourcentage de participation [RI Annexe X1, 1 l)(iii)]	percentage of ownership [IR Schedule XI,1(l)(iii)]
pour maladie ou accident; en raison de maladie ou d'accident; pour cause de maladie ou d'accident	due to illness or injury
Pour mieux connaître...l'immigration et la citoyenneté	You Asked About...immigration and citizenship
poursuite; procédure	proceeding
poursuite; procès; poursuites judiciaires	prosecution
poursuite au civil	civil suit
poursuite de la revendication	prosecution of the claim
poursuite d'une enquête	continuation of an inquiry
poursuite(s) en justice	court action
poursuite ou procédure relative à l'application de la loi	prosecution or other proceeding under or arising out of the Act

poursuites comme motif justifiant la crainte d'être persécuté	prosecution as a basis of a well-founded fear of persecution
poursuites judiciaires; procédure judiciaire	judicial proceedings; legal proceedings
poursuites judiciaires; poursuite; procès	prosecution
poursuites pénales	penal proceedings
poursuite suspendue	deferred prosecution
poursuivi par mise en accusation [LI 27(2)d)]	prosecuted by indictment [IA 27(2)(d)]
poursuivi par procédure sommaire [LI 27(2)d)]	prosecuted by summary conviction [IA 27(2)(d)]
poursuivre l'enquête	proceed with the inquiry
poursuivre qqn au civil	take civil action against s.o.
poursuivre qqn au criminel	take criminal action against s.o.
Pour une politique d'immigration adaptée aux années 90	Managing Immigration: a framework for the 1990s
pourvoi; pétition; appel	appeal (n.)
pourvoi accessoire	collateral attack
pourvoi contre un arrêt d'une cour d'appel	appeal from a judgment of a court of appeal (n.)
pourvoi en grâce	petition for pardon (n.)
pourvoi incident; appel incident	cross-appeal (n.)
pouvant être poursuivi en justice; justiciable	triable
pouvoir de la Commission d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Board's power
pouvoir de mettre en liberté	authority to release from detention
pouvoir d'interroger les témoins	power to examine witnesses
pouvoir discrétionnaire	discretionary authority
pouvoir discrétionnaire	discretionary power
pouvoir discrétionnaire	judicial discretion
pouvoir discrétionnaire d'accorder l'autorisation de séjour	discretionary entry; discretionary grant of entry
pouvoir discrétionnaire qu'a un examinateur de recommander le dépôt d'un cautionnement	discretion by examining officer regarding security deposits

pouvoir du Ministre d'accorder l'admission; autorisation du Ministre concernant l'admission	authority of the Minister to admit
pouvoir financier	financial authority
pouvoirs d'un commissaire	powers and authority of a commissioner
pouvoirs spéciaux	special authorities
PPFRE; permis de passage de la frontière en région éloignée	Remote Area Border Crossing Permit; RABC permit
PPG; prolongation de permis - groupe/maximum	extension permit - group/maximum; MPXG
PPI; prolongation de permis - individuel	extension permit - individual; MPX
PPPR; PPRSP; programme de parrainage de réfugiés par le secteur privé; programme de parrainage privé de réfugiés	Private Sponsorship of Refugees Program; PSRP
PPRS; politique, planification et recherche stratégiques	SPPR; strategic policy, planning and research
PPRSP; programme de parrainage de réfugiés par le secteur privé; programme de parrainage privé de réfugiés; PPPR	Private Sponsorship of Refugees Program; PSRP
Prairie Bible Institute	Prairie Bible Institute
pratique et la procédure relatives à l'appel, la	practice and procedure in respect of an appeal
pratique et la procédure relatives à une demande d'autorisation d'interjeter appel, la	practice and procedure in respect of an application for leave to appeal
pratique(s) religieuse(s)	religious practice
pratiques en matière d'asile	asylum practices
préavis	advance notice; advance notification; prior notice
préavis d'arrivée; PA	advance notice of arrival
préavis de vente	notice of sale
précédent d'application obligatoire; précédent faisant autorité	binding precedent
précédent faisant autorité; précédent d'application obligatoire	binding precedent
précédent jurisprudentiel	legal precedent; precedent ruling

précédents jurisprudentiels en matière d'immigration au Canada; jurisprudence canadienne en matière d'immigration	Canadian immigration jurisprudence
prêcher une doctrine	preach doctrine (v.)
précisions relatives à l'escorte; précisions sur l'escorte	escort particulars
précisions sur l'escorte; précisions relatives à l'escorte	escort particulars
précisions sur le transport; détails relatifs au transport	transportation particulars
préclusion	estoppel
prédédouanement	preclearance; pre-inspection
prédédouanement des passagers; contrôle douanier anticipé	preclearance of passengers
préjudice	actual harm
préjudiciable	detrimental
préjugé apparent	perceived bias
préjugé réel	actual bias
préjugé, réel ou apparent	actual or perceived bias
premier contact	initial contact
premier dirigeant de la Commission	chief executive officer of the Board
première langue apprise	first language learned
premier entré) premier sorti	first in) first out
premier interrogatoire [CIC]; examen primaire [Douanes]	primary examination
premier interrogatoire au point d'entrée; PIAPE	primary inspection line; PIL
premier palier d'audience; instruction préliminaire	assignment hearing (RARE); initial hearing; preliminary hearing; first level hearing
premier pays d'arrivée	first country of arrival
premier pays d'asile	country of first asylum; first asylum country
premier séjour; séjour initial	first entry

prendre d'autres mesures au besoin	reactivate as warranted
prendre effet; entrer en vigueur	come into force
prendre l'engagement de subvenir aux besoins	take an undertaking of support
prendre ou conserver un emploi secondaire	engage or continue in secondary employment
prendre toutes les précautions voulues [LI 97.1(4)]	exercise all due diligence [IA 97.1(4)]
prendre une mesure de renvoi contre qqn; frapper qqn d'une mesure de renvoi; prononcer le renvoi de qqn; frapper qqn de renvoi	make a removal order against s.o.
prendre une mesure d'expulsion; prononcer l'expulsion	make a deportation order
prendre un emploi; exercer un emploi; occuper un emploi	engage in employment
prendre un règlement	establish regulations
préparation des données d'entrée et contrôle des documents de l'Immigration	input, edit and control of Immigration documents
préparation du cas	preparation of the case
préparation professionnelle spécifique (facteur de sélection des immigrants)	specific vocational preparation (immigrant selection factor)
prépondérance des probabilités	balance of probabilities
préposé à l'entrevue; préposé aux entrevues	interviewing officer
préposé au classement	file attacher
préposé au renvoi	removal practitioner
préposé aux entrevues; préposé à l'entrevue	interviewing officer
préposé aux passeports; agent des passeports	passport officer
préposés à la manipulation des aliments	food-handling personnel
prescriptions de l'Organisation de l'aviation civile internationale	International Civil Aviation Organization specifications
présélection; sélection préliminaire; examen préalable	prescreening
présence autorisée [CISR]; séjour autorisé (dans un pays) [CISR]	lawfully staying [IRB]
présence d'observateurs	observers allowed

présent(s); coram	coram
présentateur d'un projet d'entreprise	proponent of an investment proposal
présentation aux provinces	referral to provinces
présentation des comptes relatifs aux soins médicaux, à la détention (ou à la garde) et au renvoi	submission of medical, detention and removal accounts
présentation erronée des faits	material misrepresentation
présentation erronée des faits; fausse indication (sur un fait important) [LI 27(2)g), LI 69.2(2)]; déclaration inexacte	misrepresentation (of any material fact) [IA 27(2)(g)]
présentation initiale	initial referral
présenter des arguments (rôle de l'APC); faire des exposés (l'agent d'audience ou le conseil du demandeur); présenter des observations	make (oral) submissions
présenter des documents; produire des documents	produce documents
présenter des éléments de preuve; produire des éléments de preuve	adduce evidence
présenter des éléments de preuve; produire des éléments de preuve; produire des preuves; présenter des preuves	present evidence (v.)
présenter des observations; présenter des arguments (rôle de l'APC); faire des exposés (l'agent d'audience ou le conseil du demandeur)	make (oral) submissions
présenter des observations au Ministre [LI 91.1(2)]	file submissions with the Minister [IA 91.1(2)]
présenter des observations [LI 69.1(5)a), b), 69.3(1)]	make representations [IA 69.1(5)(a), (b), 69.3(1)]
présenter des observations écrites; présenter par écrit des observations [LI 91.1(2)]	file written submissions [IA 91.1(2)]
présenter des observations par écrit au Ministre [LI 91.1(2)]	file written submissions with the Minister [IA 91.1(2)]
présenter des preuves; présenter des éléments de preuve; produire des éléments de preuve; produire des preuves	present evidence (v.)
présenter en preuve (à l'audience)	present as evidence (at the hearing)
présenter en preuve	produce as evidence

présenter par écrit des observations [LI 91.1(2)]; présenter des observations écrites	file written submissions [IA 91.1(2)]
présenter par écrit des observations à l'agent d'immigration [RI 11.4(3)]	make written submissions to an immigration officer [IR 11.4(3)]
présenter une demande; déposer une demande	file an application; make an application
présenter une requête	file a motion
préserver le caractère secret	protect the secrecy
président(e)	chairperson
président de la Commission canadienne des droits de la personne	Chief Commissioner of the Canadian Human Rights Commission
président de la Commission d'appel de l'immigration	Chairman of the Immigration Appeal Board
président de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada	Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission
président de l'audience [CISR]	presiding member [IRB]
président de section de la CCDP	presiding officer of a CHRC division
président du Conseil consultatif spécial	Chairman of the Special Advisory Board
présider l'audience	preside at the hearing
présider l'enquête (arbitre)	preside at the inquiry
présider les délibérations	conduct the proceedings
présomption d'exercice du droit d'appel; appel présumé	deemed appeal in certain cases where appeal allowed
présomption du consentement	deemed consent
présomption réfutable	rebuttable presumption
prestation de serment	swearing
prestation de services sociaux ou de santé	supply of health or social services
prestation des services prévus dans l'entente	delivery of contracted services
prestation du serment de citoyenneté	taking of the oath of citizenship
prestations accumulées	accrued benefits
prestations au titre des accidents du travail	industrial injury benefits

présumé avoir enfreint (une loi); présumé avoir violé (une loi)	alleged to be in contravention (of an act)
présumé avoir violé (une loi); présumé avoir enfreint (une loi)	alleged to be in contravention (of an act)
prêt à entendre l'affaire (en parlant du tribunal); prêt à présenter des arguments (en parlant des avocats) [CISR]	ready to proceed
prêt à présenter des arguments (en parlant des avocats) [CISR]; prêt à entendre l'affaire (en parlant du tribunal)	ready to proceed
prêt à terme	term loan
prêt au titre de l'admissibilité, du droit exigé pour l'établissement et du transport	Admissibility, Right of Landing Fee and Transportation Loan
prêt au titre de l'habitation, endossé par le gouvernement	government-backed housing loan
prêt au titre du DEPE; prêt au titre du droit exigé pour l'établissement	loan to cover ROLF; ROLF loan; right of landing fee loan
prêt au titre du droit exigé pour l'établissement; prêt au titre du DEPE	loan to cover ROLF; ROLF loan; right of landing fee loan
prêt d'admissibilité [RI 45(3)]	admissibility loan [IR 45(3)]
prêt d'aide à l'installation [RI 2(1)]	assistance loan [IR 2(1)]
prêt de transport; aide au transport	passage assistance
prêt de transport	transportation loan
prêt de transport accordé sans condition; prêt de transport inconditionnel	transportation loan granted without qualification
prêt de transport inconditionnel; prêt de transport accordé sans condition	transportation loan granted without qualification
prêt de transport non remboursable	transportation loan granted on a non-recoverable basis
prêter serment	swear
prêt garanti portant intérêt	guaranteed interest bearing loan
prêt usuraire	loan-sharking
preuve; éléments de preuve	evidence
preuve absolue de citoyenneté	definitive evidence of national status

preuve à l'appui	evidence in support
preuve au-delà de tout doute raisonnable	proof beyond a reasonable doubt
preuve aux fins d'enquête	evidence for inquiry purposes
preuve concluante; témoignage probant	probative evidence
preuve contradictoire	contradictory evidence
preuve contraire [LI 2(4)]	proof to the contrary [IA 2(4)]
preuve corroborante	corroborative evidence
preuve de citoyenneté	evidence of citizenship; proof of citizenship
preuve de condamnation	evidence of conviction
preuve déduite d'indices; preuve indirecte; preuve par présomption; preuve tirée d'indices	circumstantial evidence
preuve de l'authenticité d'une signature	proof of signature
preuve de persécution	evidence of persecution
preuve de réadaptation	evidence of rehabilitation
preuve de remise de l'avis	proof of filing a notice
preuve de statut	proof of status
preuve d'expert	expert evidence
preuve d'identité	proof of identity
preuve digne de foi; éléments de preuve crédibles ou dignes de foi	credible or trustworthy evidence
preuve directe	direct evidence
preuve documentaire	documentary evidence
preuve documentaire à l'appui des fonds	documentary evidence of funds
preuve d'ordre médical; preuve médicale	medical evidence
preuve du lien de parenté	proof of relationship
preuve fondée sur un avis	opinion evidence
preuve indirecte; preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices	circumstantial evidence
preuve(s) manifeste(s)	clear evidence

preuve médicale; preuve d'ordre médical	medical evidence
preuve négative	negative evidence
preuve obtenue par la Commission	Commission evidence
preuve obtenue par téléphone	telephone evidence
preuve orale	oral evidence
preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte	circumstantial evidence
preuve péremptoire	conclusive evidence; conclusive proof
preuve pertinente	relevant evidence
preuve positive	positive evidence
preuve prima facie (Lexique de la common law]; preuve suffisante à première vue	prima facie evidence
preuve primaire; meilleure preuve	primary evidence
preuve satisfaisante; preuve suffisante; justification	satisfactory evidence
preuves contraignantes; preuves péremptoires	compelling evidence
preuve secondaire	secondary evidence
preuves péremptoires; preuves contraignantes	compelling evidence
preuves préparées sans soin	sloppy evidence
preuve suffisante; justification; preuve satisfaisante	satisfactory evidence
preuve suffisante à première vue; preuve prima facie (Lexique de la common law]	prima facie evidence
preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte; preuve par présomption	circumstantial evidence
preuve verbale	verbal evidence
prévention des fraudes	fraud prevention
prévention du crime	suppression of crime; prevention of crime
Prevention of Bribery Ordinance	Prevention of Bribery Ordinance
prévision volumétrique	volumetric forecasting

prévoir les conditions d'accueil; régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil; arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil	make settlement arrangements (for immigrants)
prévu au Code criminel; visé au Code criminel; prévu par le Code criminel	under the Criminal Code
prévu par le Code criminel; prévu au Code criminel; visé au Code criminel	under the Criminal Code
PRI; possibilité de refuge intérieur [HCR, 91]	IFA; internal flight alternative
*****Princes du crime**+**	“Lords of Crime”
principales caractéristiques du programme	main features of the program
principal intéressé	joinder
Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères	Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs
principal témoin; témoin important; témoin essentiel	material witness
principe de justice fondamentale	principle of fundamental justice
principe de la double poussée	double push principle
principe de l'octroi d'un sursis	deferment policy
principe de l'unité de la famille	principle of family unity
principe de non-refoulement	*non-refoulement* principle
principe de réciprocité	reciprocity
principe directeur	guiding principle
principe du respect de la limite du budget	cost neutrality initiative
principe du seuil de faible revenu	low income cut-off concept
principe juridique	judicial principle
principes constitutionnels devant être débattus	constitutional principles to be argued
principes directeurs du CIPC	CPIC policy
prise de décision indépendante	independent decision making
prise de décisions; élaboration des décisions; formation des décisions	decision making
prise de décisions quasi judiciaires	quasi-judicial decision-making

prise en compte du caractère endémique d'une maladie; approche fondée sur le constat de la fréquence d'une maladie	evidenced based approach
prison commune	gaol [GBR]; jail
prisonnier d'opinion	prisoner of conscience
privilège du secret professionnel de l'avocat [CISR]; secret professionnel (qui lie un avocat à son client); secret professionnel de l'avocat	solicitor-client privilege
privilège sur biens en raison de frais; droit de rétention de biens en raison de frais	lien on property for costs
privilège sur des biens	charge on property
prix à payer; droit exigible	fee
prix à payer pour l'octroi du droit d'être citoyen	fee for the right to be a citizen
probation	probation
problème d'ordre juridictionnel	jurisdictional concern
procéder à des investigations	conduct and carry out investigations
procéder à l'audition; instruire l'affaire	proceed to deal with the case
procéder à une arrestation; effectuer une arrestation	make an arrest; perform an arrest
procéder à une enquête	proceed to inquiry
procédure; droit de procédure	adjective law
procédure; formalité	procedure
procédure; poursuite	proceeding
procédure accusatoire; procédure contradictoire	adversarial procedure; adversary procedure
procédure à huis clos	proceedings not open to public
procédure au civil; procédure civile	civil proceedings
procédure au criminel; procédure criminelle	criminal proceedings
procédure civile; procédure au civil	civil proceedings
procédure concernant l'attestation	certificate procedure
procédure contradictoire; procédure accusatoire	adversarial procedure; adversary procedure

procédure criminelle; procédure au criminel	criminal proceedings
procédure d'appel	appeal procedure; appeal proceedings
procédure d'audience; procédure en salle d'audience	hearing room procedure
procédure d'autorisation d'interjeter appel	leave to appeal procedure
procédure d'enquête; formalités d'enquête	inquiry proceedings
procédure de règlement de griefs à trois paliers	three-step grievance process
procédure de renvoi; mesure de renvoi	removal action
procédure de type non contradictoire [CISR]; procédure non accusatoire	non-adversarial proceeding
procédure devant la Cour	proceeding in the Court
procédure d'exécution	procedure for enforcement; enforcement procedure
procédure en cours	conduct of the proceedings
procédure en salle d'audience; procédure d'audience	hearing room procedure
procédure habituelle	usual procedure
procédure judiciaire; poursuites judiciaires	judicial proceedings; legal proceedings
procédure judiciaire	legal procedure
procédure non accusatoire; procédure de type non contradictoire [CISR]	non-adversarial proceeding
procédure ordinaire	ordinary court procedure
procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la Cour d'appel	ordinary procedure governing appeals to the Court of Appeal from orders or judgments of a judge
procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la Cour d'appel	ordinary procedure governing appeals to the Court of Appeal from orders or judgments of a judge
procédure relative à la demande de rétablissement ou à la demande de nouvelle audience	procedure for reinstatement and releasing application
procédures à appliquer pour la détermination du statut de réfugié	procedures for the determination of refugee status
procédures d'autorisation	clearance procedures

procédures d'expulsion	deportation proceedings
procédures d'extradition; formalités d'extradition	extradition proceeding
procédures d'octroi d'asile	asylum procedures
procédures et instructions	procedures and instructions
procédures Narvit	Narvit procedures
procédures relatives aux revendications refusées	Post Determination Processes
procédures Statesman [IC 2.45]	Statesman Procedures [IC 2.45]
procédure sur le fond	proceedings on the main issue
procédure ultérieure	subsequent procedure
procès; poursuites judiciaires; poursuite	prosecution
procès pour complot en vue d'extorquer de l'argent	trial on conspiracy to extort
procès pour connivence frauduleuse	trial for conspiracy to defraud
procès public et équitable	fair and public hearing
processus accéléré	expedited process
processus accéléré d'audience	expedited hearing process; EHP
processus accéléré de détermination du statut de réfugié	expedite refugee determination process
processus à deux étapes; processus comportant deux étapes	two-step process
processus comportant deux étapes; processus à deux étapes	two-step process
processus concernant les immigrants et les réfugiés	Immigration and Refugee System
processus d'appel	appeal process
processus d'approbation (de l'offre d'un investisseur)	submission procedures (of an offering)
processus d'arbitrage	adjudication process
processus décisionnel; processus de prise de décisions	decision-making process
processus de consultations à l'échelle nationale	national consultation process

processus de détermination du statut de réfugié; processus de reconnaissance du statut de réfugié	determination process (of refugee status); refugee determination process; refugee determination system; refugee claim determination system; refugee status determination refugee claims system
processus de modification législative et réglementaire	legislative and regulatory amendment process
processus d'enquête	inquiry process
processus d'enquête en matière d'immigration	immigration inquiry process
processus d'enquête simplifié; PES	simplified inquiry process; SIP
processus de présentation	referral process
processus de présentation et de traitement d'une demande complète	one-step application process; one-step application processing; one-step processing
processus de prise de décisions; processus décisionnel	decision-making process
processus de reconnaissance du statut de réfugié; processus de détermination du statut de réfugié	determination process (of refugee status); refugee determination process; refugee determination system; refugee claim determination system; refugee status determination refugee claims system
processus de renouvellement	renewal process
processus de rétroaction et de reconnaissance du mérite	feedback/recognition process
processus de révision de la législation; processus de révision législative	legislative review process
processus de révision des revendications refusées	Post Claim Review Process
processus de révision législative; processus de révision de la législation	legislative review process
processus de sélection à deux étapes; sélection en deux étapes	two-step selection process
processus d'examen des revendications du statut de réfugié	refugee status inquiry process
processus intégré concernant le parrainage	integrated sponsorship process
procès-verbal de l'enquête	inquiry minutes; minutes of the inquiry
procès-verbal de l'enquête rouverte [LI 72(2)]	minutes of the reopened inquiry [IA 72(2)]
procès-verbal d'une cause; transcription des délibérations des tribunaux	court reporting

Procès-verbaux	Votes and Proceedings (House of Commons)
proche parent	relative of a close degree
proche parent de l'étranger	close relative from abroad
procuration; mandat	power of attorney
procureur; avocat	solicitor
procureur chargé des causes mineures	prosecutor handling minor cases
production de documents	production of documents
production du dossier du tribunal administratif	obtaining tribunal's record
production d'une preuve	presentation of evidence
produire (un document comme preuve); déposer (un document comme preuve); classer (un dossier, un document)	file (v.)
produire des documents; présenter des documents	produce documents
produire des éléments de preuve; présenter des éléments de preuve	adduce evidence
produire des éléments de preuve; produire des preuves; présenter des preuves; présenter des éléments de preuve	present evidence (v.)
produire des preuves; présenter des preuves; présenter des éléments de preuve; produire des éléments de preuve	present evidence (v.)
produire des preuves (documentaires ou autres); faire une déposition; témoigner; produire un témoignage	give evidence
produire des preuves documentaires; fournir des preuves documentaires; administrer des preuves documentaires	give documentary evidence; give evidence by presenting documents
produire des preuves documentaires [RI 14(6)]	produce documentary evidence [IR 14(6)]
produire des preuves supplémentaires médicales	secure additional medical evidence (v.)
produire des témoins; fournir des témoins; administrer des témoins	give evidence by witnesses
produire un témoignage; produire des preuves (documentaires ou autres); faire une déposition; témoigner	give evidence

produit brut	gross proceeds
produit de la vente	proceeds of sale
produit éventuel d'une vente ou d'une aliénation	if any proceeds of a sale or disposition
produits opiacés	opiates
profession d'avocat; milieu juridique, le; juristes, les; barreau	legal profession
professeur adjoint	assistant professor
professeur invité	visiting professor
profession désignée	designated occupation
profession envisagée; emploi envisagé	intended occupation
professionnel du droit; avocat; juriste; spécialiste du droit	lawyer
profession secondaire; métier secondaire	alternate occupation
profil axé sur l'âge	age-directed profile
profil démographique	demographic profile
profil de pays	country profile
profil d'un détenu	inmate profile
Profil financier - Groupe de cinq	Financial Profile - Group of Five
profil médical [dans la Déclaration médicale (formulaire MS1014)]	medical profile [in Medical Notification (form MS1014)]
profils culturels	cultural profiles
profils des personnes à risque [CISR]	risk profiles
profils pour processus accéléré	expedited profiles
profiteur du marché noir	black market racketeer
profits mal acquis	ill gotten profits
programme; horaire (sens général); calendrier; échéancier	schedule (n.)
programme administratif du contrôle maritime	Maritime Administration Program
programme axé sur l'âge; programme d'immigration axé sur l'âge	age-directed immigration program; age-directed program

programme concernant les aides familiaux résidants; PAFR	Live-in Caregiver Program; LCP
programme concernant les aides familiaux résidants) Renseignements à l'intention des employeurs et des aides familiaux résidants étrangers	Live-in Caregiver Program) Information for employers and live-in caregivers from abroad
programme concernant les employés de maison étrangers; PEME	Foreign Domestic Movement; FDM; Foreign Domestic Program; FDP
programme concernant les entrepreneurs et les travailleurs autonomes et contrôle de l'immigration des gens d'affaires	Entrepreneurs and Self-Employed Programs and Business Immigration Compliance
programme concernant les entreprises familiales	Family Business Program
programme concernant le service personnel	Home Care Worker Program
programme concernant les immigrants, les visiteurs et les réfugiés; PIVR	Immigrant, Visitor and Refugee Program; IVRP
programme concernant les migrants clandestins de longue date	Long Term Illegal Migrants Program
programme continu; programme permanent	ongoing program
programme continu à l'intention des réfugiés; programme permanent en faveur des réfugiés	ongoing refugee program
Programme coopératif d'étude et de baguage de la sauvagine	Co-operative Waterfowl Survey and Banding Program
programme d'accréditation des instructeurs de Citoyenneté et Immigration	Certification Program for Citizenship and Immigration Instructors
programme d'accueil (Établissement)	Host Program (Settlement)
programme d'accueil pour les réfugiés; PAR (Établissement)	Host Program for Refugee Resettlement; HPRR; Host Program for Refugees (Settlement)
programme d'action; objectifs stratégiques en matière de politique	policy agenda
Programme d'agrément des spécialistes du Barreau du Haut-Canada	Law Society of Upper Canada Certification Programme
programme d'aide à l'adaptation; PAA	Adjustment Assistance Program; AAP
programme d'aide à l'établissement	Settlement Assistance Program
Programme d'aide aux autres pays et territoires du Commonwealth	Commonwealth Countries and other Territories Program

Programme d'aide aux pays indépendants de l'Afrique francophone	Independent French Speaking African States Program
programme d'aide conjointe (Établissement)	Joint Assistance Program (Settlement)
Programme d'aide technique à l'Amérique latine	Latin America Technical Assistance Program
programme d'échange(s)	exchange program
Programme d'échange de jeunes spécialistes et techniciens entre le Canada et le Mexique	Canada-Mexico Exchange Program for Young Specialists and Technicians
Programme d'échange juridique Canada/Europe de l'Est	Canada-Eastern Bloc Lawyer Internship Program
Programme d'échange mennonite	Mennonite Exchange Visitors Program
Programme de changement	Agenda for Change
Programme d'échanges de la Société germano-canadienne	German-Canadian Society Exchange Program
programme d'échanges d'enseignants	teacher exchange program
programme d'échanges internationaux; PEI	International Exchange Program; IEP
programme de comparaison des revendications multiples	Duplicate Refugee Claim Comparison Program
Programme de contestation judiciaire	Court Challenges Program
programme de contributions pour l'établissement	Settlement Contribution Program
programme de coopération internationale	international co-operation program
programme de cours de langue à l'étranger pour les immigrants	Language Training for Overseas Immigrants
programme de financement des maisons d'accueil	Reception House Program
programme de formation des nouveaux inspecteurs des douanes; PFNID	Customs Inspector Recruit Training Program; CIRTP
programme de formation linguistique liée au marché du travail	Labour Market Language Training Program
programme d'élimination de l'arriéré dans l'étude des revendications du statut de réfugié	Refugee Backlog Clearance Program
programme d'élimination des dossiers généraux	General Records Disposal Schedule
Programme de l'Institut royal de technologie de la Suède	Swedish Institute of Technology Movement

programme d'emploi agricole destiné aux étudiants	Agricultural Students Movement
Programme d'emploi d'été des étudiants) Australie	Australia Student Working Holiday Movement
Programme d'emploi d'été d'étudiants de la Nouvelle-Zélande	New Zealand Student Working Holiday Movement
programme d'enregistrement informatisé des réfugiés; PEIR	RCRP; Refugee Computerized Registration Program
programme de parrainage conjoint des réfugiés	refugee sponsor partnership program
programme de parrainage de réfugiés par le gouvernement	Government Sponsorship of Refugees Program
programme de parrainage de réfugiés par le secteur privé; programme de parrainage privé de réfugiés; PPPR; PPRSP	Private Sponsorship of Refugees Program; PSRP
programme de parrainage privé de réfugiés; PPPR; PPRSP; programme de parrainage de réfugiés par le secteur privé	Private Sponsorship of Refugees Program; PSRP
programme de planification générale des activités; PROPLAN	CORPLAN; Corporate Planning
programme de prêts de transport, d'aide à l'établissement et d'admissibilité	Transportation, Assistance and Admissibility Loan Program
programme de reconnaissance de long service	Long Service Awards Program
programme de reconnaissance des héros méconnus	unsung heros award program
programme de recouvrement des coûts des services d'immigration	Cost Recovery Program; Immigration Cost Recovery Program
programme de rectification de statut	Adjustment of Status Program
programme de réinstallation des réfugiés et des personnes des catégories précisées; PRRPCP	Refugee and Humanitarian Resettlement Program; RHRP
Programme de renouvellement	Renewal Agenda
programme de réunion des familles	family reunification program
programme des conseils désignés	designated counsel program
Programme de sensibilisation du public (programme de la Direction des communications) [CISR]	Outreach Program [IRB]
programme des entrepreneurs	Entrepreneur Program

Programme des jeunes agriculteurs de Grande-Bretagne	Great Britain Young Farmers Movement
programme des migrants autochtones	Migrating Native People's Program
programme des prêts de transport	Transportation Loan Program
Programme des stagiaires agricoles mennonites	Mennonite Agricultural Trainee Program
programme de stagiaires en agriculture	agriculture traineeship program
programme des travailleurs agricoles	Agricultural Workers Program
Programme des travailleurs agricoles saisonniers des Antilles	Caribbean Seasonal Workers Program; Commonwealth Caribbean Seasonal Agricultural Workers
Programme des travailleurs agricoles saisonniers du Mexique	Mexican Seasonal Agricultural Workers Program
Programme des travailleurs américains spécialistes du tabac	U.S.A. Tobacco Specialists Program
programme d'établissement et d'adaptation des immigrants; PEAI	Immigrant Settlement and Adaptation Program; ISAP
programme d'identification de l'Immigration	Immigration Identity Program
programme d'immigration; programme d'immigration du Canada	Canada Immigration Program; Immigration Program
programme d'immigration à responsabilité partagée	shared immigration program
programme d'immigration axé sur l'âge; programme axé sur l'âge	age-directed immigration program; age-directed program
programme d'immigration brut	gross immigration program
programme d'immigration des entrepreneurs	Entrepreneurial Immigration Program
programme d'immigration des gens d'affaires	Business Immigration Program; Business Immigrant Program
programme d'immigration des investisseurs	investor immigrant program
programme d'immigration des investisseurs; PII	Immigrant Investor Program; IIP
programme d'immigration des investisseurs) Stratégie de contrôle : Questions et réponses à l'intention des intervenants	The Immigrant Investor Program) Compliance Strategy: Questions and Answers for Practitioners
programme d'immigration du Canada; programme d'immigration	Canada Immigration Program; Immigration Program

programme d'information sur l'arriéré dans l'étude des revendications du statut de réfugié	Refugee Backlog Information Program
programme d'orientation et de cours de langue pour les immigrants	Language and Orientation Initiative; LOI; Immigrant Orientation and Language Training Program
Programme du Haut-commissaire	High Commissioner's Programme
programme en faveur des mineurs non accompagnés (Établissement)	Unaccompanied Minor Program (Settlement)
programme en faveur des réfugiés handicapés (Établissement)	Disabled Refugee Program (Settlement)
programme en faveur des réfugiés handicapés	Handicapped Refugee Program; Handicapped Refugee Scheme
programme en faveur des réfugiés indochinois	Indochinese Refugee Program
programme en faveur des réfugiés tuberculeux (Établissement)	Tubercular Refugee Program (Settlement)
programme fédéral de services de santé provisoires; PFSSP	Interim Federal Health Program; IFHP
Programme international d'échanges pour l'emploi des jeunes	International Youth Employment Exchange Program
Programme international d'échanges pour l'emploi d'été des étudiants	International Student Summer Employment Exchange Program
Programme national de formation (de la CISR)	Central Training Program
Programme nippo-ontarien d'échanges de stagiaires de l'exploitation laitière	Ontario-Japan Dairy Trainees Exchange Movement; Ontario-Japan Dairy Trainee Exchange Program
Programme ontarien d'établissement et d'intégration; POEI	Ontario Settlement and Integration Program; OSIP
programme par pays	country plan; country program
programme pénitentiaire	institutional program
programme permanent; programme continu	ongoing program
programme permanent en faveur des réfugiés; programme continu à l'intention des réfugiés	ongoing refugee program
programme pour étudiants étrangers aux fins d'immigration	Foreign Study Immigration Program
programme pour les grands voyageurs	frequent traveller program

programme prévoyant des avantages	benefit program
programme prévoyant la réciprocité en matière d'emploi	reciprocal employment program
programme relatif à l'éducation	Education Related Program
programme s'adressant aux femmes en détresse (Établissement); femmes vulnérables; *****Femmes en péril**+** (remplace depuis mai 1990 le programme *****Femmes en détresse**+**)	Women at Risk Program (Settlement)
programmes concernant les entrepreneurs et les travailleurs autonomes	Entrepreneur and Self-Employed Programs
Programmes d'échanges internationaux pour l'emploi des jeunes travailleurs; PEIEJT	International Young Workers Employment Programs; IYWEP
Programmes des ressources humaines et apprentissage	Human Resources Programs and Learning
programmes d'hygiène mentale	mental health programming
programmes et méthodes de travail	work and program processes
Programmes internationaux de l'emploi d'été des étudiants; PIEEE	International Student Summer Employment Programs; ISSEP
programme spécial; mouvement spécial	special movement; special program
Programme spécial d'aide à l'Afrique du Commonwealth; SCAAP	SCAAP; Special Commonwealth Africa Assistance Plan
Programmes, services et centres d'information du gouvernement (brochure)	Government Contacts and Services (brochure)
programmes spéciaux de l'Établissement	Special Settlement Programs
Programme sur les recherches sismiques (Vela Uniform) (CAN-USA)	Seismic Research Program Vela Uniform (CAN-USA)
Projet canadien inter-églises sur la population	Inter-Church Project on Population
projet concernant les résidents permanents	permanent resident project
Projet conjoint Canada/États-Unis de lutte contre l'hypodermose des bovins	Joint Canada-U.S.A. Cattle Grub Project
projet d'admission accélérée à Peace Arch	Peace Arch Crossing Entry Project
projet de groupe; projet réalisé par un groupe	group project
projet de loi	draft legislation
projet de modification de la notice d'offre	intended change to the offering memorandum

projet d'entreprise	entrepreneurial proposal
projet d'entreprise	business plan; business project; business proposal
Projet de participation civique	Citizenship Participation Initiative
projet de placement; projet d'investissement; proposition d'investissement	investment proposal
Projet de renouvellement de l'administration centrale et des bureaux régionaux	Headquarters Renewal Project
projet de renouvellement du contrôle de l'accès	Managing Access Renewal Initiative
Projet de revue des services de renseignement de l'Immigration	Immigration Intelligence Review Project
projet d'investissement; proposition d'investissement; projet de placement	investment proposal
projet Jeunesse du Club Rotary	Rotary Youth project
projet Metropolis	Metropolis Project
Projet pilote de demande simultanée	Concurrent Application Pilot
projet réalisé par un groupe; projet de groupe	group project
prolongation; prorogation	extension
prolongation de la durée du séjour; prolongation du séjour	extension of stay
prolongation de permis - groupe/maximum; PPG	extension permit - group/maximum; MPXG
prolongation de permis - individuel; PPI	extension permit - individual; MPX
prolongation du séjour; prolongation de la durée du séjour	extension of stay
prolongation provisoire	interim extension
prolonger la période de validité	extend the period of validity
prolonger le sursis	continue the stay
promesse ayant force exécutoire	legally enforceable promise
promesse d'autorisation de quitter le pays	promise of permission to leave
promesse d'emploi	promise of employment
promesse de sauf-conduit	promise of safe-conduct

promesse de visa	promise of visa
promoteur	promoter
promouvoir le commerce	foster trade and commerce
promouvoir les intérêts du pays sur les plans intérieur et international [LI 3]	promote the domestic and international interests of Canada [IA 3]
promouvoir l'ordre et la justice sur le plan international [LI 3 j)]	promote international order and justice [IA 3(j)]
prononcé de la décision	pronouncement of the decision
prononcé du jugement	pronouncement of the judgment
prononcé d'une mesure de renvoi	making of a removal order
prononcer la décision, motifs à l'appui	give decision and reasons therefor
prononcer le renvoi de qqn; frapper qqn de renvoi; prendre une mesure de renvoi contre qqn; frapper qqn d'une mesure de renvoi	make a removal order against s.o.
prononcer l'expulsion; prendre une mesure d'expulsion	make a deportation order
propagande haineuse	hate message
PROPLAN; programme de planification générale des activités	CORPLAN; Corporate Planning
proposition concernant l'obtention de renseignements	proposal for acquisition of information
proposition d'investissement; projet de placement; projet d'investissement	investment proposal
propriétaire/opérateur de manèges	amusement ride owner/operator
prorogation; prolongation	extension
prorogation de l'autorisation d'emploi	extension to employment authorization
prorogation demandée	extension sought
prorogation du statut de visiteur	extension of visitor status
prorogation du visa de visiteur; PVV	visitor extension; VE
prorogation du visa de visiteur - individuel/maximum; PVV	visitor extension - individual/maximum; VE
prorogation implicite du statut	implied extension of status

prorogation sans consultation préalable	extension without reference
proroger le délai	extend the time
proroger un permis	extend a permit
protecteur de la Constitution et des valeurs qu'elle consacre	protector of constitutional law and values
protection ailleurs	protection elsewhere
protection de la famille	family welfare
protection de la santé publique	public health protection; protection of public health
protection de la société canadienne	protection of Canadian society
protection de l'enfance	child welfare
protection des Canadiens et des institutions canadiennes sur les plans de la santé et de la sécurité	protecting the health and safety of Canadians and Canadian institutions
protection des droits civiques de la personne	protection of person's civil rights
protection des nationaux à l'étranger	protection of nationals abroad
protection des réfugiés au Canada	refugees' protection in Canada
protection des renseignements personnels	protection of personal information
protection diplomatique	diplomatic protection
protection juridique	legal protection
protégé britannique	British protected person
protéger la vie privée	protect the privacy
protéger les Canadiens et les institutions canadiennes sur les plans de la santé et de la sécurité	protect the health and safety of Canadians and Canadian institutions
protocole	form of understanding
Protocole additionnel de 1977 aux Conventions de Genève de 1949 relatif à la protection des victimes de conflits armés internationaux	Protocol additional to the Geneva Conventions of 1949 relating to the protection of Victims of International Armed Conflicts, 1977
protocole d'entente	MOU; memorandum of understanding

Protocole d'entente entre le Canada et les Bermudes concernant l'emploi temporaire au Canada des stagiaires diplômés en provenance des Bermudes	Memorandum of Understanding between Canada and Bermuda concerning temporary employment in Canada of Professional Trainees from Bermuda
protocole d'entente entre le Canada et les États-Unis	Canada-U.S.A. Understanding of Arrangement
Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés; CSRP 67	CSRP 67; Protocol relating to the Status of Refugees, 1967
prouver devant les tribunaux	prove in court
prouver qu'on s'est réadapté; justifier de sa réadaptation	submit evidence of rehabilitation
province de catégorie I	tier one province
province de destination	province of destination
province de Fou-kien	Fukien Province
province de placement	province of investment
province de placement	province of approval
province de résidence permanente	province of permanent residence
PRRPCP; programme de réinstallation des réfugiés et des personnes des catégories précisées	Refugee and Humanitarian Resettlement Program; RHRP
pseudonyme; alias; nom d'emprunt	alias
PTS; plan de travail sommaire	summary work plan; SWP
publication préalable	prepublication
Public Source Information	Public Source Information
punissable par mise en accusation [LI 27(1)a.2)]	punishable by way of indictment [IA 27(1)(a.2)]
punissable par procédure sommaire [LI 27(2)d)]	punishable by summary conviction [IA 27(2)(d)]
PUP; plan d'utilisation du personnel	PUP; Personnel Utilization Plan
purger une peine	serve a sentence; undergo punishment
purification ethnique; nettoyage ethnique	ethnic cleansing
PVV; prorogation du visa de visiteur	visitor extension; VE
PVV; prorogation du visa de visiteur - individuel/maximum	visitor extension - individual/maximum; VE

Q

QPD; questionnaire préliminaire; questionnaire de prédemande	pre-application questionnaire
qualification; compétence(s)	skill(s)
qualification professionnelle; compétences professionnelles	occupational qualifications
qualité de réfugié; statut de réfugié	refugee status
qualité de résident permanent; statut de résident permanent	permanent resident status
qualité des valeurs mobilières	merits of the securities
qualité de visiteur; statut de visiteur	visitor status
Qualité du service avant tout	Quality Service in Action
qualités personnelles; personnalité	personal suitability
quasi-délit	technical offence; technical violation
quasi-réfugié	person in a refugee-like situation
que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier; que l'erreur soit manifeste ou non au vu du dossier [Loi sur la Cour fédérale 28(1)b)]	whether or not the error appears on the face of the record
que l'erreur soit manifeste ou non au vu du dossier [Loi sur la Cour fédérale 28(1)b)]; que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier	whether or not the error appears on the face of the record
question à l'étude	issue under discussion
question certifiée [LI 83(1)]	certified question [IA 83(1)]
question de compétence	question of jurisdiction
question de droit	issue of law; question of law
question de droit, de fait ou mixte [LI 70(3)a)]	question of law or fact, or mixed law and fact [IA 70(3)(a)]
question de droit en litige	legal question in dispute
question de fait	issue of fact; question of fact

question de fond	substantive issue (question, problem, concern)
question de nature officielle	matter of an official nature
question de nature réglementaire	matter of a statutory nature
question de principe	policy issue
question de procédure	technical question
question d'ordre juridique	legal issue
question en litige	matter in issue
question grave de portée générale [LI 83(1) et (4), LI 49(1)c)ii)]	serious question of general importance [IA 83(1) and (4), IA 49(1)(c)(ii)]
question interlocutoire; matière interlocutoire	interlocutory matter
question laissée en suspens; question non réglée	parking lot issue
question litigieuse	contentious issue
question mixte de droit et de fait	question of mixed law and fact
questionnaire de prédemande; QPD; questionnaire préliminaire	pre-application questionnaire
questionnaire destiné au réfugié	refugee questionnaire
questionnaire préliminaire; questionnaire de prédemande; QPD	pre-application questionnaire
questionnaire sur le programme d'accueil (Établissement)	Host Program Questionnaire (Settlement)
question non réglée; question laissée en suspens	parking lot issue
question orale	oral question
question pratique	expedient matter
question relative à la contestation	matter relative to a subject-matter
questions à examiner [SSR]	issues
questions en litige; points en litige	issues in dispute
Questions intéressant les femmes réfugiées	Gender Issues and Refugees
questions liées à la crainte de persécution du fait du sexe; questions liées au sexe	gender-related issues
questions liées au sexe; questions liées à la crainte de persécution du fait du sexe	gender-related issues

questions portant sur des dispositions de la Charte	Charter issues
questions préliminaires ou fondamentales	introductory or basic questions
question tendancieuse	leading question
qui entend résider au Québec [RI 6(1)b)]	who intend to reside in the province of Québec [IR 6(1)(b)]
qui ne veut ni ne peut	unwilling or unable
qui purge une peine; qui purge une sentence	on court hold; serving a sentence
qui purge une sentence; qui purge une peine	on court hold; serving a sentence
qui satisfait aux autres conditions d'admissibilité; par ailleurs admissible; d'autre part admissible	otherwise admissible
qui séjourne légalement au Canada; autorisé de séjour; en situation administrative régulière	in-status
qui veut et peut; disposé et habilité à	willing and eligible
quorum (pour une audience) [LI 69.1(7), 69.3(3) et 69.5(2)]	quorum
quorum est constitué de un membre, le [LI 69.1(7)]	one member constitutes a quorum [IA 69.1(7)]
quorum saisi [CISR]	seized quorum

R

RA; restructuration des activités	business process re-engineering; BPR; business program re-engineering
rachat	redemption
racket; manoeuvres frauduleuses; fraude	racket
racket de protection	protection racket
raison à l'appui; motif à l'appui	supporting reason
raison de l'infraction; explication de l'infraction	explanation of offence
raison légitime; raison valable	substantive reason
raisons criminelles; raisons d'ordre criminel	criminal grounds

raisons d'ordre criminel; raisons criminelles	criminal grounds
raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]; RH; considérations humanitaires; CH	humanitarian considerations; humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; HC; H&C
raisons impérieuses [LI 2(3)] et HCR par. 113, p. 29]	compelling reasons [IA 2(3)] and UNHCR par. 113, p. 27]
raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures [LI 2(3)]	compelling reasons arising out of any previous persecution [IA 2(3)]
raison valable; raison légitime	substantive reason
rallier le bord (matelot); rentrer à bord	rejoin ship (seaman)
rapatrié; personne rapatriée	repatriate; repatriated person
rapatrié	settler
rapatriement	repatriation
rapatriement volontaire	voluntary repatriation
rapatrié naturalisé	naturalized repatriate
rapport (entre la Commission d'appel et le Ministre)	interface (between Board and Minister)
rapport; compte rendu	debriefing
rapport	report (n.)
rapport adressé au comité de surveillance [LI 81(2)]	report to review committee (n.) [IA 81(2)]
rapport au plaignant	report to complainant (n.)
rapport au point d'entrée	report at port of entry (n.)
rapport circonstancié	report setting out the details (n.)
rapport circonstancié	detailed report
rapport d'Amnistie internationale	Amnesty International report
Rapport de conférence préliminaire (processus accéléré) [CISR]	RHO Report Form; Preliminary Conference Report) Expedited Process [IRB]
rapport de contrôle	Monitor's Report
Rapport de désistement (formulaire de la CISR)	Abandonment Report (IRB form)
rapport défavorable	adverse report

rapport défavorable à l'étape B; résultat défavorable à l'étape B; décision défavorable à l'étape B	adverse Stage “B” report
rapport de mise à jour des activités	activities update report
rapport d'enquête et de prévention des risques, des incidents et des accidents	Hazard/Incident/Accidents Investigation and Prevention Report (Immigration)
rapport de police	police report
rapport de police criminelle; rapport secret en matière de criminalité [LI 39]; rapport de police judiciaire	criminal intelligence report [IA 39]
rapport de police hautement confidentiel	sensitive police record
rapport de police judiciaire; rapport de police criminelle; rapport secret en matière de criminalité [LI 39]	criminal intelligence report [IA 39]
rapport de police sur l'incident; constat de police	police occurrence report
rapport de réexamen; rapport de révision	sunset report
rapport de révision; rapport de réexamen	sunset report
Rapport des motifs assignés [CISR]	Assignment of Reasons Report
rapport détaillé des transactions	Detail Transaction Report
rapport d'étape sur les formulaires	form status report
rapport d'évaluation et étude du rendement; REER	performance report and evaluation appraisal; PREA
rapport d'exception	exception report
rapport du fichier judiciaire [GRC]	crime index report [RCMP]
Rapport du fournisseur de services et demande d'avance ou de remboursement	Service Provider Report and Advance Payment Claim Form
rapport hebdomadaire sur la détention	Weekly Detention Report
rapport L27 (spontanés)	Walk-in 27 Report
rapport médical	medical report
rapport médical de préembauchage	pre-employment medical report
Rapport médical en vue de l'immigration au Canada	Medical Report for Canadian Immigration

rapport(s) mensuel(s) des activités	Monthly Operational Report(s); MOR(S)
rapport officiel	formal report
rapport Plaut	Plaut report
rapport provisoire	interim report
rapport secret	intelligence report
rapport secret en matière de criminalité [LI 39]; rapport de police judiciaire; rapport de police criminelle	criminal intelligence report [IA 39]
rapport secret en matière de sécurité; renseignements secrets en matière de sécurité [LI 39(2)]	security intelligence report
rapport secret en matière de sécurité ou de criminalité	intelligence report on security or criminality
rapports hiérarchiques	reporting relationship
Rapports sur les droits de la personne (publiés par la DGDIR de la CISR)	Human Rights Briefs
Rapport statistique mensuel de la SAI	IAD Monthly Statistical Report
Rapport statistique sur les tribunaux supérieurs (dans STAR)	Higher Courts Statistical Report
rapport sur certains cas	case report
rapport sur la performance; rapport sur le rendement	performance report
rapport sur la révision des motifs de la détention; rapport sur la révision des motifs de la garde	detention review report
rapport sur la révision des motifs de la garde; rapport sur la révision des motifs de la détention	detention review report
rapport sur la situation financière	Financial Status Report
rapport sur le rendement; rapport sur la performance	performance report
Rapport sur le résultat de l'audience [CISR]; Relevé de décision [CISR]	Hearing Disposition Record
Rapport sur les appels interjetés par le Ministre	Minister's Appeal Report
Rapport sur les audiences de la SAI	IAD Hearings Report

Rapport sur les contrevenants étrangers dans les établissements fédéraux (formulaire de la CISR)	Report on Foreign Nationals in Federal Institutions
rapport sur les fouilles par équipe de relais	shift search report
Rapport sur les FRP en retard	Outstanding PIF Report
Rapport sur les immigrants illégaux au Canada (document)	Report of Illegal Migrants in Canada
rapport sur l'état de santé	medical status report
Rapport sur l'incidence économique de l'immigration au cours des dernières années	Report on the Economic Impact of Recent Immigration
rapport trimestriel de l'entreprise ou du fonds [RI 6.16a)]	quarterly report, business or fund [IR 6.16(a)]
RARSR; Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié	RCBR; Refugee Claims Backlog Regulations
Rassemblement travailliste pour la démocratie	Labour Movement for Democracy
Ras-Tafaris	Rastafarians
rations d'urgence	emergency feeding
RC3; réfugié au sens de la Convention 3	Convention Refugee 3; CR3
RCF; Règles de la Cour fédérale	Federal Court Rules; FCR
RCFI; Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration	F.C.I.R.; Federal Court Immigration Rules
RCIPMH; Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire	Humanitarian Designated Classes Regulations; HDCR
R.C.S.; Recueils des arrêts de la Cour suprême du Canada	S.C.R.; Canada Supreme Court Reports; Supreme Court Reports
réaction de Wasserman	Wasserman reaction
réadaptation [LI 19(1)]	rehabilitation [IA 19(1)]
réadaptation de criminels [Règlement sur les droits exigibles) Loi sur l'immigration article 16]	criminal rehabilitation [Immigration Act Fee Regulations, section 16]
réadmissibilité	readmissibility
réadmissible au Royaume-Uni	re-admissible to the United Kingdom
réadmission	readmission

réalisation du cautionnement déposé	realization on the security deposit
réalisation en justice de la garantie de bonne exécution	enforcement of the performance bond
réalisations attendues	deliverables
réaliser le programme; exécuter le programme	deliver the program
réaliser un cautionnement	enforce a bond
REAPC; Réservé exclusivement au personnel canadien	For Canadian Eyes Only; FCEO
recel de valeurs mobilières	stolen securities
réception d'une plainte	receipt of a complaint
réception d'une preuve	admission of evidence
recevabilité (d'une revendication); acceptabilité	eligibility
recevabilité de la revendication du statut de réfugié	person eligible to have the claim determined by the Refugee Division
recevabilité des éléments de preuve	acceptance of evidence
recevabilité d'une preuve ou d'une revendication	admissibility of evidence or of a claim
recevabilité d'une revendication [LI 46.01]	eligibility of a claim [IA 46.01]
recevable devant les tribunaux (éléments de preuve ou d'information); admissible en justice	admissible in a court of law
recevable en preuve	admissible in evidence
receveur des douanes et de l'accise	collector of customs and excise
recevoir le droit d'établissement en raison de l'expérience de l'exploitation d'une entreprise	be granted landing on the basis of business experience
recherche; consultation	query (n.)
recherche de commissaires plus accommodants	forum-shopping; panel-shopping
recherche des parasites intestinaux dans les selles (examen médical aux fins d'immigration)	stools test for intestinal parasites (Immigration Medical Examination)
recherche et information sociales et culturelles	social and cultural research & information
recherche et information sur les migrations internationales et le contrôle	international migration and control research & information

recherche intuitive	intuitive searching
recherche par lot	batch query
recherche scientifique authentique	bona fide scientific research
récidive	subsequent offence
réciprocité complète en matière d'admission	full reciprocity of access
réciprocité en matière d'emploi dans le domaine des arts, de la culture ou de l'éducation	reciprocal employment opportunities of an artistic, cultural or educational nature
reclassification (d'un employé)	conversion
recommandation concernant le retour au Canada	recommendation for re-entry to Canada
recommandation défavorable	adverse recommendation
recommandation d'une dispense; recommandation en vue de l'octroi d'une dispense	recommendation for relief
recommandation en vue de l'octroi d'une dispense; recommandation d'une dispense	recommendation for relief
recommandation justifiée	rational recommendation
recommander l'interjection d'un appel	recommend an appeal
Récompenses du sous-ministre pour le travail d'équipe	Deputy Minister's Team Award
reconduction du mandat	re-appointment
reconnaissance des titres, diplômes et certificats étrangers	recognition of Foreign Trade and Professional Qualifications
reconnaissance d'un divorce	recognition of divorce
reconnaissance d'un mariage	recognition of marriage
reconnaissance du statut; détermination du statut	determination of status
reconnaissance du statut de réfugié; détermination du statut de réfugié	determination of refugee status; refugee status determination; refugee determination
reconnaître coupable [LEXONT]; condamner; déclarer coupable	convict (v.)
reconnu coupable; déclaré coupable [LEXONT]; condamné	convicted
reconvoquer (les parties) [CISR]	reconvene

recours; réparation [Constitution, 24(1)]	remedy (n.)
recours abusif (au processus de détermination du statut de réfugié)	abuse (n.)
recours à la force; emploi de la force	use of force
recours à la force pour exécuter la loi	physical imposition of the law
recours judiciaire	court remedy
recours progressif à la force	use-of-force continuum
recouvrement de la nationalité	re-acquisition of nationality
recouvrement des amendes	recovery of fines
recouvrement des coûts	cost recovery; recovery of costs
recouvrement des frais de traitement (des demandes relatives à l'immigration)	processing cost recovery (immigration applications)
recouvrement volontaire de sa nationalité	voluntary re-acquisition of nationality
recouvrer volontairement sa nationalité [LI 2(2)a)]	voluntarily reacquire nationality [IA 2(2)(a)]
recrutement des familles d'accueil (Établissement)	host family recruitment (Settlement)
recrutement de travailleurs étrangers	foreign worker recruitment
rectification de documents à l'appui d'une demande	correction of application documents
rectification du statut	status adjustment; adjustment of status
rectification du statut des Chinois	Chinese adjustment case
recueil de jurisprudence	precedent book
recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires	receive additional evidence or testimony
recueillir des témoignages; administrer les preuves	take evidence
recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment	take and receive evidence under oath
Recueils des arrêts de la Cour fédérale	Federal Court Reports; F.C.R.
Recueils des arrêts de la Cour suprême du Canada; R.C.S.	S.C.R.; Canada Supreme Court Reports; Supreme Court Reports
rédacteur juridique	legal drafting officer
redevance(s) annuelle(s)	annual supervision fee (royalties)

rédiger le rapport	initiate the report
redressement équitable	equitable relief
redressement obtenu; dispense obtenue	relief obtained
redressement recherché	relief sought
redressement spécial; mesure spéciale [LI 77(3)b)]	special relief
réduction légale de peine [LI 105(1)a)]	sentence reduced by the operation of any statute or other law [IA 105(1)(a)]
RE-EF; reporté à l'effectif	RETOS; retaking on strength
REER; rapport d'évaluation et étude du rendement	performance report and evaluation appraisal; PREA
réétablissement; réinstallation	resettlement
réétablissement des réfugiés; reinstallation des réfugiés	refugee resettlement
réétablissement sur place; réinstallation sur place	local resettlement
réétablissement volontaire; réinstallation volontaire	voluntary re-establishment
réexamen; révision	sunset review
réexamen (d'une demande, d'une revendication); nouvel examen [*Salibian c. Canada*, [1990], 3 C.F. 250]	reconsideration (referred back for reconsideration in accordance with these reasons)
réexamen des cas	case review
réexamen d'une décision	redetermination of a decision
réexamen d'une revendication du statut de réfugié	redetermination of a refugee claim; re-examination of a refugee claim
réexamen médical; nouvel examen médical	medical re-examination; re-medical
réexamen oral	oral review
réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention	reconsider any determination that a person is a Convention refugee
REFBIB; base de données bibliographiques sur les réfugiés	Refugee Bibliography Database; REFBIB
refoulement	rejection
Refugee Lawyers Association	Refugee Lawyers Association

réfugié à nationalité multiple	multiple nationalities refugee
réfugié au sens de la Convention 3; RC3	Convention Refugee 3; CR3
réfugié au sens de la Convention [LI 2(1), Convention, 1A2]	Convention refugee [IA 2(1), Convention 1A2]
réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller [RI 2(1)]	Convention refugee seeking resettlement [IR 2(1)]
réfugié au sens de la Convention ou membre d'une catégorie désignée	Convention Refugee or Designated Class
réfugié au sens de la Convention reconnu comme tel; personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu [LI 4(2.1)] personne reconnue comme réfugiée au sens de la Convention	person who is determined to be a Convention refugee [IA 4(2.1)]
Réfugié au sens de la Convention) Trousse de demande de résidence permanente	Convention Refugee Application Kit for Permanent Residence
réfugié authentique; réfugié de bonne foi	bona fide refugee; genuine refugee
réfugié de bonne foi; réfugié authentique	bona fide refugee; genuine refugee
réfugié de guerre	war refugee
réfugié démuni	indigent refugee
réfugié dont personne ne veut; réfugié sans pays d'accueil	refugee in orbit
réfugié en situation irrégulière dans le pays d'accueil	refugee unlawfully in the country of refuge
réfugiées; femmes réfugiées	women refugees
réfugié faisant partie du groupe de contrôle; réfugié membre du groupe de contrôle	control group refugee
réfugié insusceptible de renvoi	non-removal refugee
réfugié membre du groupe de contrôle; réfugié faisant partie du groupe de contrôle	control group refugee
réfugié nommé parrainé	sponsored named refugee
réfugié non nommé parrainé	sponsored unnamed refugee
réfugié non politique	non-political refugee
réfugié non sélectionné par le pays hôte	screened-out refugee

réfugié parrainé par le gouvernement; RPG; réfugié pris en charge par le gouvernement	government assisted refugee; government sponsored refugee; GAR
réfugié parrainé par le secteur privé; RPSP	private sponsored refugee; PSR
réfugié pour motifs environnementaux; réfugié pour motifs liés à l'environnement	environmental refugee
réfugié pour motifs liés à l'environnement; réfugié pour motifs environnementaux	environmental refugee
réfugié pouvant être réinstallé (ou réétabli)	refugee eligible for resettlement
réfugié prêt à partir (pour le pays d'accueil)	visa-ready refugee
réfugié pris en charge par le gouvernement; réfugié parrainé par le gouvernement; RPG	government assisted refugee; government sponsored refugee; GAR
réfugié protégé; réfugié relevant du mandat	mandate refugee
réfugié reconnu comme tel au Canada	in-Canada successful claimant
réfugié réétabli; réfugié réinstallé	resettled refugee
réfugié réinstallé; réfugié réétabli	resettled refugee
réfugié réinstallé de façon permanente	permanently resettled refugee
réfugié relevant de (selon) la Convention de 1951 ou du (le) Protocole de 1967	refugee under the 1951 Convention or the 1967 Protocol
réfugié relevant du mandat; réfugié protégé	mandate refugee
réfugiés à admettre; réfugiés admis	refugee intake
réfugiés admis; réfugiés à admettre	refugee intake
réfugié sans pays d'accueil; réfugié dont personne ne veut	refugee in orbit
réfugiés (qui sont) arrivés dans le premier pays d'asile avant la date limite	pre-cut-off population
réfugiés ayant résidé longtemps dans un camp; réfugiés vivant de longue date dans un camp	long stayers
réfugié sélectionné à l'étranger	refugee resettled from abroad; refugee selected from abroad
réfugié sélectionné par le pays hôte	screened-in refugee
réfugiés et membres des catégories désignées	refugees and humanitarian classes
réfugiés parrainés par le secteur privé	private sponsorships

réfugié statutaire [HCR, 4,32]	statutory refugee
réfugié *****sur place**+**; réfugié sur place [HCR, 83, 94-96]	refugee “sur place”
réfugié sur place [HCR, 83, 94-96]; réfugié *****sur place**+**	refugee “sur place”
réfugiés vivant de longue date dans un camp; réfugiés ayant résidé longtemps dans un camp	long stayers
réfugié voulant améliorer sa situation économique	economic refugee
refus	denial of consent
refus à la première étape	early refusal
refus d'acquitter le droit	refusal to pay the fee
refus d'attribuer la citoyenneté	denial of citizenship
refus de faire une affirmation solennelle	affirmation refusal
refus de protection [G-HCR, par. 99, p. 24]	refusal of protection [UNHCR-HB, par. 99, p. 3]
refus d'hébergement	denial of accommodation
refus discrétionnaire	discretionary refusal
refus du statut de réfugié	denial of refugee status
refuser d'avoir compétence	decline jurisdiction
refuser l'accès au territoire canadien	deny the use of Canadian territory
refuser le statut de réfugié	deny refugee status
refuser une demande; rejeter une demande	deny a request; refuse a request
refus par suite d'infractions	refusal because of violations
refus pour (des) raisons médicales	medical refusal
réfuter une présomption	rebut a presumption
Regards sur le Canada	A Look at Canada
régime bipartite	dual regime
régime d'assurance contre l'invalidité prolongée	long-term disability plan
régime démocratique	democratic regime
Régime de travail de rechange; RTR	Alternative Working Arrangements; AWA

régime particulier; traitement spécial; mesures particulières	special treatment
région (à l'étranger); zone (à éviter)	area (abroad)
région de destination	destination region; receiving region
Région de la capitale nationale	National Capital Region
région désignée	designated area
Région internationale	International Region
région non désignée	non-designated area
région périphérique	circuit area
régions de destination	regions of destination
registre central informatisé	central electronic register
registre de la Cour	court docket
registre des passeports	log book of passports
registre des visas	visa register
règle 14(1) [RCF]; paragraphe 14(1) [CISR]	subrule 14(1) [IRB] [FCR]
règle 14 [RCF]; article 14 [CISR]	rule 14 [FCR]; rule 14 [IRB]
règle de la meilleure preuve	best evidence rule
règle de l'irrecevabilité des ouï-dire	rule against hearsay evidence
règle de pratique	rule of practice
règle juridique	judicial rule
règlement (d'un cas, d'un problème, etc.)	settlement (of case, problem, etc.)
Règlement concernant la détermination d'exilés volontaires	Regulations respecting the designation of self-exiled persons class
Règlement concernant l'admission au Canada et le renvoi du Canada des personnes qui ne sont pas citoyens canadiens	Regulations respecting admission and removal from Canada of persons who are not Canadian citizens
Règlement de dispense) Immigration	Immigration Special Relief Regulations
règlement de l'affaire; règlement du cas	disposal of the matter
règlement de la revendication ou de la demande	disposal of the claim or application
règlement des cas	case management

Règlement des cas) Bureau de l'Afrique et du Moyen-Orient	Case management) Africa & Middle East Bureau
Règlement des cas) Bureau de l'Asie et du Pacifique	Case management) Asia Pacific Bureau
règlement du cas; règlement de l'affaire	disposal of the matter
règlement d'un cas	case conclusion
règlement d'une plainte	resolution of a complaint
Règlement fixant les modalités de conduite des enquêtes sur les plaintes relatives à l'immigration	Regulations respecting the manner in which complaints relating to immigration will be investigated
règlement par voies administratives	administrative clearance
Règlement sanitaire international	International Health Regulations
Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié	Refugee Claimants Designated Class Regulations
Règlement sur la catégorie désignée de prisonniers politiques et de personnes opprimées	Political Prisoners and Oppressed Persons Designated Class Regulations
Règlement sur la catégorie désignée d'exilés volontaires	Self-Exiled Persons Class Regulations
Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois	Indochinese Designated Class Regulations
Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois (période transitoire)	Indochinese Designated Class (Transitional) Regulations
Règlement sur la quarantaine	Quarantine Regulations
Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié; RARSR	RCBR; Refugee Claims Backlog Regulations
Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié, 1986	Refugee Claims Backlog Regulations, 1986
Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire; RCIPMH	Humanitarian Designated Classes Regulations; HDCR
Règlement sur les droits exigibles - *Loi sur l'immigration* (app. ant.); Règlement sur les prix à payer - *Loi sur l'immigration*	Fees Regulations; Immigration Act Fees Regulations
Règlement sur les prix à payer - *Loi sur l'immigration*; Règlement sur les droits exigibles - *Loi sur l'immigration* (app. ant.)	Fees Regulations; Immigration Act Fees Regulations

Règlement sur l'immigration	Canadian Immigration Regulations; Immigration Regulations
Règlement sur l'immigration de 1978	Immigration Regulations, 1978
règle officieuse	informal rule
régler les conditions d'accueil; établir les conditions d'accueil; arrêter les conditions d'accueil; convenir des conditions d'accueil; prévoir les conditions d'accueil	make settlement arrangements (for immigrants)
régler un cas par voies administratives	resolve a case administratively
régler une plainte	settle a complaint
régler une revendication; rendre une décision; statuer sur une revendication	determine a claim
Règles de 1981 de la Commission d'appel de l'immigration (procédures d'appel)	Immigration Appeal Board Rules (Appellate), 1981
Règles de 1981 de la Commission d'appel de l'immigration (réfugié au sens de la Convention)	Immigration Appeal Board Rules (Convention Refugees), 1981
Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration	Federal Court Immigration Rules, 1993
Règles de la Cour fédérale; RCF	Federal Court Rules; FCR
Règles de la Cour fédérale en matière d'immigration; RCFI	F.C.I.R.; Federal Court Immigration Rules
règles de la preuve	rules of evidence
Règles de la Section d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Division Rules
Règles de la Section d'arbitrage	Adjudication Division Rules
Règles de la Section du statut de réfugié; RSSR	Convention Refugee Determination Division Rules; CRDDR
Règles de procédure de la CAI; Règles de procédure de la Commission d'appel de l'immigration	IAB Rules of Procedure; Immigration Appeal Board Rules of Procedure
Règles de procédure de la Commission d'appel de l'immigration; Règles de procédure de la CAI	IAB Rules of Procedure; Immigration Appeal Board Rules of Procedure
règles de transit	sterility requirements
règles légales ou techniques de présentation de la preuve	legal or technical rules of evidence
règles ordinaires de la preuve	ordinary rules of evidence

règles régissant la conservation des dossiers	file retention policy
Règles régissant les travaux, la procédure et la pratique de la Section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié	Rules Governing the Activities of, and the Practice and Procedure in, the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board
Règles régissant les travaux, la procédure et la pratique de la Section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié	Rules Governing the Activities of, and the Practice and Procedure in, the Appeal Division of the Immigration and Refugee Board
Règles régissant les travaux, la procédure et la pratique de la Section d'arbitrage de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié	Rules Governing the Activities of, and the Practice and Procedure in, the Adjudication Division of the Immigration and Refugee Board
règle stricte	hard and fast rule
règle universelle d'équité	universal rule of equity
regroupement des ressources pour les réfugiés; mise en commun des ressources pour les réfugiés	refugee pooling
regroupement des services sous un même toit	co-location
réhabilitation octroyée par le gouverneur en conseil; pardon du gouverneur en conseil	Governor-in-Council's pardon
réinstallation; réétablissement	resettlement
reinstallation des réfugiés; réétablissement des réfugiés	refugee resettlement
réinstallation sur place; réétablissement sur place	local resettlement
réinstallation volontaire; réétablissement volontaire	voluntary re-establishment
réinstallé de façon permanente	permanently resettled
réintégration	re-instatement; reinstatement
réintégrer dans le statut de résident	reinstate resident status (v.)
réintégrer dans son statut d'étudiant	re-instate in student status (v.)
REIR; Résumé de l'étude d'impact de la réglementation	Regulatory Impact Analysis Statement; RIAS
rejet de l'appel	dismissal of appeal
rejet du jugement en appel	judgment so appealed is reversed

rejet d'une demande	refusal of application
rejeter l'appel comme non recevable; opposer une fin de non-recevoir	disallow the appeal because the judgment is not appealable; disallow the appeal because the decision is not appealable
rejeter un appel	dismiss an appeal
rejeter un cas [CISR]	screen out a case
rejeter une demande	dismiss a case
rejeter une demande; refuser une demande	deny a request; refuse a request
rejeter une plainte	dismiss a complaint
rejoindre un navire	join a ship
relations de travail, déontologie et rémunération	staff relations, professional conduct and compensation
Relevé de décision [CISR]; Rapport sur le résultat de l'audience [CISR]	Hearing Disposition Record
remboursement du capital	principal repayment
remettre en guise de sûreté des biens à usage résidentiel [RI 6.14(1)m)(ii)]	pledge residential property as security [IR 6.14(1)(m)(ii)]
remettre le prononcé d'une décision; mettre une décision en délibéré [CISR]; différer une décision	reserve a decision
remettre les passeports; délivrer les passeports	hand over passports (v.)
remettre un certificat; établir un certificat; délivrer un certificat	issue a certificate
remettre un certificat au Ministre	file a certificate with the Minister
remettre un passeport; délivrer un passeport	issue a passport
remise (d'une audience, d'une enquête) [CISR]	postponement
remise des documents saisis; destruction des documents saisis	disposition of seized documents
remise des documents saisis	return of seized documents
remise des droits	remission of fees
remise du cautionnement; restitution du cautionnement	surrender of security
remise du cautionnement fourni	return of security deposit

remise d'un certificat	surrender of a certificate
remise d'un passeport	delivery of a passport
remis entre les mains du dépositaire	deposited with the escrow agent
remonter à l'ascendant commun	count upward to the common ancestor (v.)
remplacement *****à la dernière minute**+**; remplacement au pied levé	last minute replacement
remplacement au pied levé; remplacement *****à la dernière minute**+**	last minute replacement
remplir l'engagement; respecter l'engagement	fulfil the undertaking
remplir les conditions; répondre aux exigences; satisfaire aux exigences	meet the requirements
rendez-vous de fait	de facto appointment
rendre la justice; dispenser la justice; administrer la justice; exercer la justice	administer justice
rendre non avenue une procédure	render a procedure of no force and effect
rendre un décret; rendre une ordonnance	make an order
rendre une décision; statuer sur une revendication; régler une revendication	determine a claim
rendre une décision	make a disposition
rendre une décision à la lecture du dossier	decide on the record
rendre une décision défavorable	render an adverse decision
rendre une décision définitive sur les chefs d'accusation; statuer de façon définitive à l'égard des chefs d'accusation [RI 11.42b)]	make a final determination in respect of the charges [IR 11.42(b)]
rendre une décision entachée d'une erreur de droit	err in law in making a decision
rendre une décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention	render a decision on whether or not the claimant is a Convention refugee
rendre une décision sur un appel; statuer sur un appel; se prononcer sur un appel	dispose of an appeal
rendre une ordonnance; rendre un décret	make an order
rendre une ordonnance de non-lieu; rendre un non-lieu	dismiss a charge

rendre une ordonnance de non-lieu; rendre un non-lieu	refuse to order a prosecution
rendre une ordonnance de non-lieu; rendre un non-lieu	throw out the indictment
rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu	dismiss a charge
rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu	refuse to order a prosecution
rendre un non-lieu; rendre une ordonnance de non-lieu	throw out the indictment
renoncer à contester les faits à sa charge	nolo contendere (a plea of “no contest”)
renoncer à la résidence	abandon residence
renoncer à sa citoyenneté	divest oneself of one's citizenship
renoncer à sa nationalité	relinquish one's nationality
renoncer à un appel; se désister d'un appel	withdraw an appeal; abandon an appeal
renoncer à une citoyenneté étrangère	renounce a foreign citizenship
renoncer à une revendication ou retirer une demande	withdraw a claim or application
renoncer officiellement à la citoyenneté	formally renounce citizenship
renonciation	renunciation
renonciation (à une revendication, à des droits); abandon; retrait (d'une revendication); dispense (d'une obligation)	waiver
renonciation à l'appel; désistement d'appel	appeal declared abandoned
renonciation à la résidence	residence abandonment
renonciation à une revendication	withdrawal of claim
renonciation incluse	disclaimer provided
renouvelable par tacite reconduction, entente	renewable by tacit understanding, agreement
renouveler le sursis	renew the stay
renouveler un passeport	revalidate a passport
Renouvellement de l'Établissement - Deuxièmement série de consultations	Round II Consultations on Settlement Renewal

Renouvellement de l'Établissement : nouvelle orientation pour l'intégration des nouveaux arrivants	Settlement Renewal: A New Direction for Newcomer Integration
renseignement(s) confidentiel(s)	privileged information
renseignement consigné	recorded fact
Renseignement et interception; RI	Operational Interdiction & Intelligence; OPII
renseignements (sur)	particulars
renseignements à l'appui; informations à l'appui; données à l'appui	supportive information
renseignements confidentiels d'ordre médical	confidential medical information
renseignements contradictoires	contradictory information
renseignements de base; données de base; données générales	tombstone data
renseignements de catégorie A	Category A Information
renseignements défavorables	adverse information
renseignements de nature délicate [CISR]	sensitive information
renseignements d'ordre médical; renseignements médicaux	medical information
renseignements faux ou trompeurs	false or misleading information
renseignements figurant au dossier	information on file
renseignements généraux	general information
renseignements médicaux; renseignements d'ordre médical	medical information
renseignements médicaux	medical particulars
renseignements médicaux à diffusion restreinte; renseignements médicaux cotés *****pour diffusion restreinte**+**	medical restricted
renseignements médicaux cotés *****pour diffusion restreinte**+**; renseignements médicaux à diffusion restreinte	medical restricted
renseignements ministériels	Minister's information
renseignements obtenus sous le sceau du secret [LI 40.1 (5.1)]	information obtained in confidence [IA 40.1 (5.1)]

renseignements personnels; données biographiques	bio(-)data
renseignements personnels	personal information; personal particulars
renseignements précis	special source information; specific information
renseignements secrets en matière de criminalité [LI 38.1 b)]	criminal intelligence information [IA 38.1(b)]
renseignements secrets en matière de sécurité [LI 39(2)]; rapport secret en matière de sécurité	security intelligence report
renseignements secrets en matière de sécurité [LI 38.1b)]	sensitive security information [IA 38.1(b)]
renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité [LI 38.1b)]	security and criminal intelligence information [IA 38.1(b)]
renseignements signalétiques	identifying information
renseignements sur la caution	bondsperson information
renseignements sur la famille	family particulars
renseignements sur la naissance	birth particulars
renseignements sur la revendication	claim information
renseignements sur les enquêtes en matière d'immigration	Facts About Immigration Inquiries
renseignements sur l'identité du demandeur	claimant-identification information
rentrer à bord; rallier le bord (matelot)	rejoin ship (seaman)
renversement d'un gouvernement par la force	subversion by force of a government
renverser une décision (à éviter); casser une décision; annuler une décision; infirmer une décision	reverse a decision
renvoi au deuxième interrogatoire	secondary referral
renvoi au point d'entrée	removal at port of entry
renvoi dans un tiers pays sûr [CISR]	return to a safe third country [IRB]
renvoi du Canada	removal from Canada
renvoi et escorte	referral and escort
renvoi recommandé	recommended for removal

renvoi temporaire; mécanisme de renvoi temporaire	direct back option (n.)
renvoi temporaire accepté	successful direct back
renvoi temporaire refusé	unsuccessful direct back
renvoyé au deuxième interrogatoire devant un agent d'immigration; renvoyé au deuxième interrogatoire effectué par un agent d'immigration	referred to secondary by an immigration officer
renvoyé au deuxième interrogatoire effectué par un agent d'immigration; renvoyé au deuxième interrogatoire devant un agent d'immigration	referred to secondary by an immigration officer
renvoyé du Canada	removed from Canada
renvoyer la revendication (pour nouvel examen, nouvelle audition)	remit the claim
réouverture (d'une revendication, d'un appel)	reopening
réouverture de l'audience; reprise de l'audience	hearing reopened
réouverture d'enquête; enquête rouverte	inquiry reopened
réouverture d'une audience	reopening of a hearing
réouverture d'une enquête	reopening of an inquiry
réparation [Constitution, 24(1)]; recours	remedy (n.)
réparer d'urgence une pièce d'outillage [RI 18(4)f)]	carry out emergency repairs to industrial equipment [IR 18(4)(f)]
répartir les frais de renvoi	prorate removal costs (v.)
répartition des apprenants selon le niveau de connaissance	separation of learners in a literacy learning stream
répartition des effectifs militaires	military manpower distribution
répartition des motifs non rédigés [CISR]	age of reasons outstanding [IRB]
répartition des revendications en instance [CISR]	age of claims pending [IRB]
répartition géographique	geographic distribution
répartition par âge (des immigrants)	age distribution (of immigration)
repenser le rôle de l'État	get government right [Budget 95]
Repenser le rôle de l'État	Rethinking Government
repérage et suivi des questions d'actualité	issue tracking

répercussion	after-effect
répercussions du libellé du cautionnement original sur les formalités au Canada	effects on inland procedures of original bond wording
répertoire; catalogue	index
Répertoire des employés à l'étranger	Directory of Overseas Staff
répertoire des éventuels groupes de répondants	inventory of prospective sponsoring groups
répertoire des fonctions et du titre des postes	directory of functions
Répertoire des formulaires de l'Immigration	Directory of Immigration Forms
Répertoire des services d'aide aux nouveaux arrivants	Newcomer's Resource Directory
Répertoire téléphonique des sections du rôle	List of Telephone Numbers of Scheduling Units
repli	disengagement
répondant	sponsor (n.)
répondant d'un demandeur (ou requérant)	sponsor of an applicant
répondant éventuel	prospective sponsor
Répondants de réfugiés et autres membres de catégories spéciales - Groupes locaux et organisations constituées en corporation	Sponsors of Refugees and Other Special Classes - Local Groups and Incorporated Organizations
répondant se présentant à un bureau à l'étranger	sponsor appearing at posts abroad
répondre aux exigences; satisfaire aux exigences; remplir les conditions	meet the requirements
réponse au fond; défense au fond	joining issue
réponse de la partie requérante (dans une procédure judiciaire)	applicant's reply; reply of applicant (in legal proceedings)
réponse des bureaux	response by posts
réponse en clair	self-coding answer
reporté à l'effectif; RE-EF	RETOS; retaking on strength
reporters	news reporting personnel
reprendre la citoyenneté	resume citizenship
reprendre la procédure	resume proceedings

reprendre l'enquête	recommence the inquiry; reconvene the inquiry
reprendre une procédure suspendue	reactivate suspended proceedings
représentant; mandataire	agent
représentant; délégué	delegate (official) (n.)
représentant commis d'office	person designated to represent
représentant commis d'office [LI 69(5)]; représentant désigné [LI 29.(5)]	designated representative [IA 29.(5), IA 69(5)]
représentant consulaire; fonctionnaire consulaire	consular officer; consular representative
représentant de la compagnie maritime; mandataire de la compagnie maritime	ship's agent
représentant de la direction de l'AC	NHQ Management Representative
représentant de la direction du bureau régional	regional management representative
représentant de l'Établissement	Settlement official
représentant désigné [LI 29.(5)]; représentant commis d'office [LI 69(5)]	designated representative [IA 29.(5), IA 69(5)]
représentant du Ministre	Minister's delegate
représentant du Ministre [LI 82.1(10)b(ii)]	counsel representing the Minister [IA 82.1(10)(b)(ii)]
représentant du SIQ; agent du SIQ	SIQ officer
représentant du transporteur; mandataire du transporteur	transportation agent; transportation company agent
représentant officiel accrédité auprès du Gouvernement du Canada; fonctionnaire dûment accrédité au Canada	official accredited to Canada
représentant officiel d'une organisation internationale	official of international organization
représentant officiel d'un pénitencier; autorité pénitentiaire	penitentiary official
représentant ou mandataire du Haut-commissariat des Nations Unies pour les réfugiés	representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees
représentant régional de l'Établissement	regional settlement mission representative
représentants consulaires	consular authorities
représentants diplomatiques	diplomatic authorities; diplomatic representatives

représentant sur place	advance man
représentation diplomatique	representative mission
représenté par un conseil	represented by counsel
représenter quelqu'un aux frais du Ministre	represent a person at the Minister's expense
reprise de l'audience; réouverture de l'audience	hearing reopened
reprise d'une audience [CISR]	resumption of a hearing [IRB]
reprise d'une enquête [CISR]	inquiry resumption; resumption of an inquiry [IRB]
répudiation de la citoyenneté canadienne	renunciation of Canadian citizenship
répudier la citoyenneté	renounce citizenship
réputé être	deemed to be
requérant [CISR]; demandeur	applicant
requérant	petitioner
requérant ayant de hautes compétences	high-quality applicant
requérant éventuel; demandeur éventuel	prospective applicant
requérant exerçant une profession libérale	professional applicant
requérant IMRED; immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée	member of the deferred removal orders class; DROC applicant; deferred removal orders class applicant
requérant principal; demandeur principal	principal applicant
requérant prometteur pour lequel il n'existe aucune offre de parrainage	deserving case with no sponsorship available
requête [SSR, 28(1)]	motion
requête de cassation; requête en cassation; demande de cassation; demande en cassation	petition for review; petition of review
requête de mise en liberté	motion for release
requête du demandeur	request of the applicant
requête en abandon de procédure	motion for discontinuance of procedure
requête en cassation; demande de cassation; demande en cassation; requête de cassation	petition for review; petition of review

réseau de passeurs; réseau d'immigration clandestine	smuggling ring
Réseau de services du Ministère; RSM	Departmental Delivery Network; DDN
Réseau des innovateurs (bureaux intérieurs)	(Inland) Innovators Network; Innovators Network (Inland)
réseau de ventes pyramidales	pyramidal sales ring
réseau de vol d'autos	stolen car ring
réseau d'immigration clandestine; réseau de passeurs	smuggling ring
Réseau d'information des cadres supérieurs; RICS [CISR]	Senior Executive Network; SEN
Réseau intégré et mécanisé de signalement en direct; RIMSED	COILS; Computerized On-Line Immigration Lookout System
Réseau international de documentation sur les droits humains	Human Rights Internet
réseaux de soutien	support systems (immigration)
Reserve Bank of India	Reserve Bank of India
Réservé exclusivement au personnel canadien; REAPC	For Canadian Eyes Only; FCEO
résidence habituelle	habitual residence
résidence ininterrompue	uninterrupted residence
résidence permanente	permanent residence; permanent residency
résidence permanente de fait	de facto permanent residence
résidence régulière	lawful residence
résidence temporaire	temporary residence
résident	resident
résident autorisé	legal resident
résident clandestin; résident non autorisé	illegal resident
résident du Canada	Canadian resident
résident habituel	ordinary resident
résident habituel d'un pays	habitual resident of a country

résident non autorisé; résident clandestin	illegal resident
résident non ressortissant [RI 14(l)c)(ii)]	non-national resident [IR 14(l)(c)(ii)]
résident permanent [LI 2]; immigrant admis	landed immigrant; permanent resident [IA 2]; landed resident
résident réadmis	readmitted resident
résident temporaire	temporary resident
résistance physique	physical resistance
respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre; ordre public [LI 3 i)]	good order [IA 3(i)]; law and order; public order
respecter et protéger les droits de la personne	respect and protect the individual's rights
respecter l'engagement; remplir l'engagement	fulfil the undertaking
responsabilité	liability
responsabilité civile	civil liability
responsabilité collective	collective liability
responsabilité criminelle	criminal liability
Responsabilité des transporteurs) frais de détention et de renvoi	Liability of Transportation Companies) Detention and Removal Costs
responsabilité du transport	responsibility for convergence
responsable de la sécurité	security official
responsable d'un navire; capitaine	master of a ship; ship's master
responsable d'un véhicule	master of a vehicle
responsable du (de) programme ou gestionnaire du (de) programme	program manager
responsables de l'étape B	Stage B authorities
resquillage; resquille	queue jumping
resquille; resquillage	queue jumping
resquilleur	claim jumper
resquilleur	queue jumper
ressortissant (d'un pays); national (d'un pays)	national (of a country)
ressortissant étranger	foreign national

ressources affectées au programme	program resources
ressources indirectes	fenced resources
rester en vigueur	remain in force
restitution du cautionnement; remise du cautionnement	surrender of security
restriction des déplacements	travel restriction
restriction du passage à la frontière; restriction du passage de la frontière	border crossing restriction
restriction du passage de la frontière; restriction du passage à la frontière	border crossing restriction
restructuration des activités; RA	business process re-engineering; BPR; business program re-engineering
résultat défavorable à l'étape B; décision défavorable à l'étape B; rapport défavorable à l'étape B	adverse Stage “B” report
résultat du contrôle	follow-up result
résultat d'un appel	outcome of an appeal
résultat d'un processus décisionnel conjoint	joint process of decision
résultats de la validation sur place	On-Site Validating Findings
résultats favorables de la sélection administrative	passed paper screening
résumé; sommaire	executive summary
Résumé de l'étude d'impact de la réglementation; REIR	Regulatory Impact Analysis Statement; RIAS
résumé des antécédents professionnels de l'entrepreneur	entrepreneur credential summary
rétablissement d'une revendication, d'une demande ou du statut	reinstatement of a claim, application or status
rétablissement du statut de visiteur; RSV	reinstatement of visitor status; RVS
retard dans le travail	backlog situation
retenir; détenir; garder	detain
retenir les services d'un conseil	retain counsel

retenir les visas, passeports ou titres de voyage [LI 114(1)q.1)i)]	hold the visas, passports or travel documents [IA 114(1)(q.1)(i)]
retenir un véhicule [LI 90(1)d)]; détenir un véhicule	hold a vehicle [IA 90(1)(d)]
rétention pour fins médicales	medical detention
retenue des documents saisis	detention of records seized
retenue judiciaire (dans un jugement)	curial deference
retour au Canada aux fins d'appel	return to Canada for hearing of appeal
retourner volontairement s'établir dans le pays où l'on craignait d'être persécuté	voluntary re-establishment in the country where persecution was feared
retrait (d'une revendication); dispense (d'une obligation); renonciation (à une revendication, à des droits); abandon	waiver
retrait de la nationalité	withdrawal of nationality
retrait de l'engagement de parrainage	sponsorship withdrawal; withdrawal of sponsorship
retrait d'un appel	withdrawal of appeal
retrait d'une demande	withdrawal of application
rétribution	honorarium
réunification des familles; réunion des familles [LI 3c)]	family reunification; reunification of families; reunion of families [IA 3(c)]
réunion des familles [LI 3c)]; réunification des familles	family reunification; reunification of families; reunion of families [IA 3(c)]
réunion d'instances	joinder of cases
réunion pour discussion et décision	D&D meeting; discussion and decision meeting
réunir le minimum de points exigé (sélection des immigrants); obtenir le nombre de points voulus	obtain a pass mark (immigrant selection)
réunir les conditions prescrites; posséder les qualités requises; réunir les conditions voulues	qualify
réunir les conditions voulues; réunir les conditions prescrites; posséder les qualités requises	qualify
réussir son installation au Canada [LI 114(1)a.2)]	become successfully established in Canada [IA 114(1)(a.2)]

révélation susceptible de porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout Etat allié ou associé	disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada
revendeur (de drogues)	dealer; pusher
revendicateur (trice); demandeur(e) de statut; intéressé(e) [LI 32.1(1)]	claimant (refugee status)
revendicateur autorisé de séjour; demandeur en règle; demandeur autorisé de séjour	in-status claimant
revendicateur débouté (en justice); demandeur éconduit; revendicateur éconduit; demandeur débouté (en justice)	unsuccessful claimant
revendicateur du statut de réfugié; demandeur du statut de réfugié	claimant to refugee status; refugee claimant; refugee status claimant
revendicateur du statut de réfugié autorisé de séjour; demandeur du statut de réfugié autorisé de séjour	in-status refugee claimant
revendicateur éconduit; demandeur débouté (en justice); revendicateur débouté (en justice); demandeur éconduit	unsuccessful claimant
revendication	claim
revendication basée sur des faits fabriqués; revendication frauduleuse	fabricated refugee claim
revendication déférée; cas déféré [SSR]	referral
revendication déférée à la Section du statut de réfugié	referral to the Refugee Division
revendication de la citoyenneté	citizenship claim
revendication de la citoyenneté canadienne	claim to Canadian citizenship
revendication de la personne n'avait pas un minimum de fondement, la	person determined not to have a credible basis for the claim
revendication du demandeur a un minimum de fondement, la	claimant has a credible basis for the claim
revendication du statut de réfugié	claim to refugee status; refugee claim
Revendication du statut de réfugié au Canada (brochure)	Claiming refugee status in Canada (brochure)
Revendication du statut de réfugié) Avis de confirmation de la renonciation	Notification Confirming Withdrawal of a Convention Refugee Claim

revendication du statut n'est pas recevable par la Section du statut de réfugié, la	claimant not eligible to have the claim determined by the Refugee Division
revendication en attente; revendication en instance	claim pending
revendication en instance; revendication en attente	claim pending
revendication entendue	claim heard to completion; claim completed
revendication est jugée irrecevable par l'agent principal, la (AP) [LI 44(4)]; agent principal juge la revendication irrecevable, l'	senior immigration officer (SIO) determines that the person is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division [IA 44(4)]
revendication est recevable, la	person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division
revendication fondée sur le sexe; revendication pour des motifs liés au sexe	gender-based claim
revendication frauduleuse; revendication basée sur des faits fabriqués	fabricated refugee claim
revendication frauduleuse [LI 27(2)g)]	fraudulent claim; fabricated claim
revendication invoquant la politique de contrôle des naissances de la Chine	Chinese birth control based claim
revendication jugée irrecevable [LI 32.1(6)a.1)]	claimant not eligible to make a claim [IA 32.1(6)(a.1)]
revendication manifestement non fondée	manifestly unfounded claim; MUC
revendication peut être jugée par un seul commissaire (membre) de la Section du statut de réfugié, la	one member of the Refugee Division may hear and determine a claim
revendication pour des motifs liés au sexe; revendication fondée sur le sexe	gender-based claim
revendication refusée	refused refugee claim
revendication réglée	claim concluded; claim finalized
revendications, appels et demandes présentés devant la Section du statut ou la Section d'appel	claims, appeals and applications before the Refugee Division or the Appeal Division
revendications et appels	claims and appeals
revendications et reconnaissance du statut de réfugié	refugee claims and determination
revendications réitérées	repeat claims; serial claims

revendication transférée à un autre bureau (de la CISR)	transferred-out claim
revendication transmise	claim forwarded
revendiquer le statut de réfugié; demander le statut de réfugié	claim refugee status
revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention	claim to be a Convention refugee (v.)
revendiquer un droit sur le véhicule	claim an interest in the vehicle
revenu brut canadien [RI 2(1)]	gross Canadian income [IR 2(1)]
revenu brut canadien diminué des paiements faits ou exigibles [RI 5(2)f)]	gross Canadian income less all payments made or due [RI 5(2)(f)]
revenus de location	rental income
révision; réexamen	sunset review
révision dans les quarante-huit heures	forty-eight hour review
révision de la législation	legislative review
révision des lois	review of Acts
révision des motifs de la détention; révision des motifs de la garde	detention review hearing
révision des motifs de la garde; révision des motifs de la détention	detention review hearing
révision des revendications refusées	post-claim review
révision des services au Canada	inland delivery service review
révision hebdomadaire des motifs de la détention; révision tous les sept jours des motifs de la détention	seven day review of decision for detention
révision pour des raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]; révision RH	humanitarian and compassionate review [IA 77(3)(b)]
révision RH; révision pour des raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]	humanitarian and compassionate review [IA 77(3)(b)]
révision tous les sept jours des motifs de la détention; révision hebdomadaire des motifs de la détention	seven day review of decision for detention
révocation	revocation
révocation motivée (d'un commissaire)	removal for cause (of a member)

révoquer	remove from office
revue de presse hebdomadaire	Weekly Press Summary
Revue de presse indexée; RPI (à la CISR)	Indexed Media Review; IMR
RH; considérations humanitaires; CH; raisons d'ordre humanitaire [LI 77(3)b)]	humanitarian considerations; humanitarian and compassionate considerations; humanitarian and compassionate grounds; HC; H&C
RI; Renseignement et interception	Operational Interdiction & Intelligence; OPII
RICS [CISR]; Réseau d'information des cadres supérieurs	Senior Executive Network; SEN
RIMSED; Réseau intégré et mécanisé de signalement en direct	COILS; Computerized On-Line Immigration Lookout System
risque distinctif [Directives sur la guerre civile, CISR]	differential risk
rivet	grommet; grummet
rôle (contexte juridique) [CISR]; cédule (à éviter)	schedule (n.)
rôle consultatif	advisory role
rôle de la Cour ou des auditions	Court schedule or schedule of hearings
rôle de l'Établissement	Settlement role
rôle de l'organisme coordonnateur	coordinating agency role
rôle d'enquêteur de l'ACR; rôle d'enquêteur de l'agent chargé de la revendication	investigative role of the RCO; investigative role of the refugee claim officer
rôle d'enquêteur de l'agent chargé de la revendication; rôle d'enquêteur de l'ACR	investigative role of the RCO; investigative role of the refugee claim officer
rôle des revendications	schedule for claims
rôle principal des audiences	master hearing schedule
roulement dans un bureau intérieur	rotation in inland office
roulement des dossiers	rotation of case work
Royaume-Uni et colonies	United Kingdom and Colonies
RPG; réfugié pris en charge par le gouvernement; réfugié parrainé par le gouvernement	government assisted refugee; government sponsored refugee; GAR
RPI (à la CISR); Revue de presse indexée	Indexed Media Review; IMR

RPSP; réfugié parrainé par le secteur privé	private sponsored refugee; PSR
RSM; Réseau de services du Ministère	Departmental Delivery Network; DDN
RSSR; Règles de la Section du statut de réfugié	Convention Refugee Determination Division Rules; CRDDR
RSV; rétablissement du statut de visiteur	reinstatement of visitor status; RVS
RTR; Régime de travail de rechange	Alternative Working Arrangements; AWA
rupture de l'engagement de parrainage	breakdown of sponsorship; sponsorship breakdown
rupture du mariage	marriage breakdown
rythme des départs des réfugiés; mouvement de réfugiés	flow of refugees; refugee flow; refugee movement

S

SAC; services axés sur le client	Client Driven Services; CDS
s'acquitter du fardeau de la preuve	meet the burden of proof
SACR; Système automatisé de comptabilité des recettes	Automated Revenue Accounting System; ARAS
SADA; Système à accès direct de l'assurance	On line Insurance System; OLIS
SADI; Système d'administration des données d'investigation	Investigation Case Management System; ICMS
SADR; Système automatisé de dépôts et de rentrées	Automated Receipts and Deposits System; ARADS
SADTE; Système automatisé de données sur les travailleurs étrangers	Foreign Worker Automated System; FWAS
SADV; système automatisé d'impression des visas	SAVIS; Stand-Alone Visas Issuance System
SAI; Section d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Division; IAD
saine gestion publique	good governance
saisie	seizure
saisie des moyens de preuve	seizure of evidence
saisie de véhicule	seizure of vehicle

saisir à titre de confiscation un véhicule	seize a vehicle as forfeit
saisir un document	seize a document
saison des spectacles forains	carnival season
SAL; Système automatisé de lettres	Automated Letter System; ALS
SALF; Système automatisé de lettres et de formulaires	Automated Letters & Forms System; ALFS
salle d'attente pour les passagers en partance et les autres en transit	combined departure/in-transit lounge
salle d'audience	hearing room
salle de détention	detention quarters; detention room
salle d'enquête	inquiry room
salle d'entrevue	client interview room
salle des dossiers [CISR]; greffe [CISR]	registry [IRB]
salle de transit (aéroports internationaux)	in-transit lounge; in-transit room; departure lounge (international airports)
salle de transit isolée (aéroports internationaux)	sterile in-transit lounge (international airports)
salles de transit; installations de transit	in-transit facilities
sans formalisme et avec célérité	informally and expeditiously
sans-papiers; personne en situation administrative irrégulière	paper delinquent
sans-papiers; personne sans document; personne sans papiers	undocumented person
SAREC; Système d'affectation des ressources et d'établissement du calendrier	Resource Allocation and Case Scheduling System; RACS System
SASP; Système d'alarme et de sécurité personnelle (Douanes)	PASS; Personal Alarm Security System (Customs)
SASP; Système automatisé de signalement au PIAPE	Primary Automated Lookout System; PALS
SATDI; Système autonome de transmission des données) Immigration	Stand-Alone Immigration Reporting System; STAIRS
satisfaire à; se conformer à (prescriptions, exigences, conditions)	comply with

satisfaire aux exigences; remplir les conditions; répondre aux exigences	meet the requirements
satisfaire aux exigences relatives à l'examen médical et à la vérification des antécédents	pass medical and stage B (v.)
satisfaire aux normes de sélection	satisfy the selection standards
sauf appel	subject to appeal
sauf cas prévus aux règlements; sous réserve des dispositions régélementaires	except in such cases as are prescribed
sauf preuve contraire [HCR 44, p. 13]	in the absence of evidence to the contrary [UNHCR 44, p. 13]
SAVI; Système d'autoévaluation pour les visiteurs et les immigrants	Visitor and Immigrant Self Assessment; VISA
savoir ce que l'on doit établir; savoir ce que l'on doit prouver	know the case one has to meet
savoir ce que l'on doit prouver; savoir ce que l'on doit établir	know the case one has to meet
SCAAP; Programme spécial d'aide à l'Afrique du Commonwealth	SCAAP; Special Commonwealth Africa Assistance Plan
sceau de notaire	notary seal
sceau dont l'authenticité est admise d'office	official seal which shall be judicially noticed
sceau du secret	promise of confidentiality
sceau imprimé (visas, etc.)	impression seal (visas, etc.)
sceau officiel	official seal
sceau sec (visas, etc.)	dry seal (visas, etc.)
SCI; Services canadiens d'inspection	Canadian Inspection Service Departments; CIS
sciemment	knowingly
scientiste de renom; éminent scientifique	distinguished scientist
SCM; Service central de microfilms	Central Microfilm Unit; CMU
SCRC; Service canadien de renseignements criminels	National Crime Intelligence
SCRPI; Système de comptes à recevoir du programme d'immigration	Immigration Program Accounts Receivable; IPAR

SCRS; Service canadien du renseignement de sécurité	Canadian Security Intelligence Service; CSIS
SDEL; Système de données sur l'exécution de la loi	EDS; Enforcement Data System
SDEU; Service des douanes des États-Unis	United States Customs Service; USCS
SDIC; Système de données sur les immigrants) Canada	IDSC; Immigration Data System Canada
SDIE; Système de données sur les immigrants) Étranger	IDSO; Immigration Data System Overseas
SDIODE; Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit d'établissement	Landed Immigrant Data System; LIDS
SDRI; Système de données sur les renvois) Immigration	Removals Immigration Data System; RIDS
séance (Section d'appel ou Section du statut)	sitting (Appeal Division or Refugee Division)
séance à huis clos	proceeding in camera
séance d'ajournement; séance du soir	late show
séance du soir; séance d'ajournement	late show
Seaway Baptist Bible Institute	Seaway Baptist Bible Institute
SEC; système d'enregistrement de la citoyenneté	Citizenship Registration System; CRS
SEC; signataire d'entente-cadre	master agreement holder; MAH
SEC; Sécurité	Operational Security; OPS
SECE; Services aux étudiants canadiens de dernière année à l'étranger	SCGA; Services to Canadians Graduating Abroad
second appel; nouvel appel	further appeal
se conformer à (prescriptions, exigences, conditions); satisfaire à	comply with
se conformer à la loi	comply with the statute
se conformer aux conditions imposées; se conformer aux conditions posées	abide by the conditions imposed
se conformer aux conditions posées; se conformer aux conditions imposées	abide by the conditions imposed
se consacrer plus à la prestation de services	become more relevant (organization)

secours; aide; assistance	relief
Secrétaire de l'Intérieur	Home Secretary
Secrétaire d'État (Situation de la femme)	Secretary of State for the Status of Women
Secrétariat de la liaison et des rapports; ORDX	Reporting and Liaison Secretariat; ORDX
Secrétariat de la révision de la législation	Legislative Review Secretariat
Secrétariat de l'Immigration	Immigration Secretariat
secret professionnel	professional secrecy
secret professionnel (qui lie un avocat à son client); secret professionnel de l'avocat; privilège du secret professionnel de l'avocat [CISR]	solicitor-client privilege
secret professionnel de l'avocat; privilège du secret professionnel de l'avocat [CISR]; secret professionnel (qui lie un avocat à son client)	solicitor-client privilege
secteur de service	service line
Secteur des opérations juridiques; SOJ	Legal Operations Sector; LOS
Section d'appel	Appeal Division
Section d'appel de l'immigration; SAI	Immigration Appeal Division; IAD
Section d'arbitrage (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)	Adjudication Division
Section de la gestion de l'information consignée (section de la CISR qui relève de la Direction de l'administration et des services); SGIC	Recorded Information Management Section; RIMS
Section de la production et de l'analyse de la recherche (de la DGDIR, à la CISR)	Products and Research Analysis Unit (DIRB)
Section de première instance de la Cour fédérale; Cour fédérale, Section de première instance; C.F. 1re inst.; CFSPI	F.C.T.D.; Federal Court-Trial Division; Trial Division of the Federal Court
Section de renseignement	Intelligence (in each region)
Section du Bureau du Conseil privé) Justice; BCP-J	Privy Council Office Section) Justice; PCO-J
Section du droit de l'immigration de l'ABC (Association du barreau canadien); Section nationale du droit de l'immigration	Immigration Bar
Section du rôle [CISR]	Scheduling Unit [IRB]

Section du statut; SSR; Section du statut de réfugié	CRDD; Convention Refugee Determination Division; Refugee Division
Section du statut	Refugee Division
Section du statut de réfugié; Section du statut; SSR	CRDD; Convention Refugee Determination Division; Refugee Division
Section du statut de réfugié accepte ou rejette la demande, la	Refugee Division shall approve or reject the application
section E ou F de l'article premier de la Convention	section E or F of Article 1 of the Convention
Section nationale du droit de l'immigration; Section du droit de l'immigration de l'ABC (Association du barreau canadien)	Immigration Bar
Sécurité; SEC	Operational Security; OPS
sécurité dans les foyers et dans les rues, la	safe homes, safe streets
sécurité de la personne	security of the person
sécurité des documents et des effets personnels	safekeeping of documents and effects
sécurité du milieu de travail	environmental security
Sécurité informatique) Règles à suivre par les bureaux de CIC qui ont accès au CIPC	Information Technology Security Operational Policies for CIC Offices accessing CPIC
sécurité ministérielle	corporate security
sécurité publique	public safety
se départir des papiers d'identité	dispose of identity documents
se dérober à la Loi sur l'immigration; tourner la Loi sur l'immigration	circumvent immigration legislation (v.)
se dérober à la signification de l'assignation	avoid service of a summon
se dérober à un interrogatoire	elude an examination
se désister d'un appel; renoncer à un appel	withdraw an appeal; abandon an appeal
SEDPP; Système de présentation des demandes de parrainage par la poste	Mail-in Sponsorship System; MISS
se faire passer pour un agent d'immigration ou un arbitre	personate or hold himself out to be an immigration officer or an adjudicator
se faire passer pour une autre personne	personate another person
se faire représenter par un conseil	retain and instruct counsel

séjour autorisé	authorized stay
séjour autorisé (dans un pays) [CISR]; présence autorisée [CISR]	lawfully staying [IRB]
séjour autorisé de visiteurs sans papiers; séjour autorisé de visiteurs sans pièces d'identité	authorized stay of undocumented visitors
séjour autorisé de visiteurs sans pièces d'identité; séjour autorisé de visiteurs sans papiers	authorized stay of undocumented visitors
séjour cumulatif	accumulative stay
séjour indûment prolongé; séjour prolongé sans autorisation	overstay
séjour initial; premier séjour	first entry
séjour non autorisé à l'étranger	unauthorized stay outside country of origin
séjour prolongé sans autorisation; séjour indûment prolongé	overstay
séjour temporaire; autorisation de séjour temporaire	temporary entry
sélection	selection process
sélection (immigrants)	screening (immigrants)
sélection administrative	paper screening; selection on documentation
sélection à l'étranger des réfugiés et des membres des catégories désignées	selection abroad) refugees and humanitarian cases
sélection au mérite	selection on a comparative basis
sélection conjointe des immigrants (Canada-Québec)	joint selection of immigrants
sélection des ressortissants étrangers	selection of foreign nationals
sélection en deux étapes; processus de sélection à deux étapes	two-step selection process
Sélection et contrôle intérieur	selection and inland control
sélection et établissement; sélection et installation	selection and settlement
sélection et installation; sélection et établissement	selection and settlement
sélectionner	prescreen (v.)

sélection préliminaire; examen préalable; présélection	prescreening
se livrer à des activités criminelles	engage in criminal activities
se livrer à des voies de fait sur un agent de la paix; se livrer à une tentative de voies de fait sur un agent de la paix	assault a peace officer
se livrer à une tentative de voies de fait sur un agent de la paix; se livrer à des voies de fait sur un agent de la paix	assault a peace officer
selon les modalités réglementaires	in prescribed manner
semaine de délibéré; période de délibéré	delibere period
Se mettre au pas de la technologie de l'information	Making Information Technology Happen
semi-liberté; libération conditionnelle de jour	day parole
s'engager (à parrainer, etc.)	undertake (to sponsor, etc.)
s'engager par écrit auprès du Ministre	give a written undertaking to the Minister
s'engager par écrit envers le ministre [RI 2(1)]	undertaking in writing given to the minister [IR 2(1)]
sens aigu des affaires; grande expérience des affaires	business acumen
sensation de rugosité (visa)	feel of steel (visa)
sensibilisation au traitement différent réservé aux hommes et aux femmes	gender sensitivity
sensibilisation aux autres cultures; connaissance des autres cultures	intercultural awareness
sensibilisation aux différences culturelles (interculturelles); sensibilisation aux disparités culturelles (interculturelles)	cross-cultural awareness; cross-cultural sensitivity
sensibilisation aux disparités culturelles (interculturelles); sensibilisation aux différences culturelles (interculturelles)	cross-cultural awareness; cross-cultural sensitivity
sensibilisation aux réalités culturelles	cultural sensitivity; cultural sensitization
sensibilisation du public	public awareness
séparation géographique	geographic separation

se pourvoir contre (une décision, etc.); appeler (d'une décision, etc.) (devant ou à); interjeter appel contre	appeal against (v.); lodge an appeal against; appeal from (v.)
se pourvoir devant les tribunaux civils	sue before the civil courts
se pourvoir en appel contre un jugement; appeler d'un jugement; interjeter appel contre un jugement	appeal from a judgment (v.)
se pourvoir en cassation; se pourvoir en révision	appeal on a point of law (v.)
se pourvoir en grâce	make a petition for mercy; petition for pardon (v.); petition for mercy (v.); make a petition for pardon
se pourvoir en justice	go to court; go to law; proceed at law
se pourvoir en révision; se pourvoir en cassation	appeal on a point of law (v.)
se pourvoir incidemment en appel	cross-appeal (v.); file a cross-appeal; lodge a cross-appeal
se présenter à un agent d'immigration	report to an immigration officer (v.)
se présenter à un examen; se présenter pour un interrogatoire	report for examination (v.)
se présenter devant un agent d'immigration	appear before an immigration officer
se présenter pour observation ou traitement médical	report for medical observation or treatment
se présenter pour un interrogatoire; se présenter à un examen	report for examination (v.)
se prononcer sans appel; statuer sans appel; juger sans appel	decide in the last instance
se prononcer sur la constitutionalité des articles	determine the constitutionality of sections
se prononcer sur un appel; rendre une décision sur un appel; statuer sur un appel	dispose of an appeal
se réadapter	rehabilitate oneself
se réclamer à nouveau de la protection du pays en question	re-avail oneself of the protection of the country concerned
se réclamer de la citoyenneté canadienne	identify oneself as a Canadian
se réclamer de la protection d'un pays [LI 2(3)]	avail oneself of the protection of a country [IA 2(3)]
se réclamer de la protection du pays dont on a la nationalité	avail oneself of the protection of one's country of nationality

se réclamer de nouveau de la protection [HCR, 118 à 125]	voluntary re-availment of protection
se réclamer de nouveau et volontairement de la protection du pays dont on a la nationalité	voluntary re-availment of national protection
se réclamer de nouveau et volontairement de la protection du pays dont on a la nationalité	voluntarily reavail oneself of the protection of the country of one's nationality
se rendre à bord d'un véhicule	join a vehicle
se retirer de l'enquête	remove oneself from the inquiry process
série de recueils de jurisprudence	case report series
série *****Questions et réponses**+** (document de la DGDIR à la CISR)	Question and Answer Series
serment de citoyenneté	oath of citizenship
serment ou affirmation solennelle	oath or affirmation
Service aérien commercial d'affrètement international	Non-Scheduled Charter Commercial Air Service
Service canadien de renseignements criminels; SCRC	National Crime Intelligence
Service canadien du renseignement de sécurité; SCRS	Canadian Security Intelligence Service; CSIS
Service central de classement (Immigration)	Central Registry
Service central de microfilms; SCM	Central Microfilm Unit; CMU
Service correctionnel du Canada	Correctional Service of Canada
service de blanchiment d'argent	money laundering service
Service de classement des dossiers médicaux des immigrants	Immigration Assessment Registry
service de dépannage (en informatique)	help desk
service de garde	guard service (n.)
service d'escorte	escort service
Service des douanes des États-Unis; SDEU	United States Customs Service; USCS
Service de soutien (au Secrétariat de la révision de la législation)	Support Unit (to the Legislative Review Secretariat)
service des passeports à l'étranger	passport operation abroad

service des prêts de Vegreville	Vegreville Loan Central
service de traitement centralisé; STC	centralized processing unit; CPU
Service d'immigration du Québec; SIQ	Service d'immigration du Québec; SIQ
Service d'immigration et de naturalisation des États-Unis; SINEU	United States Immigration and Naturalization Service; USINS
Service d'information du Service international; SISI	International Service Information System; ISIS
service d'information national	national resource service
Service du corps diplomatique	Diplomatic Corps Services
Service fédéral pour les migrations	Federal Migration Service; FMS
Service informatisé de télémessages d'Immigration Canada	Canada Immigration Voice Response Telephone
Service intérieur	Inland Service
Service international	International Service
Service mennonite d'aide bénévole	Mennonite Voluntary Service Unit
service militaire	military service
service national de placement	National Employment Service
Services à la haute direction	Executive Services
Services aux étudiants canadiens de dernière année à l'étranger; SECE	SCGA; Services to Canadians Graduating Abroad
Services aux immigrants) Région métropolitaine de Vancouver	Greater Vancouver Immigrant Services Society
services axés sur le client; SAC	Client Driven Services; CDS
Services canadiens d'assistance aux immigrants juifs	Jewish Immigrant Aid Services of Canada; JIAS
Services canadiens d'inspection; SCI	Canadian Inspection Service Departments; CIS
services centraux	central services
services d'arbitrage	adjudication services
services d'assistance judiciaire	advocacy
services de facilitation	enabling areas
services de gestion	management services

services de protection	protective services
services de quarantaine	quarantine health services
Services de recherche en direct [CISR]	On-Line Research Services [IRB]
Services de santé à l'étranger	Health Programs
Services de santé à l'étranger; SSE	Overseas Health Program; OHP
services de soutien de l'Immigration; SSI	Immigration Support Services; ISS
Services de soutien des opérations technologiques; SSOT	Technology Operations Support Services; TOSS
services d'établissement	settlement services
services de traduction	language translation capability
services d'immigration	immigration services
Services frontaliers des douanes; SFD	Customs Border Services; CBS
services itinérants	Circuit Area Service
services itinérants de DACL	itinerant LED services
Services juridiques [CIC et CISR]	Legal Services
Services juridiques du Ministère; SJM	Department Legal Services Unit; DLSU
services médicaux de l'Immigration	Immigration Medical Services
services ministériels	corporate services
Services ministériels et exécutifs	Ministerial and Executive Services
services prévus dans l'entente	contracted services
services sociaux désignés par règlement	prescribed social services
services spécialisés pour gens d'affaires	specialized business immigration centre(s)
se soumettre à des séances de dactyloscopie et de photographie [LI 114(1)o)]	be fingerprinted or photographed [IA 114(1)(o)]
se soumettre à la visite d'un médecin [LI 11(1)]; subir un examen médical	undergo a medical examination by a medical officer [IA 11(1)]
se soustraire à l'exécution d'une mesure d'expulsion	circumvent the enforcement of a deportation order
seuil de faible revenu; SFR	low income cutoff; LICO

seuil de faible revenu des unités familiales	low income cut-off of family units
seul et même établissement (artistes de spectacle)	single establishment (entertainers)
s'évader des locaux de garde d'un transporteur	escape from custody facilities of a transportation company (v.)
s'évader lorsqu'on est légalement retenu ou détenu	escape from lawful custody or detention (v.)
SFA; Système des frais administratifs	Administration Fee System; AFS
SFD; Services frontaliers des douanes	Customs Border Services; CBS
SFR; seuil de faible revenu	low income cutoff; LICO
SGDC; Système de gestion des données sur les commissaires	Members' Information Management System; MIMS
SGEL; Système de gestion de l'exécution de la loi	Enforcement Case Management System; ECMS
SGF; Système de gestion financière	Financial Management System; FMS
SGIC; Section de la gestion de l'information consignée (section de la CISR qui relève de la Direction de l'administration et des services)	Recorded Information Management Section; RIMS
SGIL; Système de gestion de l'information sur les litiges	Litigation Information Management System; LIMS
SGI/PGI; Stratégie de gestion de l'information et plan de gestion de l'information	Information Management Strategy and Information Management Plan; IMS/IMP
SGM; Système de gestion du Ministère	Corporate Management System; CMS
shari'a; chari'a; charia (la)	Chariah; Shari'a; Sharia
SICS; Système d'information pour cadres supérieurs (système informatique)	Executive Information System; EIS
SIDR; Système d'information sur la détention et le renvoi	Detention and Removal Information System; DRIS
siège (de la CISR) [LI 64(1)]	headquarters [IA 64(1)]
siège de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié	Immigration and Refugee Board Headquarters
SIEI; Système d'information de l'Emploi et de l'Immigration	EIIS; Employment and Immigration Information System
SIF; Système d'information financière (système de génération des rapports du SIEI)	Financial Information System (report generation); FIS
SIG; Système d'information de gestion	Management Information System; MIS

SIGABR; Système intégré de gestion axé sur les bureaux et les régions	Post and Region Oriented Management Information System; PROMIS
SIGE; Système d'information de gestion de l'Établissement	Settlement Management Information System; SMIS
SIGFM; Système intégré de gestion des finances et du matériel	Integrated Finance/Material System; IFMS
signalé dans le rapport mensuel	captured by the Monthly Report
signalement	physical description
signaler le cas d'une personne dans un rapport écrit [LI 20(1)a)]	report a person in writing [IA 20(1)(a)]
signataire autorisé; fondé de pouvoir	signing authority; signing officer
signataire d'entente-cadre; SEC	master agreement holder; MAH
signer et remettre une attestation	sign and file a certificate
signer les ordonnances de la Section d'appel et y apposer le sceau	sign and seal orders of the Appeal Division
signification (d'un document) à une personne	personal service
signification des actes judiciaires au civil	service of civil process
signification d'un avis	service of a notice
signification d'un document [LI 47]	service of a document [IA 47]
signification d'une ordonnance	service of an order
signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition	serve a notice of the application and of the hearing on the Minister
signifier un avis d'appel; notifier un avis d'appel	serve a notice of appeal
signifier un avis d'interdiction de séjour	issue a departure notice
signifier une assignation; lancer une assignation	issue a summons
SIGP [CISR]; Système d'information pour la gestion du personnel	Personnel Management Information System; PMIS [IRB]
Silver Hills Missionary Institute	Silver Hills Missionary Institute
simple ouï-dire; déposition sur la foi d'autrui	hearsay evidence
simple prêt sans risque	risk-free passive loan
simultanément	concurrently

SINEU; Service d'immigration et de naturalisation des États-Unis	United States Immigration and Naturalization Service; USINS
sinistre; fléau de la nature	natural disaster
sinon; à défaut (de quoi); faute (de quoi)	in default; I-D
SIQ; Service d'immigration du Québec	Service d'immigration du Québec; SIQ
SISE; Système informatisé de suivi des entrepreneurs	Entrepreneur Monitoring Information System; EMIS
SISI; Service d'information du Service international	International Service Information System; ISIS
SISP; Système informatique de suivi des placements	Investment Monitoring Information System; IMIS
SISSP; Système informatisé de soutien du service par la poste	Mail-in Information Support System; MISS
situation créant des réfugiés	refugee-causing situation
situation de crise passagère; situation d'urgence temporaire	short-term emergency situation
situation d'incompatibilité	incompatible position
situation du marché du travail [LI 114(1)a)]	labour market conditions [IA 114(1)(a)]
situation du parent aidant	status of the assisting relative
situation d'urgence temporaire; situation de crise passagère	short-term emergency situation
situation financière	financial standing
situation personnelle	personal circumstances
situation sociale	standing in the community
Si un commettant vous pose des questions... sur la citoyenneté ou l'immigration	When a Constituent Asks... About Citizenship and Immigration
SJM; Services juridiques du Ministère	Department Legal Services Unit; DLSU
SMIS; Suivi des mesures d'interdiction de séjour	Departure Order Tracking: DOT
SMJEC; Système de mise à jour des éléments communs	CEMS; Common Elements Maintenance System
SNRMI; Système national de renseignements médicaux de l'Immigration	National Immigration Medical Information System; NIMIS

société affiliée; corporation associée [Loi sur l'impôt]	associated corporation
société associée [Sylvain]; société liée; corporation liée [Loi sur l'impôt) C. 63]	related corporation
société bénéficiaire des investissements	investee
Société d'aide aux immigrants	Immigrant Aid Society
société de bienfaisance; organisme de bienfaisance	charitable organization
société de bienfaisance; association d'entraide; cercle d'entraide; club philanthropique; société philanthropique; club de bienfaisance	service club
société de cautionnement	surety company
société de cautionnement reconnue	approved surety company
Société de l'amitié canado-polonaise	Canadian Polish Friendship Society
société de personnes	partnership
société de placement; firme de placement	investment firm; investment house
société de protection de l'enfance	children's aid society
Société des Canadiens carpathorusses	Society of Carpatho-Russian Canadians
Société de secours mutuel de l'Ordre du peuple juif uni	United Jewish People's Order Mutual Benefit Society
Société des Nations (app. ant.); Organisation des Nations Unies; ONU	League of Nations (f.c.); United Nations; UN
société de transport maritime	shipping company
Société germano-canadienne	German Canadian Society
société liée; corporation liée [Loi sur l'impôt) C. 63]; société associée [Sylvain]	related corporation
Société littéraire lithuanienne	Lithuanian Literary Society
société-mère [RI 19(1)t)]	parent corporation [IR 19(1)(t)]
société philanthropique; club de bienfaisance; société de bienfaisance; association d'entraide; cercle d'entraide; club philanthropique	service club
Société pour l'étude de l'histoire nationale du Canada	Organization for the Study of the National History of Canada; OSNHC

Société slovaque de secours	Slovak Benefit Society
soins médicaux	medical care
SOJ; Secteur des opérations juridiques	Legal Operations Sector; LOS
solde migratoire; migration nette	net migration
solidité; justesse; validité; bien-fondé	soundness
solliciter l'admission au Canada (droit d'établissement-immigrants); chercher à entrer au Canada [LI 90(2)a)]	seek admission to Canada
solliciter l'autorisation de séjour (visiteurs)	seek entry
solliciter l'autorisation de séjour en provenance du Groenland	seek entry from Greenland
solliciter l'établissement; demander l'admission	seek landing
solliciter un placement minimal	solicit a minimum investment
solliciteur de visa	visa seeker
solliciteur de visa américain; personne sollicitant un visa américain; demandeur de visa américain	U.S. visa seeker
solution durable	durable solution (immigration)
sommaire; résumé	executive summary
sommaire de l'appel	appeal summary
sommer de comparaître pour témoigner; citer à comparaître pour témoigner; adresser une citation à comparaître pour témoigner	issue a summons to appear to testify
sondages menés durant des périodes prédéterminées	stint surveys
Sondage sur les sites Internet du gouvernement fédéral - Faits saillants	Federal Government Internet Survey - Top-Line Results
sonder l'opinion des réfugiés	poll the refugees
sorte de preuve; genre de preuve	type of evidence
sortie; départ	outbound
souci d'ordre humanitaire	humanitarian concern
soulèvement des fibres	fibre disturbance

soumettre qqn à une fouille; fouiller qqn	submit to a search
soumis à la dactyloscopie	fingerprinted
source (humaine) [SCRS]; informateur [GRC]	informant
source autorisée	authoritative source
source délicate; source vulnérable	sensitive intelligence source
source des preuves produites au nom de...	source of evidence presented on behalf of...
sources canadiennes	domestic sources
sources privées à l'extérieur du pays	private offshore sources
source vulnérable; source délicate	sensitive intelligence source
sous caution; sous réserve; sous scellés	in bond
sous caution	under bond
sous contrôle canadien	Canadian-controlled (adj.)
souscrire une caution	enter into a recognizance
sous-directeur exécutif	Deputy Executive Director
Sous-direction des drogues [GRC]	Drug Enforcement [RCMP]
Sous-direction des questions d'immigration et de passeport [GRC]	Immigration and Passport Branch [RCMP]
sous garde; en état d'arrestation; en détention préventive	in custody
sous le coup d'une mesure de renvoi; faisant l'objet d'une mesure de renvoi; frappé de renvoi	under removal
sous le sceau du secret; à titre confidentiel	in confidence
sous-ministre délégué	Associate Deputy Minister
sous-officier chargé de ... [GRC]; sous-officier responsable	non-commissioned officer (RCMP)
sous-officier responsable; sous-officier chargé de ... [GRC]	non-commissioned officer (RCMP)
sous-procureur général adjoint; SPGA	assistant deputy attorney general; ADAG
sous réserve; sous scellés; sous caution	in bond
sous réserve des autres lois fédérales [LI 4(2)]	subject to any other Act of Parliament [IA 4(2)]

sous réserve des dispositions régélementaires; sauf cas prévus aux règlements	except in such cases as are prescribed
sous réserve des exigences statutaires d'admission au Canada	subject to the statutory requirements for admission to Canada
sous réserve des règlements applicables	subject to such regulations as may be prescribed
sous scellés; sous caution; sous réserve	in bond
Sous-section des infractions commerciales de la GRC	RCMP Commercial Crime Section
sous toutes réserves	without prejudice
Soutien) Applications générales	Corporate Application Support
soutien du secteur de service	service line support
Soutien du traitement des cas	Case Processing Support
Soutien ministériel	Departmental Support
soutien opérationnel	operational support
souveraineté des États membres	sovereignty of member nations
spécialisation [LI 68(4)]	specialized knowledge [IA 68(4)]
spécialiste; personne-ressource	resource person
spécialiste de la prestation des services; SPS	service delivery specialist; SDS
spécialiste des aéroports internationaux	international airport specialist
spécialiste du droit; professionnel du droit; avocat; juriste	lawyer
spécialistes de régions géographiques	geographic specialists
spécificité française	specifically French character
spectacle forain	midway show
SPGA; sous-procureur général adjoint	assistant deputy attorney general; ADAG
SPS; spécialiste de la prestation des services	service delivery specialist; SDS
SRAP; système de renseignements anticipés sur les passagers	advance passenger information system; APIS
SRC; Système de rapports sur les congés	LRS; Leave Reporting System
S.R.C.; Statuts révisés du Canada (1970); L.R.C.; Lois révisées du Canada (1985)	R.S.C.; Revised Statutes of Canada, 1985; Revised Statutes of Canada, 1970

SRLI; Système de rédaction de lettres - Immigration	Immigration Letters System; ILS
SRRJ; Système de récupération de renseignements judiciaires	Police Information Retrieval System; PIRS
SRVA; Système de réponse vocale automatisée	Automated Voice Response Enquiry System; AVRES
SSA (système informatique de la CISR); Système de suivi des cas d'arbitrage	Adjudication Tracking System; ATS
SSCI; Système de suivi des cas en instance	court case tracking system; CCTS
SSD; système de suivi des décisions	Decisions Tracking System; DTS
SSE; Services de santé à l'étranger	Overseas Health Program; OHP
SSI; services de soutien de l'Immigration	Immigration Support Services; ISS
SSOBL; Système de soutien des opérations des bureaux locaux	Field Operational Support System; Field Operations Support System; FOSS
SSOI; Système de soutien opérationnel informatisé	Computerized Operational Support System; COSS
SSOT; Services de soutien des opérations technologiques	Technology Operations Support Services; TOSS
SSP; système de suivi de la production	Product Tracking System
SSR; Section du statut de réfugié; Section du statut	CRDD; Convention Refugee Determination Division; Refugee Division
stade de consultation	consultative phase
stade d'exécution	executory phase
stagiaire	articled clerk
stagiaire agricole	agricultural trainee
stagiaire en droit	articled student
stagiaire forestier	forestry trainee
STAR; Système de suivi des appels et des revendications (du statut de réfugié) [CISR]	STAR; System for Tracking Appeals and Refugee Claims
statistiques de l'état civil; données de l'état civil	vital statistics
statistiques opérationnelles sur l'immigration	immigration operational statistics
statistiques unifiées	consolidated statistics

statuer de façon définitive à l'égard des chefs d'accusation [RI 11.42b)]; rendre une décision définitive sur les chefs d'accusation	make a final determination in respect of the charges [IR 11.42(b)]
statuer de façon péremptoire	make an authoritative ruling
statuer sans appel; juger sans appel; se prononcer sans appel	decide in the last instance
statuer sur	process and adjudicate upon
statuer sur la requête	decide on the motion
statuer sur un appel; se prononcer sur un appel; rendre une décision sur un appel	dispose of an appeal
statuer sur une revendication; régler une revendication; rendre une décision	determine a claim
statut accordé	status granted
statut de l'intéressé	subject status
statut de protection temporaire [É.-U.]	temporary protected status [USA]
statut de réfugié; qualité de réfugié	refugee status
statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu à l'intéressé, le [LI 46.01(1)d)]	person has been determined to be a Convention Refugee [IA 46.01(1)(d)]
statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, le	person is finally determined to be or not to be a Convention refugee
statut de résident permanent	landed resident status
statut de résident permanent; qualité de résident permanent	permanent resident status
statut de résident permanent de retour	returning resident status
statut des demandeurs (ou requérants) à l'étranger	resident status of applicants abroad
statut de visiteur; qualité de visiteur	visitor status
statut d'immigrant(e)	immigration status
statut domiciliaire	domiciliary status
statut implicite; statut présumé	implied status
statut juridique	legal status (of refugees)
statut personnel	personal status

statut présumé; statut implicite	implied status
statut prioritaire d'employé licencié	lay-off priority status
Statuts de la Conférence sur la fraude en matière d'immigration	Constitution of the Immigration Fraud Conference
Statuts révisés du Canada (1970); L.R.C.; Lois révisées du Canada (1985); S.R.C.	R.S.C.; Revised Statutes of Canada, 1985; Revised Statutes of Canada, 1970
statut temporaire	temporary status
STC; service de traitement centralisé	centralized processing unit; CPU
STDA	STDA
sténographe judiciaire	court reporter
STIDI; Système de traitement informatisé des dossiers d'immigration	CAIPS; Computer Assisted Immigration Processing System
stimulation de la croissance économique et de l'emploi	supporting economic growth and job
stimuler la croissance économique et l'emploi	support economic growth and jobs
stimuler le développement d'une économie florissante [LI 3h)]	foster the development of a strong and viable economy [IA 3(h)]
stratégie de communication	communications strategy
Stratégie de communication sur l'exécution de la loi	Enforcement Communications Strategy
Stratégie de contrôle (Programme d'immigration des investisseurs)	Compliance Strategy
Stratégie de gestion de l'information et plan de gestion de l'information; SGI/PGI	Information Management Strategy and Information Management Plan; IMS/IMP
stratégie d'information	outreach strategy
structure de la cour martiale générale	structure of the General Court Martial
structure des entrevues	format of interviews
structure du capital-actions et du capital de financement [RI Annexe X, 1f)]	share and loan capital structure [IR Schedule X, 1(f)]
structure du capital de financement	loan capital structure
structure par âge	age structure
subir une entrevue	be interviewed

subir un examen médical; se soumettre à la visite d'un médecin [LI 11(1)]	undergo a medical examination by a medical officer [IA 11(1)]
subir un préjudice	suffer prejudice
substances entreposées	stored substances
substances manipulées	handled substances
substitut du procureur général	Attorney General's Prosecutor (Quebec)
substitution de photo	photograph substitution; photo-substitution
subvenir à ses besoins	support oneself
subvenir à ses propres besoins et à ceux des personnes à sa charge	maintain oneself and any dependants
suivi; contrôle	follow-up
suivi; activité ultérieure; mesures complémentaires	follow-up activity
suivi; contrôle; encadrement	monitoring
suivi au Canada	inland follow-up
suivi de chaque cas	case by case monitoring
suivi de l'établissement des entrepreneurs	monitoring of entrepreneurs
suivi des ententes	monitoring of progress of agreement
Suivi des mesures d'interdiction de séjour; SMIS	Departure Order Tracking: DOT
suivi du cas des entrepreneurs	entrepreneur monitoring
suivi du programme de parrainage; supervision du programme de parrainage	monitoring of the sponsorship program
sujet britannique	British subject
sujet d'un pays ennemi	enemy alien
supérieur hiérarchique	line supervisor
superviseur de district de l'exécution de la loi	district law enforcement supervisor
supervision du programme de parrainage; suivi du programme de parrainage	monitoring of the sponsorship program
supplément de revenu garanti	guaranteed income supplement
surcharge manuelle	overwriting

surcharge mécanique	overtyping
sur demande de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul commissaire de la Section du statut	claim under this section may be heard by one member of the Refugee Division if the claimant so requests or consents thereto
sur la foi d'une preuve écrite	on the basis of written evidence
sur l'avis de	by the advice of
sur le fond; sur le fond même; au fond	upon (on) the merits
sur le fond même; au fond; sur le fond	upon (on) the merits
sur pourvoi	on appeal
surséance de jugement	suspension of judgment
surseoir à l'exécution d'une mesure	stay the execution of an order
surseoir à l'exécution d'un jugement; suspendre un jugement	suspend judgment (v.); suspend sentence (v.)
sursis à l'exécution; sursis d'exécution	stay of execution
sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi [LI 49(1), 74(2)]; sursis d'exécution d'une mesure de renvoi	stay of execution of a removal order; stay of a removal order; deferment of a removal order
sursis à l'exécution d'une mesure d'expulsion	stay of a deportation order
sursis d'exécution; sursis à l'exécution	stay of execution
sursis d'exécution d'une mesure de renvoi; sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi [LI 49(1), 74(2)]	stay of execution of a removal order; stay of a removal order; deferment of a removal order
sursis d'instance; suspension d'instance	stay of proceedings
sursis pénal	suspension of sentence
surveillance des dossiers	surveillance of records
surveillance médicale [RI 23(1)a)]	health supervision; medical surveillance [IR 23(1)(a)]
surveillant d'équipe	shift supervisor
surveillant de service	shift superintendent
susceptible d'appel	subject to appeal; appealable
suspendre l'agrément (d'une entreprise admissible) [RI 6.17(1)]	suspend an approval (of an eligible business) [IR 6.17(1)]

suspendre la procédure; ajourner la procédure	adjourn the proceedings
suspendre ou remettre la procédure à tout moment	adjourn or postpone the proceeding from time to time
suspendre sans traitement	suspend without pay
suspendre une procédure	suspend proceedings (v.)
suspendre un jugement; surseoir à l'exécution d'un jugement	suspend judgment (v.); suspend sentence (v.)
suspension des poursuites judiciaires en matière d'immigration	stay of immigration proceedings
suspension d'instance; sursis d'instance	stay of proceedings
suspicion de fraude	suspicion of fraud
SYDIVIPE; Système de dispense du visa selon le point d'embarquement	Point of Departure Visa Exemption System
symbolique de la citoyenneté	symbolic value of citizenship
syndicat de placement	investment syndicate
syndicat de placement administré par le secteur privé	privately administered investment syndicate
synopsis des communications	communications synopsis
Système à accès direct de l'assurance; SADA	On line Insurance System; OLIS
système accusatoire	adversarial system; adversary system
système amélioré; système plus récent; système mis à niveau; version plus récente d'un système (informatique)	upgraded system
Système automatisé de comptabilité des recettes; SACR	Automated Revenue Accounting System; ARAS
Système automatisé de dépôts et de rentrées; SADR	Automated Receipts and Deposits System; ARADS
Système automatisé de données sur les travailleurs étrangers; SADTE	Foreign Worker Automated System; FWAS
Système automatisé de lettres; SAL	Automated Letter System; ALS
Système automatisé de lettres et de formulaires; SALF	Automated Letters & Forms System; ALFS
Système automatisé de signalement au PIAPE; SASP	Primary Automated Lookout System; PALS

système automatisé d'impression des visas; SADV	SAVIS; Stand-Alone Visas Issuance System
Système autonome de transmission des données) Immigration; SATDI	Stand-Alone Immigration Reporting System; STAIRS
Système d'administration des données d'investigation; SADI	Investigation Case Management System; ICMS
Système d'affectation des ressources et d'établissement du calendrier; SAREC	Resource Allocation and Case Scheduling System; RACS System
système d'aide à l'agriculture	agricultural support system
système d'alarme	risk-warning system
Système d'alarme et de sécurité personnelle (Douanes); SASP	PASS; Personal Alarm Security System (Customs)
système d'arbitrage; formule d'arbitrage	adjudication system
Système d'autoévaluation pour les visiteurs et les immigrants; SAVI	Visitor and Immigrant Self Assessment; VISA
système de catégories (de placement)	tier system
Système de comptes à recevoir du programme d'immigration; SCRPI	Immigration Program Accounts Receivable; IPAR
système de contrôle	monitoring system
système de contrôle de l'Arbitrage	Adjudication Monitoring System
Système de contrôle des non-immigrants	Non-immigrant Control System
système de contrôle du fichier des passeports; PICS	passport index control system; PICS
Système de dispense du visa selon le point d'embarquement; SYDIVIPE	Point of Departure Visa Exemption System
système de données du Centre d'information de la police canadienne; système de données du CIPC	Canadian Police Information Centre system; CPIC system
système de données du CIPC; système de données du Centre d'information de la police canadienne	Canadian Police Information Centre system; CPIC system
Système de données sur les immigrants ayant obtenu le droit d'établissement; SDIODE	Landed Immigrant Data System; LIDS
Système de données sur les immigrants) Canada; SDIC	IDSC; Immigration Data System Canada
Système de données sur les immigrants) Étranger; SDIE	IDSO; Immigration Data System Overseas

Système de données sur les renvois) Immigration; SDRI	Removals Immigration Data System; RIDS
Système de données sur l'exécution de la loi; SDEL	EDS; Enforcement Data System
système de fiches de rappel	card index retrieval system
Système de gestion de l'exécution de la loi; SGEL	Enforcement Case Management System; ECMS
Système de gestion de l'information sur les litiges; SGIL	Litigation Information Management System; LIMS
Système de gestion des données sur les commissaires; SGDC	Members' Information Management System; MIMS
Système de gestion du Ministère; SGM	Corporate Management System; CMS
Système de gestion financière; SGF	Financial Management System; FMS
Système de mise à jour des éléments communs; SMJEC	CEMS; Common Elements Maintenance System
système d'enregistrement de la citoyenneté; SEC	Citizenship Registration System; CRS
système de planification et de prévision du Ministère	corporate planning and forecasting system
système de points d'appréciation; formule des points d'appréciation	point system
système de prédédouanement	preclearance system
Système de présentation des demandes de parrainage par la poste; SEDPP	Mail-in Sponsorship System; MISS
Système de rapports sur les congés; SRC	LRS; Leave Reporting System
système de recherche informatisé	computer assisted response tool; CART
Système de récupération de renseignements judiciaires; SRRJ	Police Information Retrieval System; PIRS
Système de rédaction de lettres - Immigration; SRLI	Immigration Letters System; ILS
système de renseignements anticipés sur les passagers; SRAP	advance passenger information system; APIS
Système de réponse vocale automatisée; SRVA	Automated Voice Response Enquiry System; AVRES
système de sélection; formule de sélection	selection system

Système des frais administratifs; SFA	Administration Fee System; AFS
Système de soutien des opérations des bureaux locaux; SSOBL	Field Operational Support System; Field Operations Support System; FOSS
Système de soutien des opérations technologiques	Technology Operations Support System
Système de soutien opérationnel informatisé; SSOI	Computerized Operational Support System; COSS
système de suivi; formule de suivi; formule de contrôle	follow-up system
Système de suivi, d'affectation des ressources et d'établissement des rendez-vous des clients; TRACS	Tracking Resource Allocation and Client Scheduling System; TRACS
système de suivi de la production; SSP	Product Tracking System
Système de suivi des appels et des revendications (du statut de réfugié) [CISR]; STAR	STAR; System for Tracking Appeals and Refugee Claims
Système de suivi des cas d'arbitrage; SSA (système informatique de la CISR)	Adjudication Tracking System; ATS
Système de suivi des cas en instance; SSCI	court case tracking system; CCTS
système de suivi des décisions; SSD	Decisions Tracking System; DTS
système de suivi des demandes de renseignements	information request tracking system
système de suivi des prestations de services d'information des centres de documentation; INFODOC	Documentation Centre Information Service Delivery Tracking System; INFODOC
système de suivi du cas des réfugiés	refugee tracking system
Système de traitement informatisé des dossiers d'immigration; STIDI	CAIPS; Computer Assisted Immigration Processing System
système de transmission des données opérationnelles	operational reporting system
système d'évaluation; formule d'évaluation	assessment system
système d'imagerie de dossiers	Automated Case File Imaging System
système d'imagerie des documents d'entrée	registry documents imaging system
Système d'information de gestion; SIG	Management Information System; MIS
Système d'information de gestion de l'Établissement; SIGE	Settlement Management Information System; SMIS

Système d'information de l'Emploi et de l'Immigration; SIEI	EIIS; Employment and Immigration Information System
Système d'information financière (système de génération des rapports du SIEI); SIF	Financial Information System (report generation); FIS
Système d'information pour cadres supérieurs (système informatique); SICS	Executive Information System; EIS
Système d'information pour la gestion du personnel; SIGP [CISR]	Personnel Management Information System; PMIS [IRB]
Système d'information sur la détention et le renvoi; SIDR	Detention and Removal Information System; DRIS
Système d'information sur l'aide à l'adaptation	Adjustment Assistance Information System
système général de planification et de contrôle	overall planning and control system
Système informatique de suivi des placements; SISP	Investment Monitoring Information System; IMIS
Système informatique de traitement des demandes d'immigration à l'étranger	Overseas Processing Computer System
Système informatisé de soutien du service par la poste; SISSP	Mail-in Information Support System; MISS
Système informatisé de suivi des entrepreneurs; SISE	Entrepreneur Monitoring Information System; EMIS
Système intégré de gestion axé sur les bureaux et les régions; SIGABR	Post and Region Oriented Management Information System; PROMIS
Système intégré de gestion des finances et du matériel; SIGFM	Integrated Finance/Material System; IFMS
système judiciaire; organisation judiciaire; appareil judiciaire	judicial system; legal system
système mis à niveau; version plus récente d'un système (informatique); système amélioré; système plus récent	upgraded system
Système national de renseignements médicaux de l'Immigration; SNRMI	National Immigration Medical Information System; NIMIS
système non accusatoire	non-adversarial format
Système optimal de saisie, d'archivage et de récupération; OSCAR	OSCAR; Optimized System for Capture, Archiving and Retrieval

système plus récent; système mis à niveau; version plus récente d'un système (informatique); système amélioré	upgraded system
systèmes d'information	Information Systems
systèmes et technologies d'information	Information Systems and Technologies
systèmes informatiques de l'Immigration	Immigration computer systems
systèmes opérationnels	operational systems

T

tâche	work package
tactiques de maîtrise par point(s) de compression	Pressure Point Control Tactics; PPCT
taille de la région de résidence [RI 5(3)b)]	size of the area of residence [IR 5(3)(b)]
taille de l'unité familiale [RI 5(3)a)]	size of the family unit [IR 5(3)(a)]
taille-douce	intaglio
Tamil Nadu	Tamil Nadu
tampon; cachet; timbre	stamp
tampon de prorogation de visa; timbre de prorogation de visa	visa extended stamp; visa extension stamp
tampon de visa; timbre de visa	visa stamp
tarif de frais administratifs [LI 114(1)q.3)]	tariff of administration fees [IA 114(1)(q.3)]
tarif réduit pour immigrant	reduced immigrant fare
taux de change	exchange rate
taux de chômage relatif	relative unemployment rate
taux de fécondité	fertility rate
taux d'interception; taux d'interdiction (à éviter)	interdiction rate
taux d'interdiction (à éviter); taux d'interception	interdiction rate
taxe d'appel	court fee on appeal
taxe d'entrée; droit d'admission; droit d'entrée	head tax

TCB; territoires et colonies britanniques	British Dependent Territories and Colonies; BDTC
TDP; Tribunal des droits de la personne	Human Rights Tribunal; HRT
Teachers of English as a Second Language; TESL	TESL; Teachers of English as a Second Language
TEC; travail en cours	WIP; work in progress
technicien de cryptographie	crypto-technician
technique de feinte du genou	knee strike distraction technique
technique de la rotation	flip-under technique
techniques d'interrogatoire	questioning techniques
télécentre	call centre
télégramme en port dû	collect telegram (n.)
télégramme-visa	visa telegram
télex de rappel	telex follow-up
télex-information-visa; TIV	visa information telex; VIT
télex-préavis d'arrivée; TPA	NAT; Notification of Arrival Telex
télex-vérification-dossiers-visa; VDV	visa record check telex; VRC; visitor visa record check telex
témoignage	testimony
témoignage de vive voix; déposition orale	oral testimony
témoignage d'expert	expert testimony
témoignage important; témoignage pertinent	material evidence
témoignage infirmé	testimony rebutted
témoignage pertinent; témoignage important	material evidence
témoignage probant; preuve concluante	probative evidence
témoignage sous serment; déposition sous la foi du serment	evidence under oath
témoignage sous serment	testimony under oath; sworn testimony
témoigner; produire un témoignage; produire des preuves (documentaires ou autres); faire une déposition	give evidence

témoigner à une enquête	appear as a witness at an inquiry
témoigner ou produire des éléments de preuve	give or produce evidence
témoigner sur toutes les questions relatives à la contestation et dont elle a connaissance	testify with respect to all matters within the person's knowledge relative to subject-matter
témoin contraignable	compellable witness
témoin de moralité	character witness
témoin essentiel; principal témoin; témoin important	material witness
témoin expert; expert [LEXONT]	expert witness
témoin important; témoin essentiel; principal témoin	material witness
Temps prévu pour la recherche et la présentation (formulaire de la DGDIR) [CISR]	Search and Preparation Estimates
tendance jurisprudentielle (sens juridique); courant jurisprudentiel	line of authority
tendance progressive du vieillissement	gradual aging trend
teneur de la notice d'offre	contents of the offering memorandum
teneur d'un témoignage	substance of a testimony
tenir Sa Majesté indemne et à couvert (de)	indemnify and save harmless Her Majesty (against)
tenir une audience	conduct a hearing
tenir une enquête	carry out an inquiry; conduct an inquiry
tentative de fraude	scheming to defraud
tentative de voies de fait; outrage; agression; voies de fait	assault (n.)
tenu de garder qqn sous surveillance; tenu de retenir qqn	required to hold s.o. in custody
tenu de quitter le Canada	required to depart from Canada
tenu de retenir qqn; tenu de garder qqn sous surveillance	required to hold s.o. in custody
tenue d'audiences conjointes	holding hearings jointly

tenue des enquêtes et exécution des mesures de renvoi	inquiry and removal action
tenue d'une audience	hearing caused
tenue d'une audience	conduct of a hearing
tenue d'une enquête	conduct of an inquiry
terminal portatif pour le SSOBL	remote FOSS terminal
territoire de destination finale	territory of final destination
territoire limitrophe	adjacent territory; contiguous territory
territoire limitrophe	territory adjacent to
territoires britanniques	British dependent territories
territoires et colonies britanniques; TCB	British Dependent Territories and Colonies; BDTC
TESL; Teachers of English as a Second Language	TESL; Teachers of English as a Second Language
Test-CLIC	A-LINC
test de Wasserman	Wasserman test
test d'identification par le code génétique	DNA fingerprinting
test du détecteur de mensonges	lie detector test
test polygraphique	polygraph test
test VDRL	VDRL test; Venereal Diseases Research Laboratory Test
textes législatifs fédéraux	federal enactments
théorie du statut implicite	theory of implied status
Théories récentes sur la citoyenneté	Recent Work in Citizenship Theory
thèse menant à l'obtention d'un diplôme	degree-qualifying thesis
tiers; personne non concernée (par l'audience, par le processus de détermination du statut de réfugié, par l'enquête)	non party
tiers pays sûr [CISR]	safe third country
timbre; tampon; cachet	stamp
timbre (humide ou sec)	seal (wet or dry)

timbre à l'encre	wet seal
timbre bleu	blue stamp
timbre d'acceptation consulaire	consular acceptance stamp
timbre d'acceptation diplomatique [RI Annexe II, 12]	diplomatic acceptance stamp [IR Schedule II, 12]
timbre d'acceptation officielle	official acceptance stamp
timbre-dateur	date-stamp (n.)
timbre-dateur du point de départ	port of departure date-stamp
timbre-dateur du point d'entrée	port of entry date-stamp
timbre de caoutchouc (point d'entrée, etc.)	rubber stamp (port of entry, etc.)
timbre d'entrée	entry stamp
timbre de prorogation de visa; tampon de prorogation de visa	visa extended stamp; visa extension stamp
timbre de sortie	exit stamp
timbre de visa; tampon de visa	visa stamp
timbre du point d'entrée	port of entry stamp; port stamp
timbre *****Immigrant admis**+**; timbre *****Immigrant ayant obtenu le droit d'établissement**+**; timbre *****Immigrant ayant obtenu l'établissement**+**	“Landed Immigrant” stamp
timbre *****Immigrant ayant obtenu le droit d'établissement**+**; timbre *****Immigrant ayant obtenu l'établissement**+**; timbre *****Immigrant admis**+**	“Landed Immigrant” stamp
timbre *****Immigrant ayant obtenu l'établissement**+**; timbre *****Immigrant admis**+**; timbre *****Immigrant ayant obtenu le droit d'établissement**+**	“Landed Immigrant” stamp
timbre indiquant le statut	status stamp
tissu culturel; patrimoine culturel	cultural fabric
tissu culturel et social [LI 3 b)]	cultural and social fabric [IA 3(b)]
tissu social; patrimoine social	social fabric
titre de propriété	property title certificate
titre de séjour	stay document

titre de voyage; document de voyage	travel document
titre de voyage canadien; document de voyage canadien	Canadian travel document
titre de voyage du réfugié; document de voyage du réfugié	refugee travel document; RTD
titre de voyage en règle; document de voyage en règle	valid travel document
titre représentant les valeurs mobilières	certificate representing the securities
titres de compétences	credentials
titres, diplômes et certificats étrangers	Foreign Trade and Professional Qualifications
titulaire a le droit de résider au Royaume-Uni, le	holder has the right of abode in the United Kingdom
titulaire authentique [RI 49(2)c)(i)]; titulaire légitime	rightful holder
titulaire authentique	rightful owner
titulaire de visa	person with visa
titulaire d'une autorisation d'emploi	employment authorization holder
titulaire d'une autorisation d'étude	student authorization holder
titulaire d'une bourse de recherche postdoctorale; boursier postdoctoral	post-doctoral fellow
titulaire d'un permis	holder of a permit; permit holder; person on permit
titulaire d'un permis de retour	person in possession of a returning permit
titulaire d'un permis du Ministre; titulaire d'un permis ministériel	holder of a ministerial permit; holder of a Minister's Permit
titulaire d'un permis ministériel; titulaire d'un permis du Ministre	holder of a ministerial permit; holder of a Minister's Permit
titulaire d'un visa	visa holder
titulaire d'un visa de service	official visa holder
titulaire est réadmissible au Royaume-Uni, le	holder is entitled to re-admission to the United Kingdom
titulaire est visé par la Loi sur l'immigration, le	holder is subject to control under the Immigration Act

titulaire légitime; titulaire authentique [RI 49(2)c)(i)]	rightful holder
TIV; télex-information-visa	visa information telex; VIT
Torah, la	Torah; Tora
tort sérieux	serious harm
tournée; itinéraire	circuit
tourner la Loi sur l'immigration; se dérober à la Loi sur l'immigration	circumvent immigration legislation (v.)
TPA; télex-préavis d'arrivée	NAT; Notification of Arrival Telex
traces/gaufrées-perforées	tank-tracking
TRACS; Système de suivi, d'affectation des ressources et d'établissement des rendez-vous des clients	Tracking Resource Allocation and Client Scheduling System; TRACS
tradition humanitaire	humanitarian tradition
traduit en cour martiale	court martialled
trafic d'armes	gun smuggling
trafic de stupéfiants	distribution of narcotics; drug trafficking; trafficking of narcotics
trafic d'étrangers	alien smuggling
trafic d'immigrants; activités liées à l'immigration clandestine	smuggling activities
trafic d'une drogue d'usage restreint	trafficking of a restricted drug
trafic frontalier	border trade
trafiquant de clandestins; passeur d'étrangers clandestins; passeur de clandestins	illegal alien smuggler
trafiquant de drogue	drug smuggler
trafiquant de drogue	drug peddlar
Traité de droit pénal international de Montevideo	Treaty on International Penal Law (Montevideo)
traité d'extradition	extradition agreement
traitement; examen; étude	processing
traitement de la demande d'un non-résident	off-shore processing; offshore processing

traitement de la demande d'un résident	onshore processing
traitement des cas	casework
traitement des engagements au Canada	processing of undertakings in Canada
traitement des offres de parrainage	processing of sponsorships
traitement discriminatoire	discriminatory treatment
traitement du cas des réfugiés parrainés et des personnes admissibles pour des raisons humanitaires	processing of sponsored refugees and humanitarian cases
traitement d'une demande [CISR]; examen d'une demande; étude d'une demande	processing of an application
traitement d'un engagement d'aide présenté au Canada (dans le cadre du parrainage)	processing of an undertaking of assistance in Canada
traitement en établissement	institutional treatment
traitement expéditif	expeditious processing
traitement médical	medical treatment
traitement prioritaire	priority processing
traitement privilégié	favourable treatment
traitement spécial; mesures particulières; régime particulier	special treatment
trajet ininterrompu	continuous transit
trancher l'appel	adjudicate on the appeal
transbordement d'un avion à un autre	inter-aircraft transfer
transbordement entre aérogares	inter-terminal transfer
transcription de l'enquête	inquiry transcript; transcript of the inquiry
transcription de l'interrogatoire	transcript of the examination
transcription de l'interrogatoire sous serment	copy of the transcript of the examination under oath
transcription de l'interrogatoire sous serment	transcript of the examination under oath
transcription des délibérations des tribunaux; procès-verbal d'une cause	court reporting
transférable par déclaration notariée; cessible par déclaration notariée	assignable by notarized statement

transfèrement des détenus	transfer of detainees
transférer des marchandises	interline a shipment
transférer l'enfant de sa famille naturelle à sa famille adoptive	transfer the child from the family of its birth to the family of its adoption
transfert de capital	capital transfer
transfert des avoirs	transfer of assets
transfert des marchandises	interlining
transferts entre aéronefs et aérogares	aircraft-terminal transfers
transfuge	defector
transgresser une loi; enfreindre une loi	controverse an act
transition dans la carrière des cadres de direction	executive employment transition; EET
transmission de la citoyenneté par filiation	derivation of citizenship
transmission d'une demande	referral of application
transmission d'une revendication	referral of claim
transmission d'un rapport	referral of report
transport	conveyance
transport au Canada	inland transportation
transporter	convey (v.)
transporter ou faire transporter	convey or cause to be conveyed
transporteur; compagnie de transport	carrier; transportation company
transporteur aérien; compagnie aérienne	air carrier
transporteur transfrontière; transporteur transnational	transborder carrier; transborder transportation company
transporteur transnational; transporteur transfrontière	transborder carrier; transborder transportation company
transport international	international hauling
transposition (d'un poste)	conversion; job conversion
traumatisme transmis par personne interposée	vicarious traumatization
travail en cours; TEC	WIP; work in progress

Travailler au Canada : Renseignements à l'intention des nouveaux arrivants	Working in Canada: A Newcomer's Introduction
travailler illégalement; exercer un emploi sans autorisation; occuper un emploi sans autorisation	work illegally
travailleur agricole	farm worker
travailleur autonome	self-employed worker; self employed person
travailleur bénévole	volunteer worker
travailleur clandestin; travailleur immigré clandestin	illegal alien worker
travailleur dispensé de la validation	validation-exempt worker
travailleur étranger faisant partie d'un organisme religieux	foreign worker with a religious affiliation
travailleur éventuel	prospective worker; potential worker
travailleur forain étranger	foreign carnival worker
travailleur frontalier	commuter
travailleur immigré clandestin; travailleur clandestin	illegal alien worker
travailleur invité	guest worker
travailleur migrant	migrant worker
travailleur migrant non autorisé	unauthorized migrant worker
travailleur migrant permanent	permanent migrant worker
travailleur migrant temporaire	temporary migrant worker
travailleur saisonnier	seasonal worker
travailleurs de la santé et des domaines connexes	workers in medical and related fields
travailleur social	welfare worker
travailleur temporaire assujetti à la validation d'une offre d'emploi	temporary worker subject to validation of offer of employment
travailleur temporaire bénéficiant d'une dispense	temporary worker exemption
Trésor	Consolidated Revenue Fund
triage sécuritaire à l'étape B	Stage B clearance

Triangle d'or	Golden Triangle
tribunal	judicial body
tribunal (administratif)	panel
tribunal	court
tribunal; commissaires saisis de l'affaire [CISR]	panel
tribunal administratif	administrative tribunal
tribunal chargé de statuer sur le minimum de fondement	credible basis tribunal
tribunal compétent	competent court; court of competent jurisdiction
tribunal composé de membres différents; tribunal constitué d'autres membres; tribunal reconstitué	differently constituted panel
tribunal composé entièrement de femmes; tribunal entièrement féminin	all-women panel
tribunal constitué d'autres membres; tribunal reconstitué; tribunal composé de membres différents	differently constituted panel
tribunal d'accès (que constituent l'arbitre et le commissaire)	access hearing
tribunal d'arbitrage	adjudicative tribunal
tribunal (administratif) de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié [CISR]	Immigration and Refugee Board panel
tribunal de la famille	family court
tribunal d'enquête	fact-finding tribunal
Tribunal des droits de la personne; TDP	Human Rights Tribunal; HRT
tribunal entièrement féminin; tribunal composé entièrement de femmes	all-women panel
tribunal indépendant et impartial	independent and impartial tribunal
Tribunal pénal international de La Haye pour l'ex-Yougoslavie; Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie	International Tribunal for the Prosecution of War Crimes Committed in former Yugoslavia
Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie; Tribunal pénal international de La Haye pour l'ex-Yougoslavie	International Tribunal for the Prosecution of War Crimes Committed in former Yugoslavia
tribunal quasi judiciaire	quasi-judicial tribunal

tribunal quasi judiciaire non officiel	informal quasi-judicial tribunal
tribunal reconstitué; tribunal composé de membres différents; tribunal constitué d'autres membres	differently constituted panel
tribunal saisi [CISR]	seized panel
tribunal spécialisé	expert adjudication body
tribunaux d'instance supérieure [CISR]; instances révisionnelles	reviewing courts
troubles psychologiques ou physiques	psychological or physical impairment
troupe foraine étrangère; entreprise foraine étrangère	foreign carnival
trousse CH	HC kit; H&C kit
trousse (de) DDE pour le conjoint; trousse du conjoint	spousal AFL kit; spousal kit
trousse de DDE	AFL kit
trousse de demande	self-help guide; self-help kit; application kit
trousse de demande d'établissement	landing kit
trousse d'information	fulfillment kit
Trousse d'information à l'intention du demandeur	Claimant Information Kit
trousse du conjoint; trousse (de) DDE pour le conjoint	spousal AFL kit; spousal kit
tutelle	guardianship
tutelle des mineurs	guardianship of minors
tuteur; curateur (au Québec seulement)	guardian
tuteur légal	legal guardian
type d'audience; nature des audiences	hearings model
typographie	letterpress

U

UDCT; Unité de données de la coopération technique	Technical Cooperation Data Unit; TCDU
UDR; Unité de renvoi	Central Removal Unit; CRU
Une tradition qui bâtit l'avenir	Part of our Past, Building our Future
Une vision élargie : Plan en matière d'immigration et de citoyenneté 1995-2000 Rapport annuel déposé au Parlement	Broader Vision: Immigration and Citizenship Plan 1995-2000 Annual Report to Parliament
union de fait	common-law marriage
union de fait	common-law relationship
union homosexuelle	same sex relationship
union homosexuelle et union de fait	same sex and common law relationships
Unité de données de la coopération technique; UDCT	Technical Cooperation Data Unit; TCDU
Unité de la gestion de la diversité ministérielle	Corporate Diversity Management Unit
Unité de la prorogation du visa de visiteur	Visitor Visa Extension Unit
Unité de l'évaluation des dossiers médicaux des immigrants	Immigration Medical Assessment Unit; IMAU
unité de placement minimal	minimum investment unit
Unité de renvoi; UDR	Central Removal Unit; CRU
Unité des crimes de guerre	War Crime Unit
Unité des immigrants	Immigrant Unit
Unité des visiteurs	Visitor Unit
Unité du parrainage	Sponsorship Unit
Unité du service à la clientèle; USC	Client Service Unit; CSU
unité familiale; famille nucléaire; cellule familiale	family unit; nuclear family group
universalité du résultat	equity of outcome
universitaires étrangers; enseignants étrangers	foreign academics

Université des sciences agricoles de la Suède	Swedish University of Agricultural Sciences
usage connexe; fin connexe	derivative use
usage d'un dossier	use of a record
usage non connexe	non-derivative use
USAID; Agence des États-Unis pour le développement international	United States Agency for International Development; USAID
USC; Unité du service à la clientèle	Client Service Unit; CSU
user de l'intimidation; intimider	use intimidation (v.)
usurper l'état civil d'un Canadien	personate a Canadian
utilisateur du SGD à CIC	CIC/OMS user
utilisation d'aides techniques	use of technological aids
utilisation des données	use of information
utilisation frauduleuse	fraudulent use

V

VAD; vérification et analyse des données	data verification and analysis; DVA
valable; en vigueur	in force; into force
valable pour un aller simple	valid for a single journey
valeur d'une garantie de bonne exécution ou d'un cautionnement	value of a performance bond or deposit
valeur mobilière	security
valeur probante de la preuve; force probante de la preuve	weight of evidence
valeurs de nature spéculative [RI Annexe X, 1a)(ii)]	speculative securities [IR Schedule X, 1(a)(ii)]
valeurs mobilières avec droit de vote	voting securities
validation d'une offre d'emploi	employment validation; offer of employment validation; job offer validation; job validation
validation d'une offre d'emploi	employment certification

validation par un CEC	CEC validation
validation sur place	on-site validation exercise
valide en droit; fondé en droit	valid in law
validité; bien-fondé; solidité; justesse	soundness
validité (d'un passeport, d'un engagement, d'un mariage, d'une adoption)	validity
validité de la détention	validity of the detention
validité maximale	maximum validity
validité territoriale	validity within the area; validity within the territory
valise diplomatique (documents cotés)	classified bag
variation dans la façon de procéder	operational variance
vaut décision de la Section du statut de réfugié	deemed to be the decision of the Refugee Division
VCV; visa canadien de visiteur	Canadian visitor visa; CVV
VDV; télex-vérification-dossiers-visa	visa record check telex; VRC; visitor visa record check telex
Vegreville	Vegreville
véhicule blindé	armoured car
véhicule d'appartenance ou d'immatriculation étrangères	vehicle of foreign ownership or foreign registry
véhicule d'immatriculation étrangère	foreign registry vehicle; vehicle of foreign registry
véhicule non immatriculé	unregistered vehicle
véhicule saisi à titre de confiscation	vehicle seized as forfeit
vendeur de faux documents	fraudulent document vendor
ventilation par région	regional breakdown
verdict de culpabilité; conclusion sur la culpabilité	finding of guilt
vérification automatique des personnes [RI 12.2h)]	automatic screening of persons [IR 12.2(h)]
vérification dans le fichier nominatif [SCRS]	name check [CSIS]
vérification de concordance	cross referencing

vérification de l'observation des conditions	verification of compliance with terms
vérification de l'octroi du droit d'établissement	verification of landing
vérification des antécédents	background check
vérification des antécédents; enquête sur les antécédents	background inquiry
vérification des documents	document screening
vérification du casier judiciaire	criminal record check
vérification et analyse des données; VAD	data verification and analysis; DVA
vérification par télégramme	telegraphic verification
vérifications aux portes d'embarquement	gate checks
vérifications judiciaires	criminal checks; criminal screening
véritable visiteur	bona fide visitor; genuine visitor; legitimate visitor
versement d'avances en espèces pour les repas	issuance of cash advances for meals
verser au dossier à titre de pièce à l'appui	enter into the record as an exhibit; file as an exhibit
version expurgée	stripped version
version plus récente d'un système (informatique); système amélioré; système plus récent; système mis à niveau	upgraded system
Vers le 21e siècle : une stratégie pour l'immigration et la citoyenneté	Into the 21st century: A Strategy for Immigration and Citizenship
Vers le rétablissement de la confiance	Rebuilding Trust
viabilité commerciale de l'offre [RI 6.14(1)s)(iv)]	commercial viability of the offering [IR 6.14(1)(s)(iv)]
viabilité financière; abordabilité; capacité de payer	affordability
via les États-Unis	through the United States
vice-président (Section d'appel de l'immigration)	Deputy Chairman (Immigration Appeal Division)
vice-président(e) [LI 59(2)]	deputy chairperson [IA 59(2)]
vice-président adjoint (Section d'appel de l'immigration)	Assistant Deputy Chairman (Immigration Appeal Division)

vice-président(e) adjoint(e); VPA [LI 59(2)] [CISR]	Assistant Deputy Chairperson; ADC [IA 59(2)] [IRB]
vice-président de la CCDP	Deputy Chief Commissioner of CHRC
vice-président de la Commission d'appel de l'immigration	Vice-chairman of the Immigration Appeal Board
viellissement de la population	aging of the population; population aging
*****viens-donc**+**	transport wrist lock
vie privée (de l'individu)	privacy (of individual)
vignette; vignette de sécurité; vignette protectrice	seal; protective seal; security seal
vignette; vignette de contrôle [É.-U.]; vignette de sécurité [É.-U.]	counterfoil
vignette de contrôle [É.-U.]; vignette de sécurité [É.-U.]; vignette	counterfoil
vignette de sécurité; vignette protectrice; vignette	seal; protective seal; security seal
vignette de sécurité	visa seal
vignette de sécurité [É.-U.]; vignette; vignette de contrôle [É.-U.]	counterfoil
vignette de sécurité autocollante	self-adhesive seal
vignette de validation	signature seal
vignette protectrice; vignette; vignette de sécurité	seal; protective seal; security seal
ville-État; cité-État	City-State
violation (de la loi); infraction (à une règle, à une loi); manquement (à la justice, au règlement, à la loi)	breach (n.)
violation des droits de la personne [CAN]; violation des droits de l'homme [ONU]	human rights violation
violation des droits de l'homme [ONU]; violation des droits de la personne [CAN]	human rights violation
violation par inadvertance	inadvertent non-compliance
violence à l'égard de l'épouse [CISR]; violence contre l'épouse	wife abuse
violence conjugale; violence entre conjoints; violence envers le conjoint	spousal abuse

violence contre l'épouse; violence à l'égard de l'épouse [CISR]	wife abuse
violence entre conjoints; violence envers le conjoint; violence conjugale	spousal abuse
violence envers le conjoint; violence conjugale; violence entre conjoints	spousal abuse
violence faite aux femmes	violence against women
violence intercommunale	intercommunal violence
violer (une loi); contrevenir (à une loi); enfreindre (une loi)	breach (v.)
violer le domicile	force entry (v.)
violer les conditions d'un cautionnement; enfreindre les conditions d'un cautionnement	violate a bond
visa adhésif; visa autocollant	visa counterfoil; visa sticker
visa américain de non-immigrant	United States Non-Immigrant Visa; U.S. Non-Immigrant Visa; USNIV
visa annulé	cancelled visa
visa autocollant; visa adhésif	visa counterfoil; visa sticker
visa canadien de visiteur; VCV	Canadian visitor visa; CVV
visa collectif	multiple visa
visa conditionnel	conditional visa
visa contrefait; faux visa	forged visa; fraudulent visa
visa d'affaires pour visiteur	business visitor visa
visa de courtoisie	courtesy visa
visa de groupe	group visa
visa délivré	visa issued
visa de long séjour pour visiteur	long-term visitor visa
visa de rentrée	re-entry visa
visa de service	official visa
visa de sortie	exit visa

visa de transit	in-transit visa; transit visa
visa de transit aéroportuaire direct; VTAD	direct airside transit visa; DATV
visa de visiteur	visitor visa
visa de visiteur ordinaire	ordinary visitor visa
visa d'immigrant	immigrant visa; immigration visa
visa d'immigrant en cours de validité; visa valide d'immigrant	valid immigrant visa
visa d'immigrant non assorti de conditions	unconditional immigrant visa
visa diplomatique	diplomatic visa
visa en cours de validité	valid and subsisting visa
visa en cours de validité; visa non périmé	subsisting visa
visa en cours de validité; visa valide	valid visa
visa falsifié	falsified visa
visa non périmé; visa en cours de validité	subsisting visa
visa obligatoire	visa required
visa permanent	permanent visa
visa portant le code approprié	appropriately coded visa
visa portant un code	coded visa
visa pour entrées multiples; visa pour séjours multiples	multi-entry visa; multiple entry visa
visa pour séjours multiples; visa pour entrées multiples	multi-entry visa; multiple entry visa
visa pour un seul séjour	single entry visa
visa valide; visa en cours de validité	valid visa
visa valide d'immigrant; visa d'immigrant en cours de validité	valid immigrant visa
visé à; visé par	falling within
visé au Code criminel; prévu par le Code criminel; prévu au Code criminel	under the Criminal Code
visé par; visé à	falling within

visé par la mesure d'expulsion ou l'avis d'interdiction de séjour	included in the deportation order or departure notice
visionneuse rétroréfléchissante	retroreflective viewer
visite de prospection	business investigation
visite de prospection; visite d'exploration	exploratory visit
visite d'exploration; visite de prospection	exploratory visit
visite médicale (lorsqu'on cite la loi); examen médical	medical examination
visiter tout véhicule [LI 90(1)a)]	board and inspect any vehicle [IA 90(1)(a)]
visiteur	visitor
visiteur de mauvaise foi	non-genuine visitor
visiteur d'une catégorie réglementaire	visitor of a prescribed class
visiteur ne pouvant satisfaire à l'obligation de fournir un cautionnement	visitor unable to meet requests for security deposits
visiteur ordinaire	general visitor
vit avec le répondant dans une situation assimilable à une union conjugale [RI 5(1)]	is cohabitating with the sponsor in a conjugal relationship [IR 5(1)]
VNMDV; voyageurs non munis des documents voulus	improperly documented traffic; IDT
voie de recours	avenue of redress
voie de recours	remedial opportunity
voie hiérarchique; canal hiérarchique (sens administratif ou général)	line of authority
voie réservée aux voyageurs réguliers	frequent traveller lane
voies de droit régulières	due process of law
voies de fait; tentative de voies de fait; outrage; agression	assault (n.)
voies de fait avec intention...	assault with intent... (n.)
voies de fait causant des lésions corporelles	assault causing bodily harm (n.)
voies de fait causant intentionnellement des lésions corporelles	assault causing bodily harm with intent (n.)
voies de fait simples	common assault

vol à main armée	armed robbery
vol de correspondance à destination du Canada	connecting flight to Canada
vol de services	theft of services
volet	stream
vol qualifié	robbery
volume de travail par jour-arbitre disponible	workload per adjudicator day available
voyageur clandestin; passager clandestin	stowaway
voyageurs	traffic
voyageurs	travelling public
voyageurs non munis des documents voulus; VNMDV	improperly documented traffic; IDT
voyagiste; organisateur de voyages	tour organizer
VPA [LI 59(2)] [CISR]; vice-président(e) adjoint(e)	Assistant Deputy Chairperson; ADC [IA 59(2)] [IRB]
VTAD; visa de transit aéroportuaire direct	direct airside transit visa; DATV

W

World Citizen Party	World Citizen Party

Y

yacht de plaisance	pleasure yacht
Youth with a Mission	Youth with a Mission

Z

zone	area
zone (à éviter); région (à l'étranger)	area (abroad)
zone de diffusion	broadcast area
zone de lecture automatique	machine readable zone
zone de validité	validity area
zone d'inspection visuelle (Bureau des passeports)	visual zone (Passport Office)
zone internationale; aire sécuritaire	secure area (airport)
zone ombrée; partie ombrée (d'un formulaire)	shaded area (of a form)
zones de vols intérieurs (des aéroports)	domestic portions (of the airport)

Afghanistan	**Afghanistan** (l') (masc.)
the Islamic State of Afghanistan	l'État islamique d'Afghanistan
Afghan	*Afghan(e)*
Albania	**Albanie** (l') (fém.)
the Republic of Albania	la République d'Albanie
Albanian	*Albanais(e)*
Algeria	**Algérie** (l') (fém.)
the People's Democratic Republic of Algeria	la République algérienne démocratique et populaire
Algerian	*Algérien(ne)*
Andorra	**Andorre** (l') (fém.)
the Principality of Andorra	la Principauté d'Andorre
Andorran	*Andorran(e)*
Angola	**Angola** (l') (masc.)
the Republic of Angola	la République d'Angola
Angolan	*Angolais(e)*
Antigua and Barbuda	**Antigua-et-Barbuda** (sans art. - fém.)
of Antigua and Barbuda	*d'Antigua-et-Barbuda* NOTA : Le gentilé pour chaque île est : *Antiguais(e), Barbudien(ne).*
Argentina	**Argentine** (l') (fém.)
the Argentine Republic	la République argentine
Argentine	*Argentin(e)*

Armenia

the Republic of Armenia

Armenian

Australia

Australian

Austria

the Republic of Austria

Austrian

Azerbaijan

the Azerbaijani Republic

Azerbaijani

Bahamas (the)

the Commonwealth of the Bahamas

Bahamian

Bahrain

the State of Bahrain

Bahraini

Bangladesh

the People's Republic of Bangladesh

(of) Bangladesh
Bangladeshi

Barbados

Barbadian

Belarus

the Republic of Belarus

Belarusian

NOTE : New name of **Byelorussia**

Arménie (l') (fém.)

la République d'Arménie

Arménien(ne)

Australie (l') (fém.)

Australien(ne)

Autriche (l') (fém.)

la République d'Autriche

Autrichien(ne)

Azerbaïdjan (l') (masc.)

la République azerbaïdjanaise

Azerbaïdjanais(e)

Bahamas (les) (fém.)

le Commonwealth des Bahamas

Bahamien(ne)

Bahreïn (sans art. - masc.)

l'État de Bahreïn

Bahreïnite

Bangladesh (le)

la République populaire du Bangladesh

Bangladais(e)

Barbade (la)

Barbadien(ne)

Bélarus (le)

la République du Bélarus

Bélarussien(ne)

NOTA : Nouveau nom de la **Biélorussie**

Belgium	**Belgique** (la)
the Kingdom of Belgium	le Royaume de Belgique
Belgian	*Belge*
Belize	**Belize** (le)
Belizean	*Bélizien(ne)*
Benin	**Bénin** (le)
the Republic of Benin	la République du Bénin
Beninese	*Béninois(e)*
Bhutan	**Bhoutan** (le)
the Kingdom of Bhutan	le Royaume du Bhoutan
Bhutanese	*Bhoutanais(e)*
Bolivia	**Bolivie** (la)
the Republic of Bolivia	la République de Bolivie
Bolivian	*Bolivien(ne)*
Bosnia-Herzegovina	**Bosnie-Herzégovine** (la)
the Republic of Bosnia and Herzegovina	la République de Bosnie-Herzégovine
Bosnian	*Bosniaque*
Botswana	**Botswana** (le)
the Republic of Botswana	la République du Botswana
(of) Botswana	*Botswanais(e)*
Brazil	**Brésil** (le)
the Federative Republic of Brazil	la République fédérative du Brésil
Brazilian	*Brésilien(ne)*
Brunei Darussalam	**Brunéi Darussalam** (sans art. - masc.)
(of) Brunei Darussalam	*Brunéin(e)*

Bulgaria

the Republic of Bulgaria

Bulgarian

Burkina Faso

of Burkina Faso

Burma

Burmese

NOTE: Old name for **Myanmar**. Use the client's terminology.

Burundi

the Republic of Burundi

(of) Burundi

Byelorussia

Byelorussian

NOTE: The official name for this country is **Belarus**, but it is still commonly called **Byelorussia**. Use the client's terminology.

Cambodia

the Kingdom of Cambodia

Cambodian

Cameroon

the Republic of Cameroon

Cameroonian

Canada

Canadian

Cape Verde

the Republic of Cape Verde

Cape Verdean

Bulgarie (la)

la République de Bulgarie

Bulgare

Burkina Faso (le)

Burkinabé(e)

Birmanie (la)

Birman(e)

NOTA : Ancien nom du **Myanmar**. Respecter la terminologie du client.

Burundi (le)

la République du Burundi

Burundais(e)

Biélorussie (la)

Biélorusse

NOTA : Ce pays s'appelle officiellement le **Bélarus** mais est encore désigné couramment sous le nom de **Biélorussie**. Respecter la terminologie du client.

Cambodge (le)

le Royaume du Cambodge

Cambodgien(ne)

Cameroun (le)

la République du Cameroun

Camerounais(e)

Canada (le)

Canadien(ne)

Cap-Vert (le)

la République du Cap-Vert

Cap-Verdien(ne)

Central African Republic (the)

of the Central African Republic; Central African

République centrafricaine (la)

Centrafricain(e)

NOTA Le Centrafrique est une façon informelle de nommer la République centrafricaine.

Chad

the Republic of Chad

Chadian

Tchad (le)

la République du Tchad

Tchadien(ne)

Chile

the Republic of Chile

Chilean

Chili (le)

la République du Chili

Chilien(ne)

China

the People's Republic of China

Chinese

Chine (la)

la République populaire de Chine

Chinois(e)

Colombia

the Republic of Colombia

Colombian

Colombie (la)

la République de Colombie

Colombien(ne)

Comoros (the)

the Islamic Federal Republic of the Comoros

Comorian

Comores (les) (fém.)

La République fédérale islamique des Comores

Comorien(ne)

Congo (the)

the Republic of the Congo

Congolese

Congo (le)

la République du Congo

Congolais(e)

Costa Rica

the Republic of Costa Rica

Costa Rican

Costa Rica (le)

la République du Costa Rica

Costa-Ricain(e)

Côte d'Ivoire

the Republic of Côte d'Ivoire

Ivorian

NOTE: “Côte d'Ivoire” in every language, including English, at Government's request.

Croatia

the Republic of Croatia

Croatian (adj.)
a Croat

Cuba

the Republic of Cuba

Cuban

Cyprus

the Republic of Cyprus

Cypriot

Czech Republic (the)

Czech

Denmark

the Kingdom of Denmark

Danish (adj.)
a Dane

Djibouti

the Republic of Djibouti

(of) Djibouti
a Djiboutian

Dominican Republic (the)

Dominican

Côte d'Ivoire (la)

la République de Côte d'Ivoire

Ivoirien(ne)

Croatie (la)

la République de Croatie

Croate

Cuba (sans art. - fém.)

la République de Cuba

Cubain(e)

Chypre (sans art. - fém.)

la République de Chypre

Chypriote

République tchèque (la)

Tchèque

NOTA La Tchéquie est une façon informelle de nommer la République tchèque.

Danemark (le)

le Royaume du Danemark

Danois(e)

Djibouti (sans art. - masc.)

la République de Djibouti

Djiboutien(ne)

République dominicaine (la)

Dominicain(e)

Dominica	**Dominique** (la)
the Commonwealth of Dominica	le Commonwealth de la Dominique
(of) Dominica	*Dominiquais(e)*
Ecuador	**Équateur** (l') (masc.)
the Republic of Ecuador	La République de l'Équateur
Ecuadorian	*Équatorien(ne)*
Egypt	**Égypte** (l') (fém.)
the Arab Republic of Egypt	la République arabe d'Égypte
Egyptian	*Égyptien(ne)*
El Salvador	**Salvador** (le)
the Republic of El Salvador	la République d'El Salvador
Salvadorian	*Salvadorien(ne)*
	NOTA : L'ONU recommande les formes officielles suivantes: *****la République d'El Salvador**+** et *****en El Salvador**+**.
Equatorial Guinea	**Guinée équatoriale** (la)
the Republic of Equatorial Guinea	la République de Guinée équatoriale
(of) Equatorial Guinea	*Équato-Guinéen(ne)*
Eritrea	**Érythrée** (l') (fém.)
Eritrean	*Érythréen(ne)*
Estonia	**Estonie** (l') (fém.)
the Republic of Estonia	la République d'Estonie
Estonian	*Estonien(ne)*
Ethiopia	**Éthiopie** (l') (fém.)
Federal Democratic Republic of Ethiopia	la République fédérale démocratique d'Éthiopie
Ethiopian	*Éthiopien(ne)*
Fiji	**Fidji** (les) (fém.)
the Republic of Fiji	la République des Fidji
Fijian	*Fidjien(ne)*

Finland

the Republic of Finland

Finnish (adj.)
a Finn

Finlande (la)

la République de Finlande

Finlandais(e)

Formosa

*See **Taiwan***

Formose

*Voir **Taïwan***

France

the French Republic

French (adj.)
a Frenchman/woman
plur. the French

France (la)

la République française

Français(e)

Gabon

the Gabonese Republic

Gabonese

Gabon (le)

la République gabonaise

Gabonais(e)

Gambia (the)

the Republic of the Gambia

Gambian

Gambie (la)

la République de Gambie

Gambien(ne)

Georgia

the Republic of Georgia

Georgian

Géorgie (la)

la République de Géorgie

Géorgien(ne)

Germany

the Federal Republic of Germany

German

Allemagne (l') (fém.)

la République fédérale d'Allemagne

Allemand(e)

Ghana

the Republic of Ghana

Ghanaian

Ghana (le)

la République du Ghana

Ghanéen(ne)

Great Britain

British
a Briton
(plur. the British)

NOTE: Includes England, Scotland and Wales - three of the countries that make up the United Kingdom.

Grande-Bretagne (la)

Britannique

NOTA : Comprend l'Angleterre, l'Écosse et le Pays de Galles. Elle fait partie du Royaume-Uni.

Greece

the Hellenic Republic

Greek

Grèce (la)

la République hellénique

Grec (fém. Grecque)

Grenada

Grenadian

Grenade (la)

Grenadin(e)

Guatemala

the Republic of Guatemala

Guatemalan

Guatemala (le)

la République du Guatemala

Guatémaltèque

Guinea-Bissau

the Republic of Guinea-Bissau

(of) Guinea-Bissau

Guinée-Bissau (la)

la République de Guinée-Bissau

Guinéen(ne)-Bissau

Guinea

the Republic of Guinea

Guinean

Guinée (la)

la République de Guinée

Guinéen(ne)

Guyana

the Republic of Guyana

Guyanese

Guyana (le)

la République de Guyana

Guyanien(ne)

Haiti

the Republic of Haiti

Haitian

Haïti (sans art. - masc.)

la République d'Haïti

Haïtien(ne)

NOTA Les grammairiens ne s'entendent pas sur l'usage de la préposition. À Haïti est aussi fréquent que en Haïti.

Holy See (the)

of the Holy See

NOTE: Official name of the Vatican City State.

Honduras

the Republic of Honduras

Honduran

Hong Kong

the Crown Colony of Hong Kong

of Hong Kong

NOTE: British Colony returned to China in 1997.

Hungary

the Republic of Hungary

Hungarian

Iceland

the Republic of Iceland

Icelandic (adj.)
an Icelander

India

the Republic of India

Indian

Indonesia

the Republic of Indonesia

Indonesian

Iran

the Islamic Republic of Iran

Iranian

Saint-Siège (le)

du Saint-Siège

NOTA : Nom officiel de l'État de la Cité du Vatican.

Honduras (le)

la République du Honduras

Hondurien(ne)

Hong Kong (sans art. - fém.)

la Colonie de la Couronne de Hong Kong

Hong-Kongais(e)

NOTA : Colonie britannique rendue à la Chine en 1997.

Hongrie (la)

la République de Hongrie

Hongrois(e)

Islande (l') (fém.)

la République d'Islande

Islandais(e)

Inde (l') (fém.)

la République de l'Inde

Indien(ne)

Indonésie (l') (fém.)

la République d'Indonésie

Indonésien(ne)

Iran (l') (masc.)

la République islamique d'Iran

Iranien(ne)

Iraq

the Republic of Iraq

Iraqi

Ireland

Irish(adj.)
an Irishman/woman
plur. the Irish

Israel

the State of Israel

Israeli

Italy

the Italian Republic

Italian

Ivory Coast
NOTE: See **Côte d'Ivoire**

Jamaica

Jamaican

Japan

Japanese

Jordan

the Hashemite Kingdom of Jordan

Jordanian

Kazakhstan

the Republic of Kazakhstan

Kazakh

Kenya

the Republic of Kenya

Kenyan

Iraq (l') (masc.)

la République d'Iraq

Iraquien(ne)

Irlande (l') (fém.)

Irlandais(e)

Israël (sans art. - masc.)

l'État d'Israël

Israélien(ne)

Italie (l') (fém.)

la République italienne

Italien(ne)

Côte d'Ivoire (la)
NOTA : Voir **Côte d'Ivoire**

Jamaïque (la)

Jamaïquain(e)
NOTA En Jamaïque se voit souvent.

Japon (le)

Japonais(e)

Jordanie (la)

le Royaume hachémite de Jordanie

Jordanien(ne)

Kazakhstan (le)

la République du Kazakhstan

Kazakh(e)

Kenya (le)

la République du Kenya

Kenyan(e)

Kirghizia

NOTE: See **Kyrgyzstan**

Kiribati

of Kiribati

Korea

Korean

NOTE: Divided in two States :

North Korea

the Democratic People's Republic of Korea

of the Democratic People's Republic of Korea
North Korean

South Korea

the Republic of Korea

of the Republic of Korea
South Korean

Kuwait

the State of Kuwait

Kuwaiti

Kyrgyzstan

the Kyrgyz Republic

Kyrgyz

NOTE: Formerly : **Kirghizia**.

Laos

the Lao People's Democratic Republic

Laotian

Kirghizie (la)

NOTA : Voir **Kyrgyzstan**

Kiribati (sans art. - fém.)

Kiribatien(ne)

Corée (la)

Coréen(ne)

NOTA : Divisée en deux États :

Corée du Nord (la)

la République populaire démocratique de Corée

de la République populaire démocratique de Corée
Nord-Coréen(ne)

Corée du Sud (la)

la République de Corée

de la République de Corée
Sud-Coréen(ne)

Koweït (le)

l'État du Koweït

Koweïtien(ne)

Kirghizistan (le)

la République kirghize

Kirghize

NOTA : Anciennement: la **Kirghizie**.

Laos (le)

la République démocratique populaire du Laos

Laotien(ne)

Latvia

the Republic of Latvia

Latvian

Lebanon

the Lebanese Republic

Lebanese

Lesotho

the Kingdom of Lesotho

of Lesotho

Liberia

the Republic of Liberia

Liberian

Libya

the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

the Libyan Arab Jamahiriya (abbreviated)

Libyan

Liechtenstein

the Principality of Liechtenstein

(of) Liechtenstein
a Liechtensteiner

Lithuania

the Republic of Lithuania

Lithuanian

Luxembourg

the Grand Duchy of Luxembourg

(of) Luxembourg

Lettonie (la)

la République de Lettonie

Letton(e)

Liban (le)

la République libanaise

Libanais(e)

Lesotho (le)

le Royaume du Lesotho

Lesothan(e)

Libéria (le)

la République du Libéria

Libérien(ne)

Libye (la)

la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste

la Jamahiriya arabe libyenne (en abrégé)

Libyen(ne)

Liechtenstein (le)

la Principauté de Liechtenstein

Liechtensteinois(e)

Lituanie (la)

la République de Lituanie

Lituanien(ne)

Luxembourg (le)

le Grand-Duché de Luxembourg

Luxembourgeois(e)

Macedonia

the former Yugoslav Republic of Macedonia

Macedonian

Madagascar

the Republic of Madagascar

Malagasy

Malawi

the Republic of Malawi

Malawian

Malaysia

Malaysian

Maldives

the Republic of Maldives

Maldivian

Mali

the Republic of Mali

Malian

Malta

the Republic of Malta

Maltese

Marshall Islands (the)

the Republic of the Marshall Islands

Marshallese

Mauritania

the Islamic Republic of Mauritania

Mauritanian

Macédoine (la)

l'ex-République yougoslave de Macédoine

Macédonien(ne)

Madagascar (sans art. - fem.)

la République de Madagascar

Malgache

Malawi (le)

la République du Malawi

Malawien(ne)

Malaisie (la)

Malaisien(ne)

Maldives (les) (fém.)

la République des Maldives

Maldivien(ne)

Mali (le)

la République du Mali

Malien(ne)

Malte (sans art. - fém.)

la République de Malte

Maltais(e)

Îles Marshall (les) (fém.)

la République des Îles Marshall

Marshallais(e)

Mauritanie (la)

la République islamique de Mauritanie

Mauritanien(ne)

Mauritius

the Republic of Mauritius

Mauritian

Maurice (sans art. - fém.)

la République de Maurice

Mauricien(ne)

NOTA À Maurice se voit parfois.

Mexico

the United Mexican States

Mexican

Mexique (le)

les États-Unis du Mexique

Mexicain(e)

Micronesia

the Federated States of Micronesia

Micronesian

Micronésie (la)

les États fédérés de Micronésie

Micronésien(ne)

Moldavia

Moldavian

NOTE: The official name for this country is **Moldova**, but it is still commonly called **Moldavia**. Use the client's terminology.

Moldavie (la)

Moldave

NOTA : Ce pays s'appelle officiellement la **Moldova** mais est encore désigné couramment sous le nom de **Moldavie.** Respecter la terminologie du client.

Moldova

the Republic of Moldova

Moldovan

NOTE: New name of **Moldavia.**

Moldova (la)

la République de Moldova

Moldove

NOTA : Nouveau nom de la **Moldavie.**

Monaco

the Principality of Monaco

of Monaco

Monaco (sans art. - masc.)

la Principauté de Monaco

Monégasque

Mongolia

Mongolian

Mongolie (la)

Mongol(e)

Montenegro

Montenegrin

NOTE: See **Yugoslavia.**

Monténégro (le)

Monténégrin(e)

NOTA : Voir **Yougoslavie.**

Morocco

the Kingdom of Morocco

Moroccan

Mozambique

the Republic of Mozambique

Mozambican

Myanmar

the Union of Myanmar

of Myanmar

NOTE: New name for **Burma.** Use the client's terminology.

Namibia

the Republic of Namibia

Namibian

Nauru

the Republic of Nauru

Nauruan

Nepal

the Kingdom of Nepal

Nepalese

Netherlands (the)

the Kingdom of the Netherlands

Netherlands (adj.)
a Netherlander

New Zealand

(of) New Zealand
a New Zealander

Maroc (le)

le Royaume du Maroc

Marocain(e)

Mozambique (le)

la République du Mozambique

Mozambicain(e)

Myanmar (le)

l'Union du Myanmar

du Myanmar

NOTA : Nouveau nom de la **Birmanie.** Respecter la terminologie du client.

Namibie (la)

la République de Namibie

Namibien(ne)

Nauru (sans art. - fém.)

la République de Nauru

Nauruan(e)

Népal (le)

le Royaume du Népal

Népalais(e)

Pays-Bas (les) (masc.)

le Royaume des Pays-Bas

Néerlandais(e)

Nouvelle-Zélande (la)

Néo-Zélandais(e)

Nicaragua

the Republic of Nicaragua

Nicaraguan

Nigeria

the Federal Republic of Nigeria

Nigerian

Niger (the)

the Republic of the Niger

(of the) Niger

Norway

the Kingdom of Norway

Norwegian

Oman

the Sultanate of Oman

Omani

Pakistan

the Islamic Republic of Pakistan

(of) Pakistan
a Pakistani

Palau

the Republic of Palau

Palauan

Panama

the Republic of Panama

Panamanian

Nicaragua (le)

la République du Nicaragua

Nicaraguayen(ne)

Nigéria (le)

la République fédérale du Nigéria

Nigérian(e)

Niger (le)

la République du Niger

Nigérien(ne)

Norvège (la)

le Royaume de Norvège

Norvégien(ne)

Oman (l') (masc.)

le Sultanat d''Oman

Omanais(e)

NOTA Les Nations Unies recommandent l'emploi de l'article défini, ce qui ne nous paraît pas correspondre à l'usage courant.

Pakistan (le)

la République islamique du Pakistan

Pakistanais(e)

Palaos (les) (masc.)

la République des Palaos

Palaosien(ne)

Panama (le)

la République du Panama

Panaméen(ne)

Papua New Guinea

the Independent State of Papua New Guinea

(of) Papua New Guinea
a Papua New Guinean

Paraguay

the Republic of Paraguay

Paraguayan

Peru

the Republic of Peru

Peruvian

Philippines (the)

the Republic of the Philippines

Philippine (adj.)
a Filipino

Poland

the Republic of Poland

Polish (adj.)
a Pole

Portugal

the Portuguese Republic

Portuguese

Qatar

the State of Qatar

Qatari

Romania

Romanian

Papouasie-Nouvelle-Guinée (la)

l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée

Papouan-Néo-Guinéen
(fém. Papouane-Néo-Guinéenne
pl. Papouans-Néo-Guinéens)

Paraguay (le)

la République du Paraguay

Paraguayen(ne)

Pérou (le)

la République du Pérou

Péruvien(ne)

Philippines (les) (fém.)

la République des Philippines

Philippin(e)

Pologne (la)

la République de Pologne

Polonais(e)

Portugal (le)

la République portugaise

Portugais(e)

Qatar (le)

l'État du Qatar

Qatarien(ne)

Roumanie (la)

Roumain(e)

Russia

the Russian Federation

Russian

Rwanda

the Rwandese Republic

Rwandese

Saint Kitts and Nevis

the Federation of Saint Kitts and Nevis

of Saint Kitts and Nevis

Saint Lucia

Saint Lucian

Saint Vincent and the Grenadines

of Saint Vincent and the Grenadines

Salvador

NOTE: See **El Salvador**

Samoa

NOTE: See Western Samoa

San Marino

the Republic of San Marino

(of) San Marino

Sao Tome and Principe

the Democratic Republic of Sao Tome and Principe

of Sao Tome

Russie (la)

la Fédération de Russie

Russe

Rwanda (le)

la République rwandaise

Rwandais(e)

Saint-Kitts-et-Nevis (sans art. - masc.)

la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis

de Saint-Kitts-et-Nevis

NOTA : Le gentilé pour chaque île est : *Kitticien(ne), Névicien(ne).*

Sainte-Lucie (sans art. - fém.)

Saint-Lucien(ne)
plur. Saint-Luciens

Saint-Vincent-et-les-Grenadines (sans art. - masc.)

de Saint-Vincent-et-les Grenadines

NOTA : Le gentilé pour chaque île est: Saint-Vincentais(e), Grenadin(e).

Salvador

NOTA : Voir **El Salvador**

Samoa (le)

NOTA : Voir Western Samoa

Saint-Marin (sans art. - masc.)

la République de Saint-Marin

Saint-Marinais
(fém. Saint-Marinaise,
pl. Saint-Marinais)

Sao Tomé-et-Principe (sans art. - fém.)

la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe

Santoméen(ne)

Saudi Arabia

the Kingdom of Saudi Arabia

Saudi Arabian

Senegal

the Republic of Senegal

Senegalese

Serbia

Serbian
Serb

NOTE: See **Yugoslavia.**

Seychelles

the Republic of Seychelles

(of) Seychelles

Sierra Leone

the Republic of Sierra Leone

Sierra Leonean

Singapore

the Republic of Singapore

Singaporean

Slovakia

the Slovak Republic

Slovak

Slovenia

the Republic of Slovenia

Slovene

Solomon Islands

(of) Solomon Islands

Arabie saoudite (l') (fém.)

le Royaume d'Arabie saoudite

Saoudien(ne)

Sénégal (le)

la République du Sénégal

Sénégalais(e)

Serbie (la)

Serbe

NOTA : Voir **Yougoslavie.**

Seychelles (les) (fém.)

la République des Seychelles

Seychellois(e)

Sierra Leone (la)

la République de Sierra Leone

Sierra-Léonien(ne)

Singapour (sans art. - fém.)

la République de Singapour

Singapourien(ne)

Slovaquie (la)

la République slovaque

Slovaque

Slovénie (la)

la République de Slovénie

Slovène

Îles Salomon (les) (fém.)

Salomonien(ne)

Somalia

the Somali Democratic Republic

Somalian

Somalie (la)

la République démocratique somalie

Somalien(ne)

South Africa

the Republic of South Africa

South African

Afrique du Sud (l') (fém.)

la République sud-africaine

Sud-Africain(e)

Spain

the Kingdom of Spain

Spanish (adj.)
a Spaniard

Espagne (l') (fém.)

le Royaume d'Espagne

Espagnol(e)

Sri Lanka

the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

(of) Sri Lanka
Sri Lankan

Sri Lanka (sans art. - fém.)

la République socialiste démocratique de Sri Lanka

Sri-Lankais(e)

Sudan (the)

the Republic of the Sudan

Sudanese

Soudan (le)

la République du Soudan

Soudanais(e)

Suriname

the Republic of Suriname

Surinamese

Suriname (le)

la République du Suriname

Surinamais(e)

Swaziland

the Kingdom of Swaziland

Swazi

Swaziland (le)

le Royaume du Swaziland

Swazi(e)

Sweden

the Kingdom of Sweden

Swedish (adj.)
a Swede

Suède (la)

le Royaume de Suède

Suédois(e)

Switzerland

the Swiss Confederation

Swiss

Syria

the Syrian Arab Republic

Syrian

Taiwan

the Republic of China

Taiwanian (adj. and n.)
Taiwanese (adj. and n.)
plur. Taiwanese

NOTE: Formerly: **Formosa**

Tajikistan

the Republic of Tajikistan

Tajik

Tanzania

the United Republic of Tanzania

Tanzanian

Thailand

the Kingdom of Thailand

Thai

Togo

the Togolese Republic

Togolese

Tonga

the Kingdom of Tonga

Tongan

Suisse (la)

la Confédération suisse

Suisse

Syrie (la)

la République arabe syrienne

Syrien(ne)

Taiwan (sans art. - fém.)

la République de Chine

Taïwanais(e)

NOTA : Anciennement: **Formose**

Tadjikistan (le)

la République du Tadjikistan

Tadjik(e)

Tanzanie (la)

la République-Unie de Tanzanie

Tanzanien(ne)

Thaïlande (la)

le Royaume de Thaïlande

Thaïlandais(e)

Togo (le)

la République togolaise

Togolais(e)

Tonga (les) (fém.)

le Royaume des Tonga

Tongan(e)

Trinidad and Tobago

the Republic of Trinidad and Tobago

Trinidadian

Tunisia

the Republic of Tunisia

Tunisian

Turkey

the Republic of Turkey

Turkish (adj.)
a Turk

Turkmenistan

Turkmen

NOTE: Formerly: **Turkmenia.**

Tuvalu

Tuvaluan

Uganda

the Republic of Uganda

Ugandan

Ukraine

Ukrainian

United Arab Emirates (the)

of the United Arab Emirates

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (the)

British
a Briton
(plur. the British)

NOTE: Abbreviated: the **United Kingdom**. This State is comprised of England, Scotland, Wales, and Northern Ireland.

Trinité-et-Tobago (la)

la République de Trinité-et-Tobago

Trinidadien(ne)

Tunisie (la)

la République tunisienne

Tunisien(ne)

Turquie (la)

la République turque

Turc
(fém. Turque)

Turkménistan (le)

Turkmène

NOTA : Anciennement: la **Turkménie.**

Tuvalu (sans art. - masc.)

Tuvaluan(e)

Ouganda (l') (masc.)

la République de l'Ouganda

Ougandais(e)

Ukraine (l') (fém.)

Ukrainien(ne)

Émirats arabes unis (les) (masc.)

Émirien(ne)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (le)

Britannique

NOTA : Forme abrégée: le **Royaume-Uni**. Cet État est formé de l'Angleterre, de l'Écosse, du Pays de Galles et de l'Irlande du Nord.

United States of America (the)

American

Uruguay

the Eastern Republic of Uruguay

Uruguayan

Uzbekistan

the Republic of Uzbekistan

Uzbek

Vanuatu

the Republic of Vanuatu

Vanuatuan

Vatican City State
NOTE: See **Holy See**

Venezuela

the Republic of Venezuela

Venezuelan

Vietnam

the Socialist Republic of Vietnam

Vietnamese

Western Samoa

the Independent State of Western Samoa

Samoan

Yemen

the Republic of Yemen

Yemeni (adj.)
a Yemenite

États-Unis d'Amérique (les) (masc.)

Américain(e)

Uruguay (l') (masc.)

la République orientale de l'Uruguay

Uruguayen(ne)

Ouzbékistan (l') (masc.)

la République d''Ouzbékistan

Ouzbek (fém. Ouzbèke)

Vanuatu (sans art. - masc.)

la République de Vanuatu

Vanuatuan(e)

État de la Cité du Vatican
NOTA : Voir **Saint-Siège**

Venezuela (le)

la République du Venezuela

Vénézuélien(ne)

Vietnam (le)

la République socialiste du Vietnam

Vietnamien(ne)

Samoa-Occidental (le)

l'État indépendant du Samoa-Occidental

Samoan(e)

Yémen (le)

la République du Yémen

Yéménite

Yugoslavia

the Federal Republic of Yugoslavia

Yugoslav

NOTE: This nation is comprised of the following States:

Kosovo

of Kosovo

Montenegro

Montenegrin

Serbia

Serbian

Zaire

the Republic of Zaire

Zairian

Zambia

the Republic of Zambia

Zambian

Zimbabwe

the Republic of Zimbabwe

Zimbabwean

Yougoslavie (la)

la République fédérative de Yougoslavie

Yougoslave

NOTA : Ce pays comprend les États suivants:

Kosovo (le)

Kosovar(e)

Monténégro (le)

Monténégrin(e)

Serbie (la)

Serbe

Zaïre (le)

la République du Zaïre

Zaïrois(e)

Zambie (la)

la République de Zambie

Zambien(e)

Zimbabwe (le)

la République du Zimbabwe

Zimbabwéen(ne)

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous publions plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We produce more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration correctionnelle
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Bancaire
- Barrages
- Bourse et placement
- Céramiques techniques
- CFAO mécanique
- Conditionnement d'air
- Constitutionnel (Lexique)
- Couche d'ozone
- Cuivre et ses alliages
- Électronique et télécommunications
- Emballage
- Enseignement assisté par ordinateur
- Financement et assurance à l'exportation (Financiamento y Seguro a la exportación)
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie cellulaire (structure cellulaire)
- Génie enzymatique
- Génie génétique
- Géologie : gîtologie) métallogénie
- Gestion des déchets nucléaires (Gestión de desechos nucleares)
- Gestion des finances publiques
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Industries graphiques
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Lexique de l'emploi
- Lexique de l'informatique
- Libre-échange
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)

Terminology Bulletins

- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Banking
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Cell Engineering (Cell Structure)
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Computer-Assisted Instruction
- Computer Security and Viruses
- Constitutional (Glossary)
- Copper and its Alloys
- Correctional Administration
- Dams
- Educational Technology and Training
- Electronics and Telecommunications
- Emergency Preparedness
- Employment Glossary
- Enzyme Engineering
- Export Financing and Insurance (Financiamento y Seguro a la Exportación)
- Family Violence
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Free Trade
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Geology: Gitology) Metallogeny
- Global Warming (Contributors to the Greenhouse Effect)
- Government Finance Management
- Graphic Arts
- Hazardous Materials in the Workplace
- Health Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land

- Lutte intégrée
- Matières dangereuses utilisées au travail
- Micrographie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord
- Parlement
- Pensions
- Protection civile
- Quaternaire
- RADARSAT et télédétection hyperfréquence
- Réchauffement climatique (les agents à effet de serre)
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sécurité et virus informatiques
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Sémiologie médicale
- Services de santé
- Station spatiale
- Statistique et enquêtes
- Technologie éducative et formation
- Terminologie en usage à Parcs Canada
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains
- Vérification publique
- Violence familiale

- Informatics Glossary
- Integrated Pest Management
- Medical Signs and Symptoms
- Micrographics
- Municipal Administration
- Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
- Ozone Layer
- Packaging
- Parliament
- Pensions
- Public Administration and Management
- Public Sector Auditing
- Quaternary
- RADARSAT and Microwave Remote Sensing
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space Station
- Space War
- Statistics and Surveys
- Stock Market and Investment
- Taxation
- Terminology Used by Parks Canada
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation

Collection Lexique

- Aménagement du terrain
- Caméscope
- Chauffage central
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Géotextiles
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Matériel de sécurité
- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion

Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder
- Central Heating
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Financial Management
- Geotextiles
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty

- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

- Records Management
- Reprography
- Security Equipment
- Site Development
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing

Collection Lexiques ministériels

- Assurance-chômage

Departmental Glossary Series

- Unemployment Insurance

Langue et traduction

Language and Translation

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Le guide du rédacteur
- Lexique analogique
- Repères - T/R
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Autres publications

Other Publications

- Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)

- Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier
  Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles
  Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

L'Actualité terminologique

- Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

- Index cumulatif (1967-1992)

Terminology Update

- Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

- Cumulative Index (1967-1992)

QUATRE MOYENS FACILES DE COMMANDER !

Par la poste :

Les Éditions du gouvernement
du Canada) TPSGC
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
CANADA

Par téléphone : (819) 956-4800

FOUR EASY WAYS TO ORDER !

By mail:

Canadian Government
Publishing) PWGSC
Ottawa, Ontario K1A 0S9
CANADA

By telephone: (819) 956-4800

Par télécopieur : (819) 994-1498
1-800-565-7757 pour les commandes par Visa ou MasterCard

By fax: (819) 994-1498
1-800-565-7757 for Visa or MasterCard order

Par Internet : http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-f.html
By Internet: http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-e.html

Aussi disponible dans les librairies ou chez votre libraire.

Also available through bookstores, or through your local bookseller.

Les termes contenus dans nos vocabulaires et nos lexiques terminologiques ET ENCORE BEAUCOUP PLUS se retrouvent sur

TERMIUM®, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada

- **LE** grand dictionnaire électronique anglais-français, français-anglais!
- Une terminologie à jour dans tous les domaines!
- Plus de trois millions de termes et d'appellations au bout des doigts!
- Des données textuelles : définitions, contextes, exemples d'utilisation, observations.
- Un vaste répertoire d'appellations officielles d'organismes nationaux et internationaux, de titres de lois et de programmes, des abréviations, des sigles, des acronymes, des noms de lieux géographiques, etc.

TERMIUM® est l'outil par excellence pour

- améliorer la précision et l'efficacité de vos communications
- épargner du temps de recherche
- trouver une expression à l'aide de mots-clés

TERMIUM®, c'est aussi une interface conviviale sous Windows • DOS • Macintosh en versions monoposte et réseau.

- Importez des termes de TERMIUM® dans votre document grâce à la fonction couper/coller.

L'outil par excellence pour une rédaction claire et précise!

Obtenez votre disquette de démonstration gratuite!

Téléphone : (819) 997-9727
1-800-TERMIUM (Canada et États-Unis)
Télécopieur : (819) 997-1993

Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca

Terms from our terminological vocabularies and glossaries and SO MUCH MORE can be found on

TERMIUM®, *the Government of Canada linguistic data bank*

- **THE** English-French, French-English electronic dictionary!
- The most up-to-date terminology in all subject fields!
- Over three million terms and names at your fingertips!
- Contextual information: definitions, contexts, examples of usage, observations.
- A wide range of official titles including names of national and international organizations, titles of acts and programs, abbreviations, acronyms, intialisms, geographical names, etc.

TERMIUM® enables you to

- improve the clarity and effectiveness of your communications
- save on research time
- find expressions easily by key words

TERMIUM® is a user-friendly interface running under
Windows • DOS • Macintosh
in standalone and network versions.

- Cut and paste terms from TERMIUM® into your text, as easy as 1-2-3.

The definitive writing and editing tool!

Get your free demonstration diskette!

Telephone: (819) 997-9727
1-800-TERMIUM (Canada and U.S.)
Fax: (819) 997-1993

E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca